



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

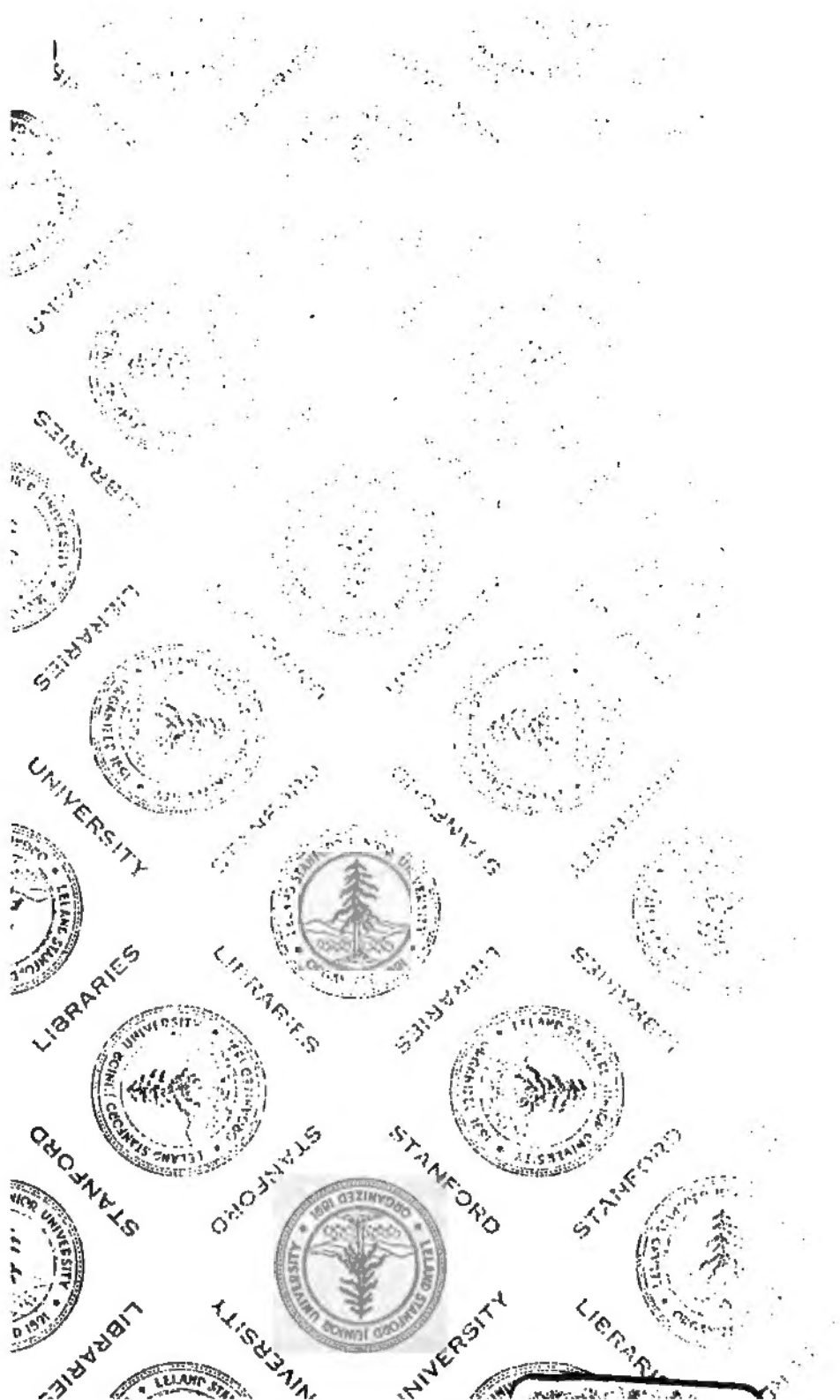
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>









СКУПЉЕНИ

ГРАМАТИЧКИ И ПОЛЕМИЧКИ

СПИСИ

ВУКА СТЕФ. КАРАџИЋА

—•••—

КЊИГА ТРЕЋА

СВЕСКА I.

(ДРЖАВНО ИЗДАЊЕ)



БЕОГРАД

ШТАМПАРИЈА КРАЉЕВИНЕ СРБИЈЕ

1896

ЦЕНА 3 ДИНАРА.

У овој свесци III књиге Вукових „Граматичких и По-
лемичких Списа“ штампане су ове расправе и чланци из
год. 1836., 1839., 1842., 1843., 1844., 1845., 1846. и 1847.

XXVIII Из предговора „Српским народним пословицама“	с
XXIX Први одговор Светићу (на Утук)	2
XXX Из писма једном члану Матице Српске	5
XXXI Узрок и почетак скупљања нар. песама	6
XXXII Павле Караџо-Твртковић и „Србскин Споменци“	7
XXXIII Одговор на „Задатак Српском филологу“	8
XXXIV Критика у језику	8
XXXV Онег Караџо-Твртковић и „Србскин Споменци“	9
XXXVI Други одговор Светићу (на Утук II)	10
XXXVII Одговор на лажни и опадање у „Србском Улаку“	12
XXXVIII „Песме Марка Краљевића“	13
XXXIX Писма о Српском правопису и језику	13
XL Критика у језику	18
XLI Одговор Вјекославу Бабукићу (о правопису)	20
XLII Трећи одговор Светићу (на Утук III)	21

И ову је свеску уредно и штампање надгледао **П. П. Ђорђевић**

Патписни лист и садржај целе III књиге изићи
уз другу (последњу) свеску њену, која се већ штампала.
У овој су ове расправе и прилози:

XLIII. Одговор на трећи Утук (свршетак); — XLIII. Предговор
преводу „Нова Завјета“ (1847.); — XLIV. Господину са два кр
(1848.); — XLV. Вукова рецензија Аугер-ове *Die Sprachenhalle*
Sitzungsberichte der historisch-philologischen Classe, 1848.); — XLVI.
Из „Кочевжика“ о језику (1849.); — XLVII. Како се гди гово
[из „Шумадинке“ 1850.); — XLVIII. Вукова посланица Ант. К
манићу из „Slavische Bibliothek“ 1851.); — XLIX. Вуков одгов
на „Примјетке Пуканска Грцића на преводъ Новог Завѣта“ (18
из рукописа до сад нештампаног); — L. Писмо Јов. Ст. Попови
о српској просодији из „Slavische Bibliothek“ 1857.); — LI. П
мјери српско-славенскога језика (1857.); — LII. Срби и Хрва
[из „Видељана“ за г. 1861.).

PG 1209

X3

1992

V. 3

(pt. 1)

1014

ископчане 23. новембра 1943.
(Др. Вук Стеф. Караџић)

XXVIII.

ИЗ ПРЕДГОВОРА

СРПСКИМ НАРОДНИМ ПОСЛОВИЦАМА

[У „Предговору“ I. издању „Српских народних пословица“* (стр. VII.—L.) тичу се српскога језика чланци:]

VII.

XI

За читатеље ће моје бити најновије у овој књизи слово *х*; за то ваља и о њему опет што проговорити. Као ствар позната може се само напоменути:

1. Да се глас овога слова (као што га у Славенском језику читамо, т. ј. као што се у Њемачком језику изговара *сх*) међу народом нашим у Србији и у Маџарској не чује, него или се изоставља са свим, као н. п. *ора, вла; оћу, итар; лад, ром, леб; дођо, дадо, реко; говора, говорау; манути, данути, усанути, {узданути,} кинути; дођомо* (у Шумадији, мјесто *дођохмо*, или, као што се обично по другим мјестима говори, *дођосмо*) и т. д.; или се претвара у друга слова, и то: а) у *в, н. п. сув, глув, уво*, (а говори се и по горњему правилу{,} *уо*), *кувати* (или *куати*), *дувати* (или *дуати*) и т. д.[.]

[* Народне Српске пословице и друге различне, као оне у обичај узете ријечи. Издао их Вук Стеф. Караџић, философије доктор и различних учених друштва член. На Цетињу. У Народној Штампарији. 1836. — Обична 8^о, страна L, лист. 5, стр. 362 и лист. 8.

Другом је издању натпис: Српске Народне пословице и друге различне као оне у обичај узете ријечи. Издао их Вук Стеф. Караџић. У Бечу у штампарији Јерменскога манастира 1849. — Обична 8^о, стр. LIV и 388. — Овај се предговор овде зове Предговор Пређашњи, јер има на стр. LIV. и кратак Предговор Садашњи.

Сада се чланак VII. и VIII. Предговора штампају по првом, цетињском, издању, а што је у другом, бечком, издању ново или друкчије — стављено је у угласте заграде; што је пак било само у првом, па испуштено из другог издања, стављено је у шарене заграде.]

б) у *к*, н. п. *женик*, *грек*, *ћакнут*.[,] в) у *ј*, н. п. *смеј*, *проја*, *чоја*, *снаја*, *аждаја* ;[,] *кијати* и т. д.

2. Да се у Херцеговини ово слово, поред таковога говарања{,} као у Србији и у Маџарској, на крају ријечи изговара као *г*, н. п. *ораз* (а даље *ораа* — или *орâ*, — и т. д.), *прâг* (*праа* — *прâ* — *прау*), *вр̂г* (*вр̂а*, *вр̂у*), (*граа* — *грâ* — *грау*), *смијег* (*смија*, *смију*), *мијег* (*мија*, *мију*), *дођог*, *дадог*, *реког*, *чуг* ;[,] *говораг* (*говорау*) ;[,] *овијег* (мн{ож}.), *нашијег*, *из* (н. п. ја сам *из* виђео) и т. д. (али *суг* и не вјерујем да би ко рекао, него *сув* и *глув*; тако ни него *тиј*; мјесто *вѣтхій* говори се *вети* и *вѣди*; дављем у лагательним именима не претвара се у *г*!). Ово је све договорено{,} ће се и како се прави глас овога слова не изговори али ћу сад да почнем говорити{,} *ће се и како се изговори* [ће се и како се изговара].

xiii

Колико сам ја до сад народа нашег виђео, могу казати{,} се данас у *Дубровнику* [Дубровнику] прави глас овога слова боље изговара: онђе се он јасно чује и у почетку ријечи и на крају{,} и у сриједи{,} и пред самогласнима и пред непугласнима словима, н. п. *ораз* (*ораза*, *оразу* и т. д.), *страх*, *изгријех* (*гријеха*, *гријеху*) ;[,] *дадох*, *рекох*, *говорах* (*говораху*), *хоћу*, *хитар*, *ухо*, *сух*, *глух* ;[,] *хлад*, *хром*, *хранити*, *храдити*, *сахранити*, *сахрана* ;[,] *уздахнути*, *кихнути*, *кихавица* и т. д. За чудо је{,} да се говори *худ*, и *худоба*, а *худити* не вјерује се, него *удити*, н. п. *уди* ми море; не ће ти то *науди*. Може бити{,} да би се {и} онђе још која овака ријеч нашла{,} којој се за *х* као заборавило; али је ја нијесам чуо. А још је за веће чудо{,} што се у њекојим ријечима изговара *х*{,} и то му (према осталим Славенским нарјечијама) није мјеста. н. п. *зијехати* (мјесто *зијевати*), *зијехање* и *зијехалица* (м. *зијевање* [, *зијевалица*]), *зијехнути* (м. *зијевнути*). По свој прилици ће бити и онђе више овакијех ријечи, но ја за сад једне више нијесам познао; а по другим мјестима оваке мјере напоменућемо послије. — *Хвала*, *захвалити*, *похвалити* и т. д. пишу списатељи Дубровачки; али ја ни од њих онђе нијесам могао чути{,} да тако говори, него: *фала*, *зафалити* и т. д.; а кад сам кога, особито од онијех{,} који знају читати и писати, запитао о томе, казивали су ми{,} да савијори и једно и друго. По свој прилици би Дубровчани ови рекли (као и многи остали Срби што говоре) и *фатати* (*затити*, *дофатити*, *зафатити*, *прифатити*) мјесто *хватати* (*у*

xiv

тити и т. д.), али они ове ријечи немају никакo, него мјесто ње говоре *хитати*, *ухитити*, *дохитити* и т. д.

Осим Дубровника глас овога слова чује се како онуда по околини, тако и горе к југу¹⁾ по свему приморју народа нашега и по Црној гори до самога Сквадра; али слабо ће здраво, постојано и на свакоме мјесту у ријечи. По околини Дубровачкој боље се чује поред мора и по острвима{,} него горе к Херцеговини. А прије{,} него станемо говорити{,} како се ће горе уз приморје изговара, ваља најприје казати што о онијем мјестима; јер су слабо позната по источним и сјеверним крајевима народа нашега.²⁾ Од Дубровника идући поред мора к југу на крају Дубровачке државе одваја се xv од мора у суху земљу (к Херцеговини) отока, готово свуда шира од Дунава ниже Би{ј}ограда, која се онуда зове *канал* и{ди} *конао*, и кривудајући између превеликијех каменитих гора, отеже се к југоистоку око шест сахата хода до под саму Црву гору (но вода у отоци овој није све морска, него је има више слатке, која извире испод Црногорскијех гора, па од успора морскога нарасла: пред сјеверним вратима Которским извире у прољеће ријека{,} на којој би педесет камена могло мљети; а пред јужним вратима види се у свако доба године{,} како вода у виру из дубине извире). Како се с мора дође у отоку, одмах је с десне стране под брдом до саме воде десетак кућа, које се зову *Росе*: ту је царина и стража од отоке, и когођ у њу улази или из ње излази, ваља онђе да се пријави, и да каже{,} одакле је, куда иде, и шта носи. Према Росама је на лијевој страни{,} на поузвишеноме од воде мјесту *Нови*, град стари готово разваљен, и више њега на брду новији и тврђи. Од Новогa око три сахата на оној је страни, али тако у куту{,} да се са сриједе отоке не може xvi виђети, *Рисан* (варош и зидине од старијех градова, и на бријегу и на води), који је из народнијех наших пјесама и у Србији познат; више Рисна је на планини кнежина *Кри-вотице*, са још двије мале кнежинице, од којих се једна зове *Ћбли*, а друга *Леденице*. Од Рисна идући уз отову око је-

¹⁾ У Дубровнику учени људи к Тр{ије}сту зову *горе*, а ка Котору *доље*; али народ к Тр{ије}сту зове *доље*, а ка Котору *горе*, као и ја овђе што узимам.

²⁾ У Србији се к југозападу зна најдаље за Црну гору; али одонуд иза *Црне горе* шта је, јамачно не зна нико{,} ко онамо није био; тако се исто у Сри- xv јему и у Бачкој и у Банату не зна{,} шта је иза Далмације, или најдаље иза Дубровника{,} горе уз приморје.

днога сахата је варош и више ње градић *Пѣраст*; према Пѣрасту је на другој страни *Стѡлив*, неколико кућа крај воде, а остале чак горе готово под самијем врхом од брда. Даље идући уз отову око по сахата од Пѣраста неколико растрканијех кућа зову се *Дражев врт*, у којему на самој води има стара зидина, за коју се приповиједа{,} да је била кула *Лима* арамбаше; а на другој страни према Дражеву врту за једну кућерину надно *Маркова врта* говори се{,} да је била кућа *Баја Пивљанина*. Око по доброга сахата од Дражева врта почиње се варош *Доброта*, и отеже се поред воде испод брда око читав сахат хода; а према Доброти на десној страни{,} исто тако стоји *Прчањ*. Више Доброте се отока свршује, и на десној страни свршетка њена стоји *Кѡтор*, велики стари град на води, а мањи и може бити новији горе на стјенама; са зидова обадва ова града може се добацити из пушке на xvii Црногорску границу. Ово су главна мјеста поред отоке, а села око ње има највише између Рисна и Новог. Између мора и отоке су мале двије кнежине или капетаније: *Душница* и *Кртоле*. Сву ову земљу око отоке, од Котора па дође до мора, звали су Млечићи (Венецијани) *Bosche di Cattarro* = *Боке ди Катаро* (ушће Которско), откуда је и међу народом нашим онуда постало име *Бока*, или, као што Дубровчани говоре у мн{ож:}. броју (управо по Талијанском) *Боке*. — Од Котора к југу око по дана хода сухијем путем на мору је мали градић *Будва*. Између Котора и Будве онај комад земље зове се *Грбаљ*, у коме су четири кнежине: *Лазаревићи*, *Бѡјковићи*, *Тѡјковићи* и *Љубановићи* (прве су двије између мора и пута{,} којим се иде из Котора у Будву, а друге двије између пута и Црногорске планине *Дѡвћена*). Између Будве и Црне горе у брдима су три мале кнежине или општине: *Маине*, *Пѡбори*{,} и *Браићи*; а мало више Будве поред мора (к југу) почиње се кнежина *Паштровићи* (или *Паштројевићи*), и отеже се између мора и планина{,} које је растављају од Црне горе, око шест сахата хода, до брда *Дубовице* и *Цмилове улице*, која њу раздвајају од нахије Барске, а државу Австријску [Аустријску] од Турске Арбаније (Арнаутске). xviii Сав овај комад земље, који од југозапада граничи с морем, од сјевера с (Турском) Херцеговином¹⁾, од сјевероистока опет

¹⁾ Ваљало би овђе да граничи с Дубровачком државом: али су Дубровчани негда молили Турке, да их раздвоје од Млетачке државе, и тако су Турци (у Карловачкоме миру 1699. године) узели и од ове стране и од Далмације по

с Херцеговином (до више Рисна), од правога истока с Црном гором (од више Рисна{,} до Цмилове улице), а од југоистока с Турском Арбанијом, звао се отприје, док су Млечићи њим владали, *Млетачка Арбанија*, као и сад Њемачки што се зове *Австријска* [Аустријска] *Арбанија*; а наши многи људи, особито који оданде даље в сјеверу живе, у говору узимају ово све за *Боку*. — У свима овим поменутих мјестима има око тридесет хиљада душа (све правијех Срба, вакови и гђе бити могу); једна четврт од овога биће закона Римскога, а остало је све Грчкога. У Новоме, Котору и Будви измијешани су људи од оба два закона; у Рисну има само једна кућа за|кона Рим- XIX
 скога; у Перасту и у Прчању мало има кућа закона Грчкога, у Столиву само двије (доље код воде), а у Доброти нема ни једне; у Луштици и у Кртолама има неколико кућа и закона Римскога, а по Кривошијама, Ублима, Леденицама, Грбљу, Маинама, Поборима, Браићима и Паштровићима, све је закона Грчкога. Може бити{,} да никако мјесто у народу нашем није тако важно и знатно за *језик* [језик] наш, као (права) Бока. Не само што онђе (као и у Дубровнику) Срби закона Римскога не говоре (као н. п. по Славонији, по Далмацији и по Босни) *вира, лицо, дите, дид*;[,] него (као и они закона Грчкога) *вјера, лијешо, дијете, фед* и т. д.; него се у свакоме мјесту *дружчије* [дружчије] говори: Доброта се почиње од самога Котора, тако{,} да чоек{,} који није оданде, не може знати{,} које су куће Добротске, које ли су Которске, па Доброћани са свим дружчије говоре{,} него Которани; из Цераста у Рисан нема више од једнога сахата, а у говору је већа разлика између Ришњана и Пераштана{,} него између Неготинаца и Требињана; Прчањане и Доброћане раздваја само отока, преко које се дозвати може, и у Котору се сваки други дан на пазару мијешају, па опет вјешт чоек свакога од њих, док проговори, може познати{,} из кога је мјеста. Могло би се рећи{,} да је н. п. између Ришњана и Пераштана{,} узрок ове XX
 разлике{,} што су Ришњани закона Грчкога и што су отприје дуго времена били под Турцима и мијешали се више с Херцеговцима{,} него с[а] Бокељима, а Пераштани закона Римскога

комад земље до мора; па тако остало и до данас (те се ни из Далмације у Дубровник, ни из Дубровника у Нови по суху дружчије не може отићи, него — с пратиоцима од лазарета — *преко Турске земље*!). С јужне се стране овај комад зове *Суторина* (и управо узевши није шири од једнога сахата), а онај са сјеверне *Клек*.

и били јоште од неколике стотине година једнако под Мле-
чићима; али између Пераштина и (н. п.) Доброћана нема ни
једнога од овијех узрока, и опет се у говору разликују! Тако
ја бих рекао{,} да је највећи узрок овоме{,} што су ова мјеста{,}
које водом, које камењацима{,} тако затворена{,} да се из њих
без невоље никуд маћи не може, па се житељи њихови (а
особито жене и ђеца) слабо мијешају са околним сусједима
својим, него проводе вијек свако у своме мјесту: тако, н. п.
у Перасту има жена од 60 година{,} које се оданде никуд
нијесу макле. — За сад и о овоме нека буде доста; а други
пут, ако Бог да здравље, може бити{,} да ће се и више што
говорити о народу овијех крајева. Само ћу још овђе напоме-
нути{,} да се и у нахији Барској много говори нашим језиком,
али је народ понајвише закона Римскога.

Сад опет да се повратимо к изговарању слова *x*. Уз при-
морје горе, по Боци, боље га изговарају Срби закона Рим-
скога{,} него Грчкога; а између онијех првих најбоље га из-
xxi говарају Пераштани, а најмање Доброћани (за| које се при-
повиједа{,} да су се негда из Црне горе овђе саселили, и који
се с Которанима сваки дан готово мијешају); између дру-
гијех пак најмање Ришњани и Новљани, који су отприје били
под Турцима, и који се и сад много мијешају с Херцегов-
цима. А по осталијем онуда мјестима (у Котору, Луштици,
Кртолама, Грбљу, Будви, Маинама, Поборима, Браићима и
Паштровићима) и по Црној гори и по нахији Барској чује
се глас овога слова врло добро на крају ријечи, у сриједи
пред полугласним словима (н. п. у ријечима: *уздахнути*,
махнути) мало слабије, пред самогласним словима (н. п. у
ријечима: *хоћу*, *ходим*) и међу њима (н. п. у ријеч[и]ма: *на-*
ходим, *праха*, *муха*) још слабије (и то ће мање{,} ће више),
а у почетку пред полугласним словима (н. п. у ријечима:
хлад, *храна*, *хром*) нимало, или врло ријетко. Што су сје-
верни крајеви Црногорски ближе к Херцеговини, то се *x*
мање чује; али к истоку не губи се тако одмах, него се,
истина све слабећи, протеже преко Зете{,} може бити чак до
Метохије и до Косова, ће га одонуд опет Бугари са својим изго-
вором подупиру (као што се и дође око Тимова може познати).
И у Босни од варошана, особито који су Турскога закона,
може се чути *танак* [танавк] изговор слова *x* (од прилике као
xxii у Њемачком језику *h*). За сад и о том доста. По овоме{,} што
је до сад вазато{,} може читатељ дознати{,} како се у коме крају

народа нашега изговарају оне ријечи{,} у којима се *x* у овој књизи налази. Да се по границама између овијех м{и}јеста, ће се *x* различно изговара, изговор његов мијеша, као што га мијешају и људи{,} који пређу из једнога мјеста у друго, то се разумије само по себи; тако се, н. п., у Рису и у Новоме може чути и *чух*{,} и *чук*{,} и *чуг*;[,] *гријех*{,} и *гријек*{,} и *гријег*;{,} *овијех*{,} и *овијек*{,} и *овијег*, и *овије*¹⁾ и т. д. Тако су у Тршићу, ће сам се ја родио, само стари људи, који су се изродили у Херцеговини, говорили: *граг*, *кожуг*, *мијег*, *овијег*; а остали не само што су говорили: *гра*, *кожу*, *мије*, *овије*, *оније* и т. д.; него су се онима још и подсмјевали.

Овђе је потребно још напоменути{,} да Црногорци прави глас слова *x* изговарају на крају у род. мн{ож}. код свију суштест. имена, н. п. десет *аушаках*, *нашијех женах*, *јунаках*, *ријечи*, *љубих* (*људих*) и т. д. Поред Црногораца овако говоре и приморци; готово сви од *Роса* [Роса] до иза Бара, а особито XXIII *Доброћани*. У Дубровнику овога обичаја нема, али *ниже* Дубровника на полуострву *Рату* може се чути, само не онако здраво и постојано{,} као у Црној гори. Може бити да је ово изговарање слова *x* (ће му ни у Славенском језику мјеста није) постало поред изговарања тога гласа код прил. имена и мјестоименија у овоме (род. мн{ож}.) падежу. Сад ће се лакше моћи погађати{,} зашто Срби закона Римскога (по Славонији, [Х]рватској, Далмацији) на *оваким* [оваким] мјестима пишу *x* (Латинско *h*), ако га и не изговарају. — Као што је већ напоменуто{,} да се у Дубровнику говори *зијехати*, тако и у Црној гори има примјера{,} да се *x* изговара{,} ће му није мјеста, н. п. говори се *ланих* (мјесто *лани*), а у пјесми чуо сам и *паха* мјесто *пава* (пауна).^[2] Јамачно ће и онђе бити још више оваковијех ријечи, које показују{,} како се ћешто народ побркао у изговарању *x*, као и другијех ћевојих слова или гласова.

Видећи ја по народу нашем овако различно изговарање слова *x*, ћео сам у овој књизи да га наштампам свуда{,} ће му је гођ право мјесто (по етимологији), па читатељи нека га изговарају{,} како је коме обичније и повољније; но будући

¹⁾ Овај (род. мн{ож}.) падеж код свију прил. имена и мјестоименија (која се као и она склањају) може се овако без *x* чути и у Котору, и усред Црне горе (а може бити и Херцеговине).

^[2] Ја сад сумњам да је овђе *паха* мјесто *пауна*, него може бити да је од *пахати* (*пахам* или *пашем*).

да сам је најприје био написао и (још 1833. год.) у Бечу
 xxiv почео штампати| овим нарјечијем{,} као што је „Милош Обре-
 новић, кназъ Србији; или Грађа за Српску историју нашега
 времена,“ по том однесавши је у Црну гору, и умноживши
 је пословицама из оних крајева, поправљао сам рукопис по
 овоме нарјечију, колико се узгред могло, мислећи остало при
 штампању поправити и изједначити; но кад послије видим{,}
 да не могу чекати{,} док се она наштампа, ја поправим само прва
 четири листа, а остало препоручим пријатељу моме [своме]{,}
 Г. Димитрију Милаковићу, Црногорскоме народном секретару,
 да при штампању (у коректури) према опоме поправи; по
 Г. Милаковићу наскоро по том отиде оданде народним по-
 словима; Високопреосвештени пак Господ. Владика, који би
 се поред свега свога високога чина и поред свију премно-
 гијех послова у оваковом догађају драговољно примио{,} барем
 једну коректуру да прочита, отиде такођер својим пословима
 с Цетиња; и тако коректура ове књиге остане на штампа-
 рима. За то је поред многијех других погрјешака и *х* не
 само на много мјеста изостављено (као н. п. у ријечима: *оћу*
 мјесто *хоћу*, *ранити* м. *хранити*, *њив* м. *њихов* и т. д.),
 него је ћешто уметнуто{,} и ће му није мјеста, као н. п. на
 страни 56. у ријечи *хусне*, м. *усне*!

xxv

VIII.

У писању сваке моје дојакошње књиге ја сам се једнако
 старао{,} да би се из ње народни језик наш управо познати
 могао; за то ћу овђе још да пазначим најглавније разлике
 у језику нашем, које сам за прошавшу годину дана познао
 у оним нај јужнијим крајевима народа нашега{.} ће је књига
 ова штампана. И тако:

1. На оним мјестима{,} ће је у староме Славенском језику
 мало *јер* (ь), у новоме Славенском и у Руском *е* или *о*, а
 у Српском *а*: или, другим ријечима да кажем, ће је гођ у
 Српском језику између полугласнијех слова (*благогласија*
ради) уметнуто *а*, прави Црногорци и готово сви њима су-
 сједни приморци изговарају глас између *а* и *е* (али налич-
 нији на *е*{,} него на *а*), који ја овђе не знам друкчије назна-
 чити, него са њ, н. п. *дън*, *дънѣк*, *сѣн*, *сѣнѣк*, *кѣд*, *цетѣк*,
оцѣнѣк, *мѣгла*, *мѣска*, *отѣц*, *пуцѣк*, *бѣдѣнѣ*, *бѣдѣни* *дън*, *чѣст*,
гладѣн, *узѣк*, *љубѣзѣн*, *једѣн*, *седѣм*, *осѣм*, *дошѣ* (мјесто *дошао*

— јер као што се у Србији и у Сријему и у Бачкој и у Банату у оваким догађајима у говору често изоставља *а*, а изговара се само *о*, н. п. *дош'о*, *рек'о*, *кот'о*[,] и т. д.;[,] тако се онамо и по свима приморским крајевима изоставља *о*, а изговара само *а*), *нашъ*, (м. *наша'*), *рекъ* (м. *ххvв* *река'*), *цекъ* (м. *цека'*) и т. д. Овако се изговара и оно *а* у род. мн{ож}. на крају пред *х*, н. п. *јунакъх*, *женъх*, *пушъкъх*, *опънъкъх* и т. д. Доброћани, за које се, као што је и прије казато, приповиједа{,} да су се онђе негда саселили с Цетиња, на оваким мјестима не изговарају никакво самогласно слово, него управо онако{,} као да је *ъ* (по данашњему Каравлашком изговору), н. п. *дън*, *къд*, *цетък* и т. д. Ђекоје оваке ријечи они тако тешко изговарају{,} да их само они [само они] управо и без муке могу изговорити; за то им се Которани и други сусједи и подсмјевају, и тим их нагонсе{,} те се људи у разговору с њима чувају од тога (колико знаду и могу); а жене и ђеца вод кућа друкчије и не знаду{,} него тако. Слушао сам у Перасту од једне врло старе жене из Бара, која је одонуд онђе скоро дошла, ђе говори исто тако{,} као и Доброћани.

2. Прави Црногорци у ђекојим ријечима мимо остале Србе претварају *з* у *ж*, *с* у *ш*, и *ц* у *ч*, и[,] колико сам ја дознати могао, чини ми се{,} да би се ово за главно правило у том узети могло{,} да се *з* у *ж*[,] и *с* у *ш* претвара: а) пред *н*, н. п. *знам* (мјесто *знам*), *без нас* (м. *без нас*), *празно* (м. *празно*), *љубажни* (м. *љубазни* = *љубезни*);[,] *шњијег* (м. *снијег*), *шњијет* (м. *снијет* = *кукољ*), *кршино* име *ххvп* (м. *крсно* име), *чашни* крст (м. *часни* крст), *шнаха* (м. *снаха*), *дешни* (м. *десни*), *јашни* (м. *јасни*) и т. д. б) пред *л* (али највише{,} кад за њим иде *е*{,} или *и*), н. п. *жли* час (м. *ли* час), *кожле* (м. *козле*), *кожлићи* (м. *козлићи* — али *кожлад* нијесам могао чути, него *козлад*), *крож* лијепи *пелхор* (м. *кроз* лијепи), *ниж* ливаде (м. *низ* ливаде), *мишлим* (м. *мислим*) и т. д. в) у глаголима учес{т}ним, н. п. *завезивати* (м. *завезивати*), *кажевати* (м. *казивати*), *оцишивати* (м. *описивати*) и т. д. А може се чути *ж* мјесто *з* и у друкчијим ђекојим глаголима, н. п. *мржјети* (м. *мрзити*), *лежи* (м. *лези*). — *Ц* у *ч* претвара се како у глаголима учес{т}ним, тако и у другим, н. п. *бачити* (м. *бацити*), *пробачивати* (м. *пробацивати*), *разбучити* (м. *разбуцити*), *мичати* (м. *мицати*), *речи* (м. *реци*), *сијечи* (м. *сијечи*), *печи* (м. *пеци*), *вучи* (м.

вучи) и т. д.¹⁾ Ово се мени за сад чини да је главно правило у томе; али се и осим њега у другим ђевојим ријечима ова премјена може чути, као н. п. *шенат* (м. *сенат*), *шкерлет* (м. *скерлет*), *шежањ* (м. *сежањ*), *чртало* (м. *цртало*); ђевоји реку и *чар* (м. *цар*); а од невога може бити да би се и више оваковијех примјера могло чути, н. п. *шве* (м. *све*) и т. д. (Кад Бокељи у шали што приповиједају како је говорио Црногорац, они *свуда* [свуда] говоре *ж* мјесто *з*, *ш* мјесто *с*, и *ч* мјесто *ц*, но то је које шала{,} које несавршено знање). Ово се претварање слова највише чује у западњим [западним] крајевима Црне горе, а што се од нахије Катунске и Ријечке одмиче даље к истоку и сјеверу, све рјеђе постаје: већ се у Бјелопавлићима подсмјевају ономе{,} који рекне *кршно* име, говорећи му: „Твоје нека буде *кршно*“ (од *крша* = *камена*), „а моје је *крсно*.“ Да ли ово претварање слова у Црну гору није дошло из Талијанскога језика, у коме се (по Млетачкоме нарјечију) онуда по приморју тако чини? У ред овијех ријечи иде и од *госа ружа*, које се говори по свему народу нашем, осим Дубровника, а онђе *рѹса*. Тако је по свој прилици Талијанско изговарање узрок{,} што се ђешто у Црној гори и по сусједноме приморју у ђевојим ријеч[и]ма *з* изговара{,} као што Грци изговарају *ћ* и *ц* (као{,} од прилике{,} *дз* или *дц*), н. п. *дзица* (м. *зипа* = *камен*), *дзуб* (м. *зуб*), *дзора* (м. *зора*). По изговору је на ове ријечи *налив* и *дзенерал* (м. *ценерал*, *ђенерал* или *генерал*).²⁾

3. Двојесложна имена женска{,} у којих се први слог врло отеже (са знаком ´), и која су, као од милине, скраћена од другијех имена, н. п. *Мáра*, *Кáта*, *Вáда*, *Стáна*, *Јóка* и т. д.; овакова имена не само у Дубровнику и по свему онуда приморју, него и у Црној гори имају на крају

¹⁾ Ова три посљедња [пошљедња] примјера (*сијечи*, *печи* и *вучи*) слушао сам и у Србији од људи из Старога влаха.

²⁾ Вриједно је овђе напоменути{,} да се у Босни по варошима и градовима, а особито у Сарајеву, слабо изговарају прави гласови *ж*, *ш*, *ч*, и *ц*, него се *ж* изговара као Пољско *ż*, *ш* као Пољско *ś* (као што је у предговору к Српскоме рјечнику на страни XXIX. напоменуто, да се у Херцеговачком нарјечију изговара *з* и *с* пред *ј*), *ч* као *ћ*, *ц* као *ђ*, н. п. *ђена* (м. *жена*), *дуђа* (м. *душа*), *ћађа* (м. *чаша*), *свједођба* (м. *св[ј]едоцба*), *филђан* м. *фи.цан*) и т. д. Овђе се још може напоменути, што приморци (као што су ми приповиједали) око Сења и Ријеке, као тепајући, *ж* изговарају као *з*, *ш* као *с*, *ч* и *ћ* као *ц*, а *ц* и *ђ* као *дз* или *дц* (као што је у Српскоме рјечнику на горепоменутој страни казато{,} да калуђери у Србији говоре), н. п. *зена* (м. *жена*), *ноз* (м. *нож*);[,] *дуса* (м. *душа*), *часа* (м. *чаша*), *нас* (м. *наш*);[,] *хоцу* (м. *хоћу*);[,] *лодзи* (м. *дођи*) и т. д.

е мјесто *а*, а на првом слогу глас са знаком $\hat{}$ (као што је ххх и по осталом народу у зват. падежу), н. п. *Мâре, Кâте, Вîде, Стâне, Јôке, Гôрде* (од Гордана) и т. д. Но ово је само у имен. и зват., а у осталим падежима говори се по општем обичају. Тако сам слушао у Конављу (више Дубровника) ће се пјева *нêве* (и у имен. и у зват.), а *Јêле* у зват. пад. чуо сам ће се пјева и у Србији:

Селе, *Јеле*, што се не удајеш?

Може бити{.} да је с овим сродно и *селе*, које се у Србији понајвише у зват. чује у пјесмама, но у Конављу слушао сам и у другим падежима (како гођ да би се говорило и *сéла*), н. п.

Пођи с Богом, наша неве, не обзир се
На *селино* миловање,
И твој рабро *селу* има,
Она ће те миловати
Боље{,} него *селе* твоја.

Овђе се може споменути и *мâле*, и *брâле* (које се и у Србији чује у пјесмама), и *тâле* (од *тата* = *отац*), које се у Доброти, Прчању, Столиву и Перасту *говори* (а особито{,} кад се куну жене и ђевојке, н. п. „Жив ми *тале*! Тако ми Бог *тала*“ — сачувао или здрава кући довео), и *Крîле* (које сам слушао у Перасту ће се говори од *Крста*). На ово је доста налив{,} што сам слушао у Црној го|ри ће се говори ххх (у имен. и у зват.): *Гавриле* (м. *Гаврило*), *Михаиле* (м. *Михаило*), *Даниле* (м. *Данило*) и т. д.

4. У Паштровићима, у Црмници (у Црној гори) и у нахији Барској говори се *ге* мјесто *ђе* (*гђе*), тако и у свима догађајима{,} *ђе* је ова ријеч сложена с другима, н. п. *ниге*, *сваге* и т. д.

5. У Паштровићима тешко се на крају ријечи (или слога) може чути *м*, него све *н* мјесто *њега*, н. п. *говорин* (м. *говорим*), *иден* (м. *идем*), *водон* (м. *водом*), *ножен* (м. *ножем*), *седан* (м. *седам*), *седандесет* (м. *седамдесет*), *осан* (м. *осам*), *осандесет* (м. *осамдесет*)[,] и т. д. (али кад дође самогласно слово, онда се *м* опет говори, н. п. *говоримо*, *идемо* и т. д.). Што се у Србији и у Херцеговини говори *наком* (послије), а у Дубровнику *након*, овђе ће бити *н* претворено у *м*.

6. У Црној гори додаје се код мјестоименија (а каткад и код прилагат. имена) на крају *зи*, н. п. *овизи*, {*онизи*,}

тизи, нашизи, вашизи, којизи; Довле мудри мудроваше, *лудизи* град примише и т. д. Овако сам слушао у пјесми од неке старе сљепице Живане, која је сједила у Земуну, а родом је била однекуд из Србије, и као сљепица ишла је чак и по Бугарској:

xxxii

О давини о *другојзи* грани —

О давини о *трећојзи* грани —

Јамачно је овако *зи* и у *њојзи*, које се говори по свему народу Српском; а Добровски мисли{,} да је и у тезоименитый таково *з*, и кад помислимо{,} да Дубровчани и данас говоре не само *тега* (м. *тога*), него и *тези* (м. *тизи* = тај), као и *овези* (м. *овизи*), *онези* (м. *онизи*), онда се о том нимало сумњати не можемо.

7. Напоменуто је у предговору к првој књизи народних наших пјесама (у Липисци 1824.) на страни XXXVI., да се ђешто у народу нашем узима падеж винит. мјесто сказ.; но у Црној гори и у Боци тешко је друкчије и чути да се говори{,} него тако, н. п. Тога нигда није било у *Црну гору* (м. у *Црној гори*); сједи у *Боку* (м. у *Боци* или *Боки*); носи вино у *мијех* (м. у *мијеху*); опраштам и змију у *кри* (м. у *криу* — кад ко на смрти опрашта); Ако те срећа не причека, не стиже је на *вељег хата* (м. на *вељему хату*) и т. д. Докле ово иде к сјеверу у Херцеговину [Херцеговини], ја сад не могу казати, али к истоку чини ми се да ће преко Зете бити отишло у Метохију и у Косово. У пословици: „Или лонац о *криу*, или врш о *лонцу*, лонцу вами свакојако“ изврнуто је наопако, т. ј. сказ. мјесто винителнога; а у пословици: „Удала би се и вћер|ца и мајка, но нема су чим, а нема за *ким*“ узет је творит. мјесто винителнога; но ја бих рекао{,} да ово није прави обични говор, него да су *погрјешке*, као, н. п., што у Сријему, у Бачкој и у Банату не само многи говоре, него, несрећом језика нашега, ђекоји и у књигама *пишу*: у *Новим Саду* (мјесто у *Новом Саду* = [—] творителни мјесто сказателнога!), на *добрим коњу* (м. на *добром коњу*) и т. д.

8. У Српскоме језику (као и у осталим Славенским нарјечијама) родителним се падежом само онда може казати{,} да је што *чије* [чије], кад оно име{,} које се склања, има поред себе или име прил., или још какво сушт.[.] н. п. круна *Силнога Стефана*, задужбина *кнеза Лазара*, гроб *Милоша Обилића*, кућа *једне жене*, коњ *мога пријатеља* (у *шали*

се ревне и: ово је *нашега мене* — *мјесто моје*) и т. д.; а у противном догађају сушт. име претвара се у прилаг., н. п. задужбина *Лазарева*, гроб *Милошев*, *Марково рало*, *царев двор* и т. д.;¹⁾ но у Црној| гори и по сусједноме приморју ^{xxxiv} од он говори се прави род. надеж у женсвоме роду, н. п. *мати ње* (м. *њена*), *отац ње*, *ње сестре* и *вћери* и т. д.

9. Од правијех Дубровчана може се чути{,} да се у именима прил.{,} која се свршују на *г* и *к*{,} пред *и* претвори *г* у *з*, а *к* у *ц*, н. п., *убози*, *убозијем*, *убозијех*; *висоци*, *висоцијем*, *висоцијех* и т. д. Може бити{,} да је ово претварање онуда било негда више у обичају{,} него што је данас, јер списатељи њихови готово свуда пишу тако, а сад се више чује од старијех људи{,} него од младежи, која се више мијеша с људма из околине{,} него што су њени стари отприје (за времена републике) чинили. Овђе иде и оно{,} што се у Црној гори у *пословицама* говори мнози („На кога су мнози{,} на тога и Бози,“ и: „Чиј су| мнози, онога и Бози“); но у ^{xxxv} простоме говору оваковијех примјера ја овђе нијесам могао чути.

10. Ће се гођ *а* у говору отеже (са знаком ´ или ^), онђе прави Дубровчани изговарају глас између *а* и *о*, н. п. у ријечима: *ја̑*, *ја̑је* (ја̑је), *ра̑дим*, *хра̑на*, *ма̑јка*, *ћа̑ћа* и т. д.

11. Како у Дубровнику и горе по Боди, тако и по приморју испод Дубровника (к сјеверу) ђекоја сушт. имена средњег рода имају мн{ож}. број{,} који се свршује на *ија*, н. п. *селија* (од *село*), *мјестија* (од *мјесто*), *житија* (од *жито*), *винија* (од *вино*), *месија* (од *месо*), *сјенија* (од *сијено*), *пољија* (од *поље*), *воћија* (од *воће*), *зељија* (од *зеље*), *гвожђија* (од *гвожђе*), *грожђија* (од *грожђе*), *сунција* (од *сунце*) и т. д. Све се ове ријечи у говору употребљавају{,} као прави мн{ож}. број, н. п. ове су године добра *житија*; било је на обједу *свакојакијех винија* [винија] и т. д.

¹⁾ Ово је опште правило и у Славенскоме (црквеном) језику, и што се против њега налази примјера, они или су се увукли из Грчкога језика, или су овако од старине узети у обичај, као ђекоји и у Српском језику, н. п. Ето, ца|ре. ^{xxxiv} *загочника* главе; у име *Бога* (истина{,} да се говори и: дошао у име *брата*, отишао у име *оца* и т. д.; но ја бих рекао{,} да је овђе у *име* као предлог *мјесто*); а особито је у обичају код презимена{,} која се свршују на *ић*, н. п. Од бијеле куле *Драговића*, До крваве ступе *Поповића*; *Мркоњића* и калпак и перје; Добро јутро, *Бијелића* бако! код *Остојића* винограда, код *Добриловића* куће и т. д.

12. У Тр{ије}сту сам слушао од људи из [Х]рватске{,} да се сваз. падеж мн{ож}. броја у мушк. и средњему роду и код сушт. и код прилагателн. имена свршује на *ије* (мјесто *ијех*), н. п. у *градовије приморскије*, на *нашије воловије*, по *околније селије*, у *нашије вода* и т. д. И у Црној гори xxxvi чуо сам од једнога чоева с Његуша: по *Брдије*, по *Кучији* (управо овако без *x* на крају!). Да ревнемо{,} да је код сушт. имена *ије* (*ијех*) постало од Славенскога *ѣхъ* (мјесто кога с у Маџарској говори само *и*, н. п. по *градови*, на *коли*); али откуда код прилагателнијех? Да није код њих и у овоме и у родителноме падежу (мн{ож}. броја) је додато (или пре. *x* уметнуто) према овоме сказателноме?

13. У Српскоме језику на много је мјеста *ј* последице *в*, *м*{,} и *и*, претворено у *љ*, н. п. *зобљем*, *сабља*; *здравље* *уловљен*; *умље*, *безумље*, *сломљен*, *земља*; *сноиље*, *коиље* *капља*, *утоиљеник* и т. д. Како у Дубровнику и по свему онуда приморју, тако и у Црној гори у оваким ријечима говори се и *љ* и *ј*, н. п. *зобљем* и *зобјем*, *здравље* и *здравје* *уловљен* и *уловјен*, *земља* и *земја*, *сломљен* и *сломјен*, *сноиљ* и *сноије*, *коиље* и *коије*, *скупље* и *скупје*, *Жабљак* и *Жабјак* xxxvii и т. д.¹⁾ Истина{,} да има Славенскијех¹ нарјечија (н. п. Бугарско){,} у којима се у оваким ријечима *љ* не чује никако али бих опет ја рекао{,} да је ово у народ наш дошло од Талијана (а особито од Млечића), који у своме језику претварају *љ* у *ј*. Тако на острву *Корчули* [Корчули] (ниже Дубровника) око шест хиљада душа народа Славенскога, који је морем одвојен од остале своје браће, и који се више мијешао с Талијанима, у цијеломе свом језику нема гласа *з* *љ* ни за *ђ*, него мјесто обадва говори *ј*, н. п. *жеја* (м. *жеља*), *кошуја* (м. *кошуља*), *постеја* (м. *постеља*), *јегуја* (м. *јегуља*), *пријатеј* (м. *пријатељ*); *преја* (м. *пређа*), *меја* (м. *међа*), *лај* (м. *лађа*), *ројен* (м. *рођен*) и т. д.²⁾

14. Бевоје се ријечи у гласу друкчије изговарају. Напоменуто је у предговору к Српскоме рјечнику на стран LXXI{,} да се ђешто у нахији Би{ј}оградској говори *лона*

¹⁾ За чудо је{,} да је народ по поменутих мјестима међу оваке ријечи и мијешао неколико ријечи од другог реда, у којима се у Славенском језику ов xxxviii слог пише са *ѣ*, и тако изговара *љ*{,} ђе му никако мјеста није, н. п. *објеј* и *обљје*, *бјеше* и *бљеше*, *побјеже* и *побљеже*, *бјечве* (чарапе) и *бљечве* и т. д.

²⁾ Ово ваља испоредити с онијем што сам сад у *Ковчежићу* писао о *Чкавцима* и њиховом језику.]

лòнац), куку́руз (м. куку́руз), ко́нац (м. ко̀нац), се́ло (м. о) и т. д. Сад ћу овђе да назначим такве разлике{,} које опазио на овим нај јужнијим странама народа нашега. Тако: а) Имена мушва двојесложна{,} која су{,} као одине{,} скраћена од другијех имена, и која се у Сремач-^{xxxviii} е нарјечију свршују на а, а у Херцеговачкоме на о, а да им се отеже први слог са знаком ´, н. п. Бо́ко, Ва́со, о и т. д.; овакова имена у Црној гори имају (на првоме ју) глас са знаком ^ (као по осталоме народу у зват. режу), н. п. Бôко, Вâсо, Па̂јо, Пêро, Нîко и т. д. б) У тој гори говори се мли̂јеко (м. млијèко), ди̂јете (м. дијèте), ри̂ка (м. ријèка — опомињем се{,} да сам овај посљедњи мјер слушао и у Тршићу). Јамачно ће бити и више овајих примјера, но ја за сад не знам ни једнога. в) У роти слушао сам{,} ће се говори: како̀ си (м. ка̀ко си?) добро, како̀ ти? У Дубровнику се говори гопòђа (м. гòђа). г) Као што се и амо по свему народу говори: Добрò јо! добàр вече! тако сам у Дубровнику и по цијелој Боци шао и добрà ноћ! у очи светогà Вида, код светогà Луке. д. На ово је налик и оно{,} што у бројним именима, се слажу с ђекојим сушт., дође глас на посљедњи слог, н. п. дви̂јè литре, четири̂ литре; дви̂јè паре, дви̂јè вокоши, је̂ куће, дви̂јè пушке; седам̂ пара, осам̂ пара, девет̂ пара. е. У оваком догађају једносложно бројно име добије ги глас, н. п. два́ пара (м. двâ), три́ литре (м. трî), три́ та, три́ чоека, џет̂ пара (м. џет̂), шéст пара (м. шéст) ^{xxxix} ж. д. Многе сам од овијех примјера ја слушао и у Србији, по овијем јужним крајевима тешко се друкчије може и рећи; него ваља знати{,} да бројно име оваки глас добије по онда{,} кад се сложи са сушт. именом{,} које у овоме падежу (који је до џет̂ остатак од двојственог броја) има с или врло оштар (са знаком `), или округао (са знаком ^) или онај са знаком ^; а с оним{,} којег се глас управо отеже (са знаком ´) не, н. п. може се рећи: два́ џара, сунца, два́ мјесџа, дви̂јè ма̂јке, девет̂ ку̂ћа; али не ре: два́ ра́ста (него двâ ра́ста), дви̂јè ли̂јке (него двîје ке), четири̂ но́жа (него чèтири но́жа) и т. д. И међу самим сушт. именима{,} која у овом падежу имају глас са знаком ` , има их{,} с којима се бројно овако не може сложити за то{,} што им глас није врло оштар, н. п. важе се: је̂ куће, дви̂јè ватре, дви̂јè жеље; али се не може рећи:

сва ова поменута и многа друга (четворосложна и петоросложна) презимена изговарају се с гласом другим (са знаком ´), а ђевоја и на другом слогу, н. п. *Милутíновић* (м. *Милу-тиновић*), *Станимíровић* (м. *Стàнимíровић*), *Стратимíровић* (м. *Стрàтимíровић*), *Владисáвљевић* (м. *Влàдисављевић*), *Веселиновић* (м. *Весèлиновић*), *Јовáновић* (м. *Јòвановић*), *Ивáновић* (м. *Ивановић*), *Лазáревић* (м. *Лàзаревић*), *Обрадовић* (м. *Обрадовић*), *Стефáновић* (м. *Стèфãновић*), *Стојáновић* (м. *Стòјановић*), *Максíмовић* (м. *Мàксимовић*), *Вукашиновић* ^{хлп} (м. *Вукàшиновић*), *Јáнковић* (м. *Јàнковић*), *Миловáновић* (м. *Миловãновић*) и т. д. Ја сад управо не знам{,} или би било правије рећи{,} да је овај изговор међу народ наш у Мацарској дошао из Русије, или да је постао од Нијемаца, а да једно од тога двога мора бити, свједочи и то{,} што је он више у обичају код варошана{,} и код људи{,} који су се по варошима бавили, него код простог народа.

15. Осим овијех главних разлика, које се простиру на више ријечи, има много разлика у значењу јединственијех ријечи, од којих ћу неке, опет само најглавније, овђе да назначим, н. п. код свију Србаља закона Грчкога *владика* значи епископ, а у Дубровнику *владике* се зову властеоске жене и ђевојке, а мале ђевојчице зову се *владичице*. *Дјевојка* се онђе зове свака слушкиња, била удата или неудата, удовица или баба од 60 година; а *дјевојчица* зове се свака она, која се није удавала, и није слушкиња, макар била и усћелица од 80 година. *Баба* се зове свака дојкиња и дадиња, макар била и ђевојка од 15 година или још млађа. У Котору се зове *ђетић* сваки слуга, макар био старац од 80 година. У Дубровнику и у свој Боци *слуга* се зове и женско и мушко (н. п. *моја слуга* каже се и за слугу и за слушкињу);[,] и по томе| како мушкарци, тако и жене и ђе- ^{хлп}војке, кад се с њим поздрављају, говоре: *слуга ваша!* (у Боци се још и од људи и од жена може чути и *служница*). У Дубровнику се магарац зове *тòвар*, магарица *тòварица*, магаре *товãрче*, а мали *тòвãрчић* или *тòварић* (а у Херцеговини се магарац зове *кèњац*). *Година* у Дубровнику значи вријеме (*das Wetter*), н. п. данас је ружна година, јуче је била лијепа година[,] и т. д.; а око Ријеке Сењске (као што су ми *приповиједали*) година се зове лијепа киша (а што код нас значи година, то се онамо свуда зове *гòдиште*). *Почастити* у нас се каже само оним стварима{,} које се у онај

мах потроше, н. п. *јелом, пићем, лулом духана* и т. д., а у Дубровнику говори се и за све остале ствари, и значи у право [управо] поклонити (*вечеђрен*), н. п. *почастио га цревљама* (ципелама), *хаљином, јазњетом* (живијем), *пушком, коњем* и т. д. *Питати* у Дубровнику значи *искати* (*вечеђрен*), а *искати* значи *тражити* (*џиђен*); с овим ваља да ће бити сродно и оно{,} што се у Сријему говори *искати* и *поискати* (м. *бискати* и *побискати*); *гулити* онђе значи *чуати* (н. п. траву по врту), тако је у пословици: *Изгули* комару ногу, и пријева су му на двору. У Србији *гуја* значи{,} што и змија, а у Дубровнику се *гуја* зове глиста. У Боци свиње се зову *бугари*, а једно *бугар*; ово се може и у Дубровнику чути, али највише за оне свиње{,} које долазе из Србије (као од *Бугарске*). По Црној гори и по свим околинама њеним *блато* значи језеро. *Луд* у Дубровнику значи неслан, н. п. *луд крух, луда јуха* (чорба), *лудо месо* и т. д.; а у Црној гори реку и: *луде паприке, лудо зеље* (т. ј. младо, за пресађивање — као што се обично и по другим мјестима говори: *лудо дијете*). *Диња* по свему приморју зове се лубеница, а права диња *пиџун* (од Латинскога *перо*). *Те* у Црној гори значи и *што* (који), н. п. чоек, *те* је био с нама; жена, *те* смо је срили; љући, *те* су тамо били и т. д. Напоменуто је у предговору к *првој* књизи народних наших пјесама на страни XXXVI{.} и у предговору к *четвртој* књизи на страни XXIII — XXIV{.}, да се ђешто говори *те* мјесто *ће*; у Црној гори и по свима околним крајевима то се врло много чује, и прем да би ће ко [ђеко] рекао и у јед. броју, али се мени чини{,} да би се за правило узети могло{,} само у мн{ож}. броју: *те* и *хотѐ* (према јужнославенскоме црквеном хотѣтъ, а према данашњему хотѣтъ). *Војска* у Боци значи чељад (људи, жене и ђеца), н. п. у овој кући има много *војске*; обична *војска* у овоме мјесту и т. д. *Перо* у Дубровнику значи лист, н. п. *перо од рѹсе* (руже), *од јабуке, од зеља* и т. д. (као и у нас што се важе *перо лука*?); тако и *перо из либра* (лист из књиге). У Црној гори и у свему сусједном приморју преслица се зове *куђеља* (као што сам у Рисну и у пјесми слушао: Сковаше јој сребрну *куђељу*). *Из* у Црној гори и у Зети говори се и мјесто *од*, н. п. донеси из *Јована* сјевиру; донеси из *Јане* ракије и т. д. (као што се по осталим мјестима говори само код *мјѣста*, н. п. из *куће, из поља, из планине, из воде* и т. д.). — Ђекоје се ријечи друкчије изговарају него код

нас, н. п. по свему приморју и по сусједним крајевима Црне горе мјесто *вријеме* говори се *бријеме* (које се у оним падежима{,} који су друкчији од именит., не може разликовати од *брѐме*, н. п. да ко у Дубровнику или у Котору ревно: *немам бремена*, ваљало би погађати{,} или значи{,} да *нема кад*, или{,} да *нема шта носити*). На Корчули говори се *бре-тено* мјесто *вретено*. У Црној гори говори се *љуђи* мјесто *људи*. По Црној гори и по свим околинама њеним говори се *цмиљети*{,} мјесто *цвиљети*;[,] *кам*{,} м. *камен*;[,] *крем*{,} м. *кремен*;[,] *плам*{,} м. *пламен*;[,] тако у пјесмама, *љуби*, м. *љуба*. У Боци се спуж зове *шпуг*. У Дубровнику се каже *греб*{,} м. *гроб*; и *гребље*{,} мјесто *гробље*; мјесто *расти* (растѣн) може се чути и *рѣсти* (*узрѣсти*, *нарѣсти* и т. д.); XLVI мјесто *пиле* говори се *пице* (*пицлићи*, *пицлица* и т. д.); мјесто *господар* каже се *госпаѝр*. По свему приморју и по Црној гори говори се *ластовица* м. *ластавица*, а у Црној гори *срабац* мјесто *врабац*; *болијест*{,} м. *болест*; *дријево*{,} м. *дрво*.¹⁾ — По неким мјестима, а особито у Дубровнику, чују се од најпростијих људи ђекоје праве Славенске ријечи, које у нашим крајевима или нијесу познате никако{,} или су узете из црквенијех књига, н. п. *цѣст* (песница), *цѣр* (свадба), *тлѣ* (патос, der Boden), *плѣш* (род. *плашта*: Славенски плашц [плашъ] — као *кабаница*), *ѹбогѣ* (просјак), *ѹбогѣ* (просјавиња), *утро* (м. *јутро* — у Доброти), *улица* (совак), *искрѣнѣ* (Славенски искрѣнѣй, der Nāchste), *влас* (коса), *бо* (јер), н. п. он *бо* је знао; а особито се говори *послије* *зашто*, н. п. XLVII *зашто* *бо* је знао (отуда ће бити дошло и у Маџарску *јербо*), *цот* (зној — и у Црној гори), *објед* (ручак, које у Дубровнику значи *доручак*, као и *ручати* = *доручковати*), *ѡдар* (кревет — и у Црној гори), *убрус* (пешкир), *убрушчић* (das Schupf-tuch), *сѣбар* (кажу{,} да су отприје у Дубровнику тако звали *тежак*), *мѣка* (брашно, das Mehl, — у Дубровнику, Перасту, Столиву, Прчању{,} и Доброти;[,]) дакле све код онијех{,} који су Римскога закона! А *брашно* мјесто *јело* може се чути у Црмници, п. п. *кућа* од *брашна* ревно се за газдинску кућу, ће

¹⁾ У Дубровнику се данас говори *дрво*, али кад ко у шали приповиједа{,} како је какав ондашњи властелин говорио, онда се и онђе може чути *дријезо*. Ова ријеч свједочи{,} да су правије имали они{,} који су у Србуљама писали и штампали *дрѣво*, него они{,} који сад у Славенском језику пишу *дрво* (оваковијех примјера показатељмо други пут више, кад станемо говорити о изговарању онијех ријечи{,} које се у Славенском језику пишу са *ѣ*).

се гости дочекују и чате), *вѣздѣх* (по данашњему Славенском *воздѣх* — у Котору), *ѿнѣ* (Славенски *индѣ* = на другом мјесту — у Доброти), *вериге* (сваки синџир), *мјериле* (терезије), *мазка* (мазга — и у Црној гори), *сјета* (жалост — у Перасту), *посијешити* (похитити), *повиједати*{,} и *повједити* (казивати и казати — и у Црној гори): *Гусѣр* у нашим се крајевима само у пјесмама може чути, а у Доброти и у говору значи *хајдук* или *јунак* [јунак]. У Славенском језику има доколѣ (откуда је и наше *докле*), а у Црној Гори говори се и без предлога, само *коље*, и значи, од прилике, *вријеме* (*die Zeit*), н. п. *није ми коље*, т. ј. немам *кад*; коме је путовати, *није му коље* дријемати и т. д.

XLVIII

Још само о *дѣије* ријечи: много и *чоек*. Као што је познато, у нашим се крајевима тешко изговара *м* и *н* (или *њ*) заједно (једно до другог), него или се *м* претвори у *в* (као н. п. *гувно*, *тавница*), или *н* у *л*, а *њ* у *љ* (као н. п. *млого*, *млим*, *Млеци*; *грмљава*); по оним крајевима пак не само што се говори и *тавница* и *тамница*, и много и *млого*, него се врло често може чути и *м* мјесто *в*, н. п. *гламња* (м. *главња*), *рамно* (м. *равно*), *омнови* (м. *овнови*), *димно* (м. *дивно*) и т. д. Па овако изврнуто слушао сам у Рисну ће се говори и *мнада* мјесто *млада*! За то сам ја у овој књизи ћео свуда да буде *много* (као и *гумно*, *тамница* и т. д.), но наштампано је готово свуда (осим прва четири листа) *млого*, као што је још отприје било написано. — Славенска ријеч *чловѣк* претријела је у нашем језику различне премјене: у Сријему, у Бачкој и у Банату, као и у Србији око Саве и око Дунава, говори се *човек*; у Славонији, [Х]рватској, Далмацији (особито по острвима) и Босни (особито код онијех који су Римскога закона) *човик*[¹]; у Херцеговини и по околинама њеним *чоек*; у Црној се гори *е* изговара, од прилике, као *ѿ* (или као *ѿ* у ријечи *дѣн*), и у род. каже се *чѿјка*, и отуда *чѿјство*; у Боци мијеша се Херцеговачки и Црногорски; Дубровчани *прави* кажу *човјек*, а по свој околици њиховој (осим острва) говори се{,} као и у Херцеговини. У Перасту, а и у Дубровнику од Никшићана (Турскога закона) слушао сам *чѣк* и *чѿк*. *Чѿк* у имен. падежу нијесам још чуо ни од кога, али у зват. слушао сам од њекојих.

XLIX

[¹) По острвима и *чловик*.]

Бошњака и Славонаца Римскога закона, н. п. добар чоче! Истина{,} да је човјек, као што Дубровчани говоре, најближе к Славенскоме; но ја сам у овој књизи ћео свуда да буде чоек (према нарјечију{,} којим је она у осталоме штампана), и тако ће се гођ нађе друкчије, оно ваља узети за штампарске погрјешке.

У Бечу 10. Јулија 1836.

В. С. К.

[Прво издање у овим чланцима разликује се од другог још у овом: 1.) у првом издању штампане су без акцента ове речи: стр. XVI: Рисан, Кривошија, Убли, Леденице, Пераст, Столив и стр. XVII: Грбаљ, док га у другом имају, као што је овде (стр. 5. и 6.) штампано. — 2.) у првом су издању многе речи штампане обичним словима, а у другом курсивним, и то: на стр. XXVII вукољ, на стр. XXVIII, XXXI, XXXV, XXXVII, XXXVIII, XLI и XLII сви примери у загради; на стр. XXIX сви примери у напмени који су у загради и: ценерал, ђенерал или генерал; на стр. XXX отац; на стр. XLVII доручковати; на стр. XLVIII главња, равно, овнови и дивно. — 3.) на против у првом издању из курсивних слова, а у другом из обичних: на стр. XLV лист из књиге и сковаше јој сребрну. — 4.) у првом издању стоји на страни XXXIII погрешно узет је творит. мјесто сказателнога, с тога је у овом издању штампано како гласи у другом: узет је творит. мјесто винителнога. — 5.) у првом издању последње речи на стр. XXXVII (овде 5. врста стр. 19.) гласе: скраћена о (.и. од) другијех имена.]

XXIX

[1]

СИТНИЦЕ ЂЗЫКОСЛОВНЕ

— — — — —
одъ

I. Хаджиѣа — Светиѣа.

— — — — —
I.

У Новомъ-Саду,

Печатано у Типографіи Янковићевой. 1837.

— ♦ ♦ ♦ —
[Маѣа 8^о, стр. 15. — На другој страни је мото :]

[2]

Adde parum modico !

I.

[3]

Грамматичина Србским'.

Великій онаѣ Шлецеръ у своме Опыту русски Лѣтописа год. 1768. на стр. 222. између прочегъ говори за русску Повѣстницу овако: „Будући да безъ критическогъ сравњиваня Лѣтописа у русской Повѣстници ништа нѣе починяти, а ово јошть учинѣно нѣе, и тако јошть за садъ нитко незна, кои су прави и истинити Лѣтописи, нити тво исте подпуно изяснити уме: то я као за *срећу* неку држимъ, *што в досадъ у старой русской Исторіи тако мало писано.*“ А нѣговъ не маный Рецензентъ Хайне у Геттингскомъ ученомъ Указателю 1768 год: 3. Марта на страни 209—224. ове мысли не само одобрава, но јошть већма подкрепљава говорећи: Русія, као што Г. Шлецеръ врло право и оштроумно примѣчава, има за садъ *ту срећу*, да јошть русске Исторіе нема. Ово в заиста срећа; връ тако се баремъ могу оне погрешке избећи, коє су кодъ свію осталь новы Исторія, коє су намъ познате, учинѣне. Прво обработаніє скоро свію овы Исторія было в случаѣмъ опредѣлѣно. Одма су обычно съ онимъ починяли, гди в престати требало, т. в. Исторіє у союзу писати, и Системе правити; они су по вданъ временникъ (хроніку), како имъ в руке дошао, узимали, и на нѣга се безъ критическогъ

прегресаня оснивали. Мало по мало показала су се противословія, прогрешности, недоказательна изреченія; о којима се распра родила. На последакъ дошли су на оно, што ъ у почетку чинити требало, да најпре источнике изтраже, и критически исправе и очисте. Два столѣтія већь има, како се Историје о Немцима и Немачкој пишу. На гди смо садъ? башъ у почетку. Садъ се мало по мало починѣ мислити, да се најпре источници Историје очисте, и критическо изданіе Лѣтописа и осталихъ источника учини.

Ово ъ о Повѣстници говорено онда, кадъ се зора критическогъ века указивати почела: нити се тво данас о истини и основаности овы речіи сумњати може. Овоме подобно я бы слободно смео казати: да ъ срећа за Србскій ѡзъкъ, што до данасъ јошъ подпуне и у системи написане Грамматике Србљи немаю, или поне што су уверепи, да такове немаю; и да ъ јошъ већа срећа бити, ако небуду онде починјали, гди свршити треба, т. ѡ. ако небуду правила системе безъ предварителногъ почастногъ претресаня и испитиваня разны предмета ѡзъка и Грамматике, безъ кои, као што самъ се я јошъ године 1830. у II. Ч. Лѣт. Срб. стр. 49. изяснио, не могуће разумно на савршену и у свой својој обширности поднуну Грамматикѣ Србскогъ ѡзъка мислити. Тежко ъ већь установити, узаконѣти, и већь уобычајне погрешке истиснути и одбацити: зато за ѡвѣчавају добро мотрити, шта ъ на природи ѡзъка основано, шта ли не, и тако дѣло и основано судити и размышляти, пре. него се правило какво у ѡзъку оснуѣ и као стално и истинито призна. Споро и съ великомъ напегомъ и читава учена дружства успѣваю противъ узаконѣны и уобычајны погрешака у ѡзъку. Одъ колике бы важности и ползе Лѣтописъ Берлинскогъ дружства за немецкій ѡзъкъ одъ год. 1820. быо, да ъ којомъ срећомъ у време Готтшеда или Аделунга постао. И да нѣ О. Арделие делла Белла одъ год. 1728. Релковића Славопске Грамматике год. 1767. и Ланововића 1778. Јосифа Волтиджіе 1803. у системи было, тяжело бы се толико погрешака у ѡзъку Србаля западне цркве у њіове књиге увукло. и неверуемъ, да бы и Г. Берлићъ год. 1833. у својој Грамматикѣ у искушеніе дошао, онолико неоснованы правила поставити, да се нѣ на пређашњѣ системе оснивао. Тако и. пр. да Г. Берлићъ нѣ читао на стр. 38. Г. В. Ст. Караджића Грамматике подъ 6) „Имена, која се свршую на *ацъ*, и на *ао*, и *много друга* на *ак*, *ал*, *аљ*, *ам*, *ан*, *ањ*, *ар*, *ас*, *ат*, *ач*, у свима осталима падежима (осим род. множ.) губе а:“ онъ небы на стр. 29. свое Грамматике казао „*daß alle in a, aces. ak, al, alj, an, anj, am, ar, ar, as und at, ausgehende Hauptwörter, dieses im Nominativ wegen des Wohlflanges eingeschaltene a, im Genitiv und allen übrigen Beugfällen, den Genitiv der vielfachen Zahl ausgenommen, verlieren.*“ и пр: и тако гди ъ Г. Вукъ са неопредѣлѣнымъ назначеніемъ „*много друга*“ погрешность правила свога избеѣи трудіо се, ту ъ Г. Берлићъ свою прогрешку са „*alle*“ съ примѣчаніемъ подъ *) „*daß ein wegen des Wohlflanges eingeschaltene a tonlos ist folglich ist es auch unaccentuirt; wenn aber vor c. cs, k, l, lj, m. n. nj. p. r. s. und t. ein betontes á à oder â steht, so geht dieses a weder im Genitiv noch in andern Beugfällen verloren*“ — исправити старао се. И кадъ бы овде место томе было, я бы подобны примѣра много павести могао. изъ кои би се ви-

дию, да Системе Грамматическе безъ предварителногъ основаногъ испытанія духа языка выше штете него ползе приносе. Дакле не треба Грамматика? рећи ће тво на ово. О, не! Треба, те како треба. Али я самъ своимъ мыслима, које соопштавамъ, само тамо тежимъ, да опоможемъ, одъ колике в важности тај предметъ, да небы може быти изъ велике желѣ и ревности стварь преухитрили и у брзости изванъ пута потрчали, да Грамматикъ Србскій, — преправившій ключъ обихтъ Філософіе языка, независимо одъ досадашньхъ система ради, говорившій языкъ у свима отношеніямъ употребленія сматрати, и по дугомъ испитиваню онога, како бývá, и зашто тако а не иначе бývá, топрвъ правило, да тако а не иначе у языку валя да буде, основати мора.

II.

Кнезь, Князь, Законъ.

Речь „Кнезь“ и по своме корену, и по личномъ окрайку показуе древность свога извора и постанія. Првобытный иѣнь корень естъ *Кън* или *Кнь*, које се при постепенномъ языка развіяню изобразило у *Кон*, и веѣхъ као корень добыла свое постоянно значеніе, које се у различитомъ виду и данъ данашній у языку нашемъ задржало. *Кон* само за себе значи *край* (*finis, terminus*), и као такова речь исто као и *край* употреблявало се и као существително име, и као предлогъ или нарѣчіе, и по томъ у различитомъ виду и крою прелило се и изобразило у языку, задржаваючи непрестанно свое првобытно значеніе. Тако *кон-аць* (*кончина*) значи управо *край* (*finis*), *кън-езъ* — *definitor, determinator, moderator* (опредѣлитель, управитель); *за-конъ*, *definitum, determinatum*, определеніе; оттуда *уза-кон-ити* (опредѣлити), *до-кон-ати*, определити, свршити, заключити. И будучи да крайній естъ и првый, а првый начальный и главный, зато и првенство, глава вообще свагда се означавала са речію *Кнезь, Князь, princeps* (*qui primas capit*). Овамо принадлежи и *искони*, у почетку; и може быти, судећи по крою и значеню, истый корень и постаніе има и *кон-шія* (кончія?), *сусѣдъ*, *der Nachbar*, кои въ край мене, покрай мене, конъ мене, након мене, после мене; и по томе по свой прилици въ и *наконче* приличіе по овоме корену толковати, конъ или кодъ девоѣке, узъ девоѣку, него *наконче*, одъ *на коня*. Истый изворъ има и чешко „*доконалость*“ *die Vollkommenheit*.

Г. Шаффарикъ наводи у својој књижици „*Serbiſche Leſeförner* 1833.“ [“] стр. 87. — да въ *конъ*, позднѣе *кодъ* (*juxta, pone*) у старимъ Србскимъ рукописима употребляло, као у Апостолу Дамяновомъ 1324. *конъ* тога 226. у Душановой Дипломи 1347. *повише конъ поута*, кодъ великаго цера; у Дипломи Дабише 1391 Нго. 1. *конъ не живота*,“ двапутъ; у Лѣкар: књижи 1390. „*поустѣ мою кровь въ лѣвою роукоу; конъ малаго прѣста*,“ двапутъ; у Дипломи Стефана Томе 1458. „*конъ заслона*;“ у Псалтиру 1495. „*обрѣтъ настоящи кроугъ лоуны конъ се-гоже слово знаменія кѣ. 5.*“ у Литург. венец. 1527. „*конъ великаго Архієрея Христова Сави Србскаго, иже въ милешеве*;“ србски пакъ данасъ *кодъ* и *накомъ* место *наконъ* (*post*); кодъ Далматински Србаля пакъ *кон* и *након*, и т. д. — Ово све служи за доказателство и под-

лору назначенога мнѣнія о корену и значеню речи кнезь. Нити може на свомъ месту постаяти, што у Добровскогъ Грамматики Славенской 1822. на стр. 217. између коренны слогова съ писменомъ к стои „Княз (князь)“ [“] и по томъ између примѣра наводи се коренно *Князь архон*, *princers*, безъ свакогъ означенія силе и снаге внутренне истога корена; премда онъ самъ на стр. 578. каже, да „искони, in principio, всть нарѣчїе сложено изъ предлога изъ и родительногъ кони одъ конъ, *initium*, [“] кое му в могло служити за кажипутъ къ речи кнезь, коя се у коренномъ постанову и значеню са *искони* сродѣва. Само ми се невиди ни овде, да ъ конъ (умекшано н са ъ) но *кон* правый коренный слогъ. Тако ни у сръбскимъ кодъ Г. Шаффарика наведениемъ старимъ рукописима „конъ“ 10. немислимъ да треба да в умекшано, но да се узимало као *конъ*, будући да Србљи неимаюћи издавна правога гласа у ѣзыку за ъ на краю, служилу се кадъ съ еднимъ кадъ съ другимъ безъ строгаго разликованя, докъ иѣ нису после са врикомъ и паврикомъ заменули, као што се и овде на два места види *кон*’; а *кодъ* написано в са ъ. А в ли *кодъ* постало одъ *кон*, или свако за себе стои, то оставиошть неизвѣстно. — И по томе в Г. Пухмаръ у својой Руской Грамматики у Прагу 1820. на стр. 77. правивъ него Добровскій назначио, пишући: „князь der Fürst, одъ *кон*. У славенскомъ (дакле по нѣму нема у рускомъ) има *искони*, im Anfange; отуда князь, *архон*, *princers*.“ — Тако и Г. Шаффарикъ „Ueber die alten Slaven. Wien 1828.“ [“] на стр. 171. основано заиста назначава, говорећи „книин у Пемской, *книжници*, *княж*, *княгинин*, *княжев*, место у Руси, *книць* взеро у Руси; одъ *кѣн*: князь, *книин*, *Fürstin*, за-ковъ.“

Далѣ ни оно се са здравомъ критикомъ сложити неможе, што Г. СС. у дѣлцу: „Опытъ произведенія именъ сихъ: Князь и книга, въ Будинѣ градѣ 1805.“ говори: „По еѣмону испытуета рѣчь сїя ничто не знаменуетъ,“ и што далѣ потврђуе, да в то наименованіе *князь* и *кнезь* названіе собствѣнога имена древны *Хананса*, *Хананита* и пр. коима 11 ъ обште име было *кна* (*кна*, *уна*, *хна*) одкуда по Мойсеову описанію, вели, *кнаанъ* (гнаанъ, хнаанъ, или као што 70 толкователя пишу *ханаанъ*), а по простому обычаю *кна*, *гна* или *хна* (и земля Финикійска по Стефану Бизантійскомъ *хна*, а народъ или люди *хнаи*, а у единственномъ числу *хнаѣс* (са грчкимъ ображательнымъ слогомъ *ос*) одъ куда *кнаосъ*; и будући да се одъ Халдеа и Хананеа произвело, то и а произносило се као *я*, и тако постало *княосъ*, а после будући *ос* очевидно в грчко оконченіе было, то и *о* као излишно буде избачено, да остане *княсь* или *князь*, и изъ узрока што гди Славяни прости російскаго нарѣчія имаю *я*, онде Серби прости¹⁾ узимаю *е*, постало в кодъ Србаля *кнезь* и т. д. — Неоснованость овога довода сама по себи у очи пада; зашто таковимъ предполаганѣмъ, да ова рѣчь *кнезь* по еѣмону ништа незначити, и преливанѣмъ речи ханаанъ. у *кна*; ове у *кна*, овоме додаваюћи грчкій ображательный слогъ *ос*, и тако Славенскомъ народу предаваюћи, „о“ одбацаюћи и *с* у *з* преливаюћи, може се заиста 12. и до Германске Богинѣ *Гна*, и до грчке речи *уѣа* (земля) и може быти 12:

¹⁾ По овоме незнамъ, какви су Славяни и Срби непрости (у призрѣвію *ѣмѣа*). на што ли непрости Србљи променюю *я* російско? —

до *geene* дотраћи. — Томе е подобно и Г. Соларића примѣчаніе: „*Gneus Spaeus, γναιός*, князь.“^[“] —

По истоме основу немогу одобрити ни мнѣніе (или догадку) Г. *Юрія Венелина* у дѣлу: „Древніе и нынѣшніе Болгаре[“] Ч. I. стр. 46—49, гди онъ вданпутъ производи исту речъ коренно одъ *комъ* (ня), као да бы было скраћено *коняъ* (всадникъ, ратникъ, коняникъ; а после немогући допустити, да ова речъ по низкомъ своме корену може означити Господара, поставља друго едно предположеніе (ипотезу), као да бы одъ имена собственогъ изъ древны времена, на прилику као *Царь* одъ *Цесарь*, *конягъ* или *княгъ* произићи могло, говорећи: „По сему князь дѣйствительно, хотя не непосредственно, происходитъ отъ коня, въ своемъ этимологическомъ отношеніи. — Что бы сіе имя означало само собою Государя, нельзя допустить по низкому его происхожденію! Нельзяли однакожь принять слѣдующее предложеніе? *Конягъ* или *княгъ* было имя собственное или прозвище лица до незапамятныхъ временъ, достигшаго верховной власти, подобно Цесарю, и славившагося могуществомъ во всемъ Славянскомъ мірѣ. По видимому имя его сохранилось въ памяти потомства какъ и Юлія Цесаря.“¹⁾

Заиста само по горе изложеномъ коренномъ значеню може се судити, како се ово наименованіе кодъ своју Славенски племена одъ старине употребљавало, да е свакога предстателя и управителя означавати могло. И одтуда се и то толкуе, да е ово наименованіе у души Србаля не толико страховитость и господарство, колико старешинство, и умерену владу означавало.

14 По изложенимъ основима може се управо казати, да и книга (књига) тай истый коренъ и постанѣ исто има, као и кнезь и законъ; зашто и књига има у себи нешто определѣно, премда Г. Добровскій на стр. 228. Грамматике каже: „*Sinensibus libri sacri dicuntur King*,“ безъ изясненія свога мнѣнія о томъ. Я немогу опредѣлити, есу ли Славенски

¹⁾ Древніе и нынѣшніе Болгаре въ политическомъ, народописномъ, историческомъ и религіозномъ ихъ отношеніи къ Россіянамъ. Историко-критическія изысканія *Юрія Венелина*. Томъ I. Москва, въ Университетской Типографіи 1829. — Ово е онай списатель, о коме самъ я, у 21. Части Лѣтописа Србскогъ 1830 год. као учредникъ у Смѣсицама на стр. 124. подъ 3) објавіо, да ће онъ трошкомъ руске Академіе съ пролећа 1830 год. путъ по Молдави, Влашкѣ и Бугарској, и одъ части по Македоніи до Атонске горе предузети, съ тимъ намѣреніемъ, да касателно славенски древностій, нарочито рукописа, прилѣжна испытанія учини. И како годъ што самъ онда за вредно држао, путнику оваковомъ одъ свегъ срца срећу и напредакъ желити, тако бы за читателѣ Лѣтописа пожелателно было, да е садашній Учредникъ Лѣтописа Г. Павловићъ потрудио се
14 резултатъ| пута овога сообщити, а я иначе подобна извѣстія у Лѣтописъ ставляти не пропуштао. Заиста знатна е часть опредѣленія Лѣтописа та, да повременный успѣхъ у Славенскомъ вообще и Србскомъ књижеству поособъ сообщава. А то е нарочито Учредника дужность, на кою я нѣга, као пріемника мога, праведно опоменути морамъ; ерь се подобны извѣстія у Лѣтопису давно лишавамо. А безъ оваковы стварій незнамъ како се и мыслити може узаямность (*Wechselseitigkeit*) књижевности Славенске, кою е Г. Магарашевићъ између прочегъ за предметъ Лѣтописа положио, и точно извршивао, садашній пакъ Учредникъ Лѣтописа искључително хоће да исповеда, али слабо наблюдава. Овде намъ лепу науку дае Цицеро, говорећи: „*Profecto studia nihil prosunt perveniendi aliquo, nisi illud, quod eo, quo intendas, ferat deducatque, cognoris.*“

народи одъ Хинеза, или ови одъ оны наименованіе ово приѣмили, кадъ досадъ незнамо, у каковомъ су союзу и отношенію у призренію ѣзыка ова, два народа стаяла. Овоме се одъ Руса надати можемо, кои нај- 15 . болій способъ имаю за то. Али доста се и само каже, да ове речи подобанъ коренъ за свое постанѣ имаю.

Доста в прилично, да и име Азіатски *Кана* ништа друго нѣ, него у првобытномъ облику *Кнезъ*. А да Германско *Rönig*, као и старонѣмачко *Runing*, и Готско *Kuniggs*, и Енглезско *King*, еданъ изворъ и значенѣ имаю као и кнезъ, то мыслимъ да нѣ одъ потребе доказивати.. Шта в пакъ Латинскій предлогъ *сит* и *сон*, коѣ у самой ствари подобно значенѣ има (връ што в са мноѣ, тесит, то в и покрай мене, кон' мене); шта ли *Consul*, *Consilium*, то в лако погодити. Да в *Cons* у корену едно што и кнезъ, немыслимъ да каковой сумњи подлежи: *Cons-p-l* пакъ естъ са ображательнымъ окрайкомъ влашкога нарѣчія, као *domn-p-l*, *Imperator-p-l*, састављено, и Латинима или Римлянима приобщено; ово показуѣ древностъ смесе влашкога нарѣчія са славенскимъ. Истовѣтностъ Латинскога *Consul* са слав: *кнезъ* показуѣ и само едно и исто значенѣ; зашто и едно и друго означаѣа управителя са много умереніемъ властю него *Rex* и *Imperator*. Да и *суп* ѣ, *суп-abula*, нѣ колебель, као што многи досадъ мысле и пишу, но управо са *кѣн*, *кон* и *искон*и еданъ изворъ и исто значенѣ има, и о томе я нимало недвоумимъ.

[На ову је књижицу изишао послѣ две године овај Вуков]

ОДГОВОР

[1]

НА

СИТНИЦЕ ЈЕЗИКОСЛОВНЕ

Г. Ј. Хаџића = М. Светића.

У Бечу,

У ШТАМПАРИЈИ ЈЕРМЕНСКОГА МАНАСТИРА 1839.

[Обична 8^о, страна 19.]

Овај је одговор написан јоште у мјесецу Септемврију прошавше [2 године, но због моје болести није се могао наштампати до сад (у Фебруарију 1839).

В. С. К.

Истина, да многи људи, не само у нас, него и у дру- [3] гијех народа, вичу на рецензије; али сви прави књижевници признају, да су оне литератури од велике користи. Опомињем се, да сам, доста подавно, читао у њекаквоме Руском журналу, да су узрок томе, што се на рецензије виче, њешто

рецензенти, који доста пута у рецензирању не разликују књиге од списатеља; а њешто и списатељи, који се стиде и најмању погрјешку своју признати. Дакле је рецензентско главно правило, да се здраво разликује књига од списатеља, т. ј. спомињући и поправљајући погрјешке у књизи да се не дира у личност списатељеву, која с књигом и с њезиним погрјешкама нема никакве свезе; а за списатеље у поменутом Руском журналу стоји: зашто би се они стијели признати гдјекоје погрјешке, кад се таковијех налази у књигама најславнијих, и старијех и новијех списатеља свију народа, па се тиме ни мало не умањује њихова слава и заслуга. А најпоследње нека списатељи у овоме догађају мисле, шта им драго: књига се ни једна не рецензира ради њезина списатеља, него ради користи и напретка литературе.

Које би списатеље сад у нас ваљало рецензирати? — Кад бисмо за то имали новине (које би може бити за језик и за сву литературу биле корисније, него све троје политичке, што имамо), онда би ваљало рецензирати све књиге, које сад излазе, а гдјекоје и пређашње, а особито онијех списатеља, за које се мисли (право или криво), да су између првијех. По томе ја сам се ево намерио, да кажем њеколико ријечи о *ситницама језикословним Г. Јована Хаџића или Милоша Светића*; но јесам ли ја овдје рецензент, или је то био Г. Хаџић, па се ја сад од њега браним, то нека суде и преућују читатељи.

Књижница је ова наштампана на једноме табаку у осмини, и кад се одбије први лист, на коме јој је име („*Ситнице језикословне, одъ Г. Хаџића-Светића. I. У Новом Саду, печатано у Типографији Јанковићевой 1837.*“), и последња страна, на којој нема ништа, онда је остаје само 13 страна. Ласно може тко (да не рекнем сватко) помислити: каку рецензију заслужује то шест листа и по? — Важност књиге не цијени се по њезиној величини, него по ономе, што је у њој, и од кога је; а ова књижница особито заслужује, да се на њу мало погледа по важности, коју јој је показао њен списатељ, како с тиме, што ју је саму за себе наштампао и трошак за њу платио, тако и с онијем, *шта* у њој говори, и *како* говори.

Сва је ова умотворина Г. Хаџића раздијељена на два дијела: „*I. Грамматицима Србским.*“ „*II. Кнезъ Князъ, Законъ.*“

У првој дијелу ово су главне мисли Г. списатеља: 1) „Ко је Шлецер казао о Руској историји: „Будући да безъ истинскогъ сравњивања Лѣтописа у Руској повѣстници пута нѣе почињати, а ово јошѣ учинѣно нѣе, и тако јошѣ садѣ нитко незна, кои су прави и истинити Лѣтописи, нити нисте подпуно изјаснити уме: то я као за срећу неку *симъ, што в до садѣ у старой Руской Историји тако мало ано*;“ тако он каже: „да в срећа за Србскій ѣзыкѣ, што данасѣ јошѣ подпуне и у системи написане Грамматике нѣмаю, или поне што су уверени, да такве нѣмаю;“ „Одѣ колике бы важности и ползе Лѣтописѣ Берлинскога вѣства за Немецкій ѣзыкѣ одѣ год. 1820. бую, да в коіомѣ ѣомѣ у време Готтшеда или Аделунга постао;“ 3) „И да О. Арделіе делла Белла одѣ год. 1828. Релковића Сла-вске Грамматике одѣ год. 1767, и Ланошовића 1778. Јо-ва Волтиджіе 1803. у системи было, тежко бы се толико прешака у ѣзыку Србаля западне цркве у ѣіове кѣите уву-о, и неверуемѣ, да бы Г. Берлић год. 1833. у своіой амматики у искушенѣ дошао, онолико неоснованы правила ставити, да се нѣе на пређашнѣ системе оснивао. Тако н. да Г. Берлић нѣе читао на стр. 38. Г. В. Ст. Караджића амматики подѣ 6) „Имена, која се сврпују на *аи*, и на и многа друга на *ак, ал, аљ, ам, ан, ањ, аи, ар, ас, ат*, у свима осталим падежима (осим Род. млож.) губе *а*,“ в небы на стр. 29 свое Грамматике казао „*daß alle in ас, ак, ал, алј, ам, ан, анј, ар, аг, ас, und ат, ausgehende wortwörter dieses im Nominativ wegen des Wohlflanges eingeschaltene а, im Genitiv und allen übrigen Beugfällen, den Genitiv vielfachen Zahl ausgenommen, verlieren*,“ и пр. и тако гди Г. Вукѣ са неопредѣлѣнымъ назначеніемъ „многа друга“ решность правила свога избећи трудіо се, ту в Г. Берлић ю погрешку са „*Alle*“ сѣ примѣчаніемъ подѣ *) *daß ein en des Wohlflanges eingeschalteten а tonlos ist, folglich ist es* в *) *unauscentuiert; wenn aber vor с, cs, k, l, lj, m, n, nj, р, г, und t, ein betontes á à oder â steht, so geht dieses а weder im itiv noch in andern Beugfällen verloren* — „исправити ста-се;“ 4) Да он ове мисли своје Српскијем Грамматичима то „сообщтава“ „да не бы може быти изѣ велике желѣ и нности стварѣ преухитрили и у брзости изванѣ пута про-нали, да Грамматикѣ Србскій, преправившіи кључь общый философіе ѣзыка, независимо одѣ досадашњи система радити,

говорниѣ ѣзыкѣ у свима отношеніама употребленія сматрати, и по дѣломъ испытиваню онога, како бѣва, и зашто тако а не иначе бѣва, топрвѣ правило, да тако а не иначе у ѣзыку валя да бѣде, основати мора.“

Сад ја молим Г. Г. читатеље, да би послушали мој одговор (или моје мисли) на ове мисли Г. Светића. И тако:

На 1) Ја остављам читатељима, нека суде, може ли се оно све за праву истину узети, што је Шлецер казао за Руску историју. Може бити, да је оно њему само дошло на ум, те казао срдећи се на погрѣшке у историјама другијех народа; јер ако је срећа, што је у старој Руској историји *мало* писано, онда би морала још већа срећа бити, да није *нимало*: па шта би онда Шлецер срањивао? Шта ли би знао казати о Руској историји? (Јер он сам каже, да се историја не може сањати). По овоме нека читатељи суде и о ономе, што Г. Светић каже за Српску Грамматику. Кад он (Г. Светић) казујући оно, што су други већ казали, овога посла управо не разумије, а шта би у њему знао казати, да прије њега нико ништа о томе није писао?

На 2) Добро би било, да је онај љетопис Берлинскога друштва од год. 1820. постао у вријеме Готтшеда или Аделунга; али је питање: Јели могао постати?

На 3) Ако су Грамматике (Дела Белина, Рељковићева, Ланошевићева и Волтиџијева) криве, што се „толико погрешака у ѣзыку Србаља западне цркве у њіове књиге увукло,“ то би ваљало, да су књиге Србаља источне цркве, који Грамматике још немају, или „поне“ који су увјерени, да је немају, без погрешака у језику; а видимо, да то не само што није истинна, него би се готово могло доказати, да у овијех погрешака има више, него у онијех. — Да Г. Брлић у својој Грамматици одъ год. 1833. не би „у искушеніе дошао, онолико неоснованы правила“ поставити, да се ніе на пређашњѣ системе оснивао,“ ја се са Г. Светићем о томе не ћу препирати, него ћу само да кажем што о *примјеру*, који је он у томе узео. Вук је 1818. год. у својој Грамматици онако казао, као што је онда знао, а у Даници за год. 1828. на страни 3. и 4, казао је, да је оно *а* (које се у род. и у осталијем падежима, осим род. множ. избацује) свагда без гласоудара, и да је у староме Славенском језику мјесто њега *ъ* или *ь*, у данашњему *е* или *о* (као и у Рускоме и Чешком),

а у Крањскоме ни чисто *а*, ни *е*, ни *о*, него онакови глас, као што Каравласи данас изговарају *ѡ* (као што је у предговору к пословицама на страни XXVI. казао, да се и у Добротини говори); по том је Г. Брлић у својој Грамматици 1833. год. онако казао. И ја мислим, да су у тијем ријечима *главна* правила о томе, н. п. *цѣтак*, *цѣтка*, и *цетѣк* *цетѣка*; *цѣс* *цѣ*, и *цѣс* *цѣса* и т. д. Да се и овдје налази ријечи, које (или што би их без *а* било тешко изговорити, или што су туђе и по своме постанку у овај ред не иду) од општега правила одступају (као н. п. *свјѣтлац*, *свјѣтлаца*; *мртвац*, *мртваца*; *чѣстац*, *чѣстаца*; *тѣцак*, *тѣцака*; *ѡман*, *ѡмана*; *тѣван*, *тѣвана* и т. д.), то није ништа ново. Сад ако Г. Светић налази, да ово не ваља, зашто не каза, како би ваљало, него само Вука и Брлића окриви, а кривице им не каза (а он, као јуриста и судија, ваљало би да зна, да то није путно). Вук не мисли, да није нигдје погријешно, и да не може погријешити, само мисли, да своје погрјешке опет он може боље поправити, него што би му их Г. Светић поправио.

На 4) Видјели смо, како су мисли Г. Светића; а у напредак ћемо видјети, да би он много боље и паметније учинио, да је гледао, *говорни* језик сам боље да научи (макар само *како* бива, а просто му *зашто* онако бива) и у писању каквагод правила (ако не за друге, а оно барем за себе) да постави. него што се другима намеће за учитеља у ономе, што сам не зна.

У другоме дијелу каже Г. Светић, да је од коријена *кѣн* или *кѣз* постало *кон*, а од овога послѣје *кнезѡ*, *кѣзѡ*, *законѡ*, *кѣни* (кѣнта), *конѣи*, *наконче*, Азијатски *Кан*, Германски *König*, Староњемачки *Kuning*, Готски *Kuniggs*, Англијски *King*; Латински предлог *сѣт* и *сѣп*, по том *consul*, *consilium*, *сѣпае*, *сѣпабула*.

На ово ја велим: 1) Кад би истина било, да је ријеч *кнез* или *кѣзѡ* постала од Славенске ријечи *кон*, и да су с тијем ријечима сродне како Татарско *хан* и *кан*, тако и Германско *König* и т. д., онда ми овдје ништа друго не би ново нашли, осим знака, како Г. Светић једнако тражи себи славу у туђем послу; јер је то казао Добровски још 1814. год. у својој првој Слованци на страни 219. Али у Г. Светића ништа није ново, тражити себи славу, као прије печувену новину и своје измишљење казујући оно, што су други

већ прије казали. Тако сам, н. п. ја у Даници за год. 1828. наштампао на 67 листа и по: „*Главни свршивања сушствителни и прилагателни имена у Српском језику*,” а он по ономе скрпи њешто и у III. Ч. Летописа за годину 1829. изда на 8 листа: „*Езыкъ Србскій, ображавање Србски речіѣ*.” Па да се барем знао мојијем послом помоћи, као што би се помогао човјек, који ствар ону разумије, ником ништа; него је и оно, што сам ја право казао, испреметао и замрсио, и толико погрјешака учинио, да му је све дјело од њих шарено, као говор човјека, који бунца, па рскне по коју ријеч паметно, па онда што лудо и наопако, па опет тако, н. п. да су ријечи: *роб, сласт, сваст, чест, част, ноћ* произведене од *глагола*; да је, н. п. *кућиште* произведено са *ште*, а *позориште* са *иште*; да је, н. п. *кадионица* произведена са *оница*; да је *Николић* од Никола, као и *Павлић* од Павао (а не зна, да је *Николица* од Никола, као *Павлић* од Павао; а *Николић* је од Никола, као *Павловић* од Павао) и т. д. Ово је само њеколико примјера, а кад би се хтјело све погрјешке назначити, ваљало би написати најмање онолико, колико је п Г. Светић написао.

Ја мало прије рекох: *кад би истина било*, да је ријеч *кнез* или *князь* постала од Славенске ријечи *кон*; јер Г. Копитар каже и доказује (у Глаголити на страни XXI., XXXII. и 74.), да је ријеч *кнез* или *князь* начињена од Германске ријечи *kuning*, као и *пенязъ* од *Pfening*, и *усерязъ* од Готског *ausahrings*.

2) Вриједно би било, да нам Г. Светић каже, од куда он зна, да је *кон* најприје било *кън* или *кнъ*? Кад би се то могло доказати (старијем рукописима, који се једини у томе могу примити за свједоке), онда би *кон* била ријеч нова по сјеверноме нарјечију, а по јужноме ваљало би да је *кан*; али то само Г. Светић *мисли*, ваља му одбити на дару, као и остало све, што другима казује, а ни сам не зна.

3) Ја бих и сад прије рекао, да је ријеч *наконче* отуд постала, што се даје дјевојци *на коња*, него од *кон*; а *коншија* мислим да је ријеч Турска, јер кад би била од *кон* онда би ваљало да је познатија по западњијем крајевима народа нашега (гдје данас готово није ни позната, већ се мјест ње говори ријеч Славенска *сусјед*), него по источнијем и сјевернијем, куда мјесто ње друге ријечи и нема; за *књигу* на

ја волим вјеровати Добровскоме, да је од king (које у Хинеском језику значи *књига*), него Г. Светићу, да је од *кон*.

4) Јесу ли Латинске ријечи: *sum, con, con|sul, consilium* и *синае, sinabula* од Славенскога *кон*, ја то остављам *Г. Кошитару, Гримму и Шаффарику* и осталијем правијем и достојнијем судијама у оваковоме послу, нека они пресуде; него се бојим, да ово нијесу за њих праве ситнице, којима се они морају смијати.

Ово је све био говор само о *мислима* Г. Светића, но да речемо коју ријеч и о *језику*. У оваковога списатеља, који *будућијем* Српскијем *Грамматицима* даје науку, а дојаконше и садашње *поправља*, а поред тога и поете, који сам каже,¹⁾

¹⁾ У стиховима: „*Моя Муза*,” који су наштампани у 23. табаку *народном* листа од 5. Јунија 1838. године. Да би се моји читатељи о томе још боље увјерили, и да би могли видјети, како то Г. Светић говори, ево додајем те цијеле његове стихове од слова до слова:

М О Я М У З А.

Вѣрна муза наслонила нѣжне главе кротакъ ликъ,
 На прси ми пала мила, боравила сладакъ санъ.
 Тихо, тихо, нека спава; умору в покой сласть;
 Сномъ се нектаръ душе лѣе, и небесный крѣпи гласъ.
 Кад се муза пробудила, у башчу в шетала,
 Росомъ в се ютра мила, руже цвѣтакъ узбрала,
 Да нѣомъ съ чела зной ми утре, и разведри ума трудъ.
 Кад в была под ябукомъ, дуну ветаръ, шушну листъ;
 Да е Муза преснавала пуны десетъ лѣта вѣкъ.
 Съ тужбомъ иде укорена, носеѣ руже нѣжанъ цвѣтъ;
 Алъ' іой суза оку дала деноте намъ вышій цвѣтъ.
 Съ чела зной ми утирала, беседила м' дивеѣи с':
 „Нисамъ ли я подносила съ тобомъ брига стотину,
 „За десетакъ овы лѣта, што ме коре съ ветромъ листъ;
 „На свештеномъ, светскомъ Суду вѣрно правду бранила;
 „Србску младежъ управляла на свогъ рода славе путь;
 „Врстна Борѣа Лѣтописца заменула у часъ лютъ;
 „Цару Францу вѣнацъ плела, дижуѣ Србма чувства жаръ;
 „Свогъ сзыка танке жиле Србской браѣи явила;
 „Лукіана оплакала, съ ураніомъ ранила;
 „Юштъ утѣху теби дала за жертвама срца твогъ;
 „Саву воду пребродила, Србу руку пружиала,
 „А садъ теби зной таруѣи одъ умора заспала?“ —
 Доста Музо, здрава была, на груди ми снавала,
 Ютромъ ружу лепу брала, браѣи нашої пружала,
 Руменія враѣаласе, нове пѣвце будила;
 Юштъ имъ любко беседила, да в ружа одъ насъ даръ,
 Нека само згодно узму, неѣе бости боѣа прстъ.

М. Светићъ.

Може бити, да на сујету Г. Светића нико не би могао начинити приличније сатире, од ове, коју је он са својом музом себи начинио. Кад човјек добро мислеѣи ове његове и музине ријечи прочита, мора казати, да је муза краткоумија и безобразнија од свога љубимца; и тако Г. Светић у свему овоме ништа истинитије није казао, него, да је ово његова муза.

¹² да *музе с њиме* | *раде*, ваљало би, да је језик *правилан*, *чист и слadak*; али несрећом наше литературе овдје нема тога својства ни једнога. И за велико је чудо, како Г. Светић, који већ око 20 година не само којешта пише и штампа, него тобоже и о Грамматици мисли и Грамматике учи и поправља, не постави себи какво правило, па онога у писању да се тврдо држи, него и данашњи дан (не само на једноме табаку, него на једној страни и готово у једној врсти) *једне* ријечи сад пише овако, сад онако! Како да би се Г. Светић о овијем погрјешкама својима увјерио, тако да би се (и он,
¹³ а и други ко) у на|предак од њих сачувати могао, ја ћу овдје њеколико примјера од њих да назначим. И тако:

1) На страни 6. *сообштавамъ*, на стр. 14. *сообщити*; на стр. 8. *вообште*, а на 14. *вообще*; на стр. 4. *Немачкой*, на 5. *Немецкѣй*, а на 14. *старонѣмачко*; на 11. у једној врсти *Серби*, а у другој *Србаля*; на стр. 5. *њове књиге*, а на стр. 14. *књига*; на стр. 5. и *Берлићъ* и *Берлиѣъ* и т. д. Ове су неједнакости у *једнијем* ријечима, а у *једнакијем* другијем не ћу ни спомињати, осим онијех, које иду у разлику између нарјечија језика нашега; но да би се ово боље разумјети могло, почећу мало поиздаће. Као што је и прије напомињато, главна је разлика у језику нашем у изговарању онијех слогова, који се у Славенском језику пишу са словом *ѣ*; и по томе изговарању језик се наш дијели на три главна нарјечија, т. ј. *источно*, *јужно*, и *западње*. У источном се овај слог изговара као *е*, н. п. *вера*, *семе*, *колѣно*, *дед*, *девојка*, *дете*, *сѣно*, *бѣло*, *лѣпо*, *несам*, *сѣјати*, *смејати се*, *желѣти*, *волѣти*, *видѣти*, *вртѣти*, *гдѣ*, *овдѣ*, *ондѣ* и т. д. Овако је у многијем ријечима и у данашњем Славенском језику *е* мјесто *ѣ*, н. п. *цѣсокъ*, *млѣко*, *врѣмя*, *прѣ* (н. п. *прекрасный*), *прѣдъ* и т. д. У западњем се изговара свуда као *и*, н. п. *вира*, *сѣме*, *колино*, *дид*, *дивојка*, *дите*, *сино*, *било*, *липо*, *нисам*, *вијати*, *сијати*, *смијати се*, *желити*, *волити*, *видити*, *вртити*, *гди*, *овди*, *онди* и т. д. (овако се и у Малој Русији не само говори, него сам ја слушао у Кијеву гдје се *чита* и поје у цркви „*Радуйся невѣсто невѣстная*“; а и Руско *дитя* —
¹⁴ мјесто *дѣтя* — и де у овај ред). У јужном пак изговара се од више руку: а) Гдје се у другијем нарјечијама глас на овоме слогу не отеже, ондје се изговара као *је*, н. п. *вјѣра*, *сјѣме*, *пјѣвати*, *цвјѣтови*, *бјѣжати*, и т. д. б) У овоме догађају кад је овај слог послѣје *д*, *л*, *н*, и *т*, онда се свуда

(као и у Славенскоме и у Руском језику што ми читамо) претвори *л* у *љ*, а *н* у *њ* (н. п. *љето*, *њедра*), а по многијем мјестима (као н. п. у Херцеговини, Црној гори и Боки) *д* у *ђ*, а *т* у *ћ*, н. п. *ђед*, *ђевојка*, *ђеца*, *виђети*, *гђе* (*ђе*), *овђе*, *онђе*, *врћети*, *лећети*, *ћерати* и т. д.; по њекијем пак мјестима, особито к западу (као у Дубровнику и у Босни — особито по варошима) ова се два слова не претварају, него се говори: *дјед*, *дјевојка*, *дјеца*, *видјети*, *гдје*, *овдје*, *ондје*, *вртјети*, *тјерати* и т. д. (и за ово могло би се рећи, да је варошки — господски — говор јужнога нарјечија). в) Гдје би требало глас на овоме слогу отегнути, ондје се свуда изговара као *ије*, н. п. *дијете*, *сијено*, *бијело*, *лијеи*, *нијесам*, *ријеч*, *ријека* и т. д. Тако се по овијем правилима говори, које наши списатељи још никако не могу да разумију, н. п. *дијете*, *ђетета*, и *ђеца*; *лијєио*, *љєишє*, и *љєиота*; *ријєка* и *рјєчица*; *рјєч* [ријеч] и *рјєчит'*; *сијєно* и *сјєнина* и т. д. г) Пред *ј* (по Славенскоме пред *я* и *ю*) изговара се као *и*, н. п. *вијати*, *сијати*, *смијати* се и т. д. (по овоме правилу и пред самогласнијем словима може се чути као *и*, н. п. *изјести*, *ишо*, *изјела*; тако је постало и *Биоград* мјесто Бјеоград (Бјелград) и т. д. У њеколико ријечи изговара се овај слог и у јужноме нарјечију као *е* (на коме се глас не отеже), н. п. *неки*, *неко*, *некад*, *нешто* (но у Црној гори, а и у Дубров-¹⁵нику ја сам слушао и *њеки*, *њека*, *њекад* и *њешто*); *срести*, *времена*, *временит* (од *вријеме*); *ждрєбета*, *ждрєбєћи* (од *ждријебе*), *јастребови*, *јастрєбаст* (од *јастријеб*); *прєд* (кућом), а каже се *напријед* и *сиріјед*; *прєко* (брда), а каже се и *пријєко* (н. п. *отишао*, т. ј. *преко* воде, на ону страну); *прєдје* се кратко изговара, ондје је *е*, н. п. *прєварити*, *претопити*, *прєлазити*, *прєписати*; а гдје би се морао глас на *е* отегнути, ондје је *ије*, н. п. *пријєвара*, *пријєтоп*, *пријєлаз*, *пријєпис*, *пријєклад* и т. д. По изговору западњег нарјечија може се рећи, да се у јужноме изговара *е* мјесто је и у ријечима *срєћа* и *врєћа*. Но ово све припада к својству јужнога нарјечија, нити ове неједнакости ваља мијешати с онијем, што се из западњег нарјечија увукло, те се и по овоме, и по ономе говори, н. п. *виђети* и *видити*, *стиђети* се и *стидити* се, *лећети* и *летити*, *врћети* и *вртити* и т. д. Тако се по сјевернијем крајевима (у Сријему, Бачкој и Банату) увукло много овога изговора из западњег нарјечија у источно, н. п. *нисам*, *гди*, *овди*, *онди*, *свагди*; *желити*, *летити*, *видити*, *иозеле-*

нити, и тако у свима оваковијем глаголима. У Бачкој м се чути и: *прид* кућом, *прико* Дунава, *ники* (мјесто *не* *николико* (м. *неколико*) и т. д. А у њеколике ријечи у: се *е* мјесто *и* (наопако), н. п. *Боле* ме глава (мјесто *б* *ме*), *волем* (м. *волим*). У гдјекојим пак ријечима тако се мијешало *е* и *и*, да се не зна, кад које ваља казати, ни он
16 гдје је у значењу велика разлика, н. п. *пребити* и *приби* *превести* и *привести*, *пренети* и *принети* и т. д.

Сад, кад знамо ове разлике у језику нашем, можемо зати, да Г. Светић нема право, што у овијем ситницама п не само, н. п. *векъ* по источноме нарјечију, *дѣло* по ј номе, а *гди* по западњему; него и једну ријеч двојако, и *старонѣмачко* по јужноме, и *немачкѣй* по источноме!

Западњијем нарјечијем писали су, и сад пишу, Срби кона Римскога; јужнијем су писали многи Дубровчани, с што су слабо пазили на разлику онијех слогова, који се говарају као *је*, који ли као *ије*, него су све писали са на оставили читатељу, нека чита, како хоће, или како се у стиховима може (у нас ја сам најприје почео писати т нарјечијем, и то по Херцеговачкоме говору; ово пак сад шем по Дубровачкоме, да би се и оно у свему народу б познало). Источнијем нарјечијем многи су наши списатељи њешто писали и говорили, да тијем писати ваља; али м бити, да још нема ни једне књиге, која је једнако и св постојано њиме написана. Ја сам се трудио у књизи: „*Д лош Обреновић* кназь Сербскѣй, или грађа за Српску истор нашега времена“ (у Будиму 1828.), да покажем примјер т нарјечија, и мислим, да сам добро дотјерао, само што није смјео, да кажем *несам*, јер сам чуо, гдје се у Биограду и Крагујевцу подсмјевају онима, који тако говоре; али свако посао овај разумије, мора признати, да је у овоме на
17 чију правилније и приличније *несам* него *нисам*, ка|когод *где* него *гди*: у Далмацији се (особито у Котарима и у ковици) по изговарању ове двије ријечи познају сељаци, к су закона: како који рекне *гди* и *нисам*, одмах се зна, да Римскога закона; а кад рекне *ђе* и *нијесам*, онда се зна, је Грчкога.

Сад би ваљало казати, јели које од овијех нарјечија били правилније од другога; и које би од њих било најп личније, да сви Срби њиме пишу; по то ћемо оставити други пут и за мјесто приличније.

2) На страни 8. стоји *речію*, а на стр. 15. *властю*: а то ни једно није Српски твор. падеж; и тако ове двије погрешке постављају Г. Светића у ред онијех списатеља, који *не знаду склањати имена*. А *променули* (на стр. 10.), мјесто *променили*, поставља га у ред онијех, који *не знаду сирезати глагола*. Г. Светић може рећи, да гдјекоји Срби говоре *променути*; то му се мора вјеровати; али списатељ, особито оваки, који Грамматицима науку даје, ваља да избира оно, што је правилније. Гдјекоји Срби, особито они, који су несрећом језика нашега имали међу собом више списатеља и књижевника¹⁾ говоре и: *пужати* м. | *цузати*, и *мириши* м. *ми-*¹⁸
рише и т. д.; али прави списатељ ваља да зна, да је *пужем цузати*, као *режем резати*; а *миришем мирисати*, као *пишем писати* и т. д. — Ако ће Г. Светић допустити, да се причистије свуда прави од трећег лица мн. броја у садашњему времену (с додатком *ћи*), онда су и *додавајући* и *предавајући* (на стр. 11.) погрешке против сирезања глагола, јер се не говори *додавам* и *додавају*, *предавам* и *предавају*, него: *додајем додију*, и *предајем предају*. — Може ко рећи, да на оваке ситнице не ваља гледати; а ја мислим, да у овакога списатеља, као што Г. Светић за себе мисли да је, ваља још и на мање и на најмање, н. п. кад на стр. 11. пише *обште* (а не *обшто*), није ли на стр. 7. погрешка *обштій* (м. *обштій*)? На стр. 7. стоји: „одъ *досадашњи* система’“ да рекнемо, да је апостроф (') крај прве ријечи метнут мјесто г, али мјесто чега је метнут крај друге? Тако ја мислим, да је овај знак сувише и над м у „Грамматицима *Србским*“; јер је његово мјесто *само* ондје, гдје се какво слово изостави, које се у *говору* не *изоставља*.

Код овакијех погрешака Г. би Светић у другијех народа био између најгоријех списатеља (каковијех и нема у народа, који литера|туру имају), но у нас је, несрећом, опет¹⁹ између првијех, јер их има и много горијех од њега; и тако

¹⁾ Најглавније (и готово *све*) погрешке у језику нашему постале су од нашијех дојакошњијех списатеља и књижевника. Ја док нијесам прешао у Срп-
јем, нити сам чуо, н. п. *говору* (м. *говоре*), *молу* (м. *моле*), *болу* (м. *боле*); ни:
на добрим коњу (м. *на добром* коњу), у *нашим* селу (м. у нашем селу); а сад,
како су се и онамо (у Србији) умножили и с народом помијешали списатељи и
књижевници, оваке се погрешке могу чути и у Биограду и у Крагујевцу, а може¹⁸
бити и у моме Тршићу. Тако: шта је у другијех народа језик угадило, очи-
стало и у његовијем природнијем правилима утврдило, оно га је у нас исква-
рало и нагрдило (и још га кваре и грди)!

се по правди за њега може рећи: он, као данашњи Српски списатељ, зна доста; али према ономе, што мисли, и о чему би рад друге увјерити, да зна, он не зна ништа; и кад не би друго ништа знао боље од Српскога језика и од етимологије, он би у ученоме свијету био прави фушер и шарлатан.



[На овај Вуков одговор Светић је одмах написао свој први]

[1]

У Т У К Ћ,
или
ОДГОВОРЪ НА ОДГОВОРЪ
на
СИТНИЦЕ ЕЗЫКОСЛОВНЕ,
кои в печатанъ
У Вечу у Штампарији Ерменскога Манастира.
У Февруарию 1839. одъ В. С. К.

одъ
М. СВЕТИЋА
(у почетку Марта 1839.)



У Новомъ-Саду,
писмкы Павла Јанковића, ц. к. привил. типографа. 1839.



[Обична 8,⁰ стр. 29.* — На 2. страни је мого:]

[2]

Рекла сова сѣнци: Угурсузе главатѣй! —

[3]

Истина да подъ Одговоромъ овимъ на Ситнице езыкословне [езыкословне] цѣлога имена подписана нема; али судећи по првима словима В. С. К. и непристойномъ начину, да неречемъ крайнѣмъ безобразлуку, коимъ овај цазовѣй Рецензентъ подъ видомъ одговора ради користи

[* Светић је овај свој Утук штампао и у Београду под овим натписом: **Утукъ, или одговоръ на одговоръ на ситнице езыкословне, кои в печатанъ у Вечу у Типографіи Ерменскога Манастира у февруарию 1839. одъ В. С. К. одъ М. Светића, (у почетку Марта 1839.). У Београду, печатано у княжеско-србској типографіи. 1839. — Обична 8⁰, стр. 21.**

Овде се штампа по првом (новосадеком) издању, а што је у другом (београдском) новој друкчије — стављено је у угласте заграде; што је пак било у првом, на испуштено из другог издања, стављено је у шарене заграде.]

и напредка Литературе сузславје и пакостъ покрывајући безъ даногъ повода у личну погреду и ругу прелази, лако се погодити може, да е то главомъ *Г. Вукъ Стефановић Караџић* [Г. Вукъ Стефановић Караџић]. Еръ премда онъ вели, да се опоминѣ нѣки рѣчи, које е поодавно у нѣкаквоме рускомъ [Рускомъ] Журналу читао о рецензији и рецензентима, изъ кои['] е научио, да е рецензентско главно правило, да се здраво разликуе књига одъ Списателя [списателя], то естъ [т. е.] споминюћи и поправляюћи погрѣшке у књизи да се недира у личностъ списателѣву, која съ књигомъ нѣзиномъ и съ нѣзинимъ погрѣшкама нема никак[о]ве свезе; опетъ се нимало [реченога] правила држао нје [није], почемъ е са своимъ одговоромъ ясно показао, да е едва дочекао, или управо тражио прилику, да свой едъ у грдњама на самога списателя излив, које е чинио онако, као да се на то наймио[,] и шта выше као да е уговоромъ на терминъ уреченый грдити обвезао се, те се извинява таки у почетку, да е одговоръ тай јоште [јоштъ] у мѣсецу Септемврију прошавше године написанъ быо, али збогъ болести нје се могао наштампати. Заиста болестъ е нѣгова за нѣга и честь нѣгову выше се старала, него онъ самъ, еръ га е опоменула, да е болѣ и капару натрагъ вратити, него себе предъ свѣтомъ [онако] срамотити. Зато бы добро было, да Г. Вукъ [*Вукъ*] у напредакъ пре него што рецензирати или се брањати стане, јоштъ по кои путъ она правила прочитава, и у самоме послушаума несмеће; а при томъ и онога пса, што е съ комадомъ мяса преко воде бродіо, опомене се, да често онај[,] који хоће веће изгуби и оно изъ вреће. И некаѣзна[,] да са онакима грдњама у очима правы['] рецензента неће бити рецензентъ, но хулитель и погредитель; па му се бојати валя, да му се не прилепи она пословица: *Сѣдила руга украй пута, па се ругала свакомъ, а нѣой свакъ*. Зато я напредъ опоминѣмъ, да се онъ не срди, нити да ми ко за зло прими, што љу се я у отпору номъ мало пожешња оружја приватити.

Премда е тежко, нити е вредно съ човекомъ говорити, кои незнами веће да зна, о чему е рѣчь, него за себе говори, нити мысли, слаже ли се оно са предметомъ и главнымъ теженѣмъ[,] или не, но све мотри, као оно пакостно дериште, како бы се у лице дочепао, да се каменомъ или блатомъ на човека баци, и тимъ начиномъ по својој мысли нѣга осрамоти[,] и освети му се; опетъ да небы Г. Вукъ [не бы Г. Вукъ] по свомъ обычаю помислио, да у свѣтлости свое погрде и руге [предъ свѣтомъ] блиста, валя га мало прошибати, не бы ли му то у напредакъ баръ за науку служило.

Г. Вукъ, предпославши нѣшто о ствари, да баяги трагъ заметне, као да е онъ истине и књижевнога напредка ради у преширку упустио се, са свимъ се изгубио и загнуріо до преко ушию у личну хулу и гравю, и немислећи[,] нити се сећаюћи, да срамоуѣнъ и грдни силу повратну у себи имаю, и падаю на онога, кои се несмыслено предъ свѣтомъ съ нѣима игра, натрагъ.

Да видимо найпре, колико е онъ саму стваръ, о којој е рѣчь, разуміо, и шта е поправіо, и е ли, и у колико е што выше круга знания и истине свѣтлости принео?

Кадъ погледъ на посао нѣговъ бацимо, прво е, што намъ у очи само по себи пада, да онъ незна, о чему е рѣчь, нити познае, кои е

конацъ и теженѣ мовга посла, нити разликуе оно, што се доказуе, одъ онога, чимъ се доказуе, нити толико разума има, да союзъ подобности у сравњиваню едне познате или одобрене истине са непознатимъ задаткомъ разпозна. Ђрѣ свакиѣ ће јасно видети, да ѣ теженѣ Светићево у првој точки Ситница['] свои' то, да покаже: Да се одъ узаконѣны' погрѣшака['] у ѣзыку већа штета ѣзыку приноси, него одъ неузаконѣны', и да ѣ оне теже поправити и истиснути, него ове; слѣдователно да валя добро ѣзыкѣ испитати, и мотрити пре него се у систему доведе, да се небы правиломъ погрѣшка опредѣлила. Све остало, што ѣ онде наведено, служи за доказателство и обясненіе реченога задатка.

Садъ ѣ ту прво питањѣ за рецензента: Слаже ли се Г. Вукъ [Вукъ] са онимъ [онимъ] задаткомъ Светићевимъ, или не? Ако се слаже, онда престас разговоръ, и сва препирка; ако ли се неслаже, питањѣ ѣ, у колико се неслаже, у чему, и зашто? Ово ѣ са свимъ на своемъ мѣсту, и у своемъ реду. Но изъ одговора Г. Вука [Вука,] невидимо, ни слаже ли се, ни неслаже ли се. О чему ѣ дакле говорио, шта ли ѣ хотео, кадъ о главномъ задатку изяснио се није? Онъ ѣ чинио оно, што ѣ нѣгово главно теженѣ было: хулио, ружлио, грдио. Ето нѣгова посла!

1.) Што се наведени' Шлецеровы' рѣчиѣ о Историји русској у свое време тиче, ту ѣ валяло, да ѣ Г. Вукъ [Вукъ] разсудио: Ђ ли, и у колико ѣ основана она подобностъ Шлецеровогъ потврђиваня о писаню Исторіе у системи| безъ испита и сравњиваня критическогъ хроника' [Хроника'] са писанѣмъ Грамматике у системи безъ испитиваня предварителногъ духа ѣзыка, и у томе или истине или мане налазио. Ту ѣ сва сила и снага онога доказателства за Светићевъ задатакъ. Но такове ствари су за Г. Вука Шпанска [шпанска] села. Онъ говори о ономе, што ѣ нѣму драго, а не о чему валя да говори. Онъ оставља читателѣма, нека суде, може ли се све оно за праву истину узети, што ѣ Шлецеръ казао за руску Исторію. Изъ овога мыслио бы човекъ, да ѣ Светић['] доказивао истину Шлецеровы' рѣчиѣ за руску Исторію, или да ѣ Читателѣма [читателѣма] забранио о томе судити. Г. Вукъ пакъ самъ о истини оны' рѣчиѣ овако суди: „Може бити, да је оно нѣму (Шлецеру) само дошло на умъ, те казао срдећи се на погрѣшке [погрѣшке] у историјама другихъ народа; јер ако је срећа, што је у Руској [Руској] историји мало писано, онда би морала још већа срећа бити, да није *ни мало*, па шта би онда Шлецеръ сравњивао?“ — Ове су рѣчи достойне еднога рецензента. Ово се зове: лупати као путо о лотру. *Може бити*, вели, да ѣ Шлецеру то само дошло на умъ. И я велимъ, може бити[,] да му ѣ текъ дошло на умъ; а другий ће рећи: Може бити, да му *није* то само дошло на умъ. Да здрава напредованя у истраживаню истине одъ еднога [едногъ] рецензента! — Хайне, Шлецеровъ рецензентъ, *није* тако судио, него ѣ нѣгове мысли [у томе] одобрио и подкрѣпио. Овде се заиста може рећи: *Може бити*, да ѣ Г. Вуку то само дошло на умъ [на умъ дошло], те ѣ тако казао, срдећи се на Светића, што и онъ о ѣзыку пише, а тај ѣ посао Г. Вукъ само за себе задржати радъ? — А да бы изъ Шлецеровы' рѣчиѣ слѣдовало, кадъ ѣ срећа, што ѣ у старој русској Историји тако *мало* писано, да бы| јоштъ већа срећа была, да *није* *ни мало* писано, то стои, и то има свое [свое] мѣсто[,] само се Г. Вуку то безпутно видети може, кои *није* научио уредно, као Шлецеръ, *мыслити*, нити

мысли одъ мыслій разликовати. Треба да зна, да Шлецеръ оно потврђуюћи говори, да в сређа, што в у русской Исторіи тако *мало у системи* писано пре него су хронике испытане, а не о хроникама самима, за које вели, да іѣ испытати треба, и које в онъ и испытывао и сравниывао; слѣдовательно да до нѣга и *нимало* о русской Исторіи старой *у системи* писано нѣ, опетъ бы онъ имао шта испытивати и сравниивати; а не као што Г. Вукъ наопако мысли и суди. Доиста Г. Вукъ в већѣ съ тѣмъ доста показао, да в далеко иза правого рецензента заостао, и не само до тога посла неразумѣ, но да нѣ ни оно кадаръ разумети, што му други раздробе и сажваћу. Нѣе нѣговъ посао мыслити и судити, но ружити и грдити [*Нѣе нѣговъ посао мыслити и судити, но ружити и грдити*].

2.) Я самъ рекао: Одъ колике бы важности и ползе Лѣтописъ Берлинскога друштва за немецкій языкъ одъ год. 1820. быо, да в коіомъ сређомъ у време Готтшеда или Аделунга постао. А онъ на то одговара: „Али је питање: Јели могао постати?“ — кадъ [Кадъ] я говоримъ, да бы *одъ ползе* быо, да в постао; онъ валяло бы по разуму да у одговору о томе говори, *бы ли быо одъ ползе или не* у ономъ случаю, кадъ бы га было. Но онъ по свомъ краткоумію опетъ неразумѣ, о чему в рѣчь. Ёрь о томе нѣе [нѣе] было говора, в ли могао онаѣ Лѣтописъ постати, или не, нити могућность постанка или немогућность са истинитостю мысли о ползи и важности нѣговой у каковой связи стов. И ово показуе, да Г. Вукъ ништа немисли, него у вѣтаръ говори, као забу- в нѣнъ человекъ, кои правого понятія ни о каковой ствари нема, а мысли да има.[*]

3.) Овде в дошао на оно, гди га жульи, и што в поводомъ морало бити къ овой замршеной и безобразной рецензіи, или баяги обрани, а управо несланой грдњи. Я самъ казао, да су Грамматике (Дела-Беллина, Рельковићева, Лановићева[,] и Волтиціева) у системи писане поводъ дале, те су се толике погрѣшке у књиге Србаля западне цркве увукле. А Г. Вукъ одговара: Ако в то истина, „то би валяло, да су књиге Србалја [Србаля] источне цркве, који Грамматике још немају, или поне који су увјерени, да је немају, без погрѣшака у језику.“ Опетъ онъ са своимъ [своимъ] неуреднимъ и замршенимъ мыслима неостав при ствари. Мое в главно теженѣ было, говорити о погрѣшкама, које се рађаю *изъ Грамматика' у системи писани' [писани']* безъ довольногъ [довольнога] испита {языка}; зато самъ [самъ] и опоменуо погрѣшке у языку у књигама Србаля западне цркве; ёрь они издавна такова правила имаю. Нити слѣдуе изъ тога, да ако они съ Грамматикама имаю погрѣшака['], да Србљи источне цркве безъ Грамматика' мораю неимати погрѣшака[']. Само су одъ другога рода. и друге [а друге] силе и важности, по томе, што су вдне узаконѣне. а друге неузаконѣне: а о онима в овде говоръ быо. Онакова заключенія само Г. Вукъ у своіой глави чинити може, кои нѣе кадаръ разлике правити између онога, шта в предметъ говора, и онога, шта нѣе.

[* У београдском је издању од „Г. Вукъ“ па до краја ове тачке штампано курсивом.]

Далѣ онъ вели: „Да Г. Брили у својој [својој] Грамматици од[ъ] год. 1833. не би „у искушеніе дошао, онолико неоснованѣ правила“ поставити, да се ние на пређашнѣ системе оснивао,“ ја се са Г. Светићем о томе међу⁹ препирати, него љу само да кажем што о примјеру, који је он у томе узео.“ Съ овимъ самъ [самъ] я задовољанъ; више ми ние могао истинитости у моме дѣлцу допустити. Кадъ онъ о овој главној точки неће да се препире, то е знакъ да истину нѣну признае [признае]; а кадъ ова истина стои, онда е све [друго] узалудъ говорено [говоріо]; ерѣ кадъ стои, да е [Г.] Брили много неоснованѣ правила зато поставіо, што се на пређашнѣ системе оснивао, онда слѣдуе, да су оне системе нѣму на штету служиле. и слѣдуе, да би болѣ было, да се ние на нѣи оснивао, на бы пре погрѣшке оне избѣгао. А то е управъ оно, што се хоће да докаже. — Што се пакъ примѣра тиче, кои самъ я за доказателство наведене истине узео, и ту Г. Вукъ ние себе оправдао, но управо[,] мою мысао признао и подкрѣпио; и ево му рѣчи: „Вук је [е] 1818 год. у својој [својој] Грамматици онако казао, *као што је онда знао*, а у Даници за год. 1828[.] на стр. 3[.] и 4. казао је[,] да је оно *а* [—] и пр. свагда без гласоудара и пр.; по том је Г. Брили у својој Грамматици 1833. год. онако казао.“ И тако онъ самъ признае, да е ово правило у Грамматици нѣговой недостаточно, почемъ га е испра-вљати и допуњавати морао год. 1828. Признае[,] да се и Г. Брили за нѣимъ повео, и то казао. Ово е пакъ оно, што самъ я са онимъ примѣромъ рекао. И зато самъ Г. Брили окривіо. Мое е намѣреніе было, показати, да е ово [оно] правило преварило и завело Г. Брили; а да е у себи погрѣшно, то мыслимъ да е довольно доказано са назначене оне две рѣче „*млога друга*,“ које е Г. Вукъ употребио. И то бы онъ као Грамматикъ требало да зна: да е свако правило и изятіе погрѣшно, које само те две рѣчи у себи има „*млога друга*.“ А кадъ незна, а оно му я ка-
10 жемъ за правацъ нѣговъ у напредакъ у осниваню прави[ла] Грамматически, и ако мени невѣруе, ево му Господина Копытара, па нека нѣга пита, е ли то истина, што я кажемъ. И самъ увѣренъ, да ће га онъ радо, као и дояко, у томе поучити и обавестити [обавѣстити]. — И тако Г. Вукъ кошта говори, кадъ вели, да е Светић Вука и Брили окривіо, а кривице имъ казао ние. Кривица е ту, и та е нужна была ради доказателства Светићева задатка, а поправка како што непринадлежи управо къ задатку, тако ние се морала ни додати; ерѣ са поправкомъ погрѣшка она нити бы већа нити мања была. Али опетъ као замѣна за ону поправку ево му међу тимъ као узгредъ едне мале лекціе, по којој ће се одсадъ владати, да у осниваню правила онако непогрѣши: Како примѣти гди, да му дође нужда, да мора или у правилу или у изятію употребити „*ѣекоја, млога друга*[,]“ то напредъ нека зна, да му ово ни правило ни изятіе ништа неваля, и нека га таки другчіе дотеруе. И тако нека зна, да су му правила или изятія у Грамматици нѣговой недоста-точна: „На стр. XXXVIII. г) [2)] *ѣекоја имена на ар* имају овако н. п. писар писару и т. д. [—] 4) али имена, *која се ријетко говоре* у Зват. [зват.] јед. код они се може чути и на *зу* п. п. О![Ој] Французу и пр. [прч.] 7) Сва имена, која се свршују на *о* и *млога друга* на *ак, ал, ам, ан*[.] и пр. — Далѣ: Но ова сва имена могу имати и по пра-вилу, а код *ѣекоји* се говори обадвоје. — Стр. XI. 2) Имена, која се свршују на *ца*, у зват. јед. имају *е* мјесто [мѣсто] *о*[,] н. п. пријатељица зват.

пријатељице и т. д. Али *бекоја* имају [имаду] и о, в. п. иди кукавице сиња.“ — Ово нека му буде за садъ [засадъ] доста за науку, не бы [небы] ли у чувство дошао, и освестіо [освѣстіо] се вдавпутъ, да онъ не сѣди [не сѣди] на карару, него да има доста погрѣшака['], и да ће садъ и одсадъ нѣга и други поправляти кадри бити, само ако онъ 11 толико разума уз'има да се научи. Овде га опетъ морамъ опоменути, да не бы [небы] по свомъ обычаю са мыслима заишао и изгубіо се, да у горе наведеним' примѣрима немысли се, да се онако неговори [не говори], него да *оно правило или изјатіе* у оноемъ виду постављено и онако основано, као правило или изјатіе *ништа неваля*, које онъ као тобоже Грамматикъ и филологъ ваљало бы да в досадъ изучіо. Ерѣ какво в то бѣдно Грамматическо опредѣленіе са „*бекоја, млога друга* [бекоја, млога друга], *и која се ријетко чују?*“ — Види ли и разуме ли онъ то? Ако неразуме, нека иде Г. Копытару, па нека нѣга пита; онъ ће га у томе умети научити. — Далѣ надамосе, да ће онъ и имена [на] стр. XL. [„]мати и кѣи“ премѣстити изъ реда правилны['] примѣра', кадъ у Србскомъ ѣзыку нема выше рѣчи['], које бы се по њима скланяле. Да ли ће се већ['] садъ сѣтити Г. Вукъ, да на балванъ у своме оку погледа? {—}

И садъ му можемо казати на 4) да смо видели, какве су замршене и изпрекрштане мысли Г. Вука; а у напредакъ ћемо видети, да бы онъ много болѣ и наметніе учиніо быо, да в испредъ свое куће ѣубре чистіо, и ове мале за едногъ Грамматика лекціе научіо. те своя тобож' правила поправљао и дотеривао, него што в излетіо као золя, да буде рецензентъ у оноемъ, о чему ни мыслити неуме.

Садъ да видимо, шта в кодъ друге точке судіо. Овде в главный задатакъ Светићевъ јасанъ, т. е. тај: да в рѣчи *кнезъ* [кнезъ], *князь*, *законъ*, првобытныи коренъ *кн*, или *кнъ*, које се прелило у *кон*. Све остало служи за доказателство овога задатка. Садъ в наравно питањѣ: Слаже ли се Г. Вукъ съ овимъ, или не, и признае ли доказателства 12 речена за прилична['], или не? -- Но бадава ће читатељи то кодъ нѣга тражити; ерѣ онъ вели:

1) „Кад бы [би] истина било, да је ријеч *кнез* [или] *князь* постала од Славенске ријечи *кон*, и да су с тијем ријечима сродне како татарско хан и кан, тако и Германско *König* и т. д. онда ми овдје ништа друго не би *ново* нашли, осим знака, како Г. Светић једнако [еднако] тражи себи славу у туђемъ [туђем] послу; јер је то Добровски још 1814. год. у својој првој Слованци на стр. 219. казао.“ — Ово в Г. Вукъ само зато овако рекао, како бы текъ на личность прешао, да старой рани својој, коју одъ год. 1829. носи, кадъ в Светић['] издао вѣшто „о ображиваніи Србски' рѣчи[']“ мелема спреми. Дакле кадъ бы истина било, што в Светић казао, онда *није ново*, и непринадлежи нѣму, него Добровскомъ; а кадъ *небы* истина било, онда *бы было ново*, и *небы* принадлежало Добровскомъ. Садъ незна ни самъ[.] на чему в. Зарѣ невиди, у какву се мрежу уплео. Ако и Добровскій то исто у Слованци својој говори, које садъ при руци немамъ, то ми в жао, што онда непримѣти', те бы безъ сумнѣ и нѣгова доказателства, наравно као нѣгова, као што самъ вѣрно и Шаффарика и Пухмаера [Пухмаера] и пр. навео[.] употребіо, нити бы могао прећутати [прећутити]. А ако Г. Вукъ у мыслима и доводима Светићевим' и До-

бровск[ов]им' подобности какове налази, то в Светићу мило и драго, се са човеком[.] као што в Добровскій, с'удара и слаже, премда овај у Граматици другчѣв изясніо, коє као доцнѣв праведно в Свет за нѣгово мнѣніє држати могао и морао.

Што се пакъ тиче „главни свршивања [свршиванъа] суштествителни и прилагателни имена у Српском језику у Даници за год. 1828 и 1829;“¹³ ту му морамъ одъ прилике ово исто повторити, што самъ још онда подъ примѣчаніємъ казао, т. е. да в мой посао различитъ одъ Вуковога по томе, што в нѣгово главно теженѣ было: скупити и избројати [изброити] главна свршивања суштествителны['] и прилагателны['] имена['] а мое в главно намѣреніє было: показати, како се читаѣи родови рѣчи ображаваю, опредѣлити, шта управо у ономъ виду значе, и како се одъ подобны у значеню рѣчи разликую. И будући да самъ я пре ово не писао, него што в Г. Вукъ она своя свршивања издао, коє в нѣму добрѣ познато, тако се нисамъ нѣговимъ посломъ ни ползовао; но небы се не могао ползовати, почемъ самъ я са свимъ у другомъ смыслу и теженію радио. И ако хоће да зна; разлика в између насъ у ономъ послу ово. Онъ в само скупіо и избројао; а я самъ осимъ тога судіо, разбирао, доводіо, значеня опредѣљивао и разликовао. Ко се пакъ радъ о истини оной увѣрити, ево му оба посла, па нека суди, но свагда предъ очима имајући, да в онаковъ посао много трудни и мучни него само го брояти главны['] свршивања['] имена['] суштествителны['] и прилагателны['], гди ништа друго ниє потребно, него чути и забележити, следовательно да онај посао мора наравно и погрѣшкама изложенъ быти ерѣ в већој опасности изложенъ онај пливачъ, кои куша на дно водѣ загнурити се, него онај, кои по површ'ю плива. Изъ овога се види, да в Г. Вука нека [нѣка] глуна књижевна завистъ занела и заслепила, да в узела пред-а-се [преда-се], те гони башъ као манитога, да не зна ни шта хоће[.] ни шта говори. Ћсу ли пакъ рѣчи „роб, сласт, сваст, чест, част, поћ“ [„роб, сласт, сваст, чест, част, поћ“] глаголе или вѣ¹⁴ и у комъ смыслу вѣсу или нису, како ли се кућниште[.] како ли позриште прави, одкуда ли кадионица [кадионица] производи, то кагда годъ што ниє [ниє] предметъ быо одговора, тако бы насъ далеко оцело. Само немогу пропустити, да Г. Вуку овде ненапоменемъ, како он неуме о ствари судити, о којој говори: Я самъ казао, да в *Николић* одъ Никола, као *Павлић* одъ Павао; а онъ одговара, да в *Николић* одъ Никола, као *Павлић* одъ Павао, а *Николић* в одъ Никола к *Павловић* одъ Павао. И опетъ му кажемъ, да онъ говори, а неразумно чему говори. Онде в рѣчи у смотренію ображавања и слога ображательногоъ, а онъ говори у призрѣнію значеня. Ерѣ сматрајући само значенѣ, спада *Николица* у вданъ редъ са *Павлић*; али у смотренію подобности ображавања и слога ображательногоъ спада *Николић* у вданъ редъ са *Павлић*, а *Николасвић* [Николаввић] спадало бы у вданъ редъ са *Павловић*; премда бы могло быти и *Никольић* одъ *Николь*. И при томъ мое в теженѣ онде было, по подобности ображавања заключеніє на опредѣленіє значеня учинити. Познає ли већ[.] вдануть Г. Вукъ, съ каквою [каковомъ] в пртеномъ оправомъ пошао, да се за учителя издає; и видѣ

ли, колико бы я морао написати, да нѣгове високоумне поправке исправимъ и на правый путь доведемъ[?].

Овде додав Г. Вукъ и ово: „Ја мало прије рекох: кад би истина било, да је ријеч *кнез* или *князь* постала од Славенске [славенске] ријечи *кон*;[,] јер Г. Копитар каже и доказује (у) Глаголити на стр. XXI. XXXII. и 4.) да је ријеч *кнез* или *князь* начињена [начињена] од Германске ријечи *king* [*King*] као и *пенязь* од *Pfenig*, и *усерязь* од Готског *ausahings*.“ Дакле *αυτος εφαι*! Кадъ нѣму Г. Копитаръ каже, ту съ нѣмъ выше нема разговора. И одтуда видимъ, као да онъ држи, да оно *ниѣ* истина, 15 што самъ я казао, да *кнезъ*, *князь*[,] *законъ*[,] долази одъ *кон*; а кадъ то *ниѣ* [ниѣ] истина, онда слѣдує по самимъ Г. Вука рѣчма, да самъ я што *ново* [ново] казао, и да нисамъ тражио славу у туђемъ послу. Ђ ли то заключеніє јсно Г. Вуку, разбира ли онъ, да є онъ самъ тако судіо? Невиди ли, како є оне замке, коє за другога плете, самъ за себе спремио? Кадъ бы [бы] истина было, вели, онда *ниѣ* Светићево, него Добровскогъ; а кадъ *небы* [небы] истина было, онда є [є] Светићево, а *ниѣ* [ниѣ] Добровскогъ. А на последку нитъ се зна[,] є лъ [єл'] истина, ни *ниѣ* ли истина; врь Г. Копитаръ другоячѣ каже.

2) Радъ є знати, одкудъ Светић то зна, да є *кон* најпре было *кн* и *кнъ*? [—] Ево му на то одговора: Светићъ є идући трагомъ узъ *поточићъ* дошао на изворъ, судећи по подобности, која се у природи осталогъ *языка* налази. Али збиля [збыля]! Кадъ брже Г. Вукъ заборави, да є мало пре подъ првымъ числомъ казао, да є Светићъ то све нашао у Добровскомъ, те пита садъ, одкуда Светић то зна. То се зове: *Diruit, ædificat* [ædificat], *mutat quadrata rotundis*. — Него бы овде вредно было, да намъ Г. Вукъ каже, одкудъ онъ зна, да є Светић казао, да є *кон* коренна рѣчь *Славенска* [славенска], те є одма крон на калупъ сѣвернога и южнога нарѣчја[,] кадъ тога у дѣлцу реченоме нема? Ако онъ и не нашавши у момъ дѣлцу то *хоће* тако само *да мысли*, то му валя одбити на дару, као и све остало, што *хоће* да подмеће и исправля, а ни самъ [самъ] незна, шта *хоће*, почемъ га пакость књижевна заслепљава.

3) „Ја [Я] би[х] и сад, вели, прије рекао, да је ријеч „наконче“ отуда постала, што се даје дјевојци на коња, него од *кон*.“ — А Светић бы опетъ пре рекао и садъ, да є *наконче* одъ|| *кон* постало, што се дав 16 узъ дѣвойку; па ћемо таманъ на еднако бити. А є ли *коншия* одъ истога извора, то опетъ| остав кодъ| „*можетъ быти*,“ као што самъ и пре рекао, нити допуштамъ тако на брзу руку, да Г. Вукъ коренъ *кон* по-славяпи и у нарѣчја сагна. А ако воли вѣровати Добровскомъ, што доводи кнѣгу одъ *King* [king] него Светићу, [ту му оставлямъ на волю,] нека вѣрує, коме *хоће*. Нѣга є и досадъ само вѣрованѣ руководило, на му є доста прилично за рукомъ излазило. А Светић ће као и досадъ волети своимъ разумомъ увѣрити се, ма и погрѣшавао, него икоме слепо вѣровати.

4) „Јесу ли, вели, латинске ријечи: *sum*, *con*, *consul*, *consilium*[,] и сипає сипабула од Славенскога (опетъ подмеће *Славенскога*, што самъ я навалице изоставіо) *кон*, ја то остављамъ Г. Г. [ГГ.] Копитару, Гримму и Шаффарику, и осталијем, правијем и достојнијем [достојнијем] судијама у овако-воме послу, нека они пресуде.“ Да є ово таки у почетку помислио, и за све

овако рекао, те бы најпаметніє и најболѣ учиніо бы, него што є найпре лупао главомъ тамо амо, и другога грдећи самъ себе предъ свѣтомъ срамотіо; па најпосле текъ самъ признао, да за тай посао ние. И ми му то сви радо вѣруємо,[:] ерѣ ове саме рѣчи латинске мораю нѣму тако странне быти, башѣ као дѣци малой, кадѣ уче читати латински изъ буквара, па науче на паметъ: [паметъ,] „Gallina multorum pullogum sollicita mater”,|“ или „Sententia morum.” А то ће му радо посведочити и Г. П. М. кодѣ кога є Г. Вукъ латинску књигу чакъ до првога склоненія изучіо.

Ето какове су мысли Г. Вука, као високоученога рецензента, а управо као човека, кои саня[,] и бунца као баба у болести. Садѣ да видимо, шта му є у єзыку запело, и како о томе суди.

- 17 Пре свега ударила му є у очи [„]Моя Муза[“] у народномъ Листу Ч. 23. одѣ 5. [5га] Юнія 1838. печатана, у којој онѣ неку [нѣку] нечувену суєту и безобразлукъ налази. Види се, колико и у овомъ послу разуме, и колико о производима оваковога рода судити уме. Да видимо дакле, шта є у ствари, и како о томе судити валя. Светић пошлѣ у народный Листъ єдну умотворину свою подѣ именомъ „Старацъ, ябука и деца.” Учредникъ добивши то, печата у Ч. 20. па у исто време, незнамъ коимъ поводомъ, нѣшто на себе вальда изъ онога толкуюћи, дода нѣкій укоръ такоѣерѣ у стиховима на Музу Светићеву, као да є она за десетъ нуны['] година['] спавала, а садѣ са ружомъ али и съ бодляма изишла. На ово Светић, укоръ овај одѣ себе отиснути желећи, као нѣко правданѣ напише опетѣ у стихови['] [стиховима] противу реченога Учредника подѣ именомъ *Моя Муза*, која будући уцвѣлѣна правданѣ свое наводи[,] безъ икакве увреде или Учредника или другога кога. И Учредникъ примивши то у свой Листъ печата, коє заиста учиніо небы, кадѣ бы онде увреду какову за себе нашао. А кадѣ онога, противу кога є писано, увредило ние, незнамъ, одкуда се ту Г. Вукъ подметну? Садѣ нека свакій разуманѣ и безпристрастанѣ човекъ суди, може ли што пристойніє, нѣжніє и учтивіє одѣ правданя Музе укорене быти? Заиста тє се само Г. Вуку онако чинити може, коєга Музе никада благимъ окомъ погледале нису, и кои све наопако узима, кодѣ кога су се суєта, високоуміє и безобразлукъ у природу и у крвь претвориле. О савршенству пакъ самомъ оваковы['] стихова['] судити, далеко иза домашая Г. Вука пада. Кадѣ самъ видіо, како є стихове *Мое Музе* одѣ речи до речи
- 18 [рѣчи до рѣчи] напечатано, мыслио самъ[,] да ће или! о єзыку или створу што да говори,[:] а кадѣ тамо, а оно ни о єдномъ ни другомъ ни речи [рѣчи], но сама пакостна грдня, којомъ ништа друго показао ние, но да є онѣ краткоумніи и безобразніи одѣ најбезобразніє пилярице Бечке.

Досадѣ смо видели, да мыслити о ствари и судити, ние посао Г. Вука, нити ће икада быти; ерѣ онѣ є быо па и прошао, выше ништа ненаучи. Да видимо садѣ, є ли што паметніи у єзыку, кои за элементъ свой држи. Найпре налази ове неєднакости у писаню: „сообщтавамъ, сообщити, вообщте, вообще, Немачкой, немецкій, старонѣмачко, Срби и Србаля, нїове [нїове] књиге[,] и књига, Берлићъ и Берлићъ.” Ово су врло важне ствари, и изискую велико оштроуміє и науку. Нити є *сообщити* ни *сообщити* кодѣ Србаля у говору обычно, као ни *общте* ни *общте* а ни *опште*, а и *Немачка* [Нѣмачка] и *немчки*[,] и *старонѣмачко* говоре Србљи, нити су єдни выше Србљи него други, кои єдно или

друго говоре. А у едној врсти *Серби* изъ онога ѿ, чѣ се рѣчи наводе. Што се пакъ каса нееднакости, то ѿ за садъ [засадъ] тежко избѣћи [избећи] у печатњама, гди различити начини слагачу и корректору свакиј данъ подъ руку долазе. А и незнамъ, шта се съ тимъ добыя или губи, та између две еднако неупотребителне рѣчи обе или одну узели, или пакъ кодъ гръ еднако употребителне и Србске рѣчи одну, две, или и све три узели. Но и ова брига нека не веде [неведе] нимало Г. Вука: докъ намъ печатнѣ мало уредниѣ буду, те уз'имамо [узимамо] факторе, слагаче и корректоре свуда врстне люде, све ѣе такове маленкости и они у еднакостъ дотерати, па и настаяти, да nebude [„]нигове [нигове] књи́ге и [и] књи́га, ни [ни] *Берлићъ* и [и] *Берлићъ*["]; па и у Г. Вука Одговору [одговору] неѣе таки друга рѣчь остати погрѣшна „ди“ мѣсто „да“; нити | „цвѣтъ“ мѣсто „свѣтъ.“ А за садъ у оваковимъ багателама валя ¹⁹ да се држимо [валя да се држимо у оваковимъ багателама] онога Ораѣва [Ораѣва] сти́ха [сти́ха]: „Veniam petimus, damusque vicissim.“ Но кадъ ѣе се Г. Вукъ увѣрити еданпутъ, да овакове и овима подобне ствари нису одъ толике важности, као што се нѣму чини? За такове и подобне ствари, кадъ корректуру учинимо, обычно јоштъ [јоштъ] дѣци, коя такове ствари опажаю, даемо да потраже, ѿ ли јоштъ што заостало непоправљѣно, и да бы волю имала тражити, обећавамо имъ по грошић за сваку такову погрѣшку. Тако бы дакле и Г. Вукъ заслужио кои грошићъ, кадъ небы то дечѣи посао быо.

После предпославши разлику између нарѣчѣя['] Србски' у слогови́ма са „Ѣ“, каже, да Светић нема право, кадъ у своима Ситницама мѣша нарѣчѣя пишући *векъ*, *дѣло*, *старонѣмачко* и [и] *немачки*. Истина ѿ, да Светић ту у писаню нѣе дѣлю нарѣчѣя[,] но нити иѣ ѿ хтео дѣлити, нити строго хоѣе да иѣ дѣли; ерѣ онъ о [у] томе овако суди:[.] 1) Ако бы и прилично може быти было, да се у писаню сви списательни едвога нарѣчѣя држе; опетъ јоштъ ни едно нарѣчѣе зато нити ѿ одреѣено, нити ѿ првенство надъ другимъ добыло. 2) То првенство неѣе се ни моѣи опредѣлити, него ѣе се писати, па ѣе остати оно нарѣчѣе, было чисто было измешано, коѿ се отме[,] и како се отме. 3) Премда ѿ разлика овы['] нарѣчѣя['] Србски['] у призрѣнѣю слога на „Ѣ“ на свомъ мѣсту, опетъ нѣе Светић јоштъ увѣренъ, да ово ограничаванъ у самој природи овако стои, т. ѿ, да ѿ свако нарѣчѣе у својој чистоти искључително на опредѣљѣный просторъ едвога предѣла тако ограничено [ограниченъ], да никакве смѣсе изъ другога нарѣчѣя нема; шта выше Светић мысли[,] да поредъ толике размѣрице и премѣстице у едномъ мѣсту различиты' на- 20 рѣчѣя' смѣшаны' има, и еданъ простъ [простъ] човекъ нѣеке рѣчи изъ другога нарѣчѣя често у разговоръ мѣша; као што се то и у пѣсмама народнима чув. И по томе Светић суди, да ѿ врло излишна толика строгостъ у томъ, нарочито по томе, што то выше спада у опредѣленѣе слога поради силе и сладости говора, него што бы одъ особите [особите] граматическе важности было. Нити ѿ Омиръ зато, што ѿ нарѣчѣя грчка мѣшао, манѣ грчки писао, него остали списательни грчки, кои то чинили нису; нити ѿ икоме[,] одъ толикога множества годи́ца['] и вѣкова[,] на умъ пало, да Омира зато ружити и грдити валя, што нѣе нарѣчѣе одъ нарѣчѣя строго дѣлю. — И збия [збыля]! Да ли ѿ *векъ* и *дѣло* што другогѣе него у Одговору Г. Вука [„]ријеч и реѣи[,] *рекох*?“

2) Што овде у призрању скланяня рѣчій и сирезаня глаго. примѣчава, то бы одъ нѣке важности было, ако и есте само на рѣчи ограничено, кадъ бы му потврђиванъ точнѣ и истинитѣ было кадъ небы самъ у свою мрежу упадао. Онъ вели [„]речію и [и] власти нѣ ни едно Срб. твор. [Твор.] падежъ; а я кажемъ[,] да в обоє Срб. твор. [Твор.] падежъ. Богъ га видіо, нема ли онъ самъ у трећемъ снѣненію ове примѣре женскога рода: „ствар и мисао[,] [“] на у Твор. дежу „ствари (рју) [(рју)], мисли (мишљу).“ Нѣ ли дакле и по говој мысли ображательна карактеристика твор. [Твор.] пад. „ю,“ тако морало бы по нѣму быти „речи(ю)[,] и власти(ю), а по нѣвомъ узетомъ основу промѣне слова' тврдъ' у мекава[,] и мекавы['] тврда было бы „вмишљу,“ коє по основу коренитости рѣчій неможе допустити, но мораю остати слова неперемѣнна съ додаткомъ ображательне карактеристике „ю.“ А в ли болѣ и правилнѣ власти в 21 властю[,] или в обоє однако правилно, то в онетъ друго пытанъ, іоштъ опредѣлѣно [іоштъ пресуђено] нѣ. Слѣдователно овде се Г. В. са своимъ високоуміємъ као човекъ затрчао.

Друго, вели: да в Светићѣ[,] написао „променули“ мѣсто „менили,“ и по томе да незна сирезати глагола. А заръ се кодъ Вука то зове сирезати глаголь, кадъ се вданъ мѣсто другоѣ поста или вданъ съ другимъ замѣне? Колико га в нѣгова слепота и пакс завела, да пришиваюћи Светићу, да глагола сирезати незна, самъ исзув, да неразуме, шта в то сирезати глаголь. У какавъ ћемо да нѣга редъ ставити, кадъ в самъ себи оваковъ судъ явно изрекао? А да се говори и „променути[,]“ то и самъ Г. Вукъ признав. И ч в заиста, како Г. Вукъ кодъ Светића, као по нѣговомъ мнѣнію вде одъ найгори' списателя['] ненаѣ другу какову погрѣшку, него тако коя гласъ народа и употребленія за себе има. И будући да в Свети обичнѣ было [было] чути „променути“ него „променити,“ зато в оно, што му в обичнѣ. А коє в одъ ова два у говору обична глагола б и правилнѣ, то в друго пытанъ, и кадъ већѣ до тога кодъ едноѣ списателя доѣ, као што в ево дошло, онда в врло добаръ знакъ и за языкъ и за таког списателя. — А да „променути“ не само нѣ погрѣшно, но тако и правилно, и може быти колико обичнѣ [обичнѣ] толико правилнѣ[,] и „променити“[,] судити в по томе, што са основомъ може се узети, {„}променути“} постає одъ корена мѣ'-мѣ' [„мѣ' = мѣ'“], одкуда бы и бытнѣ глаголь быо „мѣ'ти-мѣ'ти, [„мѣ'ти = мѣ'ти,“] а одтуда в и правилно ображанѣ глагола на „нути,“ дакле мора быти „променути“ као одъ „да' да'ти[,] да'нути[,] вѣ' вѣ'ти, вѣ'нути[,] увѣ'нути; 22 ма'ти, ма'нути[,] ума'нути;[!] одкуда сушт{ествително} глаголно {„}на,“} а одъ ма'на у далѣмъ већѣ производномъ ображаню нароч у западномъ нарѣчію бѣва „ма'нити“ мѣсто ма'нути, као и одъ {„}ме'на ироме'на[,] проме[']нити мѣсто променути. У западномъ нарѣчію чує и [„]споменити[“] мѣсто споменути, и скинути мѣсто скинути, б нити се мѣсто бринуте се; па невѣруємъ[,] да бы ико предпоставило ово овое; шта выше невѣруємъ[,] ни да бы коме изъ западнаго рѣчія на умъ пало[,] да са своимъ „променити, споменити, скинути, манти се, бринити се“[,] противу нашего „променути, споменути, скинути, манти се, бринуте се,“ онаковъ рать подигне[,] као

е Г. Вукъ противу обичнѣга кодъ насъ глагола „променути“ чинію, и са незнањѣмъ спрезаня глагола означію, и съ тимъ ясно показао, да е са иглицомъ погрѣшке тражію, и онде налазію, гди иї нема. само да своіой грдњи и руги мѣста начини, а невиди, да е башъ на шилакъ изишао, и свою подлостъ свѣту показао.

Далѣ Г. Вукъ налази, да су погрѣшке *противъ спрезаня глагола* (?) у причастіама „*додавајући* и [и] *предавајући*.“ А я опетъ велимъ, да нису погрѣшке, но да езикъ Србскій не само то ображаванѣ причастія допушта, него и иште. Ако онъ ние чуо, што бы ми дивно бѣло, я самъ чуо, гди се говори [и] „*давамъ, ваишь ва*.“ А ако невѣруе мени, нека отвори „*Пѣваннію Црногорску* 1839. год. [1837. год.],“ па нека прву народну пѣсмицу на стр. 3. прочита, па ће наћи ове рѣчи:

Што су врата од скерлета,
На та Вила шѣрь удава,
Што л' су врата од бисера,
На та Вила жени сына.

И кадъ види овде „*удав*а“ валяда ће допустити да може бити и ²³ „*предава* [предава].“ А ако далѣ узчита, наћи ће и „*дава*.“ И овај укоръ Г. Вука съ тимъ манѣ мѣста има, што іоштъ ние оно правило ображаваня причастія тако у неограниченомъ пространству утврѣено, да никакове примѣтбе или ограниченя какова нетрпи. Ово е доказателство наведено за вѣга[,] кои само види и чуе, а мыслити о ствари и судити неуме. За друге пакъ, кои зрело и основано о езыку судити умеду, и кои ће умети, ово іоштъ као сувышакъ додавмъ.[:] *Дамъ, даишь, да, дамо, дате, даду, дати*, всть првобытнѣй глаголъ савршенога дѣйства по самой природы своіой, како годъ и *знамъ, знаишь, зна, знамо, знате, знаду, знати*. Ово значенѣ савршености дѣйства неприма причастія садашнѣга времена на *ћи*, изъ узрока, што значенѣ ово са ображательнымъ [ображательнымъ] слогомъ у противословію стои, зато по пужди узима у помоуѣ} треће лице числа множественногъ одъ глагола *трајућега* дѣйства, *давати, давмъ, дашь, дав, даемо, даете, даю*; и одтуда прима причастіе „*дајући*“[,] кое се тако уобычаяло [и присвоило], да се узима и треће лице „*даю*“ често мѣсто „*даду*“; и само [„] *знаю* [“] (*знајући*) мѣсто *знаду* [знаду], премда и ние у обычаю „*знаемъ, знаишь*[,] *знае, знаемо, знаете*.“ Одтуда „*познати, дознати, сазнати, признати, разпознати*“, кои по природы савршительне частице, съ коіомъ су сложени, добыяю подпуно значенѣ савршенога дѣйства, и задржаваю видъ трећегъ лица числа множественногъ одъ савршительногъ првобытногъ глагола, као: *познаду, дознаду, [сазнаду,] признаду, разпознаду*; и будући да „*знаю, знајући*“ збогъ нужде и потребе прибило се къ „*знамъ, знаишь, зна*[,]“ зато и „*познаю, дознаю*[,] *сазнаю*“ узело [узело е] и значенѣ савршенога ²⁴ дѣйства, тако, да по томе исключую ображаванѣ причастія садашнѣга времена на „*ћи*[,]“ да небы значенѣ са ображательнымъ [ображательнымъ] слогомъ у противословіе дошло, и зато у нужду долази, треће лице числа множественногъ[,] при ображаваню причастія опредѣлительнѣ означити са ображательнымъ слогомъ *трајућега* глагола „*ва*[,]“ ако иначе посвуда у томъ виду и ние у обычаю говора, и тако постав [„] *познавајући, дознавајући, сазнавајући, признавајући, разпознавајући*[,]“ кое е веиѣ} у го-

вору обичнѣ, дакле и правилнѣ}, него „познаюћи, дознаюћи, сазнаюћи, признаюћи и [и] распознаюћи.“ Тако исто и „дамъ, даду-[даду-даю, даюћи,}“ и савршительно „додамъ}, додаду; предамъ, предадо, продамъ, продадо“[,] прима у ображавању причастія означай трајуће глагола са „ва,“ ако иначе и нѣе обично [обычно] у сирезаню, к „додаваюћи, предаваюћи, продаваюћи,“ зато[,] да бы се избѣгло о противословіе, које бы се родило изъ сумнителности оне у призрачїю свршености дѣйства глагол[н]а у „додаю, предаю, продаю, додаюћи, предаюћи, продаюћи.“ Слѣдовательно „додаваюћи}, предаваюћи“[,] и само нису погрѣшке противъ сирезаня глагола, као што Г. Вукъ вели (а болѣ, и као што валя, рећи, противъ ображавања причастія), и управо в путно и на свомъ мѣсту, тако, да праведно замѣню „додаюћи, предаюћи[,]“ само што правилность њина далеко иза домаша Г. Вука пада. Занста мой назовой рецензентъ [Рецензентъ] кадъ развал уста, рекао бы человекъ, да в онъ савъ Србскій языкъ закупио, или га вашикомъ покусао, па да за друге већѣ} ништа нѣе ни остало; а кадъ тамо, а онъ говори кошта.

А треба ли писати *обитый* или *обитій*, *досадишњи* системъ и *Граматицима Србскимъ* са првиѣмъ или безъ првиѣа, зато ње се лако погодити, нити в вредно већѣ} толико съ овакимъ ситницама читателѣ заглушати. Само му препоручити морамъ, да најпре научи, о ономъ знаку (') нѣе [знаку (') нѣе], као што онъ каже, {„мѣсто салондѣ, гдѣ се какво слово изостави, које се у говору неизоставля“}; а се у писаню само оно слово изоставити може, које се и у говору изоставля и изоставити може; нити се види, како бы онъ тай знакъ (') и свомъ томъ правилу у рѣчи „осимъ“ [„осимъ“] на стр. 9. у реду 8. оправда могао. И мы такове маленкости радо Г. Вуку уступамо, да се съ њимъ забавля, кадъ о важниѣма стварма и онако нѣе научіо мыслити, а саучити доцне в; нити њемо њѣгове нееднакости у „иѣмъ}, и [и] с Богомъ, з Богомъ и [и] с Грамматикомъ, иѣсривати и [и] послѣдѣ љуки и [и] градски, Стефановиѣ и [и] Стеван и т. д. претресати надаюћи се, да ње и њѣга и насъ у томе послу радо и слагачъ типографскій кадгодъ замѣнути. Него за едно њемо се само [само њемо скупити: Зашто Г. Вукъ на стр. 13. пише „западње?“ Кадъ в источножно, а и [и] сѣверно, зашто нѣе и западно? И премда бы се о за погрѣшку противъ ображавања прилагателныѣ имена' узети моглетъ немислимъ, да бы онъ зато гдию и поругу заслуживао; али ш се онъ за манѣ и сумнителнѣ ствари (међу којима смо као највеће крвице кодъ овы['] петъ рѣчій: {„речію, властю, промену, додаваюћи, предаваюћи},“} видели! [видили?]) предъ свѣтомъ у ивѣти и оноли гдию упустио, зато у пуноѣ мѣри заслужуе предъ свѣтомъ и одъ свѣтукоръ и срамоту.

Изъ свега овога, што смо досадъ говорили, види се то, да в ко
26 Г. Вука давно већѣ} поноћѣ} превалила, па да га в ларва, кою на се носи, яко натиштала, те в пожелію, да му в когодъ [когодъ] скине; обзирући се нѣе заръ нашао згоднѣгъ човека за тай посао одъ Светиѣ одъ кога се праведно надати могао, да ње му са старога познанства услугу радо учинити. И у томе се нѣе преварио; само ако се съ ти усавѣтуе, да се непотврди оно, да Вукъ и длаку промене, а ѣудъ [ѣудъ]

никада. Срѣ ђ онѣ занатѣ свой у руги и погрди до тога савршенства већѣ дотерао, да ђ већѣ узѣ речѣ постало, кадѣ се што одвећѣ не-славо, безобразно и погрдно хоѣе да означи, да ђ то управѣ Вуковски, говорити. По томе судеѣи може се праведно узети, да ђ похвала изѣ Вуковы['] уста['] готова хула, а грдна нѣгова права похвала.

И тако: Кадѣ Г. Вукѣ, коме ђ прву Писменицу год. 1814. Лука Миловановѣиѣ, писарѣ владике Будимскога скрпѣо; кадѣ онѣ, коме ђ Г. Сѣма Милутиновиѣиѣ припѣвѣ „Србска Момаѣ, ѣ ил' ђ дома“ за прву частѣ Пѣснарице начинѣо, а онѣ подѣ своимѣ именомѣ издао, и срѣо се, кадѣ ђ Г. Милутиновиѣиѣ исто као свое печатати дао, почемѣ ђ показао, да Г. Вукѣ ни оно нѣколико врстица['] самѣ начинити кадарѣ нѣе быо; кадѣ онѣ, кои ђ, осим' Србскога ѣзыка и нѣшто мало нѣмачкога, кога ђ доцнѣ одѣ свое жене постизавати научѣо, ништа друго не-знаюѣи, Рѣчникѣ Србскѣи нѣмачкѣи и латинскѣи главомѣ Г. Копытара издао; кадѣ онѣ, кои ђ ишао одѣ мѣста до мѣста, те молякао люде, да му по кою пѣсму народну на нѣмачкѣи ѣзыкѣ преведу, као што се и Светѣиѣиѣ опоминѣ измеѣу осталогѣиѣ, да му ђ „Бой на Лозници и [и] Косовку дѣвойку“ превео, и кои ђ Грамматику Србску на нѣмачкѣи ѣзыкѣ преведену одѣ Г. Тирола измамѣо, те то све у Германѣю носѣо, па Гримму, Талѣи и другимѣ подѣ свой еснапѣ продавао; кадѣ онѣ, 27 кои сву снагу и силу свою у ѣ, ѣиѣ, ѣ и [и] ѣ, полагаѣ, и премда ђ „ѣ“ [ѣ] Мушицкѣи скроѣо, опетѣ онѣ себи приписуѣ, и премда се ѣ [ѣ] у старим' књѣгама[.] (као и у Посѣловиѣиѣ Наслаѣенѣю [наслаѣенѣю] духовномѣ одѣ год. 1682.) налази, а онѣ га ђ у „Пословицама“ [„Пословицама“] своимѣ употребѣо, опетѣ [опетѣ] по обычаю своемѣ нѣе казао[.] да га ђ гди нашао, него да га засадѣ нѣе другѣиѣ умео начинити[;] кадѣ онѣ, кои мысли и тврдо држи, да она важность и цѣна, кою учени люди народним' пѣсмама приписуѣ, нѣму припада, а невидиѣиѣ, да онѣ у томе ништа друго нѣе, него скупитель и обыченѣиѣ преписиватель, и ѣоштѣ нѣшто манѣ, почемѣ ђ многе пѣсме одѣ други' преписане добыѣо, и само у типографѣю од-васѣо, а одѣ кога ѣи ђ добыѣо, преѣутао; кадѣ онѣ, кои ђ многе лажи исторѣеске о Србскомѣ народу по свѣту разпрострео, коѣ су по несреѣи покраѣи незнѣния иностранца о нашимѣ стварма за истину прошле, такоѣиѣ, да ѣе правомѣ Исторѣику велика мука бити, докѣ се оне лажи изѣ Исторѣи [исторѣи] Србске очисте[.] и изтисну; кадѣ онѣ, кои неимѣюѣи никакова понятѣя о наукама и страннимѣ ѣзыцима, све то презире, и за ништа држи, шта выше[.] са незнаѣѣмѣ истымѣ поноси се, и оне ружи, кои то знаду; кадѣ онѣ, кои ни ђдне врсте, коѣ бы кѣ Поезѣи [поезѣи,] или прози у строгомѣ смыслу принадлежала, написао нѣе, и опетѣ о савршенству Музе Светѣѣеве хоѣе да суди, коѣой се односи башѣ као нека сатварѣ на лиру, па ѣоштѣ [ѣоштѣ] себе за некака апо-стола [Апостола] и свѣтило првога реда држи; кадѣ онѣ, — но доста, нека што остане и за другѣиѣ путѣ, ако га опетѣ кадѣ засврби кркача, те насрне, а ненаучи {се} дѣлѣти књѣгу одѣ личности списателѣве; — и тако кадѣ ђ онѣ шарлатанствомѣ своимѣ и фушерскимѣ занатомѣ полакѣ свѣта лажимаѣ напунѣо, и опетѣ Светѣѣиѣ ружеѣи меѣу найгоре 28 списателѣ поставѣя, и фушеромѣ и шарлатаномѣ називѣя; шта се онда друго за нѣга по правди и совѣсти рѣи може, него ово: Г. Вукѣ зна србски говорити, и слушао ђ доста[.] како Србѣиѣи говоре србски;

али као Грамматикъ мыслити и судити о вѣзку и нѣговима оснѣвима нити зна}, нити ће икада знати; онъ в и Србске народне пѣсм и србско[Србско]-нѣмачкѣй-латинскѣй Рѣчникъ издао, али кадъ с одбѣв}, да иѣна народны' пѣсама Србскомъ народу припада, а да Рѣчникъ нѣмачки и латински другѣй истолковао, онда за нѣга и нѣгову личностъ ништа друго неостав, него само оно, што в најбезсрамнѣв и најбезобразнѣв у нѣговомъ Рѣчику; и будући да онъ осимъ [осимъ] овога, што в и онако туђе, друго ништа незна, почимъ в одъ странны' вѣзка['] и одъ сваке науке чистъ, а туђимъ се перѣбмъ кити и шара, и јоштъ свакога, кои што выше зна, ружи и грди, то онъ заиста у ученомъ свѣту и неможе друго бити, н[сг]о у правомъ смыслу рѣчи [ове] правый фушеръ и шарлатанъ, и јоштъ нешто горе, ков се оставля читателѣима, да они садъ и одсадъ по души и истини закључе и допунѣ.

Ово в Утукъ за Одговоръ Г. Вука Стефановића Караџића, кои ништа друго ниѣ, цего мило за драго. Ако ли се пакъ коме ово много учини, нека прочита Одговоръ Г. Вука, па ће признати, да в све ово мало јоштъ према ономе, колико в онъ тражио и заслужио. И опетъ бѣ му радо све оно на дару одбѣо, кадъ небы увѣренъ быо, да ономе, кои се Бога небоя и людѣй не стыди [нестыди], непомаже молитва, него батина — Добре и по разуму критике, ков на поправку и на распространѣванѣ 29 знанѣя теже, и кѣ напредку кнѣпжества клоне се, нека су. намъ свагда добро дошле. Вуковски' пакъ погрда' и блювотина', ков изъ вдне па кости, у крылу кнѣжевне зависти[,] и злобе}, рођене и залюляне прѣистичу, и јоштъ иѣкомъ нечувеномъ подлостю питаю се и поддржаваѣ и противу личности, чести и доброга имена управляюсе [управляю се] и на срамоту рода свога служе, да Богъ да[,] не было [небыло] у свѣт Србскога рода и кнѣпжества никада, па шле оне одъ кога му драго и противу кога му драго! —

[Сем наведених разлика између ова два издања Светићева „Утука“, јоу су и ове: у београдском издању на стр. 3. у засебном су реду речи Г. Вук Стефановић Караџић; на стр. 14. није одвојено у засебан одељак од „Пре свет ударала му в п т. д.“ као што је у новосадском издању (стр. 17.).]

[Вуков одговор на овај „Утук“ Светићев види даље под бр. XXXVI.]

1074

XXX

ИЗЪ ПИСМА ЕДНОМЪ ЧЛЕНУ МАТИЦЕ СРБ. ПИСАНОГЪ.

[„Сербскій Народный листъ“;* бр. 25. од г. 1842.; стр 197.—199.]

[МЈЕСТО ПРЕДГОВОРА.

[8]

Матица је Српска 1841 године препоручила своје вице-президенту, Високопреосвештеное Господиу Платону Атанацковићу, да у договору још са неколико њезинијех чланова састави и одреди Српску буквицу и ортографију или правопис. Његово је Високопреосвештенство питало Вука Стеф. Караџића и Саву Текелију, како они мисле о овој ствари, и ова су два писма одговори на то питање. Од обадва је ова писма по њешто штампано у Српскоме народном листу (године 1842 у ч. 25 и 31). али се овдје сад штампају цијела од слова до слова. Ако из њих нико ништа и не научи; а оно се барем може видјети, како два родољубива Србина о једној ствари различно мисле.

ВАШЕ ВИСОКОПРЕОСВЕШТЕНСТВО, ВИСОКОПОЧИТАЈЕМИ ПРИЈАТЕЉУ!

Већ прођоше готово три мјесеца дана, како сам Вам обећао, на високопочитајемо писмо Ваше, писано уочи дана мого Димитрија, написати Вам што о нашој ортографији. Но

[* **Сербскій Народный листъ.** Год. VII. 1842. Учредникъ и Издаватель **Дедоръ Павловичъ.** Писмени Кр. Свеучилишта. — На 4^о, у 2 ступца, 50 бројева, 395 страна.

Ово писмо штампано је доданије у целини у књизи „Вука Стеф. Караџића и Саве Текелије Писма вис. госн. Платону Атанацковићу и т. д.“ у којој је оно на стр. 3. — 8. као први чланак. Овде се сада штампа по оном у „Серб. Нар. Листу,*“ а све што је у „Писмима“ ново или друкчије стављено је у угласту заграду; што је пак било само у „Серб. Нар. Листу,*“ а изостало из „Писама.“ стављено је у шарену заграду.]

и сад, не имајући ни једнога читавога дана за себе, само ћу штогод о том да Вам назначим, тек да Вам се одужим (јер је обећање за поштена човјека прави дуг). И тако најприје да Вам кажем неколико ријечи о *Матици*.

Нико не може рећи, да Матица, узевши је за онакову, као што се у почетку сама објавила, није од потребе и од користи народу нашем; али при свему томе свакоме се паметном човјеку може доказати, да је Матица до данас нашој литератури учинила више штете и срамоте, него користи и ⁴ части.¹⁾ Узрок је томе ово, што Матица није остала оно, што је постала, т. ј. друштво да помаже нашијем списатељима штампати књиге, него је одмах узела тон *ученога друштва*, и претворила се у литературну партију; а будући да су Матичари, од почетка до данас, највише прости људи, који или ⁵ никакова или барем правога поњатија о литератури немају, за то је она, поставши готово најлуђом партијом у литератури нашој, морала бити оруђе једнога или неколика своја члана, који нигда нијесу гледали да се учини што добро и паметно, него су се само старали, да се ради (макар коме и за инат) онако, као што је њима по вољи. Така је Матица

[8] ¹⁾ Ако би ко рекао, за што не кажем *чести*, него *части*, ево му одговора:

⁴ Напомињато је већ неколико пута, да *часть* (од старославенскога *чѣсть*) у језику нашем значи *die Ehre*, по данашњему Славенскоме и по Рускоме *честь*. У народу има о томе сила примјера, које и ми сви говоримо, н. п. на *часть му то, часни крст, часни пост, нечастиви*, и сама ријеч *частити* кога, и *часть* мјесто *изба* показује то исто; а по јужнијем и југозападнијем крајевима народа нашега, куда, срећом језика нашега, још слабо допире књиге нашијех новијех књижевника, нико и не зна *чест* у овоме смислу него само *часть* и *ио часть* (у Дубровнику *ио часть* кога чиме значи, *поклонити му* — *betheilen* — оно). На једној митри у ризници владике Црногорскога на Цетињу има доље у наоколо (као на обручу сребрноме и позлаћеном) овај потпис: *грігоріє дімітрієвичъ млтію бжею епоупа сегдински и качки сію митроу сачиниу иждивіємъ троуда свога на славоу га и на часть архіерейскоу лет гнѣ аѣдѣ*. — *Чест* пак (од старославенскога *чѣсть*) у нашем (јужнославенскоме) језику значи оно, што у данашњему Славенскоме и у Руском *часть*, т. ј. *комад* или *дијел*: отуда је *честница* (што се дои на комаде) и *причестити* се (*communiciren*) и *причешће* (*Communion*); а и сама ријеч *чест* не само што се у овоме значењу налази у старијем Славенскијем књигама из нашијех крајева, него и народ прости у Сријему још говори од *чести* (*zum Theil*), н. п. зна од *чести* (т. ј. мало нешто), има од *чести* (н. п. грожда кад рђаво роди); ја се још из дјетињства опомињем, да су попови и калуђери звали *честница* оно, што носе у кутији те *причешћују* болеснике. Отуда је и *честит* (срећан — коме су дани многи или велики дијелови — *betheilt*) и *честитати* (жељети коме срећу); у данашњему Бугарском језику *чест* значи управо *срећа*: тако је ова наша *чест* и Руско *шастіе* (или *счастіе*) од једнога коријена, само што је наше по јужноме нарјечију, а Руско по сјеверноме.

од почетка до данашњег дана, а хоћете ли је Ви у напреду моћи опаметити и на прави пут извести, то ћемо видјети (али ја сумњам, док је жив Сава Текелија).

Ово је о Матици. Сад да Вам кажем што о ортографији.]

Највише наши[је]х списатеља и читатеља говоре, да се ^{197a} ваља придржавати *Славенске* ортографије, и то би имало свој узрок; али је за чудо, како они не могу да познаду, не само да то није могуће, него и сами да пишу против Славенске ортографије! Да не спомињемо *ћ, ђ[,] {и} џ* и, готово без невоље начињено, *е*, која слова готово сви пишу; него јели, н. п. по Славенској ортографији: *полѣ, зелѣ, трнѣ, писанѣ; учи-телѣмъ, кралѣмъ, конѣмъ; среднѣ, данашнѣ[,] болѣ, дублѣ; нѣму, нѣга; сломлѣнѣ, утоилѣнѣ, удавлѣнѣ; перѣ, оружѣ, подушѣ[']* и т. д.? Ви добро знате, да се у Славенском језику *ѣ* пише на онакови[је]м м[ј]естима, гд[ј]е се по неким [њеки- ^{197b} јем] крајевима у народу нашем говори *е*, у неким [по њекијем] *и*, а у неким [по њекијем] *је* или *ије*, н. п. *деца, дица, дјеца, дијете*. Па ова разлика у изговарању *ѣ* није само у нас, него се налази и у остали[је]х Славенски[је]х народа. Који дакле у писању хоће да се придржава Славенскога, онај *ѣ* не см[и]је писати на други[је]м м[ј]естима, него само на они[је]м, гд[ј]е се налази у Славенском језику [у Славенском језику налази]. А како ће писати, н. п. *поље; иње, зеље; писање, творење; коњем, учитељем; [поље; коњем, учитељем; зеље, иње; писање, творење;] средње, Господње; оружје, перје, {подушје}* и т. д.? То он нека пише, како му драго: кад не ће да призна, да се Српски језик не може писати по Славенској ортографији, и једнако каже, да се ваља придржавати Славенске ортографије [Славенске ортографије придржавати], он ваља да нађе, како ће и оваке р[и]јечи писати не грдећи Славенске ортографије. Које се од ови[је]х р[и]јечи у Славенском језику свршују на *је*, оне би се у Српском за невољу [за невољу] могле писати са *је*, н. п. *зеље, трње, писање; тако и перје, оружје, подушје* и т. д.;

[¹] Због овакијех погрјешака против Славенскога и Рускога правописа каже ⁵ један између првијех данашњијех Рускијех списатеља, *Никола Иванович Надеждин*: „Конечно, бољше отыщется выходовъ и намековъ анти-Русскихъ, въ книгахъ Сербскихъ, печатаемыхъ по Русской орфографіи, чѣмъ въ тѣхъ, которыя напечатаны со всею строгостію системы Вуковой“ (Сѣверная пчела №. 77—78 1842. год.).]

али у остали[је]м догађајима, гд[ј]е је [у] *данашњему* [данашњему] Славенском језику *е* (посл[иј]е *л* и *н*), да се метне нимало [ни мало] не би било ближе к Славенској ортографији, него *љ* и *њ*. У оваки[је]м је догађајима у *староме* [староме] Славенском језику *ѣ* м[ј]есто садашњег *е*; но Руси који у језику своме немају никако гласа *ле* и *не* (као ни *ли* и *ни*), пром[и]енили су *ѣ* на *е*, и тако, н. п., пишу *Госпадне*, а читају *Господње*; пишу *учителемъ*, а читају *учителем*; пишу *воли*, а читају *вољи*; пишу *книга*, а читају *књи* и т. д. Какови су данашњи наши књижевници, могао би кој рећи, да и ми тако [и ми тако да] чинимо; но то се у ¹⁹⁸² овоме језику не може чинити тога ради [не може чинити за то што ми имамо и *ле* и *ље*, и *не* и *ње*, као и *ли* и *љи* [, *ни* и *њи*.]

Ово је до сад све био говор против обичне ортографије наших књижевника, који се у многи[је]м ситницама ни међу себе неслажу [не слажу]; сад да Вам рекнем што је моју ортографију.

Са *ј*, *љ*, и *њ* склања се, н. п., *рај*, *учитељ* и *цањ*, као *п* *ковач*; *ујаци*, као *јунаци*; *мољаци*, као *ронаци*; *крања* [*Крањаци*] као *шараци*; *судија*, *постеља* и *коцања*, као *вода*; *д[ј]евојка*, *петељка*, [и] *евења* у род. множ. уметне се међ два полугласна слова на крају *а*, те постане *д[ј]евојаки*, *петељаки*, *еве{н}њаки*, какогод и у *пушка* *пушаки*; у *мој*, *твој* свој *с{ъ}* додатком [на крају] *а* постане женски род, а с додатком *е* средњи (*мој*, *моја*, *моје*), какогод и у *наш*, *наша* *наше*; *ваш*, *ваша*, *ваше* и т. д.

А гд[ј]екоје се р[иј]ечи у Српском језику без *ј* не могу ни записати [написати] никако, н. п. *јоште*, *јова*, *јој* [, *мој* *судијом*, *Гајо*, *Бајо*] и т. д. Тако исто и у п[р]есмама, гд[ј]е се самогласна слова посл[иј]е *ј* изостављају, н. п. Да *ј'* у мени што *ј'* у цара благо; [—] Ти си рек'о, да *с'* *покај'о* Гојв {и т. д.} [—] Овакових [Овакијех] се прим[ј]ера може наћи и гд[ј]е се самогласно слово изостави посл[иј]е *љ* и *њ*, н. п. *поклањ'о*, *иоваљ'о*. Тако и у јужноме нар[ј]ечију[,] кад се пре *ј* изостави *и*, н. п.[:] Да *л'јеп* ти је царевићу М[у]јо; [—] О Космаја *гн'језда* соколова {и т. д.} [—]

Кад се дакле Славенском ортографијом Српски језик *не може* [не може] писати, не би ли боље било, да узмемо ортографију са сви[је]м према својству језика нашега, него

Славенску ортографију да кваримо и у језику нашем против здравога разума опет да крпимо и да натежемо? Ја сам ув[ј]ерен, не само да Ви мене у свему {овоме} добро разум[иј]ете, него и да управо о'вако мислите, као и ја; но будући, да 1906 на св[иј]ету има више људи луди[је]х, него паметни[је]х, и зато да се {понај}више воли оно, што је лудо, него [оно], што је паметно; тако и Ви у овоме послу ако морате таки[је]м људма угађати, а Ви барем гледајте: а) да одредите, да се ђ не пише, гд[ј]е му по Славенском језику није м[ј]еста; б) да избаците *ѿ* са сви[је]м, него *ѿ* да се [нека се] чита{,} као и у Славенском језику, а оно неколико [њекoliko] р[иј]ечи, које се у нас почињу са *ѿ* по моме изговору, оне ваља упамтити и погађати, а за невољу боље би их било писати и са Рү{с}ски[је]м ѿ, него задржати *ѿ*, које многи сад и у ср[иј]еди и на крају пишу; в) за *ѿ*, ѿ[,] и ѿ, као и за претварање и изостављање слова (н. п. хоће ли се писати *задужбина*{,} или *задушбина*; *гвозђе*{,} или *гвозђе*{,} или *гвоздје*; *кошчица*{,} или *костчица* и т. д.), чините, како Вам драго[,] {()}јер кад се право не см[иј]е, може се чинити на сто начина{}); г) поред такве Ваше ортографије {не би ваљало ни моју да прокунете;} [мислим да не ћете проклетити ни моју,] него још да кажете [да ћете казати], да [и њом] тврдоглави списатељи {и њом} могу не само књиге штампати, него и у *љетопис* (а и у *народни лист* и у *новине* [народни лист и у новине]?) чланке слати. {—'}) А при том не може се за ц[иј]ело мислити, да ће 1906 сви списатељи {наши} за *свагда* примити ту Вашу ортографију, макар каква она била; зато [за то] ја мислим, да би боље било начинити што паметно, чега се чов[ј]ек нигда ни пред њим не ће стид[ј]ети, па макар се {и} не примило, него непаметно [лудо], па да се прими.

Кад одредите ортографију, ваља да ћете онда одредити, {и} који[је]м нар[ј]ечијем да се пише. Јер писати никаки[је]м нар[ј]ечијем, него м[иј]ешати једно с другима[,] и тако правити некакво [њекакво] ново, као што многи сад чине, то је још горе, него писати никаком ортографијом.

(¹) Молимо некъ расуди свакиј, кадъ бы се ово Гд. Вука миѣније приимило, 1906. каква бы наопако шарена прешарена писма у Лѣтопису Н. Листу и Новинама била, гди толики списатељи пишу, а свакиј ваљада свою ортографию поне у глави има. Зато и ово овде разглагољство Г. Вука нѣговомъ ортографиомъ само зато смо печатали, што сама наравъ ствари тако изискуе, и што ѿ Гд. Вукъ, да тако печата, особито желю свою изявио, кою смо му за любовъ радо испунили. Учред.)

• 8 [Што ћете год чинити, гледајте, да се не осрамотите!
 То Вам жели од свега срца]
 Ваш свагдашњи почитатељ
 У Бечу 19. Јануар.{ија} 1842.

Вук Стеф. Караџић.

—••—

[Сем наведених разлика између издања овога чланка у „Сербском Народном Листу“ и у „Писменима“ још су и ове: тачка „А гдјекоје се ријечи и т. д.“ (овде стр. 58.) у „Писменима“ не чини за себе одељак; стихови на стр. 198а (овде стр. 58.) у „Писменима“ су у засебним врстама.]

[Писмо Саве Текелије, које помиње Вук у овом чланку, види даље под бр. XXXIX у овој књизи.]

[На овај чланак Вуков изишло је неко „примјчаніе“ Петра Кирића, из Ковина, у „Сербском Народном Листу“ за год. 1842., бр. 44., стр. 350., у одељку „Књижество;“ али на то Вук није одговарао.]

—•••—

XXXI

[У Павловићеву „Сербском народном листу“ за 1842. годину штампано је у 20. и 23. броју, на стр. 157. и даље, ово:]

П Р А В Д А Н Ћ

1576.

РАЗЛИЧНОСТІЙ У Ч. 31. СРБ. НАР. ЛИСТА 1841.

о Србскимъ Народнымъ Песмама.

Amicus Plato, amicus Aristoteles,
sed magis amica veritas.

За дужность мою почитуемъ я предъ лицомъ света правдати противъ осуђеня| оно, што самъ у 31. Ч. Нар. Листу п. г. о Србскимъ Народнымъ Песмама явно казао. И будући да сви Читатели нећеду то Число С. Нар. Листа садъ при руцы имати, а на што се исто односи и шта в на то слѣдовало, на други в опетъ мести изишло: то ћу најпре целу стваръ да у краткомъ овде изведемъ.

У Бечкимъ Новинама Г. Рецензентъ новогъ изданія наши Народны Песмама тако се по нечему изразио, да се мени нів у реду видало. Жао ми в, што немамъ при руцы оногъ Числа Бечки Новина, у комъ в то было, да овде наведемъ: но у место тога послужит' ћу се самога Г. Рецензента преводомъ, кои в онъ одъ свои речій у Одговору свомъ дао, и гдѣ између другогъ стои: „Србљи онда јошѣ ни едногъ Сбора свои песама нису притяживали. Они су и на собственой отеческой земљи мало познате били. Јошѣ тако нико нів осећао, какво сокровиште у њима сакривено лежи. А и сами Списатели Србски не могли онда погледъ свой на народно сокровиште управити, или што в требало много друго за првѣй развитакъ народа нужднѣ да се каже, или што се обично собственно манѣ уважава, а може бити и манѣ познае. Они су иѣ (те песме) превидили и оставили недодирнуте. Текъ у другој десетини овогъ столѣтја ступи изъ средине народа човекъ, кои одъ дѣтинства съ народомъ Србскимъ живећи прилику в имао, истѣй - народъ — и све ѣбгове обичае познати, любке песме певајући лепотица или јуначке песме изъ уста србски Барда у свою чувства пуну душу углубити. Кадъ су Србљи сили Турака 1813 уступити морали, више Поглавица народа оставе свое отѣчество, 1576.

међу којима се и Г. Вукъ Стефановићъ Караџићъ налазио. Онъ дође у Бечъ и овде, одъ части наговоромъ својѣ собственѣ земляка одъ части наговоромъ странны, послѣдуѣ давнашньої жели и изда првѣй сборъ Србск. Нар. Песама год. 1814.“

Я самъ у поменутиѣ Различностима укорео, да то све нѣ истина, но да в покойный Мушицкѣй првѣй быо кодъ насъ, кои в, важность наши Народны Песама увидивши исте купити почео, и Г. Вукъ Караџићъ да в одъ нѣга на то упућенъ и доведенъ быо, да Србске Нар. Песме на светъ изда. Па самъ рекао између другоѣ: „Да ли се не може Г. Вукъ и нѣгова коя заслуга похвалити, безъ да се цео народъ понижава и онъ тако надъ целымъ узвышава? Овамо се тужимо и вичемо, да иностранцы о нама коѣкаѣва уместо правы понятія имаю: а овамо кадъ годъ добыемо прилику, да имъ што о нама знати дамо, а мы имъ коѣшта казуемо, тако, да заиста не могу честито што о нама мыслити. Ко намъ в дакле кривъ и докле ћемо тако?“

И то в, што садъ мени правдати валя, нарочито оно, да нѣ истина све, што в у Рецензіи и као што в речено.

Правданѣ в само съ доказательствама основано, иначе мало значи. И я ѣу дакле овде одну сведочбу, кою за сада имамъ, прво да наведемъ, а та в сама „Мала Простонароднѣа Славено-сербска Песнарица, издана Вукомъ Стефановићемъ. У Вѣны 1814.“ У исте „Предсловию“ стои ово одъ Г. Вука Стефановића: „Прив осам година я сам чуо у Карловцѣма Сремским (у месту, гди сам се я онда са іошт неко-
1586 лико Сербіянаца| находио и гди сам на мою велику и незабрав-
љену жалость познао, да има на свѣту іошт више наука осим нашега Псалтира (Часослова) гди захтеваше Господин, садашнѣи Архимандритъ Лукианъ Мушицки, да му напишемъ, ако кои зна, прости песна Сербски. Я сам истина онда имао у памяти различнога рода песна, пет пута више а десетъ яснѣ, него садъ; али му ни всамъ смѣло ни вдне написати и дати; вѣрбо самъ цѣло мыслио, да се онъ чрезъ то подсмеѣа нама, као момчадѣма, коя су по шумѣ кодъ свинѣя, кодъ коза и кодъ оваца одрастла.“

„По томъ, кадъ в мене бедно сиромаштво одъ наука разставило и у отечество одтерало, нашао самъ онамо одну велику Песнарицу (одъ Качића) са Латинскимъ писменима печатану, кою како самъ узео у руке и видѣо, да су песне, и бѣашъ онакоѣе исте, какоѣе наше Сербѣи кодъ ватре свѣдѣи узъ гусѣ пѣваю, одма самъ почео сумнѣати, да в Господинъ Мушицки с нама шалу проводио; а кадъ самъ ону Песнарицу свѣ прочитао, онда самъ текъ почео нѣегово намеренѣ догадѣати.“

То су одъ слова до слова речи самого Г. Вука г. 1814, коѣ нека изволи садъ почитаѣмѣй Читатель са горнѣимъ речѣма Г. Рецензента упоредити и сравнити, па ѣе видѣти, всамъ ли я имао право у момъ наведенѣомъ укору или ни самъ. И я бы желіо, да бы се само оваѣ изводъ Г. Вукови речѣи на немачки превѣо и онде на светъ дао, гди в поменута рецензія на светъ дата; па позывамъ и молимъ Г. Рецензента, да намъ ту любовь учини, кадъ в ону прву учиніо, те онаѣво извѣстіѣ о Сербѣима а нарочито о Сербскимъ Ученѣма свѣту, и особито странѣомъ, дао.

Ј самъ моє правданѣ само на онимъ речма Г. Вуковимъ оснывамъ 179а и основати могу, особито што є овде речъ о дѣлма и временма, кадъ мене као и Г. Рецензента јоштъ ни на свету нѣ было. Г. Рец. каже садъ г. 1841, да до Вука наше Народне Песме на собственой отеческой земљи слабо су познате были, нико нѣ осећао, какво сокровиште у њима сакривено лежи, и сами Списатели Србски нису на њи гледали, нису їй познавали, ни су уважавали. А Г. Вукъ самъ є г. 1814 при првомъ покушеню свомъ са издаванѣмъ Нар. Песамъ казао, да є покойный Мушицкій на шесть година пре тога већъ купио просте народне Песме наше, — онда, кадъ Г. Вукъ текъ є дознавати почео, да има на свету и выше наука осимъ Псалтира и Часослова, и кадъ є онъ то, што Мушицкій тражи и купи Нар. Песме, за подсмей само држао, па текъ после година едва догађати почео овога намеренѣ.

То є о самомъ купленю наши Нар. Песамъ и о идеи, да се такве чрезъ печатню на светъ издаду, у чему ясно се види, да нѣ Г. Вукъ првыи быо, нити да є ту идею онъ изъ Сербіє донео; єръ осимъ Мушицкогъ и Качиѣ є давно већъ пре тога свой сборъ Нар. Песамъ на светъ издао, кои є такође помогао Г. Вуку, као што и самъ признає. да и онъ кадгодъ увиди колико толико важность наши Нар. Песамъ, па да по- 179б куша такве чрезъ печатню на светъ издати и продавати.

Али познаванѣ и уважаванѣ тога блага, мыслимъ, не состои се само у томъ, да се оно подъ чѣмъ именомъ на печатню даю, иначе би се мыслити и рећи морало, да и данасъ нико одъ насъ не уважава Нар. Песме, осимъ оногъ єдногъ или два човека, подъ чѣмъ су они именемъ напечатане, а то бы. судимъ, неправо и за остале люде увредително было. Єръ по момъ миѣнїю већма показую, да свое Нар. Песме уважаваю они, кои їй напечатане за скупе и прескупе новце купую, него онаї, кои їй тако продає.

Ј не знамъ, како су србљи пре 1814 године уважавали свое Нар. Песме, єръ онда нисамъ ни на свету быо, али ако є истина да су исте онда спеване и певане бывале, више, него садъ, то є безъ сумнѣ доказательство, да су їй не само познавали, но и уважавали и любили, па и осећали, какво имъ благо у њима сакривено лежи, ако и нису умели то или на какво мѣрило измерити, или анатомически разчленити. — Моя в. п. мати знала є и певала многе народне песме, ако и нѣ Вукове Песнарице читала, нити знала, за ову: а моя сестра може бити, да є читала и читала, и да чита исте песме у књиги, али їй не пева. Садъ коя їй већма уважава? А тако є сматрајући на цео народъ. Мы наше песме пре тога нисмо имали у књигама, али смо їй имали у памети и у устѣ, у глави и у срдцу: садъ їй уместо тога имамо у књигама лепо напечатане и везане, па у орманма затворене! Пре тога смо їй єдно одъ другогъ на память учили, па певали їй и съ њима се усаждавали: садъ то све манѣ чинимъ, и само їй у књигама читамо, па све манѣ 180а їй на память знамо, дакле и све манѣ се съ њима усаждавамо и све манѣ милину њину осећамо и осећати можемо. Єръ оно, што є пре было, па изумире, садъ намъ књиге не могу да замену, коє и по себи у той мери се не могу никада разпрострети, али тымъ манѣ по скупости своей. Јако може свашта и врло лако прећи изъ животога у књиге, али теже прелази шта изъ књига у животъ.

Мислимо Србљи су и пре Вука имали Сборъ Народны Песама напечатанъ одъ Качића, у рукописима безъ сумњъ выше нѣх, као што садъ друге песме, које се певају, препишуть; а у памети, колико ѣ нѣхъ было, кои су свакиъ свой Сборъ одъ по неколико исти песамы имали? Нису оне на собственой отеческой земљи пре Г. Вука мало познате были. Не да ни вѣданъ нѣх, него ѣ многѣхъ и свакиъ ѣ Србљинъ осећао, какво сокровище у нѣхъ лежи, нѣхъ ѣ то сакривено лежало. Одъ ученыхъ нахъ наши, и то право учены, было ѣ пре Г. Вука людіхъ, кои су мыслили, да то благо валя у вѣдно скупити па чрезъ печатню на светъ издати, — онда, кадъ Г. Вукъ о таквому чему не да мыслио, него ни понятія имао нѣх, ни кадъ ѣ чуо за такво што.

А ако се о коме рећи може, да ѣ исте песме слушао певати и знао за нѣхъ, али нѣхъ уважавало, нѣхъ осећао, какво ѣ сокровище у нѣхъ; то о Г. Вуку; — кои самъ о себи каже, да онда, кадъ ѣ Г. Мушицкѣхъ купіо и одъ нѣхъ тражіо прости песамы, онъ ѣ *„истъ пута више тѣхъ песамы знао, и десетъ пута яснѣе,“* него после осамъ година, кадъ ѣ 1806 самъ неколико нѣхъ напечатати дао и на светъ издао. Дакле види се, да ѣ онъ те и любке и юначе песме врло слабо *„у свою чувствахъ пуно душу углубіо.“* А види се, и да нѣгова желя, да Сборъ исти Песамы чрезъ печатню на светъ изда, г. 1814 нѣхъ башъ тако *„давнина“* была. А вли и Г. Вукъ пре г. 1813 и те године какавъ Поглавица у Сербіи быо, то се овогъ разговора ништа не тиче.

Г. Рецензентъ као што съ вѣдне стране одрече, да су србљи по знавали свое Нар. Песме, да су осећали, какво благо у нѣхъ лежи па и сами учени и Списатели Србски да су іхъ познавати и уважавати знали, па и погледъ само на нѣхъ управили; тако съ друге стране тако представля Г. Вука, да они, кои узчитаю, а не знаду, шта ѣ у ствары као годъ што ѣду имъ се морати сви остали Србљи, неучени и учени као неки тиквани учинити, тако о Г. Вуку мораю мыслити, да ѣ онъ са тысячу степена све сонароднике и современике свое превазишао, да ѣ онъ вѣданъ толико разума и осећаня имао, те ѣ важность тѣхъ песамъ увидіо, и то сасвимъ самъ одъ себе, и исте у свою душу сасвимъ удубіо.

А осимъ наведеныхъ речіхъ самага Г. Вука, онъ у истомъ Предсловію своемъ прве Песнарице одъ г. 1814 тако говори, да свакиъ види, да онъ и онда іошть велико мнѣніе о важности тѣхъ Песамы нѣхъ имао, и да се бояо, да ко не рекне: „Где шта ѣ овомъ пало на умъ, те слѣпачкѣхъ песне издае, па да ѣ само зато текъ неколико тѣхъ песамы напечатано издао, што се бояо, *„да и ово не буде много.“*

Изъ чега се довольно види, да Г. Вукъ нѣхъ болѣхъ познавао ни уважавало важность тѣхъ песамы, него друга нѣгова браћа, а ни близу онако као што ѣ покойный Мушицкѣхъ.

И я самъ само почитанію овога за любовь, и за любовь осталихъ Србљима, осимъ Г. Вука, а найвыше за любовь светой истини оне яви речи Г. Рецензента укорео, кога самъ исто тако пріятель личный, ка што самъ непріятель свега онога, што нѣхъ право.

П. А. Поповићъ.

[У 25. броју „Сербскога Народнога Листа“ за год. 1842. стр. 196.—197., у одељку „Књижевно“, штампано је Сава Текелија чланчић:]

Свакомъ свое.

1966

Србскимъ пѣснама дале су поводъ Россійске пѣсне. Ј 1811 године бывши у Россіи донесемъ собомъ одну книгу Рускіи пѣсама, које мени су тако угодне биле, да самъ свакому препоручивао, да бы наше Србске пѣсне скупљали, и печатати дали. Први ње био Стефанъ Живановић, који кадъ ми в Телемаха предао, обѣщао се, по моимъ совѣту трудъ свой, да ње изкупи, 1814 я самъ био у фрушкој гори по Монастири по којима в мене Мушицкіи пратио, выше отъ недѣлѣ дана, я самъ њму то же препоручивао, да бы онъ по примѣру Россійскій пѣсама и наше изкупио, ибо я само у шокачкима календарма самъ ње налазио, и онъ се обѣщао. Но онъ мени хотя самъ выше пути съ нимъ о томе говорио није казао, да в хотя одну написао. Ето вамъ изворъ, ето поводъ Србскій пѣснама, слѣдователно ни Мушицкому, ни Вуку преписати не треба, что није ныно, но Рускіимъ пѣснама.

С. Т.

[На оба ова чланка Вук је одговорио у 20. и 21. броју „Пештанско-будимскога Скоротече“* за 1842. год., стр. 117 и др., чланком:]

ПРАВИ УЗРОК И ПОЧЕТАК

[1176]

СКУПЉАЊА НАШИЈЕХ НАРОДНИЈЕХ ПЈЕСАМА.

од Вука Стеф. Караџића.

Г. П. А. Поповић (у 20. и 23. броју Српскога народнога листа од ове године) препирући се с Г. Ђорђијем І. Петровићем о нашијем народнијем пјесмама навео је моје ријечи из предговора к *малој простонародној пјеснарици*. Будући да Г. П. А. Поповић сам каже, да је ову цијелу распру подигао највише за *љубав светој истини*; за то и ја морам из тога истог узрока (т. ј. за *љубав светој истини*), и то не само за данашњи нараштај, него и за потомство, оне моје ријечи протолковати.

Да је покојни Лукиан Мушицки 1805. или 1806. године у Карловцима питао за народне пјесме нас момчад из Србије,

[* Пештанско-будимскій скоротеча. Год. І. 1842. Издае Димитрій Јовановић. У Будиму, Словима кр. Свеучилишта Пештанскогъ. (Тако до 36. броја, а од 37. броја: Пештанско-будимскій скоротеча (Courrier). Издаватель Димитрій Јовановић. Учредникъ Милошъ Поповићъ (Bastei-Gasse Nr. 349. У Пешти Словима Баймеловићъ.) — На 4^о. у два ступца, 332 стране, 52 броја.]

која смо се онда налазила ондје, то је цијела истина: да је оно његово питање мене у Бечу после 7—8 година навратило, да наше народне пјесме почнем купити и штапати, *то није истина*, него је томе прави и једини узрок *Копитар*.

Ја сам дошао у Беч његдје око половине јесени 1815 године, и написавши ондје малу књижицу (*као писмо Ка. Борђију Петровићу*) пођем да је штампам на свршетку године. Овај рукопис мој дође Г. Копитару, као Цензору руке и познавши он из њега (као што је сам онда говорио и сад као што говори), да сам ја човјек од народа, и да с друкчијом од свију Срба, које је он донде виђао и познавао, дође к мени, да ме види. И тако познавши се са мном, говори ме мало по мало не само да пишем *народне пјесме*, него и *ријечи и Граматику*. Наговарајући ме на прво дошавши ми је не само Качићев разговор угодни народа Словачкога, него и Фортисово путовање по Далмацији, и *Erder Stimme der Völker*, гдје је била штампана пјесма о пленитој Асан-Агиници; а за *ријечи* донијо ми је читав ризница хрватске исјечене на једнаке листиће у осмини. Било је онда у Бечу Срба, који су сав овај посао држали за брзину и поспешницу и говорили ми у очи, да не кварим хартије у задану мени се учини боље и милије послушати Г. Копитара него њих. Г. Копитар каже, да је наше народне пјесме скупљао његдје од Хрвата граничара, и да је најприје молио ову у Бечу њекаквога Ранковића, који је био официрски син ¹¹⁸⁶ границе, да му коју напише, по томе да је наговарао Францизића и Давидовића не само на скупљање народнијех пјесама, него и на писање Рјечника и Граматике; но да је сва ова наговора молба и наговарање било у залуд, јер ни један од наменуте тројице нијесу били за то. Тако што се тиче првог узрока и почетка мога скупљања наших народнијех *пјесама*, *ријечи и правила у језику*, то је једина заслуга Г. Копитара, за то сам и казао у предговору к другом изданију пјесама на страни LXII: „Почетак скупљања ови народни пјесма (као и остали свију моји књижевни послова) био је у Бечу 1815 године изненада.“

Што сам ја ондје у предговору к малој простонародној пјеснарици, као и после у посвети друге књижице наших пјесама Г. Копитару, казао у овоме смислу за Мушицко, оно су били само ђачки комплименти. Не знам како је

другијех народа, али је у нас било књижевника, и сад их има, који су *напријед* добили славу за оно, што ће учинити. Тако се и Мушицки још као архиђакон почео славити за Славенску и Српску граматику, за Библијски Рјечник, за Српску Литературу и Поезију, *што ће написати*, и то све боље него ко други што би учинио. И то је био један између највећијех узрока, за што Мушицки за живота свога није издао никакве књиге. Он би за своју Славенску граматику, макар каква да би она била, добио толико новаца, да би могао најмање половину дуга Шишатовачкога намирити; али га сви пријатељи његови нијесу могли на то наговорити: јер се бојао, да не изгуби своју славу. Тако сам и ја онда, гледајући, као и многи други, више на то, *ко* говори, него, *шта* се говори, тражио препоруку и покровитељство у хвали Мушицкога. По ријечима мојима у предговору к другој књижици нашијех народнијех пјесама (у Бечу 1815) могао би сватко помислити, да је Мушицки скупио и мени дао Бог зна колико нашијех народнијех пјесама, а ја сам послѣ у предговору к четвртој књизи (у Бечу 1833.) за живота његова показао, да ми није дао више од 3—4 пјесме, које су тако рђаве, да их нијесам могао штампати осим оне о Донаверту (у Даници за годину 1826).

Да ја оне вриједности нашијех народнијех пјесама, коју су Грим и Гете и Копитар у њима нашли и свијету је [по-]казали, нијесам познавао ни онда, кад сам прву ону књижицу штампао, то је цијела истина; али се јамачно може рећи, да ју је Мушицки *много мање* од мене познавао. *Много мање* велим за то, јер сам се ја родио и одрастао ондје, гдје су се пјесме јуначке пјевале и казивале (као усред Ерцеговине), и знао сам их још из дјетињства силу Божију, и разумијевао сам их све онако добро, као што их и народ разумије, и миле су ми биле, као што су и осталом народу; а Мушицки, као Бачванин, који је у дјетињству из села изишао, и млад се покадућерио, могао је коју чути гдје мимогред од какве жене у Бачкој или од слијепца или сљеице пред црквом; али заиста нити је какве знао, нити их је разумијевао (а камо ли да је њихову праву вриједност познавао). И ја, који сам послѣ (1815—1816) с њиме живљео, могу казати, као њеко чудо, да он, премда је народне наше пјесме радо имао и хвалио, није имао праве воље нити их читати, ни слушати! Он је на молбу моју добављао у Шишатовац 1815. године

слијепца Филипа Вишњића, те сам од њега писао пјесме, и ја сам оне исте године за то доводио ондје Тешана Подруговића; и он нигда није могао једну читаву пјесму саслушати од кога њих, него само почне мало слушати, па онда или отиде или прекине пјесму; а тако је исто чинио, и кад сам му ја хтјео читати преписане пјесме! По свој прилици је био томе узрок, што се из младости навикао на Славенски језик и на мисли и стихове другијех народа, па му се оно
 1196 наше све чинило *просто и ниско*, као што је и мени много пута говорио, да ћу цишући овако народнијем језиком остати до вијека само *простонародни* списатељ. Кад би Мушицки и *до-слије* познавао сву праву вриједност нашијех народнијех пјесама, онда би он њиховијем духом и језиком пјевао своме народу, а не би Римскијем размјером, за који још остаје питање, да ли се у нас може пјесмом назвати, и онако мјешовитијем језиком, који управо узевши није никакав језик. Читатељи се ласно могу опоменути језика у његовој родољубивој оди *Михаилу Витковићу* (у Будиму 1811.), која се почиње:

„Здѣ, гдѣ затворив священне школе двер

„Деветѣ ево проводим њѣнѣ крат“ и т. д.

А што се послѣје он у Српском језику мало поправно (колико је могуће било), томе је узрок његово познанство и живљење са мном (ово се може посвједочити различнијем свједочанствима).

[125] Видећи сад без и какве сумње, да Мушицки није по-
 126 знавао ни нашијех народнијех пјесама, а камо ли вриједности њихове, заиста би вриједно било дознати, како је он дошао на ту мисао, да пита за њих. Сам од себе он јамачно није на то дошао, него или читајући Ердера, или по напомињању каквога другога иностранца, као што је покојноме митрополиту Стратимировићу по писму Шлецеру било дошло у главу, да саставља *Српски Рјечник и Бугарску Граматику*. Шлецер се тужио Стратимировићу, што нема никаква Рјечника ни Граматике Српскога и Бугарскога језика. Стратимировић, да би угоднo Шлецеру, који му је посветио другу књигу Нестора, и којег се он није стидјео са собом испоредити, говорећи: „Ја смо и Шлецер једини људи у Европи,“ договори се са својијем дворанима, да начине Српски Рјечник и Бугарску Граматику, и то ево овако: да скупе оне ријечи, којијех у Рускоме и у Славенском језику никако нема, па да их уметну међу Руске и (данашње) Славенске, и тако

Шлецеру да наштампају Српски Рјечник; и да би се то лакше учинило, подијеле посао по словима, с којима се кога име и презиме почињало, н. п. Лукиану Мушицкоме препоруче се ријечи, које се почињу са Л и М, Јосифу Путнику са Ј и П, Стратимировић узме С и т. д. А за Бугарски језик прими се професор Лазаревић да иде на другу годину у Бугарску, да научи што Бугарски и да напише Граматику, и митрополит му обрече на тај пут дати двјеста дуката. Послије тога раднога договора на неколико дана дође први Путник, и, као што је био шалјив и слободан господичић, бацивши пред митрополита хартију, на коју је био написао неколико ријечи, каже управо, да тај посао није за њега, и да су га они преварили, будући се највише ријечи почиње са П. У том ваља да се и Стратимировић био наситио овога посла, те овај Путников изговор прими смијући се, а остали то једва дочекају; по том и Лазаревић, изговарајући се слабошћу здравља, удари натраг од путовања у Бугарску, и тако овај сав посао остане. ¹²⁶⁶ као лисичина војска. — Ово је све мени овако приповиједао покојни Мушицки, који ми је и дао оно (око 50, а може бити и више) ријечи, што је он био скупио, међу којима се опомињем да је била *лула* и *мавиш* (ове ријечи мислим да су још негдје међу мојијем хартијама, него ме мрзи сад преметати и тражити их). Може тко рећи, да сам се ја удаљно од онога посла, о коме је овдје говор; али се надам, да ће ми то сваки паметан читатељ опростити радо, јер и ово иде у историју наше литературе. Сад опет да се вратим к нашој народнијем пјесмама.

Да народу нашем нијесу миле своје пјесме, које он спјевава и пјева, не би их могао ни имати; али се по томе опет не може рећи, да он познаје и њихову праву вриједност, ка-
когод, н. п. ни то, да народ какав познаје сладост и богатство језика, којем говори. Баш ако је који од нашијех књижевника и *написао* коју нашу народну пјесму, ни то још није знак, да је он познавао праву вриједност њихову. Митрополит је Стратимировић мени дао двије народне пјесмице *својом руком* написане, а у исто вријеме читајући у другој књижици нашијех народнијех пјесама 82. пјесму карао ме је, што мјесто „*старога* властеља“ нијесам написао и наштампао „*старога*“; а кад сам му ја одговорио, да народ тако пјева и говори, и да ја то нијесам смјео из много узрока поправљати и кварити, он ми је рекао: „Ако пијан човек посрне и падне,

не ваља и ти за њим то да учиниш, него ваља да се чује и другога да опоменеш, да се чува.“ По том ме је стао рати, за што није: „*Мириши* му душа,“ него *мирише* и т

127.5 Што сам ја казао онда у предговору, да сам се бој да ми ко не рекне: „Где! шта је овоме пало на ум, те с пачке пјесме издаје“ и т. д., није ономе толико био узр што нијесам познавао вриједност нашијех народнијех пјеса колико, што сам познавао, како су наши књижевници остали варошани у Сријему, у Бачкој и у Банату мислили нашијем народнијем пјесмама (особито јуначкијем). И о страх мој није био у залуд: осим многога којечег, што *говорено*, мени су из двије најзнатније Српске општине у А царској *писана писма*, у којима ми се међу осталијем пој гама наводи и то, што сам купио *сљеиачке пјесме*.

Судећи само по овоме, што је овдје речено (не спољнући још много којешта, што за сад нијесам рад говорит прије би се могло по правди рећи, да народ наш ни с још не познаје праве вриједности својијех народнијех пјеса: него да ју је и прије свагда познавао (као што Г. П. Поповић мисли и говори). Од људства, које народ наш правом смислу саставља, то се ни искати не може; а и ме самијем књижевницима много их више има, који о томе воре само по туђијем ријечма, него који то сами управо познају. У нашијем је народнијем пјесмама за нас најдрагоцјенија *истота* и *сладост* нашега језика: кад би књижевници наши познавали, онда они не би кварили и грдили највећу драгоцјеност свога народа, свој народни језик, него би се трудили научити га из народнијех пјесама. А и осим ове истини мјере, којом се најбоље може измјерити, колико који од нашијех књижевника познаје праву вриједност својијех народнијех пјесама, Г. П. А. Поповић и тиме свједочи, да ни с не познаје оно, што брани, како каже, да су *Качићеве* пјес *народне* пјесме. Истина, да је Качић своје пјесме сијевао зиком и духом нашијех народнијех пјесама, али опет, колико зна, *какве* су наше народне пјесме, одмах сам могао познати, да његове пјесме нијесу народне пјесме (као што је казано у предговору к првој књизи другога изданија нашиј народнијех пјесама у Липисци 1824. на страни XXXVII

127.6 Г. П. А. Поповић може по своме обичају ласно рећи да ја тијем срамотим народ наш, што кажем, да би се по правди прије могло рећи, да он ни сад не познаје праве вриједности својијех народнијех пјесама.

једности својих пјесама, него да ју је и прије свагда познавао; али когод има здрав разум и по његовијем правилима судити хоће, онај ласно може видјети, да у томе никакве срамоте нема народу нашем, какогод ни народу Грчком у ономе, што се приповиједа, да је Омир од прошње живљео (а сад да је жив, ишли би цареви и краљеви да га виде). Прије би се могло по правди рећи, да народ наш срамоте његови књижевници, који њега и језика његова не познају и мјесто користити чине му штету; по ни та се срамота не лијечи врло за народ, једно за то, што се и то погледавши на опстојатељства може оправдати, а друго, што ће народ, ако буде воља Божја те срећан кад постане, добити бољих, достојнијих, књижевника, који ће му и у томе образ освјетлати.

Ово је само, што се тиче мојих ријечи, које Г. П. А. Поповић спомиње; а у осталоме ако Г. Ђ. I. Петровић с његовијем ријечима гдје није задовољан, нека њих двојица расправљају, како им драго. Против овога, што сам ја казао, може Г. П. А. Поповић, или макар ко други, говорити и извртати, шта му драго; али се од овога не може одбити ни једна ријечца, јер ово нијесу моје *мисли*, него је истинито приповиједање онога, *што јест*. Многе од ових ствари ја не бих нигда ни спомињао, да ме није Г. П. А. Поповић на-тјерао, а ни сад их не спомињем ни за што друго, него „*за љубав к светој истини*,” и то највише за оне нараштаје народа нашега, који не ће мене (ако сам се и родно у Србији, или као што је онај 1818. године казао у њемачкијем новинама, у Јадру у *Турској*) држати за пасторка, а Муницкога за сина, него обојицу за праве синове. Ја Муницкога поштујем више и истинитије него Г. Поповић, јер нити га по-^{128а}штујем коме за инат, нити за оно, што ни сам не познајем, већ за његову љубав к народу своме и за његове *праве* заслуге (не спомињући наше пријатељске љубави).

У Бечу 20. Јунија 1842.

II. II. Пошто је ово све било написано, читао сам у 25. броју С. народног листа, гдје и Г. С. Т. говори о узроку и почетку скупљања наших народних пјесама. Ја ћу му на оно узгред овдје казати ово: 1) Кад је њему Стефан Живковић (кога сам ја о своме трошку из Панчева у Беч довео и овдје око по године држао) предао Телемаха (који је мене стао више од сто дуката), онда је моја мала *простонародна*

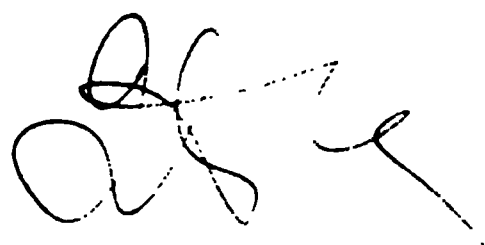
пјеснарица већ била *на свијету*: и тако је Стефан Живковић онда могао њему обрешти, да ће се наше народне пјесме искупити *чрез мене*, за кога је знао, да сам прије по године тај посао већ почео, а не *он* да ће их искупити. 2) Мени је Мушицки 1815. године заиста предао неколико нашијех народнијех пјесама (као што сам казао у предговору к IV. књизи на страни XXVI.); но јели он оне пјесме имао и 1814. године, кад је Г. С. Т. пратио по Фрушкогорскијем манастирима, или му их је *послије* неко од њекуда послао (јер он својом руком није писао ни једне) то ја управо неznam.

В. С. К.

...

[Речи и поједина слова у угластој загради додана су према исправкама, штампаним у 28. бр. „Пештанско-будимскога скоротече“ за год. 1842., а и према другим исправкама, означеним у Вукову примерку 20. и 21. броја „Пештанско-будим. скоротече.“ Сасм тога исправљено је: рјечма (м. рјечма, овде стр. 70., р. 23.) и освјетлати (м. освјетлити, стр. 71., р. 13.), а остављена су нека слова старог правописа, која је Вук пропустио исправити.]

— — — — —



XXXII

[1. У Павловићеву „Сербском народном листу“ * за годину 1841., бр. 23., стр. 180.—182., изишао је без иотписа овај Тиролов чланак:]

Нѣколико рѣчій о Србскимъ Споменицыма и нѣовомъ Псевдо- 1806
Сабирателю Павлу Карано-Твртковићу.

„Благословенъ Утукъ, кои човека у
чувство приводи.“
Т..

Кадъ смо читали објавленіе Г. Тирола на „Србске Споменике“, били смо се врло обрадовали, тимъ више, што смо се надали, да ће намъ онъ у предговору овы Споменика и то казати, како су ове србске драгоцѣности до нѣговы руку дошле, и гди се Подлиници на'оде и видети могу, да бы иѣ тако любительи исторіе и древностіѣ съ напеча- тапыма сравнити, и о суштествености нѣовой увѣрити се могли. Но у надежди преварили смо се яко; врѣ у овыма Србскимъ Споменицыма, кадъ су на свѣтъ пзишли, не само што нисмо предговоръ (у коемъ бы се поредъ осталогѣ и о Палеологіи говорити морало) нашли нисмо, него смо јоштъ на велико удивленіе наше, видели, да е изъ заглавія, које предъ нама веѣ напечатано имамо, и само име Г. Тирола избачено, и на мѣсто нѣгово сасвимъ страно и нечувено као сабирателя овы дра- гоцѣностіѣ стављено. Нама е врло добро познато, кто е ове србске дра- гоцѣности преписао, и како су Г. Тиролу дошле съ томъ препорукомъ, да се за изданіе нѣово поста'ра; зато мыслимъ, да смо дужни то обе- љданію. у толико више, што намъ стыдно быти мора, да заглавіе овы драгоцѣностіѣ, на које смо одавно жельно изгледали, име пукога и та- квога човека краси, кои едѣа читати и нешто мало хіероглифически пи- сати уме.

[* Сербскій народный листъ. Год. VI. 1841. Учредникъ и Издаватель Гео- ргеъ Павловићъ. Писмены Кр. Свеучилишта. — На 4^о, у два ступца, 51 број, 607 страна.]

Бданъ поузданый србскій Литераторъ и Филологъ, когга с изъ довољнога узрока, по собственой желѣи нѣговой, засадъ з мора, случайно, по среѣомъ добѣв приступа у Дубровачку архиву коіой су се *старе Рисовуѣ, Дипломе и Повелѣ* Србскій и Босански, Царска и Кралѣва, Босански, Херцеговачкѣй, Далматинскѣй Бановини. Войвода и бывше Дубровачке Республѣке и нѣны Властелини хранивале, и ту наставши за србску исторію и ѣзыкословіе драгоцѣны съ найвеѣимъ прилѣжаніемъ и точношћу препише и за печатню готови. Но неимавши никаквога способа и средства, да иѣ самъ на изда, повѣри то своѣ драгоцѣно собраніе Босанскоме Іерсею Г. I Карано-Твртковићу, — кои ѣ у то доба по Адриатическимъ приморѣ крајвиѣма ходіо и бродіо, хваливши се свуда, како се онъ у великомъ уваженію на'оди кодъ Србскога Двора — и замоли га, да иѣ и томъ подпомагателю (?) слабачкогъ книжества нашегъ однесе, и тайствомъ пріятеля своѣй приволи га, да нуждный трошакъ на изданы драгоцѣности обычнымъ великодушіемъ своимъ жертвуѣ. Ни ѣ ну овде садъ казывати, како ѣ о овымъ драгоцѣностима Србскимъ Ру Генералный Консулъ у Београду Г. Герасимъ Ващенко, предвари 1816 у Петербургъ Министерству народнога просвѣщенія писао, желда се оне гди у Руссіи печатаю, него се толико само навести можа ѣ Г. Тиролъ старанѣ издаваня овы драгоцѣности на себе приміо, и варително нѣколико Диплома изъ нѣи средствомъ Србскогъ Лѣт (Часть I. год. 1838) и Голубице (Часть I. г. 1839) обелоданивши явленіе на нѣи издао и Пренумеранта скупляти почео, тимъ поуздано што ѣ онъ то само съ одобреніемъ Господара Ёфрема Обреновића пити могао. Истый Г. Тиролъ, кои ѣ ове драгоцѣности подъ заглавѣ „Србски Споменицы“ издати обявіо, морао ѣ паскоро Београдъ вѣити, и са своимъ питомцемъ Милошемъ, сыномъ предпохвалѣногосподара Ёфрема, и унуцыма Княгинѣ Любице Милоша Обреновићеву Одессу одлазити, и збогъ наглогъ и непредвиѣсногъ одлазка свогъ и говоръ и посвету Меценату написати ни ѣ имао кадъ; зато опъ ово заедно съ корректуромъ препоручи Г. Димитрію Исайловићу. Началодѣленія Попечителства Просвѣщенія, съ томъ молбомъ, да у говору и то обелодани, како ѣ ове драгоцѣности бданъ поузданыйскій Литераторъ и Филологъ изъ Дубровачке архиве, коя се садъ у на'оди, преписао, и преко Іерсеа Павла Карано-Твртковића у Београдъ послао, да се печатаю. На што ѣ садъ, у одсуствію Г. Тирола, ставно всѣхъ заглавіѣ овы Споменика изменѣно, и на нѣму друго и стойно име ставлѣно, ни ѣ кривица Издателя, него ѣ безстыдна приливность човека, кои ни понятія о оваковимъ драгоцѣностима нем 1822 кои ѣ само кирию заслужио, што иѣ ѣ изъ Трѣста у Београдъ дош самъ собомъ Господару Ёфрему у руке предао.¹⁾

¹⁾ У овима „Србскимъ Споменицыма“ нѣка примѣчанія су одъ Претеля, кои ѣ свое име затаіо, а друга су опетъ одъ Издателя Г. Тирола: в глазію стои име Господара Ёфрема као Издателя, а „собрания трудомъ I Карано-Твртковића, свѣтеника, роѣного на Тврткову брду, Банялучке и Босни, близу града Ница“!!! Шта се дакле садъ изъ овога види? Заста врло намъ ѣ жао, што казати морамо, да ѣ сабиратель и преписатель драгоцѣностей непозватый нашъ Филологъ, кои ѣ своя книжевна занятія у

Нѣгово Сіятельство, Господарь Ефремъ Т. Обреновићъ, Президентъ Совѣта Княжества Србскогъ, ни в иждивеніе за ове драгоцѣности као какавъ обычный књигоиздаватель дао, и користи одтуда тражио, као што на заглавію стои, него в као Меценатъ Србскій савъ трошакъ на пользу просвѣщенія и славе народне ради жертвовано, а целый приходъ изъ милосердія томъ бѣдномъ славолюбцу Іерею Павлу Карано-Твртковићу поклонію, за когъ ѣму Родъ и потомка слава занста велику принести награду. А што в Господарь Ефремъ допустио, да се заглавіе измене, и име маловажнаго човека као *лажљивого* Сабирателя стави, на свакій в начинъ довольно извинѣнъ; ерь су га безсумнѣ у томе обманули пестити, и недостойни люди.

Ово ѣе быти. надамъ се, у толико пріятніе любительима исторіе и древностей знати, што в Г. Бодянскій, кои в прошавше есени у Београду быо, и те исте Споменике видіо, у своемъ писму къ Журналу Министерства народнога Просвѣщенія приюженомъ, казао, да в у Бечу за нѣке Славенске старе Рукописе и Грамоте чую, али ий збогъ одсутствія Библиотекаревогъ видити ни в могао, незнавши, да су то Подлинницы овы, у Београду напечатаны, Србскій Споменика. Г. Шафарикъ занимао се такођеръ съ приписиваніемъ овы Србскій драгоцѣностей; но съ издаваніемъ в одна престао, како в Тироново объявленіе добіо, да бы ий тако съ овима у Београду напечатаныма найпре сравнити могао. Подробности о овымъ Србскимъ Споменицима очекуемо садъ одъ овога ученога Славянина, кому ѣе зато савременницы и потомцы много благодарити.¹⁾

[2. О овој ствари писао је и Надеждин у 77.—78. бр. „Сѣверне Пчеле“ за 1842. г., на што је издавач „Срб. Споменика“ одговорио у „Додатку къ Србскимъ Новинама,“* бр. 27. за 1842. год., стр. 103.—104., цѣлкомъ:]

ОДГОВОРЪ Г. НАДЕЖДИНУ.

108a.

У Сѣверной Пчели, ч. 78. одъ 8. Априлія изясніо се Г. Надеждинъ, да я немамъ права на присвоєніе Србски Споменика. Ово в дѣло у мою честь, по томе, што дае людма мыслити, да самъ я себи нешто неправедно присвоєявао, што ми не припада и не пристои. Мени в честь и добро име света стварь, као и свакомъ поштенномъ човеку што

свои Лѣтопису и Родолюбцу печатао, а Издатель, као што объявленіе сведочи. Г. Тироль: Господарь Ефремъ в добротворъ, а Павле Карано-Твртковићъ безстыда Псевдо Сабиратель!!

¹⁾ Мы чекамо удобнѣю прилику да и мы о овымъ Споменицима нешто проговоримо.

Учред.

[* Новине србске. 9. година. 1842. Издано и печатано у типографіи княжества Сербіе у Бѣограду — На 4^о, у два ступца, 416 страна, 52 броја. Уз ове новине долазио је **Додатакъ къ србскимъ новинама**, од кога су у 1842. години такођеръ изишла 52 броја, у 4^о, стр. 214.

1036 треба да буде. Зато нека ми не замѣри ученый Г. Надеждинъ, што се
 я за обрану мога имена подижемъ, и явно кажемъ, да онъ съ тымъ менѣ
 велику неправду предъ светомъ чини. Я самъ у предговору на издане
 Споменике ясно казао, да мы веѣу часть оныѣ Диплома благодарити
 имамо едноме Србину и пріятелю, кои в нѣи скупіо, переписао и менѣ
 предао, да иѣ у Београдъ, да се печатаю, донесемъ, а остале да самъ
 одъ други самъ добавію и онима приключію. Зове ли се ово, стварь одну
 присвоивати, на кою права немамъ? Али ѣе ми може быти Г. Наде-
 ждинъ на ово реѣи: То ѣ добро; али зашто стои на заглавію „собрани
 трудомъ Павла Карано - Твртковича?“ И на ово ево проста узрока. Я
 нисамъ никада кнѣига издавао, нити самъ се спремао, да кнѣнге издавемъ.
 зато нисамъ ни умѣо самъ судити, како валя ставити, кадѣ се ствари
 овако одъ други добавлѣне на светъ издаю; него самъ читао: „Народне
 Пѣсме одъ Г. Вука Стефановича Караѣича издане,“ на видеѣи да на
 нѣима стои „скупіо и на светъ издао“ ни самъ ни мало посумняю и я
 тако по томе ставити, што знамъ, да нѣму у томе нико замерію до да-
 насъ зато нѣ; во шта выше да га цѣо свѣтъ за скупителя Народны
 Пѣсама признав. И на ово самъ се я съ тымъ выше угледао, што самъ
 суште подобіе измеѣу пѣгового и мога посла видію; вѣтъ и онъ ѣ веѣу
 часть пѣсама одъ добры Србаля готовы переписаны добыю, као што ѣ
 доцнѣе самъ то признао у предговору на друго изданіе свое; а и я самъ
 веѣу часть Диплома одъ добры Србаля переписаны добавію; на самъ
 судію, што ѣ онъ за пѣсме написати могао, да то и я за Дипломе ка-
 зати могу; нити самъ се падао, да бы могао законъ ученога свѣта тако
 непостоянъ быти, да оно менѣ одрыче, што другому у нуной мѣри дав.
 Г. Вукъ у првимъ изданіямъ Србски Народны Пѣсама нѣе ни признао,
 да ѣ одъ други Србаля пѣсне переписане добыю, и опетъ ни коме одъ
 ученыхъ не пада наумъ, нѣга присвоителѣмъ туѣ ствари назвати, као ово
 садъ мене; што бы се заиста съ веѣимъ правомъ чинити могло. Я самъ
 и тога велико подобіе послова и трудова мои съ трудомъ Г. Вука на-
 лазію, те самъ се у томе као съ нѣимъ споредити тежію, што смо мы
 104a као оба не имавши прилике наукама обогатити се, као неучеѣни са
 скупляѣмъ туѣи послова предъ ученый свѣтъ изишли, и што смо обонца
 у томе еднога Учителя и руководителя Г. Лукиана Мушицкогъ, ученогъ
 Србина, имали. Садъ нека сваки разсуди, могули се я по овоме при-
 своителѣмъ туѣ ствари назвати; и нѣе ли право, да ученый свѣтъ и
 менѣ допусти, што другоме дав и исповѣда? Я истина нисамъ ученъ
 человекъ, али мы здравый разумъ каже, да што ѣ за еднога право, валя
 и за другога право да буде, и кои то недопущта, овай се праведно не-
 праведнымъ предъ светомъ назвати може: као ово Г. Надеждинъ што
 ѣ менѣ предъ светомъ неправду учинію.

А што ѣ пакъ Г. Тироль говорію противъ мене у Народнѣмъ Листу,
 ч. 23. год. 1841. то ми онъ самъ каже, да су му други неки лажно
 писали, и да ѣ онъ изъ незнаня тако учинію; ков ѣу я другій путь о
 томе обширнѣе говорити.

Павелъ К. Твртковичъ.

[У „Поштанско-будимском Сноротечи“ за год. 1842., бр. 24. и 25., стр. 146. и др., одговорио је Вук Карано-Твртковићу овим чланком :]

Г. ПОП ПАВЛЕ КАРАНО-ТВРТКОВИЋ

146a.

и „СРБСКИ СПОМЕНИЦИ“

од Вука Стеф. Караџића.

У Бијограду је 1840. године наштампана драгоцену књига „Србски споменици или старе рисовулѣ, дипломе, повелѣ, и сношенія Босански, Херцеговачки, Далматински, и Дубровачки Кралѣва, Царева, Банова, Кнезова, Войвода и Властелина.“¹⁾ На број свега овдје има 180 споменика: најстарији је *Кулина* бана Босанскога од године 1189., а најновији *Борѣија II. Бранковић* од године 1689. Првијех 174, који су, готово сви, договори и друга којекаква свједочанства између Дубровачке *опћине* (републике) и различнијех поглавица народа нашега, преписао је један човјек, и послао их у Србију^{146b} Његовоме Сијатељству Господару *Јефрему Обреновићу*, да би их он о своме тронку наштампао. Онај, по коме је ово послато с мјеста, њекако се разбије, те не отиде, куд је пошао, него рукопис у путу преда другоме, а овај трећему, Г. *Попу Павлу Карано-Твртковићу*, родом из Босне, који га заиста однесе и преда ономе, коме је послат. Шта је и како је казао Г. Твртковић Господару Јефрему, кад му је рукопис предао, то ја за сад управо не знам; само толико знам, да је Господар Јефрем примио рукопис, као своју ствар (као што је по правди и била његова), и изнајприје га био дао, да се пошаље у Русију и онамо да се штампа.²⁾ Но Г. Д. II. Тирол, који је онда код Господара Јефрема био домаћи учитељ, помисливши, да се при издавању оваке књиге може што добити,

¹⁾ *Властелина* погрјешка је, јер *Властелин* у множ. броју губи *ин* (као п. п. 146a *Србин* или *Србљин* и многа друга овака имена), као што се види и у овим споменицима на много мјеста.

²⁾ За ствар ову и за нашу литературу било би много боље, да је књига^{146b} ова штампана у Русији, као што је било одређено; јер би онамо дошла у руке човјеку, који посао овај познаје и разумије, и који би, ако ништа више, барем додао јој рјечник од свију њезинијех ријечи, којијех нема у Руском језику. За нас би потребно било повадити из ње и имена од мјеста и људска имена и презимена, и о свему казати, што се више може дознати. Г. Шафарик би данас био најприличнији за тај посао, и вриједно би било, да му ко обрече пристојни дар за тај труд.

врати рукопис натраг, и у прољеће 1839. године изда објављеније, да ће га он у Бијограду штампати на пренумерацију. Господ. Тирол још у почетку препоручи коректуру ове књиге Госп. Димитрију Исаилову; а како он онога лета отиђе са сином Господара Јефрема у Одес, тако Г. Исаиловић остане прави издавалац њезин. Но кад Споменици 1840. године изиђу на свијет, а то на њима стоји, да су „*собрани трудом Павла Карано-Твртковића!*“ Кома је год ова ствар била поле позн^{147a}зната, сваки се морао томе чудити, а Г. Тирол, који је онда ову ствар ондје најбоље познавао, имао је право не само чудити се, него и срдити, особито ако се у Одесу поред објављенија свога хвалио, да је он оставио ове споменике у Бијограду да се штампашу; и за то пронашавши године написа, и у 23. броју С. Н. Листа (1841.) наштампа о томе велики чланак, у коме покаже цијелу ствар готово онако, као што је била, и Г. Твртковића, што је „изъ Заглавія и само име Г. Тирола“ избацио, а мјесто њега своје („име маловажнога човека и *лажљивог* Сабиратеља“) метнуо („да га краси заглавіе овы драгоцѣностей“), изружи доста грубо, али правду говорећи, и. н. да је он човек, „који едва читати и нешто хіероглифически писати уме;“ и „који ни понятія о овакимъ драгоцѣностима нема, и који е само кирију заслужио, што њ ње изъ Триѣста у Београдъ донео, и Господару Јефрему у руке предао;“ и тако да је њихов „Псевдосабиратељ.“ а „Изда-тель“ да је он сам (Г. Тирол).

Никола Иванович Надеждин, један између првијех Рускијех књижевника, који је лани путовао и по нашијем крајевима, и који је у кратко овдје споменутој историји овијех Споменика слушао, осим другијех различнијех људи, и од самога Г. Тирола, напоменуо је мимогред у Сјеверној пчели (Nro 77—78, 1842.), како се Г. Тирол и Г. Твртковић препиру око Споменика, а ни један да нема право присвајати их. Г. Твртковићу се ово учини криво, или управо рећи, срамота, и за то у додатку к Бијоградскијем Новинама (Nro 27, 1842.) наштампа „*Одговор Господину Надеждину.*“ Но какав одговор? Онако основат на истини, као што је и право, по коме присваја Споменике. Он каже, да је читао на Српскијем народнијем пјесмама гдје стоји: „скупно их и на свијет издао Вук Стеф. Карацић,“ и да зна, да је Вук „већу часть пѣсама одъ добрыхъ Србаля готовы переписаны добыо, као што е^{147b}доцније самъ то признао у предговору на друго изданіе| свое,“

а и он да је „већу часть Диплома одъ добри Србаля преписаны добавно,“ и тако кад је Вук (који „у првимъ издањима Србски народни пѣсама нѣ ни признао, да е одъ други Србаля пѣсне преписане добыо, и онетъ никоме одъ учены непаде на умъ, нѣга, као ово садъ мене присвоителѣмъ туђе ствари назвати, што би се заиста съ већимъ правомъ чинити могло“) могао казати, да је скупио и издао народне пјесме, и он да може казати то за „Дипломе или споменике ове; и да се није „надао, да бы могао законъ ученога свѣта тако непостоянъ бити, да оно“ њему „одрыче, што другому у цуной мѣри дае.“ и тако да му је Г. Надеждин „предъ свѣтомъ неправду учинио“ и т. д.

Ово је доведе све био предговор, а сад ево правога одговора мога Г. Твртковићу:

1) *Није истина*, да сам ја „већу часть пѣсама одъ добри Србаля готовы преписаны добыо.“ Сватко може видјети из мога предговора к IV. књизи, на који се позива Г. Твртковић, да међу 479 пјесама у прве *три књиге* другога изданија (у Липсци 1823—1824) нема више до 33, што су ми од другијех преписане дошле, а остале сам све ја писао својом руком.

2) Исто тако *није истина*, да ја у првијем изданијама нашијех народнијех пјесама нијесам признао, да сам од кога пјесме преписане добио: не стоји ли на крају предговора к *другој* књизи првога изданија (у Бечу 1815.) благодарност моја не само за краљичке пјесме пријатељу моме Максиму Ранковићу, него и за јуначке слијенцу Филипу Вишњићу и Тешану Подруговићу, од којијех сам их преписивао?! Сад читатели сами нека суде: кад Г. Твртковић говори оно, што није истина у стварима, којијех је свједочанство свијету пред очима, колико му се може вјеровати у ономе, гдје (он мисли, да) никаква свједочанства нема!

3) На баш и да сам ја онолико пјесама преписанијех добио од другијех људи, колико Г. Твртковић каже, онет се *његово* скупљање Диплома не би могло испоредити с *мојијем* скупљањем пјесама; јер су пјесме људи, понајвише пријатељи моји и на моју молбу, мени преписивали и слали, да их, коју од њих не узимам, и коју нађем за вриједну, помијешам са мојијем пјесмама и издам на свијет (то се зна, под својијем именом) као што сам и остале прије издавао. А Споменици

они нити су на преноруку и молбу Г. Твртковића скупљени, нити су њему предати или послати да их он изда! Него их је 174 преписао сам од себе човјек, који онда за Г. Твртковића није био ни чуо да је жив на свијету, и послао их Господару Јефрему, као што је већ казано; а и онијех шест на крају јамачно нијесу предати њему (Г. Твртковићу), да их он наштампа, него су додати у друштво к онима првима. Сад се тек види, да је Г. Твртковић заиста био наумио, да превари не само читатеље и онога, који је Споменике оне преписао, него и самога Господара Јефрема; јер иначе како би он могао казати у предговору своме (на страни XXII.) да су Дипломе ове њему повјерене, [да их он у Бијограду наштампа; и] да их је он Господару Јефрему поднио на дар!!! Но сад је у овоме одговору Г. Надеждину мало спустио, јер не каже, да су њему повјерене, да их он штампа, него да су му *предате*, [да их у Бијоград донесе,] да се ондје штампају! Ово је много ближе к истини.

4) Вриједно је овдје споменути, како је Г. Твртковић изнајприје у Бијограду приповиједао (и мени 1839. године дао *написано*, да ја од себе *штампа*м = дакле огледао и мене да превари!) да је ове дипломе он нашао у Босни правећи цркву. Од тога је јамачно изишао онај глас (1837) у Францускијем новинама, који се послје по свој Европи био развио, како су калуђери у Црној гори нашли у земљи сандук
1486 с различнијем старијем рукописима, и продали га у Србију и т. д.

[1536] 5) Што Г. Твртковић на свршетку овога свога одговора каже, као да се Г. Тиrol сад каје, што је оно у 23. броју С. Н. Листа о њему и о споменицима казао, и да ће он (Г. Твртковић) „други пут о томе обширније говорити,“ на то бих му ја рекао, да се у *залуд* не мучи, јер се њему у томе не вјерује ништа, докле год Г. Тиrol то сам не каже и од својијех ријечи не удари натраг; па и онда престало би само свједочанство Г. Тиrolа, а ствар у свему остала би онака, као што и јест.

6) Kad сам мало прије споменуо *предговор* Г. Твртковића к овијем Споменицима, да кажем узгред и о њему коју ријеч. У Бијограду 1839. године рече мени Г. Твртковић, за што не пишем што и о Босни, него све о Србији и Црној гори, на то му ја одговорим, да Босну не познајем толико, да бих о њој могао што писати, већ он нека ми побиљежи, н. п. воде, планине, градове и вароши, и имена другијех мјеста

((као што је н. п. у Србији Мачва, Браничево, Шумадија)); по том, ако зна, колико има нашијех нурија, колико ли црква и намастира и т. д.; па те биљеге нека донесе мени, те ћу их пречистити и у ред намјестити, и по том наштампати, казавши, да ми је грађу за то он дао. Послије њеколика дана донесе ми он на по табака с једне стране написато, које се почиње с овијем ријечима: „*Турска Босна*,“ по том одмах, како је он правећи цркву нашао ове дипломе, и како је пребјегавши од Турака донио их у Србију и поклатио Господару Јефрему и т. д. С овом хартијом нађе он мене у грозници, но кад видим, шта се у њој пише за дипломе, нијесам се ни онако болестан могао уздржати да се не насмијем, по том оставивши под главу ону хартију (и ево је сад преда мном), кажем му управо, да ја историју овијех диплома знам боље од њега, него он мени да напише што о *земљи* и о *народу* у Босни. Послије њеколика дана дође он опет к мени, но не донесе ми ништа, и на питање моје о томе одговори ми, да је приповиједао ондје Г. Ј. Х., шта смо нас двојица уговорили, и да му је он казао, да њему донесе поменуте биљеге, и да ће их он пречистити и у ред намјестити. Ја то, једно због моје главобоље и слабости очиње, а друго, што се по овоме почетку нијесам ни надао ничему честитоме, једва дочекам. И тако постане: „*Додатакъ къ Србскимъ Споменницама или кратко земљоописаніе о Босни сочинѣно трудомъ Павла К. Твртковића, свештеника, рођеногъ на Твртковомъ брду у Баня-Лучкой Наи у Босни. 1840.*“ (девет 1546 листа и пет врсти и по), који се послѣје као предговор приложи *гдјекојијем* књигама овијех Споменика. Како о Босни немамо наштампано ништа честито, тако се може рећи, да у овоме додатку има о њој доста лијепијех ствари; само штета, што се читатељ у свему не може поуздати, да је баш онако. Гдјекоје мале погрјешке ја сам опазио, и ево их овдје назначујем: а) криво су написана имена: *Жевча*, *Милѣика*, *Нерента*, *Треберикъ* и *Требинъ* мјесто: *Жевче*, *Миляика*, *Неретва*, *Требевићъ* и *Требинѣ* (тако може бити да би и *Брчко* и *Високо* било правилније — по говору народноме — него *Брчки* и *Високи*); б) *Жабљак*, *Спуж* и *Подгорица* не иду у *Босну*, него у *Зету*, и припадају пашалуку *Скадарском*; в) а највише и највећијех погрјешака биће у *броју* (колико у *коме мјесту* има душа, или колико је сахата једно мјесто далеко од другога). Тако н. п. стоји, да у Босни и у Ерце-

говини „восточногъ вѣроисповѣданія Парохія може имати преко 1937 (дакле толико и самијех *пароха*!), одъ кои свака одъ 100 до 300 и више домова има. А по средини Босне и Ерцеговине бива по 100 и више душа у едномъ дому.“ Тако кад би се узело у средњу руку по 150 кућа у нурији или парохiji, а у кући по 5 душа, изишло би 1,452.750 душа! По епархијама стоји број нурија овако: у Сарајевској 894, у Мостарској 400, у Зворничкој 300, а у Новопазарској 340; а један пријатељ мој, који је с пређашњијем Сарајевскијем владиком био познат врло добро, казивао ми је, да у Сарајевској епархији има (само) 240 нурија, у Мостарској 58, а у Зворничкој 80: које је сад од овога двога истинитије, то ће се видјети по времену, а ја бих заиста вољео, кад би прво било истина, а друго погрјешка. И ја сам напомињао, ^{155a} да народ наш живи у задрузи, и опомињем се кућа, у којијма је било преко *тридестеро* чељади; али „по 100 и више душа“ у једној кући не знам налази ли се гдје (али опет не велим, да то не може бити). Истина да читатељ ваља да мисли, да се ово (као у *Турској* и од човјека, који се није за то приправио ондје на мјесту) назначује само од *прилике*, али се опет, који ствар управо познаје, на гдјекојијем мјестима мора насмијати, као н. п. кад види да „Жабљакъ лежи к востоку на 13 сатѣ одъ Столаца!“ Столац је на путу између Мостара и Дубровника, а Жабљак с ону страну Црне горе на утоку Мораче у језеро Скадарско: и тако је између њих не само половина Ерцеговине, него и сва Црна гора!

7) Ако Г. Твртковићу буде мрзак овај мој одговор, нека не криви никога другога, до себе и свога адвоката, који му је писао онај одговор Г. Надеждину. Из свега се онога одговора његова види, да се адвокат његов нимало није старао, како би њега оправдао, него је само гледао, како ће том приликом мене по своме мишлењу осрамотити, не марећи нимало, што ће уз то њега још већма упронастити; и по овоме судећи слободно се може рећи: ако су и остали сви адвокати овакога срца и оваке савјести, као што је овај његов, тешко ономе, кога они бране!

У Бечу 6. Августа 1842.

[Речи у угластој загради додане су према исправци у 28. броју „Пештаванско-будимскога Скоротече“ за год. 1842.; друге исправке учињене су и према оном, што је Вук означаио у свом примерку 24. и 25. броја „Скоротече“ за год. 1842.]

XXXIII

[У Јовановићеву *Пештанско-будимском Скоротечи* за год. 1842. штампао је П. Нинковић у 32. броју, стр. 196.—197., чланчић:]

ЗАДАТАКЪ СРБСКОМЪ ФИЛОЛОГУ.¹⁾

1966

1. Може ли се место *и* употребити *и*ч? слѣдователно в ли *и* излишно?

2. Може ли се *и* свуда у *ћ* ил' *и*т променути?

197a

3. Глаголи, кои излазе на *тати*, као: читати, какотати, облетати, шетати се, решетати, кои се окончавају у настоѣемъ времену на *тамъ*, а кои на *ћемъ*?

4. Може ли се причастіе настоѣегъ времена по прописаномъ одъ Г. Вука правилу одъ 3-егъ лица мн. ч. правити и то у свакомъ глаголу?

5. Може л' се свуда онако писати, као што се изговара, или не?

П. Нинковићъ.

[На ово је у 47. броју *Пештанско-будимскога Скоротече* за год. 1842., стр. 289., изишао овај Вуков:]

ОДГОВОР[*]

289a

НА

„Задатакъ Србскомъ Филологу“

(у 32 броју [Пештанско-Будимскога] Скоротече [од год. 1842]).

1) У Српскоме језику не може се *и*ч употребити мјесто *и*; а ко томе узрока не зна, онај нека прочита оно, што је

¹⁾ Кои би хтео разрѣшити овај задатакъ, по|низно се умољава, да съ крат- 1976
кимъ примѣчаніама и достаточнимъ изясненіама свое миѣніе искаже. — Ово пакъ
дѣло у толико ми се веѣма види да в свакогъ, зрелогъ разсужденія достойно,
што в главнимъ предметомъ отиѣніи књижевника постало.

[* Овај је Вуков Одговор доцније штампан у књизи „Вука Стеф. Караџића и Саве Текелије Писма вис. госн. Платону Атанацковићу и т. д.“ у којој је он на стр. 54.—59. као пети чланак. Овде се сада штампа по оном у „Скоротечи“, а све што је у „Писмима“ ново или друкчије стављено је у угласту заграду; што је пак било само у „Пешт. будимском Скоротечи“, а изостало из „Писама“, стављено је у шарену заграду.]

о изговарању овога слова (*ш*) до сад писано (н. п. у предговору к Српскоме рјечнику на страни XXXIV.[¹]).

- 54 [¹] Слово *ш* Руси изговарају *шч*, а ми и Бугари *шт*, н. п. *штит*, *штука*, *штене* и т. д.; а и у читању црквенијех књига тако га изговарају наши свештеници по Црној гори, по Херцеговини, по Босни, старији и по Србији, а може бити да би им се од старијих нашао који друг и у Сријему и у Бачкој и у Банату: ја сам слушао покојнога архимандрита Кенгелца гдје *аше*, *еше*, *шедрота*, чита *аште*, *јеште*, *штедрота* и т. д. Као што су наши књижевници искварили много којешта друго народно, тако су и ово. У првоме буквару, који је у Млецима наштампан за Српску дјецу (по свој прилици између 1760 и 1770 године. јер на овоме, кога је мени поклатио пријатељ мој Димитрије Владисављевић, учитељ Тријестански, нема првога листа), стоји на 8 страни, да се *ш* изговара „*шча*.“ Из овога се буквара по свој прилици у народу нашем почело учити, да се *слово* зове *писмя*. Вриједно је још споменути, како се овдје и то криво почело учити, да се *дъ* изговара као *ђ*, а *тъ* као *ћ*: на страни 14 и 15 стоји: „Сербѣ имуть еще единое писмя, которое имъ нужно быти кажется; начертаніе онаго
- 55 „*есть ѣ ѣ*. Писмя *сіе* имѣть произношеніе въ слогахъ двоякое. Первое произношеніе бываеъ како у Россіановъ *тъ* и тогда именуютъ его: *тьервѣ*. Второе произношеніе како *дъ* именующе его *дьервѣ*. Въ случаи произношенія перваго многіе, да и по справедливости, прибавляютъ ему тонкое *ь* напр. *хоѣью*, „(хотѣу, хошу) *веѣъ* (ветѣ, уже) *будуѣи*, (будучи) и протч. Въ случаи втораго произношенія ставятъ у него дебелое *ъ*, како *чаѣъ*, (сажа) *ѣъиво* (дѣаволѣ) и протч.“ а на страни 27: „Въ чтеніи тако политическихъ, како церковныхъ книгъ надобно знати изговаривати слѣдующія въ реченіяхъ приключающіяся: *дъ*, *тъ*, *лъ*, *нѣ*; *дъ*, изговаривается како у Сербовъ *ѣъ*, (смотри Гл. 1 прим. VIII.) *господѣ*, говори *госпоѣъ*, *тъ*, како *ѣъ*, (смотри тамже) *правостѣ*, говори *правосѣъ*; *лъ*, како *святителѣ*, *мель*; *нѣ*, како *панѣ*, *яворанѣ*, *конѣ*, (изговариванія Сербскія. Али ја не знам шта је *яворанѣ*, ако није погријешено мјесто *заворанѣ*). Тако произношеніе бываеъ, и когда приложится къ нимъ *а*, *и*, *ю*, *я*, на пр. *господѣа*, (госпожа) *хоѣю*, (хошу) *будуѣи*, (будучи) *свеѣи* (свѣща) и протч.“ Још љу споменути нешто са стране 19, 20 и 21. које показује, како су наши онда читали црквене књиге: „Когда отрокъ начнетъ учиться составлять слогами реченія и потомъ отъ сеяжъ главы читати; надобно прилѣжнейше наблюдать чтобы онъ всякій слогъ яснымъ гласомъ и всякое реченіе по удареніямъ и чисто, т. е. тако во всемъ како напечатано изговаривати обиклъ; а не слѣдовалъ бы онимъ, которые нѣкія писмена въ реченіяхъ превращаютъ во иныя, нѣкіяже и со всемъ оставляютъ, напр. во имя говорятъ *ва* *име*; писмя *о* премѣняютъ на *а*, а *я* на *е*, что ни Сербскому простому. ни Славенскому чистому не согласуетъ: ибо по Сербски предлогъ *во* и *въ* говорятся *у*, како *во* *имя*, *у* *име*, *въ* *мѣсто*, *у* *мѣсто*. Реченія *хвала*, *хваляю*, *тя*, *хрістосѣ*, изговариваютъ *вала*, *валяю* *те*, *рістосѣ*, и тако писмя *х* со всемъ оставляютъ, что не токмо свойству языка нашего противно, но и самому слуху не весьма пріятно. Нѣкіеже хотяще реченія *хвала*, *хваляю* *тя* произнести лучше протчихъ, и по ихъ мнѣнію учтивѣе, говорятъ: *фала*, *фалю* *те*, а *сіе* како и первое свойству языка противно; тѣмъ болѣе удивлятися, что писмя
- 56 „*ф* употребляютъ тамо, гдѣ ненадобно, а гдѣ нужно, оставляютъ; не упоминая еще, что реченіе *хвала*, часто и не къ стати употребляютъ, когда вмѣсто благодарствую, кажутъ *вала*, или, по ихъ мнѣнію учтивѣе *фала*, и *лепо зафалю* *чи*, хотя нѣкіе книжныи и *захвалюемъ* говорятъ. Еще реченіе *плотѣ*, читаютъ *плтѣ*, а *лѣпота* кажутъ *лепота*, *лѣпый* или *лѣпѣ* говорятъ *лепѣ*, безъ разсужденія что *лѣпѣ* и *лепѣ* имуть въ Сербскомъ языкѣ своя особенныя знаменованія; первое значить красоту вещи, а другое то, что смѣшеніе земли съ плевелью и водою, которое ногами удѣлающе поставляютъ на стѣну дома изъ древесъ сложеннаго; и протчія многія языку не свойственныя и слуху непріятныя, находятся, отъ чего отроковъ прилѣжнейше отвращати надобно.“ У осталоме овај је буквар бољи од нашијех садашњијех буквара: у њему су и црквена и грађанска слова, послѣје срицања и читања има мали катихисис с различнијем молитвама, по том је грађанскијем словима мала аритметика, па „w Гра-

2) Гдје се у језику нашем Славенско *ш* претворило у *ћ*, гдје ли је остало, те се изговара *шт*, то се мора из народнога говора научити и знати. Врло мало ријечи има, у којима се може чути овај изговор на *обадва* начина, као н. п. што се у Сријему и у Бачкој {и у Банату} говори *општина*, а по западнијем крајевима народа нашега *опћина* и *опћински*: први је овај изговор јамачно узет из Славенскога језика (као и *свештеник* мјесто *свећеник*), а други је управо по својству нашега језика.

3) Који глаголи од онијех, који се у накл. неопр. свршују на *тати*, у садашњему времену имају *там*, који ли *ћем*, и у томе је тешко поставити правило за онога, који не зна. Ови глаголи нијесу сами, него иду у ред онијех многијех глагола у нашем језику, којијех накл. неопр., и остало, што од њега постаје, иде по *првоме* спрезању, а вријеме садашње и оно, што од њега постаје, по *другоме*, пак се у садашњему времену (пред *е*) претвара *г* и *з* у *ж*, *д* у *ђ*, *к* и *ц* у *ч*, *с* у *ш*, *т* у *ћ*, а послје *б*, *м* и *и* дође још и *љ*, н. п. *стругати стружем*, *мазати мажем*, *глодати глођем*, *викати* ²⁸⁹⁶ *вичем*, *мицати мичем*, *писати пишем*, *метати мећем*, *зобати зобљем*, [*рамати (храмати) рамљем*], *капати капљем*. Међу ове глаголе иде и *искати иштем* (и *ишћем*) и т. д. Гдјекоји оваки глаголи имају садашње вријеме и на *ам* и на *ем*, н. п. *шетам* и *шећем*, *дријемам* и *дријемљем* и т. д. У нашијех глагола мора се знати[,] ако ништа више, барем накл. неопред. и садашње вријеме; и колико се ово на први помишљај чини ласно, опет ја сумњам, да ли би се међу данашњијем [нашијем] књижевницима могла наћи тројица, који би то знали у свакога глагола: ја први, који готово тридесет

жданских вѣщахъ:“ I. о времени (гдје је додато и имена *четирехъ елеменатахъ* и *седмьхъ металъ*), II. о географіи III. о исторіи; а за овијем, опет црквенијем словима, читах календар („Мѣсяцесловъ“), и најпослије на једноме листу (такођер црквенијем словима) „придатокъ“ у коме је назначено, кад су се догодили знатнији догађаји (први је „изобрѣтенихъ харѣи“), а пошљедњи „во врѣмѣ Махмета“ „патаго взяли тѣрки ѿ цесарцевъ пакы Бѣлградъ 1739.“) Вриједно било би знати, ко је писао овај буквар: ја бих рекао, да је *Захарије Орфелин*, јер сам имао један календар (по свој прилици *први Српски*, на којег заглављу у сриједи стоје слова *З. О.*, а даље 1760 и не опомињем се још колике године, и у томе се календару објављује овај буквар са још неколико књига.) И овај календар (који ⁵⁷ сам ја 1835 године заборавио на Цетињу, него ћу молити Г. Димитрија Милаковића да ми од њега пошаље пријепис, а књижица нека остане ондје у владичиној библиотеци), особито што се тиче у њему ствари, није гори, ако није бољи, од нашијех данашњијех календара. Ове су обадвије књижице, као и онај *Млетачки магазин*, врло важне за историју наше књижевности.]

година о томе мислим, познајем два глагола, у којијех то не знам управо^[1]).

4) Ја не познајем још ни једнога глагола, у кога се причастије [причестије²] садашњег времена не би могло начинити од трећег лица множ. броја, а ко познаје који, нека га покаже.^[3]

5) „Може л' се свуда онако писати, као што се изговара, или не,“ о томе је у нас напомињато много пута, и сад, кад би се што на ново говорило, морало би се оно све опет казати и јоште што додати, и тако не би могло бити „съ краткимъ примѣчаніемъ,“ за то се оставља за други пут. Надам се да се Г. П. Нинковић не ће за то срдити, особито кад помисли, да један може *цитати*, што хпљаде не могу *одговорити*.

{Ненад Новковић.}

58 [1] По праведној жељи Г. Е. Јоанновића (у ч. 4 П. Б. Скоро|тече од године 1843) ево их сад овајде додајем: каже се *ври лонад*, и *вру ловци*; тако се говори: *зри* грожђе, и *зру* јабуке. Ово говоре једни исти људи у чистоме народу; а оно је са свијем друго што се на једноме мјесту говори овако, а на другоме онако, као н. п. што се по западнијем крајевима говори *живем живсти*, а по другијем *живим живљети* (*живети* и *живити*); што се у Црној гори говори *жнијевем*, а у нас амо *жњем* и *жањем* и т. д. А није лакше ни у глагола *вршем* и *мрем* погодити како имају остало све.]

[2] Ово је *Славенски* по старијем *нашијем* (југославенскијем) рукописима и штампанијем црквенијем књигама, а кад би се хтјело посрбити по народном говору, онда би ваљало начинити *причешће*. Ако би онда ко запитало: како ћемо разликовати *причешће* die Communion и *причешће* das Mittelwort, ја бих му одговорио: онако, као и Руси сад што разликују *причастије* святаго духа и *причастије* у Граматици.]

[3] Ако ћемо у томе слушати оне наше књижевнике, који говоре, да је за ухо пријатније *метајући*, *глодајући* и *стругајући*, него *мећући*, *глобући* и *стружући*, онда би ваљало послушати и Саву Текелију, који гласа *ћ* не ће никако, него каже, да мјесто њега *мѣжиствини* глас за *Славани* истъ *ш*. Какогод што њеко вели, да *стрижући* „ніе злогласіе,“ а *стружући* да „встѣ злогласіе,“ тако би њеко други могао (и имао право) рећи, да *стружући* „ніе злогласіе,“ а *стрижући* да јест, а ја бих рекао, да се мјесто тога препирања, у коме сваки суди по своме *вкусу*, посавјетујемо: или је од глагола *стрижем* *стрићи* треће лице мн. броја сад. времена правилније *стригу* или *стрижу*? Ако је правилније и обичније од *печем* *пеку*, него *печу*; од *вучем* *вуку*, него *вучу*; од *течем* *теку*, него *течу*; од *сијечем* *сијеку*, него *сијечу*; онда мора и од *жежем* бити *жегу* (а не *жежу*) и од *стрижем* *стригу* (а не *стрижу*, као што се још из дјетињства опомињем народне пословице: „О шкрипову дне, кад се барацци *стригу*“); и тако *стригући* а не *стрижући*!? Ја признајем, да се и| моме уху чини љепше и обичније *стрижући* него *стригући*; али опет то не смијем мислити, да моје ухо у томе има бољи вкус од свега народа. Кад бисмо глагол *стрижем* говорили и слушали тако често, као *вучем* или *сијечем*, онда нам заиста не би било необично *стригу*, *стригући*, *стризи*, као што није ни *вуку*, *вукући*, *вуци*; *сијеку*, *сијекући*, *сијени*.]

XXXIV

[1. У „Додатку нъ Србскимъ Новинама“ за год. 1842., бр. 26., стр. 99.—100., штампан је овај чланчић:]

ГРАММАТИЧЕСКО И ВЪЗКОСЛОВНО МАЛО ПРИМЪЧАНІЕ.

996

У *Додатку Сербскій Новина* читамъ праведанъ укоръ необыч-
ногъ и поввареногъ изговараня: *какъ, ковекъ, кело* и т. д.; и непра-
веданъ укоръ провинціалногъ изговараня: *хочу, нечу, ичи* и т. д.; но
читамъ таки у додатомъ літерарномъ Обявленію: *Народнѣ*; читамъ у
ѣдноѣ кнѣйги, а іоштъ выше говорити чуемъ: тымъ послу; у овымъ вре-
мену; у *Новымъ Саду* и т. д.; читамъ готово свуда: *могао, рекао,*
пошао, ишао, стигао, вукао, стекао, нашао и т. д. при речма, коє у
неопредѣлительномъ *ѣи* имаю. Мое бы о томъ мнѣніе ово было. Што
годъ Цинцари съ нашимъ възкомъ чине у изговору: *ковекъ, кело* и т. д.,
то чинимо и мы Спсательи у писаню: *народнѣи, чистоѣа* и т. д. *Хочу*
(хочу) и *нечу* много се далѣ за єданъ проицескѣй народъ болѣ прили-
чествув, него ли наше жеискемекано *оѣу* и *неѣу*, и, веѣъ као примѣнъ
у народу провинціализмъ, укора не терпи. Зашто дакле да умѣшавамо
и овде, гдѣ народъ то не чини, као: *народнѣ* и т. д., што в Мушицкѣй
веѣъ карао? Кадѣ веѣъ гдикое такоє речѣ терпѣти морамо збогъ све-
общегъ обычая, н. пр. последнѣй и т. д.? — Далѣ правильно в: *тымъ*
посломъ, овымъ временомъ, Новымъ Садамъ и т. д., а: *томъ послу,*
овомъ времену, Новомъ Саду и т. д. И овде простъ народъ селскѣй
редко погрешѣи, него мы съ брда дола сбубани Срблѣи варошани. —
Найпосле: *Могао, вукао, ишао* и т. д. не заслужув одобренія: 1.
откудъ оно *а*? — 2. Морало бы се у Грамматѣи реѣи: причастіє
прошлогъ времена прави се изъ неопредѣлительногоъ начина, преврѣуѣи
ти, у о, ла, ло; само глаголи на *ѣи* приймаю *ао, ала, ало*. 3. морало
бы се| тако исто у Грамматѣи реѣи: вышественно число овы причастія 100а
прави се, као и жеиискѣй и среднѣй родъ єдинственногоъ, преврѣуѣи *о,*
ла, ло, у ли, ле, ла; или у *ла, и ло*; но глаголи на *ѣи* мораю оно
(силомъ уметуто) *а* опетъ свуда изгубѣи. Нашто толика, безпуждна,
правила, изятія и т. д. и за насъ, а камоли за странна, кои намъ
възкъ учи?

К. П.

[2. У „Додатку нѣ Србскимъ Новинама“ за год. 1842., бр. 31., стр. 127.—130., штампано је В. Радишић овај чланак:]

[1276]

ФИЛОЛОГИЧНИЙ ПОГЛЕДЪ¹⁾

НА ОКОНЧЕНІЯ ЕСТВО, СТВО И ТВО У СРЕДНЬИМЪ СУШТЕСТВИТЕЛНЫМЪ,
И ЕСКІЙ, СКІЙ И КІЙ У ПРИЛАГАТЕЛНЫМЪ ИМЕНІМА.

Кодъ наши списатели жива в мука са овима оконченіями. Едни пишу: *друж-ество, юнач-ество* и т. д. други: *друж-ство, юнач-ство* и т. д. трећи: *друж-тво, или друш-тво, юнач-тво, или юнаш-тво* и т. д. а четврти ког пре одъ ово трог уграбе. Исто тако кодъ насъ овај пише: *муж-ескій, юнач-ескій* и т. д. онај: *муж-скій, юнач-скій* и т. д. трећій: *муж-кій, или муш-кій, юнач-кій, или юнаш-кій* и т. д., а четврти ког му пре падне подъ перо. Сместити дакле ову разметнуту неправилностъ у правила быће посао овогъ *Филологичногъ погледа*, кон ће, надамъ се, поуздано одредити, кадъ ког одъ поменути оконченія треба писати, и кадъ ће свако одъ ови быти на своме месту? Я будући тврда мнѣнія, да се Србскомъ языкоиспытателю валя обзирати и на савъ остальї Славенскій языкъ, ако в радъ у своме послу имати напредка, оѹу се у овомъ момъ *Погледу*, кон ради више о правилности Србскога, машати и за црквено-Славенскій языкъ.

128а Одъ поменути оконченія *ство* и *тво* кодъ Сушществителны, а *скій* и *кій* кодъ прилагателны имена всу одъ оны *ество* и *ескій* природнія и обычнія.

а) У оконченіями *ство* и *скій* почетно писме с всть предъ писмама *т* и *к* дометаъ, кон в природа поискала, да нымъ произведе благогласностъ и вдрину у изговараню исты оконченія, кадъ предъ нима у корену речій леже овы деветъ тавногласны писмена: *б, в, ј-й, л, м, н, и, р, ф*. За то дакле Срби и говоре и пишу: *роб-ство* и *робскій*, *Славство* и *Дунавскій*,²⁾ *свој-й-ство* и *рај-й-скій*, *ѣвол-ство* и *ѣволскій*, *кум-ство* и *Рим-скій*, *тиран-ство* и *тиран-скій*, *Арап-ство* и *Арап-скій*, *цар-ство* и *цар-скій*, *философ-ство* и *философ-скій*, и о. п. — Знало се ово правило и у црквено-Славенскомъ языку, те се и у нѣму писало и пише: *рѣк-ство* и *рѣк-скій*, *жидѣв-ство* и *жидѣв-скій*, *іерей-ство* и *іерей-скій*, *ѧпѡстол-ство* и *ѧпѡстол-скій*, *лихѡим-ство* и *Бѡдѡм-скій*, *тѧин-ство* и *всѧіин-скій*, *ѣпископ-ство* и *ѣпископ-скій*, *цѧр-ство* и *цѧр-скій*, *фѧлѡсоф-ство* и *фѧлѡсоф-скій*, и о. п.

Нашъ Србскій языкъ, осимъ поменути овы деветъ писмена, полаже оконченія *ство* и *скій* и после у корену речій лежеѣегъ ясногласногъ *о*, и Србски тавногласны *лъ, нь, н*. пр. *имаѡ-ство* и *сѡ-скій*, *приятель-ство* и *приятель-скій*, *проганъ-ство* и *конъ-скій*. Видити в и у црквено-Славенскомъ языку, где се пише *кадъкадъ*, место *довѡл-ство*, *довѡль-ство*,

¹⁾ Погледъ овај подносимъ я као граѹу за Србску Грамматику.

²⁾ По природномъ правопису у прве две речи писме *б*, морало бы се превторити у *п*, а у друге две писме *в* у *ф*.

ков на личи на Србско *приятель-ство*; но нигде нема тамо: *благодѣнь-ство*, *милнь-ство* и о. п. да буде подобно са Србскимъ: *прогань-ство* и т. д.

Такође и после у корену речій лежећи тавногласны писмена *д* и *т*, лепо стов оконченія *ство* и *скій*, вако у нашемъ Србскомъ, тако и у црквено-Славенскомъ взыку, н. пр. *господ-ство* и *господ-скій*, *брат-ство* и *брат-скій*: *срод-ство* и *ѣд-скій*, *крат-ство* и *плѣт-скій* и о. п. Но мы, кад' бы строго гледали на благогласность, могли бы ово *д* и *т* претворити у *ц*, и тако писати не безъ правила оконченія *тво* и *кій*, н. пр. *люц-тво* и *люц-кій*, *брац-тво* и *брац-кій* и о. п. Ако ко мысли, да ¹²⁸⁶ бы се овако кваріо коренъ речій, онъ нека држи, да се квари коренъ речій, и кад' пише: *друг-ж-ство*, *враг-ж-кій*, *старац-ч-кій*, *юнак-ч-тво* и о. п.

б) Оконченія *тво* и *кій* после у корену речій лежећи тавногласны писмена *с*, *ж*, *ч*, *ш*, изоставляю писме *с*, изъ узрока, што полаганѣ едвог' до другог' равногласна писмена *с* квари благогласность речій, и што се, у писменима *ж*, *ч*, *ш*, ако не по дѣйству (*ἐνεργεῖα*) а оно по сили (*δυνάμει*) већъ еданъ путъ налази писме *с*, ков, кад' бы се и предъ оконченіями *тво* и *кій* у овом' случаю полагало, удвоявало бы шпунтанѣ речены корениты писмена, и кварило благогласность. У овакови писмена спадаю и *г* и *з* претворена у *ж*, *к* и *ц*, претворена у *ч*, и *х* претворено у *ш*. Изъ овогъ основа Србскій народъ добро говори, а списатели намъ се држе правилности кад' пишу: *искус-тво*,¹⁾ и *пас-кій*, *муж-тво* и *муж-кій*,²⁾ *свирач-тво* и *свирач-кій*, *раскош-тво* и *гайдаш-кій*, *друг-ж-тво* и *враг-ж-кій*,³⁾ *вitez-ж-тво* и *вitez-ж-кій*,⁴⁾ *юнак-ч-тво* и *юнак-ч-кій*,⁵⁾ *старац-ч-тво* и *старац-ч-кій*,⁶⁾ *сиромаш-ш-тво* и *сиромаш-ш-кій*.⁷⁾

Скрителни црквено-Славенскогъ взыка, здраво загледи у оконченія *ство* и *скій* и| преко благогласности любећи етимологию, и где ове ^{129a}

¹⁾ У црквено-Славенскомъ взыку *искуство* зове се *искѣст*.

²⁾ По природномъ Србскомъ Правопису морало бы се овде *ж* претворити у *ш*, безъ да се поде поруши коренитость коя се не руши ни кадъ пишемо одъ *сиромашъ*, *сиромаш-кій*. Я држимъ, да се (кад' благогласность иште!) свако писме сме претворити у друго поне еданъ путъ, ако не више пута. И што да се она не промећу и више пута, кад' знамо, да се она (за любовь благогласности!) и измећу, као у реч'ма: *пре-д-емъ*, *пре-сти*; *в-д-емъ*, *в-сти*; *и-д-емъ* и *и-сти*, *ко(и)-ч'яшъ*. и т. д.

³⁾ И одъ собствены Сушт. имена: *Иригъ*, *Футогъ*, *Чуругъ* и т. д. бываю прилагателна: *Ириж-кій*, *Футож-кій*, *Чуруж-кій*, и т. д. валяло бы дакле да в и одъ *Прагъ*, *Праж-кій*, као што в и одъ *Параге*, *Параж-кій*.

⁴⁾ Собствена Сушт. имена: *Енглець*, *Французъ*, *Паризъ*, промећући се у Прилагателна на *кій*, изванъ правила овога оставляю свое корено *з* у првобытности: н. пр. *Енглез-скій*, *Француз-скій*, *Париз-скій*. Правило благогласности оће, да се ово *з*, претвори поне у *с*, па да буде *Енглес-кій*, *Францус-кій*, *Парис-кій*.

⁵⁾ Тако и одъ *Осекъ*, *Сурдукъ*, *Илокъ*, и о. п. бываю по правилу Прилагателна: *Осеч-кій*, *Сурдуч-кій*, *Илоч-кій* и о. п.

⁶⁾ Тако одъ *Пакрацъ*, бива *Пакрач-кій*.

⁷⁾ Тако одъ *Влахъ* *Влаш-кій* и о. п.

никако нема (као ни у *ство* и *скій*), ово уредно правило нису знали точно обдржати. Почему писали су они двоумеђи часъ *ѣскѣс-ство*, а часъ *ѣскѣс-тво*,¹⁾ и грешећи са писанѣмъ: *царѣца ѣж-скаѣ* (Лѣк. Гл. 11. ст. 31) *Ѣѣс-скій градъ* (Дѣян. Гл. 19. ст. 35) и т. д. Ово исто двоумлѣ іошъ и данасъ држи многе наше и Србске и црквено-Славенске списате.лѣ,²⁾ те имъ извлачи изъ пера писанѣ: *друж-ство*, *юнач-ство*, *муж-кій*, *враж-кій*, *Нѣш-скій*, *Блѣш-скій* и о. п. Такова една сметня влада іошъ и у означавајућима качину³⁾ овима прилагателными: *дѣрз-скій*, *мѣрз-скій*, *коя* (сметня) чудо е, како нѣе упливала и у: *кѣз-кій*, *нѣз-кій*, *ѡз-кій* и т. д. Но ова црквено-Славенаца неправилностъ, колико е годъ съ ѣдне стране велика, толико она съ друге стране исчезава и постае непримѣтителномъ према досетливости, по којој су изумели идуће красно правило за оконченіа *ство* и *скій* кад' предъ њима леже у корену речіѣ, *ж*, *ч*, *ш*, было то по првобытности, было по претвори. Видећи речены Скроптели, да имъ в после овы писмена тежко было изговарати *ство* и *скій*, а неради се опетъ расстаети са назови-првобытнимъ у овима писменомъ *с*, узму у помоћъ ясногласно писме *с*; ово уметали су они између густы и шумны у корену речіѣ лежећи писмена *ж*, *ч*, *ш*, и између оконченіа *ство* и *скій*, те произвели двосложно оконченіе *сство* и *сскій* и писали: *мѣж-сство* и *мѣж-сскій*, *вѣч-сство* и *вѣч-сскій*, *сѣпрѣг-ж-сство* и *сѣпрѣг-ж-сскій*, *Кѣз-ж-сство* и *Кѣз-ж-сскій*, *мѣчѣнник-ч-сство* и *мѣчѣнник-ч-сскій*, *страда.л'ц-ч-сство* и *страда.л'ц-ч-сскій*, *монах-ш-сство* и *монах-ш-сскій* и о. п. — Сад' ће можда ко рећи, да ово *с* нѣе уметнуто, него е характери.стично е Звателнога Падежа, иза кога се пише *ство* и *скій*, па се ображава: *Кѣж-сство* и *Кѣж-сскій*, *монаш-сство* и *монаш-сскій* и о. п. Но колико я моѣ горѣтъ правило држимъ за основано, толико ово мора бити и есте неосновано. Да в овима именима изворъ Звателный Падежъ, онда заиста не бы было, нит' подъ а) правилами: *рѣк-ство* и *цѣр-скій* и о. п. но *рѣкѣ-ство* и *цѣрѣ-скій* и о. п. нит' овде подъ б): *отѣц-ч-сство*, *мѣж-сскій*, *кнѣг-ж-сство*, *владѣк-ч-сскій* и о. п. но *ѣтѣ-сство*, *мѣжѣ-сство*, *кнѣго-сство*, *владѣко-скій* и о. п. По томъ какавъ в Звател. Падежъ и у именима: *рожд-сство*, *ѣст-сство*, *вѣж-сство*, *прѣш-сство* и о. п.? И одкуд' наѣ после звателный Падежъ у Србскимъ речма: *чудес'-тво*, *небес'-кій*, коѣ бываю изъ имен. множ. съ одметкомъ крайног' ясногласног' писмена *а*?

Редъ в сад', проговорити нешто и о писмену србскомъ *ѣ*, кад' и после овога писмена имамо Суштествителны на *ство* или *тво*, пытанѣ е, да ли треба у њима држати *ство*, да ли *тво*? Писме *ѣ*, приближава у велико

¹⁾ Нашъ Богословъ Рапићъ, кои е био и любљено чедо филологѣ, утекао е исподъ ове сумиѣ, и напшао на правило, те правилно писао у своме Цвѣтнику *ѣскѣс-тво* (стр. 256) и *ѡнѣс-тво* (стр. 361).

²⁾ Ниси ми ты у реду овы. Србскій Парнасъ осветлившій Мушницкій, нашъ великій и ѣзыкознааче! По правилу ты пишешъ: *Дѣти Грѣч-кѣѣ*, *Блѣш-кѣѣ* (види Стихотв. Муш. кн. друг. стр. 58.).

³⁾ Ову црквено-Славенци зову *качество*, а наши многи списате.лѣ *качество*. Но коды мене: као што одъ *млогъ* быва *млог-ж-ина*, одъ *якъ*, *як-ч-ина*, одъ *великъ*, *велик-ч-ина* и т. д. тако по сразмерицы одъ *какъ* излази *как-ч-ина*, одъ *коликъ* *колик-ч-ина* и о. п.

природи оны писмена, у којима по сили (*δυνάμει*) лежи писме с. Осни-
вајући се дакле на правила и аналогију, чувану у овомъ *Филологичномъ*
Погледу између Суштествителны на *ство* и *тво*, и Прилагателны на
скій и *кій*, велимъ я, да: како пишемо: *Поповић-ка*, *Павловић-ка*,
Спасић-ка и о. п. тако сразмерность и благогласность ишту, да пи-
шемо одсада и: *могућ-тво*, *покућ-тво* и о. п. а не *могућ-ство*, *покућ-*
ство и о. п.

Има у Србји места, где се дав чути у народу (особито у тако
званима Шоповима, кои взычно гласоударавѣ врло є налику на Црквено-
Славенску просодију) и редко оконченіе *сто* место *ство* или *тво* у реч'ма:
бавол-сто, *дру-сто*, *сро-сто* и о. п. И ово се ясно судара са Црквено-
Славенскимъ оконченіемъ *стій*, место *скій* у имен. множ. ч. пр. *люд-стѣи*,
Израїл-стѣи, *зѣм-стѣи* и о. п. Но Црквено-Славенски взыкописци были су
у овоме осмотрени, те чували корену речь у целости, а само се са
оконченіемъ *скій* играли. Тако се нашъ народъ клиза и кад' говори, а
писатели намъ доста греше, кад' пишу: *бра-ство*, *сро-ство*, *бога-ство*,
госпо-ство и о. п. у време, кад' се ова погрешка дав избећи помоћу ^{180а.}
правила, изложеногъ у овомъ *погледу* подъ а) у писменима *д* и *т*. И
овомъ приликомъ опоминѣмъ я читателя да узме на умъ, колико є и
вашемъ народу на срцу целостъ оконченія *ство*, збогъ кога радо (ма то
было и безъ разлога!) оставля даж' и коренитость речій.

Што се тиче подъ а) изложены правила за оконченія *ство* и *скій*,
та су, не само за нашъ Србскій и Црквено-Славенскій взыкъ, но и за
сва остала Славенска *наречія*, тврда и непокретна. О Правилама пакъ
подъ б), изложеныма за оконченія *тво* и *кій*, велимъ, да су такође на
своемъ месту, особито у погледу нашегъ Србскогъ взыка; а оконченія
е-ство и *е-скій*, да су само за црквено-Славенскій взыкъ. Но при свемъ
томъ, кад' є старый обычай ячій одъ новы закона, за Србскій є нашъ
взыкъ лепше црквено-Славенско: *бож-е-ство*, *торж-е-ство* и о. п. него
строго законо: *бож-тво*, *торж-тво* и о. п. Тако є! кад' две реке єдна
покрай друге теку, на свакій часъ єдна другу додирую, нѣ могуће, да
єдна другой не предаю и свое воде. За оне, кои бы сад' мыслили, да є
слободно, колико годъ ко оѣ, пресипати изъ црквено-Славенскогъ у
Србскій взыкъ, наводимъ я мудрога Корая пытанѣ: *Μέχρει πόσον*; т.
є. *До колико?*¹⁾ кад' и у црквено-Славенскомъ взыку, место *Гѣи* стои
написано *Гѣи* (кж Рим. Гл. 16. ст. 23.), треба ли онда у нѣму да буде и:
Димїтрѣи, *Ірсѣи* и о. п. место *Димїтрїи* *Ірсїи* и о. п.? —

У Цариграду 13. Юлія 1842.

В. Радишићъ.

¹⁾ Ово пытанѣ учиніо є умный Корай своимъ новыма Ёллиними, а особито
онима, кои су безъ разлога триали изъ Ёллинскогъ старогъ у новыи взыкъ, те га
такъ кварили, и правила (по реч'ма истога Корая) читаве макароне! види Кор.
Ἀταχτα. τόμ. II. Προξυόμ. σελ. хс!

[На оба ова чланка Вук је одговорио у „Пештанско-будимском Скоротечи“* за год. 1843., бр. 5. и 6., стр. 27. и др., овим чланком:]

276

КРИТИКА У ЈЕЗИКУ¹⁾

I.

Г. Вукашин Радишић [Вукашин Радишић], говорећи (у додатку к „Србскимъ новинама“ Nr. 31[,] 1842.) о сушт. именима на *ество*, *ство* и *тво*, и о прил. на *ескій*{,} *скій* и *кій*²⁾[,] врло паметно говори о *претварању* и *изостављању* слова, и томе ће по свој прилици бити узрок, што зна Грчки; али је за чудо, што се у самоме дјелу слабо држи онога правила, које код другог одобрава и хвали, н. п. за Раића каже, да је био „любљено чедо филологіе“ што је написао *искуство*, а сам пише *расстаяти се*! Из осталог пак види се, да је много читао *Славенски*; него штета, што он познаје само *данашњи* *Славенски* језик! Кад би познавао и *стари*, онда не би могао ^{28a} казати, да је „старый| обичай{“} писати *мужество* и *мужескій*, *супружество* и *супружескій*[“] и т. д.[,] него да је ово е[,] према старини, од јуче уметнуто у Русији, а у старијем рукописима, као и у многијем штампанијем књигама[,] свуда мјесто њега стоји њ, које је према Рускоме језику промијењено у е, а према Српскоме ваљало би да је а, н. п. старо (или управо) *Славенски отъчство*, садашње [данашње] (или Руско-Славенски) *отечество*, а Српски *отачество*. У нашем народном језику{,} у овакијем се ријечима умеће *н* између *а* и *ство*[,]

276

¹⁾ Ово је писано по 31. броју новина Бијоградскијех [(од године 1842)] за главно засједаније [за главну сједницу] друштва Српске словесности.

²⁾ Не знам, да ли је ко досад [до сад] напомињао, да у нашем језику нема узрока писати имена прил. на крају са *ый* и {са} *ій*. У Славенскоме и у Руском језику томе је узрок, што се прил. имена у женском роду свршују на *ая*, а у средњему на *ое*, н. п. *зеленый*, *зеленая*, *зеленое*,[,] *широкій*[,] *широкая*, *широкое*; а ми кажемо: *зелени*, *зелена*, *зелено*; *широки*, *широка*, *широко*.

[* Пештанско-будимскій Скоротеча (Courier). Год. II. 1843. Издаватель Димитрій Јовановић. (Bastei Gasse Nr. 349.) У Пешти словима Баймеловић. — На 4^о, у два ступца.

Овај Вуков чланак доцније је штампан у књизи „Вука Стеф. Караџића и Саве Текелије Писма вис. госп. Платону Атанацковићу и т. д.“ у којој је он на стр. 47.—54. као четврти чланак. Овде се сада штампа по оном у „Скоротечи“, а све што је у „Писмима“ ново или друкчије стављено је у угласту заграду; што је пак било само у „Пешт. будим. Скоротечи“, а изостало из „Писама“, стављено је у шарену заграду.]

н. п. *божанство*, *свједочанство* и т. д. У Црној гори ја сам слушао [слушао сам] управо *отачаство*, као што стоји и у дипломи владике Саве Вуку Радоњићу (мрзи ме сад преметати, да кажем од које године), а и у Раићевијем поученијама (у првој књизи на страни 13). Тако би, н. п. од *пророк* Српски било *пророчанство* (као *свједочанство*) или *пророштво* (као *јунаштво*), а прил. *пророчки* (као *јуначки*). Од *отац* Раић има у поученијама *отачаскѣй* (I, 34.), но то је посрбљено или, управо, преведено *отъчъскѣй* или *отеческѣй*, а према својству нашега језика мислим да би најбоље било по правилу: *отачки* (као *мртвачки*.) Од гдјекојијех сушт. имена може бити да би се могло прил. начинити и на *ни* (мјесто *ки*), н. п. кад се каже *мотично* [*мотично*] држало, ваља да би се могло казати и *граматична* погрјешка? А тако и Г. Радишић у натпису овога чланка [свога чланка] има „*филологичный* погледъ.“ Тако ја мислим, да ми можемо бити (и по својству нашега језика ваља да будемо) и без сушт. имена на *ество* и без прил. на *ески* (*чудество* и *небески* јамачно ће бити од *чудеса* и *небеса*). — Што се тиче онијех и сушт. и прил. имена, која се производе од ријечи, у којима је (или дође) на крају *ћ*, о онима се мора рећи која ријеч особито. Ја сам се родио и одрастао у селу, које се зове *Тршић*, и јамачно се опомињем, да се прил. говорило без *с*, н. п. *Тршићка* планина, *Тршићке* свиње, *Тршићки* виноград; али *покућство* не опомињем се да сам чуо без *с* (*покућтво*), и чини ми се, да нико не би тако рекао. А што се и мени чини љепше и обичније *Пећски* (од *Пећ*, гдје је била наша патријаршија), него *Пећки*, може бити да је томе узрок, што ову ријеч нијесам често слушао, [;] као што многи, н. п. пишу и говоре у *руци*, а не смију да кажу и да напишу у *Америци*, него у *Америци*! Но *Поповићка*, *Павловићка*, *Спасићки* и остале оваке ријечи ја мислим да не иду у овај ред, него [него да] се производе са самијем *к[а]* (без *с*), као н. п. *бољар-ка*, *воденичар-ка*, *варош-ка*, *Цетињ-ка* и т. д. За чудо је, како је могло бити, да Г. Радишић прије него је ово почео писати није читао у Даницама [даницама] за годину 1827{.} и 1828{.} што сам ја о овоме послу говорио; а по ономе може бити да би сам дошао на све ово, што сам до сад овдје казао. — Ја нијесам противан ономе, што он вели, „да се Србскомъ Ђзыкоиспытателю ваља обзирати и на савъ остальѣй Славенскѣй Ђзыкъ, ако е радъ у свомъ послу имати напредка, [;]“ али мислим, да и то ваља признати, да Српски језикоиспита-

тељ мора знати и *стари* и *нови* славенски [Славенски] језик, [а] *особито* *свој народни*. Ако свога народног језика он управо не зна, Славенски ће га прије навести на погрјешке, него ће му помоћи, макар га како знао; јер се Српска Граматика не може писати по Славенском језику, него се могу само правила једнога језика испоредити с правилима другога, особито да се човјек на гдјекојијем мјестима увјери, шта је правилније. Ја сам се из почетка чудио, како архимандрит Раић, кад је у онијем поученијама знао Славенске ријечи онако по-
 29а *србљавати* (особито оне, којијех у нашем| народном језику нема никако, н. п. *маздоваздање, сушаство*), није могао доћи на ту мисао, да пише управо народнијем језиком; а послѣје ми је тек пало на ум, да он оно није чинио за то, што је знао народни језик, него, што се опомињао, да су се оне ријечи *онако читале у Србуљама!* — „*Гаје*“ (в Римљ. 16, 23.) мјесто *Гај* по свој прилици се њекако увукло из Српскога језика. У манастиру Студеници на олтару с лијеве стране двери стоје од старине намолована два Свеца [свеца] с овакијем натписима на *је* (мјесто *иј*)[:] за једнога се јамачно опомињем да је *С. Меркврје* [Меркѳрје], а за другога *чини* ми се да је *Мардарје* [Мардарје]. Кад ја то лани покажем ондје Николи Ивановићу Надеждину, он ми одговори, да се и у Русији налази такијех имена (и у самоме најстаријему Славенском Мјесецослову [мјесецослову] уз Остромирово јеванђеље — из XI. вијека, — који је наштампан у Глаголити Г. Кошитар), и да су може бити онамо дошла, Бог зна кад, у рукописима из нашијех крајева. Код овијех се имена може споменути, да се у народу нашем говоре и на *ија*, н. п. *Антоније* и *Антонија*: {отуда} и у осталијем падежима *Антонију* и *Антонији*, и прил. *Антонијев* и *Антонијин* и т. д.; но ја бих рекао, да је правилније прво од другога.

II.

У додатку к онијем истијем новинама [Nr.] 26{.} (1842) говори њекакав Г. К. II. (под натписом: „*Грамматическо и Езыкословно мало примѣчаніе*“) између осталог и о *могао*,
 35а *рекао*,| *пошао*, *ишао*, *нашао*, *вукао*, *стекао* и т. д., и каже, да то „не заслужује одобренија“ *прво* за то, што ономе *а* пред о нема мјеста ондје, а *друго*{,} и *треће*, што би у Граматици сметало у састављању времена. Кад бих ја ово сад први пут чуо од Г. К. II., ја бих казао, да не заслужује никаква од-

говора ни спомена, као ни оно остало, [;] но будући да сам {ја} од гдјекојијех првијех нашијех књижевника не само чуо, да овако мисле, него и читао, гдје по овијем правилима и пишу: *мого, реко, дошо*{,} и т. д., [;] а то је управо против мене, који сам писао и пишем (и налазим, да ваља писати — као што се у народу највише и говори) *могао, рекао, дошао, тресао*, као и *котао, сврдао, витао*[,] *орао, мисао* и т. д. [;] зато [за то] мислим да је вриједно, а и дужност моја, на то што одговорити. И тако, [:] 1) Само онај, који овога посла не разумије, може рећи, да овоме *а* нема мјеста. {У староме је Славенском језику у овакпјем ријечима (које се у њему налазе) њ мјесто овога *а*, н. п. *рекълъ, пришълъ, котълъ, орълъ, мыслълъ, свѣтълъ* и т. д. У данашњему Славенском језику пометано је у гдјекојијем ријечима (према Рускоме језику) *е* мјесто њ, н. п. *пришелъ котелъ орелъ*, а у гдјекојима је избачено само њ, па остало онако, н. п. *реклъ, мыслъ свѣтлъ*. У нашему пак језику, као што је више пута говорено, свуда је на овакијем мјестима *а* мјесто Старославенскога њ н. п. *рекао, дошао котао, орао, мисао, свијетао* и т. д.} [И овдје се морају узети у помоћ разлике између старог и данашњег Славенског језика. Какогод што је у ријечима старославенскога језика: (н. п.) *пришълъ, орълъ*, у данашњему Славенском језику (по Рускоме нарјечију) *е* а у Српскоме *а*, тако је у нас *благогласија ради* уметнуто *а* пред *л* и у ријечима: *реклъ, паклъ, моглъ, мислълъ, свѣтлълъ* и т. д., те је постало *рекао, пекао, могао, мисао, свијетао* и т. д.] Да ово *о* на крају у нашему језику постаје од *л*, то ваља да зна сваки наш књижевник; најзападнија браћа наша (*Чакавци*, који мјесто *што* пишу *шта* кажу *ча*) говоре управо: *рекал, пришал* и т. д.; [,] а даље у премјењивању кажу и они, као и ми: *рекла, рекли; котла, котлу* и т. д. Ко из овога још не разумије и не признаје, да овоме *а* овдје има мјесто, онај би могао рећи, да ³³⁶ ни у другијем ријечима нема мјеста оваково *а*, које се даље у премјењивању ријечи изоставља, н. п. у *ован* (*овна, овнови, овнујски*), *раван*, (*равна, равно, равнина*), *чворак* (*чворка, чворковић*){,} и т. д. А ко не разумије ни по овоме, онога Бог нека обавијести! По гдјекојијем мјестима народа нашега, а особито у Сријему и у Бачкој и у Банату, изоставља се у говору *а* испред *о* не само у овакпјем ријечима (гдје је уметнуто ради благогласија), него и у осталима (гдје је постојано), и тако се говори: *мог'о, рек'о, дош'о, кот'о, Пак'о* [*пак'о*],

сврд'о, вит'о,[;] пис'о, коп'о, трч'о и т. д., [;] а ја сам напоменуо у предговору к пословицама, да се по југо-западнијем [југозападнијем] крајевима народа нашега у овакијем догађајима у говору изоставља *о{,}* па се говори: *мога'[;] река', доша', копа', писа'[;] трча'{,}* и т. д. Кад се дакле једне рпјечи у народу говоре двојако и тројако, не треба ли онда Списатељи [списатељи] да пишу онако, као што је најправилније? Још је вриједно за оваке наше филологе напоменути, да Руси у мушком роду говоре и пишу, н. п. *рекъ, могъ, потресъ*, а у женском и даље: *рекла, рекли; могла, могли; потресла, потресли* и т. д. Ваља да би Г. К. П. са осталијем својијем јединомисленицима казао и у овакијем догађајима откуд, и што ће *л* у женском роду и у осталијем премјенама кад га нема у мушком? 2) Нек се Г. К. П. у овоме догађају нимало [ни мало] не брине за правила о састављању времена. Ко је за тај посао, наћи ће он, како то бива по својству језика; а ко за то није, ономе ће све сметати, а ништа му не може помоћи. Ко је год рад, да се мијеша међу књижевнике свога народа, ваљало би да зна, како се у право [управо] говори, и како [како] писати ваља по својству народнога језика; а за што [је] онако, и откуда је што по-
^{26а} стало, то је посао| другијех људи, од којијех је један у сто година доста за сав народ наш од све три вјере.

Што наши књижевници не знаду свога народног језика, то је несрећа, која би се могла изговорити,[;] и против које би се човјек могао помоћи надати; али што слабо који може да призна своје незнање, него сваки готово, и највећа незналица, мисли, да зна управо, као што треба, и хоће друге да учи и епоху да чини, то толико [колико] је тешко изговорити, колико [толико] убија надежду, да ће се од те несреће на скоро моћи излијечити.

У Бечу 16{.} Августа 1842.

{Вук Стеф. Караџић.}

XXXV

[У „Сербском народном листу“* за год. 1843., бр. 19., стр. 146.—149., штампан је овај чланак:]

Г. ВУКЪ СТЕФАНОВИЋЪ КАРАѢИЋЪ, НАРОДНЕ ПЉСНЕ,
И СРБСКИ СПОМЕНИЦЫ.

146a

Одъ Павла Карано-Твртковића.

На празнословіе Г. Вука КараѢића, печатано у 24. и 25. числу Пешт. Будимскогъ Скоротече год. 1842. по предмету Србскій Споменика, имао бы я много лепше полѣ противъ лица истогъ Гдна и нѣгову художества говорити; кадъ бы пристояло за нѣговимъ примѣромъ поводити се, и кадъ небы болѣ было, на важность Кнѣжества, о коме в ріечъ, и на важность читаюћегъ света, предъ коимъ се води ріечъ, мо- трити; И потоне, премда признати морамъ, да в Г. Вукъ К. човекъ ріѣдакъ (врбо други люди у свѣту вѣштиномъ и срећомъ безъ науке задобываю често достоинства грађанска, военна, богатства, а онъ в безъ науке ученъ предъ свѣтомъ постао, што іоштъ нико нѣ) я ѣу отступити отъ вопроса личне похвале, отступиѣу и одъ самогъ вопроса народны пѣсама, о конма нѣ управо овдѣ ріечъ, и за кое знасе да по самомъ слогу свомъ нису саставъ Вуковъ; да по намишляю собранія есу изворъ Мушицкогъ, да по труду самогъ собранія есу дѣло многи други, кои се не споминю; слѣдовательно да Г. Вукъ у нѣма само зато неможесе на- звати празанъ именосацъ; што в пренумерацѣ листь писао, изъ пренуме- рація штету или хасну своіомъ учиніо, што в око штампаня бавіо се, коректуру држао, и после кнѣге разаслао.

Овдѣ в главанъ предметъ Србски Споменицы и вопросъ: како су изнаѣени, и на светъ издани? Я по чистой моіой совѣсти ево исповѣ- дамъ предъ свѣтомъ ціѣлу стваръ. 1466

Я самъ човекъ простъ и неученъ, другъ Г. Вука; — у мени се само желя породила, виѣети мой родъ слободнымъ, изображеннымъ; и

[* Сербскій Народный листъ. Год. VIII. 1843. Учредникъ и Издаватель *Теодоръ Павловичъ*. Писмены кр. Свеучилишта. — На 4^о, у два ступца, 51 број, 416 с. а. на.]

зато самъ жертвовао се роду, и предао на путешествіе по свѣту: да истражувъмъ и сабирамъ, што бы гођъ важно за народность нашао, — я у томъ послу нѣсамъ тражію, да се за ученогъ у свѣту примимъ; нисамъ ни нужде имао; ербо за єдина пожертвованія моя, и опасности коє самъ преживіо довольно самъ утѣшенія добіо.

Тако године 1835. дођемъ я изъ Сербіе у Горњи Карловацъ сада блаженопочившему и славному Г. Епископу Лукіану Мушицкомъ, гди и коме я цело моє житіе исповѣдимъ: на коє ми Г. Мушицкій каже: да є онъ Вука Караџића упутіо, да народне Србске пѣсне сабира, коє Вуку нигда, као простомъ човеку, и у оно време ненаученомъ, ни на памегъ небы дошло, као што и самъ признає, и предъ выше важны лица зымусъ у Земуну каже (у поведеномъ некомъ разговорѣ о свиньяма) да му є 20. година было, кадъ є у Тршићу буядъ, или другче папрадъ свиньяма копао! На коє самъ му я одговоріо: тако вальда си тада и Физикѣ и фило-софію совршавао, и за докторатъ се преправляо?! — Тако Г. Мушицкій онда настави, и ты оче, одаюћи по свѣту можешъ томъ приликомъ на ползу быти кнѣжеству Србскомъ; истражуй и зырай старе славенске рукописе, и свакояке друге древности, гди нађешъ.

- 147а И тако по истомъ томъ совѣту Гд. Мушицкогъ почнемъ я распы-
тивати за старе србске рукописе, ље путуюћи у Црну-гору дођемъ у єдно
знатно место у Далмаціи єдномъ добромъ Србљину, и у пытамъ за Ду-
бровачке рукописе, кои ми и покаже неколико, и даде ми до 40. та-
ковіє, и рече „Ево брате носіи у Црну гору, кудъ садъ путувшъ, или
у Србію, ако кадъ отидешъ, и сохрани іѣ ље знашъ, еръ кодъ мене могу
пропасти, и никомъ неказуй одъ кога си іѣ добіо“ Ясамъ му одговоріо,
да љу іѣ дати Г. Ёфрему на сохраненіє, и заклетвомъ потврдіо самъ, да
казати никомъ нељу одъ кога самъ іѣ добіо. Предаваюћи ми ове руко-
писе тай реченный Србинъ; оставіо се при себѣ неколико таковы нека
му се наљу; и будући да нѣсмо тадай имали разговоръ о печатаню овы,
коє є мени дао, зато када самъ іѣ хотео издавати, писао самъ му, и
пытао га, ољу ли му име у изданію ставити, кои ми є, и колико ми є
рукописа дао: одговоріо ми є, да ниношто неставлямъ. Истый оваѣ Ср-
бинъ живъ є и данасъ, и да га богъ іошъ дуго поживи! — Потомъ
одаюћи я коє куда за неко врѣме, дођемъ и за тогъ у Трієсть Г. Ди-
митрію Фрушићу Доктору, славномъ родолюбцу, комъ покажемъ добы-
вене рукописе, на коє ми даде и онъ близу сто таковы подъ печатомъ:
„Ево рече, и ово су рукописи стари Кралѣва твогъ отечества, кои су
преписани изъ Бечке Архіве,¹⁾ носи іѣ Г. Мушицкоме, нека іѣ прегледа,
147б па како ти онъ рече, онако поступай, и неказуй другомъ одъ кога су
добыте.“ По овоме налогу Г. Фрушића, донесемъ я те рукописе Г. Му-
шицкомъ, кой, кадъ іѣ прегледа, съ пожеланіємъ ми рече, да іѣ носимъ
у Србію, и подъ моимъ именованиемъ іѣ печатати дамъ. Тако іѣ я пренесемъ
у Србію, но као човекъ сиромѣ, немогнемъ іѣ печатати; него іѣ под-
несемъ любителю Кнѣжества, Господару Ёфрему Обреновичу, да іѣ онъ
о своемъ трошку на свѣтъ изда; као што тако и буде изданно нѣговымъ
иждивеніємъ, а собрано трудомъ моимъ; еръ самъ я и у Београду не-

¹⁾ Мого самъ доцнѣе разумети, да є и Докторъ Шафарикъ изъ исте Архіве
и оригінала све преписао, и своемъ стріцу Шафаріку у Прагъ послао.

колико овы рукописа прибавіо ње самъ у кога нашао, и 5. самъ оригинала съ друге стране набавлѣни, предао истомъ Меценату Г. Ёфрему.¹⁾ Овако е ово исто было, а не како Г. Вукъ (у Скоротечи) каже, да су одъ некудъ богъ зна преко колико руку послате Г. Ёфрему, да иѣ штамп, овако су овы Споменицы на свѣтъ изышли: а есу ли изъ едногъ мѣста, или изъ выше преписивани, и ели иѣ еданъ или выше нѣи преписивао, то я незнамъ, знамъ само и кажемъ: како су до мене дошли. — И садъ незнамъ, како може овѣ о Г. Тиролу рѣчь быти, — ако я имамъ право, подъ моимъ именомъ издати; то наравно Тироль таково у исто доба имати неможе; и ако поредъ свію пожертвованія мои нѣсамъ ни я за то достоинство порастію, — како може о Г. Тиролу и рѣчь быти, коме едно обстоятельство, што е приликомъ кодъ Г. Ёфрема учителѣмъ быо, 148а све е достоянство? И зато, кадъ су веѣ Споменицы на свѣтъ изышли, кадъ самъ садъ — ако е пре недостаточно было, показао целу стваръ порекла, — небы требало да ова три имена: Вукъ, Твртковиѣ, Тироль діеле мейданъ по литератури, не треба да много гласамо; еръ на послѣдку светъ ње ту чудновитость спазити: да су меѣу Србима само они членовима учены дружба по страномъ свѣту постали, кои су неучени, но еданъ вештиномъ, други пожертвованіемъ, треѣи съ лѣпшимъ случаемъ: и тако о Споменицыма нека буде конадъ.

Будуѣи да Г. Вукъ нешто узгредъ о Босни говораше; то нека ми позволѣно буде, овде изванъ реда додати и о томе двѣ три рѣчи. Што Г. Вукъ каже, да самъ я нѣга понуѣвао, да што гоѣ о Босни напише, ово я нѣсамъ ни помислію; еръ знамъ да онъ, како одъ Географіе, тако и одъ Статистике, а іоштъ манѣ одъ важны догаѣая ове землѣ (Босне) ништа незна: но да е онъ мене повудію, то е истина, да му я побилѣжимъ гди што о Босни, као важнѣе случавве, Географію, число народа, монастыра и т. д. а онъ ње пречистити; — на кое самъ му се я насмію выше, него кадъ е онъ болеставъ быо, моме написаномъ листу, гди у нѣга способность да то учини, као и у мене! Оваке ствари я заиста нѣсамъ ни помислію дати Вуку, да иѣ онъ пречистѣва, кое бы и я самъ учинити могао; но способнимъ людма кадъ ямамъ што дати, да ѣу да ми пречисте, као и Вуку што пречистѣваю други нѣгова сочиненія.

Далѣ гди Г. Вукъ каже, да е ліепа стваръ додатакъ овы Споме- 148б ника, но да се неможе читатель у свему поуздати, и наводи да е погрѣшка у написанымъ именама: Шевча, Милѣцка, Нерента, Требериѣ, и Требиниѣ: него да бы требало реѣи: Жевче, Миляцка, Неретва, Требевиѣ и Требинѣ, и Брчко и Высоко; — ту се онъ вара. Народъ Босанскіѣ у право говори: Жевча, као што е и написано у додатку, а не Шевча, или како Г. Вукъ мисли Жевче, Милѣцка, а не Миляцка; тако и Нерента, Требериѣ и Требиниѣ; а не Неретва, Требевиѣ и Требинѣ; Брчки и Высоки, а не Брчко и Высоко, н. п. идемъ у високи, а не у высоко, у Брчки, а не у Брчко; ово заиста знамъ болѣ, како се у Босни говори, него Г. Вукъ што мисли. — Што се пакъ тиче вода, планина,

¹⁾ Овы су Оригінали еданъ Стефана Уроша одъ године 1254. Августа 23. други Вука Бранковиѣа, были, а проча три кои ми сада на умъ да иѣ кажемъ немогу доѣи; што су после и у Тирола были.

числа народа, я нїсамъ показао, да самъ све точно изброяю, и измѣрю, нити самъ учио землемѣрїя, нити способности къ тому имамъ; а Г. Вукъ кадъ ѣ способенїи; некъ иде, па нека измѣри, — него одъ прилике написао самъ и погрѣшио, и то зато; што у Босни од ѣдне парохїе начини се много пута петъ, а выше пута, кадъ турцы попове расѣраю, или иї изсѣку одъ десетъ ѣдна буде, што у моме мѣсту за мога времена, или пребытія тамо, 25. насъ попова было ѣ, а садъ само три. — А што се тиче душа у ѣдноме дому, то могу слободно казати, да знамъ до 50. домова, ѣе заоста по сто душа има, ванъ да буду одъ скоро турцы расѣрали; — Погрѣшио самъ у томъ, што самъ написао, да Новопазарскій Владыка сѣди у Новомъ пазару, почемъ ѣ часть Новопазарске Наїе 1833. одкинута подъ Сербїю, (као и одъ Зворничке) Новопазарскій Владыка премѣстио се у Призренъ.

Садъ ако съ овимъ нїсамъ Г. Вуку доста доказао, него буде выше што тражію, яѣу му драговољно удовлѣтворити; премъ да нїсамъ за нужно налазио, ни ово одговорити, као што нїсамъ ни Гд. Тиролу одговорїо, кои ѣ у Народномъ Србскомъ листу числу 23-ѣмъ 1841. онако неправедно противъ мене говорїо; а после у свомъ коментару на писмо Надеждиново печатаномъ у изванредномъ додатку къ Београдскимъ Новинама, год. 1842. Маїа 20. признао, да самъ я Споменике у Београдъ донїо, и да онъ нїѣ ни собиратель ни издатель тїю, и премъ да ѣ Г. Вукъ, кадъ ѣ овде у Земуну ове зїме быо, желїо, да се я тогъ одговора проѣмъ, говорѣи, да ѣ оно, што ѣ онъ мене (у Скоротечи) ружіо неправедно, веѣъ заборављѣно; — на коѣ му я одговоримъ, да самъ заборавїо, подъ именовъ Гд. Вука, или Тирола Споменике издати.

[На ово је Вук одговорио у 27. и 28. бр. „Сербскога народног листа“ за год. 1843., стр. 211. и др., овим чланком:]

О П Е Т

Г. ПОП ПАВЛЕ КАРАНО-ТВРТКОВИЋ

и

„СРПСКІЙ СПОМЕНИЦЫ.“

Господину учреднику Србскијех народнијех новина. У 19. Числу Српскога народнога листа опет доказује Г. поп Павле Карано-Твртковић, да је он скупио Српске споменике и мене ружи, што сам прије казао, да то није истина, на које доказивање и ружење шаљем вам овај мој одговор с молбом, да бисте и њему дали мјесто у Српском народн. листу. Што се тиче саме ствари (у овоме одговору моме), надам се, да [ни Ви ни Г. Цензор] не можете ништа против ње имати, кад сте оно Господ. Твртковића онако наштампати дали; што се пак тиче начина писања и нарјечија, ја ѣу пајвољео, да се

наштампа од слова до слова овако, као што пишем (па у мој одговор све, што не буде ваљало), ако ли ви то не ћете, а ви поправите, како вам је воља, само ријеч коју немојте да ми изоставите или са свијем да промијените.

Ево сад мога одговора:

1) Штогод Г. Твртковић говори о споменицима против онога, што сам ја о њима казао лани у 24. и 25. Числу Пештанско-Будимскога Скоротече, он све лаже, и будући да вели, да оно исповиједа пред свијетом по чистој својој савјести, то с тијем очевидно свијету показује, да он или савјести нема никакo, или да не зна шта је савјест.

2) К ономе, што сам ја о споменицима казао онда, додаћу сад и ово, да је човјек онај, који је споменике нашао и преписао, писао Господару Јефрему на неколико мјесеци ^{212а} прије него је Г. Твртковића видјео први пут у животу своме, да ће му их послати и питао га, како би се то најлакше могло учинити. Докле се Господар Јефрем промисли и њему на то одговори, у том он споменике, као што сам онда напоменуо, пошаље у Тријест доктору Фрушићу, а Фрушић послије замоли Г. Твртковића, који је оданде у Србију полазио, те их узгред понесе и преда Г. Јефрему, коме су и послани с мјеста. Што Г. Твртковић каже, да му је до 40 споменика предато у Далмацији, а 100 у Тријесту, то он само замеће траг, да би му се лаж боље примила: све је оне споменике (174 на број) њему предао Фрушић (као што сам вели) под печатом и под натписом на Господара Јефрема. Како се пак Г. Твртковићу допустило, да на споменицима метне своје име, као скупитељ њихов, то ја остављам Господару Јефрему и Г. Димитрију Исаиловићу, који су се с њиме око тога гонили, нека они кажу.

3) Јамачно Г. Твртковић лаже и оно све, што каже, да му је говорио Л. Мушицки. Н. п. како би Мушицки могао препоручити човјеку, који једва натуцајући Српски чита, а још теже и горе пише, да истражује и сабира старе славенске рукописе? Како ли би му могао казати, да споменике оне даде штампати под својијем именом? И за што би му то казао? Ако је он и Мушицкоме лагао, као сад што лаже свему свијету, да је оне споменике он скупио, шта му је онда требало говорити, да их штампа под својијем именом, кад би он то и сам учинио; ако ли је он Мушицкоме управо казао, ко

2126 су| господари од онога рукописа, како би Мушицки и по ка-
 коме праву могао њему казати, да га штампа под својијем
 именом? Кад је споменике други човјек нашао и преписао и
 рукописе од њих другоме послао, те их о своме трошку на
 свијет издао, њему (Г. Твртковићу) нико на свијету не може
 дати права, да се назове њихов скупитељ нити да има око
 њих и какву другу заслугу, осим што их је из Тријеста у
 Србију донио, као аманет, и предао ономе, коме су послани;
 ту не помажу ни „пожертвованія“ и кад би заиста била онака
 и онолика, као што он приповиједа. Тако Г. Твртковић и на
 више мјеста говори против себе, као што се у лагању често
 догађа, н. п. најприје каже, да му је онај Србин, кад му је
 до 40 споменика предао, казао, да никоме не казује, од кога
 их је добио, и да је он то заклетвом потврдио; а послѣје
 опет каже, да га је у писму питао, „хоће ли му име у из-
 данију ставити!“ Тако се срдѣ и ружи, што људи доказују,
 да он споменике није скупѣо, а сам каже, да му их је у Дал-
 мацији један Србин дао до 40, а Фрушић у Тријесту 100, и
 да не зна, „есу ли из едногъ мѣста, или изъ выше преписи-
 вани, и ели иѣ еданъ или выше њѣи преписивао“!! Кад би
 истина било, да он не зна, гдје су споменици преписивани,
 ни ко их је преписивао, онда би ваљало да вјерује људима,
 који то знаду и који су знали прије него је он рукописе оне
 у руке добио, и у говору о томе да ћути пред њима.

[2176] 4) Кад се види, како Г. Твртковић лаже пред свједоцима,
 који се сваки час с њиме могу суочити, онда се човјек пре-
 стаје чудити његовоме лагању у стварима, гдје он зна (или
 само мисли) да свједока нема никакo. Тако н. п. без икаква
 стида и страха лаже, да сам ја, одвраћајући га од овога од-
 говора, казао, да сам га у Скоротечи „неправедно“ ружио!
 Ја сам њему својски говорио, да ће зањ бити боље, да се прође
 свакога одговарања, али о *неправедном* ружењу од мене није
 било ни спомена, него сам му још додао, да ће се он још
 већма осрамотити макар шта одговорио, једно за то, што се
 против онога ништа паметно и по правди не може одговорити,
 а друго, што су људи оне моје (*истините*) ријечи већ и за-
 боравили, пак би се онда које његовијем одговором, које мо-
 јијем одговором на његов одговор наново опоменули. То сам
 ја њему говорио још зимус овдје у Земуну, а прије четирѣ
 недјеље у Новоме Саду, кад је он пред Г. Г. Стефаном Рад-
 чевићем и Димитријем Исанловићем приповиједао, да је одго-

вор већ послао у Скоротечу, додао сам к о|нијем узроцима ^{118a} још и ово, да ће он мени с новијем одговором наново дати право на свако (истинито) грубијанство против себе. На то је он пред реченом господом и још пред више лица казао, ако му се одговор не наштампа докле он отиде у Пешту, да ће га узети на траг; но он га ваља да и узме натраг, па га даде у С. Н. Лист. Сад сватко може видјети, да је Г. Твртковић мене, против моје воље, нагнао, да му одговарам сад *овако*, као и оно прије *онако*. Жао ми је, што сад нијесам у Бечу, да додам овдје и оно, што ми је написано дао о Босни, па сад каже, да није истина; но то се може учинити и други пут, ако затреба. Тако Г. Твртковић лаже и остало све, што у овоме одговору каже да је преда мном говорио.

5) Што се тиче онијех имена у Босни: *Жевче*, *Требиње*, *Требевић*, *Миљацки* и *Неретва*, ја сам и прије за цијело знао, да се управо Српски тако говоре, а послје су ме у том на ново увјерили и утврдили у Бечу Јово Бесара из Сарајева (кроз које Миљацка тече и из којег се Требевић види) и сад овдје у Земуну Тома Ђуковић из *Требиња* и два Турчина Ђошњака из *Жевча*. За *Брчко* и *Високо* ја сам онда казао: „*може бити* да би по говору народноме тако било приличније него *Брчки* и *Високи*,” а сад сам се и о томе *увјерио за цијело*, и није друкчије. Ако је ко рекао *Жевча* мјесто *Жевче*, то је таква погрешка, као гдјекоји што реку, а и пишу, *Ужица* мјесто *Ужице*; *Нерента* (по Талијански) мјесто *Неретва* било би од прилике тако, као да ко у Српском језику напише *Зара* мјесто *Задар*, или *Саалатро* мјесто *Саљет*, или ^{118b} *Семендрија* мјесто *Смедерево*, а *Треберих* је (мјесто *Требевић*) [од прилике онако, као што се приповиједа да је некаква баба казала *звизденик* мјесто *свештеник*]. Ја ово не говорим за Г. Твртковића, који мисли и каже, да „*заиста*“ зна боље од мене, него само за читатеље, па они нека вјерују који коме од нас двојице воли.

6) Ово је мој одговор што се тиче *ствари*; што пак Г. Твртковић наново бунца о скупљању нашијех народнијех пјесама и мене на различне начине као ружу и срамоту, оно ја мимоилазим, као н. п. да је гдје на путу исето на мене за-лајало или магарац да се раскривио. Г. Твртковић је у овој цијелој распри само то крив, што [је луд и безобразан, те] овако наочиглед лаже; што се пак *овако против мене* пише, томе су криви они људи, који за њега толико маре, колико

и за мене, него му оваке одговоре пишу само за то, да могу на његово име мене ружити и, као што они мисле, срамотити. Мени ни мало није жао, што они мене руже, али ми је врло жао, што ја овако морам одговарати; и само се тијем тјешим, што сватко може видјети, да ја у томе нијесам крив, него да ме нагоне. Као што Г. Твртковић сад у овоме одговору напомиње, да о нашијем народнијем пјесмама „ніе управо овдѣ рієчъ,“ тако је он [и] лани могао помислити и у одговарању *Николи Ивановичу Надеждину* тога се држати, па онда нити би он мене ондје споменуо (а камо ли ружио), нити би мени, поред мојијех различнијех послова и другијех сметњи, за сад (а може бити игда) пало на ум, да описујем историју Српскијех споменика; или барем, кад су га онда непријатељи, и моји и његови, навратили на онаки одговор, сад да је знао и хтјео чувати се и мировати!

У Земуну 30. Маија 1843.

В. С. Ћ.

[У овом чланку било је преко педесет штампарских грешака; Вук их је у свом примерку све исправио, те се и овде штампа тако исправљено. Оно, што је у угластим заградама додано је према рукопису овога чланка, који је нађен у Вуковој посмртници. У тачки 5. реч Јово Бесара (овде стр. 103., 17. врста) исправљена је према том рукопису место Ђорђије Бесара, како је било у „Скоротечи.“ У место последњих речи: и мировати у рукопису стоји: и с миром сједити.]

100

XXXVI

ВУКОВ ОДГОВОР

НА

УТУК

Г. М. СВЕТИЋА.[*]

У ВЕЧУ,

У ШТАМПАРИЈИ ЈЕРМЕНСКОГА МАНАСТИРА 1843.

[На 8-ми, 1 лист и 32 стране]

I.

[1]

У почетку прољећа 1838. године пружи мени Г. Бор-
ђије Кирјаковић у Новоме саду 5 *Ситница језикословнијех*
Г. Ј. Хаџића = М. Светића. Кад га ја, који сам оно већ
био читао у Вуковару и мало му се насмијао, запитам, што
ће ми толико, он ми одговори, да му је Г. Хаџић (који је
онда био у Србији) казао, да ми толико даде, да пошаљем,
коме знам; онда ја примим књижице и смијешећи се рекнем:
„Добро! Од толико људи, којима ћу ја ово разаслати, да ако
се један нађе, те га за то поштено испсује.“ Онда Г. Кирја-

[* Овај „Вуков Одговор“ штампан је у „Пештанско-будимском Скоротечи“
за год. 1843., бр. 33., 37., 39., 43. и 45., стр. 199. и др., под насловом „Одговор
на Утук г. М. Светића одъ Вука С. Караџића.“ При прештапвању у за-
себну књижицу, Вук је: исправио многе штампарске погрешке; означио римским
бројевима одељке; штампao црквено-словенске речи словенским, а не грађанским,
словима, као што је било у „Скоротечи“; на више места скратио реч „господин“;
уз годину ставио тачку. Разлике између ова два издања наведене су на својим
местима у угластим заградама: веће под линијом, а мање у тексту. — Светићев Утук
види у овој књизи под бр. ХХІХ, стр. 40.]

ковић, као мало зачуђен, одговори: „Г. Хаџић каже, да против тога нико на свету ништа не може рећи.“ На то му ја, опет смијешећи се и као у шали рекнем: „Ако ми добијете од Г. Хаџића допуштење и обећање, да се не ће срдити, ја ћу му на ово што одговорити.“ Г. Ђирјаковић с великом радости обрече то учинити, и на томе остане. Кад се ја у почетку оне јесени вратим с пута по Хрватској и по Далмацији, стигне ме овдје писмо од Г. Ђирјаковића, у коме ми напослије моје обећање и каже, да је с Г. Хаџићем о оном говорио, и да он већ пита, *кад ће то бити* (то готово значи: *не ће бити никад*). Ја сам поред мојијех осталијех послова, а особито² поред моје гла|вобоље и слабости очиње, ове *ситнице*, као ситнице и беспослице, већ одавно био заборавио. Но кад примим овако писмо од Г. Ђирјаковића, учини ми се срамота од своје ријечи на траг ударити (ако сам се и зарекао више у шали, него од збиље), и тако прочитавши оне ситнице још једном, напишем у мјесецу Септемврију: „*Одговор на ситнице језикословне Г. Ј. Хаџића = М. Светића.*“ Но док се ово на чисто препише и за штампу приуготови, ја се разболим, и тако заостане, те се наштампа чак у Фебруарију 1839. године. Ово је права и истинита историја онога мога одговора, које Г. Ђирјаковић, што се њега дотиче, може посвједочити. Из овога се може видјети, да није истина ни оно, што Г. Светић у Утуку наговјешћује, као да је мене њеко наговорпо и поткупио, да одговор онај напишем; нити оно, што су његови пријатељи послѣје били разгласили, да сам га ја у Бијограду молио за опроштење и да сам се изговарао, да сам на то наговорен.

На онај одговор мој напише Г. Светић *одмах* и у мјесецу Марту наштампа и у Бијограду и у Новоме саду „*Утукъ, или одговоръ на одговоръ на ситнице езыкословне одъ М. Светића* (у почетку Марта 1839).“ У цијеломе Утуку од 12 листа на великој осмини најзнатнија је и готово једина ствар *срдња* Г. Светића на мене, што сам се „на срамоту рода свога“ усудио с „нечувеномъ подлостю и безобразлукомъ“ дирнути у његову *личност*, у *чест* и у његово *добро име*; и за то његова *грдња*, као освета мени: нема стране, на којој не стоји, н. п. да *Вук*³ *не зна судити ни мислити*; или, да *луца*, као *ауто о лотру*; или, да *бунца*, као *баба у болести*; или, да *развали уста*, *иа говори којешта* и т. д. А пошто је овакијем ријечима своје срце искарио и већ бојаги доказао, да Вук „ништа не зна,

почемъ е одъ странны' ѣзыка' и одъ сваке науке чистъ," онда броји његове пријеваре и лажи, којима је *полак свијета наунио* и нажитивши се и нашаравши туђијем перјем незаслужену славу придобно, п: 1) Да му је Лука Миловановић прву Писменицу скрпно; 2) Да му је „Г. Симе Милутиновић припѣвъ *„Србска мома ил' е дома“* за прву часть Пѣснарице начиніо, а онъ подъ своимъ пменомъ издао, и срдіо се, кадъ е Г. Милутиновић исто као свое печатати дао;" 3) Да је он, „осим' Србскога ѣзыка и нѣшто мало нѣмачкога, кога е доцнѣ одъ свое жене постизавати научіо, ништа друго незнајући, Рѣчникъ србскій нѣмачкій и латинскій главомъ Г. Копытара издао;" 4) Да је „ишао одъ мѣста до мѣста, те мољакао люде, да му по кою пѣсму народну на нѣмачкій ѣзыкъ преведу, као што се и Светић опоминѣ између осталого да му е *Бой на Лозници* и *Косовку дѣвойку* превео, и кои е Грамматику Србску на нѣмачкій ѣзыкъ преведену одъ Г. Тирола измаміо, те то све у Германію носіо, па Гримму, Талвию и другима подъ свой еспанъ продавао;" 5) Да он „сву снагу и силу своју у љ, њ, ђ и ј, полаже, и премда е ђ Мушицкій скрпно, опетъ онъ себи приписуе, и премда се ђ у старим' књигама, (као и у Посиловіѣна наслађенію духовномъ одъ године 1682.) налази, а онъ га е у Пословицама своимъ употребіо, опетъ по обычаю своме нѣ казао, да га е гди нашао, него да га засадъ нѣ другчіе умео начинити;" 6) Да он „тврдо мысли и држи, да она важность и цѣна, коју учени люди народним' пѣсмама приписую, нѣму припада, а не вѣди да онъ у томе ништа друго нѣ, него скупитель и обычный переписиватель, и іошѣ нѣшто манѣ, почемъ е многе пѣсме одъ други' переписане добыао, и само у типографію односіо, а одъ кога иѣ добыо, пређутао;" 7) Да је он „многе лажи историческе о Србскомъ народу по свѣту разпрострео, које су по несрећи покрай незнања иностранца о нашимъ стварма за истину проше, тако да ће правоме Исторіку велпка мука бити, докъ се ѣне лажи изъ исторіе Србске очисте, и изтисну," 8) Да се он, „кои нема никакова понятія о наукама и странныма ѣзикама," и „кои ни єдне врсте, коя бы къ поезіи, или прози у строгомъ смыслу принадлежала, написао нѣ," усудно Светића да ружи, „међу најгоре списателѣ поставля, и фушеромъ и шарлатаномъ назива," и „о совершенству Музе Светићеве да суди" и т. д. (послије ћемо видјети, колико су истините ове све његове рјечи).

Ево овијем је и овакијем мислима и ријечима Г. Светић напунио свој Утук, а о самој ствари, о којој сам ја говорио, гдје је год што казао, учинио је *нове* погрјешке, које потврђују све моје пређашње мисли и ријечи; за то ћу ја сад овдје напоменути само гдјекоје његове овакове погрјешке, а оно пређашње остаје све онако, као што сам онда рекао.

Будући да се Г. Светић највише срдн на мене за то, што сам (као што он мисли и говори) дирао у његову *личност*; за то ћу, да би читатељи лакше судити могли, има ли он у томе право, или ме само биједи, овдје на ново да поставим сва моја *грубијанства*, која сам му онда казао. Ево их редом: 1) Кад он казујући оно, што су други већ казали, овога посла управо не разумије, а шта би у њему знао казати, да прије њега нико ништа о томе није писао? 2) Да би он много боље и паметније учинио, да је гледао, *говорни* језик сам боље да научи (макар само *како* бива, а просто му *за што* онако бива) и у писању каква год правила (ако не за друге, а оно барем за себе) да постави, него што се другима намеће за учитеља у ономе, што сам не зна. 3) Да тражи себи славу у туђем послу, као прије нечувену новину и своје измишљење казујући оно, што су други већ прије казали. 4) Да се није знао, пишући „*ображавање Србски речій*“, помоћи мојијем послом, као што би се помогао човјек, који ствар ону разумије; него је и оно, што сам ја право казао, испреметао и замрсио, и толико погрјешака учинио, да му је све дјело од њих шарено, као говор човјека, који бунца, на рекне по коју ријеч паметно, па онда што лудо и наопако, па опет тако. 5) Кад би се старијем рукописима могло доказати, да је *кон*, као што он каже у језикословнијем ситницама, најприје било *кѡн* или *кнѡ*, онда би *кон* била ријеч нова по сјеверноме нарјечију, а по јужноме ваљало би да је *кан*; ако ли се то правијем свједочанствима не може доказати, него он само *мисли* да је тако, ваља му одбити на дару, као и остало све, што други|ма казује, а ни сам не зна. 6) Да на сујету његову може бити нико не би могао начинити приличније сатире од оне, коју је он са *својом* Музом себи начинио; и да човјек, кад оне његове и Музине ријечи прочита добро мислећи, мора казати, да је Муза краткоумнија и безобразнија од свога љубимца. 7) Да он иде у ред онијех списатеља, који не знаду имена склањати ни глагола спрезати. 8) Да би он у ученоме свијету био прави

фушер и шарлатан, кад не би ништа друго боље знао од Српскога језика и од етимологије.

Да онај одговор мој, с оваковијем мислима и ријечима, није био врло учтив, то ја признајем; али когод управо познаје Г. Светића и разумије његово намјерење и тежење, и његове мисли и говоре, како о себи и о својијем пословима, тако и о мени и о мојијем, он мора признати, да је Г. Светић онаки одговор заслужио и да се од мене друкчијему није могао надати. Но поред свега тога ја сам се старао, као што сам и у самоме почетку одговора казао, да у личност његову не дирнем, него само да говорим о његову послу и о његовијем погрјешкама; и сад мислим, да у томе нијесам погрјешно. По мислима онијех људи, који су писали штогод о *правилима* у овоме послу, у личност списатељеву дира се онда, кад се у рецензији говори за списатеља оно, што се из књиге његове не може дознати ни доказати. Тако, н. п. рећи списатељу да *не зна* или *не разумије*, да *лаже*, да је *безобразан* или *сујетан*, да *тражи славу у туђем послу*, да је *фушер* или *шарлатан* и т. д., то су све само *грубијанства*, али се с тијем у личност његову не дира, ако се то из његове књиге видјети и доказати може и доказује. По овоме правилу ја сам одговор онај Г. Светићу писао, и по овоме читатељи нека суде: или сам ја дирао више у његову личност у моме одговору, гдје сам говорио само о ономе, што је под његовијем именом наштампано, и гдје је све, што је год речено, основато на његовијем ријечима или погрјешкама; или је он у моју у своме Утуку, гдје спомиње ствари не само које у посао овај никако не иду (као н. п. да сам ја од жене своје [моје] учио Њемачки), него и онаке, које су *сама лаж* (као што ћемо послје видјети); — који ли је од нас двојице наличнији на „пакостно дериште,“ које „како бы се улице дочепало све мотри, да се каменомъ или блатомъ [баатиномъ] на човека баци:“ ја, којег он једва нагони, да му (*бранећи се*) одговарам послје *много мијесеци и година*; или он, који је *први на мене стао насртати*, и који није могао дочекати док се одљути, него је одмах онако у љутини перо спопао и Утук писао; — који ли је наличнији на „најбезобразније пиљарице Бечке:“ ја, који сам му казао *неколико грубијех (али правијех) истина*; или он, у којег се Утуку од 12 листа не налази готово ништа осим ружења и псовања. Кад се ово све једно с друтијем испореди и расуди, надам се, да ће сваки читатељ признати, да за Г. Светића и

за његов одговор управо приликују оне ријечи: Ругала се сова сјеници: Иди кучко главата!

Прије него и што даље о овоме станем говорити морам⁸ признати, да не знам, шта у Г. Светића овдје значи *Утук*, како ли ову ријеч ваља читати. Да је од глагола *утући*, то се види; али глагол овај има различна значења. Ако ваља читати *утућ*, онда је Г. Светић морао мислити, да ће ме овијем одговором *убити* или *утући*: а ја, хвала Богу, нити сам убијен ни утучен, него ме ево жива и здрава; ако ли ваља читати *утук*, онда је морао мислити, да ће ме њиме заварчити или уплашити, да му нигда више ни на што не смијем одговарати, а ја му ево опет одговарам: и тако макар шта он мислио, морао се преварити и само име одговору своме *лажливо* дати. И тога јединога ради, да би се читатељи увјерили, да их је Г. Светић *првом* ријечи одговора свога (самијем именом његовијем) почео *варати*, ваља да му штогод одговорим, макар и послје четири године.

II.

Ја опет кажем Г. Светићу, да је у цијеломе његовом Философирању и етимологизирању о ријечи *кон* све оно, што други (које он бојаги није читао!) прије њега нијесу казали, само његова фантазија, као и друго много којешта. Ако је најприје, као што он каже, било у Славенском језику *кѣн*, па од тога послје постао *кон*, онда је без и каке сумње *кон* по нарјечију сјеверноме, а по јужноме ваљало би да је *кан* (као н. п. *сѣнѣ*, *сонѣ*, *сан*). Што Г. Светић у Утуку наговјешћује, да *кон* није Славенскога коријена, то у овоме догађају не значи ништа; јер у Славенскоме језику има ријечи на стотине, којима би се коријен могао тражити у језику Латинскоме, Јелинскоме и Санскритскоме, па оне опет све у нашијем нарјечијама пду свака са својом врстом. Кад би се, н. п., ријечи нашој *дан* тражио коријен, ваљало би је испоредити с ријечју Санскритском *динам*, с Јелинском *δην* и с Латинском *dies*; па је опет у староме Славенском језику *дѣнь*, у сјеверноме нарјечију *дѣнь*, а у јужноме *дан*. Тако би исто и од *кѣн* морало бити *кон* по сјеверноме нарјечију, а по јужноме *кан*. Ако Г. Светић ово не може или не ће да призна, ја му нијесам крив, што се плете у посао, којег не разумије, или што би на силу хтјео људе да увјери, да зна и оно, што не зна. —

Тако је исто смијешна његова етимологија у ријечима: *променути*, *вб'ти* и *вб'нути*, и *ма'на* и *ма'нити*. У цијелој тој ствари ово је истина, да су људи (понајвише књижевници), који управо не знаду свога језика, него га *кваре*, мјесто *променити* узели *променути* (н. п. према *кренути*, *минути*, *венути*); а мјесто *споменути*, *бринути се*, *манути* и т. д. узели су: *споменити*, *бринити се*, *манити*: дакле управо *наопако*, као н. п. у Бачкој што се каже *прико* Дунава, и *боле* ме глава; а *мана* или *махана* ријеч је Турска! Остало све, што Г. Светић о овоме извија, само је за оне људе, који знаду мање од њега, па да се чуде његовој мудрости и етимологији; а који знаду онолико, колико и он, и више од њега, они се морају смијати ономе. *Променути*, као и *оканути се*, и остале многе овакове ријечи, ја сам најприје чуо у Сријему; а да ¹⁰ је *променити* правилније, о томе онога, који друкчије не може да разумије, може увјерити и Славенски и Руски језик.

Да је Г. Светић *прије* написао своја „*ображаваня Србски рѣчѣй*“ него ја моја „*Главна свршивања суштествителни и прилагателни имена у Српском језику*“, и да је мени то „добро познато,“ то сам ја први пут чуо од њега из Утука! Свијету је познато, да је мој посао наштампан године 1827., а његов 1829., и ја сам најприје за његов посао чуо око половине онога љета у Крагујевцу од Г. доктора Стеића, који га је читао у Шапцу, а сам сам га у руке добио у Бијограду на свршетку оне године. — Г. Светић каже, да је моје главно тежење било само: „скупити и избројити главна свршивања суштествителны' и прилагателны' имена“, а његово намјерење да је било: „показати, како се читави редови рѣчѣй обрађувају, опредѣлити, шта управо у ономъ виду значе, и како се одъ подобны у значеню рѣчѣй разликују:“ и тако да је он, као „онај пливачъ, који куша на дно воде загнурити се,“ а ја да сам, као „онај, који по површ'ю плива.“ Овако мисли и говори Г. Светић, а други њетко може бити да би му на то рекао, да сам ја мојијем простијем начином за паметне и у овоме послу вјеште људе учинио оно исто, што он каже да је рад био учинити. Кад су ријечи скупљене и једнаке с једнакима у редове постављене, ласно је онда наћи значење ономе, који језик поље зна; за то сам ја ондје значење ријечи назначивао само на онијем мјестима, гдје сам видјео, да се може ¹¹ казати о мало ријечи. Који пак од нас двојице дубље плива, у томе Г. Светић не може бити судија; јер и патка кад за-

гњури главу у воду, а реп и ноге дигне изнад воде, мисли, да је заронила у морске дубине. Да би дакле читатељи, као праве и безмитне судије, о овоме послу могли судити, ево овдје два примјера на поредо из мога и из његова посла:

ВУК 1827. ГОДИНЕ.

61) СТВО.

(Даница за годину 1828. страна 72—74).

„а) Без и кака изузимања (од различни ријечи) н. п.

Богомољ-ство	пијан-ство
везир-ство	пјан-ство
врагол-ство	побратим-ство
добročин-ство	поглавар-ство
ђавол-ство	познај-ство
ђевер-ство	покућ-ство
задовољ-ство	поочим-ство
злочин-ство	посестрим-ство
игуман-ство	старјешин-ство
јаран-ство	сужањ-ство
калуђер-ство	трој-ство
кум-ство	ћесар-ство
лаком-ство	цар-ство
лукав-ство	и т. д.
пријатељ-ство	{
непријатељ-ство	

б) У оваким ријечима, произведеним од ријечи, које се свршују на *д* или *т*, често се у говору изостављају ова оба слова (*д* и *т*), н. п.

богат-ство	и	бога-ство
брат-ство	-	бра-ство
војвод-ство	-	војво-ство
господ-ство	-	госпо-ство
људ-ство	-	љу-ство
проклет-ство	-	прокле-ство
старосват-ство	-	старосва-ство.

12 в) Које се ријечи свршују на *г*, *з*, *н*, или *а* мјесто *ах*, у оније се по обичају претвори *г* и *з* у *ж*, *н* и *ц* у *ч*, а послје *а* (мјесто *х*) изиђе *ш*; али се даље овака имена од њи производе двојако:

α) У њекоји мјесто свакога од поменути слова на крају дође *ш*,

СВЕТИЋ 1829. ГОДИНЕ.

4) СТВО.

(III. ч. [С.] летописа за годину 1829. страна 81).

„4) *Ство*. Значи а) множину или скупштину онога имена, ком се пришива, кад се са сушесствителним слаже, н. пр. братство, людство, друштво и пр. б) кад се са глаголом сложи, значи свойственост за себе сматрану, н. п. братимити братимство, сродити сродство, господство, чувство или чу'ство. — Но има на *ство* и таковы речи, које и едно и друго значење имају, и то из тога узрока, што се и од сушесствителног имена, и од глагола еднако производе н. п. кумство од кум и кумити; друштво од друг и дружити.“

ВУК 1827. ГОДИНЕ.

а у производноме слогу **с** се слабо чује, него само *тво* н. п.

друштво	мјесто	друж-ство
јунаштво	—	јунач-ство
кнештво	—	кнеж-ство
млоштво	—	млож-ство
момаштво	—	момач-ство
сиромаштво	—	сиромаш-ство.
старјештво	—	старјеш-ство.

р) У њекоји се пак пред *ство* уметне *ан*, н. п.

бож-ан-ство	рож-ан-ство
велич-ан-ство	свједоч-ан-ство
отач-ан-ство	човеч-ан-ство

Тако је у *чудество* (од *чудо*) уметнуто *е* (ако није од *чудеса*?).

г) У њекоји се имена производе од прилагателни посвојителни, н. п. *братин-ство*, *краљев-ство*, *очин-ство*, *попов-ство*. *Братимство* је од *бритим* (као *побратим*), премда се само не говори.“

70) ИШТЕ.

(Даница за год. 1828. стр. 80—81).

а) Од имена сушствителни, и то :

а) Које значе мјесто, ђе је што било, н. п.

бостан-иште	муар-иште
буњ-иште	намастир-иште
ватр-иште	манастир-иште
13 вапар-иште	огњ-иште
воденич-иште	панађур-иште
град-иште	разбој-иште
двор-иште	роткв-иште
збор-иште	роч-иште
игр-иште	рп-иште
јечм-иште	руднич-иште
конопљ-иште	сел-иште
вуђељ-иште	стрн-иште
вукуруз-иште	суп-иште
вупус-иште	ћетен-иште
вућ-иште	цркв-иште
лан-иште	шенич-иште
лубенич-иште	и т. д.

СВЕТИЋ 1829. ГОДИНЕ.

8. ИШТЕ.

(Ш. љет. за год. 1829. стр. 80—81).

„3. *Иште*. Означава место онога ¹⁸ сушствителнога, ком се пришива, н. п. Кућа кућиште (*der Ort, wo das Haus ist, oder war, — Hausplatz*), тржиште (*Marktplatz*). Кад е пак потреба од глагола начинити оваку|реч, то свагда најпре мора се од глагола начинити сушствително име, па томе додати *ште*. То бива или а) по кроју првобитноме, као н. п. рочити *рок* рочиште, ток точиште, позор позориште, или б) изводи се сушствително на *ло*, и после се прише *ште*, н. п. седати седало седалиште; шетати шетало шеталиште. Ако ли оће да ово *ште* значи и место и ствар, која се онде налази, заедно, то треба од суше-

ВУК 1827. ГОДИНЕ.

Међу ове ријечи иде и *даниште* (ће се дан проводи), и *иланд-иште* (ће се подне—*иладне* проводи?). *Буњиште* је произведено од самога коријена (а не од *буњ-ак*). *Љето-виште* (ће се *љетује*), *маковиште* (мјесто *мачиште*), и *спасовиште* (ће се празнује *спасов дан*) имају *ов* пред *иште*.

β) Које значе држак од чега, н. п. *кос-иште*, *оств-иште*, *сап-иште*.

γ) Различног значења, н. п. *дер-иште*, *јер-иште*, *ирт-иште*, *сир-иште*, *сукн-иште*.

δ) Од глагола (од времена давно прошавашиг), и значе такођер мјесто, ће се што радило, н. п.

играл-иште	рвал-иште
пјевал-иште	скавал-иште
потркал-иште	

Међу ове ријечи иде (по производу) и *сметл-иште*.

СВЕТИЋ 1829. ГОДИНЕ.

ствителног најпре начинити *прилагателно притежательно* на *ов*, *ова*, *ово*, н. пр. *вла ов*, *вловиште*.

По ова два примјера могу сад читатељи судити и о остало¹⁴ ломе овоме нашем послу, и пре|судити, који је од нас двојице више показао „како се читави редови рѣчи ображавају,“ који ли у том мање погрјешака има, и тако који је дубље пливао; а ја ћу само да назначим овдје оно, у чему мислим да је Г. Светић погријешно: 1) Напоменуо сам још онда у одговору, да ријечи ове у другоме примјеру нијесу произведене са *ште*, него са *иште*. 2) Кад је н. п. *рочиште* од *рок*, *збориште* од *збор*, *игриште* од *игра*, ја не знам, за што се и за ове ријечи не би могло казати, да су произведене од *суштествителнијех* имена? Нити ја могу вјеровати, да се баш за то „најпре мора од глагола начинити суштествително име,“ да би се од њега по том могло начинити оно на *иште*. 3) Ја мислим, да је много правилније казати, да су ријечи оне на *лиште* (н. п. *пјевалиште*) произведене од глагола (као што сам и онда ка-зао), него да се од глагола најприје производи име сушт. на *ло*, па послије од њега ово на *лиште*; и то ја мислим из два узрока: прво, што има ријечи на *лиште*, према којима онијех на *ло* или нема никакo, или друго што значе, н. п. *рвало* и

шетало (као *мјесто*, гдје се *рве* и *шета*) ја до сад нијесам чуо никако, а *играло* и *пјевало* значи што *друго*; а друго: кад би се ове ријечи заиста производеле од сушт. имена, онда ни њима не би требало особито правило. 4) Кад се пише о Српском језику, мислим да би ваљало за примјере узети све оне ријечи, које су у њему познате, а Г. Светић има овдје у примјерима ријечи, које ја до сад нијесам чуо или у народу нашем, или нигдје| *никако*, н. п. *позориште* пишу наши књи-¹⁵ жевници, али у народу ја до данас нити сам чуо ове ријечи, нити коријена, од којег је он производи (*позор* и *позрети* или барем *зрети*). *Седалиште* од *седало* (гдје кокоши *сједају*) могло би се начинити, али ја у народу ни ове ријечи до сад нијесам чуо, и по свој прилици биће је Г. Светић узео из Псалтира („и на сѣдалици гѣбителѣй не сѣде“); тако исто може бити да је и *тржиште* превео од *торжище*, јер премда у нашијем народнијем пјесмама има ријеч *трг*, али не значи *Markt*, него *die Waare*, а *Markt* се у народу нашем зове: *вашар*, *панађур*, *пазар*, *сајам*, *дернек*. *Ток* ни *точиште* ја до данас нијесам чуо никако, но будући да су познати глаголи, од којијех би се ове ријечи могле произвести, за то и не знам управо, или у народу имају и што значе, или је и њих Г. Светић начинио; а *вловиште* нити сам кад чуо, нити знам, шта значи, нити се могу начудити [и досјетити], како је он, особито као Бачванин, могао доћи на ову ријеч! Чисто ми је жао, што није метнуо више овијех примјера, барем да бих могао боље дознати, шта управо мисли; јер има већ близу тридесет година, како ја по народу нашем ријечи тражим и купим, и још нијесам чуо нигдје ријечи на *иште*, од којијех он поставља за примјер *вловиште*! Да ли је Г. Светић оваке примјере пометао за то, што ријечи народнога језика управо не познаје; или, што је мислио, да је за њега, којему Музе на грудима спавају и с којијем у друштву раде, мало, да покаже само како су ријечи постале, него| да ваља што да по-¹⁶ каже и из своје главе, како би могло или морало бити; то ја за цијело не могу казати.

Ја не знам, како ћу се с Г. Светићем разумјети за *речију* и *властю*: Ја сам онда казао, и сад кажем, да то ни једно није Српски твор. падеж; а он каже, да јест обоје, и још, што је најсмјешније, хоће то да докаже мојијем ријечима и примјерима из Граматике! У мене су примјери, као што сам каже, *ствари* или *стварју*, и *мисли* или *мишљу*, по којима би

морало бити *речи* или *речју* (речју), и *власти* или *влашћу* (а према *речию* морало би бити и *властию*). Из овога се види, да Г. Светић мисли, да се „ображатељна карактеристика ю“ додаје у оваковијем ријечима послѣ *и*, а не зна, да се са-могласна слова (која су сама по себи производни слогови) у склањању изостављају код свију имена, која се на њих свршују, и различни падежи постају „сѣ додаткомъ ображатељне карактеристике“ на *полугласно* слово. Што он пак каже, да „по основу коренитости рѣчѣй не може се допустити,“ да се у *власт* у твор. падежу претвори *с у ш и т у ѣ*, да рекнемо да је то право по вољи онијех књижевника нашијех, који мисле да боље знаду, што је лијепо, него сав народ, и који благогласије у туђијем језицима хвале, а у своме га из незнања презиру и грде; но по томе правилу ваљало би да он и на страни 4. не пише „*пожешћа*“ него *пожестя* (?). Да ли ме сад Г. Светић разумије? И да ли још не признаје, да сам право имао, што сам му казао, да иде у ред онијех списатеља,

¹⁷ који не| знаду склањати имена? А ако му се чини, да *променути* није доста истинит примјер, да не зна *сирезати глагола*, ево му другога: у *Суду о Грамматики Г. Вѣкослава Бабукића* на страни 28. каже, да „одъ *видим* не иде проша-сто трајуће време *виѣах виѣаше*, него е то глаголъ за себе *виѣати виѣамъ* и т. д.“ Ето неоспоримога знака, не само да Г. Светић не зна *сирезати глагола*, него, и како се намеће друге да учи и да поправља и у ономе, што они знаду боље од њега! Од *вѣдѣм* говори се *вѣѣах* (н. п. ја лани *виѣах* боље, него сад; кад дођосмо у оно село, још се *виѣаше* сунце), а од *вѣѣам вѣѣах вѣѣаше* и т. д.; а *раѣах* и од *раѣим* и од *раѣам* говори се једнако. Но овакове ће ситнице по свој прилици бити за Г. Светића „Шпанска села.“ А ја се усуђујем зацитати га још и за мање ситнице, н. п. да ли је „*расиро-стрео*“ (стр. 23.) добро написано према народном говору и својству језика нашега? Да ли „*Добровсковим*“ није погрјешка (мјесто *Добровскога*)? Да ли је добро речено „*поноћ превалила*“ (мјесто *поноћи превалило*)? Ако ћемо узети, да и наш језик има своја правила, која се не могу преступати и ногама газити, онда су ово све погрјешке; ако ли Г. Светић има право, да не мора пазити на правила и својства језика, него да може писати, како зна и како му је кад воља, а други сви да морају признати, да је све добро и најбоље какогод он хоће и мисли и говори, онда му не треба ништа примити за зло; али

ни он не треба да се срдѣ, ако му во рече, да је *ѣак бабе Смиљане*, и да *узаконѣва погрѣшке* и квари језик народа свога.

Г. Светић каже, да су оне неједнакости његове (*сообшита-¹⁸ вам и сообщити, вообште и вообще, Немачкой и Немецкій и старонѣмачко, Срби и Србаля* и т. д.) мале ствари, и „док намъ печатнѣ мало уреднѣ буду, те узимамо факторе, слагаче и корректоре свуда врстне люде, све ће такве маленкости и они у единакостъ дотерати.“ И ја велим, да су то мале ствари; али опет може бити да су у данашњему стању наше литературе веће, него, н. п. откуда су постале ријечи *кнез и књига*. Но ја не знам, како би Г. Светићу у овоме послу помогли фактори и слагачи и корректори: мени би они могли помоћи, јер како би видјели *ди* мјесто *да*, и *цвѣтъ* мјесто *свѣтъ*, и *осим'* мјесто *осим*, знали би одмах, да су то штампарске или писарске погрѣшке; али у њега кад би видјели, н. п. *сообшитавамъ и сообщити, Немачкой и Немецкій и старонѣмачко*, како би могли дознати, које од тога он држи за најбоље, кад и сам каже, да Срби говоре и *Немецкій*, и да се нарјечија могу мијешати, како је коме воља? Даклем Г. Светић жели факторе и слагаче и корректоре, који би у Српскоме језику и у писању књига били вјештији од њега! И то није рђава жеља; али нека ми он каже, како ће такви људи постати, докле списатељи најприје не поставе у писању правила и сами се у њима не утврде?

Кад Г. Светић (на страни 16-17) доводи узроке, за што мисли, да није потребно држати се једнакости у нарјечијама, он тијем показује, да то све зна, само не ће за такве ситнице да се брипе; али кад мало даље вели, да| у њега *векъ¹⁹* и *дѣло* није друтојачије, него у Вука *ријеч* и *рећи* и *рекох*, онда тек показује, да онијем изговором тражи своје незнање да покрије. *Ријеч* и *рећи* и *рекох* то је онако, као у јеванђељу: *рече* Господъ и *рѣша* же ученицы! То је оно, што ја нашијем књижевницима проповиједам већ има двадесет и пет година, и Г. Светић, који мисли да је први између њих, још не зна, а стиди се признати своје незнање, него под различнијем изговорима каже, да не треба на то пазити, већ нека се мијеша и пише како је коме кад воља, било макар по коме нарјечију, или *не било ни по каквоме*, као и сам што чини, н. п. *овде*, *гди*, *рѣчь*, *волети*, *видити*, *разумѣо*, *размѣрица*, *вѣнути* (!) и т. д.

III.

Баш и кад би све оно било истина, што Г. Светић на свршетку Утука свога мене криви, опет он с онијем не би себе ни најмање оправдао нити би погрјешке своје умалио, него би само и мене окривио; а камо ли кад се види, да је оно онако само у његовој глави и по његовој вољи, а само у себи да је све другојачије. За највише онога његова говора читатељи су и сами могли познати, да се говори само из освете и из зависти и пакости; али да би се о свему лакше могло дознати управо како је, ваља и ја, као оптуженик, да кажем, шта је у чему од онога истина, шта ли је лаж. И тако:

на 1) Кад би Лука Миловановић ону моју прву Писменицу²⁰ био скрпио, он би је под својим именом и издао; а кад бих ја његов посао *за живота његова* под својим именом издао, како би он иза тога [он по смрти својој] смјео оставити мени у рукопису свој *Опит о сличноречности*, да га *по смрти његовој* на свијет издам? Ако ћемо узети, да је онај што скрпио, којег човјек у чему запита и с њиме се посавјетује, онда би се сто пута прије могло рећи, да сам ја Г. Светићу скрпио оду „*имену Милош*“ и Л. Мушицкоме оду „*Вуку Стефановићу*“ (XII, стране 29-34), него да је Лука мени скрпио ону Писменицу. Што је у оној Писменици најзнатније и готово једино (т. ј. примјери од склањања имена и од спрезања глагола), оно сам ја написао још у почетку оне године у Бечу, прије него сам се онога прољећа с Луком у Будиму састао, и што сам у њега управо узео, казао сам у предговору; а од поменутијех ода без мене не би ни једне ни било на свијету никако. Оду „*имену Милош*“ ја сам 1821. године враћајући се из Србије *наручио* Г. Светићу у Пешти, и све главне мисли, из којијех је она састављена, казао сам му да каже. А ода она Мушицкога постала је овако: у манастиру Шишатовцу један пут (1816. г.) за ручком Мушицки је викао на наше хајдуке говорећи, не само да хајдукују по Турској, него и да прелазе преко Саве у Сријем, да срамоте народ свој и т. д.; ја сам пак хајдуке бранио доказујући, да је највише криво Турско правитељство, што ми хајдука толико имамо; да многи отиде у хајдуке за невољу; да у нас у хајдуке иду понајвише најзнатнији људи, и да међу њима има добријех и поштенијех људи, који тек у друштву мало помало стану зло чинити; да су хајдуци и у²¹ почетку буне на дахије (1804. г.) били народу од велике по-

моћи и користи и т. д. Овако бранећи сваки своје мисли дође готово до свађе, и Мушицки се тако расрди, да престане говорити са мном. Послије ручка отидемо с гостима, који су се ондје десили, у Петковицу (мали манастирић на Шишатовачкој земљи), вратимо се пред вече натраг, вечерамо и отидемо сваки у своју собу спавати не проговоривши један с другијем ни једне ријечи. Сјутрадан испред подне ја изиђем пред манастир и ондје станем с њекиим, у томе он отворивши прозор промоли главу из собе и смијешећи се запита ме, шта оно ја кажем да чине хајдуци, кад чују кукавицу гдје кука. На то му ја одговорим, као што сам му и прије казивао, да се за хајдуке зло прориче у оној години, кад кукавица изиђе рано те кука по црној шуми, а да их њезин глас по зеленој шуми врло весели, и да је то знак, да се одмећу и скупљају. Кад се послје ручка састанемо у његовој соби, он ми прочита *почетак* оне оде. Видећи ја тако да смо се помирили и да је он пустио и мени дао за право, станем му на ново [наново] казивати, од какове су помоћи били хајдуци у почетку буне на дахије, по том Српске бојеве с Турцима и т. д. Њешто је од овога мога казивања он биљежио, а њешто је одмах преда мном у стихове намјештао: и тако за неколико дана постане она ода. Да је ово све овако, о томе се може сватко увјерити, н. п. кад помисли, шта би онда без мене знао казати Г. Светић о *Баја-паши*, о *Марјаш-паши*, о *Чачку* и о *Дубљу*; шта ли би Мушицки о бојевима на *Штубеку* (или *Штубику*), на *Свилеуви*, на *Сјеници*, на *Чучугама*, на *Прахову*, на *Варварину*, на *Суводолу*, на *Пониквама*; и ја ни о чему томе не бих ни споменуо, да ме Г. Светић не нагони.

на 2) Ја смо и Г. Симо Милутиновић живљели у Србији за времена Црнога Борђија као два рођена брата, један смо другога звали братом, и његова је мати мене звала сином. Кад он у почетку 1814. године дође у Беч, гдје сам ја онда приправљао за штампу прву књижицу нашијех народнијех пјесама, знајући да стихове ласно пише, рекнем му, да ми начини неколике врсте под онај образ, који сам био намислио додати уз књижицу. Он начини таква два три потписа, и ја од њих изаберам онај: „*Србска мома, ил' е дома*“ и т. д.; но не само што ја под оно нијесам потписао свога имена, него сам још многима, кад се разговор догодио (особито кад сам чуо, да гдје ко мисли, да је и оно *народна* пјесма), приповиједао, ко га је начинио, а многима је то и онако познато

било, јер се није кријући радило, већ у друштву пред више људи. А да се Г. Сима име онда метне под оно, то нити је он жељео, нити смо и један од нас могли мислити, да је нужно, јер онда у нашој литератури нити је ко знао за мене ни за њега, нити смо могли мислити, да ће се код оноликијех и онакијех нашијех књижевника из царства Аустријскога о нама двојици и о нашијем пословима говорити кад овако, као данас што се говори. Још се већма човјек мора чудити, с каквијем²³ образом и по каквијем свједочанствима може Г. Светић¹ казати, да сам се ја „срдио, кадъ е Г. Милутиновић исто као своје штампати дао,“ кад ја нити сам и коме на свијету казао, да се срдим, нити сам то гдје наштампаво? И за што бих се срдио? Зар би онај посао мој без онога потписа што изгубио? Да сам ја о ономе послу онда знао мислити овако, као сад што мислим, ја бих мјесто онога потписа написао: *Јадранска* или *Ресавска дјевојка*, као што је један господин и пријатељ мој и наваљивао. Тако Г. Светић и друго много којешта говори само за то да је онако, што он онако мисли и хоће!

на 3) Да је Г. Копитар мени толковао Рјечник Њемачкијем и Латинскијем језиком, то сам ја у предговору казао прије Г. Светића; тако: „Првome овна, а другome рог.“ Колика је пак моја заслуга, што сам ријечи оне скупио и с помоћу Г. Копитара на Њемачки и на Латински језик превео и по том наштампаво; колика ли је Г. Копитара, што ме је наговорио да их купим и што их је на поменуте језике са мном преводио, то Г. Светић онда нека кам кметује, кад га позовемо и замолимо, а незван нек се не намеће; и по свој прилици слабо ће и од осталогa свијета, и данашњегa и потоњегa, добити за то друкчију благодарност. А осим тога, ми се (ја и Г. Светић) не препиремо око Латинскога ни око Њемачкога језика, већ око нашега Српскога. У царству Аустријскоме има Срба на стотине, који Латински и Њемачки знаду онако, као Г. Светић, а свога народнога језика не зна ни он, који мисли да је први међу њима. Што пак Г. Светић каже, да сам ја „одъ странны'²⁴ языка' и одъ сваке науке чистъ,“ он мисли тијем мене да срамоти, а управо може бити да срамоти себе, а мене да хвали; јер само показује, да нијесам ишао у школу онолико година, колико он, а потомство, на које прави списатељ у писању највише ваља да мисли, нити ће питати ко је ни *откуда* је ко. Ништа је *учио*, него ће по послу свакога судити, шта је који

знао, као и данас што раде наметни читатељи, особито они, који нас двојицу лично не познају нити маре за наше личности.

на 4) Да је Г. Светић на молбу моју од ријечи до ријечи у прози превео на Њемачки језик *Бој на Лозници* и *Косовку дјевојку*, и да је мени превод тај дао, то је истина; али није истина, да сам ја превод онај „Талвин *подъ свой еспацъ продавао*.“ Пошто се ја 1824. године вратим из Германије, знајући да Талфија[*] преводи наше народне пјесме на Њемачки језик и желећи јој, макар најмање, труд облакшати, замолим Г. Светића, који је онда био ђак овдје у Бечу, да јој у прози стих по стих вјерно преведе коју од нашијех пјесама. Он то учини, и ја превод његов, као што ми га преда, пошаљем Талфији, казавши јој, да је то на моју молбу превео пријатељ мој, по имену тај и тај. Јели Талфији онај превод дошао на вријеме и колико јој је био од помоћи, то ја не знам. Г. Светићу ваља да је жао, што Талфија у преводу своме није споменула његово име, па се каје, што сам га намолио да јој помогне у послу, који се тиче части и славе народа нашега! Он тијем очевидно показује, да му је много више стало за својом сујетом, него ли за части и славом народа свога. — Исто тако није истина, да сам ја „Грамматику Србску на 25 њемачкиј езыкъ преведену одъ Г. Тирола *измамѝо*“, ни да сам је „Гримму *подъ свой еспацъ продавао*.“ Г. Тирол сам каже (III. ч. Српскога љетописа за годину 1827. на страни 133-139), да је ону (моју Српску) Граматику мени за љубав и на молбу моју превео од ријечи до ријечи, колико је знао и могао, па превод онај мени *поклонио*. Ја сам и прије знао, да многи иностранци желе учити наш народни језик, особито због народнијех пјесама, за то сам, спремајући се у Германију, и намолио Г. Тирола, да Граматику ону преведе на Њемачки језик, да бих по том каквога ученог Нијемца лакше наговорио да је изда на свијет. Кад се у Липсци на ново увјерим, да најзнатнији Њемачки књижевници, као н. п. Гете, питају за књиге, из којњих се језик наш може учити, замолим по којнога доктора Фатера, који је много Граматика различнијех језика писао, не би ли се примио, да превод онај Српске Граматике преради и на свијет изда, но он ми одговори, да би то радо учинио, али не ће моћи наћи ферлегера, јер књижари тешко примају Граматике да их о своме трошку штампају. По

[* У „Пештанско-будимском Скоротеци“ ово име пише свуда: Талфј.]

том замолим за то у Европи славнога Граматика Г. Јакова. Гримма, који ми одговори, да ће труд тај драговољно примити на себе, и да се нада, да ће се Берлински књижар Ђорђије Рејмер њему за љубав примити да је штампа. Докле он превод онај, који му ја одмах предам, поправи и за штампу приправи, дотле му дође и од Рејмера повољан одговор с наредбом, да се Граматика штампа у Хали, да бих ја могао поправљати ²⁶ штампарске погрјешке. И тако она изиђе на свијет не само не примивши за труд око ње ни Г. Гримм ни ја ни једне крајцаре, него још хвалећи Рејмера што је се прими. А ја како год што сам Талфији писао, ко је превео оне пјесме, што сам јој послао, тако сам казао и Г. Гримму, ко је превео Граматiku, и то бих и данас могао посвједочити једнијем писмом његовијем, у коме ми пише: „in dem Manuscripte Ihres ungrischen Freundes“ и т. д.

на 5) То Г. Светић каже, да ја полажем „сву снагу и силу своју у љ, њ, ђ и ј.“ Колико пак ја имам право, што *ђ* себи приписујем, то се најбоље може пресудити из овога, што ћу сад да кажем о постању тога слова. Намисливши ја да начиним за Српски Рјечник нове знаке за оне гласове, који се у говору нашем налазе а поред свега мноштва Славенскијех слова пишу се с крпежом против својства језика, договарао сам се о томе не само у разговору с Г. Копитаром, него и преко писама с Глигоријем Гершићем, с Павлом Соларићем и с Лукијаном Мушицкијем. За *љ* и *њ* пристају сви, да је овако најприличније, као што се налази и у старијем Славенскијем рукописима и као што сам ја још у Писменици од прилике предложио; за *ђ* пак од свију примјера, које смо сваки по своје мишљењу показивали, учини се мени и Г. Копитару најприличнији онај, који ми пошаље Мушицки, по којему послије ја наручим те се мало *ђ* изреже за штампу готово у свему онако, а велико (Ђ) доста друкчије, према осталијем великијем словима. Тако кад се помисли, да сам ја Мушиц-
²⁷ коме *ђ* *нaрyчиo*, и да га је он начинио за мене, за моју *цoтpeбy* и на моју молбу или *пpeпopyкy*; а уз то још кад се помисли, да Мушицки прије, док се није са мном удружио, не само *ђ* није тражио, него је и *ћ* прогонио а мјесто њега писао *тђ* и *чђ*, н. п. „*бpатђи*, сестрицам' *пђвa'чђeш* (у оди М. Витковићу 1811. г.); онда мислим, да ме нико не може окривити, што *ђ* приписујем себи. Ако ли поред свега тога пресуди ко друкчије о томе, нити ћу се ја на то срдити, нити

ћу се око тога даље препирати. Само завист Г. Светића приписује мени у томе некаку славу и без тога срамоту, а ја мислим и кажем: камо срећа, да је ко сва три ова слова прије мене начинио и ј узео, те се ја не бих за ово морао мразити с људма, особито с којекакијем свезналијем надрикњигама, који не могу или не ће да признаду, да сам ја она слова правио, а гдјекоја изоставио, за невољу, да бих угоднио разуму и својству језика, или би само хтјели[*] друге да увјере, да сам ја оно чинио од беспослице или за то, што на једно слово мрзим а друго волим, или Бог зна још за што друго! — Што се тиче **ѣ**, оно се не налази само „у старим’ књигама,“ него и у најновијима, које Босански Срби закона Римскога у Млецима штампају и по Босни читају; и за то мислим, да по здравоме разуму нико не може рећи, да сам ја с онијем ријечима: „**ѣ** и **Х** значи **ѣ** и **Б**. У црквенијем словима за сад нијесам знао овијех слова (**ѣ** и **Х**) љепше начинити,“ хтјео читатеље да преварим, као да сам га ја први измислио. Колико због мојијех очију, толико и што мислим, да тако ваља, ја се старам, да све, штогод пишем, напишем колико се више може о мање ријечи, за то ме је мрзило, а чинило ми се, да није ни од потребе приповиједати, гдје се **ѣ** налази, како ли се онамо чита. А најпослије ја сам ова слова опет морао у Будимској штампарији наручивати и правити, јер их ондје није било.

на 6) И то само Г. Светић каже, да ја мислим и тврдо држим, да она важност и цијена, коју учени људи приписују нашијем народнијем пјесмама, мени припада; имам ли ја пак каку заслугу, и колика је она, што сам оне пјесме скупио и на свијет издао и тако од заборава и пропасти сачувао, за то Г. Светића нити је ко до сад питао, нити ће га у напредак питати, а још мање, као мога познатог супарника, за судију у том примити. Пјесме су већ штампане, књиге се по народу разишле, људи их на хиљаде читали и многи на памет учили; па сад све да се спале, ни ја их на ново не бих могао управо онако скупити да ми ко сто хиљада дуката у помоћ даде; јер су многи они моји пјевачи и пјевачице однијели њихове пјесме са собом на они свијет, н. п. Филип Вишњић, Тешан Подруговић, старац Милија, шљепица [сљепица] Стјепанија и т. д. — Кад се не би видјело, да Г. Светић тражи корист своју у свађи и омрази другијех људи, могло би му се рећи, да није нужно,

[* Место: или би само хтјели у „Скоротечи“ стоји: или барем хоће.]

да се он брине за моје помагаче у скупљању пјесама.[*] Као што сам у IV. књизи казао, од кога сам коју од штампанијех донде пјесама преписао или добио, онако мислим и на свршетку овога новог изданија (наскоро, аџо Бог да) казати и за остале, које на ново буду штампане; онда мислим такођер казати што и о *штампању* нашијех пјесама, из чега ће се видјети, да ни то није било тако ласно (а камо ли пробитачно), као што Г. Светић мисли и наговјешћује.

на 7) Ја сам се из родољубиве ревности трудио, да скупим и од заборава сачувам знатне догађаје народа нашега у данашњему нараштају; поред тога трудио сам се колико око тога, да би се Срби боље познали између себе, толико и да би остали народи познали њих с најбоље стране (колико је могуће не вријеђајући истине). И с великом радости видим, да су ови родољубиви трудови моји награђени богатијем плодом, и с поносом бих могао казати, да је готово све, што свијет има достојно знања о данашњему народу нашем, од мене или чрез мене. Ја се овдје сам опомињем оне наше пословице: „Ко се хвали, сам се квари;“ и у том се правдам ријечима апостола Павла: „БѹХЪ НЕСМЫСЛЕНЪ ХВАЛАМЪСЪ: КЪ МА ПОНЕДИТЕ.“ (II. Коринћ. XII., 11.) А коме се учини, да ова моја хвала није истинита или да је претјерана, нека се опомене (осим народнијех пјесама и уза њих различнијех биљега) само *Српскога Рјечника* и у њему обичаја народа нашега, који су већ превођени на различне Европејске језике; мало прије спомињате *Српске Граматике на Њемачком језику*; *Живљења народа нашега под Турцима* (у Даници за годину 1827.); *Буне на дахије* (у Даницама за годину 1828. и 1834.); *Грађе за Српску историју нашега времена*; *Die Serbische Revolution von Leopold Ranke*; *Die letzten Unruhen in Bosnien (historisch-politische Zeitschrift von Leopold Ranke 2. Buch 2. Heft 1833)*; *Montenegro und die Montenegriner, ein Beitrag zur Kenntniß der europäischen Türkei und des Serbischen Volkes*. У свима овим пословима главно је, или управо рећи једино, моје намјерење било *корист* и *слава* народа нашега; но мислећи, да само оно може донијети праву и постојану славу, што је *истина*, трудио сам се, колико је више било могуће, да истину изнађем и против ње ништа да не кажем. Но поред све овакове мисли

[* Ова тачка гласи у „Пештанско-будимском Скоротечи“ (бр. 45. стр. 2576.) овако: Кад Господин Светић не би био адвокат, могло би му се казати, да није нужно да се он брине за моје помагаче у скупљању пјесама.]

и жеље опет не могу рећи, да се не би нашло, да сам, особито у каквијем ситницама, гдје погријешно, не могући истине дознати; али ја мислим, да овакове погрјешке, које човјек учини нехотице, и каковијех може бити у свакој историји има, нијесу *лажи*; за то не признајем, да сам „многе лажи историческе о Србскомъ народу по свѣту распрострео.“ И доклегод Г. Светић *све* оваке лажи не покаже, он остаје опадник, као и у осталијем догађајима, гдје говори оно, што није истина; а кад их све поброји, онда ћемо гледати, јесу ли заиста и погрјешке, или само он мисли и хоће да јесу; па ако се нађе да јесу, онда ћемо оставити читатељима нека суде, да ли су онаке и онолике, да се њих ради мора презрети и у ништа учинити све остало, што сам погодио и казао као што јест. Пошто [Кад] сам ја описао догађаје из онијех година, *кад* у Србији није било ни новина, ни протокола, нити оволико писара и пискарања, као данас; сад и Г. Светић може бити историк, барем онаки, као што је и етимолог.

на 8) Г. Светић мени узима за највеће *незнање* и за највећи *безобразлук*, што сам се усудио изрећи ону пресуду[*] ³¹ о Музи његовој и што сам га поставио међу најгоре списатеље и назвао *фушером* и *шарлатаном*. Што се тиче пресуде о Музи, и у томе ја остајем на ономе, што сам прије казао, и увјерен сам, да сви паметни и у овоме послу вјешти људи мисле онако, као и ја. А што Г. Светић то *не ће* или *не може* да призна, него још одмах иза онога мога одговора и његова Утука даде на ново у новине „*Опетъ моя Муза*,“ ја бих по ономе рекао, да он не само што сам не може да разликује, што је *пристојно* што ли је *срамотно*, него и кад му то други напомене и раздоби, опет није кадар да позна. Ово је о његовој Музи и о мојој пресуди; сад ћемо даље. *Фушер* се зове човјек, који управо не разумије свога посла (као н. п. што се каже за рђавога молера да је *мазало*); а *шарлатан* се зове онај, који је фушер, па се још сам хвали и хоће силом људе да увјери, да зна оно, што не зна. Ја пак нијесам онда казао, да Г. Светић *јест* фушер и шарлатан, него сам рекао, да би (у ученоме свијету) *био то*, *кад не би друго ништа знао боље од Српскога језика и од етимологије*. Из тога се види, да сам ја мислио, да он зна нешто друго (н. п. права Ње-

[* У „Пештанско-будимском Скоротечи“ (бр. 45., стр. 2586) нема реченице: што сам се усудио изрећи ону пресуду.]

мачка или Маџарска) боље од Српскога језика и од етимологије: и тако, да још није фушер и шарлатан. А да ја у онијем мојијем ријечима нијесам погријешно, то би и Г. Светић, као јуриста и судија, могао доказати, само кад се не би њега тицало: н. п. кад би какав јуриста у своме послу учинио оваке и оволике погрјешке, као што Г. Светић чини у Српскоме језику и у етимологији, какав би то жалостан јуриста био! И не би ли му се по правди могло казати, да је у томе послу *фушер*? А кад би такови јуриста још мислио и безобразно се трудио друге људе увјерити, да је он први јуриста на свијету и да су сви остали према њему ништа,[:] какво би му се мање или поштеније име могло дати, него, да је *шарлатан*? И што се год Г. Светић буде више врцао и копрцао против онога мога суда, он ће се све више заплетати, као пиле у кучине, и све ће више истину онијех мојијех ријечи сам доказивати; јер ја оно нити сам казао у љутини, нити коме за инат или за љубав, него сам најприје добро испекао, па онда рекао мислећи, да је боље казати и мање, него више, само да остане истина за свагда. Али при свему томе ја опет нити сам прије казао нити сад мислим, да је Г. Светић *између најгоријех* списатеља нашијех, него сам казао и сад кажем, да је *између првијех*. То сам ја све казао онда, а сад још додајем и ово, да је Г. Светић био онаки до онога мога одговора и до његова Утука, а од онда у напредак ако постане бољи, то ће бити моја радост и дика. А он би могао постати бољи, само да избије себи из главе, да је већ све научио и да зна боље него и ко други.

В. С. К.

—♦♦—

[У овом су чланку исправљене и ове погрешке: књижица (м. књижица, стр. 1., овде стр. 105, врста 16.), има ли (м. имали, стр. 5., овде стр. 108., вр. 9.), којег (м. које га, стр. 7., овде стр. 109., вр. 4. оздо). И у цитатима из Светићева Утука исправљене су знатније погрешке, а остављено је само (на стр. 111. и 114.) редови (м. родови).]

[Светић на ово није непосредно одговорио. Тек после његова чланка „Изгледи Србис“ у „Србском Улаку,“ који је изишао без потписа, и Вукова одговора на тај чланак, изишао је Светић с *Утуком II*, у коме се тек одзива позиву Вукову (стр. 125. ове књиге): да покаже историјске лажи, које је Вук по свету распростро; на друге Вукове приговоре није ни том приликом одговарао. Више о том види под бр. XXXVII у овој књизи.]

—♦♦♦—

XXXVII

[На чланак „Изгледи Србије,“ који је штампан у бр. 1., 2., 5.—10., 12. и 14. „Србског Улана“* за год. 1843., стр. 4. и др., Вук је одговорио књижицом:]

ВУКОВ ОДГОВОР

НА ЛАЖИ И ОПАДАЊЕ У СРБСКОМЕ УЛАНУ[**]

[Прва половина тачке 2. овог одговора (стр. 15.—18.) тиче се српског језика:]

Није истина, да сам ја „писајући“ Милошево житије¹³ „Србскога Кнеза преобразио у Књаза.“ Кад сам се ја 1820 године с Милошем у Крагујевцу познао, на печату је његовом стајало: „Милошъ Обреновичъ Князь Сербскій;“ и ја сам Г. Лазару Теодоровићу и покојноме Николи Николајевићу говорио, да би у нашем језику и народу и за нашега владоца било¹⁶ љепше и приличније кнез, него књазъ, а они су ми одговорили, да је онда било паметнијих људи, кад се о грађењу онога печата договарало (не знам кога су мислили, ако нијесу Михаила Германа, који је може бити онај печат његдје и начинио и у Србију донио). Но поред свега тога не само што сам ја

[* Србскій Уланъ. Serbischer Courier. 1843. Учредникъ и Издаватель Максимъ Симоновичъ. Печатано у књигопечатњи Књаж. Србије. — На fol., 43 броја, 174 стране. Штапао се на српском и немачком језику у два ступца.]

[** Вуков Одговор на лажи и опадање у Србскоме Улану. У Бечу, у штампарији јерменскога манастира 1844. — На 8-ни, стр. 38. Ово је одговор на чланак „Изгледи Србије,“ у ком је реч о кнезу Милошу, а дотиче се и Вука и његове књиге „Милош Обреновић, књазъ Сербин, или Грађа за српску историју нашега времена“ (1828.), па се износи и писмо Вуково упућено кнезу Милошу 18. априла 1832. год. С тога што се ова полемика тиче историје, овај ће се Вуков одговор, заједно са Светићевим одговором „Утук II или Одговоръ на Вуковъ Одговоръ на лажи и опадање у Србскоме Улану, (1844),“ штампати међу историјским списима Вуковим.]

Милоша у писмима дуго времена по том називао *кнезом*, него сам тако и штампао кад сад му у Липисци 1823 године посветио III књигу нашијех народнијех пјесама. А кад видим послије, да гдјекоји ове моје родољубиве мисли изврћу и толкују, као да ја с тијем гледам да умалим и понизим власт и господство владоца народа свога, онда и ја за невољу пристанем за другима. Но једнако мислећи и чисто осјећајући, да се ријеч *князь* не слаже с ријечима језика нашега, на заглављу онога житија Милошева 1828 године наштампам је црквенијем словима (*кназь*), да се познаје, да није Српски. Тако не само што ја нијесам „*Србскога Кнеза преобразио у Княза*“, него сам се томе противио, и данас кад би ме хтјео ко слушати ја бих казао, да се наш владалац у нашем језику не зове *князь* него *кнез*. Ја ово не мислим из онога узрока, као Г. Св., т. ј. да бих власт и господство нашега владоца умалио и понизио, него за то, што је кнез ријеч наша по јужноме нарјечију, а *князь* је Славенска, по сјеверноме и Бугарском нарјечију (као н. п. *клетва* и *клятва*, *месо* и *мясо*, *пет* и *пять* и т. д.). Ми видимо из различнијех старијех свједочанства, да је у народу нашем *кнез* значио оно исто, што ¹⁷ данас у Русији значи *князь*; Лазар је управљао земљом и народом какогод краљ или цар, па опет на печату његовом стоји *кнезь*, као што се и данас у народу зове, а у пјесмама се назива и *кнезом* и *царем*, а жена његова, Милица, само *царицом*. Ја сам гледао у Москви једно писмо Светогорскијех калуђера, у коме се *Петар Велики* назива *кнезом*. Истина, да су се у народу нашем, од како су Турци њиме обладали, кнезови умножили, и власт им се и господство умалило; но ја мислим, да је боље својој ријечи повратити изгубљену важност, него ли је себи тражити под туђом ријечи. Овако мислећи ја бих пошао још и даље, и казао бих, да би у нашем језику ваљало узети и *вијеће* мјесто *совјет* (*Regierungsrath*)! Какогод што је *кнез* и *князь* једна ријеч, тако је и *вијеће* и *совјет* од једнога коријена, само што је ова прва ријеч (са својијем глаголом *вијећати*) позната у народу с тијем истијем значењем, које се ријечи *совјет* даје, и не само што се тако узимала у Дубровачкој републици, него и у Русији у Новгородској *вѣче*. — За *началник* мјесто *начелник* (коме је мало *управитељ*, *заповједник*, *уредник*, *поглавар*, *поглавица*, *старјешина*) готово би се могло рећи, да иде у *кварење језика*. Вриједно је овдје споменути, да ми је један господин у Бијограду

приповиједао 1839 године, како је онда на скупштини прекорио њекаке депутирце, чујући гдје говоре *начелник* мјесто *началник*, рекавши им: „Како бар ви, који на скупштину долазите и око *началника* се налазите, не знате ту ријеч изговорити, као што треба, него кажете *начелник*?“ А они му ¹⁸ одговорили: „Опростите нам, господине, ми смо прости људи, пак смо тако научили.“ — *Окружје* мјесто *нахија* (или *наија*) још је горе, него *началник* мјесто *начелник*. Истина, да је *нахија* ријеч Турска или Арапска, али је посрбљена и позната по народу не само у Србији и у Босни и Херцеговини, него и у Црној гори, а *окружје* је превод од ријечи *Bezirt* и *Kreis*, па још превод *против* својства језика нашега (јер *окружје* по Српскоме морало би бити *окружје* или *окружње*, као н. п. оружје)! — Ја се прије надам, да ће се ко у данашњему стању наше литературе насмијати овијем мојијем мислима и ријечима, него ли да ће се оне одобрити и примити: већ само поред оне биједи и опадања Г. Св. казујем, како ја мислим; и будући да су ове моје мисли од обране мало по мало изишле на народност нашу, тако ћу да додам овдје још и ово, што сам у овакијем мислима писао на свршетку 1841 године, кад је Изет-Мехмед-паша, поставши Велики везир, почео старо турковање повраћати.



XXXVIII

[У Павловићеву „Сербском народном листу“* за год. 1844., бр. 42., стр. 333.—335., штампан је овај Вуков чланак:]

333

„ПЕСМЕ МАРКА КРАЉЕВИЋА“

У Будиму су прије осам година прештампане из *друге* и *четврте* књиге пређашњег издања све пјесме о *Марку Краљевићу* под именом: „*Песме Краљвића Марка* совокупљене изъ различити юначки песнарица. Издањемъ Константина Каулице, Книгопродавца Новосадскога. (Serbische Heldenlieder) у Будиму Писмени Крал. Всеучилища Пештанскогъ. 1836.“ (на осмини 125 страна). Да су пјесме ове прештампане вјерно, од слова до слова, онда ја овдје не бих ни спомињао неправде, коју ми је књижар с тијем учинио свога добитка ради; али су оне тобожњијем *поправљањем* тако *искварене* и *нагрђене*, да је криво по сав народ наш и срамота готово по све наше књижевнике данашњег нараштаја. Не само што је Г. Каулицја, или неко други на његову молбу или за плату, у 25. пјесми из II. књиге (*Марко Краљевић у Азачкој тавници*) додао на крају из своје главе 36 стихова (те пјесму тобоже довршио), него су и у другима многе ријечи (на стотине) измијењане и читави стихови нагрђени. Ја ћу овдје чуда ради додати само неколико примјера, које сам опазио гдје сам у књижицу загледао, а сву је редом нијесам ни читао. Тако н. п. у пјесми *Сестра Леке капетана* (стих 470—477):

[* Сербскій народный листъ. Год. IX. 1844. Учредникъ и Издаватель Георгъ Павловичъ. Писмены кр. Свеучилишта. — На 4., 51 број, 404 стране.]

У О Р И Г И Н А Л У

Шта с' видно, шта си смисловао
А на томе војводи Милошу,
Бе је виђен, бе је снажан јунак;
Јесл' чуо, бе причају људи,
Бе ј' Милоша кобила родила,
А некака сура бедевија,
Бедевија, што ждријеби ждрале,
Нашли су га јутру у ерђели

П Р Е Ш Т А М П А Н О

Шта с' видіо шта си смисловао
На томъ твоѣмъ Војводи Милошу,
Ди е виђенъ *дил'* е снажанъ юнакъ,
Нисил' чуо *шта* *говоре* люди,
Да в *Милошѣ* одъ *кобиле* рођенъ,
И то нека сура бедевија,
Бедевија што *ждреби ждралѣве*
Нашли су га *зоромъ у ерѣли*

Тако у пјесми *Марко Краљевић и Арапин* (стих 5.—6.):

М Ј Е С Т О

Ударно стакла у пенцере,
Прострѣо је свилом и кадифом

П Р Е Ш Т А М П А Н О

Прилепио стакла на пенцере,
Прострео в *свилу и кадифу*

За *хартију* би се могло казати *прилепио* на пенцере, а за *стакло* се говори *ударио* у пенцере; тако је у оригиналу смисао, да је Арапин прострѣо (застрѣо) *кулу* свилом и кадифом, а не *свилу и кадифу*! Тако у пјесми *Женидба Марка Краљевића* (стих 6.):

М Ј Е С Т О

А не може служит' мрка вина

П Р Е Ш Т А М П А Н О

А не може служит' *Марка виномъ*(!!!)

А у пјесми *Смрт Марка Краљевића* (стих 69):

М Ј Е С Т О

Л'јеп ти бјеше, ја за мало ода

П Р Е Ш Т А М П А Н О

Лѣпиѣ ты *быше* я за мало доба(?!!!)

Тако је прештампано „*чинишѣ* задужбине“ мјесто „*градиш* задужбине“, а у Српскоме је рјечнику (код ријечи задужбина) назначена разлика између градити и чинити задужбину! Тако је у пјесми *Марко Краљевић и Муса Кесеџија* (у стиху 10.) од „*одврѣ'* ћу се“ начињено „*одврт'* ћу се“! Тако је у пјесми *Урош и Мрљавчевићи* (у стиху 71.) од *сагр'јешіо* начињено *согрѣшио*, а у пјесми *Марко Краљевић и кћи краља Арапскога* (у стиху 4) од *згријешіо* начињено *согрешіо*; а и Француз у Паризу, који је поле учио познати разлику између Славенскијех нарјечија може знати, да у овакијем догађајима није Српски *со* (него *са*, или *су*, или *с* — које се гдјекојијем словима претвори у *з*, као и *з у ж* —)! Тако је у пјесми *Смрт Марка Краљевића* (у стиху 109) мјесто „нек се цркве красе“ прештампано „нек се цркве красу!“ Тако је у пјесми *Марко Краљевић и кћи краља Арапскога* на два мјеста (у стиху 35.

и 37.) од „По том“ начињено „По тим“! А у тој истој псми (у стиху 16) од „извадисмо кавгу“ начињено је „задисмо кавгу“! По народноме говору *кавга* се не може *задити*, него се *заметне*, *учини*, *огради* и (у пјесмама) *изва*, а *људи се заваде*, те постане кавга! и т. д.

Кад се ова ствар расуди са свију страна, онда се може показати, да је ово право мјерило жалоснога стања данашње наше литературе. По овоме сад сваки паметан човјек може промислити: кад се овако чини с народнијем пјесмама, које су наштампане, по свијету се разишле и на различне језике превођене, а шта би од њих било, да су их оваки наши књижевници скупљали и први пут штампали?

В. С. К.

• • •

[Вук је овај чланак прештампав у својој другој књизи „Српских народних пјесама“ од год. 1845. као напомену 48., уз асцензију „Марко Краљевић у Азачкој тамници“, стр. 384.—387. (у државном издању стр. 373.—376.).]

— • — • —

XXXIX

[1. У „Подунавци“ * за год. 1845., бр. 25.—29., 31., 32., 35. и 44., стр. 103. и др., штампано је Василије Лазич овај чланак:]

О ЧИСТОТИ И ПРАВИЛНОСТИ ВЗИКА СРБСКОГА

103a

Давнашнѣ су мов мисли, вѣзикъ нашъ одъ туђихъ рѣчій, и изрази чистити; на мѣсто свега, што в туђе, наше уводити; што в годъ србско, присваяти; ни за еданъ предѣлъ се не везати; изъ свега, што в србско, на комъ се годъ краю говорило, бирати најболѣ, и најправилниѣ; вѣзикъ нашъ по потреби и свега славенства рѣчма сходно свойству вѣзика богати; у томъ сматраню и саму новоповучену линию између браће наше южне и сѣверне преступати; и тако съ временомъ вѣзикъ еданъ књижевни, чисти, богати, и обшти произвести. Я самъ ову желю мою и прошле године изявио читаюћою части рода нашега. А сада приступамъ къ самому дѣлу. Мило ће ми бити, ако ми се ко буде на овомъ путу 1036 придружио, или ме и са своима мнѣніями буде срѣо. Прибавлѣну грађу лако ће бити после у редъ системне науке ставити.

Зашто да говоримо, и пишемо: мердевине, кадъ в ово рѣчъ турска, а имамо чисту србску рѣчъ, коя се и у многимъ предѣлима србства употреблява: лѣстве, лестве, листве, и листвице. [Тако тестера в турски, а србски пила. Ексеръ в турски, а србски клинъ, дрвени, гвоздени; и ако в мали, клинаць, и клинчићъ.]

Зашто да говоримо: Петаръ мрзи на Павла, безъ да га добро познае; кадъ в ово начинъ говореня, судећи по најближему, нѣмачки; а србски се говори: Петаръ мрзи на Павла, а добро га и не познае — или: и не познаваюћи га добро — или: и не познавши га добро. Тако: я држимъ, да в то добро; туђъ в начинъ изрази, а србски в: я мислимъ, или, я судимъ, да в то добро. Тако: Якова држе за учена човека, ни в србски начинъ изражаваня, него: Якова суде, или сматраю, или цѣне ученимъ човекомъ.

Зашто да говоримо, и пишемо: сикира, када в правилниѣ сѣкира, или секира: одъ сѣи, или сеи, а и латински в securis. Тако рана, или

[* Подунавка. 1845. Учредникъ Милошъ Поповићъ. Издано и печатано у Правителственой Книгопечатни у Београду. — На 4-ни, 52 броја, 216 страна.]

раана кадъ значи пићу, или крмъ, неправилно се пише, него хран зашто храни животъ. Тако када знамо сви, да друго значи: онъ га ранио, а друго: онъ га в хранио, зашто да се не држимо правилности. Ш се у нашимъ предѣлима буква *x* изговара тако танко, да се едва чу то не смета ништа правилности общтега вѣзка; зашто по другимъ стр нама, гдѣ такође прави Срби живе, изговара се и покрупниѣ; а и мно друге граи славенства изговараю га сасвимъ ясно, и какогодъ л тинско *ch*.

107a Тако *курѣкъ* в од турске рѣчи *куртъ*, а србски в: *вукъ*. *Каи* в одъ турскога *капу*, а србски в: *врата, двери*. *Кадаръ* в турски, србски: *способанъ, могућъ, може*. *Безъ* в турски, а србски: *плати рубиште*. *Коравъ* в одъ турск. *коръ*, а србски *слѣпъ, видноокъ*. Ту быт ѣе одъ турск. *отура*, србски *сѣдиште*. *Дура* в тур. а србски *стани, стой*. *Таки* в тур. а србски: *съ мѣста, тай часъ, овай, он часъ; изъ онихъ стоѣа, изъ овихъ стоѣа*. А и рѣчи *ома, одма* быт одъ турск. *олмалъ*, ако ии и доводе нѣки одъ: *одмахъ, или одмах*

Законъ донети, израженіе в латинско, а србско: *законъ устан вити, дати, прописати, изрѣћи*. *Борѣс* свашто претерув говори се нѣмачкому; а србски в: *Борѣс ни у чему не има праве мѣре; ни не зна мѣре; или: не има разлога; или: никада се не зна умѣрит или: не умѣрава се*. То в претерано, србски се каже: *то в прѣко мѣ прѣкомѣрно, прѣнацѣто, надмено, прѣузвишено, сувише рѣчено, уч нѣно*. Онъ му *пребацуе*, и то в германисмъ, а србски в: *онъ га коѣ укорава*. Ова в рѣка богата на рибу; а она в руда богата на злат и то в германисмъ, заменѣнъ србски овако: Ова в рѣка богата у рибу или *рибомъ*; или *изобилуе рибомъ*; а тако и руда в богата у злат или *златомъ*, или *изобилуе златомъ*. Умѣсто: *човекъ одъ велике способности*, говори се србски: *човекъ велике способности*.

Младѣћъ около двадесетъ годѣина, ово в по моему мнѣнію пр вилниѣ, неголи: *око, или окољъ двадесетъ годѣина*, зашто судимъ, в рѣчъ *около*; а *окољъ*, и *око*, да су окрнѣци. Тако пишу гдѣкои: *као, кано*; а я мислимъ, да в найправилниѣ *како и, или какогодъ*, пр. говори *какогодъ* разуманъ човекъ, или: *како и* разуманъ човекъ 107b правѣ в, неголи: говори *ка* разуманъ, или *као* разуманъ, или *ка* разуманъ човекъ. Зашто права в рѣчъ *како*; а *ка*, и *као* нѣни окрнѣци; а *кано* мало те нису саставили наши стари прости поете и двѣ рѣчи: *као оно*, н. пр. *као оно* што ти рече. А када се говори: *о* в дошао овамо *као дѣте*; онда се у чисто србскомъ говору сасвимъ из ставля *као*, и говори се: онъ в био дѣте, када в овамо дошао; или: *о* в јоште у дѣтинству — или: онъ в јоште дѣте — или: онъ в још дѣтетомъ овамо дошао. Тако мислимъ, да би правилниѣ поступали, ка би писали *колебка* умѣсто *колѣвка*, зашто она рѣчъ има свой коре у глаголу *колебатисѣ*. Тако и глаголи *утоишѣтисѣ* и *удавитисѣ*, не имѣ едно значеніе; но када в ко погинуо у води, треба рећи: *утоио с* а кадъ в ко погинуо стиснутъ за шѣю, треба рећи: *удавио се, и удавлѣнъ в*. Суштествителнима одъ овихъ глагола дав већъ и самъ прос народъ разлику, и тако већъ не говори *удавлѣникъ* умѣсто *утоплѣни*

111a *Сачма* в турски, одъ глагола *сачмак*, значеѣга *просипати*; србски *олово, гмиза, осечѣи*. Гдѣгди говоре Срби: одъ *замандѣ*, а

е турски, и значи: *одъ давна, одъ давнашњихъ времена*. *Дурма* в турски, значи *непрестано*. *Баръ* и *баремъ* всу рѣчи туђе: *бари* говори Турчинъ; *бáг* Мађаръ, и увукле су се яко у србски езикъ, но не у друга славенска нарѣчїя. Славенски се каже: *поне*; русски: *по крайнѣй мѣрѣ*; србски: *само, наипосле, ако ништа друго, ако ништа више, по найманѣму*. *Меіеръ, мејеръ* в турски, а србски *можно, може бити*, славенски *негли*. *Баяги* в тур. а слав. *сирѣчь*; рус. *аки, аки бы*; срб. *како и, како да, како да би, како да не*; нѣм. *als wenn*, лат. *quasi, ac si*. *Адетъ* тур. а срб. *обичай*. *Инди* тур. а срб. *и тако*. Многи говоре, да в н *дакле, даклѣмъ, дакленъ*, србска рѣчь, а намъ се види, да в пре туђа по тому, што се само чув у србскомъ, а ни у каквомъ другомъ славенскомъ нарѣчїю, кодъ толикихъ различныхъ народа славенскихъ; и да в узета одъ италїянскога *dunque*. *Сокакъ* в тур. а срб. *улица*, одкуда и Мађаромъ *utza*.

По многима књигама нашимъ читамо израженїя, овому подобна: в. п. Садашња су наша мнѣнїя о гдиѣома стварма много правия одъ они наши предака. Ово израженїе: одъ они наши предака — *als die unjeter Vorfahren* — вѣтъ прави германизмъ; а србски се говори овако: 1116 Садашња су наша мнѣнїя о гдиѣома стварма много правия одъ мнѣнїя нашихъ предака. Или: Садашња су наша мнѣнїя о гдиѣома стварма много правия неголи нашихъ предака. Тако: више треба уступати погрѣшкама дѣтце, неголи онима одрастли людїй — вѣтъ такође туђинство, а наше в овако: више треба уступати погрѣшкама дѣтце, неголи одрастлихъ людїй (сасвимъ изоставляюћи мѣстоименїе онима). По нашимъ канцелларїяма обично се пише овако: Умоливамо Високославно Попечительство званично, да бѣ Оно изволило — — а србски треба рећи безъ: *Оно* овако: Умоливамо В. Славно Попечительство званично, да бѣ изволило — —. У Београду се често говори: Дайъ одну ватру, каву, воду и т. д. Ово в начинъ говоренїя турски, *bir kave*, а србски в: Дайъ ватре, каве, воде и т. д. *Молимъ за опроштѣнїѣ*, и то в туђинство, а наше в: *Молимъ опроштѣня*, или, *молимъ, опростите*. *Молио насъ в за допуштѣнїѣ, ићи дома*, и то в туђе, а наше в: *Молио в одъ насъ допуштѣня, ићи дома*. Тако се сачинява и глаголъ *просити* и *искати*.

Међъ и *међу*. Цѣла в рѣчь *међу*, а окривъ в *међъ*. Зато в правилниѣ рећи: *међу нама*, неголи *међъ нама*. А повтамъ на часть нѣхова слобода. *Докъ* и *доклѣ*. Цѣло в *доклѣ*, а окривъно в *докъ*. И тако правилниѣ в рећи: *доклѣ не заспи*, неголи, *докъ не заспи*. *Противъ* и *противу*, прво в умалѣно, а друго в цѣло, а правилно. *Посо* и *радъ*. Сматраюћи духъ свеславенскога езика, узимамо обе ове рѣчи у неправомъ смислу. *Посо*, и *посољ* долази одъ глагола *слати, послати*, и по тому значи *посолство, посланство, налогъ, заповѣдь работе*, или *дѣла*, а не саму *работу*, или *дѣло*. *Радъ* долази одъ *радити*; а *радити* значи *радъ бити што дѣлати*; или *бригу носити о дѣлу*, или *работи*, и тако означава *радость*; или *бригу о работи*, а не саму *работу*, *трудъ* или *дѣло*. Нашъ в народъ, може бити, обичномъ фигуромъ узео волю и заповѣдь работе за саму работу. Простъ народъ често говори образно. Ово се на источнимъ езицима понайвише види. Но езикъ реални, истинити, строги, треба да има за сваку мисао праву, и опредѣлену рѣчь; а тропе оставля поесїи, и себи само кадкадъ за зачинъ, съ мудромъ

штедњомъ. И тако у мѣсто *посла* и *рада* треба намъ у књижевному
взику употребљавати рѣчи *работа*, *трудъ*, *дѣло*; и у мѣсто *радити*, по-
112a *словати*, рѣчи *работати*, *трудити се*, *дѣлати*, *творити*, *чинити*, *го-*
товити, *мучити се*. Правилније в писати *дѣерь* и *дѣи*, нежели *кѣер* и
кѣи када погледимо мало далѣ одъ насъ, и на све друге Славяне.

[113a] *Текъ* в турски, а србски само, како н. п. онъ има само две ябуке,
[113b] у мѣсто *текъ* две ябуке; *ка*ко в дошао, разлотно се, у мѣсто *текъ* што
в дошао. *Кашика* в тур. *кашикъ*, а срб. *ложница*, и служитисе *вдномъ*
ложницомъ, *полагатисе*. *Душманъ* в тур. а срб. *неприятель*, *врагъ*,
злотворъ, *крвникъ*. Тур. *ага* срб. значи *господаръ*. *Сайбія* в тур. *са-*
хибъ, а срб. *господаръ*, *собственикъ*. *Кесе* и *кисе* в тур. а срб. *мехуръ*,
мађ. *zsаско*, *вреѣница*. *Угурсузь* тур. в *хърсѣзь*, а срб. *крадацъ*, *крад-*
льивацъ. *Цепъ* в тур. *џебъ*, а срб. *тоболацъ*. Турски *куртармакъ* значи
срб. *ослободити*, *опростити*, *избавити*: и тако *куртала* быт ље: *ода-*
пинъи, *помагай*, *стани*; *курталисатисе* срб. *опроститисе*, *ослободи-*
тисе. *Башча* в тур. од *багъчи*, а срб. *градина*, *садъ*, *вртъ*, *вртоградъ*.
Саатъ, или *сахатъ* в тур. а срб. *часъ*. *Чоя* в тур. *чуха*, а србски
сукно. *Черегъ* в тур. *чейрекъ* а срб. *четвртъ*. *Аманетъ* в тур. а срб.
остава. *Ханъ* и *мейханъ* в тур. а срб. *крчма*, *гостиница*, *пивница*.
Ракамъ в тур. а срб. *число*. *Катъ* в тур. а срб. не били могло бити
спратъ, *горница*. *Калемъ* в тур. а срб. *перо*, *цевъ*; *цепъ*, *прицепъ*, *при-*
цепакъ, када значи *накаламљѣно дрво*; а гдигди *говоре* и *наврта*, и на-
врнути. *Камишъ* в тур. а срб. *трска*, *цевъ*. *Конакъ* в тур. а срб. *оби-*
талиште, *дворъ*.

Ви изгледате сасвимъ добро, или здраво, германисмъ в, а србски
се каже: *Ви се видите сасвимъ здрави*; или: *ви сте видити сасвимъ*
здрави. *Ово мастило изгледа беличасто*, и то в понѣмчено, а србски
в: *Ово се мастило види беличасто*; или: *ово в мастило видити бе-*
личасто; или: *ово в мастило по виду беличасто*; или: *ово в мастило*
беличасто. А *изгледа* тако *стой* овдѣ смѣшно, *какогодъ* и *извируе*.
Шта кошта то, туѣ в израженіе, нѣм. *foſtet*, лат. *constat*, а србски:
Пошто в то. *Шта в џѣна тому*. То ме ни в никаква *труда коштало*,
нѣмачки в, а срб. *стало*. То *кошта* 100 ф. нѣмачки в, а срб. *важи*,
114b *важно в*, *заслужуе*. Овако исто судимъ и о рѣчма *вреди* и *вредно*
в; и чудеѣи се, како би мого нашъ народъ рѣчи *вредъ*, *коя значи обиду*,
штету, дати сасвимъ *противно знаменованѣ џѣне*, и *важности*, *прела-*
зимъ на ту мисао, да в овде *вредъ* и *вредно* узето одъ нѣмач. *werth*.

Съ, или *са* додав се по правилу падежу Твор. када желимо нѣмъ
означити *дружтво*; а када смо ради нѣмъ *назначаювати орудіе*, упо-
требљавамо га безъ овихъ *предлога*. Тако германисми су, када се по
Новинахъ пише: *Съ* тимъ ни в ништа *поможено*. *Са* овимъ *числомъ* за-
ключуе се *теченіе народнога листа*. Погрѣшно *число* *заменяе са* *исправ-*
љнимъ. Чисто србски пише се све ово безъ *предлога съ* или *са*. *Чи-*
нови и *Редови* хтело в бити латинско *status et ordines*, но за десетъ
година ни в могло, зашто *status* значи *состоянія die Stände*, а *ordines*
слав. *чинови*, а срб. *редови*: и тако *чинови* и *редови* реѣи ље *Чинови*
и *Чинови* или *Редови* и *Редови*.

Јошъ, *јошѣ*, *јоште*, *јоштеръ*. Ово в све една рѣчь, само *часть*
окушена, *часть продужена* у неколико писмена на свршетку. *Сматраюѣи*,

ко говори већа часть славенства, судимъ, да в *іоште* правилно, а све дуго неправилно; а у взику књижевномъ треба да в све правилно, и предѣлено. Говоримо *безъ* и *брезъ*. По моему миѣнію *безъ* в правилно, *брезъ* неправилно: и тако *безъ* *тога* треба писати, а не *брезъ* *тоги*. *Даръ* и *поклонъ* треба разликовати: Петаръ да Павлу *даръ*, а Павле чини зато Петру *поклонъ*! еданъ дарув, а други се зато покланя: и зато треба у књижевномъ взику говорити: Петаръ в даровао Павлу књигу — или Петаръ в даривао Павла књигомъ — а не Петаръ в поклонио Павлу књигу; зашто *поклонити* не значи ништа, но *поклонитисе*, значи сагнутисе. Што се простъ народъ служи фигурама, кадкадъ сходнима, а кадкадъ и несходнима, на то нетреба гледати взику изображеному. *Дохитити* и *захитити*, мислимъ, треба намъ писати, а не *доитити*, и *зайтити*, зашто коренни глаголъ, одъ когга се ови производе, вѣтъ *хитити*, *хитати*, и значи *хватати*, *захватити*. Умѣсто *растъ*, треба писати *дубъ*, одкуда произлази и цѣла *дубрава*; а *растъ* значи *растенѣ* der *Wuchse*, и може се употребити за славенско *возрастъ*, или за свако *растѣніе*. Не треба писати *трска*, но *трстка*, зашто права в рѣчь *трѣтъ*, и када в мала, *трстка*. Изгублѣно *т* има се приписати лагшему изговору, на кои често тежи простъ народъ и по угодности своіой, и леньости, и незнаню.

Конаковати в одъ тур. рѣчи *конакъ*, у насъ се употребљава за ¹¹⁸⁶ сръбске рѣчи *пребивати*, *ноћити*, *преноћъ имати*. *Чаршафъ* в тур. а ^{119a} сръб. *простирачъ*, *простирка*, *понява*. *Јорганъ* в тур. а сръб. *покривачъ*, *покривало*, *покровъ*, *покровацъ*. *Ћебе*, *кебе* в тур. а сръб. *вунени* или *струнни покривачъ*. *Чорба* в тур. а рус. и слов. *поливка*, сръб. *юха*? лат. *iūs*, сръб. *вареникъ* *Weinsuppe*. *Ћевацъ* в одъ тур. рѣчи *кебабъ*, сръб. *печенѣ*. *Амма* в тур. а сръб. *но*, *али*. *Кіаметъ* в тур. а сръб. *воскресніе*. *Јбанъ* в тур. *Uzland*, удалѣна, земля страна, дальни путь: отишао в на *ябану*, често значи: *на страну*, одъ *куће*. *Белли*, *белли белли*, или *безъ белли*, одговара се турски, како и нѣмачки *ja*, сръб. *вѣтъ*, *истина*: Овако по турски често и Срби у насъ одговараю. И одтуда сумњамъ, да неће и *збиля* произлазити одъ овихъ турскихъ рѣчій, зашто я не постизавамъ, како би се могло одъ *быти* производити *збиля*, *озбиля*, *озбиљски*, *озбиљность*, како неки веле. *Рахатъ* в тур. а сръб. *угодно*, *по вољи*, *повољно*. *Хаберъ* в тур. а сръб. *гласъ*, *вѣсть*. *Душекъ* в тур. *дошкѣ*, а сръб. *постеля*. *Багхлама* в тур. а сръб. значи сваку свезу, зашто глаголъ *багхламак* значи *везати*. *Салтъ* в тур. а сръб. *самъ*, *празанъ*. *Чичакъ* в тур. *чичекъ*, а сръб. значи *цвѣтъ*. *Ћуирія* в тур. а сръб. *мостъ*. *Чесме* в тур. а сръб. *источникъ*, *студенацъ*, *кладенацъ*. *Ћитапъ* в тур. *китабъ*, а сръб. *књи́га*. *Капакъ* зову турци, што ми *поклопацъ*. *Кутія*, тур. *куту*, нѣм. *Doie*, слав. *ковчежецъ*.

Бобъ ми нигда не чини добро, када га годъ емъ, израженіе в нѣм. а сръб. *бобъ* ми нигда не *прія*. — То в нужно за *хармонію*; правилниѣ се каже сръбски: то в нужно *хармоніи*. То в за насъ полезно; правилниѣ се каже: То *намъ* в полезно. Я самъ на васъ дуго чекао; правилниѣ в: я *самъ васъ* дуго чекао. Што самъ годъ о Петру говорю, то могу и о Павлу *потврдити*; свойственниѣ в: — то могу и о Павлу *рѣћи*, *казати*. Онъ не може ту казнь *издржати*, и то в германски, а сръбски: — *претриити*, *поднети*. Ти му ниси благодарно за

указану милость; правив: на указаной милости. То е за васъ з правив: то е по васъ зло. Њиова е стваръ зло испала; чистив србс зло се сбила, догодила, свршила, оконча. Овде се држе упражнеи у музики; правив — биваю —. Простъ човекъ много држи на сан чистив србски: — много уважава, џѣни санъ. Ђорђе много зида свой разумъ; србски: — много се осланя на — или много се узда свой разумъ.

Рѣчь *валяти* узима се у насъ у различномъ смислу: То *вал* умѣсто: то е добро; то *не валя*, умѣсто: то ни е добро, то е зло; *валя ми њи*, умѣсто: треба ми; — онъ еданъ *валя* за двоид умѣсто: — важи — *валя да е*, или *валъ да е*, умѣсто: може бити да е; и прилаг. *валянъ* човекъ, *неваляла*, *неваљна* жена, умѣсто *добаръ*, — *зла* —; па и ако е много распростра ова рѣчь по ези србскомъ, ничимъ манъ, кадъ е ни е најѣи у другима слав. диалектима и у србскомъ ни е јој изнајѣи корена, мислимъ, да е узета пре италијанаца, и француза одъ латинскога *valet*. На мѣсто: *рђава* нарав *рђаво* срдце, треба намъ употребљавати у књижевномъ езику: *зла* наравъ, *зло* срдце; зашто у правомъ смислу *рђаво* е само оно, што *зарђало*; и фисическа рђа могла би се узети за морално зло само весма преносномъ смислу, и не реалномъ езику. Је незнамъ, каква сила била Хрватомъ, а за њима одъ некога времена и Срблѣмъ, писат *породица*, када ми сви за рѣчь *фамилия* имамо довољно замѣна, ст рыхъ, чисто славенскихъ рѣчѣй: *колѣно*, *племе*, *коренъ*, *лоза*, *род крвъ*; и када *породица*, образовано како и *богородица*, пређе би могла значити *породицу* неголи *фамилию*. Бити безъ родителя, и бити без иманя две су у свѣту, сасвимъ различне ствари; и зато треба да се и езику сасвимъ разликују. *Сиротче* е Србину лице, кое не има или ота или матере, или ни едного; прилагат. *сиротанъ*, *сиротна* или *сирот сиротно* или *сирото*. *Сиротиньскій отацъ* онај, кои носи бригу о т кима лицама; *сиротиньски новци* они, кои принадлеже такимъ лицамъ. Свимъ овимъ е коренъ *сирый*. И зато када намъбравамо означити личков е лишава иманя, не треба намъ писати *сиромаша*; *сиромашанъ* човекъ *сирота* жена, *сирото* дете, агт, *сиротиня*, *сиромаштво* *Armut*, но *оск данъ*, *убогъ*, *худъ*, *неимуѣъ* човекъ, *скудостъ*, *убожество*, *неимуѣст ништета*. Правилни е по моему мѣнѣио *таштитисе*,¹ неголи *пашт тисе*. Правилни е *пестница*, неголи *песница*,² зашто не долази одъ *пест* но одъ *пестъ*, *пастъ*, старославенске рѣчи. *Т* е овде пропало како и рѣчма *крстъ*, *прстъ*, *постъ*, *гостъ*, *радостъ*, *жалостъ* и т. д. кодъ неки Србаля, кои говоре: *крсѣ*, *прсѣ*, *посѣ*, *госѣ*, *радосѣ*, *жалосѣ*.

^{131a} *Ђоше* и *буџакъ* е тур. а срб. *угаљ*, *кутѣ*. Тесте е тур. *десте*, срб. *дванавстина*? Турски *сармак* значи срб. *замотати*, и одтуда бити дошла *сарма*, *надевенъ кушусъ*. *Аршинъ* е тур. а срб. *лакал* *Миразъ* е тур. *мирасъ*, а срб. *наслѣдѣ*. *Зерзеле* е тур. а срб. *тру землѣ* и ни ели одтуда гора *Герзелезъ*? *Изунъ* е тур. *изнъ*, а срб. *дошустенѣ*. *Сирђе* е тур. *сирке* а срб. *оцетъ*, мађ. *etzet*, лат. *acetu* *Иаликъ* е тур. а срб. *жица*, *конацъ*, а одтуда и *тирипалѣ*. *Боя* е тур. а срб. *шара*. *Дембелъ* е тур. *тембелъ*, а срб. *лѣнштина*. *Дери* е тур. а срб. *кожа*, и одтуда ће бити име *Дера* и глаголъ *дерати*, кои зна оголити, неправилни е *огулити*, *кожу свуѣи*, *снимити*; зашто србс

глаголъ *дерати*, *раздерати*, има сасвимъ друго значење. *Пенцере* в тур. а срб. *прозоръ*. *Калупъ* в тур. *калъпъ*, а срб. *крой*, *направи*, *видъ*, нѣм. *Form*. *Бичакъ* в тур. а срб. *бритва*. *Пешикиръ* в тур. а слав. *убрусъ*, срб. *утирачъ*. *Табакъ* в тур. а срб. *кожаръ*. *Есапъ* в тур. *хисабъ*, слав. *счетъ*, нѣм. *Rechnung*. *Сой* в тур. а срб. *родъ*, мађ. *fèle*. *Цевабъ* в тур. а срб. *одговоръ*, *обясненѣ*. *Газе* в тур. а слав. *свѣжи*, срб. *скорашњи*. *Муштерія* в тур. *миштери*, а срб. *гостъ*, *купацъ*. *Хаккъ* в тур. а срб. *право*, *плата*, н. п. *хаккъ* му в; одби му одъ *хакка*. *Калфа* и *ортакъ* в тур. а срб. *другъ*. *Чиракъ* в тур. а срб. *слуга*. *Мизакере* в тур. а срб. *разговоръ*, и чув се у насъ, када се н. п. на кога обречнемо: *шта мизакерашъ еднако?* *Андракъ* ће бити франц. *un dragon*; а срб. *змай*, бѣсъ. Тако и *деканчина* одъ франц. *déhanché*, кои се едва вуче, што има бедра сломљена, или изврнута. Ево све три ове рѣчи у примѣру: *шта мизакерашъ, когъ андрака, деканчино една?*!

Ту нисмо ништа *знаменитога* нашли, латинисмъ в, а србски: — ништа *знаменито* —. Ј самъ га јучеръ *учио познати*, германизмъ в, а срб. — *јучеръ познао*. Онъ никада не *тражи* другога увредити, туђе в, а наше: — *ни в радъ, не жели, не тежи* увредити. Имао в *хиладу* мука около тога, ни в наше израженіе, но: — *триста* мука —. Слушао самъ га *хвалити*, нѣм. а срб. слушао самъ *похвале о нѣму*; или: слушао самъ *многе, кои га хвале*. И *допадами се*, бит ће више по нѣм. а срб. *мило ми в, мили ми се, по вољи ми в, повољно ми* 1316 в, у *срдцу ми в, у души* —.

Сицати и *лити* кадѣадъ мешовито употребљавамо, и тако неправо говоримо: *наспи* чашу, но *нали*; све се течне ствари лију, а нетечне сицају. Противу природе стварій в, када се пише: *огрезнули у ватри*, зашто само у води може се огрезнути, и другима течнима, или сматрали глаголъ *грузити* *погрузити*, кои значи потопити, замочити, или суштествително *грезъ*, *грязъ*, ков значи калъ, калюгу. Многи говоре и човекъ *могућъ*, и стваръ *могућа*; а најболѣ би се разликовале ове две мисли, една могућства, а друга можности, када би постоянно при томъ остали, да намъ *могућъ* знаменуе суштество, ков што може, *möglich*; а *можни* вештъ, која може бити, *möglich*. Ако би рѣчь *терати* и могла оно значити, што *гонити*, опетъ мислимъ, да овой рѣчи пристои преимѣство у књигама, када и на свеславенство погледамо, не стрепећи ни мало, да ћемо се увалити у езикъ нашъ црквени славенски, зашто и најпростѣи, нехњижеванъ Србинъ говори: *изгонъ, прогонъ, проганятисе*. *Вѣрозаконъ* не треба ни мало ковати, и примати Србину, зашто ми имамо за религију рѣчи: *вѣра, законъ, вѣроисповѣдъ, благочестіе*. Ако би ко помислио, да в *благочестіе* страшно славенска рѣчь, нека се и опомене, да су *благо* и *честь* и србске рѣчи, и да ова сложена србска рѣчь много болѣ изражава идеју сложене грчке рѣчи *Ευσέβεια* одъ *religio* и зато, што се у лат. езiku не даю тако слагати рѣчи *bonum* и *religio*, како су сложене у грч. и срб. и како имъ треба бити сложенимъ, када хоћемо, да намъ означе највишега *блага* *честь*; далѣ *вѣрозаконъ* значи *Glaubensgesetz*, а ово ни су хтели рећи стари наши вѣроучители, зашто религију саставляю и вѣра, и законъ или любовъ, и надежда, све трое, а не самъ законъ или правило вѣре. Правилније в писати *лако*, неголи *лако*, што одъ *лако* и *алко* производе се рѣчи *лакомъ, лакомство*. *Еда*

и а судимъ, да в начинъ говорити и писати съ глаголомъ *встѣ*, много више распростртъ у Славяна, и много свойственнии духу слав. *ѣзика*, нежели съ глаголомъ *дѣйств. има*, покрай кога се тай часъ диже питанъ: ко има? У насъ се и говори и пише данасъ: *доброга и доброгъ*, и *добра* човека: Родит. пуни *доброга*, находит се по свима слав. диалектима; а устѣчени *добра* употребљава се у старомъ слав. и нашемъ србскомъ; а трећи Род. *доброгъ* не налази се нигди више, но само у Србаля: пакъ готово и по тому може се сумняти, вли то правилни падежъ, или в само окушенъ простимъ народомъ лагшега, и угодниѣга ради изговора, како смо и досадъ на више мѣста видели; сумня се ова јоште основаніомъ указуе, када погледимо на природу склоненія, и самимъ окомъ, и ухомъ увѣримо се, да се много болѣ слаже: *доброга човека*, и *добра човека*, гди се и сушт. и прилаг. окончава на *а*, нежели *доброгъ човека*, гди едно излази на *ъ*, а друго на *а*. *Добаръ вечеръ* правилниѣ в, нежели *вече*, зашто два вечера, шесть вечерій, вечерњи, вечерняча може само одъ сушт. *вечеръ* производити се. *Већъ, веће, већемъ*, употребљамо и за *јѣмъ*, *јамъ*, и за *јондѣмъ*, *седъ*: н. п. вли *већъ* ту; ни в *лудъ*, *већъ* пустъ; а болѣ чине они, кои га, и то само *већъ* нарѣчно употреблюю за *више*, зашто долази одъ *велики*; а Србљима *већма* и *болма* едно значи. И онда за *јамъ* може се узети *готово bereitъ* а за *феге*, *јастъ* *мало* не. *Или, али, оли, илъ, алъ, олъ*, све шесторо едно значи, и само едно треба у насъ да буде: *или*.

Дертъ в тур. а срб. *мука*, *вдъ*. *Мейданъ* в тур. а срб. *мѣсто*. *Јогунъ* в тур. (и одтуда *јогунастъ*, *јогуница*, *јогунство*, *јогунитисе*); а срб. *неотесанъ*, *тврдоглавъ*, *невратъ*. *Јстукъ* в тур. *јсдѣкъ*, срб. *подглавникъ*. *Нахія* в тур. а срб. *предѣлъ*, *край*, *околина*, *окружівъ*. *Сичанъ* в тур. а срб. *мишъ*, узето в за отровъ противу мишева. *Јзма* в тур. а срб. *отиманъ*. *Хайдъдъ* зову Турци *разбойника*. *Лакърди* в тур. а срб. *разговоръ*. *Пиринчъ* в тур., нѣм. *Рейфъ*, рус. сарачинское пшено, срб. сараценица? *Халка* в тур. а срб. *прстенъ*, *брѣница*. *Яракъ* в тур. *ярѣкъ*, срб. *прокопъ*. *Чилъ, а, о*, вѣсть тур. *чій*, срб. *жестокъ*, *необузданъ*. *Бейгиръ* в тур. а срб. *конъ*, и едали ни в одтуда *айгиръ*, срб. *ждребацъ*. *Мелемъ* в тур. *мелхемъ*, срб. *помазъ*? *Хазна* тур. *казна* рус. *cassa* у многима *взицима*, а срб. *ценьезница*, *новчара*? *Баџакъ* в тур. а срб. *големи*, ни в ли одтуда и *батакъ*. *Тялитъ* в тур. *ћилидъ*, срб. *ключаница*. *Курюкъ* в тур. *куйрукъ*, срб. *коса*? но не власи: тако разликую Руси. *Данъ* в тур. а срб. *душа*; одтуда *даномъ*! *душо*, *срдце* *мов*! *Чатма* бит ѣе одъ *чатлакъ* тур. а срб. *цепаница*, *цепане* *тачке*. *Челикъ* в тур. а срб. *оцило*. *Бой* в тур. а срб. *растъ*, или *висина* човека, *стага*: одтуда *кућа* на *вданъ* *бой*, на *два* — а срб. на *вданъ*, на *два* *сирата* по словачкому, на *две* *горнице* по славенскому. *Харачъ* в тур. а срб. *данакъ*. *Кумашъ* в тур. а срб. *вештество*, лат. *materia*. *Фодуль* в тур. и маѣ. а срп. *високоуманъ*, *поноситъ*, *кичельивъ*. *Кавга* в тур. а срб. *сваѣа*. *Чорапа* в одъ *чорабъ* тур. а срб. *наногвице*? *Трамаа* в тур. а срб. *размѣна*. *Исе* в тур. *хиссе*, а срб. *часть*, *део*.

То расте *са* *свакимъ* *даномъ*, по нѣм. в, а србски — *сваки* *данъ*. Ни в основано нѣгово *потврђиванъ* узето в одъ нѣм. *Behauptung*, а болѣ в србски: ни в основана нѣгова *речъ*, нѣгово *изреченіе*. Новопреведена *речъ*: *ратна* *лаѣа*, *ратни* *совѣтъ* одъ *Kriegsſchiff*. *Kriegsrath*; *ни* *када* *не*

могу добити важностъ старихъ речій: *вовнна* лађа, *вовнни* совѣтъ, ако и *всу* све произведене одъ две еднозначне речи: *рата* и *войне*. То исто суди србско ухо и о речма: *нагнуће*, и *наклонностъ*, ако и значе обе едно, у нѣм. *Neigung*. Ништа друго и о речма: *припрека*, и *препона*, умѣсто слав. *препятствіа*. Два *виђеня* *достойна* града по нѣм. *в*, а срб. *два* *угледна*, *два* *узорна* града. Онъ води трговину съ *воловима*, *са* ^{146a} *свиняма*, съ *брашномъ*, ни *в* тако добро, и чисто србски, како *када* се каже: води трговину *воловима*, *свиняма*, *брашномъ*.

Мучати значи не говорити; а глаголи *ћутити*, *чути*, *чувствовати*, *шутити*, *са* свима своима суштествителнима, *ћутъ*, *ћудъ*, *чувство*, *шутня* и т. д. *всу* другога, а *еднога* корена, и *долазе* одъ слав. *ошутити*, *ошущати*, кои значе осетити. И како *в* различна мисао *мучанѣ* одъ мисли *осећаня*,¹ тако треба и речма бити различнима, које изражавају ове мисли. То хоће *взикъ* *опредѣленъ*. А народъ, *наклонѣнъ* на поесію, лако *в* мого *смешати* ове две идее, па и речи, којима се оне изражавају. Зашто човекъ, докле дубоко што *ћути* (или *чувствуе*, или *осећа*), обично *мучи*. Много *іоште* *лагше* мого *в* народъ, *судбиномъ* *исцепканъ*, и *разсеянъ*, *измешати* у глаголу *ошущати* писмена *щ*, *ш*, *т*, *ћ*, *ч*. — *ѣ*, *встѣ*, *всте*; прва два *окончанія* глагола могу се *употреблявати* у *трећ*. *лиц.* *чис.* *едн.*, а *треће* *окончаніе* у *вт.* *лиц.* *ч.* *м.* и тако добро *в* *рећи*: *истина ѣ*, или *встѣ* *истина*, но ни *в* добро: *всте* *истина*; а добро *ѣ*: *ви всте* *любительи* *истине*. Засада се *іоште* *безъ* *разлике* *употреблява* и *ѣ*, и *встѣ*, и *всте* у *тр.* *лиц.* *ч.* *ѣ*. како што се и *све* *скоро* *пише* *безъ* *разлике*, и *какогодъ* *ко* *хоће*. Мало да ни *су* по *неизбѣжной* *нужди* две ове *грѣшке* у *нашемъ* *взiku* *учинѣне*, *именно* што *су* *найстаріи* *наши* *писци* *писали* *славенски*, мало *обзирују* се на то, како *имъ* *говори* *народъ*; а *новији* *узели* *писати*, како *народъ* *говори*, *понајвише* *слабо* *мотреју* на *свойство*, и *правила* *ѣзика*. А *све* *ће* *ово* *красно* *изравнати* *младежъ*, *мила* *надежда* *рода*, *чиста* *іоште* одъ *обе* ове *погрѣшке*, како *буде* *сазнала* *духъ* *славенскога* *ѣзика*, *промѣне* *славенскихъ* *диалекта*, и *коренъ* *собственнога* *нарѣчія*. Но *иначе* *никада* *ништа*! И *чудитисе*, и *смѣятисе* *може* *човекъ*, *када* *погледи*, *гдѣ* *нѣки* *учени* и *говоре* и *пишу*, и у *школама* *уче*, да *дат.* и *твор.* у *множ.* *числу* *имаю* *еднаки* *бити*, и тако да *смо* *обвезани* *говорити*: *заповѣђено* *в* *грађанима*, *ученицима*, *Кругувчанима*, *Новосађанима*, *Србљима*, *Нѣмцима*, а *нипошто*: *грађаномъ*, *ученикомъ*, *Кругувчаномъ*, *Новосађаномъ*, *Србљмъ*, *Нѣмцомъ*. А и *овако* *говори* *нашъ* *народъ*; и *ово* *ѣ* *прави* *дателни* *падежъ* *числа* *множ.* и *кодъ* *нашега* *парода* по *Хрватској*, и *Далмаціи*, и у *Русса*, и *Словака*, и у *Славяна* *уобште*. Ако *би* *кои* и *допустили*, да *се* *то* *може* *трипти* *кодъ* *суштествителнихъ*, *коя* *иду* по *овому* *склоненію*; *ништа* *манѣ* *многи* *би* *се*, *може* *бити* *насмѣяли*, *када* *би* *имъ* *ко* *рекао*, да *подобни* ^{146b} *дат.* *може* *бити* и *кодъ* *другихъ* *сушт.* *н.* *п.* *женамъ*, *слугамъ*, умѣсто *женама*, *слугама*. Не *знамъ*, *били* и *онда* *ова* *речъ* *прошла* *безъ* *смѣха*, *када* *би* *се* *ко* *позвао* и на *Руссе*, и на *Хрвате*, и на *Словаке*, и на *друге* *Славяне*, кои *говоре*: *нашимъ* *женамъ*, *вашимъ* *людемъ* и т. д. *Сумнямъ*, *били* и *онда* *ко* *послушанъ* *био*, *када* *би* *доводио*, да *су* и *зато* *природни* *дателни* на *ѣ* *кодъ* *сушт.*, што *се* и *дателни* *кодъ* *прилагат.*; *мѣстоим.* *притяж.*; и *числит.* *поряд.* *свагда* *свршую* на *ѣ*: и да *ѣ* *тога* *ради* *благогласниѣ*: *краснимъ* *женамъ*, *нашимъ*

юдѣмъ, добримъ ученикомъ — неголи: краснимъ женама, нашимъ
юдма, добримъ ученицима. Надати се само могло би човекъ нешто на
ово доказательство, што се и у народ. пѣсн. кодъ Црногораца налази:
Арамбашамъ даше старѣшинство — а не арамбашама. Толика е
данаѣ понајвише наклоностъ обичаю говора, а ненаклоностъ правилу!
Манѣ и труда став прва! Правилниѣ в писати: грохотомъ се смие, не-
голи гроотомъ или гротомъ; правилниѣ грохти му грло, неголи грокти.
Ни е тако правилно писати сна, или сная, како снаха, одкуда после
быва снаша, х на ш. Тако и ни е правилно писати соа, или соя, но
сота, одкуда после быва сошница, х на ш. Умѣсто обраница треба пи-
сати обрамница, гди в коренѣ раме.

Хаммалъ в тур. а срб. носиоцъ. Сакаѣя в тур. а срб. водо-^[1816]
ноша. Ягрукъ в тур. яглькъ, а срб. рубацъ, утирачъ, ручникъ. Бере-
ѣтъ в тур. а срб. изобилиѣ, плодородіѣ, напредакъ. Бутуре в тур.
а срб. вдно на друго, гомиломъ. Бадава в тур. бадихава, а срб. без-
платежно, другада суѣтно, безплодно, напразно, уветаръ, наташте. Тур.
пакъ значи срб. чистъ, напакъ нечистъ, поганъ: и пећели одтуда бити
наше наошакъ, изошаченъ, наошакъ, ков би се могло заменити речма:
несгоданъ, развраћенъ, извраћенъ на наличіѣ, у зао часъ. Рая тур.
а срб. подданници. Язукъ в тур. ясакъ, а срб. забрана, запрећено
што, грѣхъ. Кирія в тур. кира, срб. наямъ, аренда. Хайванъ тур.
значи срб. скотъ, дивячъ; и одтуда ће бити аймана. Тамамъ в тур.
а срб. савршено, равно, точно. Перде зову Турци завѣсу. Терази в
тур. а срб. вѣси. Кола зовусе тур. араба, и одтуда арабаѣя, ра-
баѣя, срб. возиоцъ, возаръ. И кочіѣ су тур. кочу, мађ. kocsí, срб. кола,
колесница. Аѣя, хаѣцъ зову Турци путника по светима мѣстама; ха-
ѣмрукъ путованѣ у света мѣста. Тур. беязъ, срб. бео: и одтуда у ду-
навѣма бѣли хлѣбъ зову гдигди Србля бѣязъ. Барабаръ в тур. а срб.
раванъ, еднакъ. Ибрикъ в тур. слав. ручка, рус. кружка. Бргѣхадъ,
зргатинъ, в тур. а срб. надничаръ, тежакъ. Ашѣи в тур. а слав. вар-
никъ, рус. поваръ, бугар. гутвачъ одъ готовити, или сокаѣя одъ сока,
закъ и мађ. szakács; зашто што говоримо србски куваръ, и кувати, то
полази одъ ѣофен, соѣеѣ, срб. варити, обарити (гди в нестало пи-
мена в ради лагшега изговора) готовити, увиѣати; како и куина одъ
plina, ѣѣфе, просто ѣѣфе, слав. варница, рус. поварня, бугар. гутвакъ,^[182a]
окварено мутвакъ. У Србля тежака зове се жена, на кою в редѣ до-
лао готовити вла, редуша; а ко о сватби готови, зове се простачки
аримесо. Ада в тур. а срб. островъ, остроѡ. Еѣри в тур. а срб. кривъ,
одтуда іѣра и изіѣрио се, срб. кривовратъ, искривлѣнъ, искривіо се.
Платъ в тур. алетъ, срб. орудіѣ. Ёлчи в тур. а срб. посланникъ (по-
леникъ). Амма в тур. а срб. но: н. п. амма ние тако. Айлькъ в тур.
а срб. мѣсечно: н. п. мѣсечна плата. Барутъ в тур. а срб. прахъ,
пушчани прахъ, подпашити пушкѣ. Бакъра в тур. а слав. мѣдъ. Бах-
ишиъ в тур. а срб. даръ, кадкадъ напѣтакъ. Бардакъ в тур. а срб.
рчагъ, водоносъ. Тур. бурне значи носъ; и одтуда бурнотъ значи ду-
ванъ за носъ, кихало? Баталъ в тур. а срб. оветцало, оцало, за-
пуштено. Бенъ в тур. а срб. простакъ, простачки: н. пр. беѡ една!
еначе! Пѣливанъ в тур. пѣхливанъ, а срб. огласитель, гласникъ, нѣм.
hetold. Барякъ в тур. байракъ, слав. хоругва, срб. застава? по рус.

прапоръ, прапорацъ, прапорче. Бркъ ће бити тур. *бойъкъ*, срб. *наице*. *Текіѣ* в тур. а срб. по грч. *монастиръ*. *Аисъ* в тур. а срб. *тиница*; *аисеникъ* тур. а срб. *сужникъ*.

Пише се и милостивомъ, и милостивоме, и милостивому Господи Милостивому зато в, реко би, најправилнѣ, што в најближе свимъ с венскимъ диалектомъ; што ту има сличностъ, да се окончава, како нѣгово суштествително на *у* и што добро стои како пунимъ прилагателнимъ, тако и усѣченимъ, н. пр. ни мудроу теци, ни луду остави. Милостивоме у Дат. чини се зато добро, што се свршує буквомъ *е*, ко најблагогласниѣ међу свима самогласнима; но съ друге стране едно има оне сличности у окончанію са своимъ суштествителнимъ — др. буква *е* нив постојано окончаніе прилагателнимъ именама у Дат. Един. н. п. не може се рећи садашнѣме, дужеме, настаюћеме, наставшемѣ мену, нарочито што едно *е* иде предъ падежнимъ *е* — најпосле шт у Дат. одступа одъ духа обштеславянскога вѣзика. Милостивомъ у Дат. Един. лишава се свега, што смо напоменули, то естъ и характера славянскога, и сличности, и благогласія; и само у Сказ. Един. стои добро. Но најшарения в неправилностъ, када се ово све трое, како и би измеша, н. пр. я самъ нашемъ добромѣ и милостивому господину вѣраи. Неправилна ова шара бива и съ Родит. и Вин., о комъ смо говори. Н. пр. я самъ нашегъ доброга госта, и нашега правога приятеля 1826 здравно. Тако| се тумара и съ Твор. Множ., о комъ ће доћи речъ: пр. ти си се сложио са свима нашимъ највећима непријателнима, и свимъ вашима највећимъ варалицама. Пиши сада Грамматику, и у коигодъ можешъ, по такимъ правилама!!

Да в правилниѣ писати у Твор. Множ. съ добримѣ женама, в ними мужевима, маковима зрнама, неголи съ добримъ женама, вѣри мужевима, маковимъ зрнама, доста се мислимъ, изъ досада, коє ои коє на другомъ мѣсту реченога, ясно види. Ако хоћемо еданпутъ вѣз правиланъ, и опредѣленъ, не треба намъ ићи до вѣка слепо за оне што намъ в починила по вѣзiku слобода пѣсмотвораца, а и гнила чѣ угодностъ простоте.

Но шта ћемо съ Родит. Множ. како кодъ сушт. тако и прилагателн. Пишу у Црној Гори: много *ябукахъ*, *уредбахъ*, *писателяхъ*; пише гди у Австрій: много *ябука*, *уредба*, *писатееля*; находи се у Нап. Пѣсм. Црногор. и много воловъ, овновъ; а понайвише пишу много *ябука*, *уредба*, *писателя* — или много *ябука*’, *уредба*’, *писателя*’. Прв болѣ од последнѣга, зашто се приближує нешто изговору народа; и др. болѣ одъ последнѣга, зашто иде јоште ближе за изговоромъ; треће чисто славянско; а последнѣ нив никако. Род. Множ. или имало себи капицу, или остало гологлаво, особито што му капа и не стои, би требало, по тому, што се последњи слогъ и не протеже, колико прв последнѣй, ако знакъ тай има силу протегнути слогъ; и што букву *ѣ* треба уписати, ако се мисли, да има мѣсто у говору србскомъ или вѣр. треба никаквимъ знакомъ у писму замѣњивати, ако се мисли, да у говору мѣста неима — предпоставляюћи, да она *облечена* то хоће. Тако пише гди кои *лютихъ* звѣрова, гди кои *лютиехъ*, други *лютиехъ* понайвише *люты*, или *люты*’ звѣрова. Изъ свега овога види се, да *люти* треба у Род. Множ. јоште нешто додати, а тай додатакъ састави

највеће части Славяна у самомъ *х*. Ако најпре тако сви, и одсвуда, можемо, склоненія наша, и сопряженія, и у обште савъ *взикъ* не отресемо, опредѣлимо, и на извѣстна правила се не сложимо; суѣтно Матица обриче дукате за Грамматику, и суѣтно ихъ може ко и одвући.

Када у сложенима речма говоримо *биволь*, *Суводоль*, не били било авилније писати и *воль*, *доль*, неголи *воо*, *доо*, како неки починю пи- 183а
ти? Починю писати и *окоо руке*, умѣсто *около*; а съ друге стране етъ не мили имъ се, и не пишу *боо* умѣсто *бољ*. Говоримо *поттио* седа, а нивли правилније *поттихо*; само одъ тихо може се образовати *шина*; а одъ *тио* никако. Тако речи *лиіо* коренъ *ѣ лихо*, коѣ значи *лишино*, *сувише*, *преко потребе*: и одтуда речъ *лихва*, одъ коѣ се *логи* туђе. Више *ѣ* обшта речъ Славяномъ *хитро* неголи *хитно*, и *хити*, *ухитрити*, *похитрити*, неголи *хитити*, *ухитити*, *похитити* и *итити*, *у*, *по* — а едно знача. И одъ речи *бдити* многи односе *аву*, какогодъ одъ високославенске; а када би само уметнули *у* после *б* било би *будити*, какошто ништа друго и не знача, нежели *буданъ* *ити*, а то *ѣ* све право србски, како и овимъ *единокоренне* речи *бо-юсть*, *бодаръ* конь, *бадни* данъ. *Тврдо* знача намъ часъ *тѣло* *тврдо*, съ човека *престедљива*; а зашто тако да плетемо, када богати нашъ *нѣ* има за *тврди* *човска* речъ *скупи*, кою *ѣ* и Влахъ одъ насъ узаї-ю, па каже *скупинъ*. А што сада зовемо *скупо*, треба да се зове *драго*, *милѣбно*, како што и Мађ. каже по нашему *drága*. Власи кажу нашки *новитъ*, а ми се нашега одмећемо, и говоримо *кривъ*, па тако задр-ѣмо мисаљ *фисичне кривине* са мислю моралне *винъ*, мало мислећи, *вити* и *кривити* *ѣ*су подъ *ѣдну* мѣру наше речи. *Скрнавъ* говори се народу, а да се утисне само *ѣдно* *ѣ*, било би *скврнавъ*, права србска *чъ* одъ *скверни*. Говори се *штица*, а да се напише *штитца*, ето ти *чи*, коіоѣ *ѣ* коренъ *штитъ*. Чуѣ се у говору и *блесанъ*, а нивли то *аланъ*, то *ѣ*сть *глупъ* и одтуда *соблазнъ* пре неголи одъ *цинц*. и *влас*. *естематъ*.

[2. У „Подунавци“ за год. 1845., бр. 31., стр. 129.—130.,
тампан је овај чланак Јов. Ст. Поповића:]

О Србскимъ рѣчма предѣльнымъ.¹⁾

Рѣчи, коѣ се не чују обште у народу, него у поединимъ само [1296]
стима или предѣлима, и коѣ се по томе предѣле, или Провинциализми
у, обично немају доволно уваженія, и сматрају се као такове, коѣ
поне у књигама, гдѣ се чистота *ѣ*зыка строго захтѣва, не могу упо-
бљавати. Да такове рѣчи понајвише рѣаво одступаю одъ *правогъ* и
тогъ *ѣ*зыка, то *ѣ* истина; примѣри могу бити: *селдо* (*седло*), *идеду*,
иду, *доксатъ*, и тако далѣ. При свемъ томъ налази се међу овимъ
има и таковы, коѣ су праву чистоту задржали, гдѣ на противъ обште

¹⁾ Сообштено Дружству Србске Словесности.

употребљива истога значења рѣчь или е туђа, или, подъ испитъ ме у вредности губи. Ово постои навластито кодъ Србаля, будући и положенію јако оддѣљени, и тако е вдавъ предѣлъ одъ едного, одъ другога сусѣднога народа гдѣков рѣчи или израженія попрійм видъ имъ потомъ обштности придао, гдѣ е напротивъ иста рѣчь у гомъ манѣмъ предѣлу или мѣсту у првобытности остала.

Много ће дакле къ чистоти Србскога взыка припети, ако е кове предѣлне рѣчи, навластито оне, о којима се лако доказати да су кореномъ Србске, покупе, и читајућемъ свѣту соопште; а мѣрѣ, по комъ се вредность и чистота какове рѣчи увидити може, ја е старыи славенскій взыкѣ, или друга Славенска нарѣчія.

180a Я самъ предузео за примѣръ неколико таковы рѣчій навести се, колико ми е познато, само у мѣсту мога рођења, Вршцу, говоре кове се по другимъ мѣстима ређе чую, а од какове су оне важности, саме освѣдоче.

Кљукати, обично *муляти*. Муляти значи рукама гнѣчити, а кати особитымъ орудіемъ, коѣ се *кљукало* зове, а не муляло. Одъ гола кљукати чую се и по другимъ мѣстима суштествително *кљукати*.

Плизимъ (обично *клизимъ*). Коренъ рѣчи клизити я незнамъ за вредность клизити емствуе ми славенско поплзнути. Говори Вршцу и превосно: оплизо, место пропао, умр'о, нестало га.

Титра (у Срему *пилякъ*). Титранѣ е обична дѣчина игра у Вршци съ петъ малы камичка или четвороугалны ѣ комадїи лѣпо углы цыгле, кове се титре зову. Обично се чую јоште: *титрати се* съ и то превосно; али у правомъ смыслу као и суштествително задр се у Вршцу.

Тулузъ (у Срему *чоковъ*). Цѣло стабло, на комъ кукурузъ расте, зове се тулузина, (тако се на пр. каже: тулузиномъ стоку ранити пакъ парче, гдѣ су зрна усађена, кадъ се кукурузъ окруни, зову *тулузъ*. Ели ово болѣ него чоковъ или шепурина, лако се може видѣти.

Крецавъ (обично *кудравъ*). Кудравъ е онај, кои се нїе очен илї коме е коса гргуляста, али онај, коме е коса оштра и ситно врчена, (*crispus*) зове се *крецавъ*.

Качка болѣ *скачка* (у Срему *пиљцыка*). У Вршцу се обично кача едно кратко дрвенце, заоштрљито и съ едне и съ друге страны којима се штапомъ удара, те одскаче, (ошетъ игра). Я самъ држао, ова рѣчь Влашка, ерѣ се при играню Влашки и броя: „кача уна, дой, трей,, али кадъ самъ одъ Влашке дѣце у Карансебешу чуо е лако самъ се увѣрио, да е рѣчь Србска, од скакати. Да пакъ у шкомъ взыку много рѣчїи има Србски, кове су се кодъ насъ изгубиле: часу (сатъ) кую (ексерѣ) подѣ (таванѣ) трнокопъ (будакъ) я самъ е путъ у народномъ Листу напоменуо; но садъ самъ науміо све Србске покупити, кове се у Влашкомъ налазе взыку.

180b *Салутакъ* (обично *шлюнакъ*). Ситанѣ бѣлыи, болѣ жућкастыи каша на подобіе крупнога пѣска зове се *шлюнакъ*, а великій се зове *салутакъ*.

Личимъ (у Срему *наликуемъ*). Личити доводимъ одъ лица, а лїкувати одъ наличя, болѣ е дакле личити, съ протегнутымъ првымъ сло-

Мацyno злато. У пѣсковитомъ камену налазе се танке нѣке таблице, бѣле или жућкасте, које се лако сломити могу, и које се у Вршцу зову: Мацyno злато.

Буљома (сова) ово је наименованіе по природи дато.

Првача. Онај, који је што први учинио, зове се првача. Употребљава се и глаголъ *првачити*, ја самъ првачіо, онъ је првачіо и т. д.

Машика. Одъ *измашити* постоји суштествително *машика*. Тако дѣца обично, кадъ се лопте играју, бров машке.

Трепелька (петелька).

Волимъ или волсмъ. Рѣчь се ова употребљава у мѣсто „имамъ што радо“ у степену положителномъ; у Вршцу се узима у степену сравнителномъ, и значи тако, н. пр. ја милуемъ и Петра, али волимъ Павла; волимъ Француза него Енглеза.

Обга (юфка). Да је юфка Србска рѣчь, ја не би смео добаръ стати, обга, чини ми се, долази одъ обвјати, биће дакле правилнѣ *обвга* као и *обвојкъ* (обоякъ).

Смрека (веня).

Оволико засади. Кадъ би се изъ своју предѣла мањ познате, но чисте и Србске рѣчи попустиле и издале, нѣ сумњ да би ѣзыкъ нашъ много добио. Тако би добро било, да се покупе гдѣкоја наименованія села, мѣста, рѣка, брегова и т. д. која иначе нису у употребленію као на пр. Врачевъ Гај, широко било, избиште, средиште, честињ, жељзникъ, домогледъ и т. д. На овај би се начинъ ѣзыкъ Србскій јако обогатити могло, добивши рѣчи не туђе, или измышлѣне и начинѣне, него своје рођене, које у народу леже безъ употребленія.

І. С. Поповићъ.

[На оба ова чланка Вук је одговорно III-ћим и VII одељком књиге:]

ВУКА СТЕФ. КАРАЏИЋА

И

САВЕ ТЕКЕЛИЈЕ

ПИСМА

ВИСОКОПРЕОСВЕЩЕНОМЕ ГОСПОДИНУ

ПЛАТОНУ АТАНАЦКОВИЋУ,

ПРАВОСЛАВНОМЕ ВЛАДИЦИ БУДИМСКОМЕ

О СРПСКОМЕ ПРАВОПИСУ,

СА ОСОБИТИЈЕМ ДОДАЦИМА

О СРПСКОМ ЈЕЗИКУ.

У БЕЧУ,

У ШТАМПАРИЈИ ЈЕРМЕНСКОГА МАНАСТИРА 1845.

[На 8-ми, страна 95.]

I.

[На првом је месту у овом одељку писмо Вуково П.и Атанацковићу; оно је овде штампано под бр. ХХХ., под насловом „Изъ писма едномъ члену Матице Срб. писаногъ.“ Види на стр. 5 њим долази ово Ткелијино писмо:*/

[ВЫСОКУ ПРЕСВЯЩЕНЬИШЫИ ГДИНѢ!]

[9] [ИЗвините закосненіе ѿвѣта моего сверху Вашегу дѣлнннгу Писаніа, зимница бо нѣстколику днѣи во одрѣ у жашема, и нынѣ еще не со всемъ здравъ. В томъ писмѣ извол изяснитиса, акѡ] вы ненадѣялисѣ [томѡ] мѡченію во устан ленію {установленіи} писаніа; азъ имѣю честь вамъ опома стіхѣ ихъ писахъ Гдинѡ ѿпкпѣ {опомянути Вамъ стіхѣ, писан номъ Г. Епископу} Мѡшицкомѡ, [и соопшихъ Гд. ѿвотѣ „кто скокъ изгѣби, и правогъ посрнѣ с' пѡта—бл маглѡмъ сметѣнъ бѣзъ прѣта {пута} по снѣгѡ—па амѡ доцнѣ се раскамъ—трѣвенникъ что остави. ' и естъ; мы оставили наблюдать правила ученагѡ нашег{о} азъ училисѣ инностранномѡ; нынѣ хѡремъ писати нашимъ азы и нынѣ топерво {топрв} видимъ, акѡ его незнаемъ, стѣдъ насъ падаетъ признатисѣ акѡ незнаемъ свои азыкъ, и чтобы закр невѣжество наше, хѣлимъ го, акѡ Лисъ гроздіе. Ut sapere antur, coelum vituperant. Прѣжде 26. Аѣтъ ажѣ писахъ по нѡтом{у} Г[д]. Мѡшицкомѡ, и же болшею причиною бы что младежъ ѿважиласѣ не по правилѡ писати, но ищетъ а Арѡманд. Кенгелацъ угрожаетъ глагола: „акѡ пишутъ по и виламъ баби Смиланѣ {Смилянны:}“ егда правила св азыка незнаютъ, и такѡ берѡтсѣ за простѣйшихъ нарѣчіа, раныи сѡщын {сущѣ}, что хотѣ какѡ хѡдѡ и прѣвратнѡ пис всегда добрѣ бѡдетъ, обаче и ѿ сѣгѡ младежъ хѡже дѣлаетъ с такѡи нарѣчіа, ажѣ знаютъ, вѡеже прочіа, ажѣ незнаетъ, ск бабы Смиланѣ прекрили {Смилянны прекрыти}, и пишѣтъ акѡ баби глаголетъ! Но зачѣмъ ученые людѣ имъ слѣдѡютъ, и сѣв носъ вести пѣскаютъ, томѡ дивсе о! Свѣтѡ! Не лѡчш

[* Писмо је ово штампано најпре грађанским словима у 31. броју скога народнога листа* за год. 1842., стр. 246, под натписом »Писмо едноѣ Матице,* али не у целини. Овде се штампа по оном у »Писмима,* а веће су ра означене заградама: шареним оно што је у »С. Н. Листу,* а угластим онс тамо нема. Правописне разлике (и м. њ, е м. Ѣ и. т. д.) нису означиване.]

похвалѣ бы было нам возвратитисѧ нашѣмъ правилномъ Славенскомъ азѣку, еже есть истинный С{е}рбскій, Рѣсси бо ѿ нас взяша, и предѣлаша по своѣмъ, обаче основаніе наше остало, и ¹⁰ аще внимаемъ, видимъ, акѡ Рѣсси мало премѣниша, ибо кромѣ что {в}мѣсто .е. наше употребляютъ .ѣ. и .а. прочее все наше. Просвѣщеніе прежде у нас бѣ, прежде Типографія нежели въ Россіи, еже и Добровскій изповѣдаетъ {исповѣдуетъ}, и Евангеліа во Бѣлградѣ Албанскомъ печатана свидѣтельствуютъ; оставимъ толкъ {только} Рѣсское Ѣ и я, и возмемъ наше .е. тои часъ увидимъ, акѡ Славенскій азѣкъ есть С{е}рбскій ученный.

Ащеже Славено-С{е}рбски писати не бѣдемъ, по коеѡ нарѣчію правилѣ писати бѣдемъ? Херцеговскимъ? Хорватскимъ? Далматинскимъ {Далматійскимъ}? Сремскимъ Бабскимъ? либо дерчадскимъ? Обаче сїи сѣть предѣльныи, provinciales, или не ученный; Хѣра бѣдетъ искати Херски, Хорвати со всѣми мѣченіями своими желаютъ остати при Хорватскимъ, Сремацъ {Хорватскомъ, Сремцы} и прочіи при своѣмъ, обаче ученный нѣмци не такѡ мнятъ. Г[д]. Sode рече: Weg mit provincialismen, der Deutsche muß eine Sprache haben,“ не бѣдемъ ли и мы пріимити упутствованіе сіе? Другіи же ученный Нѣмецъ рече: Es ist wahr, daß nur kleinliche Geister die Sehnsucht nach provincialnationalitäten hegen, не посѣмъ ли здѣлали нѣмци? Французи, и прочіи народи, оніи бо по своимъ провинціямъ разни талколютъ, что мы ученномъ азѣку учившисѧ ихъ со всемъ разѣмѣти неможемъ, обаче вси нѣмци с' Adelungom, Vielandom равни пишѣтъ, такѡ французи с' Voltairom, Bayli, Racinom ед[и]накѡ пишѣтъ, здѣлавши во Академіи своѣи Лексиконъ; не такѡ ли и Магари послѣдовашѣ? Мы имѣемъ изображенный азѣкъ, числомъ токмо Лексикона оскудѣемъ, которіи, аще бы имѣли, вѣрнѡ и младежъ бы наша писала по правилѣ {вѣрно бы и младежъ наша по правилу писала}. Хорвати и прочіи югославани скорѣе бѣдетъ пріимити Славенскій азѣкъ, по томъ, что стѣдъ имъ не бѣдетъ по изображеннаѡ азѣка правилѣ писати, хотя ихъ нынѣ удержаетъ страхъ мнѣніа того, чтобы и вѣрѣ премѣнили.

Посмотримъ какѡ прежде 50. лѣтъ ученый наши вси Славенски писахѣ, и вси знающіи читати разѣмѣша ихъ, даже и жени, нынѣже какіа соблазни, какіа {какова} хѣленіа и ѡвращеніа ѡ Славенскаѡ азѣка не чтимъ ѡ младежи нашеѡ? праведни рѣши можемъ, акѡ 50. лѣтъ назадъ бросихомсѧ, и на правыи пѣтъ дондеже пріидемъ, и другіи 50. лѣтъ пріидѣтъ, аще не бѣдемъ мѣжи по Horatii: et tenacem propositi virum nec Civium ardor

prava suadentium, nec instantis vultus tyranni mente et
solida пѣстим блѣбетати, мыже правило наблидаем.

Младеж наша за мѣченіе почитаетъ узнати, гдѣ и, і, у, писати должни есть, на противъ в' магьарскомъ азыкѣ {язычѣ} нечтѣтъ быти мѣки, гдѣ ѿ, гдѣ ѹ писати требѣтъ, что сѣ ѿ англискомъ азыкѣ {языцѣ}, гдѣ единое слово о болше ѿ правил[а], и изатіа имѣтъ, и хотя с' мѣченіемъ великимъ, о трѣдимся научити право писати, во своемъ же азыцѣ три с' мѣченіе намъ нечносно есть. естли сѣ любокъ своемъ азыкѣ? а спѣшити ко изображенію азыка своего?

В' призрѣніи слова е, что иныи пишѣ{т} .а. другіе {дру .в. третіе {третій} іе, в' томъ никакіа бѣди не нахожѣ, и въ началѣ рѣчи, и на концѣ послѣ самогласнаго у насъ всегда есть, н. п. единъ — велие, благое; во иностранныхъ же рѣчахъ {рѣчѣ} остается по иностранномъ. По семъ мнѣ видится {-ся} яко Р. новіе {новіи} не имѣютъ причины писати в' началѣ .ѿ. во мнѣ е, пишѣтъ бо ѣздитъ во мѣсто ездитъ. Изъ сего видится аки въ в' томъ не избросте мѣжанъ соѿвѣтніа {соотвѣтныхъ} І. Шафарика и {Г.} Копитара[¹⁾]; оныи правда ученыи [людіе] с' но оныи не мы, имъ славенскій азыкъ с' вѣроизповѣданіемъ [вѣ 12 нѣтъ союжен[ны], намъ же славенскій азыкъ есть азыкъ вѣри и Рѣсси с' почитаніемъ великимъ имѣтъ, аки Петръ І. томъ ѿрѣзати повелѣ, иже единое слово погрѣшитъ в' печатнѣ. І. мѣтити можемъ, аки ѿ того времени {времени}, что не набли, правила вѣри держати, и азыкъ церковный не токми преніае, но даже хулимъ.

Двоегласніа {Двоегласная} слова имѣемъ иа, {ѣ,} ы, ю. правда, аки сѣ послѣднее неудобно[е] есть, обаче жалѣ, пренесли глас ѿ ж на ю, не поставивши другою знаменіе мѣсто .ж. не лѣчше бы было словѣ .ю. оставити свои глас .іо. в' мѣстоже ж изобразити н. пр. іѣ, обаче нынѣ сѣмъ с' вати почти неозможни. Влахи имѣютъ и нынѣ во своемъ азъ {языцѣ} ж, и ѣ, обаче слова сѣа во ихъ глѣхіа {глаголахъ} н. пр. мѣнѣ глаголютъ почти аки м'на.

. азъ непонимаю зачѣмъ .ѣ. не содержати умѣкшаніа {умѣшенія} ради словъ, егда всакъ ѿ искони до нынѣ четъ дѣнь, атель, пѣтъ, с' умѣкшаніемъ слова н, л, т. На что намъ ѣ ѣ, ѣ, ј. не болше есть {болше ли} единое слово имѣти

[¹⁾ Господинъ је Атанацковић у писму своме јавно Текелију, да ѿ ѿвоме послу радъ договорити и с' Шафарикомъ и Копитаромъ.]

мѣсто десяти. {десяты? —} [По сему аз вамъ конечно изаснѣю, акшъ аще изъ Лѣтописа матице етіа слова не изостанѣтъ, то азъ, и вса моя изостати бѣдѣтъ Ѡ Матице.]

Въ присмотренію писма {слова} ѡ, азъ до нынѣ того мнѣніа есмь не употребляти ѡ, дотолѣ, дондеже извѣщенъ не буду Ѡ нуждѣ егѡ. Зачемъ наполнати листъ с'ъ непотребными. Правда старыи наши даста ему гласъ писма {писмене} а, такшъ оцъ мои читаше „ка тебѣ Богородице, такшъ Митрополитѣ Ненадовичѣ ученомѣ {ученному} челоуѣкѣ, иже граматикѣ, и многіа книги печаташе въ Римникѣ, умирающемѣ послѣдніа рѣчи бѡхѣ „Миръ васемъ.“ Влахи тоиже гласъ дають ему акшъ (а) либо смѣшаныи {смѣшано} а и е, обаче азъ ни въ Россіи, и нигдѣ во славянахъ не услышахъ гласъ слова (ѡ). Иныи глаголютъ, акшъ нѣждѡ есть с'ъ нимъ разлѣчити {разлучати} родъ мужескїи Ѡ женскагѡ, обаче азъ потребы тоа не нахожѣ, доволно бы бо было {бо было бы} женскїи полъ ѡзначити со ѡ. мужескїиже оставити¹⁸ безъ того. Аще въ старинніа {старинная} времена нѣждѡ бѣ, егда писахѣ къ единѣи чертѣ долги нераздѣлаа единѣ рѣчъ Ѡ дргіа, тѣ бо егда окончашеся рѣчъ словомъ безгласнимъ, слѣдѣуща же начинаетъ самогласнимъ, какаа {каковъ} бы матежь въ томъ был[а], аще бы (ѡ) небыло, обаче намъ нынѣ егда рѣчи раздѣлаемъ, ѡ со всѣмъ непотребно есть. Азъ имѣю образъ Царя Уроша, гдѣ ему тропаръ находится, въ коемъ рѣчи безъ раздѣленїа писани сѣтъ, изъ чего догадакса, что Ѡ тѣдѣ сѣществѣетъ ѡ. Обаче азъ никомѣ припѣствовати {препятствовать} нежелая писати ѡ, тимъ {тѣмъ} ненарѣшаемъ нашъ языкъ, и можно оставити воли каждагѡ.

На конецъ желанїе мое есть ѣ, ѣ, ј, ѣ, ѡ, тѣ, э, е со всѣмъ изоставити: — ѡ каждомѣ по воли, тоже оставити Хорватима Хорватисмосъ {таже оставити Хорватисма} и симъ подобно кованїе неподобныхъ {неподобныхъ} рѣчей, егда имѣемъ во славенском[ѣ] готовїа: такшъ же уклонят{и}са по возможности греческаго ѣаѣа, ѣѣѣа, было то писано со ѣ, либо со ѡ, особливо въ причастїахъ, гдѣ мужественныи гласъ за славяне есть ѡ тѣмъ болше, акшъ простыи народъ с'ъ причастїама не говоритъ; и все еже с{е}рблии читати умѣючи раздѣлѣти можетъ по славенскомѣ писати. Пѣсни народніа удержати во своен простотѣ, умнаже Ѡ ученыхъ людемъ сочиненїа приближати ученомѣ языкѣ. И сіа сѣтъ мнѣніа, и желанїа моя, аже, аще одобренїе ваше

ОБРАЩѢТЪ, ОБГОВЗОВАТИСЯ БѢДѢ РАДОСТІЮ. ИЖЕ ИМѢЮ ЧАСТЬ СЪ
СОКОПОЧИТАНІЕМЪ БЫТИ

В[ашего] В[ысоко] Пр[исвященства]
покорнѣишын слѣга

САККА ТСККЛИ С. Р.

Во Прадѣ 14. Февр. {Февр.} 1842.

—•—

[14]

II.

У сједници друштва Српске словесности 21 и 27 Маја о. г. сам говорио подоста о Српском језику, но будући да су се о свом говору моме и осим новина Бијоградскијех разносили *различни* гласи како ондје у Бијограду, тако и на овој страни до саме Цеште и Будиме за то сам намислио ондје да кажем све како је било. И тако примаћем писмо, које сам писао Његовом Високородију Господину *Пау Јанковићу*, попечитељу правосудија и просвјештенија и президеу друштва.

ВАШЕ ВИСОКОРОДИЈЕ,

ВИСОКОПОЧИТАЈЕМИ ГОСПОДИНЕ!

На високопочитајемо писмо Вашег Високородија 24 Августа пр. г. под Нг. 9 част имам одговорити, да за мене бити велика радост, ако будем могао и најмање бити у помоћи друштву Српске словесности.

Што се пак тиче Српске *терминологије*, коју је друштво за сад изабрало за посао свој, ја бих рекао, да то није најбољи избор. Терминологија је поље дуго и широко, коме јасно не може на крај доћи; а не знам, би ли се и један народ у Европи могао наћи, који се трудио, да је са свијетом преведе на свој језик. Осим тога прављење је новијех ријечи тежак посао за свакога човјека, а особито у нас, гдје књижевници нити свога народнога језика управо знаду нити хоће да га уче, него га окрећући сваки по своме кривоме знању или, управо рећи, по својој вољи, једнако кваре и грде. Ко изиђе на пазар, па да стане куповати за кућу своју речне личне ствари не знајући, шта у кући има, шта ли нема, то би се сви људи смијали, а то ни мало не би смјешније било него кад књижевник хоће да измишљава нове ријечи за како

језик не знајући, које ријечи у језику имају које ли немају. Н. п. шта ћемо ми да тражимо *причину*, кад имамо *узрок*? Шта ћемо да правимо *безумство*, кад имамо *безумље*? Што ће нам *слово* („поборно“), кад имамо *ријеч* и *бесјела*, и кад *слово* у језику нашему значи са свијем друго? Што ће нам *началник*, кад, осим многијех другијех ријечи тога значења, имамо *начелник* (према својству језика нашега)?¹⁾ Па и кад буде потреба нове ријечи правити, ваља их правити од народнијех ријечи и по својству народнога језика, према осталијем ријечима, а, н. п., *двобрачје* и *двосуиружје* нити су од народнијех ријечи, нити су по својству народнога језика начињене.²⁾

За то бих ја рекао, да се друштво окани терминологије и свакога измишљавања новијех ријечи, већ то нека чине професори сваки у својој науци, и списатељи сваки у својој потреби; па *човјек* сам за себе ако и погријеши, није велике срамоте, а *друштву* се никакоме не допушта да може погријешити. И будући да оно, што друштво чини, ваља да је без погрјешке и да онако остане, за то не смије нико да га поправља, и тако би друштво Српске словесности потврђивало погрјешке нашијех данашњијех књижевника и, против свога¹⁶ намјерења, помагало би им кварити језик; а од појединијех буди ако један и погријеши, други ће га поправити, н. п. један ће казати *двобрачје* и *двосуиружје*, а други ће рећи да је боље *двоженство*; један ће превести с Њемачкога језика *браколомство*, а други ће рећи да је боље са Славенскога *прељубочинство*; један ће рећи *постройница* и *постройственица*, а други ће казати да је боље задржати *архитектура*, као и *анатомија* мјесто *изудница*; и тако ће посао овај мало по мало све боље и лакше напредовати.

Мјесто измишљавања ријечи за *називословный рѣчникъ* ја мислим да би друштво Српске словесности најбоље учинило за сад, кад би се потрудило, да би књижевници наши познали и научили свој народни језик, и то како у *ријечима* тако и у *мислима*. Сви се готово списатељи наши једнако туже, да

¹⁾ Јер ми не кажемо *начати*, *зачати*, *почати*, *початак*, него: *начети*, *зачети*, *почети*, *почетак*: и по томе се у Црној гори говори и *начелник*.

²⁾ Јер у Српском народном језику нити што значи *брак* ни *супруг*, нити има ријечи, које се свршују на *ије* осим неколико, које су узете из Славенскога језика и које се понајвише говоре и на *ије* и на *је*, н. п. *преображеније* и *преображење*, *богојављеније* и *богојављење* и т. д.

у нашему језику нема ријечи за њихове мисли; али томе није толико крив језик, колико су криви они, што ријечи језика свога не познају, а још више, што не *мисле* Српски, него 17 Њемачки или Латински.¹⁾ Кривица би се ова могла тијем оправдати, што су они провели младост учећи науке на овим туђим језицима, али се ласно не може оправдати, кад ко незнање своје не ће да призна, него мисли и на силу друге људе хоће да увјери, да зна оно, што не зна. Ја не велам, да ми у писању књига можемо са свијем бити без Славенскијех и без новијех ријечи, него бих рад, да се ријечи такве не узимају и не измишљавају без невоље; а признајем и то да је данас тешко и претешко писати чисто Српски, и да још пута лакше писати по својој вољи какогод, неголи на родни језик учити и његовим се правилима и својствима прилагодити; али ваља помислити, које је од овога двога штедљивије и за народ боље. — Први Српски списатељ, био *С* Доситије или Орфелин, или други који му драго, како почео писати, одмах је почео и језик свој *кварити*, и то *к* 18 рење траје и, управо рећи *напредује*²⁾ још до данашње

16 ¹⁾ И ово је највећи узрок што наши списатељи не знаду писати чисто Српски. Да је Српски законописац управо познавао народ, за који пише закон, и да је знао, како народ мисли и говори о оцијем стварима, које он пише, — јасно би он, н. п. оно „о *правама и дужностима супружника*“ (од параграфа 59 до 112) могао написати и без *супруга* и без *супружника* и без *супруге* и без *супружескiй*, и без *брака* и без *брачнiй* и без *браколомства*, и без *прописанiй* и без *увести у књигу*, и без *архiв* и без *архiвалнiй*, и без *размiра* и без *невинна* и без *союза* и без *торжественно* и без *соразмiрно* и без *сло*, и без *неизвiсно* и без *злоговарно* и без *спорно*, и без *началства* и без *уза*; и без *непринуђеног согласiя сачетаваюћи се*, и без *дiвствованiя свирбiцiмъ устiннiмъ средствама*, и без *ирекцие* и без *отсутства* и без *отсутствующе*, и без *рiшени* и без *разрiшити* и без *рiшавати*, и без *примiтити* и без *наблю*, и без *наблiдати* и без *навiстити* и без *пренебрегнути* и без *дозволити* и без *опредiлити* и без *согласи* и без *развести* и без *разводити* и без *разведенiя* и без *развода*, и без *дозволенiя* и без *дозволенiя* и без *обитава* и без *вниманiя* и без *престiпленiя* и без *оглашенiя* и без *преступленiя* и без *обрученiя* и без *управленiя* и без *заточенiя* и без *истеченiя* и без *опредiленiя* и без *прошенiя* и без *заклученiя* и без *удаленiя* и без *разстоянiя* и без *примиренiя* и без *смотренiя* и без *уничтiженiя* и без *снабдiтiя* и без *призрiвнiя* и т. д. Ако у нашему народном језику нема ријечи, н. п. за *математику* и за *хемију*, ваља да има за *женидбу* и *пуштање жени*, јер се Срби жене и жене пуштају Бог зна од колико стотина година.

18 ²⁾ Ја сам казао још прије 6 година, да су најглавније (иј готово све) и грешке у језику нашему постале од наших дојакошњијех списатеља и књижевника, и тако да је у нас језик оно искварило и нагрдило, што га је у другим народима угадило, очистило и у његовијем природијем правилима утврдило. Да не спомињемо *наштампанијех књига*, него кад људи прости чују да какав господин говори друкчије од њих, они мисле да је оно најбоље, и одмах примају његове ријечи, да би се барем у томе изједначили с њиме: тако је народ најпопримао од Турака многе ријечи, мјесто којих је имао своје, н. п. *купари*

дана. Наш је устав права светиња у смислу народне правиче и слободe, али је у њему језик *никакав*; а то би се готово могло рећи и за друге гдјекоје исто овако по именима и садржајима својима драгоцене књиге, па и у самијем *школскијем* књижицама, које су писане за *дјecu*, има: *движеніе, растѣніе, по истеченію* године, *опоминанія суѣтна, любовію тронутъ, писмена, числа, многочисленно, собраніе, сокровиште, совѣсть, сожалуй, создао, сотворио, презрядный, чад* и т. д.¹⁾ До сад само наши књижевници, који су се изродили и одрасли у царству Аустријскоме по варошима и по градовима,¹⁹ нијесу знали разликовати шта је Српски шта ли није; а од сад, поред овакијех књига, мора се изгубити та разлика и у осталоме свему народу. И само писање слова *ѣ* у онијем ријечима, у којима га народ *нигдје* не изговара (н. н. *лѣкъ, лѣвъ, свѣти, смѣти се, Бѣоградъ* и т. д.) ја бих рекао да иде у *кварење* језика: кад би за Српска уста било лакше и за Српско ухо љепше *љек* него *лијек* или *лек*, и *Бјеоград* него *Бијоград* или *Београд*, заиста би то народ тако задржао, а не би мијењао. Донста је чудно и смијешно, да ми *благогласије* у туђијем језицима хвалимо, а у своме га језику *квари*мо и *грдимо*.²⁾

мјесто *мост*, *миздрак* мјесто *копље*, *бешика* мјесто *колијевка*, *пешкеи* мјесто *дар*, *зман* мјесто *вријеме*, *адет* мјесто *обичај* и т. д. Тако је народ наш у Сријему и у Бачкој и у Банату безбројне погрјешке у своме језику попримао од својих списатеља, понова, учитеља и од осталијех знаменитијих људи. Ово је *кварење* језика у царству Аустријскоме ишло полако, јер се нашијем језиком није много писало; али како се у Србији по различнијем канцеларијама отворило и (може бити и *сувише*) умножило писање, постале велике Српске школе, постало друштво Српске књижевности, постала државна штампарија, у којој се штампају новине и друге различне ствари без престанка, а све ове послове раде и управљају понајвише онаки људи, какови су језик наш на овој страни кварили, тако се управо може рећи, да *кварење* језика иде сад много брже.

1) Ово је из *Буквара*, који је наштампан у Бијограду 1844.

2) У овакијем догађајима гријеше и наша браћа Римскога закона пишући *је* *едно* самогласно слово *ѣ* на онакијем мјестима, гдје су по народном говору *два* слога, н. н. *гѣс* (мјесто *гјеѣс* или *гјеѣ*), *лѣк* (м. *лијек* или *liek*), *свѣт* (м. *свијет* или *sviet*), *бѣло* (м. *бијело* или *bielo*) и т. д. Ја сам се још прије неколико година о овоме разговарао у Карловцу са Г. Ант. Вакановићем, и он је одмах признао, да ја имам право. И прије сам ја говорио, да не мрзим ни на једно *нарјечије* нашега језика, само мислим, да их не треба мијешати и пишући *ријечи* ни по каквоме градити још *њекако* ново, којег у народу нема *никако*. А кад бисмо се договарали, које би *нарјечије* било најприличније да га у писању књига сви примимо, ја бих рекао, *ово* јужно: оно од запада у Сријему допре до Вуковара и уз Дунаво готово до Будима, а од југа у Србији готово до Бијограда (у Буковику слушао сам 1839 године гдје људи и оданде и из оближњих села говоре: *дијете, бијело, лијело* и т. д.); осим тога главнога узрока могу се још споменути и ови: 1) да су готово све наше народне *пјесме* у њему *постале*; 2) да се ни у једном другом *нарјечију* гдјекоје *ријечи* различнога

20 Није ли сад већ дошло то срећно вријеме за нашу књи-
 21 жевност¹⁾,) да се престане језик наш квари́ти, и да се почне
 поправљати оно, што је до сад искварено? Кад бисмо се ми
 сад упутили у напредак, онда бисмо се за прошавше тумар-
 рање могли тјешити и тијем, што су и Руси ишли од при-
 лике овијем путем, само што су они и у овоме били од нас
 срећнији и паметнији. Они су из почетка писали готово више

значења словима не могу разликовати, као н. п. *сједим* (*ich sitze*) и *сиједим* (*ich merde grau*), *запјевати* (*anfängen zu singen*) и *запијевати* (*wehflagen*), тако *от-
 ајевати* и *отпијевати*, *попјевати* и *попијевати* и т. д.; 3) оно је најближе и Сла-
 венскоме нарјечију, од којег многи вичу да се не треба удаљавати; а 4) оно
 20 је нарјечије и у Дубровачкијех списатеља, и тако се само чрез њега можемо
 ујединити с нашом браћом Римскога закона, која с радошћу нама руке пружају:
 ми сви ваља да се трудимо, дотле да дотјерамо, да нам језик у књигама буде
 тако једнак, да се свака књига може од слова до слова прештампати од Латин-
 скијех слова Славенским а од Славенскијех Латинским, пак ћемо онда (и само
 онда) бити један народ и имати једну књижевност, као н. п. Нијемци закона
 Римскога и Луторанскога (а кад нам се по времену придруже и она по роду и
 језику браћа наша закона Турскога — по Босни и по Херцеговини — онда ћемо
 бити као Нијемци закона Римскога, Луторанскога и Каалвинскога, па од свију
 свачијој вјери част и поштење, а од свакога своме владоцу покорност и вјер-
 ност). Когод опази у томе и како сметњу, нека слободно каже, пак ћемо се сви
 старати да је с пута уклонимо: тако се и ја ево усуђујем казати, да они немају
 право што пишу *a* пред *r* на онијем мјестима, гдје се не изговара, н. п. *varsta*,
parvi, *parst*, *bardo*, *garlo* и т. д. За што да се пише слово, које се не изговара?
 А осим тога многе се ријечи различне и у изговору и у значењу не могу у пи-
 сању разликовати, н. п. *тарнути* и *трнути*, *таркати* и *тркати*, *сарма* и *срма*,
барка и *брка* и т. д. Гдјекоји сад над такво *a* (које се не изговара) међу зна-
 (а), да би читатељи знали, да га не треба изговарати, но то је још смјешније
 није ли боље и паметније не писати га, неголи га писати па читатеље учити да
 га не треба изговарати? А прости читатељи, који, по правди и по разуму, мисле
 да се свако написано слово у читању мора изговарати, опет га изговарају: та-
 може бити да је од села *Грчин* (у Бродској регементи) постао *Гарчин*.
 Гдјекоји се у томе правдају говорећи, да слог ни ријеч не може бити без
 могласнога слова; али ето у нас може, па не само у нас, него и у Чеха, а
 у књигама оне западне браће наше, која су писала глаголитскијем словима, мо-
 се наћи примјера од тога. Још већма немају право они, који у поменутијем
 гађајима пишу *e* мјесто *a* (такођер говорећи, да га не треба изговарати):
 кад би се које од ова два слова изговарало, то би у нашем јужном нарјечи-
 јамачно било *a*; а осим тога и они многе у изговору и значењу различне рије-
 морају једнако писати, па читатељи нека погађају како их ваља читати, н.
дернути и *дрнути*, *керче* и *крче*, *Церница* (варош у Херцеговини) и *Црница* (и-
 21 хија у Црној гори) и т. д. Овдје сад морам напоменути још једно. Данашњи
 Илирски или Загребачки правопис бољи него сви дојакорнији и остали садашњи
 правописи јужнијех Славена Римскога закона, али још није онаки, какав би тр-
 бало да је: они би ваљало према Латинскијем словима да начине осам новијех
 слова (мјесто *ђ*, *ж*, *љ*, *њ*, *ћ*, *ч*, *ш*, *џ*), а *џ*, *џ*, *џ* и *џ* да изоставе, па би та-
 они имали најсавршенији правопис на свијету, и по правди би могли казати,
 је њихов правопис бољи и од Славенскога. Кад би се ово поправило, то Гаје-
 славу не би умањило, него би је још умножило.

¹⁾ *Књижевност* мислим да је боље и правије него *књижество* једно за то
 што *књижество* не значи *литературу* него од прилике Вүфегтејен, а *књижевност*
 (од *књижеван*) значи управо *литературу*; а друго, што је ријеч *књижество* на-
 чињена против својства језика нашега (мјесто *књижество* или *књижанство*).

енски него Руски, но после су се све приближавали, и се једнако приближавају к народном језику; за то ми разумијемо Ломоносова и Державина, него Крилова и Кина. А и то је овдје вриједно споменути, да је Русима о лакше узимати Славенске ријечи него нама; јер су они енски језик најприје поправили према своме народном: царство Душаново остало, па да су наши стари само једно Славенски језик посрбили, колико су га Руси поручили, и нама би сто пута било лакше узимати Славенске ријечи и много се не би ни познале у Српском језику.¹⁾

Ово су само мисли моје, које сам се усудио преко Високородија представити друштву Српске словесности. Во чиним само из љубави к нашем народном језику, и, члан²⁾ друштва тога, по дужности; и примићу за осрећу, ако ово моје неколико ријечи макар најмање сти учини језику и књижевности народа нашега.

У Бијограду 18 Маја 1845.

Вук Стеф. Караџић.

Прије овога мога писма прочитано је писмо Г. Петраћа, и то највише на моју жељу, јер сам ја још напријед стару друштва, Г. Јовану Стеићу, за то говорио, а и онда

¹⁾ Н. н. како су Руси начинили од *отъцъ* *отѣцъ* и од *отъчество* *отечество*, и наши стари начинили *отац* и *отачество* и т. д. Когод не познаје овијех разлика између старог и данашњег Славенског језика и између Српског и ²² ова, онај не може бити добар учитељ ни у Славенском ни у Српском. Прије 20 година ја сам (у даници за годину 1826) наштампао о овим разликама велики чланак (*Главне разлике између старог Славенског и Српског језика*), и опет највише наших учитеља Славенског језика и другијех књижевника мисли и говори, да је оно све *покуварено* и *из незнања без и каквога* пописано, што је год у Србуљама друкчије него у *данашњему* црквеном ²³ језику! Које би за тим било стало, одакле ће научити ове разлике, онемогамо сад, осим поменутог мога чланка и Г. Шафарика *Sejeförner*, именованог књига, као н. н. Г. Фр. Миклошића *Radices linguae Slovenicae vernaculae*, и S. Joannis Chrysostomi homilia in ramos palmarum; а особито *мирово* јевангелије (од године 1057), које је наштампано у Петербургу 1842, и *Рејмско* јевангелије, на којег су се рукопису до револуције заклињали руски краљеви при вјенчавању на краљевство, пак се сад (1843 године) од Руског цара на камену изрезало и наштампало (*facsimile*). Истина да ове двије књиге не може сваки наш књижевник лако ни добити ни читати, али се може набавити по једна за свако по књижевности знатније мјесторода нашега, као н. н. за Бијоград, за Карловце, за Нови сад, за Загреб, ијест, за Цетиње.

²⁾ Кад кажемо *чланак*, и *члан* у винограду, зашто да не кажемо *члан* и у значењу? То је та иста горња ријеч, само што у овоме смислу код нас била позната од прије.

у сједници кад су гдјекоји почели говорити, да се не ч
него да се остави у архиву, будући да се зна, шта је у њ
молио сам да се прочита, јер ја не знам шта је у њему
и други сви нека га чују од ријечи до ријечи. У писму
Матића гдјекоје су се мисли слагале са свијем с овима
јима, особито што се тиче прављења новијех ријечи. Кад
23 оно прочита и гдјекоји већ намјесте уста да му се см
ја рекнем, да Г. Матић, узевши једно с другијем, има пр
и станем то доказивати ријечима овога мога писма. На
рече Г. Јован Хаџић, да је он још из почетка био проти
томе прављењу новијех ријечи, но да није могао ништа у
нити; и тако се почне о томе и уопћено о Српскоме јез
читава распра, у којој сам ја по њеколико пута говорио
ово, што сам у писму казао. Кад најпослије Г. презид
стане купити гласове, против десетине, да друштво ријечи ви
не прави, остану само четворица, да се праве као и до
По том се прочита и ово моје писмо, и будући да је
све, што се у њему налази, мало прије говорено и пре
сано по њеколико пута, тако се о њему није имало шта ви
ни говорити.

И с онијем ријечима: „Мјесто измишљавања ријечи
„називословный Рѣчникъ““ ја мислим да би друштво Срп
24 „словесности најбоље учинило за сад, кад би се потруди
„да би књижевници наши познали и научили свој наро
„језик, и то како у *ријечима* тако и у *мислима*,“ ја
управо мислио, да би ГГ. чланови друштва најприје с
почели учити Српски језик; но будући да су ме многи
њих криво разумјели помисливши, да ја предлажем да д
штво пише Српску Граматику, за то намислим наново то
кажем у идущој сједници, и да се потрудим не бих ли
чланове на то наговорио. У име тога ја сам ово говорио
сједници 27 Маија:

„Господо часна! Бог зна, кад ћу ја опет имати
„овдје међу Вама сједити, за то се молим, да ми допуст
„још мало поговорити о мојијем мислима, које сам онома
„имао част и писмено предати и о њима устмено говорити

„Друштва је овога, по уставу његовом, главно намјера
„старати се за наш народни језик.

„Да је језик највеће благо свакога народа, о томе
„потребе говорити, особито у данашње вријеме, кад вид
„шта се у сусједству нашем ради око тога; а и то ћете

„сви признати, да се у свакоме језику највише пази на прав-
 „вљност, на чистоту и на особине његове; како се пак мало
 „и рђаво у нас пазило до сад на та својства језика, ја сам
 „напомињао ономадне, а сад ми допустите, да оно још боље
 „потврдим погрјешкама из *читаонице* и из *Њемачкога буквара*,
 „које су књижице писане и наштампане у Бијограду (прва
 „1839 а друга 1842 г.) за школе у Србији¹⁾).

¹⁾ Из ових књижица ја сам напоменуо само неколико погрјешака, али ²⁴
 их у објема има толико много, да се ондје не могу поправити, него би се мо-
 рало све прерадити кад би се хтјело начинити као што ваља. и кад би се
 хтјеле напоменути и поправити све њихове погрјешке, морала би се написати ²⁵
 читав књига, него ћу само за примјер напоменути *штогод*, и ево најприје из *чи-
 таонице*: на страни 46 „Човекъ прекопава или преврће земљу ашовомъ и мо-
 „тикомъ. после меће у њу сѣмена и зарива њ. — Богъ њ залива кишомъ, пада-
 „њомъ сѣ неба, и грѣ земљу сунчанимъ лучама. — Тако израшћуе сѣме, кое
 „после пушта коренъ, и дае стабла више или манѣ дебела, изъ којих излазе гран-
 „чице.“ Овдје је више што не ваља, него што је добро, али да споменемо само
 главне погрјешке: ја мислим, да се у Србији *ашовом* слабо земља прекопава и
 преврће; свиња *зарива* што, а човјек *покрива* или *закопава* или *сије*; мјесто
 „*падањомъ сѣ неба*“ боље би било Српски казати, особито за дјецу: *која иде*
из неба; сјеме не *израшћује*, него најприје *клија*, па *никне*, па онда пушта
 „*доје* коријен. а горе расту стабла и т. д. Ако ли би ко рекао, да се и онако
 може казати, ево још два друга примјера, за које мислим да их нико не ће моћи
 бранити: на страни 44 „Први не имаю такође црвене крви. *а ми ногу, будићи*
и не ходе, већ пузе.“ Ко може нек се не смије овоме смислу, а осим тога
 прв у Српском језику не *пузи*, него *гмиже* (гмиже) или *мили*. На стр. 50
 „Одъ први ови четири части свѣта“ (мјесто: Одъ прве оне четири части свѣта).
 Ријечима, које не иду у Српски језик, као н. п. *поне*, *разстоянје*, *билије*, *востокъ*,
воздѣлава, *причина прозябателногъ движенія*, нема ни броја. *Њемачки* је *буквар*
 слабо што бољи од *читаонице*, него по величини погрјешака може бити да је још
 гори и смјешнији од ње. н. п. *Die Herzgrube* препедео је *срчана ямица* (а то
 се у народу зове *лажичица* или *жличица*), *Scheite* *сѣчице* (а народ каже *ножице*),
Дие зелено пољѣ (а то се Српски зове *лука*). *Цицаје ројта* (а то се Српски зове
кита, н. п. на *фесу*, а *ројта*, ни ја управо не знам шта значи, и по свој при-
 личи биће ријеч *Маџарска*). *Сргојје клица* (мјесто *младина*, а *клица* је *der Reim*).
Ветрѣје црева (истина, да су оно, што се у *Нијемаца* под именом *кресл* продаје
 и једе, *телећа* *пријева* *неисукана*, него *испорена* онако, као што стоје у *телету*;
 али *Ветрѣје* у првом анатомичком значењу — *Латински mesenterium* од *Грчкога*
mesotérion — по свој прилици биће наш *опорњак*, т. ј. она *дугуљаста марамица*,
 за коју су *пријева* у наоколо *прирасла*. У *Шумадији* у селу *Буковику* слушао ²⁶
 сам гдје *сељаци* *јагњећи* *опорњак* зову *краљица*. — Како оваке ствари, за које
 или се не зна како се Српски зову или се једном ријечи не могу ни казати, као
 н. п. *Nadelholz*, тако и оне, које у Србији *нијесу* познате, као н. п. *Orgel*,
 које су се изоставити у *Њемачкоме буквару*, који се *пише* за *Српску дјецу*.
 По гдјекојијем погрјешкама могао би човјек рећи, да онај, који је *преводио* ову
 књижицу, *није* знао добро ни *Њемачки*, н. п. *Müße* превео *шубара* (мјесто *капа*,
 а *шубара* је *Belzmütze*). *Stemmeifen* *гвоздена лускија* (а то је *длијето* или *глијето*),
Берет ждралъ (мјесто *јастријѣб*, а *ждралъ* је *der Kranich*). *Quarf* *сириште* (а
 то значи *некакав сир*), *Цицѣ кварцъ руда* (а то се Српски зове *бјелутак*) и т. д.
 — Који људи не разумију свога посла боље од *онијех*, што су ове књижице *пи-
 сали*, кад би им се морало *плаћати* *радили* не *радили*, ја мислим, да би им за
невољу боље било дати и *двје* *плате* да не *раде*.

25 „Друштва је дакле Српске словесности прва дужност,
 26 „језик наш очисти од свега туђега, да утврди његова п
 „вила, и да нашијем књижевницима, особито учитељима, с
 „сатељима и писарима покаже прави пут у овоме дјелу;
 „будући да многи од чланова друштва овога, из узрока, к
 „би се ласно могли оправдати, сами довољно не познају о
 „у чему су дужни друге упућивати; за то ја мислим, да
 „друштву сад најпрече, да оно само народни језик наш поз
 „и о њему управо мислити почне. Никоме нигда није ср
 „мота учити оно, што не зна. Г. је Стеић показао, да се јез
 „наш може научити: у његовој је првој књизи, Макровиоти
 „био језик врло рђав, а у потоњима је све бољи и бољи;
 „још су боље то показала гдјекоја наша Илирска браћа
 „Загребу, као н. п. доктор Деметер и Станко Враз, који н
 „јесу рођени Срби, па Српски тако пишу, да им међу н
 „шијем списатељима није ласно једнаке наћи. Како друшт
 „призна, да народни језик ваља учити, оно ће одмах поче
 27 „напредовати у томе. Из почетка би друштво могло читат
 „н. п. *Veseförner* Г. Шафарика и друге књиге, које су писа
 „о језику нашем, по том би могло најновије књиге крит
 „зирати, испрва само устмено за своју науку, а по том и
 „журналу за остале књижевнике и за све читатеље. И та
 „би се могло мало по мало дотјерати, да се и у нашој књ
 „жевности може казати: Ово је Српски, а ово није Српск
 „и по том бисмо имали доста књига, из којијех би иностран
 „могли познати и научити наш чисти народни језик; тако
 „друштво учинило језику и књижевности народа нашега н
 „исказану корист, а себи и правитељству, које ће му с трошк
 „помагати, освјетлало би образ и оставило вјечни споме
 „Ако ли друштво Српске словесности остане при тијем м
 „слима, да његови чланови не треба да уче народнога језик
 „и да знаду све, него само друге да уче, и по такијем
 „мислима узради, као што се до сад и на оној страни
 „овдје радило, онда ће оно бити на штету нашему народн
 „језику, а себи и својима на срамоту; и онда ће се исп
 „нити оно, што су говорили гдјекоји учени Руски путник
 „да ће доћи вријеме, кад ће Срби из Сријема, из Бачке
 „из Србије ићи у Загреб да уче Српски. Они су ово го
 „рили по што су видјели, како се у Цепти и овдје мисле
 „ради о језику нашем. Може бити, да многи од Вас мис
 „да ово не може бити; али и ја ево пред свима Вама каже

„ако ми у томе послу једнако узрадимо овако, као што смо до сад радили, а Илири ако само овако узнатпредују, као што су до сад напредовали, онда не само то може, него ће морати бити. До Вас, Господо, стоји, да то буде или да не буде, пак сад Бог Вам а душа Вам!“

На ову бесједу моју подигну се одмах она Господа чла-²⁸ нови, који нијесу хтјели пристати, да се друштво окани прављења новијех ријечи: њих су се ондје десила онда само тројица, но мјесто четвртога придружи им се Г. Јован Хаџић, који изговори читаву предикку, како се Српски списатељи дијеле по томе на двоје, што једни у писању ријечи гледају на коријен или етимологију, а други не пазе на то ни мало, него се држе изговора и тако пишу *Србин* и *Српски* и т. д. да Г. Хаџић није мене овдје ни споменуо, свак би морао помислити, да он то говори против мене; али он то није ни крио, него је поименце мене поставио пред ове друге, као и себе пред прве. На то сам ја рекао: 1) да у бесједи мојој нема мјеста, на које би приликовао овај говор Г. Хаџића, јер сам ја говорио о *језику уопћено*, а како ћемо *ријечи* писати, по коме *нарјечију*, и друге оваке (према главној ствари) ситнице, оставио сам за други пут; а 2) да и она Господа, што мисле и говоре, да се у писању ријечи држе коријена или етимологије, немају у томе никаквога правила ни постојанства, него пишу како им кад изиђе из пера: на једном мјесту по коријену, а на другоме по говору (као и ја што пишем) као н. п. у поменутоме Њемачком буквару на страни 19 „*гусчів* перо“ и ((одмах у другој врсти)) „*кошчица* одъ трешнѣ;“ у Српском буквару на стр. 47 „*очине* заповѣсти,“ на стр. 53 „данъ рођеня *очина*,“ а на стр. 57 и 58 „данъ рођеня *отчина*“ и т. д. И тако Господа та, која мисле и говоре, да у писању ријечи не треба пазити на изговор, него на коријен, ваљало би најприје у томе да поставе правила, и сами да их се држе, па онда друге да криве што их пре-²⁹ ступају.¹⁾ И она су друга три Господина говорила којешта

¹⁾ Ово су они књижевници наши, који тобоже све говоре о правилу, а у²⁹ самоме дјелу нити каквога другог правила хоће нити познају осим своје воље, да све мора бити добро, какогод кад напишу. Кад бих ја у овој ствари постављао правила за њих, ја не бих знао шта бих оставио од мога данашњега начина писања осим, да се у склањању, а и у другијем гдјекојијем догађајима не претварају она слова, која су по гласу налик једно на друго, н. п. *б* и *п*, *ж* и *ш*, *к* и *х*, *з* и *с*, *д* и *т* (па и овдје не знам што бих им друго могао казати за *мозак* *моза*, него да се пише тако, као што се говори. Ово је опет знак, да правда и истина имају само по један пут, а лаж и будалаштина имају их колико ко хоће;

30 трудећи се доказати, да наш народни језик нема ријечи мисли ученијех људи, и за то да они у њему немају и учити, већ нека пише како који зна и хоће (као и до што се радило), а ситнице којекаке да се оставе потомс нека оно поправља (ово је и Г. Хаџић говорио). На ово ја рекао: „Макар како ми добро и паметно радили, опет њешто остати и за потомство; али за што да остављамо потомство оно, што ми можемо и што смо дужни чинити Г. Јанко Шафарик је казао: „Ми би писали чисто Српски али не знамо.“ На то сам му ја одговорио: „Кад би остала Господа тако мислила и рекла, онда се не би требало о том препирати, него бисмо гледали како ће се учити о што се не зна; али ето чујете што они говоре.“ — И та последице дугога препирања друштво мјесто свега мога предлагања пристане на то, да се купи грађа за Српску *фразологију*. Кајем се, што нијесам искао, да се купе гласови, за цијело мислим, да би с моје стране били ГГ. Л. Зуб Ј. Стеић, Ј. Шафарик, С. Николић, И. Стојановић, К. Брковић и К. Николајевић: и тако може бити да би се примило од ријечи до ријечи оно, што сам предлагао, т. ј. да члан друштва управо уче Српски.

III.

ЧИШЋЕЊЕ И ПОПРАВЉАЊЕ СРПСКОГА ЈЕЗИКА.

Управо кад сам размишљавао, под каквијем бих именом овдје узгред поправио још неколико ријечи, нађем у По

за то сам горе и рекао: за њих кад бих у овоме правила постављао). Што пак тиче изостављања једнога слова пред другијем, и претварања онијех слова која по гласу нијесу тако налик једно на друго, али су изнутра по при својој сродна и у различнијем догађајима претварају се једно у друго, н. у *ж* и *з*, *д* у *ђ*, *т* у *ћ*, *з* у *ж*, *с* у *ш*, *к* у *ц* и *ч* и т. д., морао бих задржати као што се говори, јер бисмо иначе на срамоту уму људскоме кварили свој и против његова својства и благогласија градили други. И Славенски и Српски језик пуни су примјера о изостављању и претварању слова, н. п. *владати* и *задати*, *свући* и *обући*, *вјешати* и *објесити*, *обрнути* и *вртјети*, *крнути* и *тати*, *погинух* и *погибох*, *плинути* и *пливати*; *мысли* и *размышляти*, *неходъ*, *размѣна* и *расплативъ*, *носъ* и *ноздри*; *вучемъ*, *вукао*, *вучи* и *вући*; *јуначи* и *јунаци*; *књига*, *књизи* и *књижица* и т. д. Ово су све примјери, пр којијех не смије рећи нико ништа. Тако се у Српском језику претвара, *д* у *ђ* и *т* у *ћ*: *досадити* *досађивати*, *цапутити* *цапућивати*; а *з* пред *ђ* прет се у *ж*, као и *с* пред *ћ* у *ш*: по тијем правилима од *грозд* постане *грожд*, *лишће* и т. д. И у осталијем свијем језицима има овакијех примјера, што писари и списатељи новијих народа нијесу правила у овоме држали тврдо као стари Грци, који су били са свијем чисти од етимологичке педрије. Кад дакле пишемо од *Грк* *Грчки* и од *Њемац* *Њемачки*, каква је погрешка писати и од *Србин* *Српски*? *Српски* се налази у многијем дипломама наших краљева и осталијех владалаца, а ваља да смо толико кадри признати, да и стари онијех времена нити су били гори ни луђи од нас.

навци од 23 Јунија чла|нак Г. В. Лазића „О чистоти и пра-зи
вилности езика Србскога,“ и одмах помислим, да му, по жељи
његовој, изиђем на сусрет. Најприје му морам казати њешто
о гдјекојијем ријечима, које он поправља.

Од свега, што је казао, ја мислим да има највише право
за „безз да га добро познае.“ „Законъ донети“ у ономе смислу
ја до сад нијесам ни чуо, али и *прописати* мислим да не би
било много боље. Ни „руда богата на злато“ нијесам чуо, и
није Српски. И „онъ му *пребацуе*“ Српски се каже: *кори*
та (а не *коре*). „Претеруе“ јамачно је у народу познатије и
обичније него ли „не *умбрава* се;“ а тако је боље и „Јкова
држе за учена човека,“ ¹⁾ него „*цбне* *ученимъ* *човекомъ*.“
Тако би боље било оставити и: „молио насъ е за *допуштенѣ*,
ићи дома,“ него ли казати, да је мјесто тога наше: „Молио
е *одъ* насъ *допуштенья*, *ићи* дома.“ *Искати*, а да рекнемо и
просити, каже се *шта* или *чега*, али *молити* свагда се го-
вори за *што*, а најобичније је с глаголом, н. п. *молим* те,
да ми учиниш (или: *учини* ми) *љубав*. „Умољавамо“ је Ње-
мачко *ersuchen*, и по Српски управо би значило *erbitten*. Ја
бих опет казао, да одмах није ријеч Турска (од „олмалъ“),
него Српска од *мах*. За *таки* прије би се могло рећи да је
од Грчкога *тахѹ* него да је „Турски,“ а у нас је народ ³²
ова ријеч дошла од њекуда од овуд, са сјеверозападне стране,
јер сам је ја (у осамнаестој години живота мога) најприје
чуо у Сријему, одакле је од скора пренесена у Србију. А
и *дакле* чини ми се да је одовуда пренешено у Србију, а
јели од Талијанскога *dunque*, или није, за то се не ћу пре-
пирати. *Осечци* нијесу *сачма*, него су комади *исјеченога* пуш-
чаног зрна. За „*рубиште*“ (мјесто без и *платно*) ја бих рад
знати, да ли се та ријеч говори гдје у народу, или ју је Г.
Лазић сад начинио, јер је до сад нијесам чуо. Јели наш *тур*
од Турске ријечи *отур* (сједи), о томе не ћу ништа говорити;
али *сбдиште*, колико ми је до сад познато, значи мјесто гдје
се *сједи*. Истина да би било посмијешно, али би било много
приличније, кад би ко тражио сродство нашега *тура* са овом

¹⁾ Само се за старе Грке не зна, да су од кога примили науке и уза њих ³¹
гдјекоје ријечи и начине говора, а остали сви народи, који су послје примали
науке један од другога, попримали су и њешто од обога тога. тако су н. п. Ла-
тини примили од Грка. Нијемци од Латина, Руси од Нијемаца: тако ћемо и ми
морати којешта примити из другијех језика (и већ смо гдјешто и примили), само
се треба старати и чувати, да не примамо ништа без *невоље*.

истом Славенском ријечи у значењу *дивљега вола* (*Дивоговѣ*) и са Дубровачком *турицом*,¹⁾ него што Г. Лазић каже, да је ³³ *тур* | „одъ турск. *отура*, србски *сѣдиште*.“ Око поред *около*, и као поред *како*, и док поред *докле*, ја мислим, да је све добро и красно, и да то ни једно не треба гонити из језика нашега. Може бити да је наш *посао* (а не *посо*) и Руски *посолъ* од једнога коријена, али су у значењу ове двије ријечи врло различне једна од друге: *посао* у нас значи *рад*, као и *пословати радити* (*arbeiten*); а да *радити* не значи *пословати* или *дјелати*, него да „значи наш *радъ бити* што *дѣлати*, или бригу *носити о дѣлу*, или *работи*“, то може рећи само онај, који не гледа, шта ријечи у народу значе, него шта би, по његовијем мислима, морале значити. *Двери* Србљи зову само средња врата на олтару у цркви, па и то би по својству Српскога језика ваљало казати *двари* (као што се и у Далмацији више Цетине *Задварје* — Талијански *Diage* — зову зидине од старога градића, који је био као *врата* од свега доље краја до града Омиша на мору) Кад бисмо почели писати *колебка* (мјесто *колевка* или *колијевка*) и *дћеръ* и *дћи* (мјесто *кћер* и *кћи*), онда би нам се управо могло рећи, да *градимо* језик; и не би се остало само на томе, него би друга браћа, сваки по своме укусу, нашла и више такијех примјера.

³⁴ Ја и Г. Лазић сложни смо у томе, да језик наш ваља чистити и правила његова истраживати и утврђивати; али се у том не слажемо, што ја мислим, да језик наш најприје

¹⁾ У Дубровнику за времена републике ишло је уз месојеђе осим различних машкара троје чељади, којијех су имена била: *чороје*, *вила* и *турица*. Чороје је имао хаљину чупаву, по којој су били испришивани којекаки репови, а највише лисичји, а у руци је имао зелену гранчицу или киту цвијећа. Вила је била обучена у бијелу женску хаљину, по којој је опасана црвеном пантљиком, а таком су јој и рукави више лаката били свезани; на глави је имала бијело покривало и вијенац од цвијећа, а преко лица, на коме је била маска, црвеном пантљиком наоколо опшивен комад суре чохе, који је подизала кад је играла, а кад би пошла, омет би га спуштала; у руци је носила као лук на три угла искићен сав цвијећем. У турице није се љуцка глава ни видјела, него је више ње на дугачкоме чупавоме врату била коњска с великијем зубима, која је тако начињена, да су се уста од оздо могла ласно отворати и затворати; а поге је имала чунаве и на дну као у тице. Уза њих је ишао човјек један с бубњем, ³³ те је уњ једнако ударао. Они су | излазили први пут на сретеније и по том свакога свеца до часнога поста; први дан су пролазили и кроз саборну цркву, а на светог Влахa (који се зове и свети *Блаж*, и пада 3 Февруарија по Римскоме календару) излазили су и пред кнеза. Идући по улицама гдјешто би се устављали те су вила и чороје играли, а турица је једнако клоцада својијем зубима. Прости људи по Дубровнику приповиједају, да је таква животиња, као турица, заиста негда била, па је ухватили и убили; књижевници пак њихови кажу, да се то чинило за успомену негдашњему ратноме богу *Туру*. Може бити да ћемо о овоме други пут што и више говорити.

ваља чистити од онијех погрјешака, које су наши књижевници уњ увели, а он хоће да поправља *и народни језик*, не разликујући оно, што су књижевници наши, понајвише нашега нараштаја, увели у један дијел народа нашега, од онога, што је у свему народу *Бог зна од колико стотина година*. Који од нас двојице више има право, то ћемо оставити другима нека суде и пресуђују, а ја ћу ево овдје да покажем још примјера од мога чишћења и поправљања.

1) Садашњи списатељи наши понајвише пишу: *дванайстъ, тринайстъ, четрнайстъ* и т. д., а ја мислим да је правилније и у народу обичније *дванаест, тринаест, четрнаест* и т. д. Ја сам се прољетос у Карловцима о томе разговарао с неколицином од ученијех Срба, и једни су одмах казали, да *ни они сами* не говоре на крају *айст*, него *аест* или само *ест* (*дванаест* или *дванест*).

2) Готово сви наши садашњи списатељи пишу имена средњег рода у дат. и у твор. и сказ. падежу мн. броја на *ама*, н. п. *церама, пољама*; а у народу је обичније на *има*: *церима, пољима* и т. д. И о томе сам се разговарао у Карловцима, и истина да су из најприје многи били против мене, али кад сам узео за примјере ријечи, које се често говоре, н. п. *врата, уста, леђа, њедра, кола, плеће, јаје, брдо*, понајвише их је одмах признало, да је обичније за *вратима*, него за *вратама*; на *леђима*, него на *леђама*; у *њедрима*,²⁵ него у *њедрама*; на *колима*, него на *колама*; на *плећима*, него на *плећама*; лежи квочка на *јајима*, него на *јајама* и т. д. Само оне ријечи средњег рода, које се свршују на *ије* (каковијех у Српском језику управо и нема, него се узимају из Славенскога), у овијем падежима имају *ама*, н. п. *нарјечијама, поученијама*. А тако би морале имати и оне праве Српске ријечи на *је* (н. п. *обиљежје, уздарје, класје, наручје, подушје*), које би се склањале у мн. броју, али се највише њих склања само у јединственоме.

3) Гдјекоји наши списатељи пишу у *скупи*, а ја бих рекао, да се у народу каже у *скупу*, н. п. јесу ли сви у *скупу*? (то сам слушао у народу Бог зна колико пута).

4) У Сријему и у Бачкој и у Банату говори се и списатељи из онијех крајева пишу *пужати* (се), а у осталоме народу говори се *пузати*, и ово је друго јамачно правилније, јер је *пузати* *пужем* како год, н. п., *мазати* *мажем* и *ре-*

зати режем. По свој прилици су ово књижевници наши покварили мислећи: кад се говори *пужем*, ваља да се каже и *пужати*.

5) Тако се по споменутијем горе крајевима говори и пише *јашити јашим* мјесто *јахати* (или *јаати* или *јати*) *јашем*, и *миришити миришим* мјесто *мирисати миришем*. *Јахати* је ³⁶ *јашем* као *махати машем*, а *мирисати миришем*¹⁾ као *писати пишем*. Ја сам се прије неколико година о *јашити јашим* препирао у Карловцима са свијем ондашњијем професорима, и гдјекоји су казали, да би се и у Сријему могло чути, н. п. *јашу* људи на коњма; али и кад то не би било истина, свака може дознати, да је *јахати јашем* правилније и у више народа обичније него *јашити јашим*, како год и *мирисати миришем* него *миришити миришим*, и да су ове ријечи исто онако покварене, као *пужати*.

6) У помињатоме Бијоградскоме Српском буквару на страни 47 од оздо у другој врсти стоји *расту*, а у осмој *нарастѿо*. Према *расту* ваљало би да је *нарастао*, а према *нарастѿо* морало би бити *расте*: једно мора бити погрјешка или барем горе од другога, и ја бих рекао, да је *растем расти* (у овоме смислу, кад значи *wachsen*) боље него *растим растити*. Истина да би онда *растем* био, може бити, једини глагол, у кога је друго лице накл. запов. као и накл. неопред.; али се мени чини да је у народу тако најобичније, н. п. *расту кукурузи, расте трава*, јеси ли велики *узрастао*? *Расла*²⁾ јела насред Сарајева — и т. д.

¹⁾ Покојни митрополит Стратимировић читајући једном у Карловцима преда мнош ону краљичку пјесму:

Овде нама кажу
Старога влaстeља,
Кад у цркву иде,
Жубори му брада;
Као жуборика;
Кад из цркве иде,
Мирише му душа,

36

Код *Старога* влaстeља рече ми: „За што не *старао* него *старога*?“ А кад му ја одговорим, да се тако говори и пјева, он рекне: „Ако пијан човек посрне и падне, не ваља да и ти то чиниш, него ваља да се чуваш и другоме да кажеш нека се чува.“ А код „*Мирише* му душа“ рече: „За што не *мириши*, него *мирише*?“ А кад му ја одговорим, да се и то тако говори и пјева, и да је правилније *мирисати миришем* (као *писати пишем*), него *миришити миришим*, он више ни ријечи, него настави даље читати.

²⁾ Многи ће наши филозофи рећи, да не треба писати *расла*, *расло*, *расли*, *расле*, него *растла*, *растло*, *растли*, *растле*, јер је од *растем*, *растао*; а ја кажем.

37

7) Највише нашијех књижевника пишу *стојати* (*стояти*), а мени се чини, да је у народу, особито изван Сријема и Бачке и Баната, обичније *стајати* (*стајаш, стајаше, стајао сам и т. д.*): што се у садашњему времену каже *стојим*, на то не треба гледати, нити *стајати стојим* треба мијешати са *стајати стајем*.

8) Познато је, да сад већ многи говоре и пишу *боле* ме глава, *болу* ме ноге, а ја сам то први пут чуо у осамнаестој години мога живота из Доситијевијех књига („не *болу* ли те уста“). Глагол је овај управо *бољети* (*боleti*) *боли*, па књижевници наши ваља да су помислили: кад се каже *болео* ме зуб, ваља казати и *боле* ме, и тако су га покварили помијешавши садашње вријеме с накл. неопред. Као *бољети боли* иде и *вољети волим*.

9) Многи списатељи наши пишу *корети корем*, а може бити да се тако гдјешто и говори; али је то покварено, јер највише народа говори, као што је и правилније (према Славенскоме и Руском језику) *корити корим*; тако су и од овога сложени глаголи: *прекорити, укорити и цокорити*.

10) Од глагола *умети удем* у трећему лицу множ. броја садашњег времена понајвише пишу *уму*, а ја мислим да би правилније било *умеју*, и све ми се чини да сам у народу тако слушао: старославенски је *оумѣхъ*, Руски *умѣютъ*, а Српски по јужноме нарјечију *умију*: тако мислим да би и по сјевероисточноме морало бити *умеју*; а како је од *умем*, тако мора бити и од *разумем, смем, приспем, доспем*.

11) Ја сам у одговору на Утук Г. М. Светића (на страни 9 и 10) доказао, да је правилније *променити* него *променути*, и Г. је Светић, послје свега пређашњег свог доказивања, да је друго правилније од првога, то признао, јер у грађанском законнику има *промѣнити, замѣнити* и т. д.: и ваљало би да се у томе угледају на њ и остали сви наши списатељи. А како год што не ваља *променути* мјесто *променити*, тако не ваља ни *оканути* се мјесто *оканити* се, јер

да управо ваља овако, јер је народ *благогласија* ради т изоставио, а ко у овоме догађају не мари за свој народ, и мисли, да он од свега њега боље зна, шта је лијепо и благогласно, ономе ћу казати, да Руси пишу не само *расла* (и *росла*), *расло, расли, отрасль*, него и у првоме лицу мушкога рода *росъ*, па послје *росла, росло*. Ово је додатак к ономе говору на страни 28 и 29 о претварању и изостављању слова

и овај глагол, и прост (*канити се*) и сложен има на крају *нити ним*, а не *нути нем*.

12) У нашем језику има много ријечи, у којијех се а пред пошљеднијем полугласнијем словом изоставља у свима осталијем падежима осим род. множ.; међу овима су ријечима и оне, које се свршују на *лац*, па се у род. и даље свуда осим род. мн. *л* пред *ц* (по својству нашега језика) претвора у *о*, н. п. *жетелац*, *жетеоца*, *жетеоцу*, *жетеоци*, род. мн. *жетелаца*; тако: *усталац*, *устаоца*, *усталаца*; *пратилац*, *пратиоца*, *пратилаца*; *владалац*, *владаоца*, *владалица*; *талац*, *таоца*, *талаца*; *колац*, *коца* (мјесто *кооца*), *колаца*; *долац*, *доца* (м. *дооца*), *долица* и т. д. Будући да се у оваквијех ријечи много више говоре они падежи, у којима се изговара о него ли они са *л*, за то је многе наука (*die Angewandtheit*) преварила, те говоре и пишу о и у имен. јед. и у род. мн. н. п. *жетеоц*, род. мн. *жетеоца*, *пратиоц* *пратиоца*, *владаоц* *владаоца* и т. д. Тако Г. М. Светић (у III ч. С. љетописа за годину 1829 на стр. 90) има *кооц* мјесто *колац*!!! Какс други мисле: кад се говори *жетеоци*, ваља казати и *жетеоц*, тако ваља да је и он помислио: кад се говори код *коца*, на *коцу*, ударио га *коцем*, ваља казати и *кооц*. По такијем правилима ваљало би казати и *теоц* мјесто *телац*, и *теоца* мјесто *телаца*. Когод управо познаје, како постају ријечи у језику нашем, ономе не треба доказивати, да су правилније ове ријечи са *лац* него са *оц*; а ко то не зна, ономе мислим да ће се најлакше доказати кад му се напомене њеколико оваквијех ријечи, у којијех се *л* нигдје не претвора у *о* (највише за то, што се ријетко говоре), н. п. *дулац* *дулица*, *убилац* *убилица*, *крвопилац* *крвопилица*, *жалац* *жалца*, *залац* *залца*, *палац* кад значи *der Daum* каже се *палца*, а кад значи *die Speiße* (на точку), онда се у мн. броју каже *паоци* (и отуда послије *упаочити* точак и *паочаница*). А да се оваке ријечи у народу говоре на *лац* и на овој страни, свједочи Г. Игњат Брилић у својој Граматици на страни 29, него се чудим, како је могао казати, да су то „nur froatische Provincialismen!“ А за онога који *тка* опет вели, да је обичније *ткалац* него *ткаоц*!

За сад је доста.

Ј о ш м а л о т о г а.

Пошто је ово већ било написано и у штампарију предато, примио сам у Подунавке Nr. 28, 29 и 31 наставак Г.

Василија Лазића о чистоти и правилности езика Србскога, о којему мислим да је вриједно и нужно казати коју ријеч.

По својству нашега језика правилније је *лажица* и *жлица* и *ожица*, него *ложница*, и светри се ове прве ријечи у народу више говоре од ове пошљедње. *Враз* у народу нашем значи само *ђаво*. *Цеп* се по јужнијем крајевима народа нашега зове *чпаг*, а *тоболац* је *кеса* (у нашијем крајевима од *коже* и *виси* о појасу, али на југу и свака друга); а ни *мехуръ* ни *врећица* није права ријеч за *кесу*: *мехур* је *die Urinblase*, од чега и *кеса* може бити, а *врећица* је *мала врећа*. *Уурсусъ* и *хърсѣсѣ* (или *харсѣсѣ*) то су двије различне ријечи: прва значи *несрећа* или *несрећник*, а друга *безобразник* (у нас *крадљивац* или *лупеж*). Истина да је *аманет* (и *аманат*) и *остава* доста у близу, али опет са свијем није једно, јер н. п. кад се каже: *Аманет ти Божиј моја дјеца!* ту се већ *остава* не би могло рећи. Митрополит је Стратимировић *аманет* преводио *надушно*, а најпослије је опет казао, да се задржи (Црногорци се и заклињу *аманатом*). *Пивница* нити је *хан* ни „*мейханъ*“, него је *зграда*, у којој *пиво* (пиће) *стоји*. *Калем* није *перо*, него је *трска*; а за *камиш* како би се могло казати да је Српски *трска*, кад је *камиша* више од *различнога дрвета* него од *трске*? Већ ако да се преведе с Њемачкога *Pfeifenrohr*? Ни *цев* не ваља за *камиш*, већ нека стоји *камиш* и *чибук*, као што ће остати и *лула*, и *тепсија*, и *бурмут*, и *бурмутница* и друге многе туђе ријечи. Исто тако не ваља ни *надевенъ купусъ* мјесто *сарма*: то би се само онда могло казати, кад би се *купусна главица* извртјела па *надјела*, као н. п. што се *надијевају тикве* или *келераба*. *Беваа* јест *печење*, али у нас није *свако*, него само оно, кад се *месо* *изреже* на *комадиће* па се *наниже* на *ражањ* и онако *испече*. *Дохитити* истина значи *дохѣтити*, али *хитити* и *хитати* значи *бацити* и *бацати*. *Конаковати*, кад би ко у Српском језику рекао, значило би *ноћити*, а не *пробивати*; „*преноћ* *имати*“ јамачно је измишљена сад ријеч. *Бичак* чини ми се у нас значи *нож* (а не *бритва*), али се у правој Српској говору та ријеч слабо чује. *Зерзеле* (мјесто „*трусъ землѣ*“) ја нигда чуо нијесам, а тако ни *ицликъ* (мјесто *конац* или *жица*): ја мислим да оваке ријечи, а исто тако и оне, које су истина познате, али се у Српском језику слабо говоре, као н. п. *белли*, *фитац*, не би требало овдје ни спомињати. *Кијамет* је ријеч позната у народу нашем, али да је то

Српски воскресеніе нити сам до сад чуо нити бити мо
 Срба је васкрсеније празник, коме се сви радују, а к
 значи као њекака велика пропаст, н. п. кад је међав
 лапавица рекне се: *Како у очи кијамета*; а кад ко по
 времену хоће куда да иде, реку му: *Куда ћеш по то
 јамету? Кијамет загрмио! Кијамет пукао!* (кад се шт
 проклиње). Приповиједа се како су питали Насрадин
 кад ће бити кијамет (смак свијета?). а он одговорио:
 „ми умре жена, биће мали кијамет, а кад ја умрем, он
 „бити велики.“ Ово је све био говор о томе, шта зна
 јамет, а Српски мислим да би најприличније било казати
 свијета или страшни суд. У превођењу оваковијех р
 које су у народу нашем познате, више ваља гледати
 шта у нас већ значе, него ли на оно, шта значе у
 воме првом језику; јер сила има примјера, како рије
 јсњају значење не само у различнијем језицима, него и
 ховијем нарјечијама. Ни *крой*, ни *направа*, ни *видџ*
 ријечи *калуу* није ништа. *Боја* није *шара*, јер у шари
 бити различнијех боја. Ако је наш *чичак* Турски *чиџе*
 јет), то су Срби рђаву част дали Турскоме *цвијету*. И
 ријеч *збиља* и била постала од Турскога *бели*, оцет м
 да је не би требало гонити из језика нашега. Има ли Т
 ријеч *дери* (кожа) како сродство с нашијем *дерати*,
 знам, али за цијело мислим да је *дерати* у нашем
 једна ријеч и кад значи *schinden* и кад значи *reißen*. *Су*
 у нас зове оно, што се код куће ради, а *чоха* се у
 гори зове и *свита* (од чега се и у Србији зову оне с
 што се купују те се њима шарају зубуни и друге бије
 љине). *Чаршав* нити је *простирач* ни *простира* ни *п*
 јер је он само од *платна*, па се меће и на *покривач*.
 јест *покривач*, али није *сваки*; *покров* је оно, чим се по
 мртвац, а *покровац* је оно од костријети, што се њим
 кривају коњи. Тако и *душек* није свака *постеља*. Тебе
 југозападнијем крајевима зове *бијељ* и *бијељан* и *бјељ*
 „струнни покривач“ ја не знам шта би друго било
кровац. *Чесма* се управо Српски зове *точак*; *студенац*
деџан је бунар (гдје се вода захвата или вуче), а *ист*
 у народу ја нијесам до сад ни чуо (него *извор* и *в*
Муштерија у нас не значи *гост*, јер *гост* може бити
 не тражи ништа, а *муштерија* сваки тражи и жели
 њешто. *Калфа* и *ортак* у нас не значи једно: *ортак* је

ик је
 што
 кава
 рава.

ав је
 шта је
 и тако
 а сазна
 покривач

и је
 и је

Закерати у мору, кудити, а што сам
држити, знати, закерати сваки
до нешто

а калфа је најамник. Ја бих прије рекао, да је *закерати* ^иријеч за себе, а *ми* да је мјесто *мени*, него да је Турско *ми-закере*, једно за то, што се говори и без *ми*, н. п. Шта *закераш*? Немој ту *закерати* којешта; а друго, што сам ја ту *ријеч* најприје чуо у Сријему. *Пестница* мјесто *песница* и *трстка* мјесто *трска* иде у онај говор на страни 28, само ћу овдје споменути, да *трска* (и *трстика*) не значи „кад е мала“, него само *једна* из цијелога свога друштва, као н. п. и *травка*, *сламка*, *бујатка*, *воћка* и т. д. Мјесто „*кошта* 100 ф.“ нити *ваља важи*, ни *важно е*, ни *заслужуе*, него се Српски *једном* *ријечи* каже *стоји*. Мјесто: „*бобъ* ми *нигда не прія*“, Србин би прије казао: *боб* ми *уди* (*худи*). *Породица* значи оно, што се од кога *породило*, т. ј. синови, унуци, прауници и т. д. И тако кад *фамилија* значи *жена* и *дјеца* (н. п. гдје ти је *фамилија*? Отишао к својој *фамилији* и т. д.), онда је *породица* приличнија него и *кољено* и *лоза* и *коријен* и *племе* и *род* и *крв*; опомињем се из једне пјесме како су писали *вебакоме* старцу *Варићаку*,

Да поведе своју *породицу*,
Породицу, Варићаковиће —

Што пак Г. Лазић каже, да „*породица*, образовано како и *богородица*, пређе би могла значити *породило* него ли *фамилију*“, то иде у оно, што он многијем *ријечима* одриче право значење и намеће им друго по својој вољи; као што је прије казао за *посао* и за *радити* и *рад*, тако и сад каже, да *поклонити* коме што „не значи ништа, но *поклонити се*, *сагнути се*“; да *раст* значи само растење *der Wuchs* (а не зна да је наш *раст* *die Erbe* од Славенскога *хвратъ*, за то Хрвати пишу *hrast*); да *нигда* не ваља писати *рђаво* мјесто ^и3.20 „*зашто* у правомъ смислу *рђаво* значи само оно, што е *зарђало*“; да „*када* намъбравамо означити лице, кое се лишава *иманя*, не треба намъ писати *сиром*, *сиромашанъ* човекъ, *сирота* жена, *сирото*¹⁾ дете, *агт*, *сиротиня*, *сиромаштво* *Armutъ*, но *оскуданъ*, *убогъ*, *худъ*, *неимућъ* човекъ, *скудостъ*, *убожество*, *неимућство*, *ништета*.“ Осим онога, што сам казао на страни 32 за *радити* споменућу још и ово, да је *рђа* и у моралноме смислу тако позната у језику нашем, да се из

¹⁾ Кад се каже *сирота* жена, *сирота* није прил. име него сушт., и за то не треба ни говорити ни писати *сирото* дете: тако говоре само наши књижевници, који не познају народнога језика.

њега не може истјерати нити има узрока, за који би тјерала, н. п. *Рђо* једна! *Рђа* те убила! *Рђо* и чађо! У *рђом* о земљу (па учини то и то); не може да се отресе *рђе*; Пасја те *рђа* не убила! *Рђом* кап'о док му је коле — Убог има истина и у народу, али *убожество* нема н *убоштина*, а кад би било на *ство*, морало би бити *убожство*; *скудостъ* ни *ништета* нијесам чуо до сад у народу *худ* у нас, као и у Руса и у Крањца, не значи *сиромаш* него *рђав*, *(schlecht)*, па за што једној својој ријечи право познато значење да одузимамо и другој, мање познатој, га намећемо? Жао ми је што Г. Лазић не каже, за *што* *таштити* се било правилније од *паштити* се! — Кад не бис имали ријечи *господар*, ја бих вољео задржати и *саиби* него ли начинити *собственикъ*: ово је од слова до сло превод Њемачке ријечи *der Eigenthümer*, а нама не треба ⁴⁵ *собствени* у овоме смислу, н. п. *sein eigenes Haus* Српски каже: *његова кућа*: ту више нити што треба нити чега не јер што је *његово* није *моје*, а што је *моје* није *твоје* и т. Число нити је Српски нити значи *ракам*: *ракам* и *рач* значи у нас *die Rechnung*, а *число* је *die Zahl* Српски бр Кад мјесто *кат* имамо ријеч *под* („Она с' краде од *пода* *пода*“), шта ће нам непозната *горница*? Кад мјесто *хат* имамо *глас*, шта ће нам *вѣсть*? Српски није *оцет* него *оца* а у Далмацији има за *сирће* још боља ријеч *квасина*. Кое се каже Српски *двор*, а *обиталиште* нити сам чуо да у роду ко говори (као ни глагол *обитати*), нити би та риј значила *конак* или *двор*, него *die Wohnung*, које се Српс каже *стан* (као што је казано у I књизи Српск. нар. пјеса на страни 261). *Вѣрозаконъ* је скована ријеч као и *собстникъ*, а и *вѣроисповѣдъ* нимало није боља ни приличнија ње, и код нашијех ријечи *вјера* и *закон* не треба нам ни јед

У 32 Нг. Подунавке Г. Лазић наставља једнако ово шћење и поправљање језика нашега. Истина да сам се ја обдовао кад сам се и од овога дојакошњега опростио, али опет не могу растати с овијем послом да се још једном повратим. Он каже, да је *узрок* „нѣм. *Ursache*, а срб. *чичина* одъ предлога *при*, и глагола *чинити*.“ Да је ријеч *уз* од *Ursache*, то се не може тако ласно доказати, као што може рећи, јер у нас има више ријечи, које су тако сложес предлогом *уз*, као н. п. *узвод* и *успор*. У Хрватској се *вори* и *зрок* мјесто *узрок*, као што има и Раић у Бой зм

... .. узрок

са орлови: („Мы немамо међз собомз зрока никаквога“). — Истина да ми у језику имамо и предлог *при* и глагол *чинити*, и *зачинити* и *начинити* и *учинити*; али *причинити* и *причина* ја, који сам се међу чистијем Србима родио и узрастао, и који већ више од 30 година народни језик наш учим и ријечи тражим и купим, још у народу нигдје нијесам чуо; па и кад би се рекло *причинити*, у нас би прије значило што друго (као н. п. *прирадити*, *принијети*, *привести*, *прибити*), него *verursachen*. Тако Г. Лазић и за многе друге ријечи каже, да *Српски* значе то и то, а њих у Српскоме језику или нема никако или значе са свијем што друго: н. п. ријечи: *сиособанъ*, *собственикъ*, *обиталиште*, *воскресеніѣ*, *источникъ*, *обясненіѣ*,¹⁾ *скудостъ*, *число*, *наслѣдіѣ*, *митница*, *полезно*, у језику нашем ја до сад нијесам чуо никако, а гдје које не могу ни бити; а н. п. *крвникъ* није *душманъ* (*непријатељ*) него је *der Mörder*, *часъ* није *сахатъ* него је само њеко врло мало *вријеме*, *обвѣдъ* није *манџа* него је *ручак* (а *манџа* је *јело*), *мито* није *ћумрук* него је *die Befestigung* (а *ћумрук* се Српски каже *царина*) и т. д. Само за оне ријечи може Г. Лазић, и сваки други, по правди казати да су *Српске* или *Српски* то и то да значе, које народ наш у језику своме заиста има и у ономе истоме значењу говори; а когод то каже за ријечи, којијех у Српскоме народном језику или нема никако или друго што значе, онај *на срамоту своју читатеље вара и језик наш замршује и квари*. Ово није роман или какво друго измишљавање да списатељ може мисли намјештати по својој вољи, него је описивање народнога језика за науку и знање другијем људима; за то се ту мора највише старати, да се ништа не каже друкчије него што јест.²⁾ А ко добро не познаје народнијех ријечи и њихова значења, ко га нагони,

¹⁾ *Обясненіѣ* и кад би се у народу говорило опет не би значило *цѣвап* него само *die Erklärung*, а *цѣвап* значи *die Verantwortung*, којему је значењу Српски најближе *одговор*, особито кад се каже, н. п. учини ти то у мој одговор. Ко би сумњао да све зна, код многијех оваковијех ријечи могао би се помоћи и у моме Српскоме рјечнику.

²⁾ Оваје се може напоменути и онијем нашијем књижевницима, који преводе с Немачкога или с каквога другог језика, да туђе ријечи, за које мисао да се Српски не могу казати једном ријечи, *описују* нашијем језиком, а гдје би она у таквом догађају начинили нову ријеч или узели Славенску или Руску, или из каквога другог Славенскога парјечија, свагда то ондје да кажу, да читатељ може знати, шта је народно шта ли није. Овако радећи могли бисмо ми поправити погрјешке нашијех дојакошњијех списатеља и заслужити, да нам иностранци вјерују и да се могу ослонити на нас.

да се намеће свијету за учитеља у ономе што сам не зна? Не би ли боље и паметније било, да човјек сам најприје учи оно што не зна, па онда друге ономе да учи? Али овакви људи ваља да мисле, да је срамота признати своје незнање и учити оно што се не зна; а друге учити и у ономе што сами не знаду, да је слава и част! На част им така и памет и слава и част!

И Г. Лазић овијем својијем послом доказује, да ја у свему имам право што сам год у овој књижици казао за наше књижевнике, и да је оно све још учтиво и преучтиво.

IV.

КРИТИКА У ЈЕЗИКУ

[Овај чланак види под истим насловом у овој књизи под бр. XXXIV, стр. 92.—96.]

V.

ОДГОВОР НА „ЗАДАТАКЪ СРПСКОМЪ ФИЛОЛОГУ“

[Под овим насловом види овај чланак у овој књизи под бр. XXXIII, стр. 83.—86.]

VI.

ПРИМЈЕЧАНИЈА НА ПРЕВОДЕ Г. ТОМЕ ЉУБИБРАТИЋА, И НА ПРИМЈЕЧАНИЈЕ НА ЊИХ Г. СТАНИМИРА ЖИВКОВИЋА.

[Ова „Примјечанија“ види у другој књизи „Грам. и полемички списа“ под бр. XIV, стр. 95.—106.]

VII.

„О СРПСКИМЪ РЪЧМА ПРЕДЪЛНЫМЪ.“

Под овијем именом наштампан је у Nr. 31 Подунавке Г. Ј. С. Поповића чланак, који је мени врло повољан, јер се тиче моје најмилије забаве, т. ј. језика нашега; за то ћу и о њему овдје на свршетку да кажем неколико ријечи. У почетку овога чланка каже Г. Поповић: „Рѣчи, кое се не „чую общте у народу, него у поединымъ само мѣстима или

„предјелима, и које се по томе предјелне, или провинцијализми зову, обично немају довољно уважења, и сматрају се као такве, које се поне у књигама, гдѣ се чистота езика строго захтјева, не могу употребљавати.“ Из ових његових ријечи читатељи ће ласно разумјети, о чему је овдје говор.

Док народ нема особитога књижевнога језика, дотле не може имати ни *предјелних* ријечи, које се у *књигама* не могу употребљавати. У таквоме је стању и наша данашња књижевност. Данас је у нас свака ријеч народна, која се у народу говори, макар и у једноме селу, особито ако је од Славенскога коријена; а кад скупимо све народне ријечи, колико се то може у живоме језику, и кад књижевници напишуправо познаду свој народни језик: онда ће се тек моћи казати које су ријечи свега народа, које ли су *предјелне*, и које не ваља употребљавати у књигама. А кад бисмо у данашњему стању наше књижевности стали то одређивати, могли бисмо многе праве народне и опћене ријечи огласити за *предјелне*, а *предјелне* за опћене. Истина свега овога посвједочиће се овим, што ћу сад да кажем о *предјелним* ријечима Г. Поповића.

Од 16 ријечи, за које Г. Поповић у овоме чланку каже, да се говоре само у Вршцу, 10 их је познато и у осталоме народу изван цијелога Баната: *кљукати*, *титрати* се, *личити*, *смерек* и *волим* имају и у моме Српском рјечнику; *плизити*, *оплизнути* се и т. д. говори се и у Србији по источнијем крајевима народа нашега, и по свој прилици биће у наш језик дошло од Бугара, који кажу и *плизавица* мјесто *клизавица* (за нас је ближе ову ријеч испоредити с *плазати* се него ли са данашњијем Славенскијем *поползнѣти*, а овоме је свему коријен старославенско *плзати*). *Тулуз* и *тулузина* говори се не само у свему Банату, него и у Србији доље преко Мораве (вриједно је овдје споменути, како у народу нашем има много ријечи за кукурузно стабло, н. п. у Јадру се каже *кукурузовина* и *шашаровина* (један струк *шашарика*), у Шумадији се чује и *шашовина* и *шашџика* (један струк од *шаш*?), у Хрватској гдјешто говоре и *кукурузњак* и *струмџика*, у Банату и доље преко Мораве *тулузина*, у Далмацији гдјекоји кажу *кукурузна слама*, а може бити да се његдје говори још и *друкчије*. Тако исто има много имена и за оно, на чему су зрна, н. п. у Јадру се каже *окомак*, у Шумадији *кочањ*, у Сријему и *чокањ* и *чоков*, у Банату и доље

Још које ријечи...

преко Мораве тулуз, око Петриње отучак, даље у Хрват и шашарица и клас, у Бјелопавлићима окласина, у Далцији гдјешто кукурузни коријен, по гдјекојијем мјестима пурина (шепурина и шапурина), његдје може бити и друкчије). Машка (оно дрво, што се њиме одбија лопта попик) говори се и у Сријему и у Србији око Дунава. Љуна је повварено од буљина (и ова тица има више имена, сова, совуљага, јенна, буљина, утина). Обза говори се у Смедереву, и ја бих прије рекао, да је ова ријеч једнога ријена са јуфка и јуика, него ли да је од нашега глагола обвијати. Тако остаје само 6 ријечи (т. ј. крецав, салу мацино злато, првача, трецелка и качка) за које не зна да ли се говоре јоште гдје осим Вршца. Може бити да качка од скакати, али се у овакијем догађајима ваља боје да се што не каже онако, као што је покојни митрополит Стратимировић доказивао, да је ријеч Кокан, у пословици „Нема кола без Кокана“, постала од скокан (који скаче). Није знао, да се у народу о томе истоме Кокану и о његовоме колу и игрању још сила којешта и пјева и приповије — Смрека је ријеч позната у Србији и у свему народу шему к југу, а вења ја сам најприје чуо у Сријему, и за сам у рјечнику назначио код ње „у Сријему, у Бачк. и Бан.“ Тако је исто глаголу волим (и вољу, а за вољем каже је већ да не ваља) право и опћено значење lieber wollen, тако као што је назначено и у моме рјечнику; а „имамъ и радо,“ то је предјелно, које сам ја чуо пошто сам рјечник онај наштампао, и које је по свој прилици узето за невољуду, будући да у нас, колико је мени до сад познато, нема пријечи за etwas gern haben, јер и љубим и милујем значи још и друго што. — Али поред свега овога опет хвала Г. Поповићу, што је ове ријечи и овако назначио, и добро ће учити сваки наш књижевник, који нам овако објави ријечи мјеста гдје он живи; само бих ја молио: прво: да се ове ријечи добро опишу, да читатељ не мора нагађати шта је писатељ мислио, јер н. п. овдје Г. Поповић код кљукати и кљати каже: „Муљати значи рукама гњечити, а кљукати о „битымъ орудіемъ, кое се кљукало зове, а не муљало.“ Сријему се кљука, н. п. гуска, прстима, а могло би се дрветом; а грожђе се муља дрветом, које се зове муљало, кљукало у овоме смислу ја нијесам чуо, прем да се изгледало грожђе са широм заједно зове кљук. Као што Г. Поповић

овић код *волим* каже: „У *Вршцу* се узима у степену сра-
вительномъ,“ тако мислим да је и код *кљукати* и *муљати* ва-
љало додати најмање једном у *Вршцу*. Тако исто Г. Попо-
вић почиње „*Качка* болѣ *скачка*,“ па одмах каже да се у
Вршцу зове „*кача* едно кратко дрвенце“ (*дрвце*, а не *дрвенце*),
да се броји „*кача* уна, *кача* дој,“ а у Карансебешу да је
чуо *качка*! Сад ја управо не знам, или је хтјео казати, да
се оно дрвце зове *кача*, а игра *качка*; или: да се у Вршцу
све зове *кача*, а у Карансебешу да је чуо *качка*? Ово друго
не могу вјеровати за то, што сам у *Вршцу* 1824 године
гледао пред кућом Г. Уроша Волића гдје се мале Српкиње
играју *качке* и слушао како броје „*качка* уна, *качка* дој,“ | које ⁷⁹
су и моја дјеца била упамтила. Друго: да би се оваки чланци
штампали колико је могуће без штампарскијех погрјешака,
јер н. п. кад читатељ у описивању ријечи *качка* види *вдре*
мјесто *едне*, он може помислити, да је и *кача* штампарска
погрјешка мјесто *качка*, а особито кад *кача* није, барем први
пут наштампана другијем словима.

Добро ће учинити Г. Поповић ако скупи Славенске ри-
јечи, које се налазе у Влашкоме језику; али које су се од
њих у нас изгубиле, које ли се говоре, то је за сад тешко
одредити, јер н. п. од овијех првијех (које су се у нас из-
губиле) спомиње Г. Поповић *часу* (сат) *кују* (ексер) *под*
(таван) *трнокоп* (будак), а ова се ни једна ријеч у нас није
са свијем изгубила: истина да *часу* не значи сахат ни *кују*
ексер, али *под* и *трнокоп* говоре се у томе истоме значењу
(у моме рјечнику код *будак* стоји *vide* *трнокоп*, а *трнокопа*
на своме мјесту нема, ваља да је у штампарији, изгубљен
онај листић, на коме је био написан, или сам га заборавио
и написати; а *под* има у II књ. Српск. нар. пјесама у пјесми
12 у стиху 236, 240 и 241 на страни 59). И ја прије него
сам био у Црној гори нијесам знао да у народу нашем има
нарок (срећа), а онамо сам је нашао и у говору и у пјесмама.

И оно ми је врло по вољи, што каже Г. Поповић на
свршетку овога чланка, да би за наш језик добро било да се
покупе гдјекоја имена села, ријека, брегова и т. д. О томе
сам ја још прије 24 године (уз „народне Српске припови-
јетке у Бечу 1821“) наштампao ово: „Кад се говори о свима
„ријечма народнијем, онда треба узети и имена свију Срп-
„скијех села, вода, планина, брда, | поља, и свију осталијех ⁸⁰
„мјеста, која само име имају; такођер и имена свију фами-

„*лија*.“ У оввијем именима нашло би се много ријечи, које се коријен или у онијем мјестима, или нигдје у народу шему данас не познаје. Какогод што је казано у Српском рјечнику да се у *Железнику* данас не говори *железо гвожђе*, и да у *Грнчари* нико и не зна шта је *грнач*: мислим да и у селу *Коцељеви* (у нахији Шабачкој) нико не зна, да се *типса* или *стипса* (der Maun) зове *коцељ*. (С) зове се 1) брдо више Пожаревца, 2) извор у нахији 1 градској код села *Ропочева*, 3) извор у Далмацији у Бенковцу, 4) према Рисну пећина, из које кашто удари слана вода, која са великом хуком пада у залив морски; као што је у Српском рјечнику казано, да се *Бобија* зову у Равнини два брда (*Бобија мала* између Тршића и Пасковца *Бобија велика* више Пасковца под Гучевом), тако се зову и два брда више Жабљака (*иза Црне горе*), а и у нахији Рудничкој њекака се страна зове *Бобија*. Да бисмо разумели да је *Сокоп* од *сопсти* (feuchfen) али откуда је *Бобија*? (Б) кијех ће се имена и више наћи, која могу бити од користи и помоћи не само за данашњи наш језик, него и за историју народа нашега.

VIII.

ЗАВРШЕТАК.

Ова књижица нарасте изненада. Само кад би Бог да буде и колико на корист језику нашему!

Увјерен сам, да у нас има књижевника, који ће рећи да у свему готово имам право; а знам да их има и таквих, који ће повикати, да немам право ни у чему. Највише ће вику подићи на мене они књижевници наши, који говоре да се од Славенскога језика не треба *удаљавати*, него да се ваља *приближавати*; да између Славенскога и Српскога језика *нема границе*, јер су готово све Српске ријечи, и прости народ говори, Славенске, н. п. *Бог, вода, нога, жембо, злато* и т. д.; да народни језик *нема ријечи* за наше и за мисли ученијех људи; да и Нијемци не пишу књиге што говори прости народ, него да имају *књижевни језик*, и ми ваља да градимо и да начинимо. Ово су највеће сметње које се међу на пут нашему језику; за то је потребно о њима и против њих што казати. Ја мислим да ће најбоље бити

почети с одговором на питање: *Шта је у овоме смислу Славенски, шта ли је Српски?*

Славенски је оно, што се налази у црквенијем књигама; а *Српски* је оно, што чисти народ наш говори. Што се год у црквенијем књигама налази, а у народноме га говору, или онако или никако, нема, оно *није Српски* него је *Славенски*; а што се год у народноме говору налази, а у| цркве-⁸² нијем га књигама, или онако или никако, нема, оно *није Славенски* него је *Српски*; што се пак налази у црквенијем књигама исто онако, као што и народ говори, оно је *и Српски и Славенски*. Тако н. п. ријечи: *нынѣ,*¹⁾ *сей, когѣ, иніѣ, отецз, братіа, причастіѣ, паиѣ, праиѣ, кѣѣ, копіѣ, солнце, востокз, чѣдо, клѣтва; брацѣніѣ, истѣканіѣ, кѣроглашеніѣ, нијесу Српске, него су Славенске; а ријечи: сад, овај, кад, иѣе, отац, браћа, причешће, пѣѣ, праћа, кућа, копље, сунце, исток, чѣдо, клѣтва; јуѣак, јутрос, јуче, ономадне, нијесу Славенске, него су Српске; а ријечи: вода, нога, жѣна, злато, неѣо, писати, творити, и Српске су и Славенске.* Па у премјењивању и овијех истијех ријечи, које су и Српске и Славенске, има много којешта, што *није* заједничко оба језика, н. п. *вода* је и *Српски* и *Славенски*, али *водок* *није* *Српски* него је *Славенски*, а *водом* *није* *Славенски* него је *Српски*; тако је *писати* и *Српски* и *Славенски*, али (у првome лицу сад. времена) *пишѣ* *није* *Српски* него је *Славенски*, а *пишем* *није* *Славенски* него је *Српски*; тако је *творити* и *Српски* и *Славенски*, али *творк* *није* *Српски* него је *Славенски*, а *творим* *није* *Славенски* него је *Српски*; тако је *златити* и *Српски* и *Славенски*, али *златиѣ* и *златѣнз* *није* *Српски* него је *Славенски*, а *златим* и *златѣн* *није* *Славенски* него је *Српски* и т. д. Овакијех ријечи има на хиљаде, по којима сваки иоле паметан човјек мора признати, да између Славенскога и Српског језика има и разли|ка⁸³ и граница, и да они, који то одричу, не знаду шта говоре.²⁾

Кад дакле има така разлика и граница између Славенскога и Српскога језика, онда по правди и по разуму нити се можемо ми у писању књига к Славенскомe језику прибли-

¹⁾ Ове примјере пишем по данашњему црквеном језику, јер је стари у нас још слабо познат; па да се не бисмо и о томе морали препирати.

²⁾ За велико је чудо, да у нас има људи, који су доста паметни и научени, и који би се о многome којечему могли разговарати с ученијем људима другијех народа; али како почну о свome језику и о књижевности, одмах за- стране, какогод да су побјегли из луднице!

жавати ни од њега удаљавати; јер се то ниједно не м чинити без кварења и штете нашега народнога, а и Славског, језика. Штогод ми више ову разлику и границу између Славенскога и Српског језика ушчувамо, то ће бити боље обадва ова језика; а докле је год не признамо и не стан чувати, дотле не ћемо управо моћи знати ни Српски ни Славенски. Непризнавање и нечување ове разлике и границе већи је узрок, што се учени људи осталијех Славенских народа подсмјевају Славенском језику свију нашијех с сатеља питајући: Какав је то језик? А кад им се одговори да је Славенски, они кажу: „Може бити да је Српско-Славенски, али црквено-Славенски заиста није.“

Какогод што би било неразумно, смијешно и на шт језика нашега, да се у писању Српскијех књига к Славенском језику приближавамо или од њега удаљујемо, исто тако (и још више) било и кад бисмо се у *правопису* или *тографији* поводили по Славенском језику. И ово у нас ж и ишту они људи, који не знаду шта говоре, и који, не знајући ни шта је правопис Славенски, ни какав би сваки језика бити морао, ишту да се чини оно, што сами нити чинити могу чинити. А још је безумније и смјешније, што ови људи, као за узрок или потврду праведности овога исказа свога, говоре, да се и *Руси придржавају Славенскога правописа*! Руси су најприје у данашњему црквеном језику поставили старославенско ѡ, ѣ, ѣ; помијешали ѣ и ѡ;¹⁾ мјесто ѡ и ѣ у сриједи пометали ѣ или ѡ и т. д. Ово су они чинили у Славенском језику, а за свој језик начинили су ова (и наша) нова слова, у која нијесу примили ѡ, ѣ, ѣ, ѡ, ѣ, ѡ, ѣ, ѡ, ѣ, ѡ, ѣ; а начинили су ново ѣ. И тако је између данашњег Рускога и старог (правога) Славенскога правописа најмање десет пута већа разлика него између овога мога и данашњег црквенога.

Што се тиче грађења књижевнога језика најприје ћу о овом додати из предговора к Српском рјечнику моје ондашње мишљења и ријечи о томе. Ево их:

„Тек 1783-ће године први је Доситије Обрадовић какав да треба писати Српскијем језиком као што народ говор

¹⁾ У староме Славенском језику ѡ стоји само на онијем мјестима, где је по јужном Славенском нарјечију ѡ, а у осталијем је свијем догађајима, се чисто ја изговара (и у сриједи и на крају) свуда ѡ.

сам је почео, колико је знао, тако писати. За њим су пошли многи учени Србљи, и за ово 35 година написали различне (тобоже Српске) књиге; али (за превелико чудо!) до данас још немамо ни једне књиге да је управо написана по Српској граматичи, као што народ говори! Ни једном списатељу није пало на ум, да барем за себе постави каквагод правила⁸⁵ у језику, и њих да се држи, него је писао сваки по својој вољи (како му се кад наврх пера десило) тако, као да наш језик (осим свију језика на овоме свијету) никаквијех правила нема! Ово је од ученијех Србаља први опазио Г. архимандрит *Кенгелац*, као што каже у предговору својега *јестествословија*: „Вси народи, и сами язычници, книги своа по граматїйскимз правиламз списаша, у насз по правиламз бабы Смилены пишѣтса.“ Истину овијех ријечи Г. Кенгелца посвједочиће све Српске досадашње књиге.

Два су велика узрока овој несрећи нашега језика и овоме (на овом свијету прије нечувеном) покору нашему: *прво*, што су наши списатељи све самоуци у Српском језику: зашто ми немамо још ни *буквара Српскога*, а камо ли што више. Ако се наш списатељ родио у вароши, он већ није ни чуо *правога* и *чистога Српског језика*; ¹⁾ ако ли се ро|дио у селу, он⁸⁶

¹⁾ Што сам до сад све околишио, овдје ћу изријеком да кажем: да се у свему народу нашему нигдје не говори Српски тако ружно и покварено, као у Сријему, у Бачкој и у Банату. И што је год мјесто веће и има у себи више госпoде и књижевника, то се у њему говори горе: тако сељаци говоре боље од варoшана, а слуге од господара. Ја сам напоменуо на страни 18 како је кварење језика прешло и у Србију; и ако му се каквијем мудријем књижевнијем уредбама не стане на пут, отићи ће, као куга, по свему народу на све стране. Мени је било 18 година кад сам први пут прешао у Сријем, и до онда ни једне од овијех погрјешака, које се данас говоре на овој страни, нијесам чуо ни у Јадру и Рађевини, ни с ону страну Дрине у нахији Зворничкој, ни у Мачви и Подерини, нити у војсци Ваљевској, која је 1804 године долазила у Јадар; а сад их има доста доклегод влада Српска допире, а може бити и даље.

Кад сам казао, гдје се Српски говори најгоре, свак ме може запитати: А гдје се говори најбоље? Ево и на то одговора. Српски се говори најчистије и најправилније у *Херцеговини* и у *Босни*. Истина да опамо по варошима и по⁸⁶ градовима има много Турскијех ријечи, али би се готово могло рећи, да у осталојме она браћа наша закона Турскога говоре љепше Српски од сељака и Грчкога и Римскога закона! Турске ријечи њихове ласно ћемо ми у писању књига замијенити нашим. У данашњој *Србији* што се год даље од Саве и од Дунава иде к југу, све се чистије и правилније и на Херцеговачко парјечије наличније говори Српски; по источнијем пак крајевима има много Бугаризма, који су, особито по варошима, за прошавшијех 40 година допрли до самога Бијoгpада и до Крагујевца. У *Црној гори* има истина подоста којешта против правога Српског језика, као што је напомињато у предговору к Српскијем пословицама на страни XXII, XXV, XXVII, XXVIII, XXXII и XXXIII; али се у осталојме говори као и у Херцеговини. У *Далмацији*, осим приморскијех градова и острва, говори се готово као и у Херцеговини; приморски пак грађани и острвљани

је у дјетињству дошао у варош, и ондје за 10—15 година
 87 учећи науке на туђијем језицима, мора заборавити и мислити
 Српски (зашто сви народи не почињу с једне стране мислити
 о стварма: и отуда су постале оне разлике између језика,
 које се зову *идиотизми* = особине језика). Кад који тако
 прође кроз све школе, онда постане Српски списатељ (који
 хоће); гдјекоји узму Славенску граматику Г. Мразовића, те
 је прочитају: да по њој *Српски* пишу; а гдјекоји не траже
 ни ње, него одмах по Њемачкој и по Латинској граматичи
 почну Српски писати, и не сумњајући да они могу не знати
 свога језика. Но ово је барем несрећа, на коју се туже и
 остали Славенски народи (сви, осим Руса), који на своме
 језику немају школа ни наука; али је *друго* само наше, и
 са свијем ново на овоме свијету, т. ј. што ми имамо *два*
језика, па хоћемо и *трећи* да начинимо. Понајвише нашијех
 књижевника и веће госпoде Српске по Маџарској кажу, да
 је Славенски језик (што имамо данас на њему библију и
 остале црквене књиге) прави Српски језик, а овај, што њим
 говори народ (*и они*), да је само *свињарски и говедарски језик*,
 и да је *покварен* од првога. А како треба данас писати за
 Србље, ни они сви нијесу сложни, него су се подијелили на
 двије стране: једни кажу, да треба писати управо *Славенски*,¹

говоре језиком мало друкчијим, који ће по свој прилици бити остатак Порек
 рогениновијех Хрвата. У Хрватској граници Срби закона Грчкога говоре готово
 као и у Босни; они пак закона Римскога говоре не само друкчије, него и из
 међу себе различно: *Буњевци* и *Маџари*, за које се говори да су дошли из
 Херцеговине и из Босне, говоре доста добро и од оних се првијех највише
 разликују (као и у Босни, Херцеговини и Далмацији) по *дите*, *липо*, *вира* и т. д.
Чакавци говоре уопћено језиком Далматинских примораца и острвљана; *Крањци*
 пак заносе много на прави Хрватски или Крањски језик. У Славонији има нај
 више Римљана. међу којима је у говору од прилике онака разлика, као и у
 Хрватској (само не знам, да ли међу њима гдје има Чакаваца); а наши истини
 да се све више приближују к Сремачкоме нарјечију што се даље иде к истоку
 али опет до самога Вуковара има села, у којима се говори *лијепо*, *бијело*, *ди*
јете и т. д. У *Барањи*, на десном бријегу Дунава више Осијека, говоре наши
 људи готово каквог усред Хрватске границе, и гдјекоје њихове ријечи показују
 као да су се ондје некад доселили од некуда из јужнога приморја (*иза* Дубров
 ника), н. п. *саг* мјесто *килим* ја сам први пут чуо у Рисну, *пирнице* у Конављу;
селија, *винија*, *звoжђија* (мн. број од *село*, *вино*, *звoжђе*) у Дубровнику: а све
 87 се ове ријечи могу чути и у Барањи! Може бити да би се онуда нашао и више
 оваких ријечи, а и *обичаја*, којијех у Сријему нема. Овијем би нас особито
 могао обрадовати Г. Никанор Груић или Г. Адам Драгосављевић, који су обо
 јица рођени Барањци а живе у Сријему.

¹) Ова је страна већ готово са свијем прошла: смрћу митрополита Стра
 тимировића врло је посрнула, а смрћу Саве Текелије већ се затрла. Али се она
 друга опет подијелила на двоје: од мноштва *језикоправитеља* и *градитеља*
 88 *књижевнога језика* одвајају се једни, који пристају на моје мисли; према пр
 вима и овијех је мало, а и међу њима још је мање оних, који *раде* онако као

а народни језик оставити са свијем, као покварен, свињарски⁸⁸ и говедарски језик (ово барем није тако ново, зашто је било људи, који су по Талијанској и по осталој Европи прије неколике стотине година овако мислили и говорили о Талијанскоме, Француском, Шпањолском, Англијском и о Њемачком језику, према Латинскога); а други (којијех највише има) кажу, да не треба управо ни Славенски ни Српски, него да народни језик треба *поправљати*, и писати мјешовито између оба два језика, да се приближава к Славенскоме и да се гради књижевни језик, да се Славенски језик опет поврати у народ и оживи. Први имају врло мало списатеља (зашто слабо ко зна Славенски језик тако, да може књиге писати; а ни рјечника онаковога ни граматике још нема, као што би требало, и из којијех би човјек могао Славенски језик тако научити, да може књиге писати); а други имају силу Божију, који једнако поправљају језик Српски (а кашто и Славенски, кад не знаду ни како је Српски ни Славенски, н. п. *мназ* мјесто *млаз*; *месѣц* и *мѣсѣцъ*, мјесто *мѣсяцъ*; *опомѣнутисе*, *смѣтати*, *окервавити*, *ерђа* и т. д.), к Славенскоме се приближавају и *граде* књижевни језик (зашто они мисле, да су књижевни језици осталијех народа *начињени*, а не могу да разумију, да су сви народи почели писати онијем језиком, као што говоре *брачи* и *копачи*, *свињари* и *говедари*, па кад се почело љепше мислити, онда су и језици љепши *постали*). — А како то⁸⁹ они чине? Сваки по својој вољи и по своме *вкусу*. Никаквијем језиком на овоме свијету није тако ласно писати, као *овијем* њиховијем: код њих не треба знати никакве граматике (ни Српске ни Славенске), него зарежи перо па пиши по своме *вкусу*, како ти кад из пера истече: што не знаш Српски, метни Славенски; што не знаш Славенски, метни Српски; а што не знаш ни Српски ни Славенски, метни како ти драго (што ти прије на ум падне): гдје се из два језика (и из треће *главе*) по својој вољи трећи гради, ту се не може погријешити; само да није чисто као што народ говори, а остало све може поднијети. Сад се не треба чудити, за што се у нас књиге пишу „по правилима *бабы Смилены*“, и како се у Српскијем књигама може наћи: *пастыревъ*, *пастыровъ*, *пастырей*, *пастыра*; *момака*, *момковъ*; *оваго моего*; *у Босной*, *у Бачки*; *пи-*

⁸⁸ што мисле (највише за то, што не знаду народнога језика, а гдјекоји и за то, што воле угађати својијем читатељима, које би ваљало они да уче: неголи своме уму, који би ваљало да управља посао у свакога паметног човјека).

сателій, двій; творятъ, творе, твору; пужати, успужати
люблѣти, обзиретѣисе; успавленъ, успавлѣнъ; вребляше; люблю
молу, говору, красусе; при себи и при честныхъ мыслей; из
между нима; утврди любовь между васъ; у свимъ его ди
алектми; три, четири коракѡвъ; за моћи, за чути, за учти,
за слушати; дали донети, чинили су доћи; корчмарица, крч
марица; тернѣ, трње; овде, овдѣ, овдѣе; свѣща, свѣтъа, све
тъа; нѣма, нѣйма, нѣима, нима; нѡй, нѣй, нѣ; свѣю, свѣюхъ
всѣхъ; вѣщацъ, вѣштацъ, вѣштецъ; паше, паше, паше; жецъ
джецъ, джецъ, чебъ; месець, месѣцъ, мѣсяцъ, мѣсѣцъ; трепа
вице нѣне, повѣсть ея; отъ нее, около нѣ, безъ нѣе и т. д.⁴

90 Овдје је за паметне људе казано доста, особито онда
(прије 27 година); а сад ћу уз то да кажем јоште:

1) (Што ови наши књижевници узимају за примјер Ни
јемце и њихов књижевни језик) Нијемаца има готово седам
пута колико Срба у све три вјере, а има их најмање једна
наест пута колико Срба Грчкога закона: и тако у толиком
народу, који је раздијељен на много различнијех држава,¹
морају бити веће и разлике између нарјечија него у нас. По
опет Нијемци не пишу језиком који нити се гдје кад гово
рио нити се данас говори, него нарјечијем јужнијем, које се
у средњој Њемачкој, н. п. у Саксонији и око Рајне, и дана
говори. У Њемачкој књижевности зна се вријеме, кад су се
књиге писале у различнијем нарјечијама, па послѣје, особито
од времена Лутерова, навлда ово и постане књижевни је
зик за све Нијемце.

2) Докле народ чисто и непоковарено говори, књижевни
се језик не мора разликовати од народнога, и не знам, за шт
би се морао разликовати? Не видимо ли народа, који у наши
вријеме остављају књижевне језике својих старијих, па по
чињу писати садашњијем народнијем језиком? Да оставимо
Грке и све друге народе овога реда, него да узмемо за пре
мјер Русе, који су и у овоме нама најближи. Они су, ка
што је већ спомињато, најприје окренули Славенски језик на
своје нарјечију; по том су се опет почели од њега одвајати
пишући из најприје готово више Славенски него Руски; и
91 како коју годину у напредак, све су се више приближавали
к народноме језику тако, да сад што који списатељ више

¹) Није шала пет самијех краљевина, осим царства Аустријскога, и ок
двдесет и пет других мањих држава!

народнијем језиком зна писати, то је милији.¹⁾ С *правијем* познањем народнога језика и његове вриједности иде упоредо познање овако и старога језика: за то Руси сад с великијем трошковима штампају најстарије Славенске *рукописе* и у њима траже *исти* Славенски језик.²⁾

3) Камо срећа кад бисмо ми могли књиге писати, као што народ говори! Но то *сад већ не можемо*, јер су књижевници наши, као што је на више мјеста овдје напомињато и доказивано, искварили народни језик. Сад списатељ наш мора да се труди распознати чисти народни језик од онога, што се говори покварено: који тако узради, онај ће и по жељи мојој писати народнијем језиком, и по жељи нашијех језикопоправитеља и језикоградитеља не ће писати као што простота³⁾ покварено говори, него ће имати књижевни језик. Нека простота, н. п. у Бачкој говори *ја вељаше*,| списатељ⁹² нека пише: *ја вељаш, ти вељаше и он вељаше*; нека простота говори: *миришим миришити, јашим јашити, иужати, боле ме глава, болу ме уста, говору и говориду, оћеју и оћеду, мољу и моледу, идеду, мећати и метајући, разменути, канем се канути се, корем корети, бриним се бринити се, оженит, слоMIT, покварит, списатељ нека пише: миришем мирисати, ишем јакати, иужем иузати, боли ме глава, боле ме уста, говоре, моле, иду, хоће, метати и мећући, размијеним размијенити, каним се канити се, корим корити, бринем се бринуту се, ожењен, слоMљен, покварен; нека простота (особито у сложенијем ријечима) говори *пре* и мјесто *при*, н. п. *престати* и кад значи *aufhören* и кад значи *nachfolgen* или *in etwas einwilligen* и т. д., списатељ ваља добро да разликује *престати* и *пристати*, као и *пробити* и *прибити*, *превести* и *при-**

¹⁾ Скоро је између Рускијех списатеља била читава распра за *сей* и *этотъ*. До сад су сви готово писали *сей*, а сад су многи скочили, да ову ријеч, као Славенску изоставе, а мјесто ње да пишу своју народну *этотъ*. У овоме догађају ми се можемо двоје угледати на Русе: 1) Да и ми тако остављамо сваку Славенску ријеч, мјесто које имамо своју народну, особито ако се још не слаже с ријечима језика нашега; а 2) Да се чувамо узимања Славенскијех ријечи без *воље*: боље је сваки посао из почетка радити као што треба, него се послѣ повраћати и дангубити.

²⁾ На страни 23 напоменуо сам како је штампано јевангелије Рејмско и Остромирово; а послѣ сам чуо, да се у Москви штампала и некакав стари псалтир. Од новијих књига, из којијех се могу познати разлике између старога и *новога* Славенског језика, може се препоручити и Копитаров *Glagolita Clozianus* (у Бечу 1836).

³⁾ И оваје *простота* значи оно, што је казано на страни 60.

вести, претрчати и притрчати и т. д. (па кад стане то разликовати, онда не ће писати ни *пречестити* и *пречешће*, него *причестити* и *причешће*); нека простота гдје говори и *прико* поља, *прико* Дунава, списатељ нека пише *преко* поља, *преко* Дунава; нека простота говори гдје му драго: *жетеоц*, *пратиоц*, *кооц*, списатељ нека пише: *жетеланц*, *пратилац*, *колац*; нека простота говори: *отишао у Темнишвару*, *изиђе пред кућом*, *метнуо у њедрима*, у нашем селу, на добрим коњу, по зли времену, списатељ нека пише: *отишао у Темнишвар*, *изиђе пред кућу*, *метнуо у њедра*, у нашем селу, на добром коњу по злом времену; нека простота говори *брићама* и *децама* (или *дицама*), списатељ нека пише у дат. *брићи* и *дјеци*, ⁹³ у твор. *браћом* и *дјецом*; нека простота говори у зв. падежу *свјету* и *мјесецу*, списатељ нека пише *свијете* и *мјесече*; нека простота говори: у *Босној*, у *Бачки*, у *Ужици*, списатељ нека пише: у *Босни*, у *Бачкој*, у *Ужицу*; нека простота говори: у *руки*, на *ноги*, списатељ нека пише: у *руци*, на *нози*; нека се у народу гдје говори: *жнам*, *празно*, *љубазни*, *снијег*, *крсно* име, *жли* час, *козле*, *завезивати*, *оцишивати*, *бачити*, *пребачивати*, *љући*, списатељ нека пише: *знам*, *празно*, *љубазни*, *снијег*, *крсно* име, *зли* час, *козле*, *завезивати*, *описивати*, *бацити*, *пребацивати*, *људи* и т. д. Како станемо свјојоко писати, одмах ћемо имати *књижевни* језик, који ће се разликовати од језика покварене простоте, а опет не ће бити ништа друго до *чисти народни*¹⁾ *Српски* језик.

Осим ове опћене правилности овај се мој језик и по томе разликује од народнога говора по гдјекојијем крајевима. што пишем, н. п. *дијете*, *дјеца*, *лијепо*, *љепота*; а народ гдјешто говори *дете*, *деца*, *лепо*, *лепота*, а гдјешто *дите*, *дица*, *лицо*, *липота* и т. д. Ако би ко рекао, да не пристаје на то, да ово јужно нарјечије буде књижевни језик за све Србе, ја бих му на то одговорио: да би тако, и још много по већој правди, могли рећи јужни Срби, да не пристају на то, да се сјевероисточно или западно нарјечије узме за књижевни језик свију Срба: и да се на тај начин у томе нигда не ћемо сложити. Кома пак ни ови узроци не помажу, онај

¹⁾ Наш је народни језик и Српски језик све једно; јер *Српскијех* језика нема више до само један, којијем говори народ Српски: и штогод у језику нашем није *народно*, оно није ни *Српски*, нити и шта вриједи, него нам је још на штету. Ја само за то пишем *народни* језик, да се разликује од језика наших списатеља, који је управо *прост* и *никакав* према Српском језику.

нека пише нарјечијем, којијем му драго, само нарјечија да не мијеша, и у осталоме нека се држи опћене правилности, пак ћемо оставити времену и опстојатељствима: или да нас у нарјечијама сложе; или да се једнако пише у свакоме. И стари су Грци у највећему цвијету своје књижевности писали различнијем нарјечијама, између којијех је била много већа разлика него у нас.

Два су узрока што књижевници наши хоће свој народни језик да поправљају и нови, књижевни, да граде: 1) Што они не умију управо да мисле о ствари овој уопћено, т. ј. како су остали народи почињали писати, како су им књижевни језици постајали и т. д.; а 2) Што не знаду свога народног језика, па им оно опћено незнање и сујета не допуштају да се понизе и ово незнање да признаду и језик свој да почну учити; јер како човјек призна што да не зна и почне га учити, он га мора учити онако, као што је; и ако што добро не научи, може му се казати да не зна и да није онако; а у овоме њиховоме поправљању народнога језика и у грађењу књижевнога сваки заповиједа и ради учитељски, и ни у чему нигда не може погријешити, јер нема другијех правила осим *свога укуса* и *своје воље*: тако их десеторица могу радити сваки друкчије, и опет ни један не погрјешује него сви имају право. Оваки се људи не могу поправити, него само *младеж* може избавити нас од ове срамоте и језик наш сачувати од пропасти; и за младеж ја књижицу ову највише издајем на свијет.

Свака рецензија и сваки штампан одговор на ове *мисли*⁹⁵ хоје врло ће ме обрадовати. Ја не мислим, да знам све тако, да се боље знати не може, и да не могу погријешити; само мислим, да у главној ствари имам право, а у ситницама може бити да ће се и овдје у мене наћи погрјешака. У данашњему стању наше књижевности нико се не може сачувати од погрјешака, и такове ваља свакоме радо опраштати, само кад се о главној ствари мисли као што треба, и кад није више погријешено него погођено. С људима, који би се у главној ствари са мном слагали, ја бих се у многијем ситницама с великом радошћу договарао, и пишући ову књижицу мислио сам на много мјеста, како би то било добро. Ја се на списатеље наше, који у овоме дјелу мисле друкчије од мене, не срдим себе ради, него ради нашега језика и народне користи; а што се тиче мене самога, ја би ваљало на томе да им

захвалим, јер кад би они сви мислили и радили као и ја, ко би онда знао за мене? Да су наши сви дојакошњи књижевници мислили као и ја, све би се ово, што се год спомиње у овој књижици, свршило и одредило још прије првога преласка мога у Сријем, па ја или не би Српски списатељ ни био, или би дошао на готов језик, који би ваљало само научити из књига.

...

[На ова „Писма“ изишла су три одговора: 1. Евг. Јовановића у „Серб. нар. листу“ за год. 1846., бр. 13., под натписом „Примѣчанія на књигу „Писма Вука Ст. Караджитѣа и Савве Текеліе у Бечу 1845.““; 2. П. Нинковића, такођер у „Серб. нар. листу“ за год. 1846., бр. 15. и 16., стр. 116. и др., под натписом „Одговоръ на „задатак србском филологу“ и 3. М. Светића у књизи „Утукъ III. Ёзыкословный“ (1846). Вук је одговорио на чланак Јовановићев и Утук III Светићев. Вуков одговор и чланак Јовановићев види у овој књизи под бр. XL., а Светићев Утук III и одговор Вуков на њ — под бр. XLII. Нинковићу Вук није одговарао. — Поводом ових „Писама“ Бабукић је у Вразову „Kolu,“ IV, под натписом „Priateljski dopisi o pravopisu,“ штампао своје писмо заједно с Вуковим одговором. Обоје види у овој књизи под бр. XLI.]

—•••—

унутра: *радост'*, *жалост'*, или без њ. — ето се дакле славенском ортографіом сербски писати може!

2) стр. 19. писанье слова *ѣ* у оним рѣчма, гдѣ се у Славенском пише, не иде у кваренье ѡзика, као *лѣп*, *вѣк*, *бѣда*. Та и она на стр. 7. „да л'јеп ти је“ не може се другѣје изговорити, него као *лѣи*. —

3) Стр. 20. каже, да немаю нѣки право што пишу: *varsta*, *parvi* и прѣ. али нѣ ли то исто оно, што се каже на 48. стр. *отачаство* и 33. стр. *двари*; а нити валя *парви* ни *двари*. —

4) Стр. 34. Сербски се каже: *еданаест*, *дванаест* а само нѣки цинцари говоре: *дванайс*, *тринайс* без *т*.

Наша оконченія у числу множественном нису доста опредѣлена: Мени се чини, да се тежко може чути от проста сербина и *пољма* и *пољима*, *вратима* и *вратама*: него се обично каже: на *ледѣи*, у *нѣдри*, за *врати*, на *коли*, под *коли*, на *плѣтѣма* и *плѣћима* може се чути, *яма* рѣдко, него на *и*: о онима коя се свержую на *и*с нѣма сумње, да се на *яма* окончаваю. —

5) Стр. 35. *пузати* *пузем*, а *пузити* *пузим*, *яхати* *янем* и *яшити* *яшим*, то обое може обстати.

6) Стр. 36. *Растим* и *растити* то в глагол дѣйствителни и каже се само о пѣтлу. —

1006 7) „Пріе *нѣколико* година[“] стр. 36. и 19. и [„]пріе *нѣколике* стотине година“ стр. 88. вли то свѣдно, или можебити погрѣшка?

8) *Стояти* *стоим* стр. 37. нѣ погрѣшно, нити *квари* ѡзик; тако ~~у~~ у славенском вст.

9) *боле болу* и *боли* ово обое може обстати и не *квари* ѡзика — као год и оно на стр. 58 *ври*, *вру*, *зри*, *зру*, *зрѣ*, тако се каже *горе* и *гори*.

10) на стр. 38. кад в од *умѣти* *умѣю* (или *умею*), *приспѣю*, *разумѣю*, *смѣю*, зашто пишесе на стр. 26. 4. верста *отдоле* *разумију* и 69. стр.

11) стр. 41. вмѣсто *и-плик* каже се *тириплик*.

12) стр. 44. Може-бити зато се мисли болѣ бити *таштити* се-него *таштитисе*, вр се славенски каже *тщатися*?

13) стр. 45. Нѣгова кутѣа *sein Haus* али треба да имамо и *собствен*.

14) У Срему, гдѣ сам се я родіо, каже се: у *руки* и *руци*, на *ноги* и *нози*, кое в обое добро: особито за стѣхотворце. —

15) стр. 52. може се писати: *могао*, *рекао*, а може и *мог'о*, *рек'о*, вр се овдѣ а ясно у говору не чув ни код прости людѣй.

16) Гд. Вук пише на више мѣста: *знаду* стр. 53. 83. 14. а причастіе зна да нѣ *знадутѣи*, него *знаютѣи*: овдѣ в дакле човечески погрѣшіо, или в *syľaba paragogica*.

17) стр. 58. на лінію 4. горе *хотѣу*, они *хотѣе*, а причастіе нѣ *хотѣетѣи*, него *хотѣтѣи*. Ето дакле, тко зна, каза, „показуя дружелюбноѣ.“

18) стр. 58. *стрижугъи* и *стружугъи* нѣ све едно чути, зато се могло казати, да *стрижугъи* нѣ злогласіе; ако ли се каже *стри-* 101а
жугъи нисам противан томе.

19) Гд. Вук пише само оно, што се у говору чує: зашто дакле пише стр. 64. *чиј* кад се *ј* не чує? кад пише *који*, *боји*, стр. 62. зашто не пише *чинијо* кад се овдѣ чує *ј*? Кад пише: *додати* вмѣсто додатци. *люци* вм. людскій, зашто не пише *фтори*, *нофца*, *дрфце* стр. 78. *от* почетка стр. 5. кад каже *потис*? али то „*као и я што пишем*“ стр. 28. доле? Али би писатељ (не знам зашто пишу *писатељ*) морао имати тврду и постојану еднакост у писању? но и ово є чловѣческо.

20) За Досіеаа што каже стр. 70 да є много коешта покваріо, то є жалостна истинна, и то намах препечаташе у Сербіи княжеству и продаю! Не може се наш човек прославити, док не пише против священства; а шта раде римокатолицы, вѣда ли и они тако дѣлаю? или само ми хотѣмо паметни да будемо?

21) стр. 72. Да се у Гимназиі Новосадској ништа сербски не учи то є истинна жалостна. Као год и оно: што се у Сербіи *сувише пише*, *иоше сада!* стр. 18. ако є тако.

22) стр. 77. као што се каже: *чованъ* и *кочанъ*, тако кажу: *точак* *котач* (премѣщеніе писмена).

23) *С ону страну* Дрине стр. 85. вст необично, може бити као *с'*. Евангелію: об он пол.

24) стр. 92. *говоре* и *говори ду*, *воледу*, *пише ду*, ово нѣ погрѣшно, *о* се зове Sylaba pedagogica (код Мадѣара — *ik*) тако є и: *менска*, *бѣска*. А нѣ ни *хотѣю* зло; вр казалисмо горе, да се *от хотѣе* не *же* причастіе направити — ср. число 10. 1016

25) стр. 94. *учити* и *учитисе* мѣша Гд. Вук, као и сви ми *го-*
во; а *погрѣшув* стр. 94. не знам, откуда доводи.

26) стр. 95. *радошћу* чиними се нѣ пре писао Г. Вук, него *ра-*
сти као што и *х* нѣ писао предѣе пословица, а сад свуда пише. —
во є добро.

27) Гд. Вук пише *ије* гди се *ѣ* дугачко изговара, а гдѣ кратко, *ѣ* *је* као: *погријеши*, *погријешка* (на вишше мѣста), но зашто пише: *ијеме* зашто *коријен*, кад се у Славен. каже: *время*, *корень*?

28) Како у Мадѣара у повелителном се каже *кад*кад *mondsga*, *dsza*, тако се у нас каже: *рециде* или *рецидер*, ово досад не знам, *а* є казано.

Найпосле: я мислим, да треба писати сербским нарѣчіем, као што славенскому најближе, гдѣ є у славен. *ѣ* ту да га и ми пишемо, *ѣ* *вожде*: а тако тѣе бити и најкратѣе: на што нам н. пр. *вријеме је* *удија* (15 писмена) кад се може казати *време в судія* (11 писмена) *а* што нам: *от нјекијех*, *својијех*, *својијем* кад се може казати: *от нѣки*, *ион* (17 писмена и 11 писмена), кои пак прави стіхове, може свободно *потребляти* свободу поетическу.

Ово сам написао, као што налазим по моему уму, да є право и *потребно* за нас овдѣ (стр. 60) а не зато, што желим угодити ветъой *части*, сирѣч *лудой*, *людій*, стр. 7. доле: овако сам исто говоріо с Гд.

102. Караджитѣм, кад сам 1838. с њим лично био. Да наши писатели незнаю свога езика, то є истина, и не умѣю ни преводити (изятія има) и зато оно є све истина, што Гд. Вук говори на стр. 86—87. Не смем нама дакле, Братѣ, ортографіа, него нам оскудѣваю ваљани писатели, учени люди, као што вели и Любиша Лютичъ из Котара у Подунавки Н. 9. 1846. Мени се чини, ми смо отпре имали ученіи людій, према мало, него сад, Стойковичъ, Досітей, Раич. Ово до душе ніе чудо; ер сад наши много у школу иду али само зато, да до хлѣба дойду (Адвокати, Лѣкари, Землемѣри и пр.) Профессори би морали писати, али есу ли у том станю, есу ли добро платѣени, да се труде? Но мени се чини, да би между толики морало бити опет два три наша, кои би налик поне били н. пр. на Гд. Шафаріка Јосифа. Наши люди не иду по страни царствама науке ради н. пр. Нѣмачкој, а такове би нужднеє било помагати, него ли оне, кои иду у філософію; ер оваких доста имамо, онаких ни єднога. — Наши люди нетѣєю ни єдну школу т. є. классу две године да уче. — —

Евг. Јоаннович.

[Вук је на ово одговорио у „Срб. нар. листу“ за год. 1846., бр. 19. и 20., стр. 145. и др., овим чланком:]

[1456]

КРИТИКА У ЈЕЗИКУ.

I.

Одговор Г. Евг. Јоановићу на „примѣчанія на књигу Писма Вука Ст. Караджитѣа и Савве Текеліе.“

1) Г. Евг. Јоановић против мојијех мисли и ријечи каже и доказује, да се „славенском орѣографіом сербски ваљано писати може,“ и да нам треба „при славенској орѣографіи остати, у колико нам допуца свойство езика и оконченіе рѣчій.“ Доказујући ово он вели: а) да се пише *полѣ* или *поље*, *кралѣм* или *кральем*, *конѣм* или *коньем*, *удавлѣн* или *удавльен*, *оружіе*, *подушіе*, *цериє*; б) да нам код т, к и њ не треба *ћ*, него да пишемо: *Кѣврїлл*, *имаютьи* (— имѣют-ьи); в) да нам код д, з и њ не треба *ђ*, него да пишемо: *Гѣорге*, *усађен*, *анђел*, *дѣавол*; г) да нам не треба *љ* и *њ* кад имамо *л*, *н*, *ѣ*, *ѣ*, *я*, *ю*; јер, вели, и „Мађари имаю глас *ћ*, *ђ*, пак не измислише нова писмена, него пишу *dj*, *dy*, *gy*,“ као и Нијемци *sch*, *tz*; д) да се

Да ј' у мене што ј' у цара благо —
 Ти си рек'о да с' *покај'о* Гојка. —
 Да *л'јеи* ти је Царевићу Мујо! —
 Од Космаја гн'језда соколова —

може „Славенском орѳографіом“ писати:

Да ё у мене, што ё у цара благо —
 Ти си рек'о, да с' *покаѣо* Гойка' —
 Да *лѣиѣ* ти е Царевитѣу Муіо —
 Отѣ Космая гнѣзда соколова —

ии: „Да ѣ у мене — власи“ вели „пишу *е* у воѣ, а изговараю: *вой*. Зашто и ми не би *ё* изговарали кратко.“ е) Да треба да „задржимо етѣмон рѣчій,“ да би нас и друга Славенска браћа могла читати; и тако да треба писати: *гроздѣ*, *костчица* (мјесто *кошчица*), *колца* (м. *коца* — од *колац*), *сѣтѣи*, *цетѣи*, *летѣи* и т. д. И посліје свију примјера каже: „Ето се дакле славенском орѳографіом сербски писати може.“

Да се и овако, и још горе, Славенскијем *словима* српски не би могло писати, о томе се нико не ће препирати; али је за велико чудо, како Г. Јевг. Јоановић може мислити и казати, да би то било „Славенском орѳографіом!!!“ Да је он мало боље прочитао и проучио и разумио ону моју књижицу, на коју је писао ова *примѣчанія*, нашао би у њој, да сам ја казао и навео свједочанства другијех људи, да се такијем начином писања горе грди Славенска и Руска орѳографија него мојијем; јер ја пишем орѳографијом новом по својству Српскога језика и не мислећи ни најмање на каку другу; а они, који пишу овако, као што Г. Јевг. жели, управо кваре и грде орѳографију Славенску и Руску, а исто тако и свој народни језик. Тако по жељи Г. Јевг. ваљало би *цетѣ* (der Ofen) и *цет* (fünf) писати једнако *цетѣ*, па читатељи нека погађају како које ваља читати! Но ово су ствари, о којима је писано још готово прије 30 година; и данас може бити да међу свијем нашијем књижевницима нема пуно ни десет људи, који не пишу *ћ* и *ѣ*, и број ће се њихов по свој прилици прије умалити него умножити. Само је ово сад Г. Јевг. измислио на ново, да се *ё* и *ѣ* чита кратко *е* и *я*. Но како ће са овијем знаком (˘) бити самогласно слово *кратко*, кад тај знак у нас показује, да се самогласно слово *протеже* (н. п. *злѣто цѣрје*)? Да је метнуо изврнут овај знак, као над *и* што се меће (ѣ), онда бисмо добили *е* и *я*, а ваљада и *ю*, *со*

слитною; но онда би опет морао он из уста да нам покаже како би се та слова изговарала. Што Г. Евг. овдје узима примјер недостатке правописа Маџарскога, Њемачкога Влашкога, то је од прилике овако, као кад би два брата сј^{147a} дила у разваљеној колиби, па би један рекао, да начине л јепу кућу, а други би му одговорио, да се прође тога, је и више људи има, који живе у такијем и горијем колибама или под чергама. — Г. Евг. у почетку рече, да нам трећ „при славенској орфографіи остати, у колико нам допуш^т својство *взыка* и *оконченіе* рѣчій,“ послѣје опет каже, да ва^м писати: *оружіе, подушіе, церіе!!* Да ли не зна, да ове остале оваке ријечи у Српском језику немају на крају дв^а слога (*іе*) него само један (*е*); или мисли, да их ваља по^{правити}? Ако је узрок ово друго, онда му не треба ни *гроздѣ* и *гвоздѣ*, него управо *гроздіе* и *гвоздіе*. Кад вели, да треба писати *костчица*, не би сувише било, да је казао, како ће се послѣје читати ова ријеч: тако, као што је на^{писано} или, као што говоримо (*кошчица*)? —

2) Ја опет кажем, да писање слова *ѣ* на онакијем мј^{естима}, гдје се у народу по јужноме нарјечију изговарају дв^а слога, иде у кварење језика, јер би се тако градило некако ново нарјечије, којег у народу нема никако. Што Г. каже, да се *л'јеп* не може друкчије изговорити, него *к* *лѣи*, томе се ја опет морам чудити; јер се у *лѣи* (као што ми читамо) *л* претвори у *љ* а *ѣ* у *е*, па се чита *љеп*, а *л'ј* се чита као што је написано (*л* остаје непретворено).

3) Когод посао овај разумије, сваки се мора чудити, ка^{ко} је Г. Е. у језику нашем могао помијешати *varsta* и *parva* са *отачаство*; јер и они који пишу *varsta* и *parvi* уче, да ваља читати *vrsta* и *prvi*, а *отачаство* се мора читати, к^{ако} што је написано.

^{147b} 4) Да се Српски каже *дванаест, тринаест*, и ја сам каз^{ао} али да „само нѣки цинцари говоре: *дванайс, тринайс* без *т* није са свијем тако. — Ја сам ондје напоменуо, да и с^л сатељи наши многи пишу *дванайст, тринайст*; а у оваковиј ријечима не само да народ наш по многијем мјестима у^в вору *т* изоставља, него су Дубровчани тако и писали, н. *милос* мјесто *милост*, а род. *милости* тако и *плаш* мјесто *плашт*, а род. *плашта* и т. д. — Да „наша *оконченія* Числу множественном нису доста опредѣлена“ то на оне м^{ноге} ријечи (*за пољима, вратима* и т. д.) може казати онај, к^о

нити језика нашега зна, нити мари да га позна; а који га зна, онај ће признати, да је онако као што сам ја казао; који ли пак не зна, онај ме не ће угонити у лаж, него ће ми вјеровати и гледати од мене да научи. — Само ћу овдје узгред назначити, да је оно Сремачко и Бачванско на *коли*, по *сели*, за *врати*; ако и по *кућа*, по *ливада*, по свој прилици од Кекаваца и Чакаваца¹⁾ који у овијем падежима и *x* на крају изговарају ((према Славенскоме *ливадахъ, селѣхъ*))

5) И ја сам казао да ваља *пузати пужем*, а и против^{148a} *пузити пузим* нијесам ништа говорио, него сам само рекао, да не ваља *пужати*, које је Г. Е. са свијем изоставио!

¹⁾ Чакавце сам ја спомињао до сад неколико пута, а сад ћу да кажем о њима што више. —

Чакавци су по свој прилици остаци Порфирогенитовијех Хрвата. Њихова је данас права земља или домовина Далматинска острва и гдјекоја приморска мјеста, у која су до сад слабо долазили људи одовуда са суве земље; осим тога има их по Хрватској, по западној Маџарској и по Аустрији готово до Беча.^{148a} Језик се њихов мало разликује од правога Српскога, али је онет њему ближи него и какоме другоме Славенском нарјечију. Ја ћу се овдје потрудити са неколико ријечи да назначим главне разлике језика њиховог од Српскога.

1) Чакавци говоре и гдје је год у Славенскоме језику *ѿ*, н. п. *вира, дите, дид* и т. д. Сад дакле знамо откуда су и наши људи примили гдјешто те говоре: *иди, овди, онди, прид* кућом, *прико* Дунава, *ники* људи и т. д.

2) На крају ријечи изговарају *л*, н. п. *котал, рекал, молил* и т. д.

3) Мјесто *ђ* и *љ* говоре *ј*, н. п. *постеја, земја, скујаје* и т. д.

4) Свуда изговарају *x* управо као Нијемци *ch*.

5) У род. мн. кажу, н. п. *градов, жен*; а у сказ. *градових, женах*.

6) Код глагола, који се у сад. времену свршују на *ем* и *им*, у трећ. лицу мн. броја (тога истог времена) имају на крају *ду*, н. п. *пишеду, сидиду, хоћеду, молиду* и т. д. А нака. неопр. код свију глагола говоре без *и* на крају, н. п. *писат, молит, вућ* и т. д.

7) Мјесто који говоре *и* *ки*, мјесто које *ке*; мјесто моја *ма*.

8) Гдјегод ми *ш* изговарамо *шт*, они говоре *шћ*, н. п. *пришћ, огњишће, шћаш* и т. д. (али *поштен*, гдје је *ш* постало од *ч*, и они тако говоре).

9) Које се ријечи мушкога рода у Слав. језику свршују на *ъ*, у онијех они у род. мн. имају на крају *их*, н. п. *голубих, прстених, путих* и т. д. (Може бити да је и у нас отуда: *црви, мрави*, и у Сријему и у Бачкој — *пути*).

10) На крају слога мјесто *м* свагда изговарају *н* (као што је казано за Лаштровиће у предговору к Српскијем пословицама на стр. XXXI. [овде на стр. 148b 13.]) н. п. *види сам* га сто путих.

11) Мјесто *језик* они говоре и *јазик* (од чега је и око Ријеке постало *зачик*); тако говоре и *јат, пријат, ујат; јамат, јамање, јаматви*, које би ријечи по јужноме Славенском нарјечију морале имати *е* мјесто *а*, као што се даље к југу и говори *јемати (брати, н. п. виноград), јемање* и *јематва*.

Осим овијех разлика у многијем ријечима имају они много и ријечи, којих ми немамо: таква је ријеч и *ча* мјесто *што* (почему их и Чакавцима називају). Њихова ће бити и ријеч *крух* која је и у нас позната; тако је и *криж*, откуда и ми кажемо *кришке* и *крижати*. Други ћемо пут о овоме говорити више.

1486 6) О разлици између *расти* и *растити* говорено је још у Давидовићевијем новинама, [*] а и у Српскоме су рјечнику ове ријечи добро раздијељене.

7) „Прије *неколико* година“ и „прије *неколике* стотине година,“ нити је свеједно, нити је погрјешка. *Неколико* значи више од четири, а *неколике* мање од пет (као н. п. Три године и пет година). И о овоме је говорено у Давид. новинама. [**]

[1536] 8) За *стојати* и *стајати* ја нијесам питао како је у Славенском језику, него сам само казао, како ми се чини да је у народу нашем обичније.

9) Кад Г. Е. каже, да „*боле* и *болу* и *боли* може об-
стояти и не квари езика,“ тијем готово хоће да докаже, да
1542 у нас све може поднијети свакојако, како је коме воља; а
што у овоме узима за примјер *ври вру* и *зри зру*, то је управо
као кад би ко у другојем каквом језику по једноме неправ-
вилном глаголу хтјео обрнути остале све правилне. Гледај 24

10) Од *умјети* не каже се *умјеју*, него *умију*, тако
од *разумјети* *разумију*. Ко ово не зна, а рад би научити
може се мало помоћи у моме одговору на *Ситнице* језика
словне Г. Јо. Хацића-Милоша Светића (на страни 14 [овд
стр. 37.]), а и у Српскоме рјечнику. —

11) Ја сам говорио само за *иплик*, а *тириплик* има и
Српскоме рјечнику. —

12) Може бити.

13) За *собствен* ја једнако мислим, као што сам онда казас

14) Кад се у Сријему говори у *руки* и у *руци*, на *ног*
и *нози*, за то би ваљало још више, да списатељи пишу онс
које је правилније.

15) Не може се по правди рећи, да се у овакијем ри-
јечима као *могао* и *рекао* „а јасно у говору не чуе ни ко,
прости людій“ *нигдје*.

16) У нас се говори и *знаду* и *знају* а прич. сам чу-
само *знајући*.

17) Ја сам казао у граматичи, да у народу прич. о
хоћу нијесам чуо никако, и у предговору к пословицама н

[* У чланку „Неколико ријечи мојим овогодишњим рецензентима.“ Вид
у II књизи „Граматичких и полемичких списа“ стр. 141.]

[** На истом месту стр. 140.]

стр. XLIV. [овде стр. 20.] напоменуо сам, да се у Црној гори и онуда по околини говори (у трећему лицу мн. броја сад. времена) и *хоте* мјесто *хоће*. Ја управо не знам, шта овдје значе ријечи Господина Е.: „Ето дакле, тко зна, каза, показуя дружелюбнов.“

18) За *стрижући* и *стружући* ја остајем на мојијем пре-¹³⁴⁶ ђашњијем ријечима.

19) Чује ли се *ј* у Чиј или не чује, то се не може тако одмах пресудити, јер су гласови *ј* и *и* доста близу један другог; а да ту има *ј*, показује и женски и средњи род (*чија*, *чије*); *чинио* (а не *чинијо*) за то пишем, што се одмах каже *чинили*, *чинила* и т. д. *Фтори* (ко *други*) мени не треба никакo; *нофца* и *дрфце* за то не пишем (него новца, дрвце), што ми се чини да се овакијем ријечима у нас више чује *в* него *ф*; *от почетка* ако гдје има у оној мојој књижици, то је штампарска погрјешка, као што је, н. п. *Србскій* мјесто *Србскій*, *Вкуку* м. *вкусу*, *сменутијем* м. *сиоменутијем*, *рјечникр* м. *рјечнику* и т. д.

20) Немам ништа.

21) Такођер ништа.

22) *Котач* мјесто *точак* и ја сам чуо у Хрватској, као око Ријеке и *заик* м. *јазик*.

23) И о „с ону страну“ је говорено у Давид. новинама[*], и осим народнога говора потврђивано чини ми се и примјерима из Раића.

24) Што Г. Е. каже, да *говориду*, *воледу*, *ишшеду* „није погрѣшно“, то је по наш језик зло и наопако: тијем се управо списатељи наговарају, да кваре и грде свој језик, какогод и онујем прије (9) да „*боле* и *болу* и *боли* може обстати и не *квари* езика.“ Тако ћемо брзо дотјерати, да у нашем језику *друге* погрјешке нема осим *правила*, а без овога и против овога нека пише како је коме воља, све је добро! Ја Маџарски не знам, да бих могао казати, каква је у Маџарском¹³⁵¹ језику *syllaba pedagogica ik*; само ћу то напоменути, да се у нас говори: *дам* и *дадем*, *имам* и *имадем*, *јем* (*ијем*) и *једем*, *знам* и *знадем*, (по западнијем крајевима) *грем* и *гредем*; тако и *смјех* и *смједох*; а може бити да би се нашао још који

[* У чланку „Рецензентима из год. 1821.“, „Грам. и полем. списа“, бр. XVI, књ. II., стр. 140.]

оваки глагол; али да се у свима глаголима *де* или *ду* додати, ово је за оне наше списатеље, који хоће да и како им је кад воља, па опет да не погријеше, него св је добро, н. п. и *воле* и *волу* и *воледу* и *волиду* и т. д. што је мало пријеказано, да је Чакавачки *хоћеду* тако Кекавачки *хоћеју*, за које Г. Евг. вели, да „није зло.“ - *менека* (и *менекар* и *менекарена*) говорено је још у Д новинама.[*]

25) *Учити* и *учити се* мијеша народ наш (н. п. *књигу, учи мене; учити се чему*). *Погрјешује* је од *погрјешити*

26) Ја имам у граматичи и *радости* и *радошћу*, и ово се може рећи, да је обоје добро.

27) У староме (правоме) Славенском језику није *вр* него *врѣмя* (у Србуљама *врѣме*). Ако мени Г. Е. то не вје нека загледа у какугод Србуљу и у Остромирово јевангепак ће се увјерити. Истина је да је Славенски *корень*, народ наш по јужнијем крајевима говори *коријен* а ја у кијем ријечма не пишем *ије* или *је* слову *ѣ* за љубов и пркос, него што се тако говори, а *ѣ* у говору о овоме за то спомињем, да би ту разлику у нашијем нарјечијама научили они, који не знаду.

1556 28) *Рециде* или *рецидер* каза|но је прије 27 година Српскоме рјечнику на страни 122. код *де*; само ћу овдје додати, да се ово *де* или *дер* може и раставити од гла (кад сушт. име пред њега дође), н. п. *кућиде* се вуци! *војскуде* иди! *Смиљанићу, домадер* се наћи! А и *к са де* додаје се, н. п. *деде* (ти то учини)! Или: *дедер* (ти учи

Кад Г. Е. каже: „гдѣ є у славен. *ѣ* ту да га и ми шемо,“ онда би ваљало да пише и *нѣсам* а не *нисам* (тако и *нѣси, нѣсмо, нѣсу*! — Што Г. Е. овдје говори је и најкраће овако као он што пише, на то ћу рећи: а разуму се број слова не одређује по томе, колико их у којој ријечи, него по количности различнијех гласова у језу Славенској буквици има више од 40 слова, а у Српс језику нема више од 30 различнијех гласова, и опет се венскијем словима не могу све ријечи Српске записати што би требало; б) кад би било боље и паметније што

[* У реценсији I и II књиге „Љубомира у Еписијуму.“ Види стр. 162 књиге „Граматичких и полем. списа.“]

која ријеч са мање слова може написати не гледајући на гласове у језику, онда не само што не би требало изгонити ѿ, ѿ, ѿ и ѿ, него би се морало признати, да је најбоља буква Хинеска, за коју се говори да има готово онолико хиљада слова, колико и ријечи; в) и по самоме правилу краткости, које Г. Е. овдје наводи, гдјекоје се ријечи краће пишу по моме начину, него по Његовом, н. п. *хоћу* и *хотју*, *Борђе* и *Гьорђе* (у првом су примјеру у мене 4 слова, у њега 5, а у другоме у мене 5, у њега 7: па је још моје по разуму и по својству језика, а његово крпеж); г) Г. Е. код броја 26, вели, да је добро што ја пишем *х*, а овдје каже, да не^{158а} треба од *њекијех* кад се може казати: от *нѣки*! Тако и код броја 15 каже: „код *прости* людѣй.“

Није никакво чудо, што ми немамо „два три наша Књижевника, кои би налик поне били на Г. Јосифа Шафарика“ јер је Шафарика мало и у свему народу Славенскоме; него је чудо и за нас несрећа и срамота, што имамо врло мало ученијех људи, који о своме језику и народу знаду мислити као што би требало.

В. С. К.

[Евг. Јовановић на ово је написао у „Серб. Нар. Листу“ за год. 1846. бр. 26., стр. 206.—208., „Возражење на отговор Г. Вука Ст. Караџића 19. числ. 1846 С. Нар. Листа,“ али Вук није више одговарао.]

XLI

[У четвртој књизи Вразова Кola* стр. 69.—85. штампани су:]

69

PRIJATELJSKI DOPISI O PRAVOPISU ćirilskimi i latinskim pismeni

MEDJU

Vukom Stefanov. Karadžićem

i

Vjekoslavom Babukićem.

(Objavljuje prof. V. Babukić.)

Bez sve sumnje bit će poznato našem slavnemu čitajućem obćstvu, da je koncem god. 1845. u Beču u tiskarnici jermenskoga majstira izišla knjiga pod naslovom: „*Vuka Stef. Karadžića i Save Tekel pisma visokopreosveštenome gospodinu Platonu Atanacković pravoslavnome vladici Budimskome o srpskome pravopisu sa osobitij dodacima o srpskom jeziku*“ na 8. str. 95. — Ovu knjigu, počem izpod tiska izišla, dobiem od slavno poznatoga g. *Vuka Stef. Karadžića* s nadpisom: „*iz Beča 6. Januarija Rimskoga 1846. Prijatelju svo*
70 *Vjekoslavu Babukiću Vuk Stef. Karadžić s. r.*“ I za znamenje zahvalnosti i iskrenoga štovanja napišem mu sljedeće pismo¹⁾:

Visokoučeni i Visokoštovani Gospodine i Prijatelju!

Neopisana je radost za me bila, kad sam Vaš dragocjeni dar, „*Pis o srpskom pravopisu sa osobitiem dodacima o srpskom jeziku*“ u ri

¹⁾ Budući mi je g. Vuk Stef. Karadžić na ovo pismo odgovorio, kako se dolje niže vidjeti, i želju svoju izjavio, da se taj njegov odgovor u Danici štampa; a ja neimajući nikakva prepisa od pisma, što sam mu bio poslao lanj godine koncem mēseca Sēčnja; jer nisam niti poslutio, da će se ikada o nj javno reč povesti; zato sam ga umolio, da mi isto moje pismo u vērnom prepi pošalje, što on evo i dragovoljno učini.

V. B.

[* Kolo. Članci za literaturu, umētnost i narodni život. Urednik: *Sta Vraz*. Knjiga IV. (Troškom Nar. Matice Ilirske.) U Zagrebu. Tiskom k. p. rodne tiskarnice dra. Ljudevita Gaja. 1847. — Na 8-му, стр. 98.]

imio. Baš Vam hvala! Čuvši od g. Pejakovića, koi mi je istu knjigu isu po pošti poslao iz Beča 6. Jan. t. g. s lepim pozdravljenjem i nagom Vašim, da ju, čim prie mi moguće uzbude, pročitam, — čuvši, koh, od g. P., da kanite tamo u Beču nova pismena kovati za nekoje se našega jezika, pročitam odmah tu Vašu milu mi knjigu.

Iz gorehvaljene knjige Vaše saznadem, da kanite (kao što rekoh) va skovati slova (mesto *h, ж, љ, њ, h, u, u, u*), a *č, ć, ž, š i ě* da izostave, pa da bi tako mi (t. j. koji se latinskimi pismeni služimo) mogli kazati, da je taj pravopis bolji od slavenskoga. Pa kad bi se ono pravilo, da „to Gajevu slavu ne bi umalilo, nego bi je još umnožilo.“ (r. 21.)

Meni je sám Gaj pripovēdao o tome prie nekoliko danah, nego što Vašu meni dragu knjigu dobiti. I eto tu se osvedočim, da je tako, ko mi Gaj kazà.

Mēsto većega odgovora šaljem Vam evo „*Nēkoliko rēčih o pravopisu*“, što je štampano u našem novome kolendaru za god. 1846. Prilazim Vam i isti kolendar za znak visokoga štovanja i maloga uzdarja za še meni već više putah učinjene darove. Iz onih nekoliko rēčih vidēt e, kako ja i ostali ovdēsnji pismenici (?) mislimo o pravopisu našem. Ma je više stalo za istinu nego li za čiju slavu. *Amicus Plato, amicus Socrates; sed magis amica veritas!* — I budući da ste na posljed-j strani Vaše knjige rekli: „Ja se na spisatelje naše, koji u ovome lu misle drugčije od mene, ne srdim“ — uzdam se, da se nećete ni mene sàrditi.

Milo mi je bilo čitati na str. 20. Vaše knjige, gdē velite o slovu *ti* „kad bi se koje od ova dva (*à, i*) slova izgovaralo, to bi u našemome narēčju jamačno bilo *a*.“¹⁾

Što se pismenah novih tiče, koja namēravate kovati, ja mislim, da to suvišno i nespretno bilo: jer bi se time obličje latinskih, ili bolje uć zapadno-europejskih pismenah poremetilo i nagàrdilo. Neka ostane nas Rimokatolikah kako što jest sada. Znamenovanje pismenah *c, s*, kada prelaze u širje glasove: *č, š, ž i ć* odobrili su i najslavniji je-slovci: *Rask, Bopp, Keppen i Safarik*. Ja dakle neznam, kako se to moglo bolje ustrojiti i udesiti? Izvan da pismenolēvci izmisle, to bi se ona znamenovanja bolje učvārstila, da se u štampi netàrgaju; o bi onda trēbovalo i sa pismenom *i* i *j* učiniti; jer se bogme i piknje gaju.

Kako sada mi (Jugoslavjani) stojimo, razdēljeni na iztočni i zapadni ozakon i obrede, nemože se ništa mudrie i pametnie reći, nego što rekoste na str. 20. Vaše knjige: „Mi svi valja da se trudimo, dotle dotjeramo, da nam jezik u knjigama bude tako jednak, da se svaka iga n.ože od slova do slova preštampati od latinskijeh slova slaven-ma, a od slavenskijeh latinskima, pak ćemo onda (i *samo* onda) biti an narod i imati jednu književnost.“

¹⁾ T. j. kad za *r* slēdi jedan ili više suglasnikah n. p. smàrt, kàrst, gàrlo, urst, càrkva, màrkva, gdē se neki mukli ili polunēmi glas čuje.

Ja bi Vam ovdě o tom mogao obilno govoriti, ali mi nedopušta vrěme: zato Vas najučtivie molim, pročitajte moje misli o pravopisu u *Bačkoj Vili* knjizi I., II., III. — Zasada ću Vam u kratko to kazati, da ja o *tankom jeru* (ѣ) to isto mislim, što sam u priloženom sastavku, izvadjenom iz Kolendara god. 1846. o j rekao t. j. da ima narav raz-
tapljajuću, kad se sa glasom *d, t, l i n* (д, т, л и н) sastane i š njime hitro izgovori. Vi upotrěbljavate tanko *jer* (ѣ) sa *.i* (і) i *n* (н), u jedno pisme sliveno, kao što se i u sàrbuljah nalazi. Ta se pismena mogu vi-
děti i u Dobrovskoga „*Instit. linguae slavicae dialecti veteris*“ (na tab. IV. k str. 68.), gdje ima i drugih pokratjenjah, i dva i tri pismena u jedno slivena. Istim je načinom od starine *ѣ* (ѣ) skrojeno t. j. *т* i *ѣ* ujedno *тѣ* ili *ѣ* (тј, ѣ). Što se *ђ* (ђ) tiče, to ste Vi sami skrojili *ѣ*-u (ѣ) potegnuvši rep. Tu se ja čudim, kako Vam nije palo na pamet, da slijete *д* i *ѣ* ujedno: *дѣ* (ђ), pa bi Vam time bio kraj pismenah sasvime filosofički. Ja dāržim, da su sv. *Ćirilo* i *Metodie* pismena *ѣ*, *ѣ* i *ѣ* iz glagoljskoga bukvara primili. Obilnie o tom, kako malo više rekoh, izvolite pregledati u *Bačkoj Vili*.

Još jedno. Ako Vi nebi te nebi htěli primiti *ѣ* (ѣ), a Vi izvolite uzeti staro-sàrbsko *ѣ* (ѣ), pa će se onda želja Vaša izpuniti. — Ako znate bolje, rodilo Vam polje! — Ako u tom moje slabačke sile štogod doprinesu, bit će mi veoma drago; ako li ne, a Vi izvolite dobrostivo oprostiti onomu, koi Vas iskreno ljubi i visoko štuje.

Vaš

sluga i prijatelj

Věkoslar Babukić.

ODGOVOR

G. VUKA STEF. KARADŽIĆA.

Predragi i mnogopoštovani Gospodine i Prijatelju! — Oprostite mi, što Vam sad tek odgovaram na pismo Vaše o mjeseca Januarija. Velika Vam hvala na Kolendaru i na onom osobito¹⁾ naštampanome članku o pravopisu. Moje i Vaše su misli o tome mimoišle. Ja i danas, pročitavši i Vaš članak pismo i čuvši, da i drugi gdje koji misle drukčije od mene, ovoj stvari ostajem sa svijem na onome, što sam onda kazao u knjižici onoj²⁾ (na strani 19., 20. i 22.). Ja sam nova slov

¹⁾ T. j. posebno naštampanom članku o ilirskom pravopisu. Ovdě val znati, da je g. Lavoslav Župan, izdatelj kolendara, imao dobrotu nekoliko tisakah (izgledah) posebno izvan kolendara naštampati dati. Od ovih dakle posebnih (t. j. osobito) štampanih izgledah poslao sam jedan višehvaljenomu gospodinu.

V. B.

²⁾ T. j. u knjižici gorespomenutoj o srpskom pravopisu i jeziku.

V. B.

za latinsku bukvicu radi našijeh riječi već priprazio, samo da se izrežu i saliju; ali mi se sad valja nakaniti, da što napišem, u čemu ću ih pokazati i objaviti. Najznatniji ljudi Vaši,¹⁾ s kojima sam se razgovarao o ovome poslu, pristaju na moje misli; ali pored svega toga Bog jedan zna, kako će se one u općeno primiti i kakav će plod do|nijeti.²⁾ Ja velim: Bolje je³⁾ dobro činiti i razumno govoriti, pa makar ljudi vikali, nego li zlo činiti i nerazumno govoriti pa ljudi da prime i za to da nas hvale; jer svako djelo, kad tad mora izići na vidjelo. Ko misli, da će se sa ovijeh osam slova „obličaj latinskih ili bolje (rekuć) zapadno-europejskih pismenah poremetiti i nagårditi,“ onaj može reći, da se i s tijem današnjijem krpežom remeti i grdi, i da je još odavno poremećen i nagrdjen sa *j*, sa *w*, i sa razlikom izmedju *u* i *v*. Ne treba, mi u ovakijem stvarima da pokazujemo znake sujeverja,⁴⁾ za kakovo se prostoti u drugijem događajima podsmijevamo: nego treba da mislimo, da su slova sviju naroda postala od jednijeh, i da su se tijem umnožila, što je svaki narod prema glasovima svoga jezika nova izmišljavao i dodavao.

Ni *Ѣ* ni *Ѧ* ne prilikuje za moj pravopis. A *Ѣ* ja sam u prvoj mojoj pismenici (1814. godine na strani 9.) predstavio, pa smo poslije našli, da je ljepše *Ѣ*, i tako smo mu oblik popravili.

Da ne treba niko *věra*, *měra*, *dělo*, *lěpota*, *nědro* da čita *vijera*, *mijera*, *dijelo*, *lijepota*, *nijedro*, to mislim, da sad i sami priznajete; i to je opet svjedočanstvo, da treba pisati, kao što se govori, pa da svak bez pogadjanja zna, kako valja čitati.⁴⁾

¹⁾ Bilo bi od velike važnosti, da saznademo poimence te najznatnije ljude naše; jer ako oni kao najznatniji i vodje u narodu kapituliraju t. j. pri-vole; onda je pobjeda Vaša!

V. B.

²⁾ To i jest ono veliko pitanje!

V. B.

³⁾ Od uvěka je istinita ona poslovice: „Koliko ljudi: toliko čudih!“ — a i ona druga: „Nauka je teška muka, a oduka sto mukah!“ — zato ja nevidim s nijedne strane sujevjerja (praznověrstva, superstitionem), veće različne čudi, misli i znanja o postanku i vrėdnosti slovah iliti pismenah.

V. B.

⁴⁾ Ja dobro znam, da Vi, slavni Gospodine, učite na strani XVII. Vašega predgovora k Srpskomu rječniku: v) dje bi trebalo na njemu (*Ѣ*, *Ѧ*) glas otegnuti, ondje se izgovara (po hercegovačkom narječju) *i je*, n. p. *bijělo*, *riječ*, *dijete*, *cvijet*, *sijeno*, *vijek*, *pijevac*, *rijedak* itd. Ali mi nenaměravamo, kao Vi, jedno narječje gospodujućim učiniti, veće u jednom najmljenom znaku svakolika narječja sjediniti. A gdje se Vaše *i je* oteže, tu se po naravi i prosto i *i* prosto *é i je* otezati mora n. p. bilo i *bělo* i *bjělo*; *rič*, *rěč* i *rjěč*; *dite*, *děte* i *djěte*; *cvit*, *cvět* i *cvjět*; *sino*, *sěno* i *sjěno* itd. Kako je pako za neuke teško zapam-

- ⁷⁴ Gdje|koji su sad ostavili *ě*, ali opet ne čine dobro, što *svuda* pišu mjesto njega *ie*: jer čitatelj opet ne zna, gdje je *ie* dva sloga (k. n. p. u *bielo, liepo, diete*), gdje li je *jedan* slog (kao n. p. u *bielilo, dieca*), gdje li se *i* sa *l* pretvara u *љ* (*lj*), a sa *n* u *њ* (*nj*) (kao *liepota, niedra*), gdje li se izgovara kao samo *e* (kao n. p. u *pried* kućom, *prieko* Dunava, *pasried* polja). I tako opet kažem, da je po mojijem mislima, najbolje pisati kao što se govori, da čitatelj ne mora pogadjati, kako valja čitati, niti ga može naopako čitati i tako privikavati se kvarenju jezika.¹⁾ U riječima od ovijeh primjera ja bih rekao, da ni *Osman Gundulićev* nije naštampan kao što bi trebalo: kad se u ostalome njegov pravopis promijenio, valjalo je i ovake riječi naštampati po današnjemu dubrovačkome i svemu južnome govoru naroda našega, koji govori onijem narječijem, pa bi onda čitatelji znali za sve riječi, kako ih valja čitati, i mogli bi iz knjige i jezik dubrovački upravo poznati; a ovako toga nema nijednoga. Ni ja sám ne znam u prvoj vrsti *čiem* ili je *jedan* slog ili su *dva*.²⁾ Ako su dva sloga, onda *Ah!* (prva riječ): ne ide u razmjer ili stopu, nego je samo dodato, kao ⁷⁵ *Oj!* u narodnijem pjesmama na mnogo *mjesta* (sic!) (n. p.

Oj! san me lomi, san me mori,
San zaspat' ne mogu):

ako li je jedan slog (*čiem*), onda *Ah!* ide u razmjer, kao i *Oj!* gdješto u narodnijem pjesmama (n. p.

Oj! sinoć se Duka Leka oženi),

titi i upotrebljavati to Vaše otezavo i je. vidi se iz toga, što ni Vama samu — oprostite, što ću Vam reći — koi ste početnik toga nauka, neide uvijek i uprav ⁷⁴ onako, kao što bi trebalo. Tako n. p. pišete Vi: na mnogo mjesta, mjesto: m i j e s t á ili m i j e s t a h; jer se u istinu roditeljni padež množtv. broja otezanjem razlučuje od istog padeža u jedinstv. broju. A to nije, da je pogreška — samo u ovom Vašem pisnu; veće u svih Vaših knjigah, što ste do sada izdali. Dakle vidite od tuda jasno: kako je u tom poslu teška Vaša ortografija i kako niti isti oni Hrvati, Bošnjaci, Čarnogorci i Šarblji, koji ovim narječjem sbore, neće da ju upotrebljavaju. I to nek Vam bude na posljedku svjedočanstvo, da se ni po Vašoj ortografiji nemože bez pogadjanja pravo čitati.

■ V. B.

¹⁾ Ja mislim, da se time jezik nimalo nekvari, ako se mjesto i je piše govori *i, e, je*; nego to dopuštjam, da će se time sloga i jedinstvo među našim književnici pokvariti, ako jedni stanu pisati *i*, drugi *e*, tretji *je*, a četvrti *ij*. Ta se anarchia može samo u narodnih pjesmah dopustiti, da se vidi, kakvo jgdě narječje. I ovu slobodu dopuštjamo i pjesnikom, da si mogu laglje rime (rithme) svoje udesiti; ali u razrješenoj slogu (stilu) nemožemo je nipošto dopustiti.

V. B.

²⁾ To je meni zaisto veliko čudo, što s jedne strane neznate, a s drug jasno izpovjedate — kako će se malo niže viděti — da je *Osman* spjevan č t v e r o s t o p n i j e m trokejma.

V. B.

i sa čiem sastavlja prvu stopu. Kad mi, tobožnji književnici u svome narodnom jeziku, moramo ovako sumnjati i nagadjati, a šta će činiti inostranci?!¹⁾ — Istina, da su dubrovački pjesnici u svojijem djelima i druga samoglasna slova na mnogo mjesta (sic!) suviše pisali, pa čitatelj neka ih u čitanju izostavlja ili čita, kako mu drago; ali ovo ne ide u pravopis, nego su način pisanja stihova, i za to mislim, da se u štampanju ili preštampavanju sad njihovijeh knjiga ne može popravljati. Da bi se lakše poznalo, šta ja ovdje mislim, progovoriću još nekoliko riječi. *Osman* je spjevan četvorostopnijem trokejm n. p.

„Tašta ljudska oholasti!
Sve što više stereš krila,
Sve ćeš paka niže pasti.“

Ali kako će se s ovakijem stihovima čitati i isporediti:

Gjurgja despota i Jerine —
I od istoka do zapada —
Vodi tri čete iz daleče —
Vran štit i vrana ima pera? —

Ovakijeh zavaljenijeh i hrapavijeh, ili, ako smijem reći, *nepravilnijeh* stihova ima u ovoj knjizi gotovo više, nego čistijeh ili pravilnijeh. Može biti da su Dubrovčani ovako što vidjeli u Talijanskome jeziku, pa u svome još i pretjerali. Na mnogijem mjestima mogao je pjesnik ove pogrješke popraviti u onijem istijem stihovima, a u kojima se to nije moglo, one je mogao drukčije načiniti, samo da je pomislio, da onako nije dobro.²⁾

¹⁾ I oni, kaogod i mi, treba da se jezik i pravopis naš svojski nauče!

V. B.

²⁾ Što se tiče *nepravilnijeh*, — kako Vi velite, — stihovah, nisam jim baš ni ja velik prijatelj, a pri tom mislim, da neće nikoga biti, koi bi jih svojski braniti htio. Samo ću to napomenuti, da po mome mnjenju, koliko sam ja do sada Gundulića proučio, nisu oni hrapavi stihovi (stezanje dva samoglasnika u jednu slovku) po naravi talijanskoga jezika skrojeni, veće uprav po naravi našega, kao što ću u kratkom dokazati. Da je slavni Gundulić naše narodne pjesme s bližeg poznavao, vidi se bēlodano u njegovu Osmanu pievanju tretjem od 1—27 sloga. Poznato je i to, da pjesnici kod svih narodah imaju svoje osobite potrebe u skladanju stihovah iliti slogovah (necessitas metrica et licentia poetica), a pri tom i meštar rimskih pjesnikah, slavni Horacije reče u svojem Pismu na Pisone „de arte poetica:“

— — Pictoribus atque poetis
Quidlibet audendi semper fuit aequa potestas. —
Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim.

S toga mislim, da je i Gundulić kao pjesnik imao potrebah, kao polaštica, za skladanje slogovah — premda bi onakov veleum i bez njih sigurno, da je samo

- 76 Kad smo u ovakoj besjedi o Dubrovačkim pjesnicima. dopustite mi, da Vam kažem, šta mi se još u njih ne dopada. A to je, što su oni radi jednakijeh na kraju slogova (ritma ili rima) ne samo miješali narječija (n. p. *doje* mjesto *dodje*), nego
- 77 i riječi izvrtali (n. p. s *nebi* mjesto s *neba*, na *miesti* m. na *miestu*¹⁾) i drukčije, po svojoj volji, sklanjali i sprežali (n. p. *doni*²⁾ mjesto *donese*, *okreni* m. *okrene*, *tlača* m. *tlači*. Ali po-

uzhtio, bio mogao proći — te znajući svoja pjesnička prava ugleda se u narodne pjesme te našavši tamo takovih hrapavih slogovah, načini si po njih *necessitatem metricam i licentiam poeticam*. Da pako i u narodnih pjesnah ima dosta hrapavih slogovah, to se izmedju ostalih može vidjeti u Vaših Srpskih narodnih pjesamah knjizi I. strani 115, u Beču 1841., gdje ovako stoji:

L'jepo ti je pogledati,
Kako svati kitom sjede.
Medju njima mlada neve,
Ona j' stidna i mis'ona.

Eto na taj način je i Gundulić hrapave pravio slogove, samo što je mjesto *j'* pisao *e* i sastavio s prednjom rečju n. p.

O n a e stidna i m i s o n a.

Glas *i* valjao je prošastih vjekovah za dva glasa: za *i* i *j*, te tako se sbi, da je kod Gundulića (i inih pjesnikah dubrovačkih) *i* vrėdan dva glasa ujedno, kako im je već prilično bilo. I to je uzrok, što mi u izdanju Osmana Gundulićeva, u Zagrebu 1844, nismo smėli — niti ćemo u ostalih dubrovačkih pjesnicah (radi dosljednosti) smėti — pisati *ě* (a još manje *e*, *je*, *i je*, izvan u rimah), već *ie* — kako što smo u predgovoru na str. IX. iskreno izpovėdili. Da je Gundulić osin rime svagde *ie* (m. *je* i *i je*) pisao, to se izmedju drugih najbolje može vidjeti

77 iz dviuh knjigah, što su za njegova života štampane, dakle polag njegova rukopisa

a) Suze sina razmetnoga u Bncieh parviput god. 1622.

b) Piesni pokorne kralja Davida. In Venetia 1630.

Obe ove knjižice nalaze se u Zagrebu u knjižnici g. Dra. Ljudevita Gaja
V. B.

¹⁾ Ja nenalazim, da su oni reči izvrtali (t. j. izvratjali); jer *nebi* stoji u Gundulića svagda u rimi kao *indeclinabile* i to ne samo u rodit., već i u ostalih padežih jedinstv. br., s *nebi*, k *nebi*, na *nebi*, pod *nebi*. Tako u Osmanu piev. I. slogu 3.:

Bez pomoći višnje s *nebi*.
Tako u piev. VII. slogu 72:
Sama ostaješ ti pod *nebi*.
A u istom piev. VII., slogu 76. stoji s *neba*:
Jer pedepsa s *neba* koli
Lakše ide, teže pade.

A na *miesti* m. na *miestu* to je primorski, i u obće slovenski (štajerski, kranjski i koruški) Praepositional t. j. predložni, skazateljni padež odgovarajući ćarkveno-slavjanskomu i ostalim sėvernim slavjanskim narėčjam n *ě* (*ě*). Vidi Kopitara „Grammatik der Slawischen Sprache in Krain, Kärnte und Steyermark.“ Laibach 1808 str. 237 i Murka „Slowenische Sprachlehre.“ Gratz 1832 str. 23.

²⁾ *Doni* i *donie* ili *donijè* i *donè* dobro je rećeno i pravilno jer i u Vašem rećniku, a i u ovome pismu na početku taki ima reć *donijet* a od infinitiva pravi se prosto prošasto vrėme (simplex praet. perfectum)

red svega ovoga| ja opet mislim i kažem, „da su knjige Dubrovačkih pjesnika za jezik sviju nas skrovište (t. j. blago), koje se ne može procijeniti.“

Štono naš vele: „kad se lijen nakani, sav svijet popali“, tako sam se i ja nakanjivao, da Vam pišem gotovo godinu dana, a sad, nakanivši se jedan put, ne mogu da prestanem. Da bi nam jezik u knjigama bio tako jednak, da se svaka knjiga može od slova do slova prešampati od Latinskih slova Slavenkima, a od Slavenkih Latinkima, moramo se dogovoriti, šta ćemo činiti mi sa *x*, a Vi sa *h* u rod. množt. kod imena sušt. (samost. substant.) n. p. slobodnih junaka*h*, naših žena*h*, dobrih ljudi*h* itd. Kao što sam napomenuo u predgovoru k poslovicama (na strani XXII. [оде стр. 9.]¹⁾) pravi Crnogorci i njima susjedni Primorci tako govore, a po drugijem mjestima od ljudi zakona našega to nijesam čuo, a i u narodu zakona Rimskoga, osim Crnogorskih susjeda po Boci, slabo se to gdje može čuti, već ako od onih, koji su čitajući privikli tome. Ovo je sa nekoliko riječi kazano kako se u narodu govori, a spisatelji zakona Rimskoga pišu gotovo svi *h*, osim Dubrovčana (koji su najbliže Bokeljima i Crnogorcima!). Ja upravo ne znam, kako je ovo ušlo u običaj, da se govori i piše, kad ni u jednome od okolnih Slavenkih narječja toga nema. Da nije iz početka u imena. koja se svršuju na *a*, uzet skazat. (praeposit.) mjesto rodit., pa se uzanj i uz imena pril. (prid. adj.) prostrlo to i na ostala sva imena sušt.(?). No došlo to kako mu drago, ja bih rekao, „da u knjigama tako ne pišemo“²⁾, već ako kad

odhitivši tvornik inf. ti, kaogod i pričastje prošasto čineće (partic. praet. acti-
vum) donio i doniela. Tako i zanieti, nanieti, odnieti, unieti, ponieti, pronieti, podnieti, iznieti, raznieti, snieti. A ovaj isti primjer dolazi i u Vašoj gramatici, što je pred rječnikom na strani LIV. 1)
— „donesem, donijeti (doneti, može biti da bi ko rekao i donesti), doneso i donije (done), donijo (doneo; u pjesmama i donesao), donijela, donešen i donijet.“
Dakle iz svega ovoga vidi se jasno, da Dubrovčani nisu po svojoj volji sklanjali i prezali. Sedi krivo, a pravo reci! V. B.

¹⁾ I kao što sam ja u mojem sastavku: „Nekoliko reči o pravopisu“ govoreći na str. 8—10. o glasu i pismenu *h* točno i obilno spomenuo. V. B.

²⁾ A ja bih opet rekao „da uprav u knjigah tako pišemo“, kao što sam i u članku „Nekoliko reči o pravopisu“ kazao i kao što i Vi rekoste u predgovoru k prvoj knjizi srpskih narodnih pjesamah bečkoga izdanja: „Može biti, da bi najpametnije bilo i u narodnijem pjesmama svima našampati svuda, gdje mu je po etimologiji mjesto, a u predgovoru kazati (od prilike onako, kao što je kazano u predgovoru k poslovicama od strane XI. do XXV. [оде од стр. 3. до 10.]) kako se gdje po narodu izgovara, pa čitatelji neka čitaju, kako ko i govori.“ V. B.

bi ko htio pisati što samo jednijem narječijem n. p. u Crnogorski. Dubrovčani su ovaj padež u imena, kojijeh s množ. svršuje na *a*, pisali sa dva *a*, n. p. *goraa*, *sela*, *lovaa*, jer se ovo *a* na kraju vrlo oteže u govoru; da ⁷⁹ takoj pisali i dva *i* u onijeh imena, kojijeh se rod. množ. svršuje na *i* (n. p. *radostii*, *ljudii*), to za sad upravo ne zna za cijelo mislim, da nijesu pisali ni *h* poslije *i*: i po ovome rekao bih, da u štampanju Gundulićeva Osmana trebalo na kraju metati *h*, nego ili ostaviti onako, kako s dubrovčani pisali, ili metnuti samo jedno samoglasno slovo kojim znakom odozgó') gdje se bez njega ne bi moglo pokazati koji je padež).

Sad je već dosta. Ako Vama što nije protivno, po molim Vas, ovo pismo, neka se našampa u Danici,²⁾ da druga bratja mogla vidjeti ove misli moje i o njima proi, ako bude kome volja, što kazati. Samo Vas molim, dajte, da bi se našampalo bez pogrješaka, i od slova do ovako, da bi se poslije iz Danice opet ovako isto moglo štampati Slavenskijem slovima.

U Beču 11 23. Dek. 1846.

Vuk Stef. Karadžić s.

80)

DODATAK UREDNIČTVA.

Du choc des opinions jaillit le
Laharpe

Mi dragovoljno primismo tu razpravu dvojice naših učenih o pravopisu i jeziku našem, i bit ćemo uvijek gotovi stvarma taky

¹⁾ Tako smo mi i činili u preštampavanju Gundulićevih djela na mjestih radi čiste rime; a inače pisasmo pravilno *h*: prvo, što ga Čarni danas u istinu izgovaraju i pišu, kako i sami iskreno izpovjedu; a drugi mi dobro znamo, da se *h* kod našega naroda s veće strane neizgovara, i aspirava (oddiha, tanko dahne) ili u druge sebi srodne glase preljeva, u *k*, *s*, *š*, n. p. *Mijajlo*, *Mijat*, *Mijo m.* *Mihajlo*, *Mihat*, *Miho*; *muva m.* *kruh*, *muha*; *čug i čuk* mjesto *čuh*; *grijeg i grijek m.* (*grèh*); *oddisati*, *oddišem* (pravilno) m. *oddihati*, *oddiham*. Ali d radi etimologie (a ponajviše radi onih, koji ga većom stranom jasno izgovaraju) pisati mora, to ste i Vi, slavni Gospodine. — uvidivši potrebu — na i pisati počeli. Samo još Bože daj, da i završite, pa da i svikolici sàrbs za Vama nagnu. Eto tim putem bi se sloga u pravopisu s jedne i s druge uvela.

V. E

²⁾ Ja sam već odgovorio g. Vuku, da meni nije ništa protivno, dapače da mlogi o toj stvari razmišljaju; jer samo tim načinom možemo se k istini bližiti. Više očiju više vidi! — u Danicu pako nehtjede uredništvo primiti, što su ova pisma poněšto oduga i sbog toga evo izpunjuje se že u Kolu, gdje ih uredništvo dragovoljno primi.

V. E

iněsta naći u našem Kolu, ako u ostalom budu po svemu odgovarale promicanju nar. naše književnosti. Svaka stvar ima svoje vrěme, u koje trěba da izadje na vidilo, da se pokaže světu i da se osvětli i razsvětli pred njim, da nebude više čamio glede nje u sumlji i bludnji. To vrěme došlo je (ja bi sam reko) upravo sada i za rěč o našem načinu pisanja, gdje su se pomolile opet několike glave, vičući pred světom na njega. Trěba dakle opet probesěditi o pravopisu i o načinu pisanja književnog narěčja. To je dužnost svakog pisaoca; dužnost njegova je, da obrani grad, kojeg je i on pomagao zidati. Nu za takav posao neiziskiva se cigla vatra (ma udarala i iz najplemenitijeg domorodnog sàrdca) nego i pozornost: jerbo vatra bez čuvara i za jedan dan čitav može popalit grad. Nitko pametan neće odobriti onu golu žestinu strastih, s kojom se već několiko godinah Miloš Svetić prepire s Vukom, prepire se i pregovara, a opet se ista stvar time nije ni za dlaku promakla. Niti će tko odobriti mārzkú gorčinu, s kojom su někoje mejdandžije nedavno u „Zori dalmatinskoj“ ustale na nas bi reći s motikom i sěkirom. Niti ćemo (sudim) stvari našoj pomoći, ako budemo takvoj gospodi zajam vratjali s jednakom měrom, kao što někoji sude. Za stvar od razloga hoće se opet razlog, pamet, mirno i trězno razsudjivanje. Gdě kàrv sudi i razsudjiva, i bělodana istina muti se i zamàršava.

Budući da naměravamo o někojih neizvěstnostih i nedostacih našeg načina pisanja obilatu jednom povesti rěč, za sada ovu razpravu, u koliko se tiče pravopisa i jezika, od naše strane bez ikakvih propuštamo opazkih. Nu ipak nemožemo mućke mimoići ono, što je g. *Vuk* spomenuo za način pisanja, osobito metrike Gundulića i ostalih Dubrovčanah, budući nam se čini, da je odgovor g. profesora nedovoljan niti sasvim slažući se s našim mišljenjem o toj stvari.

G. *Vuk* misli i sudi po licu „Osmana.“ da su Gundulić i ostali dubrovački pěsnici metriku svoju skrojili po duhu i obrazu metrike taljanske i od njih prigàrlili slobodu elisijah. Nu g. profesor to mu sasvim poriče, tvrdeći, da su Dubrovčani metriku i istu njim ukorenu slobodu elisijah naučili od prostog naroda, pa mu izvodi svědoke u licu od několiko reči i dakah izvadjenih iz nar. pěsamah, koje je isti on (*Vuk*) izdao.

Ako hoćemo nestrano da sudimo o naših Dubrovčanah, trěba da njihova děla iztražimo bez ikakvog zanešenja. Vārhu svega trěba da prosudimo duh vėka, u kojem su oni živěli, i u koliko je duh taj imao upliv na stvaranje njihovih umnih dělah. To je glavno ono gledište, s kojeg ih suditi valja. — Gundulić i ostali najbolji pěsnici dubrovački živěli su prama koncu XVI. vėka i na početku XVII. I svemu je světu poznato, da je onda vladao u zapadnoj Europi duh starog klasicisma, koji se već počeo izradjati u tako zvani školasticizam. Iz Italije, koja je onda stojala na čelu prosvěte europejske, prebrodio je duh izobraženosti zapadne i u Dubrovnik. Tu su se podigle stolice nauci klasikah rimskih i grěčkih, i pod uplivom duha càrpljenog iz pěsnikah klasičkih rodiše se i odgojiše umětne vile dubrovačke, a jezik naš uzmahnu se na najvišji stupaj izobraženosti. Da su i plodovi romantičke poesie taljanske, koja je onda već dovàršivala zlatni svoj vėk, imali upliv na stvore pěsnikah dubrovačkih, toga nitko pametan tajiti nemože, koji znade, koli uzko bio je onda Dubrovnik skopčan sa překomorskom susědnom Italiom, po bla-

gom vezu tãrgovine i druŝtvenog ŝivota. Koi dvoji o temelju ovih naŝih rãčih, netrãba mu niŝta nego da usporedi naŝeg Osmana sa Tassovim „*Gierusaleme liberata*.“ Kao ŝto su vitezi i viteŝkinje u Osmanu samo po imenu slovinski, a sãrdce i duŝa u njih je romanska, tako isto priznat æe svaki nestran iztraŝivalac stvari, da su Dubrovãani naŝi viŝe po licu (formi) jezika nego li po materii (duhu) ili skladu njegovom Slovinci. Pa tko se o razlogu tih rãčih nije veã osvãdoãio, toga uputjujemo, neka postavi naŝe klasike dubrovaãke uz nar. pãsme, a poslã toga opet uz pãsnike talianske zlatnog vãka, pa da razsudi s duŝom jedno sprama drugog, a ja kriv, ako neizpovãdi, da su po duhu srodni s Taliani, nego li sa pãsmami naroda svoga, koje su pravo i jedino mãrilo i narodnog duha. Pa kad je ukus prãkomorski toliku stekao silu nad stvorma naŝih pãsnikah gledã na materiu ili duh, pa kako bi se moglo stati, te se nebi prilãpio barem ondã ovdã i forme ili lica? I ja rado priznajem, da su Dubrovãanom bile poznate nar. pãsme, nu nemislim, da su bile u njih baŝ u tolikoj cãni, da bi ih pãsnici uãili i gledali kao uzore kakove, koje trãba slãditi ma u ãemu mu drago, zaŝto da je tomu tako bilo, drugi bi imala obrãz naŝa knjiŝevnost onih stolãtjah, koi bi se sasvim razluãavao od obraza literaturah prosvãtjeniih narodah onog vãka na zapadu europejskom. Da su Dubrovãani uãili versifikaciju od naroda, nebi ni u⁸² metrici njihovoj zavlãdala tolika jednoobraznost, stegnuta| na cigle tri vãrsti: na trojestopni, ãetverostopni i ŝesterostopni trochej.¹⁾ Da su Dubr. uãili i cãnili nar. pãsme, zacãlo bi im bila omilila prekrasna raznoobraznost narodnih mãrilah, pa bi se njimi sluŝili i u umãtnih svojih tvorbah, osobito krasnozvuãnim i veliãanstvenim peterostopnim trochejom, kojim teku gotovo sve naŝe pãsme junaãke. U Dubrovãanah medjutim svemu tomu (koliko se spominjem) neima traga. Ja dakle, slaŝuãi se s g. Vukom, svakako mislim i sudim, da imamo traŝiti u Dubrovãanah razlog slobode elisijah u vrãlu inostranom, ma on izticao od Latinah ili Talianah, niti me ona *specimina* iz nar. pãsamah, koje g. profesor navodi, na drugu vãru prekãrstiti mogu. Rado priznajem, da u naŝih nar. pãsmah ima amo tamo i takvih redakah, za koje se ãine na pãrvi pogled, da ima u njih elisijah, t. j. ima redakah takvih, o kojih bi ãovãk sudio, da ih pãvaã pãvanjem neãe moãi ãestito izvesti, veã da koju slovku izbaci, t. j. elidira. Nu reko bi, da tu neima elisijah, veã mi se ãini, da si tu naŝi slãpci drugãie pomaŝu, te pãvajuãi mãsto trocheja ãine daktile, jerbo ja se spominjem na nãkoje rãdke u nar. naŝih pãsmah, gðã jedna slovka pretiãe, bez da onda sudaraju samoglasnici dviuh susãdnih rãčih, pa se dakle ni sliti nemogu. Ta osobina nalazi se mnogo ãeŝtje u nar. pãsmah drugih slav. granah, a kod nas ponajviŝe u pãsmah s junaãkim mãrilom, a ono u pãrve dvã stope pred odmorom (caesurom) (Vuk biljeŝeãi ih pomaŝe si odkidajuãi koi samoglasnik n. p. *Momci dodjoŝ' m. Momci dodjoŝe* (je li pravo ili ne? nemogu odsuditi, jerbo niesam sluŝao pãvaãa). — Nu razgovarajuãi se o ovoj stvari, poradja se sada evo i drugo pitanje: *Imamo li odobravati elisije te i danas naslãdovati Dubrovãane u ovoj slobodi?* Ja od svoje strane mislim da se sadaŝnjim i buduãim

¹⁾ Mãrilo to sasvim odgovara alexandrinu ili starom hendekasyllabu, kojega su i Taliani prigãrlili za sve svoje veãe pãsme.

našim pësnikom ima dosuditi ta sloboda nu *sumpta prudenter*, t. j. da se elisiah služe što redje, kao što to čine Ostrožinski, Preradović i nëk-koji drugi našinci; jerbo svakako bit će shodnie, da ona podupire misao, da krasnia i jasnja na vidëlo stupa i cëli redak gladji i zvučnii iztiče, nego da za volju nëkakvih pedantičnih pravilah misao propada ili zamutjiva se, a gladkoća i milina zvuka sasvim izčezava, odkidajući samoglasnike kao što to čine sadašnji sàrbski pësnici s rëčma: *meni, tebi, sebi, mu, mi, me, su, si, se, te, ti*, samo da se uklone elisijah. Nu nečini nam se opet nimalo spretno, uticati se k toj slobodi (elisiah), kad neima ni najmanje nevolje, nego kad se to radi samo od ciglog nëkakvog za-⁸³nešenja za starimi našimi klasici. Svaka stvar ima svoju mëru, pa i ova.

Ovo budi dovoljno kazano o elisijah u koliko barem s kakvim takvim pravom za nje pristati možemo. Nu pored toga ima u gdëkojih redcih istih najpàrvih naših klasikah i onakvih elisijah, koje za se baš nikakvog neimaju prava, te su upravo pogrëšne. U taj red idu i trojica od onih redakah, koje g. *Vuk* pod imenom *hrapavijeh* navodi iz Gundulićeva „Osmana:“

Gjurgja despota i Jerina
I od iztoka do zapada
Vodi tri čete iz daleče
Vran štit i vrana ima pera

Drugi izmedju njih, dopuštavajući slobodu elisijah, pravilan je; tretji mogo bi se tim popraviti, kad bi metnuli rëč „tri“ poslē rëči „čete“ te bi redak pravilno glasio ovako :

Vodi čete tri iz daleče

nu ostala dva (pàrvi i četvàrti) ostat će svakako pogrëšni, jer se nedaju, premëštajući rëči, nikako izpraviti.

Pogrëšnost njihova sastoji se u tom, da se u njih gazi rythmus, vrëdja bitnost i zakoni odmora, kako žive u nar. naših pësmah. Pa da sad kažemo, što je odmor u našoj poesiji. Odmor u narodnih mërilih stoji u tom, da su one stope redka, što se nalaze pred odmorom, takvog svojstva, da se mogu smatrati kao redak za se savàršen, a poslē njega da se već počima redak novi, ili drugim rëčma: *odmor razcëpa redak u dva dëla ili dvë strane, kojih svaka opet za se može biti novi redak (stih)*. Gundulić je svog Osmana (kako svi znamo) složio od samih četverostopnih trochejah; a kod te vàrsti mërila (kako se potvàrdjava u nar. pësmah) odmor pada medju drugu i tretju stopu. Nuder sad polag ovih pravilah razglavimo rečena dva pogrëšna redka u svoje strane!

Gjurgja despo|ta i Jerina
Vran štit i vra|na ima pera

pa načinimo od dva redka četvoricu :

Gjurgja despo-
ta i Jerina
Vran štit i vra-
na ima pera

Eto ti na pr̃vi pogled, da rythmus u ta dva redka nevalja, zašto razd̃ljenje slovkih neodgovara gore navedenim pravilam odmora, čim se redci posle druge stope nedaju razc̃epiti bez rane, niti se sa tretjom stopom može počinati redak novi. Ovi su redci upravo hrapavi i nepravilni⁸⁴ te ih danas ni odobravati niti sl̃editi nevalja. I sva je prilika, da ih danas ni isti Gundulić branio nebi, i reko bi sam, da je i onda znao da su nevaljani, nego ih je metnuo amo tamo za pr̃vu tešku nevolju, dok mu se bolji neudese (barem ih nećeš naći u „Suzah sina razmetnoga,“ najkrasniem i najsaṽršeniem umotvoru njegova pera). Što ih ima danas u „Osmanu“, tumačiti valja time, što je pr̃vo p̃snika zatekla sñart nego je uspio veličanstveno to d̃elo dovr̃šiti kako valja.

Nu sve to, što sam dosad spomenuo za Gundulića i Dubrovčane u obće, neka nitko nemisli, da je kazano na umaljenje njihove c̃ene i slave. Dubrovčani naši jesu pravi alemi-kameni naše starine, zṽezde prehodnice sadašnje prosṽete zapadne. Izvan Talianah i Španjolacah neima nijednog naroda u Europi, koi bi se u ono doba jednakim smio ponositi blagom um̃etne poesie. Izmedju Slavjanah Dubrovčani su pr̃vi podranili na to polje. Drugi bili su Poljaci, nu oni se probudiše, kad je književnost ilirska u Dubrovniku slavila već zlatni svoj ṽek. Što su Dubrovčani nagnali više za klasicismom romantičkim, zanemarujući uzore narodne, to je bila moda ili ukus, koi je oteo m̃ah u svih narodah onog i nasl̃edujućih ṽekovah, kako su b̃rže pomolili glave na polje duševno ili književno. I tekak u današnje stol̃tje krenuo je književni duh narodah drugim putem, vratjajući se k svome pravom čistom izvoru, koi udara izpod kor̃ena živog domaćeg, izpod s̃ardca istog puka ili prirodi ostavljenog naroda. Što medjutim ima najznamenit̃ie u naših Dubrovčanah, moramo priznati. Oni su bili razložni i umnostni pisaoci i osobito ṽarstni ṽštaci u narodnom jeziku, da im nije bilo drugovah u nijednom kraju prostranih naših zemaljah ni prie ni posle. Sva je prilika, da je u šestnaestom ṽeku, kad je u Dubrovniku jezik književni stigo na najvišji ṽarh izobraženosti, prosti narod govorio još čakavski u onom preslavnom gradu i po svih zemljah njegove d̃aržave. Nu sasvim tim pisaoci nijesu m̃šali formah čakavskih sa književnom štokavštinom već za krajnu nevolju rižme, a i to ṽarlc̃ r̃edko. Tako isto je i Gundulić samo za volju rižme prig̃arljivao amo tamo čakavske forme, kao što su Vukom ukorene u *m̃esti* m. u *m̃estu*, *doje* m. *dodje* itd. Što se tiče forme *doni* m. *donese*, za nju (sudim), da ju je razložno obranio g. profesor; isto onako i r̃eč *nebi* (i ja ovd̃e dodajem i r̃eč *ljubi* m. *ljubovnica*, koja u Dubrovčanah istu ima formu i osobitost). Forma *okreni* m. *okrene* može biti da je pogr̃šna; nu može opet biti, da ond̃e m̃esto nač. kazivajućeg (indiktiava) stoji način zapoṽedajući (imperativ), što osobito rado čine sus̃edi Dubrovčanah, junački C̃arnogorci, kad hoće da stvar jednu živie postave pred oči (u prekrasnoj⁸⁵ p̃sni „Vienac gorski“ ima tih imperativah sila božja). Ja bi sam reko i za formu glagolja *tlačati* m. *tlačiti*, da nije pogr̃šna. U nas bitnost glagoljah još nije nimalo filosofički iztražena i razsṽetljena. Dosad se uṽek govorilo, da u jeziku slavjanskom ima glagoljah dvoje ṽarsti: *brevi* et *longae morae*. Nu meni se čini, da opet i svaka izmedju ovih ṽarstih ima dvoje ruke formah u sebi, t. j. da medju glagolji *brevi formae* ima jedne, koje su *brevioris*, a druge *brevissimae morae*; a medju glagolji

longae morae ima opet glagoljah *longioris* i *longissimae morae*. U posljednju vârst ide i *tlačiti* kao *longioris*, a *tlačati* kao *longissimae morae* (uzporedi *roditi* i *radjati*, *hoditi* i *hodati*). Da sve ove vârsti neimaju više sva vrëmena i sve načine, to zna svaki, koi je iole zavirio u bogati sklad jezika slavjanskog; nu zna i svaki učeni jezikoslovac slav. da tom razredjenju ima tragovah u raznih narječjih slavjanskih, premda se je znamenovanje amo tamo pobarkalo, te neodgovara svagda i svigde pàrvobitnosti t. j. formi svojoj.

Eto naše misli o toj stvari! Vârlo nam je drago, što se jedan gospodin od strane Sàrbaljah tako bratski i razložno s nami dao u razgovor o pravopisu i jeziku našem. I svaki izmedju Ilirah mora da se uzraduje, što je isti gospodin, zaista najpàrvi vëštak u narodnom našem jeziku, skinuo kapu svoju pred Dubrovčani, čim je javno priznao valjanost dragocënih njihovih dëlah. A to nam je tim milie, što vidimo, da priznanje i poštovanje to nije slëpo (kao što žalibože sada kod nas još često biva), već osnovano na čvârsti kamen razloga. Slava mu na lëpoj jabuci! zašto samo takovim razložnim i mirnim razgovaranjem i medjusobnim bratskim pametovanjem ili opominjanjem vratit će se opet sporazumljenje, ljubav i sloga medju jednoplemenu bratju, u srodne duše, koje razdružene kroz toliko vëkovah, davno već hlepe za blagom rosicom sloge i ljubavi bratske.

—♦—

[На приговоре В. Бабукића и уредништва „Кола“ Вук није одговарао чити штампано ћирилицом ово своје писмо.]

—♦—

XLII

[На „Писма Вука Стеф. Караџића и Саве Текелије“ одговорио је и Светић овом књигом:]

[1]

У Т У К Ћ ИИ. взыкословный.

О взыку и правопису сръбскомъ.

одъ

М. СВЕТИЦА.

У Новомъ Саду,

У КНИГОПЕЧАТНИИ ІОАННА КАУЛЦИЙ И ОРТ: 1846.

[На 8-ми, стр. 77.]

[2]

Ту ништа силомъ! светиня в Родѣ
Езыкъ! благо, обще свимъ!
Неумивена нека бѣжи рука;
Самовласт'я дерзость съ нѣмъ.
Мушицкій.

[3]

Съ концемъ прошле 1845. године печатао в Г. Вукъ Стеф. Караџић у Бечу одну свезку подъ именомъ: „Вука Стеф. Караџића и Саве Текелије писма високопреосвештеное Господину Платону Атанасковићу, православноме владици Будимскоме о сръбскомъ правопису, са особитијем додацима о сръбскомъ језику“ — стр. 95. — Речена два писма, као главна стварь, заузимаю страна' 13.; а особити додатци као успоредно нѣшто додато, по већој части старо препечатано, заузимаю 82. стране. Будући да в овде рѣчь о сръбскомъ взыку и нѣговомъ правопису, то немогу пропустити, да понеке разлоге на то неназначимъ нарочито и зато, што г. Вукъ одма на стр. 13. подъ II. наводи, шта

онъ тога ради писао и говорио друштву Србске Словесности у Београду, гди споминѣ, да самъ и я нѣшто на то и о томе говорио: па да се види управо и шта самъ я онда говорио, и како о томе мыслимъ и судимъ, а завадно и узрокъ, поводъ, и обстоятелства за правацъ точнога суђења у овоме послу обяснимъ.

Я самъ на свршетку мога Утука II. год. 1844. печатаного казао, да в Вукъ човекъ, кои се по обстоятелствама влада и управля, и тако, премда в рекао, да онъ мени неће выше одговарати, опетъ да се са гдѣма нѣговымъ ласно догодити може онако, како обстоятелства политическа и интригантска са нѣговомъ главномъ стварю, нѣговымъ интересомъ сдружена, изискивала буду. Да бы се дакле судити могло едно, да ли самъ я онда стварь добро измѣрио, и да му нисамъ съ тимъ неправду какову нанео, а друго, да бы се духъ онай, коимъ онъ дише, и права намѣра са нѣговымъ посломъ познати могла, нужно ми се види обстоятелства она, коя су нѣга и при овомъ послу окружавала и пратила, у кратко навести, и колико окрестности дозволяваю, обяснити, и надамъ се да читательима, кои истину любе, и право о свакој ствари понятіе имати желе, нећу неугоду услугу тимъ учинити.

Познато в, какова се промѣна у Сербіи године 1842. догодила, и коя в страна владе лишена, коя ли в преобладала, и на врхъ се попела. 4 У промѣни оной едни су или по нужди и окрестностима, или по мѣри надежде и очекиване корысти и награде, или по увѣреню своје были на одной, а други на другой страни. Вукъ в у оно време живіо у Бечу, и уживао в пензію одъ Правительства Србскогъ. И онъ дође у Земунъ, гди су се онда членови пострадавшега Правительства налазили, и нѣма се придружи; и самимъ дѣломъ онъ явне знаке да и онда и после, да в онъ противникъ владающе стране у Сербіи, и да и онъ о пропасти нѣной ради. Изъ овога узрока и онъ одъ стране владающе или Правительства Србскогъ буде лишенъ пензіе, кою в донде вукао. Сва покушенія, да бы пензію свою опетъ повратио, буду суѣтна. У мѣсецу Септемвру године 1844. управо онда, кадъ ће познатый Стоянъ Јовановићъ са своимъ друштвомъ изъ Цесаріе у Шабацъ прећи, и са убійствомъ побуну покушати, дође Вукъ у Београдъ, съ томъ намѣромъ, као што се говорило, да лично о пензіи својој ради, но после краткога ту бавлѣня буде одъ Полиціе изъ Београда у Цесарію оправлѣнъ, као човекъ опасанъ и подозрителанъ, те се врати опетъ у Бечъ. Међу тимъ, и іоште то исто лѣто почело се у Сербіи опетъ по обычаю радити и викати противъ тако названы Шваба (т. е. Аустрійски рођены Срба, у службама правителственныхъ налазећи се); а по утишаной побуні Стояновой, нарочито одъ половине мѣсеца Новембра 1844. подигао се правый хукъ. Гди се противъ научены Срба Аустрійски ради, ту в гласъ Вука добро дошао, и колико се выше викало на Швабе, толико в Вукъ выше наклоности добыао, тако да в већ садъ успѣти могао, и пензію на ново получить, кое се догодило у почетку године 1845. И 1-га Мая исте године дође онъ у Београдъ, као што в онъ говорио, да лично благодари на пензіи полученной, а као што су други мыслили, и као што в само дѣло доцнѣ показало, да послужи као згодно орудіе противъ тако названы Шваба; врь о намѣри, кою в онъ издавао, т. е. личне благодарности, праведно су се сумняти морали по томе, што се за цѣло оно време Князь Србскій на- 5

лазио и бавио у Крагуевцу, тако да му ние могуће било, Князу лич благодарност изјавити, почемъ онъ у Крагуевацъ ишао ние.¹⁾ Ово обстоятелства, кои су Вука пратила до засѣданія главнога друштва Србске Словесности у Београду. А поредъ тога познато е, да е ово друштво Србске Словесности постало подъ бывшимъ Правителствомъ године 1844 да е заведено настояванѣмъ Аустрійски Срба', и да е и састављено и новы. Кадъ е дакле ово друштво подъ бывшимъ Правителствомъ, и и настояванѣмъ Аустрійски Срба' заведено, и кадъ е изъ таковы членова састављено, и кадъ се садъ против таковы Срба' (т. е. Шваба') хукъ и диго, може се судити, како е одъ те стране само друштво сматрано и да ли се желя на истога напредакъ и дуговѣчностъ клонилъ?

У оваковимъ обстоятелствама приближавао се данъ главнога засѣданія, опредѣљеный на 21-ый данъ мѣсеца Мая 1845. године. И на писмо Попечителя Просвѣщенія одъ 25-га Авг. године 1844. садъ се те Вукъ побуђенъ нађе у деветомъ мѣсецу (наравно владајући се по обстоятелствама!) да одговоръ напише подъ 18-мъ Мая, дакле на два дана предъ засѣданіе, да се исто у засѣданію прочита. А шта е у томе писма његовога најглавнѣе? Најглавнѣе е говоръ противъ учены Срба' и Аустрійскогъ Царства: да они незнаду языка Србскогъ, да су они и кварени туђимъ языцима, да они немисле Србски, да мѣшаю Славенскѣ рѣчи, да јошть Доситеј како е почео писати, почео е языкъ Србски кварити, и да сви после њѣга, кои су писали, и кои пишу, языкъ кварѣ да кваренѣ то трае и напредуе, да књижевници Србски, кои су се и родили и одрастли у Царству Аустрійскомъ по варошима и градовима нису знали, шта е Србски шта ли ние, и да ће одсадъ поредъ овакогъ писателя' јошть горе бити, и т. д.²⁾ — Дакле главна е стваръ бы. вређанѣ, поруга и гробіанство спрема Аустрійски Срба', које би служи. за подпору подигнуте вије противъ Шваба. И да бы то јошть већма очу пало и подѣйствовало, и може бити са намѣромъ и свађу лако побудило, онъ е поклопио се, и самъ еданъ подъ каномъ сѣдио, подъ ѣ говоромъ да му неозебе глава, и то 21-га Мая (2-га Јунија) у соби и новој дубкомъ людма, одъ кои бы се у средъ зиме соба угрѣјала. Но пош. су њѣки одъ оны, противъ кои е ова увреда и гробіанство спрема. было, познали онаку намѣру и сплетену интригу ову, умѣли су избѣ. и предупредити озбыльнимъ и равнодушнымъ поступањемъ сва пород. се могућа незгодна и непријатна слѣдства. И томе е врло добро посл. жило писмо Г. Петра Матића, које е прво прочитано, тако да е само њему разговоръ вођенъ, и на исто и заключеніе учинѣно. Вуково на

¹⁾ Тако се само протолковати може и оно чудновато противорѣчиво и ступанѣ Сановника' Србски, да е у исто време Капућехая Србскій у Царигра. бывший лвио Правителству, да е чуо да е Вукъ у Цариградъ дошао (које и. было), и да е онъ одма мѣре употребіо противъ њѣга као противника правите. ственногъ, да небы зла каква учиніо, а они Сановници, коима е Вукъ у Београ. за орудіе противъ Шваба служио, њѣга су покровителствовали, и у заштиту уз. мали, и тако у очима свѣта себе у число противника' правителственны уписивал.

²⁾ Оно примѣчаніе подъ б) противъ законописца Србскогъ „О правама. дужностима сугружника“, о коме ћемо на свомъ мѣсту говорити, као и оста. примѣтбе додане, нису у засѣданію читане: по свой прилици ние ѣй н.а. бы. него су доцнѣе накаламљене.

оно писмо само е на концу прочитано, и о њему ни една рѣчь проговорена нис, по речено е само, будући е о тима стварма већ доста говорено, и оно што се хотѣло, заключено е, тако да се то у Акта остави. И тако се засѣданіе оконча, и увреда и гробіянство преправљено и изражено противъ Аустрійски Срба' прође безъ икаквога слѣдства.

Но кадъ съ тимъ цемогне успѣти, онъ узме прибѣжиште къ явной лажи, за кою подъ разнымъ видомъ нађе и мало дружба, кое му руку помоћи пружи, да се у явнымъ правительственнымъ листовима стваръ 7 изопачи, и свѣтъ остальй превари и заслепи, Вуку видъ њѣкога триумфа даде, а други застыде и посраме. И тако на еданпутъ одма у првымъ листовима Београдски Новина' подъ 26-мъ Мая Ч. 42. изиђе почетакъ извѣстія о ономѣ, што е у засѣданію истомъ рађено са свимъ лажанъ и изопаченъ. Попечитель Просвѣщенія и Предсѣдатель дружба то видећи такъ забрани печатати продуженіе реченога члена као лажнога, и по учинѣномъ изтраживаню изиђе, да е Г. Банъ, кои при разговорѣ у засѣданію реченомъ ни быо нис, наведенъ, да помоћю други опако лажно извѣстіе учини, а садъ да и самъ чув и увѣрава се, да е лажно. Пошто се тако печатавѣ продуженія онога изопаченога Члена пресече, одма се появе и извире њѣки, коима е за тимъ стало, да онай лажный членъ изиђе. Тако е одма сутра данъ Вукъ отишао къ Попечителю, и тужіо се збогъ пресеченогъ Бановога извѣстія, говорећи да е Хацићъ забраніо печатати онай членъ, и да бы Попечителя больма раздражіо и ополчіо. додао е, да е то наопако, ако Хацићъ заповѣда, шта ће се печатати шта л' не. Но Попечитель му на то одсудно одговори, да е онъ самъ забраніо онай членъ далѣ печатати; зашто опъ неможе трпѣти ни допустити, да се о ономѣ, што е подъ њѣговымъ предсѣдательствомъ явно рађено, са свимъ лажно извѣстіе, као што е оно, у правительственнымъ листовима чини. И съ овимъ се ова сцена заклучи. и членъ онай у Новинама выше недоврши. И будући да е онай лажанъ членъ управљивъ быо и противъ чести мое, то самъ я побуђенъ се нашао, одма у Ч. 43. противъ тога изяснити се слѣдующимъ рѣчма: „*Опомена. Честь она, кое ме е вѣкій извѣститель (вданъ или выше нѣи') у Ч. 42. Новина' Београдски на стр. 168. удостоио, на мене никакъ неспада, и зато е я пріймѣти немогу. Ёрь о ономѣ предмету онда у Засѣданію ученога дружба нѣти е рѣчь вођена, нѣти е рѣшаванѣ чинѣно, нѣти самъ я мѣстѣ мое онако даво. Ако е извѣститель (вданъ или выше нѣи'), звајући заръ мое са Г. Вукомъ прошавше препирке, хотѣо са онако изопаченымъ извѣстіемъ подъ видомъ похвале самномъ или съ нама њѣку шалу предъ свѣтомъ изиграти, то такова нимало нис на своемъ мѣсту онде, гдѣ се о обштой ползи ради; ерь она само на обшту штету служѣти може. Дивно е заиста, да се онакова една лажъ измыслити и сплести може о ономѣ, што е явно у присутствіи толики лица' рађено, и да се то исто у правительственнымъ Новинама свѣту за истину объяви, и тимъ е чуднѣ, што е ту и учредникъ Новина исты, и цензоръ присутствовао. А да чему се можемо о другима стварма надати, кое се явно нераде, нѣти се лажи овако очевидно у трагъ ући може? — У Београду 26-га Мая 1845. І. Хацићъ.*“ — И Г. Банъ, како е превару, коя е съ њимъ изиграна, увидіо, такъ е одъ свое стране у Ч. 44. исты Новина' свое изясненіе свѣту саобштіо овима рѣчма: „*Примѣтка. У главномъ засѣ-*

данію Дружства Србске Словесности држаномъ у Понедељакъ 21-га т. м. збогъ непредвиђеногъ узрока нисамъ могао до конца остати, и морао самъ башъ кадъ е оно было на половини засѣданія отићи; и тако био самъ принуђенъ ослонити се на туђа казиваня, за извѣстити нѣгова рѣшенія. Будући да савъ Београдъ виче, и за нѣка одъ тѣхъ казиваня, коя самъ у ономадашнѣмъ листу изложио, люди са свимъ другчѣмъ него што су тамо стављѣна, кажу; зато одма спѣшимъ да њѣ поправимъ. Кадъ се прочитало писмо Г. корреспондента Матића, Г. Хаџићъ дао му е право, и као што никада нисе одобравао превременно кованѣ рѣчѣй, вотизирао е, да се то кованѣ прекине. Г. Вукъ бывши запытанъ за свое мнѣніе, рекао е повторително, да е онъ тога истога мнѣнія, коега и *Господинъ* (казуюћи рукомъ на Г. Хаџића); на тај начинъ само, и у тому првиѣ, т. е. Г. Вукъ, одъ овы књижевника приступио е къ другому. — Чувъ да криво извѣстіе прошастогъ листа толкуе се врло злобно и на штету чести писателя. Я дакле стављамъ овде мое име, и явно исповѣдамъ, да самъ био срдца чиста одъ сваке зле и podle намѣре, и зато што нисамъ кадаръ лагати ни друге на| лажь наводити, нисамъ могао посумняти, да су ме хтѣли преварити други. Мени само могло бы се пребацити то, што самъ писао, кадъ нисамъ своимъ ушима слушао; али у томе може ме извинити то, што самъ веѣъ био почео писати о резултатима засѣданія, па нисамъ могао то тако на пола оставити; и за то морао самъ на свакиѣ начинъ друге запытати. Недостаточность поправљѣна нисе у Журналистики грдна погрѣшка: врѣ онде често се догађа, да се што данасъ криво извѣсти, па кадъ се истиннымъ жели быти, сутра се опетъ поправи; а тако и я овди садъ чинимъ. М. Банъ.“ —

Кадъ ова оволика спрема и преправа овако лоше за рукомъ изиђе, и међу тимъ и данъ другога засѣданія друштва 27-га Мая приспѣ, то Вукъ опетъ као и пре дође подъ капомъ у друштво, и да бы опетъ осуѣћену намѣру свою обновио, донесе нѣшто написано, те ковкако прочита. Дакле *нисе говорио*, као што онъ на стр. 24. каже, но *прочитао е изъ папира, и то ковкако*. У овоме, као што се и изъ ове напечатане свезке нѣгове види, позвавши се на пређашнѣ писмо свое, главно се садржавало то, да членови друштва сами незнаду Србски, и зато да сами уче, да незнаду разликовати Славенско одъ Србскога, и тако да науче познавати, шта е Србски шта ли е Славенски, да се досадъ и на Аустрійској страни и овдѣ зло радило, и ако се тако и далѣ узради, да ће служити на штету а не на корысть; да Илirsка браћа у Загребу болѣ знаду ѣзыкъ Србскій, као што су то учени Русски путници веѣъ говорили. — Ово овако повторено nebude веѣъ садъ равнодушно сматрано, но одъ членова друштва подигну се разни говори; између кои био самъ и я, кои самъ за умѣство судіо садъ веѣъ мало обширнѣе о предмету реченомъ изяснити се, ко е овде знаня ради, колико се и на саме рѣчи опоминѣмъ, точно наводимъ и саобштавамъ:

„Премда се како пре у писму Г. Матића, тако и у писму Г. Вука, и садъ у прочитаномъ овомъ додатку оно потврђиванѣ показуе, да Србскію треба Србски| да пишу а не Славенски или Славено-Србски (почемъ се славенствованѣ, и тимъ кваренѣ и незнанѣ ѣзыка Србскога списательными пребацуе); опетъ казати морамъ, да се я нисамъ надао, да се о томе веѣъ садъ рѣчь повести може, зато, што я то сматрамъ као давно веѣъ

рѣшену и прекинуту стварь, да о њој ни говора бити неможе. Србскі основъ тај, да Србљин треба Србски да пише, јошъ е Доситеј Обрадовић у првој својој књизи „Животу и приключењима године 1783.“ са намѣромъ и свѣстю изрекао, и после више пута у дѣлима своима повторіо; кои е предметъ и доцнѣ у књижеству Србскомъ повтораванъ и погрѣванъ, но свагда и опетъ онако рѣшенъ и прекинутъ. И ја самъ јошъ како самъ ступіо на полъ књижества нашао самъ стварь ову већ рѣшену, која више никаквој сумњи подлежала нисъ; кои се основъ еднако држао и наблюдавао. Слѣдователно мислио самъ, да бы са свимъ излишно было, и къ непосредници принадлежало, таково што у друштву овомъ у ономъ виду као нѣшто јошъ непоцѣтно и ново предлагати, и стварь, о којој сумњи нема, погрѣвати, и јошъ то у нѣку заслугу себи уписивати; и то самъ съ толико већимъ основомъ држао, што е само друштво у § 1. Устава свога ово као већъ познатъ основъ себи за цѣль и задатакъ поставило, т. е. изображеніе *Србско-народногъ* языка; па е јошъ узъ *Србскогъ* додано *народногъ*, башъ као да нисъ доста казано са *Србскимъ*, по свој прилици зато, да се избѣгне овако противно толкованѣ. И по томе свако подобно предлаганѣ или потврђиванѣ съ те точки очевидно показуе се као излишно, неумѣстно и суетно; еръ се у томе основу сви Србски писатели оддавна већ слажу, да за *Србљѣ* *Србски* *писати* *валя*. Таково потврђиванѣ о Србскимъ писателяма, да се они у овомъ основу неслажу, само кодъ странны народа пролазити може, коима Србско књижество у самомъ дѣлу познато нисъ, па се мораю ослањати на оно, како имъ кои одъ наши у свою ползу каже. Ако еданъ писатель болѣ языкъ познае, ако е правила нѣгова болѣ извикао, па се и лепше, чистѣ, яснѣ и природнѣ изразити уме, то нечини разлика основа, него већій степенъ способности, вѣштине и знаня, и та ће разлика и садъ и свагда и до вѣка између писателя постојати, нити ће се ови у томе изравнати, ма се шта писало и говорило.

Но друго е са свимъ по моме увѣреню, што може, а и треба да сачињава предметъ разговора, и рѣшаваня овога друштва, а и осталогаченога свѣта. А то е оно, у чему се писатели Србски несоглашаваю, и цѣпаю се на две стране, одъ кои къ едној припадљимъ ја, а къ другој Г. Вукъ, у чему смо са свимъ противнога мнѣнія, тако, да се ни пре соглашавали нисмо нити се садъ соглашавамо. И ова се разлика свести може на две главне точки: 1) Г. Вукъ и нѣгови послѣдователни држе и исповѣдаю, и нѣки и по томе раде, да у писаню языка Србскогачетреба наблюдавати етимологию и коренитость рѣчій Србски, но само да треба пазити на изговоръ и гласъ или звукъ слова, па како се слова по сродству у изговору едно у друго звукомъ мѣняю или лакше органима бесѣдницама изговараю, и тако и ушима мањ или више чую, да овако исто промѣњиво и написати валя, и по томе они пишу *Српски* са *и*, *люцки* са *и*, *кошца* са *и* (одъ *кобацъ*), *Шапца* са *и* (одъ *Шабацъ*), *радосно* безъ *т*, *оца* безъ *т*, *ш* нѣмъ са *ш*, *слитко* са *т*, *глатко* са *т*, *ретко* са *т*, и т. д. — Ја пакъ, кои къ другој страни припадљимъ, са овимъ основомъ правописа никако се несоглашавамъ, и држимъ и исповѣдамъ оно, што самъ више пута о томе писао и говорио: да *овай* *основъ претвараня слова по сродству збогъ слова и органа говорнихъ и звуку, у писаню неможе постојати, но да и у писаню Србскогач*

языка треба етимологию наблюдавати, и на коренитостъ изити, и зато пишемъ Србски са б, людски са д, кобца са б, Шабца са б (одъ Шабца), радостно са т, додатци са т (одъ додатакъ), отца са т, съ нѣмъ са съ, сладко са д, гладко са д, редко са д, и т. д. 2) Г. Вукъ са нѣговимъ послѣдовательнима држи и исповѣда, да у смотренію самогласница' правописъ нити по начину и основу Славенскога языка, нити иначе наблюдавати треба, но сматра свакій звукъ као чистъ, и да таковъ безъ свакогъ прирѣвнѣна на зачетакъ, изворъ или подобностъ коренитости истога звука свуда са еднимъ истымъ простымъ словомъ написати валя. И зато в онъ са своимъ послѣдовательнима са свимъ удаю се и одцепію одъ правописа Славенскогъ, и задржао е за свакій таковъ звукъ само едно едно слово, несматрајући на постоєћу разнородностъ и разновидностъ таковы подобны звукова, и тако онъ пише просто бити (jeŕn) са и, и бити (тући) са и, пише питати (fragen) са и, и питати (ранити) са и, прилагателно лепи (der jföne) са и, и лепи (прилеплюе) са и, тако и глаголъ познати (erfennen) са и, и прилаг. познати (der bekannte) са и, люди (die Leute) са и, и люди (der Leute) са и, и т. д. и тако онъ одбаца и ненаблюдава у правопису писанѣ са ѡ, ѡй, ій, и т. д. и поредъ тога разставля сложена слова я, ю, ѣ, в, и мѣсто нѣ пише ја, ју, је и т. д. — И овимъ начиномъ онъ и нѣгови послѣдователи подудараю се са Србима западне цркве, кои се у писаню латинскимъ словима служе. — И пакъ држимъ и исповѣдамъ, да при писаню самогласница' валя прирѣвнѣнѣ имати на зачетакъ, изворъ и подобностъ коренитости звука, и будући да то особитымъ испытыванѣмъ у языку Србскомъ садашнѣмъ јошѣ постановлѣно и на постоянна правила сведено нѣ, а и Славенскій правописъ на овоме в основу основанъ, кои у природи языка свой изворъ има, кою ни Србскій языкъ јошѣ са себе свукао нѣ, то и я овога правописа се придржавамъ са сходнымъ удешаванѣмъ, и тако пишемъ бити (jeŕn) са ѡ, а бити (тући) са и, питати (fragen) са ѡ, а питати (ранити) са и, прилагателно лепый са ѡй, а глаголъ лепи (прилеплюе) са и, глаголъ познати (erfennen) са и, а прилагателно познатый (der bekannte) са ѡй, люди (die Leute им. множ.) са и, а людій (der Leute, род. множ.) са ій, и т. д. и тако задржавамъ у писаню ѡ, ѡй, ій, а и двогласнице употреблявамъ сложено я, ю, ѣ, в. — И премда у самомъ наблюдаваню овога правописа разлика међу списательнима влада, ометъ та се несостои у основу, но у болѣмъ или слабѣмъ познаваню, у степену знаня и вѣстине.

Будући да се ово наблюдаванѣ етимологије или коренитости рѣчій, слогова и правописа, подудара и слаже са основомъ постановлѣнымъ у языку Славенскомъ или црквеномъ, то в повода дало Г. Вуку и осталима послѣдовательнима нѣговима, пребацивати нама, да мы у нашемъ писаню превагу дамо языку црквеномъ или Славенскомъ, а поредъ тога себе за едине поборнике Србскога народнога языка издавати, и друге о томе, парочито странне увѣравати, и себи съ тимъ цѣну вадити; кое у самој ствари никако тако нестои. Ђръ ако они напишу добри (им. едн.) са и, а мы напишемо добрый са ѡй, то оно нимало нѣ выше Србски него ово, а тако е и са другима рѣчма.

Што се пакъ тиче употребляваня оны рѣчій, кое се за особите мысли, понятія или предмете у Србскомъ народномъ языку неналазе, у

томе натежу и помажу се и едни и други како болѣ знаду. Тако и. пр. едни у таковомъ случаю употребе Славенску рѣчь, у koliko ѣ могуће посрбивши ѣ, и нѣомъ се помажу, други безобзирце кую нове рѣчи, и у томе найвыше мотре, да по изгледу и слоговима слажу се са Србскимъ рѣчма, чуваюћи се текъ и избѣгаваюћи да само неналиче на Славенске, и немислећи о томе, да оне природи и духу Србскога языка одговараю. Мы и. н. погребуемо да означимо „*daß Entzünden, die Entzündung*“ па не- налазимо рѣчи у Србскомъ языку, па наставши у Славенскомъ *восторгъ* исту тако употребимо, а другима то звони Славенски, па зато или кую рѣчь нову, или одъ Славенске прекров текъ да ѣ по слоговима паликъ на Србску; и тако я бы могао именовати отличногъ нашегъ едного сп- сателя, кои ѣ у томъ случаю одъ *восхищенія* начинію *ус'иѣенѣ*, пре- творивши механически *вос* у *ус*, *хи* у *и*, *ще* у *ѣ* и *нѣ* у *нѣ*; и у овоме се нарочито отликую браћа наша западне цркве, Илирцы у За-| гребу. Тако мы неимаюћи рѣчи у нашемъ языку за „*abhängig. Abhängigkeit*“ 14 узнемо изъ Славенскога *зависимо, зависимость*, а нашоѣ браћи западне цркве ово звони Славенски и црквено, па у овомъ случаю сковали су „*одвисно* и *одвисность*.“ Коѣ ѣ овде веѣа погрѣшка, нѣе тяжело пресу- дити; вѣрь ово ѣ само по изгледу рѣчь Србска, и за иностранце, кои бы по изгледу судили, може быти добра, али по духу и природи языка судећи ово ѣ права наказа одъ рѣчи; вѣрь кодъ насъ *одвисити* неговори се и неѣа смысла, а и кадъ бы было, то ѣ глаголѣ средний, кои ово обра- жаванѣ недозволява; я познамъ овай глаголѣ само у изговору „*одвисла грана*,“ па и ту сасвимъ противно значенѣ има, т. е. грана одбѣвна, одцеплѣвна, оддѣлѣвна, а *зависимость* треба да означи сповность и свезу, а не оддвовность. Грѣше дакле и грѣшитѣ у томе много и едни и други, едни манѣ едни выше, а нужда и потреба извинитѣ обое. Тако ѣ Г. Вукъ у найдощіе изданіи пѣсмама народнымъ, у предговору кнѣ. I. маѣо нужду у првоѣ врсти употребити рѣчь Славенску „*Изданіе*“ па ѣ употребію, а што ѣ онъ написао „*изданије*“ са *ије*, а други пишу *из- даніе*, то оно нимало нѣе маѣ Славенски него ово. Но мы нѣга ни за то, као ни за друге одъ нѣга по нужди употреблѣне Славенске рѣчи неѣемо осудити, нити га корети да онъ непише Србски, да незна раз- личковати Србско одъ Славенскогъ, да обое мѣша и т. д. но ни онъ не- треба другима да замѣра, или да друге ружи, кадъ они у подобномъ случаю са Славенскомъ коіомъ рѣчью послуже се. Вѣрь кадъ онъ то чини, он многостручне научне потребе неѣа, да шта немораю они чинити, он у нужду долазе, да точно изразе и означи разна понятія филосо- фическа, физическа, юридическа? в т. д. и т. д.“

И ово ѣ оно, што самъ я ономъ приликомъ говорию, о чему Вукъ 1 стр. 28. каже, да самъ изговорию читаву предіку. И ови разлози мои, елико се приѣтити могу, веѣоѣ части слушателя были су повољни. ѣ ѣ я самъ Вукъ приѣтію, почемъ ѣ само маѣшући главомъ и сажи- 15 юћи раменима свою сметню, у кою ѣ овимъ поставлѣнѣ, показиваю. И ко се и ово засѣданіе оконча; и Вукъ опетъ отиде у Бечъ, неуспѣвши своіоѣ намѣри. Што онда учинити нѣе могао, то се вальда надао на- кнадити са печатаномъ овомъ свезкомъ, коіомъ ако ништа друго и не- пни, а оно ѣе баръ явный знакъ я свѣдочанство дати, да се свойски григама сплетенима противъ Аустрійски Срба, презрительно тако званы

Шваба', послужити потрудио. Ђрѣ то извѣстно знамъ, да су нѣки, како имъ е речено, да е печатана таква свезка, казали: „Е, дакле е одржао Вукъ рѣчь свою!“ А то су такви, кои никада о филологіи ни мислили нису, нити знаду, нити хоће да знаду, где ли се то или піе: него имъ само смутнѣ и интриге и вика на Аустрійске учене Србе у рачунъ иду.

Пошто смо о Историји и обстоятелствама, која къ ясности служе, овако извѣштени, садъ већъ мало ближе къ дѣлу приступити можемо. И ја овде пре свега питањъ: Съ каквомъ е намѣромъ печатао Вукъ писмо Савве Текеліе одъ 14-га Фебр. 1842. писано Господину Епископу Атанацковићу са својимъ писмомъ о языку и правопису Србскомъ? Онъ се самъ изяснио овако: „Ако из њихъ нико ништа и не научи, а оно се баремъ може видјети, како два родољубива Србина о једној ствари различно мисле.“ Ова исповѣсть показуе јасно, да е онъ съ тимъ на то ишао, да подкрѣпи ону своју распространѣну превару, којомъ е стране учене люде, нарочито Нѣмце и Русе, и остале Славене завео, т. е. како Србски писатели немогу да разумеду, да за Срблѣ Србски писати ваља, и како незнаду разликовати Србско одъ Славенскогъ, по обомъ ишаю, и како криво умствују о правопису, а како онъ еданъ говори да треба Србски писати, и зна шта е Србски шта л' Славенски и т. д. Ђрѣ Текеліино родољубіе и заслуга о Србскомъ роду са свимъ у другу страну спада, а не у языкъ и правописъ. Онъ е родољубивъ што е многе жертве у новцу учинио и принео на общее благо, а у томе Вукъ съ Текеліиномъ ни у какву споредностъ неспада, и са такимъ сравњивањемъ и упоређивањемъ само бы се смѣшнымъ учинио. А у правопису Вукъ се може сматрати као предстатель *безкоренногъ іотовскогъ правописа*; али Текелія никако се неможе држати за предстателя, а ни за главногъ поборника *коренногъ безіотовскогъ правописа*. Ђрѣ заиста ја овде одсудно казати могу, да нема ни едного, и то башъ ни едного писателя у Србскомъ књижевству, кои бы онаковимъ языкомъ и правописомъ писао као што е оно писмо Текеліино написано. Кои бы дакле по овоме писму судио и заключио на остале Србске писатели, и то противомыслие Вукове, тај бы се са свимъ преварио, и едну велику основу лажъ за истину држао: као што е то случай и до садъ са иностранцима быо. Кадъ е тако, неиде ли онај, кои оваковимъ поступанјемъ друге заведе управо на превару и на убитакъ истине у ползу свою, а на безчестіе други'. А да се Савве Текеліе родољубіе неосостои у правопису, нити да се онъ као предстатель или главный поборникъ таковога сматрати може, то е Вукъ давно знао, и то јошъ пре него е Рѣчникъ свой издао. Ђрѣ иначе небы онъ јошъ године 1817-те питао Мушицкогъ, шта ѣ ради у писаню са писменомъ *х*, него бы питао Савву Текелію, и онъ бы у томе науку и совѣтъ пріймао одъ Савве Текеліе, а не одъ Мушицкогъ (види писмо Мушицково одъ 11-га Марта 1817. Вуку Стефановићу, у Урании год. 1838. стр. 158).

И ова превара ние само проста, но она е умышлѣна, и почела јошъ онда, како се Вукъ са својимъ *іотовскимъ безкоренствомъ* у књижевству нашемъ показао, и њомъ е основана едина лажъ књижевна, која е нарочито Нѣмачке књижевнице заразила, и она напредуе и распространява се све выше и выше, и одунда прелази и на Срблѣ, нарочито оне, којима е важни аuctorитетъ каквогъ важногъ писателя Нѣмачкогъ,

онверзаціоналногъ Лексикона, него свое собствено искусство. Но
 геля' Србски треба да буде дужность, овакову лажь прогнати, и
 о истини еданпутъ обавѣстити. Вредно в овде навести, што в у
 смо|трению іоштъ 1829-те год. *Магарашевићъ* примѣтіо и писао ¹⁷
 топису Ч. IV. год. 1829. стр. 96.) Онъ изразивши се, како о на-
 Литератури и други народи у своима ученима Новинама, да и књи-
 напомињу, и по већој части недостаточно и тако неосновано, да
 редъ невѣжества стварій види іоштъ и *подло какво пристрастіе*
іочно референта намѣреніе и т. д. подкрѣпљава исто слѣдуюћимъ
 чачиѣмъ, говорећи: „Окромъ свега другогъ да наведемъ само оно,
 Лайпцыскомъ одъ 1827—1829. год. печатаномъ Лексикону (Con-
 lions-Lexicon VIII. Auflage подъ артикуломъ: „Serbische Sprache und
 tur“ стоя. Цѣлу нашу Литературу сачиняваю Грамматика, Лекси-
 и Даница Г. Вука Стефановића (чудо како в *житіе* Емануила, о
 в у Новинама „Blätter für litterarische Unterhaltung“ у Лайпцыгу, и то
 ченіемъ Г. Брокхауза, како годъ и вышереченый Лексиконъ, печат-
 а стояло, да се сотимъ Србска Литература обогатила, у овомъ
 гру заостало!) — Узъ то се мимогредъ опомниъ за Сербіянку Г.
 гиновића, и преводъ Г. Светића: *de arte poetica*. — Но каже се
 : *auch ist um dieselbe Zeit* (по сложенію мыслей валяло бы узети 1826.
ein blinder serbischer Naturdichter, Philipp, aufgetreten!! А за Доситеа,
qui nobis restituit rem — нема ни словца!! Ту се напominiъ Г.
 ий Проф. бывшій у Винковцы, кои в наше народне сватовске пѣсме
 змачки доста недостаточно превео; а о класической Музи Преосв.
 скопа Мушицкогъ нема ни спомена! и проч. проч. Далъ стоя:
serbische Prose hat außer theologiſchen und Erbauungsschriften wenig hervorge-
 Не мора ли се човекъ дивити, како се о овой ствари мало зна,
 ь публично пише? Кодъ насъ дакле има *доста* (?) теологически
 зазиданіе душевно принадлежећи кнѣга! — Мало ниже опетъ каже
und die serbischen Litteratoren sind unter sich uneins, ob die dem Kirchen-
schen nachgebildete, seit beinahe 4. Jahrhunderten in Gebrauch gekommene
ſche Bücherſprache, oder ob der gemeine Landesdialekt die serbische Schriftſprache
ſoll. Für die letztere erklären sich Wuk Karadsitsch und Dawidowitsch, ¹⁸
erausgeber der in Wien von 1814—22. erschienenen serbischen Zeitung, jetzt
tär des Fürsten Milosch. In der ersteren hat Archimandrit Raitsch die
Serbischer Schriftsteller mit seiner Geschichte verschiedener ſlawiſchen Völker-
(Wien 1792. 4. Bd.) begonnen. Докле ће се то већъ повторавати,
Србски Литератори немогу да согласе, коимъ языкомъ, или
ь Црквено-Славенскимъ или простымъ народнымъ діалектомъ,
чи валя? Тко се кодъ насъ о томъ прспире? То в већъ одавно
ало, и сви пре и после Вука и Давидовића, да и само выше-
тенство, всю тога мнѣнія, да се Србски пише; но овде се рађа
сь: како Србски? и тай се тако лако разрѣшити неможе! — Какво в
противорѣчів: Раићъ в почео писати языкомъ, кои в од 400 го-
у употребленію быо у кнѣгама!! Дивно в занста чудо, како
 кои в ово писао, нив Г. Шаффарика Историю Литературе свію
 нски народа у руке узео, и мало баръ, што се предмета тиче, о
 в писати мыслию, у ню загледао!!! Но види се, да се онъ са свимъ
 іо на свогъ корреспондента, и да в нѣгове рѣчи, ништа и немь-

слећи, за чисту и основану истину пријмио: а по овомъ судећи сви-
видити може, колико в вѣровати овакомъ о нама извѣстію иностранника
— Ово в Магарашевић пре 16, година о томе говорио и писао, и оп-
се Вукъ нис постидіо доћи у средъ друштва учени| Срба', и ту чита
како они јошть незнаду, да треба Србски писати, како непознаю, и
в Србски, шта в Славенски и т. д.

Но овде се наравно рађа то питањѣ: Кадъ в то тако ясно, да
потврђиванѣ оваково очевидна лажъ, да како се дакле догодило, да
га толико ученый свѣтъ обузела, и да су се учени Нѣмцы толико по-
варити дали, и да су и Србљи ту лажъ одъ странны тако радо при-
мили? Ево како! Познато в, колико в ученый Копытаръ у дѣлима
ковима участвовао, и како се основи Вукови могу заодно и извор
као Копытарови собствени смотрати, и како в Копытару на ср-
лежало, да ови основи Вукови, наравно као купно и нѣгови, махъ
првенство у књижеству отму. Онъ као познаты Слависта у оно вре-
сметрао се као единый органъ и изворъ о югославенству: што в о
Нѣмцыма о Србима являо, оно се као света истина држало, нити
другоачѣ што знало, нити знати могло, почемъ противно што нити
примало, нити слушало; а Копытару в у рачунъ ишло, само оно са-
штавати, што в нѣгово собствено, а то в оно што в и Вуково и
говѣ послѣдователя. И ето проста узрока, зашто в у странне Нови
повременна изданія, конверсационалне Лексиконе и т. д. само оно по-
лазило, што в Копытарово и Вуково, а друго не. Може бити, да
ко на ово рећи: Добро! Али зашто нису се други наши књижевни
постарали, ученый свѣтъ и о противномъ извѣстити? — Но гди Коп-
таръ кодъ странны говори, шта ће ту књижевницы Србски учини-
кои ни союза таковога, ни познанства са иностранцыма имали ни-
А гди Судія само едну страну свагда слуша, ту можемо мыслити, какъ
судъ наонакъ испада. Копытаръ в своимъ званцыма писао, говорио, в
увѣравао, Вука нима шило, препоручивао; а о другомъ свему љути
или ако се и изражавао, оно в бывало онако, као што в нѣму и Ву-
у рачунъ ишло. Србљи су, нарочито после изданого Рѣчника (18
год.), викали, да Вукъ у своемъ писаню ненаблюдава пристойности,
се безобразно и срамотно| изражава, ко в ређа чувство морално, и са-
приличн свинярима и говедарима, а не писателыма, кои су учител
младежи и народа; а онъ окренуо стваръ другѣ, и увѣрава стран-
да Србљи и Србски писатели на нѣга вичу, што онъ Србски прос-
ише, и да называю простой народный Србскій языкъ свинярскимъ
говедарскимъ: а люди странны, ма и найученіи, мыслећи да в то та
морали су по томе и о нѣму и о другимъ другоачѣ судити, него ш

1) И поредъ свега овога варалице и преварени непрестаю терати св-
башъ као Доситева три пандура. Тако ево и садъ, кадъ ово пишемъ, чита
у Луни Загребачкой Ч. 33. 1846. одъ 25-га Апр. подъ заглавіемъ: „die Serbij
Litteratur in Ungarn“ изъ Јордановы Слав. Лѣтописа, гди се непреста в
лажно потврђиванѣ повторавати, т. в. да се Србљи немогу да обавѣсте, да тре-
Србски писати, и неће да послушаю Вука, кои еданъ Србски пише (кажу
Нѣмцы, кои незнаду Србски!). Кадъ в Магарашевић пре 16. година чудіо
томе и казао: „докле ће се то већ повторавати?“ — Да шта ћемо мы са-
да рекнемо, него: *Risum teneatis amici?* И „Господи непријми имъ грѣха!“

зсть, и у заключенію наопако заключити. Али кадъ бы они знали, да овде нив рѣчь о говедарству и свинярству простого Србскога взыка, него о говедарству и свинярству непристойности, безсрамности и безобразія онога начина писаня и изражаваня, кои в Вуку свойственъ, онда бы се са свимъ о другоме чему судити имало, и ямачно бы другоячѣ и заключеніе испасти морало.¹⁾ — Іоштъ године 1828. Магарашевићъ, читаюћи выше пута' у Линискимъ ученымъ Новинама и осталимъ Листовима страннымъ такова едностранна извѣстія о Србскомъ княжеству, писао в тамо издателью речены Новина' и саобштио ѣ, како су извѣстія она едностранна, и да потребую и съ друге стране исправлѣнія и допуненія, и да ѣ онъ са другимъ княжевицима Србскимъ готовъ такова одъ времена до времена чинити, ако бы се пріймило. Но мѣсто да се овај обрадуе таковой понуди, а онъ одговори, да онъ одъ противны извѣстія неможе никакъ-вогъ употребленія чинити. Тако они су волѣли и лажь у сво|има Листо- 21 зима распространявати него Копытару се замѣрити. И тако ѣ ова лажь граяла и напредовала и одъ Нѣмаца и на Руссе, до кои ѣ и непосредственно допирала, и на Енглезе и Французе прелазила, и добывши учену преобуку лѣно углаѣена међу Срблѣ долазила, гди су ѣ княжевици, нарочито они, кои на наочари гледе, и аукторитетомъ се управляю, обѣручке пріймали, и іоштъ поносили се, што и они тимъ принадлеже у друштво учены Нѣмаца, Русса' и т. д. те мысле да су толико паметни одъ други. — Да ли су пакъ са основима оваковима и нѣновымъ распростра- няванѣмъ намѣренія Копытарова искренна, само княжевна, и чиста одъ сваке примѣсе друге, о томе бы много было овде говорити, а и мѣсто му нив. Но кои познае станѣ и отношенія народа Србскога, и при томъ видіо ѣ, како ѣ Копытаръ на последку стаяо у смотренію славенствованя вообште, према осталима Славистама, Шаффарику, Палацкомъ, Колару и т. д. онај ѣе и о томе лако судити моћи.

Къ распространяваню и утврѣиваню оваковы едностранны мысліи о Србскомъ княжеству кодъ иностраннаца, нарочито Нѣмаца, осимъ горенаведеныхъ узрока', много су принеле и Србске народне пѣсмы, ковы су по својой важности и особености народной побудиле вниманіе кодъ ны'. И ово ѣ онај идолъ, кога ѣ Вукъ носио, па се увѣрио наипосле да се иностранны нѣму кланяю, а не ономе идолу, кога онъ носи, т. ѣ. пѣснама народнымъ, незнаюћи да ѣ пѣсноносацъ различанъ одъ пѣснотворца. Нѣмцы наравно само се нашими народными пѣснама диве, и ны требаю; врѣ они свега другога выше имаю него мы, и неѣе доћи да уче одъ насъ философію, филологію, и друге науке, или да читаю преводе классически ауктора' кодъ насъ; али зато, што то за ны важно

¹⁾ Къ истини мога потврѣиваня нека послужи и оно, што ѣ Мушицкій Магарашевићу 30-га Ян. 1819. (у Голубици Ч. IV. стр. 308.) писао: „Вукова Лексикона іоштъ не'мамъ. Писао самъ Копытару, да ми што скоріе по Дилижансу пошаѣ. Као ми ѣ и Вука и Копытара — наивыше чрезъ умаленіе обще ползе — што су се тако, као што ми пишете, осрамотили. — Я се чудимъ Копытару, и срдимсе на нѣга, што ѣ као Цензоръ — оне *свиняріе* или *свинярства* допустіо. — Тако ѣу му и писати. У нѣговой ѣ дужности, не допущтати ништа *contra bonos mores*. Среѣанъ ѣе бити, ако га Митрополитъ не устужи Полиціаю Бечкомъ. — Лакомысленни люди шкодише общей ползи, и собственномъ своемъ намѣренію, што ѣ іоштъ луѣ.“ —

ед с, н. п. *раставити, растати се, расјећи* (овако исто чине и Руси, п. *росадникъ* (расадник), *росоль* (расо) и т. д.); или се у таковом до-
 ђају уметне а међу з и с, н. п. *разасути, изасути* и пр.“ — И ово е
 анъ главный Вуковъ основъ правописа, кои онъ у писаню наблюдава,
 коимъ се онъ са своима нѣкими послѣдовательнима одъ осталь цѣпа.
 о овоме дакле онъ, као што самъ већ горе навео, пише: *Срб Сри-*
ки, отац *оца*, одац *оца*, бодац *боца*, Шабац *Шапца* (и одъ Шапац
 Папца), *жалосно, радосно, глатко* и т. д. И ово Вукъ зове *благогла-*
сјемъ, и ово благогласіе служи нѣму за основъ правописа, и ко овако
 перади, онај незна шта е ортографія, онај ние паметанъ, онај е лудъ,
 као да е дошао изъ луднице и т. д. и каквима рѣчма таковога неназива.

Ј пакъ са свимъ противно држимъ, и потврђуемъ, да овај основъ
 ние никакавъ основъ, или управо да е основъ безъ основа, да ово нити
 е право благогласіе, нити то какву особитостъ Србскога языка сачи- 24
 љава, шта выше ние ни право претварањъ слова', нити се то и одъ нѣга
 е свемъ своме пространству наблюдавати може; и премда Вукъ каже,
 да свакій слободно ово претварањъ и на две рѣчи прострти, и тако
 писати може, и да ни еданъ му паметанъ човекъ неможе рећи, да не'ма
 право, опетъ я кажемъ, да ни онъ нити таковъ, кои бы по овомъ
 основу писао, неможе имати никако право, макаръ ме Вукъ и недржао
 за паметна човека.¹⁾ Езыкъ или рѣчи човеческе нису само произвольни
 звучни знаци, којима се предмети означавају, него е языкъ породъ и
 производъ човека као човека, онъ се са развиткомъ силе умне и чув-
 ствене извю изъ ума и чувства човеческогъ, носи на себи печать умне
 и чувствене природе човеческе, коренъ и благогласіе треба да се скоп-
 чаю и слію, а не цѣпаю и кидаю, и разумъ треба у писаню да се пыта,
 а не само уво; а и око кодъ написаны рѣчій има свое право, еръ
 колико писанъ мора одговорити уву, толико и оку, коме се непосред-
 ствено односи: коренъ языка и рѣчій презирати и одбацати значи языкъ
 у коренъ ударати, и тако не само кварити, но затирати и таманити, које
 се по овоме праведно Вуку пребацити може. Ово нѣгово благогласіе
 произлази одъ недостатка бесѣдны органа', што безъ већегъ усиљаваня
 немогу ова слова несродна едно поредъ другогъ да изговоре, да се гласъ
 одъ оба ясно чуе, а не што се она едно у друго претвараю; друго е
 са свимъ претварањъ слова еднога у друго, а друго е ово. Ово е свой-
 ствено и осталима народима, и осталима языцима манъ или выше, и
 свагда е на себи носило печать простоте, печать незнаня, и псевдо-
 мости разумне о языку, и| приписивало се недостатцима а не савршен- 25
 ствама у писаню. И нису овај недостатакъ и незнанъ, или ово безко-
 менство подизали на основъ и правило благогласія, и све друге ружили
 грдили, и лудима називали, кои овај недостатакъ неће за основъ и
 правило да признаду, као што Вукъ то чини, кои мысли, кадъ е то

¹⁾ Тако бы ови у говорима н. п. *„кошъ ће се провалити; косъ ће нѣ-
 ги; кость ће изтрунути,“* по Вуковомъ овомъ правилу и благогласія нѣговогъ
 нову безъ етимологіе, написали: *„кошъ ће се провалити; кошъ ће нѣвати; кошъ
 изтрунути;“* — и то бы морало право бити, нити бы нико смѣо рећи, да то ние
 ово, ако жели да га Вукъ за паметногъ човека држи.

еданпутъ Копытаръ тако за добро нашао, да е то света истина, и да се никако поколебати неможе.

Колико е Вукъ са своимъ овимъ основомъ грѣшио, и колико е и друге на грѣхове наводіо, то се тако лако изброити неможе. Али за примѣръ нека намъ послужи слѣдуюће: 1) Онъ е овај основъ приви-
дногъ претвараня слова' у слова по немогућству подпунога изговора деб-
љине или танкости гласа, смѣшао са правымъ претваранѣмъ по вну-
тренњој сили и природи (као што е одъ *кнезъ же*, и *юнакъ юнаци* и
т. д.) и одъ овога е на оно заключеніа чиніо, и тако оно, што по при-
роди неиде у еданъ редъ, онъ е у еданъ ставіо, и у писаню обое из-
бркао. 2) Онъ е поставивши овај основъ као обште правило свога бла-
гогласія или безкоренства, давао му силу и пространство, како е нѣму
вадъ по ђуди было, неморајући узроке давати. Довольно е кадъ онъ
рекне: „Я тако далеко нисамъ могао, или нисамъ ђео, или нисамъ смѣ-
ићи; или никакавъ паметанъ човекъ неможе рећи, да ово нив право,
и т. д. Онъ пише *и. п. љуки*, а не смѣ да пише *госпоцки*; онъ каже,
да *несмѣ* изъ едне рѣчи у другу са претваранѣмъ слова' прелазити, а
другима, кои бы тако писали, одобрава; онъ етимологию одбаца, па пише
додаци (одъ *додатакъ*) безъ *т*, али *Кондијѣ*, *Аустријски* и т. д. пише
са *ј* зато, врь по корену долази одъ *Кондија*, *Аустрија*, дакле *ј* има
честь на коренъ, а *т* нема; тако Господа *часна* немаю те чести да
добыю по етимологији *т*, али мало за тимъ (стр. 24.) пише *устмено* са
т, па своимъ устма дав честь коренитости, да добыю *т*. — Тако е одпре-
ратовао на све оне, кои *х* употребљаваю, и по основу свога благогласія
свудъ га е избацао, садъ пакъ нѣму едноме дав честь свагди, гди ети-
мологія изискуе,| као што у Предговору најновіегъ изданія пѣсама на-
родны вели: „1) Слово *х* ја сам у овој књизи наштампав само у они-
јем пјесмама, које су из онијех крајева, гдје се оно изговара. Ја врло
добро осјећам, како је овај посао тежак и замршен; али за сад нијесам
знао друкчије чинити. Може бити, да би најпаметније било, и у народ-
нијем пјесмама *свима* наштампати *х* свуда, гдје му је по етимологији
мјесто, а у Предговору казати (од прилике онако, као што је казано
у предговору к пословицама од стране XI до XXV) како се гдје по
народу изговара, па читатељи нека га читају како ко и говори; но ја
за сад то нијесам смјео чинити и т. д.“ Дакле по милости Вуковой садъ
е добыло едино слово *х* честь, да се пише; гди етимологија ниште, ако
се и неизговара, па и да се чита или нечита по вољи, како ко хоће.
Пре му е служило за примѣръ скланяня у Граматици *грије* и *мије*
(дакле сушт. мужкогъ рода на *е* мѣсто *грѣхъ*, *мѣхъ*), а садъ су друг-
чія обстоятелства, па треба другчів радити. Овде опетъ внимателне чи-
нимъ читателѣ на узроке нѣгове, коє онъ обычно за подпору и дока-
зателство наводи, и о којима самъ мало пре споменуо. Тако овде о
слову *х* говорећи, вели: *Онъ осѣћа, како е тай посао тежакъ и за-
мршенъ; — онъ нив знао друкчів чинити; — може бити да бы најпа-
метниѣ было, но онъ за садъ нив смјо чинити* и т. д. Далѣ: Онъ
овај основъ безкоренногъ благогласія брани кодъ полугласны слова,
али кодъ *самогласны* неће за то да зна, но ту хоће строго етимоло-
гію да наблюдава (вальда о томе благогласію нив ништа Копытару зна-
казати, па е онај то изъ вида испустіо, те е тако и остало); и збогъ

ога дошао е у противоборство са самима своима послѣдоватељима, он су се трудили, да основу ономе безкоренногъ благогласія у свему роцстранству вѣрни остану и слѣдственнїи буду, између кои да имену-
мъ еднога Адама Драгосавлѣвића, кои пише: *бијо, напијо, измислијо,*
ого, реко, разумнии, најважнии и т. д. по благогласномъ претварању;
ли Вукъ радећи очевидно противъ|свога основа изговора и благогласія 27
еће тако, но држи се у томе етимологіе, и пише: *био, напио, мислио,*
огоао, рекао, разумнији, најважнији, и т. д. Кадъ се држи у полугла-
нима основа благогласія и претварања, зашто се и овде тога недржи,
непретвара *ио* у *ијо, ао, ео, оо, уо* у *о* и т. д. — А кадъ се овде
овѣстно и вѣрно држи етимологіе, зашто се недржи и онде? Е ли то
разумно знанѣ свога предмета, или е тумаранѣ безъ основа, по вољи
буди? Тако онъ, као што смо горе видели, пише „*љуцки*“; врь се,
ели, *кашто* (кадшто) претвори *д* или *т* пред *с* у *ц*, и тако се, вели,
отово изговара у свима оваковим ријечма;“ али опетъ поредъ тога
пише: „*господски, градски, братски*“; а зашто? додае узрокъ: „али
и нијесам *смијо* написати *госпоцки, брацки*: зашто се *ћешто* чује *д*
ли *т* пред *с* — а *ћешто* се, вели, опет избади *д* или *т* (особито у
лаголима) н. п. предем прести, метем мести, једем јести, плетем пле-
ти; господство, проклетство и т. д.“ За Бога, каква су ово замршена и
зпрекрштана понятія о ствари, какво ли е ово осниванѣ правила и
основа, каква ли жалостна доказателства? Часъ пише онако, будући
е онако говори, часъ и опетъ оно исто непише, врь се *ћешто чув* *ћешто*
ечув. Шта у осниваню правила? Грамматически важи ово нѣгово „*кашто,*
отово, ћешто се чув, ћешто се избаци, ја нијесам смијо написати“
и т. д. само се каже, а и я самъ то јошть у мому „Суду о Грамма-
тики Бабукићевой,“ а и у Утуку I на стр. 9. показао. Па заръ глаголи
предем прести, метем мести“ и т. д. иду у онај редъ претварања слова
и *с* у *ц*, о коме онъ говори, да му може служити за подпору и до-
казателство? Па онамо каже: „особито у глаголима;“ а наводи примѣре
проклетство и господство;“ заръ су му и то глаголи? Таковоме умство-
ваню занста нема ни края ни конца, и то е управо: *Dixit, aedificat,*
mutat quadrata rotundis. Кадъ бы онъ н. п. имао написати ову рѣчь
разстроио,“ онъ бы е морао овако написати „*растројио*,“ и у овой
рѣчи налазила бы се три различита противоборна основа,| по коима се 28
онъ влада, тако у „*раз*“ изоставля 3 противъ етимологіе збогъ изговора
и благогласія, у „*ји*“ узима „*ј*“ пред „*и*“ збогъ етимологіе противъ из-
говора и благогласія; у „*о*“ избаца „*ј*“ ков се чуе, противъ изговора
и благогласія збогъ етимологіе. И овај човекъ говори о слѣдствености
у правопису, и намеће се свима за учителя, и ко то неће да призна,
онога лудымъ назива.

Позиванѣ, коимъ онъ основъ овај благогласнога безкоренства под-
крѣпљава, на старе књиге Србске рукописне, као што вели: „у многим
старим књигама Српским стоји написано *Српски*, н. п. у Душановој ди-
пломѣ (што је споменута на страни 282): *земли срѣисцей* (Грам. XXX),“
есте правѣи врбовъ клинѣ; врь то се зове са незнанѣмъ старымъ свое
неразумѣванѣ подкрѣпити, и јошть оно незнанѣ за основу истину узети.
И бадава то исто и опетъ повторава у овой књижци својој о право-
пису на стр. 29. са рѣчма: „*Срѣиски* се налази у многијем дипломама

нашијех краљева и осталијех владалаца, а ваља да смо толико кадри признати, да наши стари онијех времена нити су били гори ни луђи од нас.“ Но кадъ пише *Списки*, као стари наши, зашт' нив написао и *бежњег*, кадъ су стари писали „и *бежњивго ничтоже не бы?*“ У овоме послу да стари наши одъ Вука нису били гори ни луђи, то се види, и мы му вѣруемо; еръ они су грѣшили у томе по својој простоти и незнаню, а Вукъ грѣши по основу, кои е на простоти и незнаню стари наши основао. Али да су ваобште у томъ послу стари мањ одъ насъ знали, ту нетреба доказателства, кадъ у томе ни кодъ осталих народа' стари нису далѣ видели у реченомъ благогласномъ безкоренствѣ. И кодъ Нѣмаца су се стари тако исто владали: У Карловымъ законима писано е „*junkfrawlich*“ са *k* предъ *f* мѣсто *jungfräulich*; а у многихъ старымъ надгробнымъ надписима стаяло е „*hier ut*“ (овде почива), мѣсто „*hier ruhet*;“ али су то Нѣмцы, пошто су природу и духъ ѣзыка и правописа болѣ познали, простоти и незнаню приписивали, а нису одтуда

29 основе за правопись градили. О овоме знаню| стары' наши', на коме Вукъ свое правило благогласнога безкоренства оснива, могао се онъ и изъ Грамматике Славенске Добровскога научити, да е само знао, или баръ постарао се научити латински, гди овај на стр. 32. говори: „4) *Тешко* про *тежко*, i. e. *ш* про *ж*, in codicibus Serbicis subinde scribi non est probandum, cum *тежск* aut *тяжск*, gravis, sonum litterae *ж* clare demonstrat; — 6) Litteras *сч* vero contrahunt librarii in [antiquis] codicibus in *щ* и *щѣзе* про *исчезе*, *ищресл* [pro *исчресл* seu *изчресл*, *ищрева*] про *ичрева*. Eodem modo *щ* pro *сч* legitur in vocibus ex без compositis *бещестен*, *бещислный*, quae tamen ab editoribus librorum Slavicorum probari non poterant, и т. д.“ И кадъ е Вуку Копытаръ казао, да Латини пишу одъ „*scribo scripsi*,“ требало е да му е казао, да исти они Латини пишу и „*subtilis* а не *suptilis*, и *obstinaх*, *observo*, *obscurus*, *subscribo*, *abstineo*, *absumo* *subterfugio* и т. д. па бы ово было правило, и по овоме управо бы написао *Србски* а не *Списки*, као што су стари наши писали (и то понегда!) У грчкомъ ѣзыку овога претварања истина выше налазимо, но требало е природу грчкога ѣзыка, и природу и силу слова' њиновы, и степенъ изображености њиновы слова' или звукова најпре испитати, и после сравнити са природомъ и силомъ слова' латински, па онда узрокъ наћи зашто се кодъ Грка таково претварањѣ выше наблюдавало, него кодъ Латина, па будући се већ на примѣръ овы ѣзыка позвао, после природу и силу и изображеностъ њиновы слова са славенскими и нашимъ сравнити, па бы видіо разлику између оба ѣзыка, и познао бы, зашто се кодъ Грка', кои су у осталомъ етимологиѣ се држали, ово претварањѣ у писаню наблюдавало, а зашто кодъ насъ неможе и нетреба. Онъ бы видіо, колику е ролу у њиновомъ ѣзыку играо изднсай и предисай и наддисай душничкій исподносный кодъ разны слова, и како су њинова *β, φ, γ, δ, ζ, ψ, ж, τ, σ, στ, σδ* и т. д. различита у степену изображенія и дебело — или силногласія, одъ Латински слова, па іошті

30 различитія одъ наши: *б, в, г, д, к, т, з, ж, с, ш, шт, жд*, и т. д. и тако бы се увѣрио о узроку, зашто се Латини нису Грчкога претварања онолико држали, и зашто се мы іошті много мањ држати можемо. Нег онъ е човекъ, кои себи међу савршенства брѣи, што незна Латински Грчки, и што свойства овы ѣзыка' непознае, и мысли, да е тимъ ост

у своме њзыку непокваренъ; и јошть принадежи къ онима людма, кои ништа нечитаю, и тимъ се поносе, говореѣи, да то зато чине, да свой наравный начинъ мышлѣни са туѣимъ мыслима и туѣимъ знанѣмъ и наукама непокваре. И ово ѣе имъ сви они одобрити, кои у земунцама живе, или стакла на прозоре немеѣу, или пеѣи у куѣи немаю, или се четвороножке у куѣетакъ свой увлаче, па неѣе куѣе уредне као други изображени люди да праве, да што одъ свога наравнога или народнога савршенства неизгубе.

Кадъ в ова неоснованость тако ясна, да одкуда в то, да опетъ има людѣи, кои то одобраваю и бране. О! То в са свимъ наравна стварь. Свака новостъ човека привлачи, а особито обаява младость и простоту. Я се и садъ живо опоминѣмъ, како самъ я о овой ствари у мојой 17-ой и 18-ой години мыслию. У мојой 17-ой години мыслиѣи я страстно о ѡзыку, я самъ ово исто претваранѣ примѣтио, и самъ самъ за себе то као правило изнашао, и као правило написао, и јошть примѣтивши да како годъ што се *тс* претвара у *ц* (оцекао), тако се исто *дз* (н. п. у одзивѣ) претвара у едно дебелогласно *ц* смѣшано са *з*, назначіо самъ да и за таковѣи гласъ треба ново слово сковати; па каква в моя радостъ была, кадъ в на годину дана за тимъ изишла Вукова Грамматика покрай Рѣчника са овимъ истымъ основима, кои су се тако лѣпо са моимъ мыслима слагали. Ко в быо среѣнии и веселіи од мене, напавши такову основану подпору. Я самъ то сматрао као каменъ Лидѣйскѣи или златно руно, и быо бы готовъ за овакову истину сваку жертву поднести. Но како самъ съ временемъ почео се са основима ѡзыка вообште упознавати, па Шедіусовомъ извору напаявати, туѣе ѡзыке вы|ше и выше зѣчити, о филологіи выше мыслити, и коєкакве (као што онъ вели) кнѣиге о томе, као Хердерове, Ёниша, Бернхардіа и т. д. читати, одна ми в и овай лѣпѣи савъ, кои ми в толико мѣо у 17-ой години мојой быо, губити се почео, докъ нѣе са свимъ исчезнуо. — Наши стари, за коє Вукъ каже, да нѣсу были ни гори ни луѣи одъ насъ, кои су писали *Списки, списцей, бежнѣво* и т. д. нѣсу писали ни запяте, ни точке, ни две точке, ни точке са запятомъ, и т. д. него су єднымъ токомъ све рѣчи саставляли, неразликуюѣи и недѣлеѣи у писаню смысао слога свога, коє мы садъ чинимъ; па нико и немысли, да в оно болѣи правѣе него ово. Али кадъ бы се садъ ко нашао, макаръ бы ѣакъ изъ Тршиѣа быо, па бы се удружіо са каквымъ ученымъ човекомъ, као што в то Коцѣтаръ быо, па бы подъ нѣговымъ заштитомъ почео писати безъ запяте, безъ точке, точке са запятомъ, две точке и т. д. и то бы јошть за правило узео, и свима проповѣдао, да су и наши стари тако радили, кои одъ насъ нѣсу были ни гори ни луѣи, и да су ове запяте, и точке, и точке са запятомъ и т. д. само люди покварени са туѣимъ ѡзыцыма у наше нѣсанѣ увели, па покварили право народно савршенство, и тимъ и друге заслепили, а да су то само надрикнѣиге и фушери, кои тако раде; — заръ небы таєавъ нашао людѣи за себе, кои бы казали, да онъ право има, и да башъ тако треба, особыто кадъ се зна, да бы іѣ се выше нашло, кои те знаєе употреблявати незваду, него кои знаду; па јошть кадъ бы видели, да в лакше ненаблюдавати него наблюдавати, и јошть ненаблюдаваюѣи да принадеже къ нѣкой новой партѣи, коя эпоху у писаню чини. Па ето простога узрока, зашто се и оно одобра-

вало, и ето јошть начина, како бы се јошть кои ђакъ изъ Тршиѣа на лаѣъ начинъ прославити и епоху у взыку учинити могао, као и Вукъ са своимъ безкореннымъ благогласіа основомъ; те бы и овај као што е и Вукъ свою ову свезку на стр. 95. заключіо са поносомъ о себи, и о свомъ беззапятномъ начину казати могао, да се онъ радує, што доя-
 аз кошњи књижевници нису тако исто радили; врѣ иначе небы онъ съ тимъ епоху учиніо, и тако за нѣга небы нико ни знао, а овако нѣму припада слава и честь *беззапятнога*, као и Вуку *безкореннога* писаня.

Према по наведеномъ испыту стварій свакій види, шта я неодобравамъ, па по томе и то знати може, шта я у овоме одобравамъ; опетъ да бы за доста учиніо и онима, кои бы одсудно мнѣніє мое о истомъ предмету може быти знати желили, не пропуштамъ у кратко изяснити се. Я држимъ, да наблюдавајући коренитость рѣчій при писаню разликъ правити валя између претвараня и претвараня слова, као што та у самој природи постои. Тако: 1) Ово претваранѣ слова' меканы у тврда и тврды у мекана ние право претваранѣ, но само споляшиѣ преливанѣ, или ошкрбанѣ збогъ органа' бесѣдны, и по томе е то само као механическо; и зато ако се такова тврда слова предъ меканымъ и немогу чисто изговорити, и чисто се у изговору као такова и нечую, валя іѣ у писаню по коренитости чисто написати, и зато да писати валя: *Срб* Србски, людски, градски, врабца, кобца и т. д. а не Српски, люцки, грацки, врапца, копца и т. д. (За предлоге пакъ са танкогласнима сичуѣнима з и с, као *разъ* и *расъ*, *узъ* и *усъ*, *изъ* и *ис*, коя су се и у славенскомъ замѣняивала, лако ѣмо се и безъ штете и етимологіє и благогласіа погодити). Къ овомъ роду принадлеже 2) И она слова, коя се у говору између други истискую, те се преко нѣи као гласомъ прелази, и тако имъ се правога гласа нечує, но само дужина времена за изговоръ исты слова' издржава; и ова слова по етимологіи написати или исто и удвојавати валя, ако се и нечую никако, или подпуно у говору, и тако ѣу написати као што самъ и писао н. п. отца, одсѣѣи, господство, радостно, устмено, честно, нужно, додатцы, бытѣе, гледатѣе, одвестѣе, страна, оддвоити и т. д. а не оца, осѣѣи или оцеѣи, госпство, радосно, усмено, чесно, нужно, додаци, биѣе, гледаѣе, одвешѣе, страна (*die fette*), и т. д. Тако ѣе
 аз Вукъ написати одъ *преведемъ* *превести*, одъ *превеземъ* *превести*,| и одъ *навѣземъ* *навести*; а я ѣу по етимологіи разлику правити, и написатѣу одъ *преведемъ* *превести*, одъ *превеземъ* *превезти*, а одъ *навѣземъ* *навезсти*. А тако исто слѣдуюћи овоме основу задржавамъ и наблюдавамъ коренитость и у самогласнима словима, и пишемъ: *мысао*, *сврдао*, *витао*, *котао*, *петао*, *воо*, *соо*, *пытао*, *вукао*, *тукао*, *дигао*, *пренео*, *пренуо*, *метнуо*, *клонуо*, (осимъ случая елизіє анострофиране); а не: *мысо*, *сврдо*, *вито*, *кото*, *пепо*, *во*, *со*, *пыто*, *вуко*, *туко*, *диго*, *прено*, *прено*, *метно*, *клоно*, и т. д. — 3) Друго е претваранѣ слова' полугласны внутренѣ, кое се може за право претваранѣ или преображаванѣ еднога слова у друго по природи ображаваня узети, кое као у природи взыка, а не само у органима бесѣднымъ свой основъ имаюѣе и написати треба онымъ преображеннымъ словомъ; и тако безъ повреде коренитости пише се и писатѣе се: *Боже*, *реѣи* *реко'* *рече*, *човече*, *пеѣи* *пеко'* *пече*, *легати* *лежемъ*, *мазати* *мажемъ*, *носити* *ношенъ*, *косити* *кошенъ*, *родити* *роѣенъ*, *водити* *воѣенъ*, *возити* *воженъ*, *окотити* *окоѣенъ* и т. д. — 4) Овамо принадлежи и оно претваранѣ слова', кое такоѣеръ

самой природы и внутреннѣмъ преобразаванію быва, ако по изгледу внѣшнѣмъ и наличи на претваранѣ само внѣшнѣ механическо, тако: смыслити пишати, послати пошлѣмъ и т. д. као што се и *ск ст* преображавадно у *шт* или *шћ*, као тискати тиштати, пискати пиштити, пустити пу-гати (пушћати), упропастити упропашћавати, опростити опраштати (опра-ћати), тако обезчестити обезчешћенъ, извѣстити извѣштенъ (извѣшћенъ), млость милошта и милошћа и т. д. које све по основу точке 3) овако пишемъ. — 5) Само нѣка одъ овы остаю као слѣпи мышевы, кодъ ои природно внутреннѣ претваранѣ тако се са спољашнѣмъ преливанѣмъ ѣша, да се човекъ у сумњи налази, къ коѣму пре да иѣ однесе, и ка-овоме писанію превагу да даде: као што в листъ лишће, често чешће, усть гушће, радость радошћу; и я у овима одъ *листъ* пишемъ *лишће*, усть *гушће*, често *чешће*; а одъ радость у твор. пишемъ *радостью*; ³⁴ овима превагу даѣмъ претваранію, а у овомъ последнѣмъ ображатель-нѣмъ слогъ наблюдаѣмъ, што у овима рѣчь са ображаванѣмъ прелази у рѣчь другога рода и значенія, а овде иста рѣчь остав са додаткомъ слога ображательного. — 6) Што се пакъ тиче онога претваранія или избацанія писмена *д* или *т* у глаголима: „предѣмъ прѣсти, метѣмъ мѣсти, јѣдемъ јѣсти,“ то ни у вѣданѣ одъ наведены родовы претваранія или избацанія не-ста-ѣмъ, но са свѣмъ за другу особитость сматраѣмъ, и држимъ, да се оно слово *д* у кореннымъ односложнымъ глаголима окончаѣмъ се на са-могласно слово као допунителнѣмъ нараштаѣмъ додаѣмъ, као што в то у зна-ти зна-ѣмъ, да-ти да-ѣмъ (*do dedi*), ити иѣи исти и-ѣмъ, пре-сти пре-ѣмъ, јѣсти јѣ-ѣмъ куда принадлежи и само *быти будемъ* и т. д. Слѣдовательно то у речено претваранѣ никако и неспада. Истина да и Добровскій у своѣй Грамматици на страни 87. између коренны слогова наводи „*вед*,“ откуда „*д*“ морало се преобразити у „*сти*“ неопредѣлѣного наклоненія, ии се избацити између *е* и *с*, но я се ни съ тимъ не-слажемъ, но др-жимъ, да в кореннѣмъ слогъ у глаголу „*вести*“ не *вед*, него „*ве*,“ а да *е* „*д*“ у садашнѣмъ времену као нараштаѣмъ додаѣмъ и попуњаѣмъ празнина ю аналогіи осталь коренны глагола. Слѣдовательно држимъ, да в До-бровскій по овой предпоставлѣной коренной погрѣшки у извоѣненію по-мѣдства свуда погрѣшити морао, тако на стр. 42. погрѣшио в говореѣи: „*Ante ti Infinitivi aliam mutationem subeunt litterae д т (quandoque etiam з). Mutantur enim in с: кѣдѣ-вести, паѣдѣ-пасти; плѣтѣ-плести, обрѣтѣ-обрѣсти; лѣзѣ-лести;*“ и далѣ — на стр. 48. „*Litterae д et т, non raro eliduntur, uti in ѣмѣ edo, вѣмѣ scio: pro inusitatis ѣѣмѣ, вѣѣмѣ. Radicalis enim syllaba harum vocum est ѣѣ, вѣѣ.*“ И изъ-вога истога узрока, што се неосновано и противъ природе у овима гла-голима узима „*д*“ за коренно словце, налази се и Русскіи писателя, ои пишу *идти* мѣсто *ити*. А да „*д*“ нѣ в овде коренно словце, види-ѣ и по томе, што се оно безъ ква'ренія смысла и изоставля као у *вѣдемъ* ³⁵ *вѣмъ*, *вѣдѣшъ* или *вѣшъ*, *вѣде* или *вѣ*; као и кодъ Латина *edis* или *es*, *edit* или *est*. И ово су главни вообщте разлози и основы мои поради прѣ-точке разногласія нашего у смотренію правописанія согласны слова' или полугласница'.

II. Што се тиче 2-ге точки разногласія нашего. т. е. у смотренію согласны слова', видели смо, да Вукъ и нѣгови послѣдователи (као и сви Латинскимъ словима служеѣи се западници), држеѣи се основа

познатога и давно већ у вѣнцима другима постановљенога: „*пиши као што говориш*“ — *Schreibe wie du sprichst* —, које су начело они у правопису прострили на „*пиши као што изговараш*“ (*Schreibe wie du ausstichst*), не само горе наведено безкоренство са изговорнимъ претварањемъ слог полугласны утврдили, него су и употребљаванъ слова *и*, *ѣ*, *ы*, *ий*, *ій*, и просто и едно *и* свели, и безъ свакога призрачја на разнородност и разновидност у извору и зачетку, или у своме далѣмъ развитку и производству, само едно едино употребљавали, осниваюћи се на изговору, и потврђуюћи, да се тако изговараю, да у изговору разлике нема, слѣдователно да тако исто безъ сваке разлике са еднимъ и еднимъ самогласнымъ и написати валя. Слѣдователно они имаю простый гласъ *и*, као што западницы имаю *i*, и пишу безъ разлике свуда по едно слово као што в горе наведено. Я пакъ кажемъ, да ово нити в путно, нити основано, нити валя да овако у нашемъ правопису постои; еръ в противно разумнымъ основима, противно самомъ изговору. Ако стои горе наведеный основъ коренитости при полугласнымъ словима, то таковый треба да постои и кодъ самогласница; а да онде постанати мора, то мыслимъ да в горе довольно доказано: кои овде съ тимъ выше остав непоколебимъ, што га и самъ изговоръ подпомаже и подкрѣпљава. Еръ премда в разлика овы звукова у Србскомъ вѣзку яко већ изгубила се, и то већма него и у комъ другомъ Славенскомъ нарѣчю, опетъ се нив тако затрла, да трага оставили нив, и да се по већої части самимъ изговоромъ неразпознае. Дакле в са|мо у степену разлика смаяла се, али се у роду нив изгубила. Србинъ правый свакий у изговору разлику ову прави, и осећа, и свакога Србина правога уши овакову разлику распознаю. Осимъ тога што одъ *быти* бива *будемъ* (*и* — *у*), а одъ *бити* *біемъ* (*и* — *іе* — *ие*); осимъ тога, што *питати* има свой изворъ у *путь*, а *питати* с'удара се са танкимъ *пиω* (*пони*, *пити*), и *пиωнос* (*уговнъ*); осимъ што *высити* с'удара се са грчкимъ *ύψι* (*высоко* у *высь*), а *висити* долази одъ *вѣсь*; — іошть и другоячѣе оверѣчи Србинъ изговара, тако да се по самомъ изговору распознае една одъ друге, и нетреба в погаѣати изъ смысла; тако се у изговору разликуе *ты* одъ *ти*, *добрый* одъ *добри* и *добры*, тако се разликуе *люди* одъ *людій* (род. множ.), разликуе *познати* (сѣппен глаголъ) одъ *познатый* (*der bekannte*), *запети* (глаголъ) одъ *запетый*, *послати* (глаголъ) одъ *послатый*; и тако в у свима оваковима и подобнима случаемъ, које сре простъ народъ разликуе, кои никада читао нив, нити в видію нити зна, шта в *и*, шта ли *ы*, шта л' *ий*. Дакле ако ѣе се, као што Вукъ и ѣгови послѣдовательни безусловно држе, и изговоръ самъ за основъ правописаня узети, опетъ кадъ видимо да се у изговору разлика чини, треба в и у писаню чинити. Овде іошть примѣтити имамъ, да в доказательство за оваково писанъ свагда наопако узимано и преокретано и одъ едне и одъ друге стране. Бранительни овога начина говорили су: Треба самогласна различно писати, да се може рѣчь одъ рѣчи и падежъ одъ падежа разликовати. А Вукъ и ѣгови послѣдовательни говорили су и одговарали: Кадъ се неразликую самогласна ова у изговору (кои в основъ писаня) нетреба разлику правити ни у писаню, нека се изъ смысла познае; еръ рѣчь ова неѣе стаяти сама написана, па да се погаѣа. И ово чувши странни ма и найученіи, неимаюћи понятія о разлиці изговорной овы гласиѣа, морали су заключити и пресудити овако: кадъ разлике

нема у изговору, нетреба безъ нужде знаке умножавати и разлику правити у писаню, и будући да е болѣ и лакше простіе пего многостручнѣ, то е Вукъ| имао право. Али сама стварь у себи другчѣв постои, по чему 37 право се судити мора овако: Будући да се ови гласиѣи различито изговараю, и самымъ изговоромъ распознаю; зато треба иѣ различито и написати, и ту исту разлику и писмомъ изразити, да се и окомъ распознае знакъ кадъ се увомъ разликуе и распознае гласъ; слѣдовательно: Не пише се различито зато, да бы се разликовало писанѣмъ едно одъ другогъ, него се различито пише зато, што разлика веѣ у изговору постои, па да се та постоѣа у изговору разлика и писанѣмъзначи. На ово ће се може бити реѣи: „Добро! Али зашто да се то удеша[ва] по Славенскомъ правопису?“ О! за ово могло е бити много узрока'. А еданѣ одъ исты есте и тай, што то искључително у Србскомъ ѣзыку садашнѣмъ іошѣ нѣ ѣзыкословно испитано, нити е родъ и степенъ ове разлике на особена само ѣзыку нашемъ свойствена правила сведенѣ; а Славенскіѣ ѣзыкъ има нѣшто опредѣлѣно, съ коимъ смо се мы и по роду и природи у животу кнѣжежномъ затекли, и животъ нашъ народный везанъ е за нѣга; те е тако ово удешаванѣ и сроѣаванѣ нѣкимъ начиномъ основано на подножію историческомъ, кое изъ вида напрасно испуштати нѣ се видало совѣтно, држеѣи се искуства вѣковима утврѣенога, као што то и Мупицкіѣ исповѣда рекавши: *Стара безъ основа зла е новостъ!* — Но реѣи ће ко далѣ: „Разлика та у изговору само е у вышемъ и нижемъ гласоударенію, а не у самомъ слову, па ако ћемо мы трудити се, да такову гласоударенія разлику свуда у писаню наблюдавамо, то небы никада готови были, и упали бы у нове замршав; слѣдовательно кадъ се неможе свуда то наблюдавати, као што се неће моѣи свуда држати ни кодъ полугласны слова строго етимологіа, нетреба ни понегде.“ Но да ово нѣ само разлика у гласоударенію, показуе коренность гласа, доказую остала нарѣчія Славенска, у коима се яснѣ та разлика означава, а изводи се и изъ преображаваня исты гласова у сродноподобне. А да се свака разлика звука и гласа неможе писмомъ и словомъ изразити, то стои; само одтуда не|слѣдуе, да нетреба ни онде изражавати, гди се може, и гди сама при- 38 рода и духъ и животъ ѣзыка иште. Одтуда се само то види, да ће и нашъ начинъ писаня онимъ истымъ трагомъ морати иѣи, коимъ и правописи осталы ѣзыка, и носити на себи знаке како савршенства тако и несавршенства, као што то и самъ умъ и ѣзыкъ човеческѣи, и говоръ и изговоръ према мыслима, и постепенно ображаванѣ или преображаванѣ на себи носи: *Хердеръ* вели: *Woher rühren alle Eigenheiten und Sonderbarkeiten der Orthographie, als wegen der Unbehülflichkeit zu schreiben, wie man spricht? Welche lebendige Sprache läßt sich ihren Tönen nach aus Bücherbuchstaben lernen? Und welche todte Sprache daher aufwecken?* —

По овоме дакле нити е Славенска ортографіа она прва, коя се у најстаріимъ споменицима налази, савршена, нити е позднѣи у црквенимъ печатанымъ садашњимъ кнѣигама, до савршенства дотерана; као што нѣ ни нова наша, коя се на Славенскоѣ оснива, а ни Вукова проста, коя одъ ове одступа, савршена, нити ће бити, нити такова бити може. И што е то тако, а нѣ другчѣв, нити су стари наши томе криви, нити мы, нити ће потомцы криви бити, пего сама природа човеческогъ ѣзыка, кои и у себи и по себи ни по извору ни по развитку и цвѣту нити е быо

у себи нѣшто савршено, нити в доцнѣ са развиткомъ дальимъ до заключеногъ савршенства дотеранъ, нити се данасъ у таковомъ налази. Натезали су у томе стари наши, и помагали се како су болѣ могли, помажемо се и мы. Стари наши узели су Азбуку за свой ѣзыкъ или непосредствено одъ *Копта*’, или посредствено одъ *Грка*’ и ненашавши знаке за нѣке свое гласиѣ, узаймили су понекиѣ и одъ други народа, као *ц* може бити одъ *Мануа*, а *ш* и *ч* одъ Еврея или Персіяна’. И примѣчавајући, како се гласъ нѣновъ при изговору самогласны слова изтуруе изъ уста наполю мукло и дебело избулюјући устне одъ зуба’ даѣ; а кодъ исты слова’ у другима рѣчма опетъ гласъ муклый како се увлачи унутра исподъ неба къ носныма органима дисаня: означили су онаѣ првыѣ муклый дебелый наполю | тежеѣиѣ звукъ са вромъ дебелымъ ѣ; оваѣ другіѣ пакъ унутра увлачеѣиѣ се, са танкимъ вромъ ѣ, (дакле ѣ нисъ быо знакъ умекшательный, као што се данасъ узима, но за умекшаванъ быо в сливательный знакъ і:); и са овима су и све остале заметке подобны гласова у средини рѣчій по аналогіи назначавали. И у теченію времена, како су ови муклы неопредѣлѣны гласови, изъ почетка наравно са великимъ напрезанъмъ и усиляванъмъ органа’ бесѣдны изговарани, преливати се почели у себи сродне отвореніе гласове, тако су іѣ и у писаню преливати и означавати трудили се, чему имъ в згодно послужила проста сливательна черта, коіомъ су савъ механизмъ органическаго преливаня слова’ послѣдствомъ времена свршивали. Отвореніе дебело врь ѣ означили су са доданомъ истомъ сливательномъ чертомъ, дакле ѣ; отвореніе ѣ са превученомъ истомъ чертомъ сливательномъ преко узвышене праве нѣгове черте, и тако в одъ танкога вря муклога поставяло танко врь отворено или сливено, т. в. Ѣ. И пошто су примѣтили да се и друга отворена веѣ самогласна слова у изговору іошть сливаю, и са усильнымъ мало сливенымъ гласомъ изговараю, употребили су оваѣ механизмъ са истомъ сливательномъ чертомъ и кодъ нѣи, па су или узъ нѣи исту ставляли, или у нѣи утискивали и споявали, како се кадъ разговетнѣ или неразговетнѣ истый гласиѣ показывао; и тако постане а саставлѣно са і-ѣ и я, тако ѣѣ, тако юу и ѣѣ; и пошто се доцнѣ у ѣзыку по природи нзравнога развіяня, ображаваня и преображаваня рѣчій и гласова почну самогласна веѣма чистити и отворати, те и сливательный гласиѣ на согласне падати и нѣи сливати, одна су и при писаню и кодъ овы онаѣ истый механизмъ органическиѣ употребили, те како годъ што су танко врь ѣ са превученомъ преко узвышене нѣгове подижуѣ се черте праве сливательномъ чертицомъ преображавали у Ѣ, тако су садъ к продуживши му праву черту к преображавали са превученомъ сливательномъ | преко узвышене нѣгове черте у к (или | и т у ꙗ), тако д у ꙗ (или и г у ꙗ); и да теченіе ово природно ствари обстоятелства нису испречила, да нѣ Типографіа нѣку тврѣу и непокретность писаню ѣзыка дала, или нѣгда и воля законъ наравный заступила, то бы овимъ истымъ органическимъ механизмомъ ову сливательну доцнѣ добило и л и н, и постало бы ꙗ и ꙗ. — Осимъ овога будући су видели да се и тимъ начиномъ немогу рѣчи писанъмъ онако точно да означи, као што се изговараю, усиляли су се и трудили то разнымъ дometцима и надметцима, заковрчицама и чертицама наѣнадити и допунити, тако, да се ту виде различити знацы као оксіе, варіе, ка—

вике, каморе, исо кратко, облечена, слитна, ерићи, паврићи и т. д. / \ ǃ ʌ ʋ ɔ ɤ ɔ ɔ ɔ ɔ и пр. и часть су слова танкогласна или слабодушна, преко које гласъ прелазіо, или која су съ увлаченѣмъ гласа унутра збогъ танкости нѣине прогутавана, изъ реда изостављана, и као слабогласна текъ надметана, као што е то чипѣно са танкогласнымъ д, т, илити слабодушнымъ х, која су слова изнадъ други надметана, као што су то и са слабоизображеннымъ іошть м, поставшимъ изъ самогласнога ю или юсь, творителнога падежа, радили, и то м изнадъ слова' текъ ставляли, или са танкимъ вромъ слабомоћность истога означавали; а опетъ дебелогласно савршено изображено м Дателнога падежа множ. числа са дебелымъ вромъ ъ или са два танка ъ ъ подупирали и силу му говорну давали, а и ункавий родительный множественный са два танка ъ ъ изражавали, као *апостолѣ, пророкѣ, сельѣ, силѣ, женѣ*, и пр. или са две надметнуте черте тежке (као варіе) силу му већу давали, као *женѣ, моукѣ* и т. д. Но Вукъ и нѣгови послѣдователи све ове муке немаю у писаню ѣзыка; они су све гласове свели на просте, све су изедначили, па пишу све еднимъ знакомъ простымъ безъ никаквы надметака; и кои приѣми *ј, љ, њ*, онаѣ већ у ортографіи (бре и у свима наукама!) нашао е каменъ мудро|сти. Кодъ нѣи е страна (die Seite). и ⁴² *странна* (die fremde); *истина* (die Wahrheit) и *истинна* (die wahrhafte), све едно, и обое пишу са едно *н*, ако се и изговоромъ и ображанѣмъ и смысломъ едно одъ другога разликуе; они пишу *који, моји, бојим се, кројим* и т. д. ако тако народъ и неговори, и ако се *и* у Србскомъ изговору и неіотира, и т. д. Па шта ћемо іошть да мыслимо, кадъ у говору приѣтимо, да е разлика у изговору између Творителнога единственога и Дат: множ: *моим* и *моимъ* или *моим'*, *добрым* и *добрымъ* или *добрым'* (= мм); у Твор. Един. слабо- или танкогласно, а у Дат. мн. сильно- или дебелогласно; разлика између *сад* (ješt) танкогласнога, и *садъ* (die Pflanzung) дебелогласнога; па разлика у изговору свуда између танкогласнога *м* и дебелогласнога *мъ*, између *р* (= рь) и *ръ*, *н* и *нь*, као *овом* (мъ) *женом* (мъ) Твор: и *овомъ* (овом', овоме, овому) човеку (Дат. един.); *Шумар* (рь) — der junge Wald, Waldbaum[s]chule, — *Шумаръ* — Waldbüter —; *зелен* (= нь) — das Grün — и *зеленъ* — der grüne —; *црвен* (= нь) — die Röhre — и *црвенъ* — der rothe —; разлика између сапетый (им. ед.), сапети (им. мн.), сапеты' (род. мн.), сапети (глаголь), сапетъ (прил: прич:), и сапет' (глаголь); разлика између *жена* (им. един.) и *жена'* (род. мн.), између *влена* (род. един.) и *влена'* (род. мн.), и т. д. За све ове и подобне небровне разновидности у корену, у ображаню, у значеню, и у самомъ изговору Вукъ нити зна нити хоће да зна, па се іошть хвали, да онъ еданъ пише као што се говори или изговара, а сви други незнаду, шта раде, незнаду, шта е ѣзыкъ, шта е правопись, а невиди да то све управо нѣму и нѣговима послѣдовательима приличи. И то нѣму иностранни учени, къ коима онъ приѣгава и за које се *завла*ня, одобраваю, кои немогу имати ни понятія о правомъ изговору и *извѣ*няю и *развѣ*няю изговорномъ матерњи звукова наши. А ово све изъ *ви*да испуштати збогъ лагкости и противоприродне еднкости, значи ѣзыкъ у *коренъ* ударати, затирати и оне іошть слабе останке изворны звукова, и *оду*зимати ѣзыку силу и| снагу, која му е іоште заостала, и тако га ⁴²:

већ и онако доста разслабљена ближе къ прецвѣтаню, ближе пропасти доводити. —

III. Како годъ што су наведени основи Вукови о ѣзыку и правопису безъ свакога основа и неумѣстни; тако су му и сва остала у овој нѣговој књижици налазећа се потврђивања о ѣзыку неоснована, неопредѣљена и недостаточна, мысли испрекрштане, пребацивања неправедна, и као съ поругомъ и грдњомъ и понижавањемъ свега осталогa праћена, која сва носе на себи печатъ непристойности, гробіянства и крайнѣгъ безобразлука, као плодова неполученогъ у младости воспитанія и пренебрегнутогъ изображенія умногъ и моралногъ, и недостатка грађанскогъ дружевногъ живота. Да бы се ово, као и оно горнѣ, ясно видало, я љу узети нѣгова нѣка главна потврђивања, мысли и пребацивања, иа љу иѣ редомъ испитати, шта важе, и у колико обстати или необстати могу. Тако: 1) Онъ на стр. 25. совѣтуюћи, шта треба друштво да чини, каже: „*Друштва је дакле Српске Словесности први дужност, да језик наш очисти од свега туђега.*“ Дакле: *Одъ свега туђега?* О! како ѣ то лако, одсудно и опредѣљено речено; само што непостои, и што невређи ништа. И ово безусловно у неограниченој обширности изречено основано правило принадежи къ опима новостима, које епоху у ѣзыку праве, и подижу се до онога савршенства, до кога јошть ни еданъ ни старіи ни новіи и најизображеніи народъ дошао нив! Еданъ ученый Нѣмаць — Wagnen v. Enje — недавно у обштимъ Новинама Аугсбургскимъ (Nro 39. 8-га Фебр. 1846.) изражава се о томе овако: „Eine unbedingte Reinheit erzielen zu wollen, hieße das Wesen der Sprache und den allgemeinen Zusammenhang menschlicher Bildung verkennen; die den Völkern vererbten Sprachtheile sind schon von Anfang gemischt, und können sich einer fortgesetzten Aufnahme fremder Einflüsse auch im Verlaufe des Lebens nicht erwehren; denn kein Volk steht so fest in sich selbst begründet, keines kann sich einer so abgeschlossenen Bildung rühmen, daß nicht neue Sachen und Begriffe, und folglich auch neue Bezeichnungen von außen zu ihm eindringen, ihm angeeignet oder aufgenöthigt würden. Hierin jedes Uebermaß abzuwehren, ist eine stets erneuerte Aufgabe für unsere Wachsamkeit. Jedoch läßt sich eine feste Gränze allgemein hiebei nicht ziehen, sie wird für verschiedene Personen immer verschieden seyn, ja für dieselbe Person verschieden, je nachdem Sinnes-Art und Bedürfniß, Stimmung und Gelegenheit wechseln.“ Дакле Нѣмцы исповѣдаю, да ѣзыкъ нив могуће ни у напредакъ са свимъ сачувати одъ туђега, а Вукъ пашавши камень мудрости налаже друштву Србске Словесности, комъ се за учителя намеће, да *ѣзыкъ Србскій очисти одъ свега туђега.* Тако човекъ не имаюћи правога знаня о предмету своме, пада изъ едне крайности у другу, па јошть еднако о слѣдствености говори. Жалостна слѣдствености кодъ оваковы поборника твой! Вукъ ѣ самъ употребляванѣ турски рѣчій међу особине и савршенства уписивао, и такове и самъ употреблявао выше него други, и у свой Рѣчникъ безъ чишћења и замѣне увукао, као што ѣ н. п. ѣебра, ѣевѣир, ѣемија, ѣем, ѣерчек, ѣиди, ѣувеч, ѣувендија, ѣузел, ѣул, ѣуле, ѣулс, ѣоја, ѣипѣува, ѣувече, ѣугум, ѣаба, ѣамбас, ѣибра, и т. д. а садъ захтѣва, да се очисти ѣзыкъ *одъ свега туђега.* Онъ ѣ овако сигуранъ, нити му у томе треба разума ни науке (текъ мало лукавства, које обычно кодъ незналица замѣнюе разумъ), а другога, кои бы између ове две крайности мѣру и границе тражіо, при свакомъ вораку може

айлуѣи са укоромъ и псовкомъ предусрести, да в или мѣру престу-
, или ние до границе праве дотерао. Нема сумнѣ, да у ѣзыку нашемъ
го туѣга има, као и у други ѣзыка', како у лексикальномъ тако и
матическомъ смотренію, и то туѣга, да тако рекнемъ, *найстарѣга*,
прога, *новога* и *найновѣга*, па кадъ бы се то све по Вуковомъ со-
гу безусловно чистити морало, то бы се лако догодило, да бы Србљи
гали и безъ *ока* (санскр. *акс*, грч. *оѣос*, лат. *oculus*), и безъ *ува* или
а (санск. *ис*, грчк. *ѣус*, лат. *auris*), и безъ *носа* (*nasus*), и безъ *уста*
в, *ostium*), и безъ *утробе* (*uterus*), и безъ *зѣнице* (*sehen, seen*), и безъ *ла*
ла (*βους, bos*), и безъ *кобыле* (*cabala*), и безъ *вука* (*walk, wulfs*), и
зъ мѣсеца (*μεις*), и безъ *сунца* (*sol*); а тимъ бы трагомъ могао отићи
оганъ (*ignis*), и *вечеръ* (*εσπερος vesper*), *ноћъ* (*нох*), *лѣто* (*αιθρος*),
има (*χειμα, hiems*), *вѣтаръ* (*ventus, Wetter*), *небо* (*νεφος, nubes*), *вода*
d, vaudan, ὑδωρ, udum, unda), *море* (*mare*), *локва* (*λακκος, lacus*),
и *овца* (*ovis*), и *ягнѣ* (*agnus*), *лучъ* (*lux*), и *мати* (*μητηρ, mater*),
сынъ (*ἱσφн*), и *братъ* (*φρατηρ, frater, Bruder*), и *тета* (*ῥεια*), и *деверъ*
βαηρ), па и *даръ* (*δωρον*), и *ните* (*νηθεις*) и т. д. да о другиѣма ни-
та и неговоримъ, одъ кои бы се стотинама кое найстарѣи, кое стары,
ѣе новы и найновѣи рѣчій и ображательны слогова нашло у ѣзыку на-
емъ изъ Санскритскогъ, Персїйскогъ, Грчкогъ, Латинскогъ, Германскогъ
Турскогъ ѣзыка. Изъ овога свега види се, да ѣмо и мы съ нашимъ
ыкомъ и писанѣмъ онымъ истымъ трагомъ ићи и проћи, коимъ су и
руги народи, у овако несавршеномъ чувственоумномъ производу, као
то в ѣзыкъ, кои се подобно текућой рѣци непрестано у движенію и
ивоту налази. и одъ разны внутреньи и вѣшныи сила' зависи, и часть
е мутн, часть бистри; те ѣмо и мы ѣднако усиливаюћи се и тежећи къ
авршенству, чистећи и правила утврђуюћи, часть къ истомъ приближа-
ати се, а часть одъ нѣга удалявати се, како кадъ или мѣру и границу
релазили или заклазили будемо. Сръ како в то тежка неопредѣлѣна и
епостоянна мѣра и граница у овоме послу, я ѣу са примѣромъ да по-
ажемъ. Да ѣзыкъ говорный треба на правила грамматическа свести, то
одъ свію народа' постои, и о томе нема сумнѣ; али ево шта истый
орепоменутый ученый Нѣмацъ садъ о садашней правилности Нѣма-
кога ѣзыка говори: „Nach der Reinheit kommt die grammatische Richtigkeit in
Betracht. Hier aber öffnet sich ein unendliches Feld der Erörterung! Wie wenig steht
hier fest, wie unsicher und schwankend sind selbst die Grundsätze, nach denen zu ver-
fahren wäre! Alles ist hier noch in gährender Lebensbewegung, und was der eine
eifertigen möchte, wirft der Andere sogleich wieder um. Kein Ansehen kann hier
entscheiden, und auch die sprechendsten Gründe sind nur insoweit gültig, als nicht
och andere, tiefere gefunden werden. Die Sprachlehre von Henke ist gewiß ein
eifriges, vorzügliches Werk, aber manchen ihrer Annahmen und Aussprüche muß ich
iderstreiten.“ — Наводи после нѣка примѣчанія и пребациванія, коя се
найвеѣиѣма ѣзыкопознавательѣма чине, тако, вели, праве нѣки разлику
меѣу „*abnden*“ и „*abnen*“, погрѣшно, будући да в само „*abnden*“ право,
то обов означава; да се іошть неможе да пресуди, да л' валя писати
stehenden Fußes“ или „*stehendes Fußes*“;“ каже, како *Ф. А. Волфу* преба-
ю, да погрѣшно пише „*mehre*“ мѣсто „*mehrere*“;“ *Іакову Гримму*, да
онъ погрѣшно изражава пишући: „*Indessen ist sich auf diese Arbeit nir-*
ids zu verlassen“;“ *Вилхелму Хумболду* „*gefolgt von seinen Ministern*“;

тако, вели, пребацую многе погрѣшке у языку *Лессингу*, тако *Гетеу* т. д. али на то примѣчава овако: „In solchen Dingen müssen wir uns die weiteste Freiheit vorbehalten, vor allen aber neben der Wissenschaft das Gefühl und Gutdünken zu Rathe ziehen. Lassen wir doch nur ja nicht manche glückliche Eigenarten uns durch Kleinmeisteren rauben!“ — Па неће ни кодъ насъ другіе бити, и кодъ насъ ће бити таковы стваріи, у којима мањ или више нећемо се ни двоица слагати. За примѣръ ево да узмемъ оно, што е Г. Лазичъ после ове Вукове књижице писао о правилности языка у Подунавки Ч. 5. 1-га Фебр. 1846; па я првиј тежко бы се и съ єднимъ онѣмъ учинѣнимъ опредѣлѣніемъ сложио, тако н. п. я небы казао, да е само правилно: *моѡга, моѡму; твоѡга, твоѡму; своѡга, своѡму*; него бы рекао, да е правилно и *могъ и мога, и момъ и моме*, како годъ и оно прво; па бы се постарао испитати разне начине говора, кадъ єдно кадъ ли се друго употребљава, и по тој разлици бы правило за єдно и за друго опредѣлио, тако небы казао, да *што* нетреба нигда употребљавати, но свагда *ком, коя, ков*; него бы казао, да има случаєва, гдѣ се *што* употребљава мѣсто мѣстоименія *ком, коя, ков*; и постарао бы се испитати те случає, и по томе правило и границу поставити за употреблєніє таково; тако небы казао, ни да е умѣсто збогъ правилніє писати съ и *ради*, и правилніє *ради* мѣсто *поради*, него бы све ово задржао и казао бы, да е разлика између овы рѣчиј како у значенію тако и употреблєнію, и између збогъ и *ради* опредѣлио бы ону исту разлику кою самъ јошъ године 1830. у II-ой Частици (или 21-ой) Лѣтописа истр. 66. назначіо; тако небы казао, да неваля говорити и писати: *самъ се уморио* (уморанъ самъ), нити бы *уморъ* кодъ мене быо у значенію то што *поморъ*, него бы имао *уморъ* оно значенѣ, кое му народъ давъ; нити бы *вижля* долазила одъ *вѣжльивъ*, него бы пре была *мѣхарска вижля* (*vizsla* *Erüthund*); нити бы *вештицу* произвео одъ *вешть* (вешть), *вештица* (стварь), него одъ *вѣшть а о, вѣштак*; нити бы *Весића* држао за селянина; нити бы казао, да се *обрѣсти* само у *Обрѣтѣ* задржало, него да га има овако у нѣкимъ предѣлима народа, као и *гредомъ, гредѣ* (грядетъ) — грести —; нити бы *галинъ* (конъ) производіо одъ *галице*, него бы га производіо одъ корена „*гал*“ (прнъ, таванъ), као и *раз - гал - и - ти - се* и т. д. а не бы се кодъ мене ни у *сврдао* претворило *т* у *д* онако као изъ *сватога* у *свадбу*; нити бы преобраћао *презиме* у *праиме*, и т. д. — Ову разлику између мыслии мои и Г. Лазича у наведеномъ послу я самъ овѣ нарочито и зато навео, да то послужи за ясно доказателство, како Вукъ неосновано и управо наопако мысли и заключув на увреду и безчестіє свію књижевника. Срѣ онъ вели: „И Г. Лазичъ овијем својијем послом доказује, да ја у свему имамъ право што самъ год у овој књижици казао за наше књижевнике, и да је оно све јошъ учтиво и преучтиво.“ Зарѣ е то заключеніє? Кадъ Г. Лазичъ по нѣговомъ мнѣнію криво о єдној ствари мысли, то су сви књижевници криви, и ако онъ нема право, онда Вукъ има право да на све књижевнике виче, и све друге са неучтивостію и гробіицтвомъ предусрета. Зарѣ ако се я са мнѣніемъ Г. Лазича неслажемъ зато имамъ право на све књижевнике Србске викати? Зарѣ ако я овѣ са Г. Вукомъ говорећи по нѣговомъ мнѣнію небы право имао, то бы Вукъ имао право на друге списателѣ тужити се и викати; или ако онъ

и мноми препирући се небы право имао, то я добыямъ право све друге писателѣ са непристойношћу предусрести? Но то е обычна Вукова мѣра, бычно логическо заключеніе и наблюдаванѣ правичности и пристойности. Онѣ се неслаже са мнѣніемъ Г. Лазића, па каже, да зато има све право, што е годъ противъ свію наши књижевника говоріо, шта выше, то томе, што по нѣговомъ мнѣнію Г. Лазићъ нема право, онѣ има право робіяномъ спрема други књижевника' быти. Да основана логическогъ заключенія, и лѣпа понятія о правди и учтивости! —

2) Онѣ високоумно и презрительно говорећи о свима у Аустрійскомъ Царству рођенима писателѣма одъ Доситея до данашнѣга дана, баца на све лагу, да они незнаду разликовати шта е Србски шта л' Славенски, незнаду езика народнога, да кваре езикъ, да се у свему народу нашемъ нигдѣ неговори тако ружно и покварено, као у Срему, у Бачкој и Банату, (дакле едномъ рѣчу у свему Аустрійскомъ Царству сви Срби источне цркве), а најчистіе и најправилніе да се говори у Херцеговини и у Босни, да најчистіе и најправилніе Србски пишу писателѣ западне цркве, и они, кои нису рођени Срби, и да ће Србљи нѣи у Загребѣ учити Србски и т. д. — Кадъ небы горе ясно показано было, да е онѣ управо заруженѣ Аустрійски Срба' употреблѣнѣ и да служи као презренія достойно орудіе гадны себичны интрига' на штету общту, онда бы се о нѣму само казало, да е *сѣдила руга украй пута, па се ругала свакомъ, а нѣой свакъ*; али овако е обое. Ругоба морална овога поступка ће се текъ онда подпуно измѣрити моћи, кадъ се осимъ онога своенароднога призрѣнія јошѣ измѣри и опредѣли величина заслуга' Аустрійски учены Срба', кое они имаю како за цѣло Србство књижевнымъ своимъ усиляванѣмъ, тако особено за браћу свою Србе у| Турскомъ царству живеће. И будући бы 48 насъ ово подалеко одвело, а овде му садъ небы ни време ни мѣсто было, зато кадъ само напоменемъ, да свакиъ при овоме помисли и разсуди, одкудъ Србима у Србији књига и писмо, одкудъ воспитаніе болѣ и наука, одкудъ узаконѣна правила и поредакъ, одкудъ писари и Канцелларіе, одкудъ лекови и лекарство, одкудъ улюдніи животъ грађанскій и т. д. па ће лако знати и пресудити моћи, шта бы я ту казати имао. А мы садъ да идемо къ ствари далѣ: Кадъ Вукъ овако на све Србске писателѣ лагу баца, а себе единога за слѣдственѣго држи, све друге учительскимъ тономъ, да се уче, упућуе; то е вредно, да мы ту нѣгову слѣдственѣсть, то савршенство и науку, којомъ све друге надвышава, испытамо, и мало изближе познамо. Мы смо видели, колико е онѣ слѣдственѣсти у ортографіи показао, и колико е са неоснованима основима своимъ друге писателѣ, на кое онѣ виче, надвысіо, — или управо колико е изза други востао. Садъ ћемо видети, е ли што у езыку слѣдственіи и у укораваню потврђиваню правичніи. Дакле онѣ еданѣ зна, шта е Србски, шта л' Славенски, онѣ еданѣ чисто пише, слѣдствено ради. Да видимо, е ли ако? Ево нѣколико примѣра: Онѣ е у своме Рѣчнику године 1818. и оцнѣ еднако писао „млого, млоштво, умложити, сумља, сумљати се, ајамлик, најамлица, и намастир“ и т. д. и говоріо е, да е то Србски, „много, умножити, сумня, наямникъ и манастирь“ и т. д. да е Славенски, те е оне, кои су овако писали, као што самъ и самъ писао, горавао, да незнаду разликовати Србско одъ Славенскогъ; садъ пакъ после нѣгове 30. годишнѣ науке (као што самъ вели) у Србскомъ езыку

пише „много, мноштво, умножити, сумња, сумњати се, најамник, најамница, манастир;“ дакле садъ се увѣрио, да е ово Србски, што самъ я и пре држао за Србски. Е ли то знанѣ, е ли то слѣдственостъ. Тако е пре писао „грије, мије, и ду или дук“ (в. Рѣчникъ); а „мѣхъ, грѣхъ, и духъ“ было е Славенски; а садъ то выше ние Славенски, садъ
 40 пише, као што су други и пре писали са х, и садъ духъ выше ние Славенски. Ко е имао право у овоме, онъ, или други списательи? Садъ чему бы се имали надати, кадъ бы могао онъ јошъ 30. година' взнѣ учити? — У Даници 1826. на стр. 53. поставља онъ разлику између Србскога и Славенскога языка, говорећи: „које се у Слав. свршују на *дје, лје, нје, тје, шје*, у онима се у Српском *і* слило с полугласним словом, те се претворило *д у ђ, л у љ, н у њ, т и щ у ћ*;“ а таки на страни 70. пише „житије“ (дакле ние претворио *тје у ђе*); а на другомъ мѣсту стр. 5. пише „почетак описанија,“ и опетъ „описаније, до удив-
 љенија,“ дакле ние претворио *нје у ње*; тако пише далѣ „из уваже-
 нија“ (опетъ славенски). Онъ говори и проповѣда, да е прилагателно оконченіе *ески* и *ество* славенски, а Србски да е *аски* (*ски, ки*), *ански, аство, анство*, па пише (Даница 1827.) *Географическо-статистическо описаније* (стр. 25.), *романтическая* (стр. 27.); а узъ то и *раздѣљеније* (стр. 54.), и *неоспориме пробе* (стр. 142.); тако *мъеније, књижество* и т. д. —

Овако е слѣдственъ одъ почетка быо. Да видимо, е ли садъ слѣд-
 ственіи. Нетреба далеко да идемо, и да изтражувмо. Нѣгова ова књи-
 жица, тобоже чисто языкословна, пуна е такове неслѣдствености. У исто
 време кадъ друге укорава, да незнаду разликовати Славенске рѣчи и
 Славенска оконченія одъ Србски, но да мѣшаю, онъ и неимаюћи съ тер-
 минологіомъ икакове науке борити се, пише: *високородије, високопочи-
 тајемѣ, на високопочитајемо писмо, почитатељ, нарјечије, својство, по-
 њатије, заведеније, читатељ, списатељ, опстојатељство, поученија* и
 т. д. А зашто ние према оруђе написао и *високорође*? Зашто одъ *понятіе*
 ние начиніо Србски „*понеће*,“ као што га у тој чистоти нѣки послѣдо-
 вательи нѣгови претекоше, н. п. Г. Зубанъ у Хади-баби вели „*понеће*.“
 Ово му е слѣдственостъ у разликованю Славенскога одъ Србскога. Онъ
 бы на ово одговоріо: „Е! Неможе се тако далеко ићи: нѣкако ружно
 50 испада.“ Па зашто друге ружи и грди, кои се са наукама и термино-
 логіомъ борити имаю; и зашто нѣма пребацивати, да они нечине то по
 потреби и нужди, но по незнаю? — Пре е писао „*општи, општина, општински, ваобште, свештеник*;“ садъ пакъ тражећи хвале и накло-
 ности одъ Илирске браће противъ Србски списателя', пише и износи за
 цимеръ „*уопћено и опћенито*,“ и говори да е ово право Србски, као
 и *опћина* и *опћински*; и *свећеник*, а не *свештеникъ*; еръ оно е, вели,
 само по свойству Србскога языка, а ово е ямачно узето, вели, одъ Сла-
 венскога. Дакле онъ самъ признае да се говори „*Свештеникъ*,“ па зашто
 противъ говора пише? Зато занста, што тако пишу и браћа Илирска, и
 што и учени Руси кажу, да е оно чисто Србски, коѣ браћа Илирска
 пишу. И тако онъ се нада быти у добытку: хвалитѣ га зато и Илирцы
 и Руси; а други ѣе списательи Србски морати изгубити. Колико браћа
 Илирска чистоту языка нашего познаю, то ѣемо мало ниже видити; а што
 се свѣдочбе Русса' тиче, то е управо наопако изврнуто: они треба одъ

насъ да чую, шта е чисто Србски, а не мы од нѣх. Како бы смѣшно было, да се Русси стану позивати на свѣдочбу Србаля за Русскій езѣкъ поради особина' нѣговѣ. Смета Вуку *обштина* и *свештеникъ*, а *понятіе* и *заведеніе* лѣпо стои. Я мыслимъ, да бы се и Тршићани зачудили, кадъ бы имъ стао свое „*уопћено* и *опћенито*“ проповѣдати, врѣ заѣста *опћина*, *опћенито* и *свештеникъ* неговори се нигдѣ у Србїи. — Иллирцима *шт* и *жд* звони Славенски, па дотерую све на *ћ* и *ђ*; овамо имъ тобоже говоръ народный служи за источникъ чистаго писаня, а овамо кадъ у говору спазе *шт* и *жд*, а они неосуђую свой основъ, да нестои у оной обширности, као што они мысле, но осуђую говоръ народный, што се невлада по нѣновомъ основу. Кодъ насъ у говору народномъ стои и живи и *обштина* и *свештеникъ*, као и *опроштенъ*, и *пуштенъ*; и покрай *цећ* стои и *приштъ* и *оприштенъ* и *заприштенъ* и *трештенъ*, и *таште* и *ташта* и *штене*; и *надежда* и *дажда* и *нужда* и *снужденъ* и т. д. нити ћемо за любовь предпоставлѣнаго основа ове народне рѣчи анатемѣ предавати, и пре! ћемо казати, да основъ у свой обширности нестои, него да рѣчи 51 непостовѣ. Ко дакле квари езѣкъ, или онаѣ, кои рѣчи дотеруѣ на нѣкїи основъ предпоставлѣный и противъ народнаго говора, или онаѣ, кои народный говоръ противъ таковога основа уважава и у заштиту узима? Тако е исто за цимѣръ изнео и *част* мѣсто *чест* да заклони „*високопочитаније*, *попятије*, *заведеније*“ и т. д. па да га Иллирцы суде као изъ корена єдинога чистителя езѣка, кадъ већ и *честъ* хоће да обрати у *част*, а *част* у *чест* по првобытномъ корену своме. Но премда се кодъ Србаля употребљава „*часный постъ*, *часный крстъ*, *чесница*,“ опетъ самъ увѣренъ, кадъ бы Вукъ у селу Тршићу казао. као овде у ученомъ дружеству, на стр. 24. „*кадъ ѣу ја опетъ имати част*, — и *ономадне имао самъ част*,“ да бы сви помыслили да ће онъ кога частити, или да е кога частію; а и *честит* (eftenreich) и *честитати* никада неће одвести умъ на „*дијелове велике*,“ као што онъ натеже, но на *честъ*. Али тако езѣкоиспытатели по старославенскомъ корену доводе и умствую. А Вукъ е радъ и нѣма да се умили, па хоће да покаже, како онъ за чистотомъ тежи, да ни *Славенску честъ* у народу Србскомъ нетрпи, ако на калупъ предпоставлѣный (хипотезу узету) разлике између сѣвернаго и южнаго нарѣчїа неиде. — Такова му е слѣдственостъ и у осталоме свему, како се макне, а онъ грѣши, и стала га вика, да онъ єданъ пише правилно, а сви други погрѣшно. Онъ пише „*својствима*, *правилима*, *опстојательствима*,“ а я му ево кажемъ, да се тако неговори, и да нѣ то правилно, него „*свойствама*, *правилама*, *обстоятельствама*“ у Дат. множ. Послѣдователи пѣгови, кои су га у механическомъ преграђиваню Славенски рѣчїй, као изъ *понятїа* у *понеће*, претекли, иду у томе іоштъ далѣ, па скланяю тако и средня на *нѣ* или *нѣе* = *нѣе*, н. п. *ученъе* *ученъима*; а зашто? збогъ єднакости; врѣ овако недолазе у сметню, да глѣде, гди *ама* гди ли *има* писати валя; а тако добыяю и видъ єднакости и слѣдственности, ако тако у езѣку и народу и непостои; тако они избѣгаваю свакий укоръ. А и други се лагко таковой слѣдственности научити могу: 52 „*Метни мѣсто ня—не*, а мѣсто *тїе—ће*, па ето ти Србски, и нека ти сва сушществителна у Дат. мн. иду на *има*, па ето ти єднакости и постоянного правила; нетреба се ту мучити ни главу разбіяти далѣ; па іоштъ ко годъ тако нечини, вичи на нѣга као неслѣдственаго човека, и

незналицу, па ко си ты си онда. — О несљѣдствености нѣговој писаню и нарѣчіяма нећу говорити, то се и само каже, и изъ ѣашнѣга довольно види; а за увѣренѣ нека послужи нѣколико примѣра. На стр. 57. пише *гдје-који*, на стр. 77. по *гдекојијем мјестима негдје*; зашто ние едно или друго? На стр. 5. *јели*, стр. 14. *би се*; зашто ние и *је ли* разстављено, кадъ в *би ли*; или зашто ни *били* састављено, кадъ в *јели*? Зашто в *помињат и наштампан*, ние обов на *ат*, или обов на *ан*? На стр. 7. *према својству* (Да на стр. 88. *према Латинскога* (Родит.); ние ли ово друго очевидно погрѣшно, и ние ли ясно, да онъ после тридесетогодишнѣ науке још ние научио, да предлогъ „*према*“ само се са Дательнымъ слаже. — Шта ћемо за синтактичку правилностъ да рекнемо, која му ние била одъ ове. Онъ вели на стр. 86. „да су се ондје некад доселили од *куда*.“ А заръ се са *доселити се одъ нѣкуда*, говори ондѣ, а не ово и онамо? Шта му значи на стр. 53. *несрећа, која би се могла изговорити*? Значи л' овде изговорити *извинити*, или *изрећи*? На одма стр. 54. *то колико је тешко изговорити*? Е ли и ово *изрећи*? као слогу есте, а као по смислу морало бы бити *извинити*. Тако е и противъ народнога говора избркао смисао родителнога падежа са предлогомъ „у;“ кодъ нѣга то безъ разлике иде, и кадъ значи само присутство а не иманѣ: и тако погрѣшно пише „у *нашијех глагола ми се знати*“ (стр. 57.) мѣсто кодъ *наши' глагола'*, и далѣ „*који би знали у свакога глагола*“ мѣсто кодъ *свакога глагола*, или *у свакога глаголу*; и далѣ „*познајем два глагола, у којијех то не знам*“ мѣсто кодъ *кои'* или *у коима*; далѣ: „*ја би ваљало на томе да им захвалим*“ мѣсто „*ваљало бы, да имъ я на томе захвалимъ*.“ Јошть е, маленкостъ, кадъ већ онъ у маленкостима овима сву своју важност славу полаже, да опоменемъ, која може послужити за велико доказателство, да ѣзыкъ изискуе већега и дубљѣга мышлѣња, него што Вукъ са својимъ ограниченимъ знанѣмъ домашити може, и како други, кои о томе въмыслили, често дођи мораю у неприлику, да имъ се што пребади. На стр. 81. у другој врсти пише онъ „*да буде и колико на корист језик*“ Онъ е као обично, тако и овде само механически поступао, и буда в и за себе нѣшто, а *колико* за себе, разставио е на две рѣчи. — бы самъ другѣ овде судио, па бы у овомъ случаю састављено написати у одну рѣчь *и колико* (будући да значи „*бар штогодъ*“), а кадъ значило „*und wie viel*“, онда бы написао овако разстављено у две рѣчи „*и колико*;“ и то бы учинио и по духу и значењу и изговору. — Свега овога, мыслимъ, довольно се види, колико е Вукъ за 30. година свога учения у знаню Србскога ѣзыка успѣо, и колико далеко нѣгове мысли у томе допиру и домашаю, па по томе судити се може, и колико вѣрно нѣгово у томе високоуміе, и колико оне поруге на Србске списатељске управлѣне; па и како судити валя о ономе нѣговомъ суду, да с Аустрійскомъ Царству, у Срему, Бачкој и Банату најгоре говори Србски, а најболѣ у Ерцеговини и Босни. Онъ каже да има 30. година како онъ мысли о Србскомъ ѣзыку (а кадъ е онъ мыслио, ваљда допису за то време смѣли мыслити?); јошть е требало да е додао, да 32. године, како онъ међу Србима неживи; но да е текъ као гостъ и кадъ међу Србе за то време долазио? а поредъ тога друго е рѣчи

пароха Панића изъ Шида, или и одъ други пріятеля' у цепу носити, а друго
 е такове између народа слушати. И тако се само може протолковати
 то, да е онъ после 30. година свога ученя садъ текъ видіо, да може
 међу Србске рѣчи пристати „много и сумня и наямникъ и духъ и хвала,
 и т. д. што пре никако допустити ние хотѣо; и тако се догодило, да е
 е 30. година' взыкъ Србскій учіо, и никадъ рѣчь ову *Утукъ*, ков и дѣца
 знаду, чуо ние.¹⁾ О! како бы жалостно Србскій взыкъ изгледао, кадъ бы
 само оно Србски морало бити, што е Вукъ за свои 30. година чуо, а
 оно се све анатеми предавало, што онъ чуо ние. Кадъ бы іоштъ 30.
 година' онъ могао взыкъ учити, то бы може бити догодило се, да бы
 іоштъ чуо, као што самъ я у Србїи чуо, да се у народу говори и *риб-*
никъ као и *рибнякъ*, и *лужникъ* као и *лужнякъ*, те бы противъ свога
 увѣреня посумняти се могао, да л' ние и *рибникъ* Србски, гди су већ нѣ-
 гови претерани послѣдовательи до толикога степена чистоте Србскій взыкъ
 дотеривати почели, да су се сумняли, да ли е и *рибнякъ* право Србски,
 као и *врбнякъ*, но само *врблякъ* и *риблякъ*.²⁾ — И изъ овога може се
 садъ већ и онъ самъ увѣрити, да оне нѣгове рѣчи на стр. 53. ков онъ
 високоумно и презрително на све списателѣ Србске баца, на нѣга самога
 найзгоднѣ падаю, и нѣму приличе, т. е: „Али, вели онъ, што слабо који
 може да призна своје незнање (као ово онъ), него сваки готово, и нај-
 већа незналица (као што смо видели, и доказали, да е то Вукъ), мисли
 (као што онъ мисли), да зна управо као што треба, и хоће друге да
 учи (као што то Вукъ чини), и епоху да чини (као што Вукъ изрекомъ
 говори), то колико је тешко изговорити (е ли му то *изрећи* или изви-
 нити?), толико убија надежду, да ће се од те несреће наскоро моћи
 излїечити.“ По овоме може се судити и величина онога безобразлука,
 коимъ е Вукъ у засѣданію друштва Србске Словесности подъ капомъ
 поклопивши се и учительскій тонъ узевши Секретара друштва похваліо,
 како се онъ труди и све болѣ и болѣ успѣва (наравно благоволенія ради,
 да бы у извѣстію Секретаръ опетъ нѣга похваліо), а остало друштво
 упућивао, да се и они труде и уче, па да по мало читаю н. п. „*Serbiſche*
Zeitung“ Г. Шаффарика и т. д. и т. д. Ние ли ово колико безобразно,
 толико у правомъ смыслу смѣшно: са оваковимъ тономъ доћи међу люде,
 коима е читанѣ и ученѣ занатъ, и одъ кои е већа часть ямачно баръ
 петдесетъ пута выше наука учила, а баръ сто пута' выше кнѣига одъ

¹⁾ Срећа моя, што самъ са *Утукомъ* наишао на рѣчь, кою Вукъ іоштъ ни-
 када чуо ние, и ков ни у Рѣчнику нѣговомъ нема, иначе зло по мене: таки бы
 казао, да самъ то я одъ нѣга научити морао; а поредъ тога постарао бы се и
 за путове, коима бы се то преко пріятеля' удвоено и утроено по новинарскимъ
 листовима и журналама разпространило.

²⁾ Ова нѣгова хвала спрема остали Србски списателя', да е онъ еданъ, кои
 е у народу взыкъ поцрпіо, изишавши изъ Тршића 18-те свое године, и дошавши
 међу Аустрійске Србе, кодъ нѣи нѣшто учећи и у писаню упражњавајући се, и
 у Бечу изванъ Србаля (и у кући изванъ Србаля!) преко 30. година' живећи,
 тако е смѣшна, башъ као и онай нѣговъ узрокъ, да е Лука Миловановъ зато къ
 нѣму долазіо и пріятельство учиніо, што су они *земляци* были. А како су были
 земляци? Ево како, ясно: Вукъ бѣо изъ Ядра у Србїи, а Лукинъ отаць бѣо изъ
 Осата преко Дрине у Босни, а одъ Ядра до Осата (вели онъ) нема ни пуно *два*
дана; а Лука е донешенъ као дѣте одъ две године у Черевїи у Срему, па кадъ
 е одрастао, учіо се у Винковцы, Сегедину и Пешти. Нису ли то прави *земляци*?
 — (В. О Слѣчноречности 1833. стр. В.) —

нѣга читала, па нѣи упућивати да помало читаю.¹⁾ Та баръ о мени ние могао сумњати, да самъ Шаффарикове „Serbijsche Zeitschrift“ читао, кадъ самъ се у моимъ Ситницама вѣзкословнымъ, о којима се онъ са мноми препирао, јошть године 1837. на нѣи позывао.

3) На страни 81. опредѣлио е Вукъ одсудно, шта е Славенски, шта л' Србски, рекавши: „Славенски је оно, што се налази у црквенимъ књигама, а Српски је оно, што чисти народ наш говори.“ Ово е баремъ опредѣленіе подпуно, ясно и точно. Само незнамо, кои е то чисти нашъ народъ? — Е! Безъ сумиѣ по овоме быће чистый народъ Србскій онай, кои чисто Србски говори, а напротивъ чисто ѣе Србски говорити народъ онай, кои е чистъ. Ако то веѣ ние ясно, да шта ѣе бити ясно. Садъ се веѣ зна, нетреба више мучити се ни тумарати. То е садъ опредѣљено. И по овоме наравно мора се народъ нашъ дѣлити на чистъ и нечистъ. Лено е и раздѣленіе. Ово е оставіо читателѣма да они допусе. А онъ е текъ правдаъ нѣновымъ мыслима дао, што е безъ околичена на стр. 85. изријекомъ казао: „да се у свему народу нашемъ нигдѣ не говори Српски тако ружно и покварено, као у Сријему, у Бачкој и у Банату (а овуда по варошима код госпode и књижевника); а да се најбоље, најчистије и најправилије говори у Херцеговини и у Босни.“ Треба ли овде толкованя, да се види она опака, злобна, и не само любви спрама рода по свакој народној мысли противна намѣра, да онъ споменутымъ јошть у почетку ове књижице себичнымъ интригама противъ Аустријски Срба' као згодно орудіе служи, да омразу и раздоръ на убитакъ среѣе и напредка народнога умножи и распали. Кадъ е нѣму еданъ Рецензентъ 1818. године пребаіо, да онъ хоѣе у вѣзѣ Србскій да утисне рѣчи изъ *Ядра у Турској*, онъ е онда другчіе за себе и за Ядаръ судіо, и узео е те саме рѣчи „Ядаръ у Турској“ као неопростиму мрзость, говорѣи на стр. XII. Рѣчника: „и по овимъ ѣеговимъ ријечма требало би мрзити на све што је изъ Турске, и — ово су ствари, које показују ѣетинѣу памет и слијепу пакост.“ Кадъ е самъ овай судъ за подобну много маню кривицу противъ другога, што е само казао изъ *Ядра у Турској*, а ние рекао изъ *Ядра у Србији*, изрекао, то колико више треба да прійми истый судъ за себе у много веѣой кривици, и обширнимъ израженіями, изъ кои се явна мрзость и злоба на све Срблѣ а нарочито варошане и књижевнике у Аустрији и изъ Аустрије види и познае. Мало е Србскій народъ жестокомъ судбиномъ своіомъ крозъ вѣкове раздвоенъ и разцѣплѣнъ у свакомъ
57 смыслу, јошть треба нечувеномъ себичностью овакову омразу и раздоръ укоренявати! — Оволико, што се чистоте и искренности нѣгове намѣре тиче. Што се пакъ чистоте и правилности вѣзка Србскогъ тиче, я држимъ, да никако ние то начинъ до тога доѣи, бацаюѣи лягу на едне или друге Срблѣ, или едне чистима а друге нечистима називаюѣи; но мыслимъ, да правый вѣзкоиспытатель, прибавивши себи основана знаня о извору, по-

¹⁾ Са оваковимъ поступанѣмъ е Вукъ ясно потврдіо онай судъ, кои е онъ самъ о себи у Крагуевцу бывши, кадъ е са Протиѣмъ, Сломомъ, Жуевиѣмъ и Зубаномъ на законима радіо, при уобычаяной непристойности у говору изрекао овима рѣчма: „Господо моя! Вѣруйте, я како насъ ево видимъ и познаемъ, какви смо мы, а видіо самъ люде по другимъ земляма, мы ни у какво странно дружество небѣ пристати могли, нити бы насъ гдѣ овакове примили, нити трпили у своме дружеству.“

станку и природи языка ваобште, сваку себичность на страну остави, и савъ языкъ као што постои, испитуе, сравнява и опредѣлява, нити се за предѣле или особене люде веже. Што се чистоте или нечистоте языка тиче, може се рећи, да нити се сва чистота сбила у Ерцеговину и Босну, нити сва нечистота у Аустрію, него: *Placuit intra muros recedatur et extra*; има туђинства и мѣшовине свуда по обстоятелствама едне и друге окружавајућима. Та шта бы рекао еданъ Србинъ изъ Шайкашкогъ Баталіона, гди до скоро ни едногъ иностранца было ние, а и садъ су јошть редки, кои бы у Београдъ Србскій дошао, па бы чуо гди говоре: „Было е предъ зешамъ, кадъ самъ съ канкомъ пресалдуміо па баиръ предъ ђумрукомъ; станемъ предъ канципицу, узмемъ амала; и отидемъ у чаршію и видимъ на друму сакацію са сакомъ. Кадъ уђемъ у механу, сѣднемъ на миндерлуку, и поиптемъ мангалъ са ђугумомъ и т. д.“ и између овы, кои бы овако говорили, пашао бы се еданъ те бы нѣму рекао, да е онъ нечистъ Србинъ, еръ у Аустрійскомъ царству живи, а они су чисти и чисто Србски говоре, небы ли се морао грохотомъ смѣяти или лудомъ послу чудити? — И шта бы рекао или мысліо, кадъ бы му ко ово писмо изъ чисте Босне прочитао: „Срећни и врло повалѣни азретлери мой Господару, ово ти суре књиге и што е горика у нѣойзи язіомъ турено, оно самъ ти мутлакъ онако у ђитабима паписано нашо и исписо, и ево ти садъ посла твой старый достъ, кои ти свагда аиръ даву чини, да ти Господара Бога енноличіе даде, да с' бутунъ твоимъ евладомъ вазда, и увиксе на срећный и господскій ястукъ услањаю, и кадъ ти ова књига у руке дойде, и прочишь е, ако твоя ђеваиръ память найђе у нѣойзика што да валяде, приберя е, ако ли неваляде, ты чешъ ми е по твоему вирноме момку по-
саати, да ми у руке дойде, еръ нѣсамъ каилъ, сачувай Боже, да што не-
валяде и изъ мои руку у свитину ружанъ арећетъ и неваляла еглена изиђе.“ Овакова и подобна чистота языка Србскога влада по варошима у Срби и Босни, одъ коє ни села нису са свимъ слободна. Ние ли и то Доситей са књижевницама изъ Аустріє прешавшимъ, учећи и упућуюћи младежь Србску у Срби, и писменость у послове уводећи по рѣчма Вуковимъ искваріо? И да ние Доситей изъ Аустріє књиге Србски за Срблѣ писао, не бы ли све то дапасъ болѣ стаяло? Кудъ неће човекъ заићи и заблудити, кадъ га себичность и завистъ и злоба прати, служећи пакостнымъ интригама и ове задоволяваюћи! — Па тако е и у осталој правилности. Оне све неправилности или погрѣшке, коє Вукъ садъ опоминѣ, и као само Аустрійскимъ Србима пребадує, нису ништа ново, него су давнашњи погрѣвцы, одъ кои нѣке се невалязе у књигама никако, а нѣке, ако иѣ гдигди и има, нису само свойствене Аустрійскимъ Србима него иѣ има манѣ или выше и кодъ Србаля у Срби, и быће иѣ у народу непрестанно, нити ће се икада сасвимъ искоренити, и ако се едне искорене, друге ће се заметати и раћати. Тако да едво само примѣтимъ: Што Вукъ н. п. на стр. 92. примѣчава: „*отишао у Темшвару, изиђе предъ кућомъ, метнуо у нѣдрима, у нашимъ селу, на добримъ коню, по злимъ времену;*“ о томе и противъ тога самъ я писао јошть године 1830. II. Част. I. ѣтоп. на стр. 53. и осимъ другоѣ назначію самъ, да е у дѣлцу „*Цвеће год. 1829.*“ погрѣшио „*у нашимъ месту*“ мѣсто у *нашемъ месту*, у *нѣмъ* мѣсто у *нѣму*, у *лакимъ гутаню* мѣсто у *лакомъ гутаню* и т. д. и казао самъ онда да противъ овога нарочито грѣше Срби

Банаџани, а садъ бы јошть додао, да то неговоре само Банаџани нѣки на Аустрійској страни, него и Срби съ десне стране Дунава дужь влашкога народа, као и у свој скоро Пожаревачкој и т. д. Дакле и опетъ: *Placitas intra muros rescatur et extra!* — Народъ е еданъ, и нѣгови синови према языку своме равни, колико еднима до нѣга толико и другима. Сви су га посисали изъ прсію материни, сви га одъ при|роде и по природи говоре, и говореѣи по обстоятелствама и окрестностима и праве и кваре. А о чистоти и правилности нѣговой и садъ и свагда само ће они судити и радити, кои су среѣномъ судбиномъ у *вароши доспѣли*, *изобразили се, науке разне слушали, языке разне изучили, и многе добре старе и нове књиге читали*; ма Вукъ колико противъ овакови говоріо и викао; и што годъ ови буду выше и темельніе науке учили, и выше туђе языке познавали, и на нѣима отличне књиге читали, то ће све веѣма овакови шарлатани, као што е Вукъ, изъ моде излазити, и са обсеанама своимъ престаяти и изчезавати.

4) Садъ да видимо, шта важи оно, што е Вукъ изрекао о савршенству знаня языка западне браће наше Иллираца у Загребу, позвавши се на свѣдочанство путуюѣи учены Русса', како ли о томе судити валя? — Я овде неѣу потезати Азбуку Латинску, коіомъ се западне цркве Срби служе, о коіой се зна, да нити е за овај языкъ кровна, нити е нѣму природна ни прилична, надъ коіомъ Кириллица и као собствено народна, и свойству звукова Славенски и Србски сходніа и природніа, свакояко првенство има; неѣу претресати ни нѣову нову ортографію, о коіой многи трубе по свѣту, да е съ нѣомъ каменъ мудрости изнаѣенъ, да е она едина добра и управо органическа. Да е боля одъ горе, или одъ преѣашнѣ нѣнове ортографіе, то е могуће, али да е савршено добра и јошть органическа, то се никако допустити неможе. Та заръ првиѣи, и праве и криве черте изванъ нѣки слова' ставлѣне могу къ организму слова' принадлежати? За доказателство овога мога потврѣеня ништа друго нетреба, него да у написиваню рѣчиѣи Латинска слова замѣнимъ са Кирилскимъ, означивши іѣ са истымъ чертама и првиѣима, давши имъ у Кириловой Азбуди исту силу и важность, па ѣемо се на првиѣи погледъ увѣрити о неумѣстности онога савршенства органическогъ, кои се о тоѣ ортографіи проповѣда. Тако они наше *ш* означаваю са *š*, ков бы мы кадъ небы имали *ш*, по овоме означили са *š*; тако наше *ч* са *č* - *ć*; *ћ* са *ć* - *č*; *ж* са *ž* - *ž*; *ѣ* са *ě* - *ě*; *е* са *je* - *je*; *ѣе* са *tje* - *tje*; *нѣ* или *нѣе* са *nje* - *nje*; *ня* са *nja* - *nja*; *нѣи* са *nji* - *nji*; *ню* са *nju* - *nju*; *ѣе* са *dje* - *dje*, и *гѣе* - *gje*; *ѣа* са *dja*, *gja* - *dja*, *gja*; *ѣо* - *djo*, *gjo* - *djo*, *gjo*; *ѣи* - *dji*, *gji*; *ѣу* са *dju*, *gju* - *dju*, *gju*. И по томе они овако пишу н. п. *šta ćeš?* — *čest*, *prěčka*, *poštenje*, *zaključka*, *drugčje*, *š njim*, *veže*, *vidjaše*, *megju*, *izmedju*, *šuteć*, *uzhitjenje*, *platja*, *platji*, *platju*, *platjom*, *platjati*, *svadja*, *njega*, *čutjenje*, *uvrěđenje*, *takodjer*, *reši*, *čvarštje* — и т. д. ков бы све овакомъ органичномъ ортографіомъ Кирилски слова написало се точно одъ писмена до писмена, узевши *ј* у помоћ, овако: *štaćeš?* — *čest*, *prěčka*, *poštenje*, *zaključka*, *drugčje*, *š njim*, *veže*, *vidjaše*, *medju*, *izmedju*, *šuteć*, *uzhitjenje*, *platja*, *platji*, *platju*, *platjom*, *platjati*, *svadja*, *njega*, *čutjenje*, *uvrěđenje*, *takodjer*, *reši*, *čvarštje*, и т. д. ков бы се садъ у Србскомъ са несавршенномъ ортографіомъ написало овако: *шта ѣешъ?* — *честъ*, *прѣчка*, *поштенѣ*, *заклѣчка*, *другѣе*, *ѣ нѣимъ*, *веѣе*, *видѣаше*, *меѣу*, *измеѣу*, *ѣутеѣ*, *узхитѣенѣ*, *платѣа*, *платѣи*, *платѣу*, *платѣомъ*, *платѣати*, *свадѣа*, *нѣега*, *ѣутѣенство*, *уврѣдѣенѣ*, *такѣдѣеръ*, *рѣшѣи*, *ѣварѣштѣе*, и т. д. ков бы се садъ у Србскомъ са несавршенномъ ортографіомъ написало овако: *шта ѣешъ?* — *честъ*, *прѣчка*, *поштенѣ*, *заклѣчка*, *другѣе*, *ѣ нѣимъ*, *веѣе*, *видѣаше*, *меѣу*, *измеѣу*, *ѣутеѣ*.

змиѣнѣ, плаћа, плаћи, плаћу, плаћомѣ, плаћати, свађа, нѣга, љуѣенство, гврѣѣнѣ, такођерѣ, рѣши, чваршѣе и т. д. Треба ли овде доказателства, да се она њинова ортографіа никако неможе органическомъ назвати, а јошѣ маѣѣ, да преимуѣство какво надѣ Славенскомъ имати може? При првомъ погледу само се каже. „Али они немѣшаю Славенске рѣчи, на ѣмѣ в барѣ языкѣ чистѣ и правиланѣ?“ Да Богѣ сачува! Тај в много прѣиј и горѣи одѣ ортографѣи. Они се истина чуваю Славенске рѣчи, као ватре, и бѣже одѣ ѣѣ; али поредѣ тога они кую и граде рѣчи безѣ обзирѣе, нѣтѣ се обзиру на духѣ ни природу ни своѣство языка; они мисле, да су чистоти языка задоста учинили, кадѣ само избѣгну Славенско окончанѣе, и кадѣ ѣмѣ рѣчѣ изгледа по слоговима наликѣ на Србску, и тако незна се, или в выше неправилности у ѣиово писанѣ дошло одѣ избѣгаваня Славенски рѣчѣи, или выше одѣ незнаня своѣства говорнога языка, или выше одѣ смѣсе своѣства Хрватскога и Србскога нарѣчѣа, или выше одѣ слоговнога превођеня ѣмачки рѣчѣи. И тако се слободно казати може, да су они коѣ са новымъ насилнымъ кованѣмъ рѣчѣи, и плашљивымъ избѣгаванѣмъ свега, што на Славенско налѣчи, као ⁶¹ и са мѣшовиномъ опоменутомъ покрај непознаваня языка, кваренѣ языка матерѣѣга до толикога степена дотерали, да незна човекѣ или ѣе веѣма сажалѣвати о таковой судьбиѣи языка, или ѣе се веѣма дивити незнаню и лукавомъ и пагубномъ ласканю оваковы похвалителя, као што овде Вука видимо. Ёрѣ кодѣ ѣѣ међу правилности, коѣ се у Грамматикама и Рѣчницима утврђую, принадлежи писати: „одвисность (зависимость), оборужати (мѣсто наоружати); надахнути (мѣсто зада’нути); оваршѣти (мѣсто извршѣти); попати (напати); попадну (мѣсто нападну); порадѣjenoga (нападнутога); *pakloni se* (поклони се); *sili se kloniti* (сили се уклонити); *neumorni* (мѣсто неуморени); *zagovor* (уговорѣ); *nedužan* (невѣнѣ); *smagžnjen* (смрзнутѣ); *proti vam* (противѣ васѣ); *čin* (дѣло); *ćutjenstvo* (чувство); *tičajući se* (тичуѣи се); *odišao* (отишао); *nataknjena* (натакнута); *nađnjen* (нагнутѣ); *navaleći* (навалююѣи); *preziraјуći* (презируѣи); *umirajući* (умируѣи); *pađagnjen* (нагннутѣ); *sprасiti* (спасити);“ и да много неморимъ читателѣ, кои се о несвоѣствености употребљаваня рѣчѣи кодѣ западне браѣе наше увѣрити могу, да само најглавнѣе Рѣчнике ѣиовѣ отворѣе, пакѣ ѣе се упрепастити, кадѣ виде, како они рѣчи безобзирѣе наопако, текѣ да изгледаю на Србске, кую, у каквомъ ли ѣѣ смыслу употребљавая, и ево приѣтра у Загребачкомъ Рѣчнику одѣ годинѣе 1842. Ту в на едной голѣи: „*Abhängen*, одѣвсити, одѣвшивати; *abändern*, подругачивати, подругачити; *Abängjiti*, скончанѣ, скончаванѣ; *Abbitte*, одпросѣ, испричанѣ; *Abbitz*, откинуѣе; *Abbüßung*, покора; *Abdruck*, одтисакѣ; *Abendmaßl*, причѣе; *abermäßig*, опеташѣиѣи; *Abfall*, разлика, разлица; *Abgeſchmaſtbeit*, ветечѣность, нетекѣ; *Abglaпz*, одсияѣ; *abgrünen*, (v. n.) пустити, пуштати зелѣнило; *Abgunj*, ненавидѣность, завистѣ; *Abfарren*, (v. a.) вадити, извадити капу съ главе; *abfargen*, (v. a.) лишити лакомшѣу кога; *Ablehnung*, изговорѣ, оправданѣ; *Abneigung*, ѣелюбавѣ, ѣеприклонство; *Abpfählen*, о би- ⁶² аѣи, обити колѣмѣ; *Abpfählung*, колѣ; *abreißен*, пизати, напизати; *Abjein*, вебиѣе, одсуѣе; *abjtreiten*, исправдати, задобити правдомѣ; *Abjtußung*, ступѣность; *abzапfen*, каромѣ задобити; *abzweſen*, канити, наканѣиѣи; *Abſſeßjunden*, стѣскаѣѣ съ плѣи; *Anſeßjlung*, приковѣ, прикиванѣ; *angeblich*, намышлѣиѣи; *anhalten*, *сiен* *zu etwaz*, наговорити, натакнѣти; *sich anheißig*

таѢен, зареѢи се, обреѢи се, захвалитсе; anſſehen, мечити, намечити; anſaſſen, преузетъ, зактеванъ;“ и т. д. и т. д. — А тако исто и у Рѣчнику изданомъ у Бечу одъ Фрелиха: „Abſaſſen, уписати, записати; abſorbern, припытати, приунитати; Abenteuer (п.) призракъ, дивность; Abenteuerer, войникъ одъ среѢе; abgeiſen, ſich etwas, избавити се коѢ ствари; Abgoſſ (м.) раскошѢ, раскошство; Abgwiſſ, завиѢенѢ, завидость, завидство; abgwiſſig, завиданѢ, ненавиданѢ, пакостивѢ; abhaaren, abhaeren, гулити, огулити; abſchwiſſig ſein, нагнути, пригнути; von jemanden oder von etwas abhngig ſein, надвисеѢиѢ, надвѢшенѢиѢ, повѢшенѢиѢ; abhairen, умотовилити; abſiegen, etwas von etwas, быти бѢенѢ, быти лупанѢ; abmaſſen, жети, жнѢти, ужнѢти; abreiſſen, приудрити, приудирати, призамлатити; abratend, одсвѢтованѢ, разсвѢтованѢ; abreden, договорити се; abrtteln, трунити, отрунѢти; Abſage, позовѢ, позванѢ, придзванѢ; abſaſſen (ein Kind) оддонѢти, оддонѢти; abſpringen, скочити, прыскочити, скокнутѢ; abſtehen von der Reiſe, допутовати; abſtreiſſen, дотегнутѢ, дотицати; abtreten von ſeinem Rechte, праведно се владати; abwlzen, валити, привалити; abweſſen, изоштриѢти, наоштриѢти; aufſchwnzen, наруменитѢ; aufwiegen, люляѢти, излюляѢти;“ и т. д. и т. д. — Ко невиди, да Ѣ ово све наопако, у противномъ и несвойственомъ смыслу узето, осаканѢено или наказно сковано. Кодъ нынѢ „gegenſeitig завратанѢ, beſtimmt одказанѢ, Beſtimmung одказанѢ, beſtrzt припадѢнѢ, beſtllich скотанѢ, beſorglich погубѢонѢ, huſſen напунѢти, гарнѢти; gehuſt нагирѢнѢ, Geheime oтайство;“ — и Богъ свѢтѢиѢ зна каквы тамо наказа' несвойствены нема. И то све Вукъ знаѢмѢ и савршенствомъ двоно назива, и Србске Ѣз писателѢ упуѢув, да тамо СрбскѢиѢ ѢзыкѢ уче, и ѢошѢ се и на учене Руссе путникѢ позива; башѢ као да Русско свѢдочанство о правилности Србскога Ѣзыка нѢшто значѢ, толико, колико бы и Србско свѢдочанство о Ѣзыку Русскомъ значѢло; ѢрѢ колико Ѣ СрбѢма до РусскогѢ Ѣзыка, толико Ѣ управо и РусѢма до СрбскогѢ, ни ближе ни далѢ. Ако РусѢи путникѢ по нашимъ предѢлѢма непутѢю зато, да одѢ СрбѢли чѢю и на уче шта Ѣ добро у Србскомъ Ѣзыку, него иду да они СрбѢ уче Србскомъ Ѣзыку, и они имѢ савршенства нѢгова открѢю, као што Вукъ вели, да су нѢму открѢли, онда Ѣе се они много горѢи у томѢ вратѢти, него што су дошли, а ѢошѢ горе оставитѢи, као што су Ѣво Вука оставѢли, него што су затѢкли. РусѢма честь и поштенѢ, али нека намѢ опрости любовь нѢнова, они у томѢ нама судѢи быти немогу; та и самѢ ДобровскѢиѢ, онаѢи ѢдинѢиѢ у свѢму СлавѢнству, при свѢмѢ познаванѢю свѢю нарѢчѢи СлавѢнскѢи, онѢтѢ Ѣ нашу пословицу „ЖежѢнѢ кашѢу лади“ у своѢиѢ СлованкѢи превѢсо са „der Dorn lſcht den Dorn.“ — А да како може Вукъ тако говоритѢи, и тако мѢтанѢ изворѢ за найчѢстѢи Ѣвно издавати? ОнѢ се у томѢ влада по обстояѢтельствамѢ, па се нада, да Ѣе га зато хвалѢти и ИллирѢы у Загребу и РусѢи у Петербургу, па Ѣе тимѢ у добытѢку быти; ѢрѢ Ѣе онѢ ову хвалѢу са два краѢа свѢта показати после дѢци и простотѢи СрбскоѢи, коѢ паравѢо у свакомѢ народу ѢѢиѢвыше има, па онда да видимо, кои СрбѢиѢ смѢ противѢ овакова два аукторѢитета, ЗагребачкогѢ и Санкт-ПетербургскогѢ, и оѢолике ѢышѢне гласова Србске дѢце и простотѢи гласѢ свой подѢиѢи, а да неогранише и нестрада. Но Ѣ мыслѢмѢ, да онаѢи, кои очевѢдѢне недостатѢкѢи кодѢ ИллираѢа одобраѢа и ѢошѢ похваляѢе, нежелѢи добра ни Ѣзыку Србскомъ ни ѢѢима. ЗанѢста онаково кварѢнѢ Ѣзыка управо Ѣ кварѢнѢ систематѢческо, одѢ кога треба мы свойскѢи браѢу ИллирѢе да одѢвраѢамо, а

да и њ у томе утврђуемо; врѣ иначе ће изъ таковога правлѣня, а управо-тематическогъ квареня права маскара одъ взыка матернѣгъ произнѣ-рати, на велику штету и|убитакъ. Треба поредъ тога да браћа наша 64 ширцы признаду, да су Срби источне цркве много пре уранили, выше сачуваню взыка свога и народности свое и мыслили и радили, него и; и да се увѣре еданпутъ, да црква источна просвѣщенію и науци ншта не смета, и да се и са Кирилловы словы може и лѣпо и разумно учено писати. Свакомъ треба свое дати, ако смо ради да братску лю-овъ међу нама утврдимо и одржимо.

IV. Остае јоштъ, да се за нѣке ситнице поразговарамо и проеса-имо: 1) Вукъ на стр. 16. управивши свой едъ на Србскогъ законописца овори: „Да је Српски законописацъ управо познавао народ, за који пише шкове, и да је знао, како народ мисли и говори о овијем стварима, које и пише, јамачно би он, н. н. оно „о правама и дужностима супружника“ од параграфа 59. до 112.) могао написати и без *супруга*, и без су-ружника, и без *супруге*, и без *супружескій*, и без *брака*, и без *брач-ный* и т. д. и т. д. Ако, вели, у нашемъ народномъ језику нема ријечи, н. н. за *математику* и за *хемију*, ваља да има за *женидбу* и за *пуштање жена*, јер се Срби жене и жене пуштају Бог зна од колико стотина година.“ А я на ово велимъ: Кадъ бы Вукъ управо познавао оно, о-ему говори, т. е. кадъ бы онъ знао управо, шта е то бити Србскимъ законописцемъ, шта е то писати законъ за еданъ народъ и старѣшине народне, кои се нигда управо закономъ управляли пису, и да зна, на-колико страна Србскій законописацъ свое погледе управити при писаню-какова' мора, ако жели да законъ у дѣйство ступи и оживи и одъ ползе буде, онъ ямачно небы овако говорио; ако ли пакъ онъ све то зна, и опетъ овако говори, онда мора увѣренъ бити, да унижаваюћи ма са стране взыка само Уставъ (стр. 18.) и законъ, кои су съ толикомъ мукомъ и толикимъ жертвама едва оживили и жилище пустили, у очима старѣшнихъ народа, моратѣ однети на себи къ потомству жигъ непріятеля и убійце живота и напредка народнога. Ерѣ друго е са свимъ о проекту Устава и закона разговарати|се, а друго е о Уставу и закону одъ едногъ 65 то младогъ и новогъ Правительства за правацъ изданомъ и у животъ поступившемъ, зло говорити и явно писати, и нѣи у очима народа и како на законъ и поредакъ јоштъ ненавикнутогъ у првомъ пику уни-жавати и мразити, желећи на сачинителя тобоже лягу и неповѣренъ ба-гти. И са овимъ показуе се ясно, да онъ служи као орудіе оной пар-ти, које е намѣреніе, опредѣленіе и теженъ, направлѣно кварити, уре-дно пореметити, разбистрено замутити, и у мутной води рыбу ловити, тимъ купно проузроковати, да народъ Србскій лишень постояннога пра-ва, и закона, у непрестанномъ волнованю и колебаюу налазити се мора, . свою несрећу и убійство.¹⁾ Овде ниги е мѣсто, ниги е јоштъ време,

¹⁾ Оваковима намѣрама служи очевидно и „Прегледъ Законика Грађанскогъ,“ чатанъ у Бачкой Вили Св. IV. са подписомъ „Павелъ Шерогићъ.“ У овоме чинитель и нехотице таки у почетку признае, да онъ предузима онаковий сао, о коме судити неможе: ерѣ како е казао, да опредѣленіе пунолѣтности три године раніе него у Аустрији, да трајућа малолѣтность удаты жена', да венство мужкима дато у наслѣдію предъ женскимъ — *може добро быти, ако само све то, сматраюћи на поднебесность Сербіе, на постоеће у земљи вос-*

- обстоятельства и тегобе оне, које су Уставъ и законъ пратице, на свѣтъ износити, које ће у своје време одъ ползе бити. Но шта је Уставъ Србскій препатио, и крозъ какве је муке прошао, ја слободно казати могу, да колико Вукъ његовъ езикъ никаквимъ назива, толко се ја чудимъ како је и онакава, и да је према претрпѣлимъ мукама јошъ добаръ и предобаръ. — Што се пакъ тиче у Законнику брака и брачне наменованія, ту морамъ осимъ напоменути прирѣчја казати, да се Вукъ ишао у туђу посао, и показује управо, да незна шта говори. Еръ друго је женити се и удавати, кадъ је Игуманъ Пайсје око' грма вѣнчавао; друго је жене пуштати, кадъ је Амица распустила писма мужевима и женама давао; а друго је женити се и удавати по пропису, и распустиати по закону и законномъ реду и начину. Друго је разговарати се у народу о мужу и жени, а друго су понятія законна, юридическа, опредѣљена, ограничена, и на свој одређеный кругъ сведена, и у согласје са понятіемъ Кормчје, цркве и свештенства доведена. И тако како годъ што су намъ нуждне рѣчи за хемију и математику, тако намъ исто недостају за опредѣленіе понятія морална и юридически, само што овај недостатакъ само они осећају, кои мѣрили овы понятія познају. Поредъ овога јошъ ју да напоменемъ и ово, да има много и ситница, које се кратковиднимъ очима Вуковима и подобнимъ као недостатци и несавршенства представљају, съ којима пакъ Србскій законописацъ врло обозрително поступати мора, да мѣру непретера, те колико съ њедне стране до његово савршен-

питаніе и просвѣщеніе, на обичај и характеръ народа, установљено; тимъ је истимъ изяснио, да се за суђење доброте овакови особени за Србију закони опредѣленія изискује предварително точно знање поднебесности исте земље, постојећега народногъ воспитанія и просвѣщенія, обичаја и характера народногъ, (јошъ се може додати: и постојаше историческо подножје и особито дубокій погледъ у многостручна отношенія народногъ живота и овога особитости); а купно признао је са израженіемъ условнимъ „ако је тако,“ да онъ свега овога знања нема, као што заиста и не може имати. А како онъ овога знања нема, безъ кога се о доброти закони опредѣленія овакови судити не може, ту се зове, поћи на бој безъ оружја, или говорити о бояма безъ очју, и зидати пресуду на песку. И ово је узрокъ, зашто самъ држао, да речений Прегледъ незаслужује, да ја о њему обширније што говоримъ. Еръ оно срањиванје предмета' Србскогъ Законника са Аустрійскимъ законима, и ако је бити и са Римскимъ и Французскимъ и цѣло Европе, па да би башъ точно било, као што нис, и да не би само зајданје и наускаиванје показивало се, ометъ ништа друго одтуда слѣдовало небы, него да и Римски и Аустрійски, и Французски, и остале све Европе Законници грађански о истима предметима раде, о којима и Србскій Законникъ, о чему се не само нико несумња, него ја напредъ јошъ казати и погодити могу, да ни онај Законникъ грађанскій, кои се буде после Србскогъ сачињавао, као што је то може бити доцнѣ са Русскимъ Законникомъ грађанскимъ случај бити, неће о другимъ, него о истима предметима радити; слѣдователно да су у томе сви равни, и да се у њима опредѣленіяма једни съ другимъ слажу, а у другимъ да су једни одъ други различни. А то све за пресуду о доброти равногласногъ или различногъ законногъ опредѣленія не вреди ништа, кадъ судителю нужна предварителна зато знања, и по собственомъ признанію, оскудѣвају. Нема ту ништа одъ говора: Гле! Ово је као у Аустрійскомъ; а ово ометъ нис, него је другоячје; па зашто оно нис промѣњено; а зашто је ово другоячје стављено? То су текъ ђачки послови, и пакостна наускаиванја, која само зловольнике и пакостнике задовољавају; и нека би имъ то задовољство просто било, само да при томъ неразстроявају законность једва показавшу се, и тимъ неубіяју срећу и напредакъ народа Србскогъ одъ кога имъ најпосле ништа друго, но клетва за такве поступке, у део пасти неће. —

тва дотера, толико съ тимъ на другой страни двапутъ выше штете испроузрокуе.¹⁾ Тако да наведемъ само едно за примѣръ. Вукъ пише, као што онъ мысли, чисто Србски „уопћено, опћено, опћенито, опћени, опћинство,“ и каже да треба чисто Србски писати и „свећеникъ,“ а Србскій законописацъ е написао у провѣту Законника „вообште и свећеникъ;“ и онако небы написао бы, башъ да бы оно и најчистѣе Србски было, као што нив. А зашто? Зато; што онъ при послу своме треба да има предъ очима и чувство и мышлѣнѣ, па кадкадъ и предразсудке оны, съ којима посла има, и одъ кои зависи, да онаѣ посао нѣговъ у животъ ступи, и одъ ползе буде. Да е законописацъ Србскій само толико необозрителанъ бы, и мѣсто „о законима грађанскими вообште,“ написао „уопћено,“ то бы ямачно онъ са своимъ взыксловнимъ каприцомъ одма у почетку полакъ посла покваріо, о чему се и поднѣ савршено увѣріо, што покрай ополіке употреблѣне предосторожности, и поредъ вообште и безъ опћинства и опћенито, опетъ нив могао наскакиваня и сплетакъ съ те стране подъ видомъ| иѣкогъ пра- 68
вославія избѣѣти, да се како жие закону едва прокліявшемъ подсеку, и самовольству и нареду старомъ врата отворе; о чему се еднako подъ разнымъ видомъ настои и ради.

2) Вукъ на стр. 38. подъ 11) говори: „Ја сам у одговору на Утук Г. М. Светића (на стр. 9. и 10.) доказао, да је правилније *променити* него *променути*, и Г. је Светић, посліје свега пређашњега свога доказивања, да је друго правилније од првога, то признао; јер у грађанскомъ закону има промѣнити, замѣнити“ и т. д. И ово припадлежи въ нѣговима шерет-доказателствама, којима дајући другій видъ него што е, себи особиту нѣку важностъ у малима и незнатнимъ стварма дав, као што е томе подобно и оно на стр. 39. са три *удивителне*, да Светићъ зна у III. Ч. С. Лѣтописа за годину 1829. на стр. 90. „*коои*“ мјесто „*колаи*.“ Ако ово нив чудо, и достојно за три удивителне, онда већ незнамъ, чему бы се човекъ чудити могао, кадъ е Вукъ на 16. година' потрагъ вратио се и послове Светића претресао, докъ е ову грдну погрѣшку пронашао. Овоме е подобно и оно, што се Вукъ у II. Ч. пѣсама народны на стр. 288. неможе да начуди „како је Г. М. Светић (у Лѣтопису за 1830. Ч. II. стр. 59.) овдје (то естъ у оној пѣсми) могао разумјети, да је Лазар цар (или кнез) од мушкије глава!“ — Ерѣ, кадъ се већ о овакима багателама мора да говори, што се првога тиче, т. е. *променити* и *променити*, то я како самъ онда казао тако и садъ држимъ, да се у народу Србскомъ говори и едно и друго, и оно прво да се чувъ у нарѣчію сѣвероисточномъ, а друго у нарѣчію югозападномъ, и тако да употребленіе народно и за едно и за друго свѣдочи, као што и онъ самъ у Одговору свомъ на Ситнице взыксловне стр. 17. признае, наводећи, да се мора вѣровати да се и тако говори; слѣдователно колико е пре была погрѣшка са *променути* по употребленію сѣверо-

¹⁾ Да бы Вуку ово яснѣе было, препоручуемъ му, да самъ себе, и свой оступакъ за примѣръ узме. Нѣговъ Рѣчникъ е са онима срамотнымъ рѣчма и оскочицама богатѣи, пунѣи, дакле и савршенѣи; али колико е онъ съ тимъ савршенствомъ себи и свомъ послу штете нанео, зна и онъ, а и други. По овоме ека и друге ствари на умъ узме.

источномъ, толика в садъ поправка са *промѣнити* по употребленію въ западномъ. И то пребациванѣ спада у онаѣ редъ, у кои пребациванѣ поради несправилности взыка и данасъ се чине најбо|льима списательнѣ Нѣмачкима, као што смо горе видели: Волфу, Гримму, Лессингу, Гетте и т. д.¹⁾ И како годъ што самъ у Утуку момъ I. стр. 18. примѣтио, да в врло добаръ знакъ и за списателя и нѣговъ взыкъ, кадъ до тога нѣтаѣ дође, кои в између два у говору обична глагола или начина болѣй и правилнѣ. И овакавъ в случай и са *пужати се* и *пужати*, и *ялати* и *яшити*, и *мирисати* и *миришити*, и *корети* и *корити*, *оканути се* и *оканити*, гдѣ се између два у народу оба обична глагола бирају о правилности нѣиноѣ пресуђивати има; а тако в исто у народу обичнѣ и *расти* или *растти*, и *растити*, и *растемъ* и *растимъ*, и *стояти* и *стоимъ* и *стаяти* и *стоимъ*, и *стаяти ставмъ*; као и *болети* и *болѣти*, и *боле* и *боли* и *болу*; и *волети* и *волѣти* и *волемъ* и *волимъ*, и *умети* и *уму* *умею* и *умеду*; па и выше таковы, као што в *дркати* *ћемъ*, и *дркити* *имъ* и т. д. ков све нису списательнѣ покварили, као што Вукъ наопако суди и говори, него су тако двоякѣй говоръ застали, па узимајући говорнѣй обичай за правило, како в коме обичнѣе было чути, или на што се ко выше навикао, онако в и писао; и я самъ годинѣ 1830. II. Ч. Лѣт. стр. 50. замѣрио Доситею, што в написао *живу* мѣсто *живе* одъ *живим* *живити*; и имао самъ по говору народномъ, као што самъ я слушао, право; али ево неволѣ, гдѣ народъ Србскѣй говори и *живети* и *живемъ*, дакле и *живу*, па и Доситеѣ има право; а шта ћемо, кадъ народъ говори и *веднемъ ешъ е* мѣсто *видимъ ишъ и*, шта ли бы съ онымъ списательнѣмъ, кои бы и тако написао; па говоре у Босни и *вдио самъ* мѣсто *во самъ*, и т. д. И тако премда најпосле и о правилности или несправилности и оваковога уобычаеногъ двоякогъ употребленія говорити треба; али зато ружити еданъ другога и грдити, да таковѣй незна спрезати глагола пришивати, и кварителѣмъ и луднѣмъ називати, принадлежи колико къ неваљалству характера моралногъ, толико къ беспослицама себичности и високоумія. — Далѣ кадъ онъ овако т. е. кодъ *променити*, узима у помоћ за подпору Славенскѣй и Русскѣй взыкъ, изъ кои иначе употребленіе за кваренѣ народнога взыка узима, то треба по истоме основу да разумѣ, да му в пребациванѣ оно Светићу учинѣно поради израженія „*поноћ превалила*“ мѣсто оногъ, ков онъ за правилно само држи „*поноћи превалило*“ сасвимъ неосновано и безпутно, почемъ за правилность израженія „*поноћ превалила*“ поредъ Србскога говора и употребленія Русскога взыка свѣдочи; а то ено му у Прози В. Жуковскога Ч. III. изд. вт. 1827. стр. 127. врсти 10. гдѣ вели „*Наступила полночь.*“ А како самъ я писао и *променити* по говору сѣвероисточномъ, и пишемъ „*промѣнити*“ по говору

¹⁾ Недавно читамъ едно примѣчаніе у Обштимъ Новинама „*Benlage*“ Nr 105. 15-ten Apr. 1846. о рѣчи „*allmählig*“! — Wie ist dieses deutsche Adverbium — *allmählig* — eigentlich zu schreiben? I. Grimm leitet es von „*mal*“ ab, und schreibt „*allmählig*“; Schmeller in seinem trefflichen „*Bayrischen Wörterbuch*“ von gemacht (*allgemach*), und schreibt darum „*allmählig*“. Göthe verlangte bei der Ausgabe seiner Werke letzter Band ausdrücklich „*allmählich*“. Was ist das richtige? —

гозападномъ, тако Вукъ пише садъ „западно“ мѣсто пређе писаного *западње*,” пошто самъ га я на стр. 21. Утука I. опоменуо; и тако бо бы онъ башъ мысліо, да ми в нѣшто са „променити“ узайміо, то амъ я нѣму са „западно“ мѣсто *западње*, *западњијем*, поштено вратио. — Тoliko му важи и чудо оно са три удивителне, да Светиѣ има „кооц“ мѣсто „колац;“ премда в при свемъ чуду своемъ опетъ лукаво се изразио са „има“ а не са „пише“ или *употребљава*; брѣ онде ниги в говорѣ о кооц ниги о колац, него су наведени ображательни сло- гови: „ѣе и лѣе (је, ѣ, е),“ да се саставляю са суштествителнымъ име- номъ, и између примѣра наведено в н *клас класе, три трње, и кол (кооц) колѣ*.” Садъ шта то кодъ нѣга значи, кадъ се толико чуди? И заслужуе ли ова стваръ толикога чуда и писаня? Мѣсто да в лѣпо при- знао, да в изъ овы одъ Светиѣа опредѣлѣны ображательны сло- гова на- учіо, како бы овакове рѣчи за неволю писати валяло, те в по томе на стр. 6. казао: „које| се од овијех ријечи у Славенском језику свршују 71 на *је*, оне би се у Српскоме за неволю могле писати са *ѣе*, и. н. *зелье, трње*“ и т. д. а не да то пријми, а за руку да уведе. Та „кооц“ в у заключителну метнуто зато, што се тако говори, а коренито в „кол“ па да се у ображаваню люди пепомету; а треба ли писати *кооцъ* или *колацъ*, и ко в правилнѣ, ко в ли я за таково држимъ, о томе нѣ было говора. Но да „*темацъ*“ неиде у вѣдѣ редъ са „*колац*,” као што Вукъ по обычаю своемъ брѣ, и одъ онога на ово заключае, то држимъ, и то кажемъ. — Тако му в исто и јошѣ горе шеретско укораванѣ, да Све- тиѣ нѣ разумѣо оно израженіе, ко в се налази у пѣсни народной о цару Лазару и царици Милицы; брѣ по нѣговымъ рѣчма морао бы чо- векъ мыслити, да в Светиѣ или толковао гдѣ ту пѣсму, или се на ню позвао: ко в нѣ ни едно ни друго, него Вукъ то по обычаю изврѣе и подмеѣе, надаюћи се, да неѣе никоме ни на умъ пасти, и помислити а камо ли посумняти, да човекъ вѣдѣ до толикога безобразлука доѣе. Онде в говорѣ о употребљаваню предлога „Одъ,” па су нѣки примѣри наведени слѣдуюћима рѣчма: „*Чув се и Бегъ одъ Сербіе, господаръ одъ Сербіе, кнеже Лазо од мужкиѣ глава*.” О пѣсми ту нема ни спо- мена, ниги позиваня на ню. И онъ в то видіо, да я при писаю ономе писамъ ону пѣсму предъ очима имао, ниги самъ изъ нѣ то списао, као што се на ню ни позвао нисамъ, почемъ в у пѣсми *царъ*, а овде *кнезь*, као што и онъ самъ примѣчава. И кадъ бы онъ башѣ доказати могао, ко в неможе, да я овога израженія нигди и никада чуо писамъ, по само овой пѣсми; опетъ небы се никако онако наонако укораванѣ извести огао, као што га онъ изводи, но найвыше што бы могао онъ ту рѣчи- тило бы: да Светиѣ нѣ добро то мѣсто изъ оне пѣсме запамтіо; но екъ до полакъ, па ослонивши се на памтенѣ свое, нѣе га истима рѣчма, у правомъ онде употреблѣномъ смыслу навео; па да в то казао, онда збы имали нужду о оваковима ситницама толико говорити, ко в я и вѣдѣ нечинимъ| збогъ важности предмета, но збогъ величине лукавства 72 употреблѣногъ на пониженіе и безчештенѣ другого.

3) Премда в веѣ довольно доказано, и выше може бити, него бы ждно было, колико в Вукъ у своимъ мыслима неслѣдственъ, и како в чудновато понятіе о опредѣлѣваню правила граматически има са *јкоја имају овако, а јскоја онако*“ и т. д. опетъ нека къ томе по-

служи и оно, што онъ на задатакъ нѣкій у Скоротечи Ч. 32. 1842. одговара садъ као *Србскій филологъ* на стр. 55. гди вели подъ 2) „Гди се у језику нашемъ Славенско *ш* претворило у *ћ*, гдје ли је остало, и се изговара *шт*, то се мора из народнога говора научити и знати.“ Ово другима рѣчма значи: Славенско *ш* у Србскомъ езѣку претворило се у *ћ* онде гдѣ се у говору претворило, а гдѣ се нѣ у говору претворило, онде се нѣ претворило. Нѣ ли то правило јасно? По коме толико знамо, колико смо и пре знали, и колико и свако дѣте зна. Дакле видимо далѣ шта одговара Србскій филологъ: „3) Који ли глаголи од онихъ, који се у накл. неопр. свршују на *тати*, у садашњему времену имају *там*, који ли *ћем*, и у томе је тешко поставити правило за онога, који не зна.“ Е! Нѣ ли и ово јасно, и достојно правило еднога филолога Србскогъ? Како е онъ вѣштъ, да се издае за учителя у ономе, што незна, па да каже да незна, и опетъ да се чини као да зна; да неопредѣљује ништа, и опетъ да се чини, да е пѣшто опредѣлио, па најпосле да се може толковати свакојо. Та за кога се опредѣљуе правило, него за онога, који незна; мы знамо да е за онога лако свашта опредѣлити, који зна, ерѣ онај може и безъ нѣговогъ правила бити. Или вальда онъ оно „тешко“ на себе односи, и разумѣва, да почемъ онъ то незна, ни опредѣлити неможе. Еле како му драго било, то е јасно, да е онъ у шарлатанству и обсени до савршенства дотерао.

4) А шта му значи оно, што на стр. 50. за Раића говори: „да се он из почетка чудно, како архимандрит Раић, кад је у онѣјем поученијама знао Славенске ријечи онако посрбљавати — — није могао доћи на ту мисао, да пише управо народнијем језиком; а послѣје му је тек пало на ум, да он оно није чинио за то, што је знао народни језик, него што се опомињао, да су се оне ријечи онако читале у Србуљама!“ — И ово е са основомъ речено! Изъ почетка е мыслио, да е знао Раић Србски, а после му е пало на умъ, да нѣ знао Србски, и пошто е то на уму имао, да Раић нѣ знао Србски, у тај истѣй царѣ позива се на *Раића Бой змая са орловы*, гди стои „*Мы немамо међу собомъ зрока никаквога*,“ и съ нѣмъ доказуе Лазићу на стр. 45. да е *узрокъ* права Србска рѣчъ, ерѣ е нѣу Раић као такову употребѣо. А како му нѣ пало на умъ, да се Раић опомињао, како е одъ свогъ отца и матере научѣо, и да е на памети имао, како е народъ, у Шайкашскомъ баталіону овѣянъ Србинъ, који га е окружавао, и у кога е средини у Ковилу манастиру до дубоке старости проживѣо, съ нѣмъ и међу собомъ говорио, него оде чакъ на Србулѣ. Боже мой, куда човека неће са дубокомъ филологијомъ умъ однети, на што у почетку ни мыслио нѣ. И премда онъ занешенъ празнымъ високоуміемъ каже, да Раић, који е изъ Србски прѣіо езѣкъ матерній посисао, и у средъ Србскогъ народа вѣкъ свой до старости провео, нѣ Србски знао; опетъ бы я свободно истоме Г. Вуку Караѣићу јошѣ 30. година рока за ученѣ Србскога езѣка оставѣо, па ако ће и у средъ Тршића бити међу чистима Србима, а не у Бечу међу Нѣмцима и Нѣмачкомъ родбиномъ, гди е онъ свой вѣкъ проживѣо, да другѣй Бой змая са орловы онако свойствено Србски, као што га е Раић написао, ни онда ни садъ, да му оба ока прсну, написати небы могао.

У државној штампарији у Београду и у свима државним књижарницама у Србији могу се добити ове књиге *одбора за издавање Вукових списа*:

I. Српске народне пјесме; скупио их и на свијет издао *Вук Стеф. Караџић*:

1) *Књига прва*, у којој су различне женске пјесме. Београд 1891. — 8°, стр. LXXX и 662 и 2 листа нота. Цена у тврдим корицама 4, у меким 3 динара;

2) *Књига друга*, у којој су пјесме јуначке најстарије (друго државно издање). Београд 1895. — 8°, VI стр. и 648. Цена у тврдим корицама 4, у меким 3 динара;

3) *Књига трећа*, у којој су јуначке пјесме средњијех времена. Београд 1894. — 8°, стр. 551 и 4 листа. Цена у тврдим корицама 3, у меким 2 динара;

4) *Књига четврта*, у којој су јуначке пјесме новијех времена о војевању за слободу. Београд 1896. — 8°, стр. XLVIII и 512. Цена у тврдим корицама 3, у меким 2 дин.

II. Скупљени граматички и полемички списи Вука Стеф. Караџића:

1) *Књига прва* (год. 1814.—1818.). Београд 1894. — 8°, стр. XV и 224. Цена у меким корицама 3 динара;

2) *Књига друга, свеска I.* (год. 1818.—1822.) Београд 1894. — 8°, стр. 240. Цена у меким корицама 3 динара;

3) *Књига друга, свеска II.* (год. 1824.—1835.) Београд 1895. — 8°, стр. XI и 241—511. Цена 3 динара;

4) *Књига трећа, свеска I.* (год. 1836.—1847.) Београд 1896. — 8°, стр. 256. Цена у меким корицама 3 динара.

У штампи је и *друга (последња) свеска треће књиге ових списа Вукових*.

III. Српски рјечник, истумачен њемачкијем и латинскијем ријечима; скупио га и на свијет издао *Вук Стеф. Караџић*; треће издање:

Свеска прва (од а до зивање). Београд 1892. — Вел. 8°, стр. XX и 256. Цена у меким корицама 4,50 динара.

Штампа се и ново, по Вукову рукопису исправљено и умножено, издање целог речника. — Дате су у штампу и:

IV. Српске народне приповијетке; скупио их и на свијет издао *Вук Стеф. Караџић*.

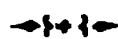




Др. Стеф. Караџић
СКУПЉЕНИ

ГРАМАТИЧКИ И ПОЛЕМИЧКИ СПИСОК

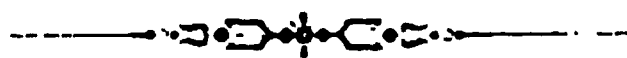
ВУКА СТЕФ. КАРАЏИЋА



КЊИГА ТРЕЋА

СВЕСКА II.

(ДРЖАВНО ИЗДАЊЕ)



БЕОГРАД

ШТАМПАРИЈА КРАЉЕВИНЕ СРБИЈЕ

1896

ЦЕНА 3 ДИМАРА

Лавр
Мит. Грентков
4/XII - 924. 5

Грентков
Стефан
Стефан

О СРПСКОМ ЈЕЗИКУ И ПРАВОПИСУ

СКУПЉЕНИ
ГРАМАТИЧКИ И ПОЛЕМИЧКИ

СПИСИ
karadžić
ВУКА СТЕФ. КАРАЏИЋА

—1881—

КЊИГА ТРЕЋА

.....

(ДРЖАВНО ИЗДАЊЕ)

—*—

БЕОГРАД

ШТАМПАРИЈА КРАЉЕВИНЕ СРБИЈЕ

1896

112

PG/20?

K 3

1894

1.3

1.2

II ова је књига уређена по истим основама и на исти начин како је рађено у првим двема. — Обећани регистар свих расправа и чланака Вукових биће штампан у засебној књизи, у коју ће ући, као накнадни додаци, и два до сада нигде нештампана приказа Вукова, сачувана у рукописној му посмртници, и друге неке ситније ствари Вукове или његових противника и пријатеља, пропуштене у којој од ове три главне књиге „Скупљ. грам. и полем. списа“ Вукових.

П. П. Ђорђевић.

ПРЕГЛЕД

III.

1836.—1864.

СТРАНА

XV II. Из предговора „Српским Народним Пословицама“
(г. 1836.):

[Предговора I. издању „Српских Народних Пословица“
чланак:]

VII.	1
VIII.	10

XX IX. Први одговор Светићу (г. 1839.):

Ситнице Ђзыкословне [од *И. Хаджића — Светића*]
(г. 1837.) 24

Одговор на Ситнице Језыкословне Г. Ј. Хаджића
= М. Светића [од *В. С. К.*] (г. 1839.) 29

Утукъ, или Одговоръ на Одговоръ на Ситнице Ђзыко-
словне [од *М. Светића*] (г. 1839.) 40

XXX. Из писма једном члану Матице Српске (г. 1842.):

Изъ писма едномъ члену Матице Срб. писаногъ
[од *Вука Стеф. Караџића*] 55

XXXI. Узрок и почетак скупљања нар. песама (г. 1842.):

Правданъ различности у ч. 31. Срб. нар. Листа 1841.
о Српскимъ Народнымъ Песмама [од *П. А. Поповића*] 61

Свакомъ своє [од *С. Т.*] 65

Прави узрок и почетак скупљања нашијех на-
роднијех пјесама [од *Вука Стеф. Караџића*] 65

XXXII. Карано-Твртковић и Српски Споменџци (г. 1842.):

Нѣколико рѣчѣй о Српскимъ Споменицыма и ныновомъ
Псевдо-Сабирателю Павлу Карано-Твртковићу (г.
1841.) 73

- Одговоръ Г. Надеждину [од *Павла К. Твртковића*]
(г. 1842.)
- Г. Поп Павле Карано-Твртковић и „Србски
Споменицы“** [од *Вука Стеф. Караџића*] . .
- XXXIII. Одговор на задатак Српском Филологу (г. 1842.):**
Задатакъ Србскомъ Филологу [од *П. Нинковића*] .
Одговор на „Задатакъ Србскомъ Филологу“ [од
Ненада Новковића]
- XXXIV. Критика у језику I. (г. 1843.):**
Грамматическо и Ђзыкословно мало примѣчаніе [од
К. П.] (г. 1842.)
Филологичный погледъ на оконченія *ество, ство* и *тво*
у средњимъ суштествителнымъ, и *ескій, скій* и *кій*
у прилагателнымъ именима [од *В. Радишића*] .
Критика у језику [од *Вука Стеф. Караџића*]
(г. 1843.):
I. [одговор В. Радишићу]
II. [одговор К. П.-у]
- XXXV. Опет Карано-Твртковић и Српски Споменици (г.
1843.):**
Г. Вукъ Стефановићъ Караџићъ, народне пѣсне, и Срб-
ски Споменицы [од *Павла Карано-Твртковића*]
**Опет Г. Поп Павле Карано-Твртковић и „Срб-
скій Споменицы“** [од *В. С. К.*] 1
- XXXVI. Други одговор Светићу (г. 1843.):**
Вуков одговор на Утук г. М. Светића [од *В.
С. К.*] 1
- XXXVII. Из Вукова одговора на лажи и опадање (г. 1843.):**
**Вуков одговор на лажи и опадање у Србскомѣ
Улаку:**
[прва половина 2. тачке] 1
- XXXVIII. О Каулицијеву издању „Песме Краљевића Марка“
(г. 1844.):**
„Песме Марка Краљевића“ [од *В. С. К.*] . . . 1
- XXXIX. Писма с српском правопису и језику (г. 1845.):**
О чистоти и правилности ѡзика србскога [од *В.
Лазића*] 1

О Србскимъ рѣчма предѣлнымъ [од *Ј. С. Поповића*] 145

Вука Стеф. Караџића и Саве Текелије Писма високопреосвештеноне господину Платону Атанацковићу православноме владици будинскоме о српскоме правопису са особитијем додацима о српском језику :

I. [Писмо Вуково и Текелијино Платону] . . .	148
II. [Говор на састанку „Друштва Српске Слоvesности“]	152
III. Чишћење и поправљање Српскога језика [одговор В. Лазићу]	162
IV. Критика у језику	174
V. Одговор на „Задатакъ Србскомъ филологу“ . .	174
VI. Примјечанија на преводе г. Томе Љубибратића и на Примјечаније на њих г. Станимира Живковића	174
VII. „О Србскимъ рѣчма предѣлнымъ“ [одговор Ј. С. Поповићу]	174
VIII. Завршетак	178

XL. Критика у језику II. (г. 1846.):

Примѣчанія на књигу „Писма Вука Ст. Караџићѣа и Савве Текелије у Бечу 1845.“ [од *Евг. Јоановића*] 189

Критика у језику. I. Одговор Г. Евг. Јоановићу на „Примѣчанія на књигу Писма Вука Ст. Караџићѣа и Савве Текелије“ [од *В. С. К.*] 192

XLI. Одговор Вјекославу Бабукићу (г. 1847.):

Prijateljski dopisi o pravopisu ćirilskimi i latinskimi pismeni medju Vukom Stefanov. Karadžićem i Vjekoslavom Babukićem :

[Писмо Вј. Бабукића Вуку]	200
Odgovor g. Vuka Stef. Karadžića	202
Dodatak uredništva [„Kola“]	208

XII. Одговор на трећи Утук (г. 1847.):

Утукъ III. Ёзыкословный. О ѣзыку и правопису србскомъ [од *М. Светића*] (г. 1846.) 214

„Утукъ III. Ёзыкословный одъ М. Светића“ [од *В. С. К.*] (г. 1847.) 259

XIII. Предговор преводу „Новога Завета“ (г. 1847.):

Предговор 263

XLIV. Господину са два крста (г. 1848.):

Неколико речій „Сѣверной Пчели“ о г. Вука преводу
„Новога Завѣта“ (г. 1847.) 272

Господину са два крста [од *Вука Стеф. Кара-*
џића (г. 1848.) 274

Одговоръ „господина са два крста“ (г. 1848.) . . . 279

XLV. Реценсија Ауерове „Sprachenhalle“ (г. 1848.):

с) Bericht des Herrn Wuk Stephanovich Karadschitsch 285

XLVI. Из „Ковчежића“ (г. 1849.):

[Из чланка] Срби сви и свуда [одељци о језику] . . . 290

XLVII. Главна правила за јужно нарјечје (г. 1850.):

Književni dogovor 299

Главна правила за јужно нарјечје [од *Вука Стеф.*
Караџића] 301

XLVIII. Посланица Анти Кузманићу (г. 1851.):

Вука Стеф. Караџића посланица Анту Ку-
зманићу у Задар 304

XLIX. Одговор на „Примѣтве“ Никанора Грујића (г. 1853.):

Примѣтве Никанора Груића, архимандрита кувешдин-
скога, на преводъ Новога Завѣта кои е господинъ
Вукъ С. Караџићъ писао и у Бечу у штампарији
Јерменскога манастира печатао 1847. (г. 1852.)
[у изводу] 310

[Одговор на Примѣтве Никанора Грујића] (г.
1853.) 336

L. Примери српско-славенскога језика (г. 1857.):**Примјери Српско-славенскога језика:**

I. Предговор 365
II. Примјери из црквенијех књига 398
III. Побожне приповијетке 412
IV. Како се писало Српски прије 150 година . . . 422
V. Још нешто 430
VI. Шта је на првом листу 436

LI. Писмо Ј. Ст. Поповићу о српској просодији (г. 1858.):

Вука Стеф. Караџића писмо Јовану Стерији
Поповићу о српској просодији 438

LII. Срби и Хрвати (г. 1861.):

Srbi i Hrvati [од Богослава Шулека]	443
Срби и Хрвати [од В. С. К.]	464

Д О Д А Т А К

1. Возраженіє на отговор Г. Вука Ст. Караджитѣа 19. числ. 1846 С. Нар. Листа [од Евг. Јоановића] (г. 1846.)	469
2. Езикословне примѣтбе на предговоръ Г. Вука Стеф. Караџића къ преводу Новогъ Завѣта [од Јована Сте- јића] (г. 1849.)	471

Исправке штампарских погрешака	594
--------------------------------	-----

5) Што се тиче онога примѣчанія на стр. 3—4. о рѣчма *чести* и *части*, и претвараня старославенскога *чѣсть* у *часть*, то су туђи по-слови и погrevцы Славенски ѣзыкоиспытателя (види Добровскогъ Грамматику 1822. стр. 190); и нѣма ѣе зато образъ или црвенити или свѣтлѣти. За Вука пакъ и нѣгово знанѣ много бы болѣ и пробѣтачнѣе было, да се у то ни улуптао нѣе, а камо ли съ тимъ туђимъ посломъ, кога онъ самъ како валя сватити нѣе кадаръ, другима за учителя да се намеѣе; те небы у искушенѣе дошао, да за любовь овога правила или овы туђи мысли рѣчма Србскимъ друго значенѣе подмеѣе и намеѣе, него што управо постои, и тако да значенѣе Србскимъ рѣчма према правилу узетомъ крoи управъ наопако, а не правило према значеню постоѣемъ, те тако ѣзыкъ кварѣ, и то кваренѣе другима намеѣе, и поредъ тога, што ѣ юшть найсмѣшнѣе, ѣднако вѣче, да онъ ѣданъ прави, а сви други кваре. Када ѣ онъ томе подобно нѣшто на стр. 33. кодъ Г. Лазѣна примѣтѣю, а онъ му ѣ судѣю овако: „То може рѣчи само онај, који не гледа, шта рѣчи у народу значе, него шта би, по ѣеговиѣемъ мислима, морале значѣти.“ И ово ѣ пресуда найприличнѣя за нѣга самога, коя се съ тимъ юшть поопштити мора, што се за нѣга додати може, да онъ у, овомъ случаю нѣе само гледао, шта бы рѣчи по *нѣговымъ мислима* значѣти морале, него шта рѣчи Србске и по *туђима мислима и правилами* треба да значе у Србскомъ ѣзыку, и како да се по овоме изврнути значеня мораю. Докъ се онъ юшть у оваку дубоку филологию нѣе упуптао, донде ѣ и кодъ нѣга у Србскомъ ѣзыку *честитъ* значѣло *geehrt*, *ehrentseif*, *honoratus* (види Вуковъ Рѣчникъ стр. 899.), и долазило одъ *честь* (*die Ehre*); али садъ *честь* по филологѣи значѣ *der Theil*, *доѣлѣ* (одъ *Theil* *честь*); али садъ *честь* по филологѣи значѣ *der Theil*, *доѣлѣ* (одъ *Theil* *честь*); тако и *на часть теби* значѣ у Србскомъ ѣзыку *dir zu Theil* (*тебѣ*); али будуѣи да по филологѣи треба *часть* да значѣ *die Ehre*, зато треба и то значенѣе према томе крoити, и валя по Вуковомъ да незначѣи оно што управо у народу значѣ, него „*ди Ehren* (часть *Ehre*).“ У народу Србскомъ говори се истина и *часный крѣтъ*, и *часный постъ*, и *нечастивый*; али поредъ тога стоѣи и *честитый царъ*, *честитъ човѣкъ*, *незна честито* ни прекрѣстити се, и *честитати* и т. д. На и кодъ Шаффарика (*Serb. Lexikon* стр. 83.) у старымъ Србскимъ рукописима *честитъ* значѣ *gloriosus* (дакле *ehrentseif* одъ *Ehre* *честь*). Но Вукъ се и овде, као што смо веѣ доволѣно горе видѣли, по обстоятелствама влада: часть друге укoрава и ружѣи, што се позиваю на Славенскѣи ѣзыкъ, часть се самъ на нѣга позива; часть другима пребацуѣе, што за любовь нѣке етимологѣе даю рѣчма друго значенѣе него што имъ народъ дав, часть самъ то значенѣе рѣчѣи изврѣе и крoи по мислима и своимъ и туђима, и стала га ѣ вѣка, да други незнаду шта раде, и онъ се у томе влада, башъ као пѣянъ човѣкъ, коѣи посрѣе часть на ѣдну часть на другу страну, а све друге псуѣе, што и они неѣду управо као онъ. Вѣшто ѣ заѣста Добровскѣи Славенска нарѣчѣя на два реда подѣлю, и за свакѣи характеристѣеску разлику назначѣю, вѣшто ѣ и старославенско ображаванѣе *гласница* и изъ нѣи позднѣе претваранѣе у разнымъ Славенскимъ нарѣчѣяма опредѣлю; али шта ѣемо, када говоръ народный неѣе свагда по овоме правилу да се влада; заръ у томъ случаю да презремо говоръ народный поредъ правила; заръ ѣе намъ старѣе быти правило него го-

воръ? И ние ли приличнѣ признати, да правило у ономъ виду или оноу обширности онако опредѣлѣно и ограничено непостояно, него за правиломъ окрѣтати и говоръ народный? — По предпоставлѣнной разлѣчѣ између нарѣчїа Славенски говори н. н. Добровскій на стр. 20. Грамматика „Idem valet de conjunctione *нъ* *verum*, cui Russi apponunt *о*, Serbi *и* *а*: *но*, *на*.“ Па заръ ћемо и мы за честь овога правила то одобрити, кои знамо, да се у народу Србскомъ говори *но* (*verum*), као и кодъ Русса, а никако *на*; или ћемо бѣдити књижевнике, да су они то Славенскогъ или Русскогъ у Србскій языкъ пренели, и овај покварили, па ћемо одъ тога чистити, да се правилу Добровскога незамѣрно противъ очевидне истине. По овоме правилу Вукъ у одговору своемъ Ситнице языкословне стр. 10. показуе Светићу са нѣкимъ поносомъ, да бы *кон* била ријеч нова по сјеверноме рјечију, а по јужноме ваљало би да је *кан*.“ Ђесть! Онако исто као и ⁷⁶ и *но* треба по јужноме нарѣчию да| буде *на*; онъ негледа што се у јужномъ нарѣчию говори *законъ*, и *коначъ*, и *кононачъ*, *конопля*, *након* него онъ се држи правила, па бы радъ да языкъ за нѣмъ иде, а онъ за языкомъ, и чуди се Светићу, зашто и онъ тако наопако немисли. Али збыля! Да нису и то књижевници и писатели Аустрійски поворили? когъ ће требати по понятію, когъ Вукъ о јужноме нарѣчию и очистити, и дотерати на правый калупъ, да буде *заканъ*, *каначъ*, *ноначъ*, *канопля*, *наканъ* и т. д.“ Него кадъ Вукъ и нѣму подобни е кочистители и языкоградители стану тимъ путемъ нарѣчїе јужно и сѣвернога чистити, нека незабораве, да и *жаока* и *жалацъ* одъ *жа* и *жалъце*, по нѣновомъ правилу треба да буде *жеока* и *жеолацъ*. Па како су се претурили и рѣчи *рабъ* и *робъ*, мѣсто да в по нѣновомъ правилу *робъ* у сѣверномъ а *рабъ* у јужномъ нарѣчию, а они одоше наопако. Бре јошть едно чудо, како да *пасу* буде у јужномъ нарѣчию *носъ* а *насъ*; како ли *гробъ* да буде *гробъ*; како *конъ* да остане *конъ*, а постане *канъ*, како ли *сокъ* да не буде *сакъ* и т. д. Све то може би предметомъ чишћења такови языкочистителя’.

Што Вукъ науке и знања не’ма, што му мысли нису уредне, онъ дѣлѣне и слѣдствене, и што онъ о языку и правопису понятїа не’томе се ние чудити, нити бы онъ за то замерке, а јошть мањъ укоръ заслуживао; пошто в наравно, да се одъ онога, кои што учїо ние, знања и наука изискивати неможе. Али што се онъ покрай толикога очевиднога незнања свога, са онымъ, што му в нѣкій ученый нѣгда нѣмиказао, или што в онъ помоћю другога нѣшто написао, толико печаль успинѣ, и надима, те све писателѣ Србске покойне и живе, одъ Дотѣя до данашњи времена, хули и ружи, и на сву изображенїю и на свѣштенїю часть Србскога народа у Аустрійскомъ Царству живећу, а когъ в и онъ самъ са земляцыма своимъ нѣшто научїо, лягу баца, и у то јошть и као орудїе себичнымъ невалялымъ намѣрама у погрдама и б⁷⁷ чешћењу служи,| и тимъ се јошть поноси, на велику штету и убитѣ науке и просвѣштенїя, па и народнога блага и напредка, то му се никакъ опростити, ни извинити неможе, ни садъ, као ни кодъ најпозднѣга потомства. Овакови поступци всу ясни знацы и очевидна доказательства правды варварства и тиранскога духа и порока, гди лажъ и лукавство разума мѣ заступа, а себичность страстолюбиво срдце стеже и опасуе, на убитѣ

общте ползе и народнога напредка. И зато истину любити, неваљалства откривати, и погрѣшке исправљати, треба да буде свакога правога Србина света дужност на ползу и честь рода свога; коимъ духомъ ревности я и овај трудъ мой покрај осталь' приносимъ, за истину и правду борећи се, на жертвенникъ предрогога рода мога, на нека се помаже, колико може.

[Вук је на ово одговорио у 8. броју „Сербскога народнога листа“ за год. 1847.,* стр. 57.—60., чланком :]

„УТУКЪ Ш. ВЪЗЫКОСЛОВНЫЙ.“

[576]

„ОДЪ М. СВЕТИЋА.“

У Српскијем народнијем новинама, колико је мени познато, Утук је овај само једанпут мало споменут; али шта је у њему, управо није казано. Он је као тобожњи одговор на моју најновију књигу: *Вука Стеф. Караџића и Саве Текелије писма Високопреосвештеноме Господину Платону Атанасијовићу, православноме владци Будимскоме, о Српском правопису, са особитијем додацима о Српском језику*; али ⁵⁸управо узевши у њему је највише личнога грубијанства или изријеком рећи *исовке*, каковијех се у штампанијем књигама не може ласно наћи. А гдје се год Г. Светић ствари дотакао, ондје је нове погрѣшке правио: ако је што једанпут погодио или близу догнао, као и слијепец кашто што напица, јамачно је за оно три пута погријешно: и тако је сам на ново потврдио и посвједочио све оно што сам ја отприје казао за њега и за знање његово.

[Ако Г. Светић има још кога паметнога човјека за пријатеља, само му ваља дати да прочита овај Утук његов, па ако не почне на њ мрзити и презирати га, јамачно ће почети жалити га.]

На овај ће Утук по свој прилици бити [више] различнијех одговора; јер се у њему дира у много којешта. Ја ћу за сад овдје да одговорим само на оно, што Г. Светић каже на страни 64 „да су Срби источне цркве“ у писању књига својим језиком „много пре уранили“ од браће своје закона

[* Сербскій Народный Листъ. Год. XII. 1847. Учредникъ и Издаватель *Геодоръ Павловићъ*. — Писмени Баймела. — На 4^о, 50 бројева, 400 страна.]

Римскога. Ко ствар ову управо разумије, онај се овијем р^и-јечима и мислима Г. Светића мора смијати и чудити као и осталоме многим којечему, што он наопако доказује. Али будући да у нас има много књижевника, којима је ова ствар слабо позната, а ствар је сама по себи у данашње вријеме врло важна; за то ћу ја о њој да речем неколико ријечи.

Ми сви знамо да се у нас почело писати народнијем језиком од времена Доситија Обрадовића, која је 1783 године почео Српски писати и говорити да треба тако писати. Али да речем ⁵⁸⁶ да су то почели и прије Доситија Ор^фелин и Јанковић, који су Српски само почињали писати не казујући за што то чине: опет свакојакo ми нијесмо у томе уранили прије друге половине осамнаестогa вијека; а браћа наша закона Римскога, особито Дубровчани и Далматинци, писали су у шеснаестоме вијеку у највећи јек!! И наш Доситије мјесто осталогa доказивања да ваља за Србе Српски писати, или барем уз оно, могао је слободно казати да се угледамо на браћу своју закона Римскога. Истина да ни они сви нијесу писали добро и лијепо, као ни у нас сад што се не пише; али су многи писали тако чисто и добро, да им језик и ми данас можемо узети за углед, и да је у осталијем Славенскијем народима тешко наћи списатеља онога времена који би се с њима могли испоредити. Свима је нашијем књижевницима познат Рељковићев *Сатир* и Дошенова *Аждаха седмоглавна*, које су књижице и нашијем словима прештампане. Тако преко свију овијех ријечи Г. Светића и овакијех мисли другијех гдјекојијех нашијех књижевника слободно се може рећи да су стар^ија дјела браће наше закона Римскога, за наше данашње списатеље веће скровиште и чистији извор од нашијех данашњијех црквенијех књига. Али да не рече ко да ја мислим да црквенијех књига не треба читати, него да их ваља презрети и чувати их се; ја мислим на против: да и браћа наша закона Римскога ваља да читају наше [, и старе и данашње,] црквене књиге, али и ми, особито списатељи ⁵⁹² и књижевници, да читамо књиге њихове, особито старијех пјесника. Што Славенски језик нашој књижевности данас смета и штету чини, он, који је сам по себи прекрасан и драгоцјен, томе није крив, него смо криви ми који не умијемо да га употребимо на своју корист. Тако без познања и без паметнога разбора не могу се ријечи узимати ни из Славенскога језика ни из књига браће наше ^ззакона

Римскога; али ми се чини да је мање разбора потребно код старијех књига њиховијех, него ли код данашњијех Славенскијех; јер су по свој прилици и њихови списатељи узимали ријечи Славенскијех, али у оно вријеме кад су се у нас Славенске књиге читале ближе к народном говору, н. п. Дубровчани имају у књигама *сај* мјесто данашњег Славенскога *сей*. Ја бих прије рекао да су они ову ријеч узели из Славенскога језика него ли да су је кад говорили, али су је узели према својству нашега језика. Ја сам сила пута мислио и говорио да би било вриједно нашијем словима наштампати сва дјела Дубровачкијех и гдјекојијех Далматинскијех пјесника без и каке промјене у језику; али кад се то за сад не може, жељео сам да би се начинио рјечник свију њих; и како сам се обрадовао кад ми је Г. Виктор Григоровић у овакоме разговору казао да Г. Мажуранић саставља оваки рјечник! Само да хоће бити што побрзо! У овоме рјечнику ми ћемо наћи на стотине прекраснијех, у нас непознатијех, ријечи од правога Славенскога коријена, које су Дубровчани и Далматинци или од старине у говору задржали, или из Славенскога језика поузимали или у писању књига поградили.

Међу онијем ријечима које Г. Светић наводи из Мажу-⁵⁹⁶ ранићева и Ужаревићева и из Фрелихова рјечника има их које ни мени нијесу по вољи; али их има и таквијех које се и у народу говоре и против којијех се ништа не може рећи, н. п. *причест*, *покора*, *раскошје*. У њих је *причест* као у нас *причешће*; *покора* је прекрасна ријеч (као и од ње *покорник* и *покорница*), која би и нама требала; а и *раскошје* значи *што врло лијепо и мило*, од прилике Њемачки *die Wonne*. Тако Г. Светић на страни 51 угони мене у лаж да се у народу нашем имена средњег рода у дат. и сказ. падежу мн. броја не свршују на *има* него *ама*; а не само што се то (ономе који *народнога* језика не зна) може посвједочити из књига различнијех нашијех списатеља (н. п. Г. Ј. С. Поповић у Ч. 31 Подунавке од године 1845. на првој страни има „у поединымъ само *мѣстима*“, а Л. Мушицки у писму, које сам лани показивао његовоме синовцу Г. Ђ. Мушицкоме, има „о *писменима*“) него и сам он, Г. Светић, у књизи: „*Дѣла Димитрія Давидовића [књига I.]*“ (у Биограду 1846) на страни XIV има „у својма *дѣлима!*“ Ето како Г. Светић зна шта говори!

Ово све показује каква плата и слава припада човјекад се другима намеће за учитеља у ономе што сам не зна. Али се Г. Светић опет воли пред свијетом срамотити и не корисати него незнање своје признати и проћи се оног што не зна, или гледати да га учи. Он у овоме Утку своје није много паметнији од слијепца који би се наметао окатијем људима за вођа, или молерима за судију у њиховијем пословима.

Ако се Г. Светићу учини ово и за сад мало одговора а он нека га прими само као: „Чалабрчак док приспиј ручак.“ —

У Бечу 12 Февр. 1847.

В. С. К.

[У посмртници Вуковој нађен је рукопис овога чланка, те према њему исправљене многе штампарске грешке и додано у угласи заграде оно, чега у штампаном нема. На стр. 59а (овде стр. 26 вр. 32.) прва реченица је у штампаном гласила: Што Славенски језик нама данас смета и штету чини. У реченици пак: да се народу нашем у имена средњега рода и т. д. на стр. 59б (овде стр. 261. вр. 25.) речју: у нар. наш. није било у рукопису.]

[Вук није више одговарао, али је место њега одговорио Даничић познатом својом расправом „Рат за српски језик и правопис Будим 1847. (на 8-ми, стр. 63.).]

XLIII

П Р Е Д Г О В О Р

[1]

[преводу *Новога Завјета**]

I.

Ево и на Српскоме језику *Новога завјета*! Да ми се кад овако опростити *ријечи* и осталогa којечега о народу нашемy што сам којекуда скупио, онда се смрти нимало не биx бојао.

II.

Историја је овога пријевода, од године 1815 до данас, врло знатна а на много мјеста и смијешна, али је и дуга и широка, за то се за сад мора изоставити.

III.

У превођењу сваке књиге дужан је онај који преводи старати се да пријевод што је више могуће буде вјеран, т. ј. да се не каже што ни друкчије ни мање ни више, него управо онако и онолико као што је у оригиналу. У превођењу светогa писма на то се особито мора пазити, и за то се у гдјекојијем пријеводима, међу којима је и наш Славенски, више пазило на превођење *ријечи* са свима граматичнијем премјенама него на *смисао*: с тога је у највише пријевода језик рђав и тежак разумјети. Ја сам се трудио да овај пријевод буде вјеран, каоно ти свето писмо, али што је могуће више да буде и нашијем чистијем народнијем језиком. Код

у Бечу у штампарији Јерменскога манастира. 1847. — На 8-ни, 2 л., стр. XV и 607. — Овога предговора нема у свима примерцима „Новога Завјета.“

II гдјекојијех стихова, кашто и око једне ријечи, и преводом и штампајући, тражио сам помоћи у десет пријевода, пак са најпослије питао, прије покојнога Копитара а сад Ф. Микшића, како је у оригиналу. Тако ја сам се трудио што се више могао и око вјерности и око језика; али поред свег тога труда не могу рећи да се не ће наћи погрјешака и једноме и у другоме; јер људски посао никакав не може бити без и каке погрјешке. Што је год оно у нашем Славенском пријеводу на страни или доље на дну назначено сивијим словима, све су оно погрјешке против оригинала; а и погрјешке у језику сваки ће ме паметан човјек још прије оправдати кад помисли да се овако дјело преводи на језик којијем се сад почиње писати и који је до сад много више кварен него су правила његова скупљана и значења ријечи одређивана. Али опет не треба нико да мисли да су оно сиви погрјешке што ће овај или онај не знајући језика и не разумијевајући ствари казати да јесу; јер у данашњему ставу наше књижевности мало који читатељ не ће на свакој страни наћи погрјешака и у смислу и у језику. По самоме Славенском пријеводу нико не може пресудити гдје је овдје вјерно преведено гдје ли није; јер у Славенском пријеводу има мјеста гдје се смисао из ријечи никако не може разумјети.

III макар човјек учио Славенски језик сто година; а има и таквијех гдје ни мало не сумњамо разумијемо ли, а опет не разумијемо. Тако се ја надам да ће и највећи наши богослови, који су се до сад само на Славенски пријевод ослањали, тек с помоћу овога пријевода моћи *управо* разумјети многа мјеста у Новоме завјету.

IV.

Најприје би ме могао ко окривити што су гдјекоје ријечи из оригинала на различнијем мјестима различно преведене али овакијех неједнакости има и у нашем Славенском пријеводу (а по свој прилици и у другима свима), н. п. Мат. XVII, 4, и Лук. IX, 33, Грчка је ријеч *σκηνας* преведено са сћни, а Марк. IX, 5, та иста ријеч са кровы; тако *νομικός* Мат. XXII, 35, преведено са законоучитељ, а Лук. X, 25, са законник; тако је *ἐξίστατο* Дјел. ап. II, 7, преведено са диклаха, а у истој глави у стиху 12 *ужасахς* тако је Грчки глагол *ἐυερευν* гдјешто превођен са воскресити а гдјешто са воздвигнути (као што се у једноме стиху, Рим.

VIII, 11, налази обоје); а исто је тако *ἐγείρεσθαι* на гдјекојијем мјестима (н. п. Мат. XVII, 23) преведено са востати, а на гдјекојијем (н. п. Мат. XX, 19) са воскреснѹти и т. д.

Ове неједнакости ја само за то овдје спомињем да би се мени оваке лакше опростиле. Гдјекоје сам оваке неједнакости ја учинио готово навалице, или да покажем да се и онако може казати, или не знајући које је боље; а гдјекоје^{IV} су утекле против моје воље. У напредак, ако суђено буде да ову књигу још једном узаштампам, гледаћу и у овоме да се поправи што више буде могуће.

V.

Ја се надам да ће књига ова бити на неисказану корист народу нашем. Из јеванђелија ће народ познати како је Христос на овај свијет дошао, шта је учио, и како је са свијета овога отишао; из дјела апостолскијех познаће шта су апостоли послије Христа радили и како се закон Хришћански по свијету распространио; а из посланица апостолскијех познаће чему су апостоли учили да би се Хришћански закон боље утврдио. За Христа, да је пострадао и васкрсао, зна народ наш нешто из слушања у цркви и из приповиједања, али од дјела апостолскијех и од посланица не зна, управо рећи, ништа. А како је могао и знати? Кад би овакијех књига на Славенскоме језику и било доста, он језика тога не разумије; а да речемо да би ко по нешто и разумио којекако, нема књига. Ја не знам да ли у свему народу нашем, осим црква, педесет кућа имају Нови завјет; а осим свештенства, које чита у цркви и у другијем различнијем догађајима по служби својој, не знам би ли се могло наћи и пет људи који су Нови завјет сав редом прочитали. Које што књига не^Vма, које пак што се не разумију, дотле је дошло да народ наш и не мисли да су јеванђелије и апостол књиге које ваља читати или слушати да се из њих што научи, него мисли да се читају у цркви и у другијем различнијем црквенијем службама само обрета ради.

VI.

Овај пријевод није за то да се чита у цркви, него само да га људи читају као књигу, да би из ње закон Хришћански боље познали и што научили, и да би с помоћу њега Славенски пријевод у цркви боље разумјели.

VII.

Будући да сам ја рад да би се из ове књиге поред свѣтога писма могао познати и прави наш народни језик, за то љу овдје да кажем што о гдјекојијем ријечима у њој. И тако

1) Узео сам у њу 30 ријечи Турскијех, које ево овдје постављам редом: *аждаха, амајлија, аџуван, бадава, басамак, долама, занат, исе, кавгаџија, кадар, калдрма, кеса, кула, ленгер, маџна, неимар, нишесте, ока, пазар, сахат, соба, сунђер, торба, филдиш, хазна, хајдук, харач, хатер, чалма, чаршија*

2) Задржао сам 49 ријечи Славенскијех које се у нашем народном језику не говоре, али се ласно могу разумјети и с народнијем ријечима помијешати; ево и њих редом: *гонитељ, наказатељ, ревнитељ, свршитељ, спаситељ, тјешитељ, утјешитељ, дјевственик, законик, заступник, клетвопреступник, мужеложник, постележник, преступник, проповједник, сребрник, четверовласник, хулник, хулни, пророчица, лицемјер, прељуба, жртва, добродјетељ, јединост, ревност, довољство, искуство, јединство, првородство, ближњи, многоцјен, грјеховни, духовни, јединомислени, јединородни, маловјерни, непрестани, рукотворени, нерукотворени, животни, смртоносни, китов, величати, изобиловати, жртвовати, облагодатити, осјенити, ревновати*

3) Има 47 ријечи које су од Славенскијех посрбљене ево и њих редом: *богоборац, богомрзак, богомрски, среброљубак, стријелац, двојезичан, јединодушан, нелицемјеран, крајеугалан, неблагодаран, пријатан, сујетан, сведржитељ, сунашљедник, неуздржник, љубазница, нељубазница, лицемјерје, невјерје, сујевјерје, изобиље, обиље, братољубље, човјекољубље, среброљубље, искушење, непоштеђење, обрезање, необрезање, откривење, отпуштење, помиловање, поучење, противљење, сазидање, уздржање, неуздржање, невјерство, пророштво, отаџанство, савршенство, кадиони, будући (а, е), скрушен, новокрштени, новорођени, прицијешити.*

Ријечи *посредник, природа, постојан и непостојан* по свој прилици прије ће бити Руске него праве Славенске (и овдје црквенијех књига); али се и оне могу врло ласно помијешати с нашијем ријечима. *Гостољубив* и *гостољубије* ваља да сачинили наши књижевници, јер их ни у једном рјечнику нијесам могао наћи. *Гостољубив* може се помијешати међу наше ријечи, али *гостољубије* нема друштва међу њима, зато сам ја начинио *гостољубивост*.

4) Има ријечи 84 којијех нијесам чуо у народу да се говоре, него сам их ја начинио; ево их редом: *викач, вребач, гудач, измишљач, карач, кушач, мјењач, преширач, ругач, сијач, слушац, трубач, шапач, избраник, осветник, четвртник, преступница, виноградар, вртар, вратарица, ћилимарски, прељубочинац, прељубочиница, прељубочинство, прељуботворни, зборница, зборнички, људокрадица, посинаштво, незнабоштво, дјевојаштво, отпад, распусна (књига), заједничан, смјерност, дрвеност, светост, гостољубивост, мртвост, избављење, извршење, обновљење, окамењење, оправдање, оцушћење, осуђење, очишћење, познање, покајање, помазање, помирење, понижење, посвећење, посињење, послушање, непослушање, потврђење, постођење, приготовљење, признање, примирење, утврђење, грабљив, неиспитљив, неистражљив, неосјетљив, непоколебљив, непримирљив, неразумљив, неродљив, опадљив, поучљив, празноговорљив, преварљив, распадљив, распадљивост, нераспадљив, нераспадљивост, пропадљивост, непропадљив, свадљив.*

Највише овијех ријечи казао би овако и најпростији ^{viii} Србин, само кад би му затребале; а може бити да их и говоре. Кад би се Срби сабирали по зградама, јамачно би они имали и ријеч *зборница*, али се они сабирају највише по брдима, за то имају *збориште* и (у Црној гори) *зборна главица*.

5) Мјесто *ветхи* народ наш говори *вети* и *вегди* (у *вегди* је *x* праметнуто пред *t*, и по Херцеговачкоме изговору претворило се у *г*, па се онда и *t* послѣје *г* претворило у *д*), а усјечено *вет* и *вегд*: *вет* је од *кетзхз*, које би по својству нашега језика морало бити *ветах* (*ветха*, *ветхо*), и у Дубровнику може бити да би ко рекао тако (као и *њихан*, *њихна*, *њихно*, мјесто у нас обичнога *њин*, *њина*, *њино*); али због онијех који *x* не изговарају никако морао сам казати *ветхијем* (Чив. VIII, 13), а иначе би приличније било у винит. падежу.

6) *Тја* (у овој књизи мјесто Славенскога *даже*, и Турскога *чак*) говори се у Дубровнику, а у Боци и у Црној гори каже се *ћа*. Може бити да је ово прво (*тја*) по Чакавачкоме нарјечију (као н. п. *нетјак* мјесто *нећак*), а по правоме нашем да би друго (*ћа*) било приличније. У народној пјесни *зидање Скадра* мјесто овдје *тја* има (у стиху 186 и 191) *дори* (као што Бугари и говоре): „Узидаше *дори* до кољена — Узидаше *дори* до појаса.“

7) *Брѣно*, *купина* и *напаст* у нас имају мало друго значење него у Славенском језику: у Славенском језику (и у ^{ix}

овој књизи) *брвно* значи *балван*, *дирек*, или *гред*, а у нас се брвно зове дебела даска; *купина* у Славенском језику (и у овој књизи) значи *das Gebüsch* (од прилике *шиб*, по западнијем крајевима *грм* и *грмен* и *грмење*), а у нас значи *Brombeerstrauch* (*rubus fruticosus*, Linn.); а *напаст* у Славенском језику (и у овој књизи) значи *die Versuchung* (*искушење*), у нас пак као *биједа* или *несрећа* која на човјека изненада *нападне*.

8) За неколико туђијех ријечи ваља читатељима казати шта значе; ево их :

Ава, ријеч је чивутска и значи *отац*.

Алоје, у Арапској и Инђији некакво мирисаво дрво, којијем су Мисирци мртваце накађивали.

Ареопаг, у Атини главица на којој је био Атински велики суд.

Антихрист, који каже да Христос није обећани Месија.

Баал, (у Чивутском језику значи *господар*) био је идол у Кананаца, Финичана, Асираца и Вавилонаца.

Белијар, презиме сотонино, и у Чивутском језику значи *не висок*.

Гог и *Магог*, овијем су именима Чивути у вријеме Христово звали најдаљније народе које ће, по њиховијем мислима, сотона навратити да ударе на царство Месијно.

x *Дидрахма*, сребрн новац од *двје* Атинске *драхме*.

Епикуровац, Епикур је био Грчки философ, који је казивао да је човјек само онда срећан кад му тијело не осјећа никаква бола и душу ништа не узнемирује.

Идол, ријеч је Грчка и значи незнабожачки бог који је начињен ода шта; отуда је *идолопоклоник* (који се *идолу* *клања*, т. ј. вјерује га и моли му се) и *идолопоклонство*.

Израиљ је презиме Јакова, сина Исакова а унука Аврамова, и у Чивутском језику значи онај који се бори с Богом.

Послије Јакова овако су се звали и сви потомци његови.

Израиљац, један човјек од народа Израиљскога.

Јерес, начин мишљења и вјеровања друкчији од другијех људи.

Јупитер, тако су Римљани звали својега највећег бога, који се Грчки звао *Ζεύς*.

Кодрант, некакав врло мали новац, још мањи од једне крајцаре.

Левити, звали су се потомци *Левијеви*, који су имали некаку службу у цркви, али су прави свештеници били од ко-

љена Аронова од којијех су се они разликовали овијем својијем презименом.

Легеон је ријеч Латинска и значило је чету војника од 3200 до 6200, а у светоме писму значи *мноштво*.

Лешта, мали Грчки новац од по кодранта.

Мана, некака влага која је с росом као мала бијела зрна ^х₁ падала и хватала се на лишћу од гдјекојега биља у Арапској. Људи су је прије сунца купили те сушили и за јело остављали.

Меркурије, био је у Римљана бог рјечитости и трговине, који се Грчки звао *Ερμής*.

Месија, у Чивутскоме језику значи: 1) оно што у Грчкоме *Христос*, т. ј. *помазаник*; 2) цар или краљ; 3) у Новоме завјету тако се зове Давидов потомак којег су по обећању Божијему Чивути очекивали да их избави.

Молох, био је идол Амонитски, коме су жртвовали и животиње и људе.

Нард, некако биље у Инђији из којег су стари вадиле маст.

Осана, овом су се ријечи стари Чивути поздрављали, и значи од прилике: *да си ми пријатељ!*

Палма, дрво на којему рађају урме.

Рака, ријеч је Чивутска, али јој се управо не зна коријен; у вријеме Христово Чивути су се њоме ружили.

Ремфан, име бога којег су вјеровали Мисирци, Арапи и Финичани.

Ритор, ријеч је Грчка и управо значи који зна лијепо и добро говорити, а овдје у Новоме завјету значи онај који туђу ствар на суду брани и одговара (адвокат).

Саваот, у Чивутскоме језику значи *војска* или *мноштво* (н. п. анђела, звијезда на небу, за то и само небо), и по томе х^х *Бог саваот* значи *Бог неба*.

Садукеји, били су у Чивута некаки јеретици који нијесу вјеровали да ће мртви васкрснути, и да ће се свакоме по смрти платити по дјелу његову, као ни да има анђела и да се Бог стара и промишљава за свијет.

Сикер, некакво јако пиће које су Чивути правили од меда, урми и палмова сока.

Скинија, ријеч је Грчка и значи: 1) *сјеница* (хладник); 2) *кров* који се може носити, као н. п. у цркви небо; 3) *чадор*.

Смирна, сок некаквога мирисавог дрвета у Арапској, којијем су се стари мазали.

Статир, новац од четири Атинске драхме (нешто више од двије цванцике).

Стихија, ријеч је Грчка, и значи оно од чега су ствари овога свијета састављене (елемент).

Стојици, били су у Грка философи који су казивали да је људска највећа срећа у живљењу по природи, и да ништа није добро осим добродјетељи.

Талант, одређени број новаца: у Атинском је таланту било 1350 талијера (по четири цванцике и по), а у Сирскоме, који се у Новоме завјету спомиње, нешто више од 320 талијера.

xш *Фарисеји* били су Чивутски јеретици који су казивали да је душа људска бесмртна, да ће се по смрти свакоме према дјелима његовијем платити, и да душа по смрти једнога човјека иде у друге људе и животиње; поред Старога завјета пазили су и на старинске обичаје, и више су гледали на обреде него ли на дјела. Народ их је врло поштовао. Они су били највећи непријатељи Христови и највише су учинили те се он на смрт осудио.

Финик, у Грчкоме језику значи оно што у Латинскоме *палма*.

VIII.

Штампарскијех погрјешака у овој књизи нема много, али их се опет налази, и то понајвише малијех. [Даље се не обрађају грешке у знацима и у словима; свега их је 25.]

IX.

Свака штампана критика на овај пријевод мој биће ми врло мила, и гдје ми се докаже да сам погријешо гледаћу у напредак да се поправим. Ја бих сад већ гдјешто дружије казао, а камо ли кад чујем шта и други о послу моме мисле, и док сам о њему још више промислим! Који се спасатељ боји критике и труди забранити да се дјела његова не критизирају, онај очевидно доказује да сам у себи признаје да су дјела његова рђава или зла, али би опет рад да их свијет за најбоља прими и држи. (Оваки су списатељи људи xv којима је милија тама од видјела: „Јер сваки који зло чини

мрзи на видјело и не иде к видјелу, да не покарају дјела његовијех, јер су зла“ (Јов. III, 20). Залуду се оваки списатељи ријечима хвале да љубе истину и корист народну, јер дјелом сами показују да им је милија njihova *лажна слава* него истина и све што је с њом скопчанно.

У Бечу на Видов дан 1847.

В. С. Ћ.

[О овом „Предговору“ говорио је д-р Јов. Стејић у другој књизи „Гласника друштва Србске словесности,“ стр. 1—42., у чланку „Синкловне примјдбе на предговоръ Г. Вука Стеф. Караџића къ преводу Новогa Завѣта,“ који види у „Додатку“ на крају ове III књиге Вукових грам. и полем. списа.]

XLIV

[У 49. броју „Подунавке“ * за год. 1847., стр. 199.—200., штампан је овај чланак:]

1996

НЕКОЛИКО РЕЧИЙ „СЪВЕРНОЙ ПЧЕЛИ“

о

Г. ВУКА ПРЕВОДУ „НОВОГА ЗАВѢТА.“

Съверна Пчела № 243. у фелѣтону свомъ изражава се о преводу Новогъ Завѣта г. Вукомъ Караџићемъ овако: „Въ книжной лавкѣ Мехитаристовъ, въ Вѣнѣ, появился, въ первый разъ, Новый Завѣтъ на Сербскомъ языкѣ, переведенный извѣстнымъ Сербскимъ писателемъ Вукомъ Стефановичемъ Караџићемъ, при чемъ пользовался онъ Греческимъ текстомъ и Нѣмецкимъ переводомъ Лютера. — Этотъ буквальный переводъ Новаго Завѣта, отличающійся чистотою языка и силою выраженія, есть истинное сокровище для того, кто хочетъ изучить нѣжный языкъ Сербовъ.“

Овај г. дописатель похваљує преводъ г. Вука, наводећи, да є чистымъ Србскимъ языкомъ написанъ, а уедно отликує нашъ Србскій языкъ, именујући га „нѣжнымъ.“ Но кадъ човекъ узме у руке реченый преводъ г. Вука, неналази у нѣму ни ту похвалѣну чистоту Србскогъ языка, а јошѣ мањѣ нѣжность нѣгову; а судећи по речма г. дописателя, рекао бы, да онъ у истомъ преводу и едно и друго предпоставля, по чему заключити є, да Србскій языкъ непознає. Срѣ требало бы истомъ г. дописателю знати, да языкъ тај, коимъ є г. Вукъ Новый Завѣтъ писао, нити є говорный нити писменный языкъ Срба. Тако неговоре Срби у Аустрији, кои множество прелази преко два милиона душа; дакле ни у Срему, ни у Бачкој, ни у Банату, ни у Славонији, ни у Хорватској, ни у Далмацији; далѣ, тако не говоре Срби у Србији, кои има око еданъ милионъ душа; исто тако не говоре тимъ языкомъ ни Бошняцы. Дакле преко четьрь милиона Срба не говоре тимъ языкомъ, коимъ є г. Вукъ Новый Завѣтъ писао. Но ни списатели Србски не пишу языкомъ г. Вука, изузимајући нѣга (г. Вука) и неколицину нѣгову приврженика, за

[* Подунавка. Додатакъ къ Србскимъ Новинама за годину 1847. Учредникъ Милошъ Поповићъ. У Београду, Издаю и печатано у Правительственной Штампарији. — На 4-мъ, бр. 51, стр. 210. — Чланак овај прештампан је одмах у 50. броју „Србскога нар. листа“ за год. 1847.]

Доведши у сумню овимъ, ако ће бити и доста површнимъ изло-
женіємъ, расточителну похвалу г. дописателя у смотренію чистоће вѣзика
преводу г. Вука, да пређемо на другій предметъ, кои іошть већою
умнији подлежи. Г. дописатель у извѣстію своємъ вели, да се г. Вукъ
при преводѣ Новогъ Завѣта ползовао Грчкимъ текстомъ. Оставляючи
насадъ све друго на страну, наводимо само изъ Евангелія Матеовогъ
гл. 3-ће сх. 4-тый и Марковогъ гл. 1-ве сх. 6-тый, гди стои у Грчкомъ
тексту, да в св. Іоаннѣ у пустынѣ „акриду“ во. — Г. Вукъ, о комъ
г. дописатель наводи, да се Грчкимъ текстомъ ползовао, превео е ту
речь „акриди“ сасвимъ противно нѣномъ црковномъ значеню. Ерѣ Грчка
црква подъ речію „акриди“ разумева ваобште овршіе растѣнія, као што
ластарь на лози. Онъ е волео слѣдовати овде Лутеру и Латинској
цркви, него обазрети се шта нѣгова восточна црква о томе држи! Речь
е о св. Іоанну, да се у пустынѣ постію. Нів ли дакле прече помислити,
да в св. Іоаннѣ, као строгій постникъ, во овршіе некогъ растѣнія у
пустынѣ, него да се равію скакавцѣма, као вѣществомъ меснатимъ? Не
представля ли самъ Спаситель животъ постника у овимъ речѣма: „Прѣиде
Іоаннъ ни ѣдѣи, ни пїи.“ Блаженный Теофилактъ, Архієпископъ Охридскій, у
толкованію светѣ Евангелія односителво на исту речь говори овако:
„Прѣиде на славенскомъ и акриди на греческомъ ѣзыцѣ сѣть вѣршіе нѣкогѣхъ кылѣмъ
ирицамагѣ Мелагра, ѣ вѣршіе дрѣвѣхъ дивїиѣхъ“ и пр... Истина, у Словарима
Грчкимъ и Славенскимъ подъ речію „акрисъ“ разумеваю се и скакавцы;
али подъ истомъ речію по гласу тїи Словара разумева се и овршіе
бранчица и ваобште бїїля; и каже се изречно, да се св. Іоаннѣ у пу-
стынѣ тимъ оврщима питао. Исто тако стои и у црковномъ Словару,
године 1818-те у С. Петербургу изданомъ: „Пружіе, пруги и пружи всу
просто скакавцы; и будући да они, као и лептирови, падаю на вршке
їїля, цвѣта, травчице, зато су її Грцы и прозвали акриди, сирѣчь
ршцы, окраишцы.“ — Далѣ у истомъ реду стои овако: „Исидоръ Пи-
сїотъ вѣ посланїи 32. кнѣ. 1. мнїть пищу Іоанна Крестителя бити
їмѣя верхушкѣ дрѣвѣ; такожде Никифоръ Калистъ кнѣ. 1. Истор. Церк.
гл. 14. и други Учители.“ У Грчкомъ Словару Пападопула наводи се
речи „ἀκρίς“ да означава истина познато оно животно, кое усеви-
ма наноси: „Ἀκρίς, ζωτικὸν ὑποσὸν ἀφαιριστικὸν τῶν γεννημάτων;“
уедно да значи и овршіе дрѣвета, т. е. нѣжный онаї ластарь, на

врховима растѣніа и дрва, коимъ се овршіемъ св. Іоаннъ Креститель, пустиньн препитавао. „*Ἀκρις, τὸ ἀκρόδενδρον, ἔτοι τὰ τρυφερά ἀκρ τῶν δένδρων, ὡς ἡ βρυονία καὶ ἄλλα, με τὰ ὁποῖα ἐτρέφετο ἐ τήν ἔρημον Ἰωάννης ὁ Προφήτης καὶ Πρόδρομος.*“ О истоме предмету и познатый Грчкій проповѣдникъ Германъ у періодическомъ сочиненію своемъ подъ именемъ „Евангелска труба“ числу 13-мъ, годни 1836-те у Атини изданомъ, говори, да се св. Іоаннъ у пустиньн пита акридама т. е. ластарима дивльн растѣніа. А тако и у Толкованію Евангелія Евтимія Зигавина 1842. год. одъ Теоклита Фармакіда у Атини изданомъ на стр. 42. стои, да речъ акрида има више знаменованія, и да црква наша држи прво, т. е. врхове разны растѣніа. Г. Вукъ дакле нѣ се у овой речи држао превода Грчке цркве; връ она безизятно поді речію „акриди“ у поменутымъ мѣстама Евангелія разумева овршке растѣніа, коима се св. Іоаннъ у пустиньн питао, а никакѡ скакавце, кѡ што е г. Вукъ превео.

И тако шта яамъ друго остав казати, него то: да е г. дописатель мало известанъ быо о предмету ономъ, кои е тако похваліо. Да онъ правый Србскій езыкъ изближе познае, онъ бы се о чистоѣи езыка г. Вука у преводу Новогъ Завѣта другчіе изразити морао. И да е онъ с Грчкомъ црквомъ боіѣ упознатъ, не бы могао рећи, да се г. Вукъ позовао Грчкимъ текстомъ, почемъ е противно разуму Грчке цркве превео. Онъ бы по мнѣнію нашемъ онда истину казао, да е у известію своемъ овако рекао: да е г. Вукъ кодъ Мехитариста у Бечу, и то нѣовнимъ иждивеніемъ печатао на Србски Новыи Завѣтъ, безъ икаквогъ саучастія надлежне црковне власти, и безъ предварителногъ споразумѣнія са ученымъ свое цркве Богословима. — Него е онъ речено известіе онако на брзу руку написао и расточио похвалу, не бывши лично о томъ увѣренъ, па е послао истый членъ Учреднику Сѣверне Пчеле, а оваи, не цензуриравши ю, даде е ставити у фелѣтону свои Новина, као мужъ, кои любіи Србе.

††.

[На ово је Вук одговорио књижицом:]

[1] ГОСПОДИНУ СА ДВА КРСТА.[*]

У 49 броју Подунавке за годину 1847 наштампан је чланак коме је име: „Неколико речій „Сѣверной пчели“ о Г. Вука преводу „Новога завѣта.““ На свршетку тога члана мјесто имена онога који га је писао, стоје два крста (††): тако љу и ја књижевника онога у овоме одговору звати *господин са два крста*.

[* На 8-ни, стр. 8., без натписнога листа; на последњој страни под линијом стоји: У Бечу у Јермена. — Овај је чланак штампан у исто време (19. марта) у „Подунавци“ за 1848. год., бр. 12., стр. 45.—47., старим правописом. Ова е штампа по оном из књижице; у угласту заграду додано је из „Подунавке“ он чега нема у књижици. Још су ове разлике: стр. 277., вр. 5: скакавац; стр. 278 вр. 11: шта, вр. 15: кажем, вр. 38: овај.]

Истина да је оно *неколико ријечи* говорено као *Сјеверној пчели*, која је хвалила мој пријевод Новог завјета на Српски језик, али је о мојему дјелу и управо против мене; за то је и дужност моја на оно одговорити, а Сјеверна пчела одговорила кад што не одговорила, како јој драго.

Господин са два крста каже: 1) Да језик у моме пријеводу Новог завјета не ваља: да није нити говорни нити писмени језик Срба, него да је смјеса Црногорскога и Херцеговачког нарјечија; и да је, вели, онај „г. дописатељ“ Сјеверне пчеле за то „*знао, а кѣ томе, да му в позната была распра учены Срба противу взыка, кои*“ ја „*Србима наметнути трудимъ се, онъ бы се вмачно у реченомъ члену своемъ уздржао одъ сваке похвале.*“ 2) Да се ја у превођењу Новог завјета на Српски језик| нијесам „*ползовао Грчкимъ текстомъ,*“ и то доказује тијем што сам Грчку ријеч *акриди* (Мат. III, 1, и Марк. I, 6,) превео са *скакавци* а не са *вршици* од траве, или *ластар*, и вели да сам „*волео слѣдовати овде Лутеру и Латинској цркви, него обазрети се шта*“ моја „*восточна црква*“ *о томе држи!*“ Он истина признаје да Грчка ријеч *акрис* и Славенска *пруг* (*прузи, пружије*) значи најприје *скакавац*, али вели: „*подъ истомъ речію разумева се и овршиѣ граница и ваобште бійля,*“ и каже да се „у овој речи“ нијесам „*држао превода Грчке цркве; врѣ она безизятно подъ речію „акриди“ у поменутымъ мѣстама Евангелія разумева овршке растѣнія, коима се св. Іоаннъ у пустини питао, а никако скакавце, као што*“ сам ја „*превео.*“ „*Ніе ли,*“ вели, „*прече помислити, да в св. Іоаннъ, као строгій постникъ, во овршиѣ некогъ растѣнія у пустини, него да се раніо скакавцима, као вѣштествомъ меснатымъ?*“ За свјedoцбу овијех својијех мисли и ријечи доводи он *Церковный словарь* Петра Алексијева, и гдјекоје данашње Грчке списатеље. 3) Да сам ја „*кодъ Мелхитариста у Бечу, и то њіовымъ и ждивеніемъ печатао на Србски Новый Завѣтъ.*“ И 4) да сам овај пријевод свој штампао „*безъ икаквогъ саучастія надлежне црковне власти, и безъ предварителногъ споразумѣнія са ученымъ свое цркве Богословима.*“

Ово су најглавније ријечи господина са два крста којима мене криви и пријевод мој куди: ево сад [и] мојега одговора или управо рећи правдања и обране.

На 1) Што се тиче нашега језика и његове чистоте, то је распра дуга и широка: већ има више од 30 година како

се ја с нашијем књижевницима око тога препирем, пак с се још слабо с мјеста помакли. Већ су и иностранци многи као н. п. Руси, Нијемци и т. д., слушајући распри наш почели језик наш управо познавати и учити, а нашијех не више књижевника мисле о њему онако као што су и при 30 година мислили. За то ћемо ми ову ствар оставити : други пут, особито док видимо шта ће у Гласнику друштва Српске Словесности на свијет изнијети Г. Дра Јована Степић „*Съзкословна примѣчанія на предговоръ*“ к овоме мојем преводу. Али опет не могу оставити да не споменем да господин са два крста нема право што каже да ја Србима *намећем* некакав језик. Ја сам се трудио и једнако се трудим да бих језик [наш], и то колико је могуће свега народа Српског показао какав је, и да бих правила његова скупно и у ре намјестио. Ако господин са два крста овај труд мој не назива намећањем језика, него заиста мисли да ја Србима *какав* језик *намећем*, нека то покаже мјестимнице и посвједочи мојим ријечима.

На 2) Што сам ја казао да је св. Јован у пустињи је *скакавце* а не *вришке од траве* или *ластар*, у томе нити сам се повео по Лутеру ни по Латинској цркви, него по Руској цркви и по *свјатјејшему синоду*. У Рускоме Јеванђељу кој је у Петербургу по заповијести цара Александра, „*Благословіеніемъ же Сѣѣишаго Правителствѣющаго Всероссійскаго СѢНОДА*“ наштампано 1820 године, и које у предговору препоручује народу да чита: „*Михаилъ, Митрополитъ Новгородскій Санктпетербургскій; Серафимъ, Митрополитъ Московскій Коломенскій; Филаретъ, Архіепископъ Тверскій и Кашинскій,* — стоји на обадва поменута мјеста: „*акриды,*“ а да не б ко криво помислио да ова ријеч значи друго што осим *скакавци*, стоји додато дође под крстићем: „*Родъ саранчи.*“ Ј сам вољео у овој држати се данашњијех Рускијех богослова него ли Грчкијех између осталијех узрока и за то, што с данашњи Грчки богослови понајвише самоуци и овијем с послом забављају само узгред, као и наши, а у Руса се учи као што треба, и који за тај посао није онај се у њ не мијеша. Ова је распра сад свршена само за то што с Руси тако казали, па и ја по њима; али кад не би то узрока било, него кад би ваљало тражити по књигама ученијех људи шта значи Грчка ријеч *акрис*, ја бих мислио да један Њемачки, Француски или Англијски прави филолог зе

оље стари Грчки језик од свију данашњијех Грчкијех да-
кала и логиотата, као што смо видјели у своје вријеме да
едан Чех или Крањац или Словак зна боље Славенски (наш
црквени) језик од свију нашијех богослова и професора Сла-
венскога језика и богословије. А оваки Европски филолози,
као н. пр. Стефанус, Бретшнајдер, Папе и т. д., да ријеч
акрис значи што друго до *скакавци* немају никаква другога
спомена осим да је било људи који су без и кака узрока по
својој вољи хтјели наметнути [јој] да значи и врхове од
граве. Ако ли| господин са два крста мисли од мене друк-⁵
чије за Европске и данашње Грчке филологе, да се повра-
тимо опет к Русима. Кад је он против мене узео за свједо-
чанство рјечник Алексијева [(који је први пут наштампан
1773. године)], он мора признати да више ваља вјеровати
рјечнику Руске академије, који је наштампан много послѣје,
него ли ономе старијему једнога човјека. А у рјечнику Руске
академије код ријечи *акрида* стоји овако: „*Акрида, иды, с.*
ж. мн. 1. скл. Греч. Большаго роду саранча, водящаяся въ
странахъ Азіи и Африки, которую многіе народы издревле въ
пищу употребляли. По сей причинѣ Діодоръ Сицилійскій и
Страбонъ называютъ Аравлянъ Акридофагами, т. е. пругояд-
цами. Іудеи такъже, какъ и сосѣди ихъ, употребляли акридъ
въ пищу, что книга Левитъ 11. 22. свидѣтельствуеъ. Сія да
ясте отъ сихъ вруха и подобная ему... и акриду и подобная
ей. Акриды по Гречески точно то значатъ, что по Славенски
Прузи, по Россійски Саранча, называется, а не быліе
какое, какъ нѣкоторые толкуютъ.“ А код *пруги* овако: „*Пруги,*
овъ, и Пружіе, жія, с. ср. 2. скл. соб. Сл. Саранча. Се азъ
наведу заутра пруги многы. Исх. 10. 4.“ А и из самога сло-
вара Алексијева да је господин са два крста преписао редом
ријечи (мјесто што их је поизрастављао и гдјекоје изоставио),
видјело би се да Алексијев само показује како су други о томе
мислили и говорили, и све узевши једно с другијем да је
више с моје стране него са стране господина са два крста.
За оправдање Алексијева ево овдје његовијех ријечи редом.
Код ријечи *акриди* он каже ово: „*Акриды, Греч. упомина-*
ются у Марка въ гл: 1. стих. 6. Есть пища св: Іоанна
Предтечи, коя у Матѳеа гл: 3. ст: 4. названа пружіемъ или
прутами. А по сказаніи Исидора Пилусіота суть вершины былія
или деревцевъ. По Лат: locustae то есть саранча. У св. Тео-
Филакта въ толкованіи на Матѳеа значитъ родъ зелія, которое

називається *Малатра*. Інше же писатели подь именемъ *Акридъ* разумѣють особенный родъ насѣкомыхъ, въ пищу употребляемыхъ, *Тремел. на гл: 11 Левит.*“ А код рјечи *пружіе* ово каже: „*Пружіе, пруги и пружи*, просто называемая *саранча*, по Лат: *locustae*. Родъ насѣкомыхъ, поядающихъ всякое растѣніе и плоды земные, какъ видно въ книгѣ *Исход: гл: 10. 4. 5 и 6. Псалм: 104. 34.* Такъ же бабочки на вершинахъ былія травнаго сядящіеся, откуда и называются по Греч: *акридес*. Исидоръ Пилузійотъ (въ посл: 32. книг: 1) мнить пищу Іоанна Крестителя быти самыя верхушки деревъ. *Матвея: 3. 4.* Такъ же Никифоръ Каллистъ (кн: 1. ист: церк: гл: 14) и другіе учителя.“ — Дакле није сумње да је св. Јован у пустини јео скакавце; а како је то могао чинити, није наше испитивати (него је наш посао казати што у Јеванђелију стоји да је јео); али кад господин са два крста каже да је „*прече помислити, да е св. Іоаннъ, као строгій постникъ во овршіе некогъ растѣнія у пустини, него да се раніо скакавцима, као вештествомъ меснатымъ,*“ дај да кажемо што и на то. Свак ће вјеровати да је *рак*, који у води једе сваку стрвину, сто пута поганији а и меснатији од скакавца, који се храни само травом и лишћем; па ми опет раке једемо уз часни пост и у оне дане кад се не једе ни риба ни зеитин!!! Осим тога напоменуто је мало прије да је у Мојсијеву закону Чивутима допуштено изријеком јести и скакавце, а и у новинама Биоградскијем било је јесенас да и данас има народа који скакавце једу. — Тако нити је истина да се ја нијесам држао пријевода Грчке цркве, и да сам „*волео слѣдовати Лутеру и Латинской цркви;*“ нити је истина да наша црква „*безизятно подь речію „акриди“ у поменутихъ мѣстама Евангелія разумева овршке растѣнія, коима се св. Іоаннъ у пустини питао.*“

На 3) Није истина да су мени Мехитаристе штампале овај пријевод Новог завјета о своме трошку, или као што господин са два крста каже својијем „*иждивеніемъ,*“ него је он штампан у њиховој штампарији мојијем трошком, као и друге моје књиге које су код њих штампане; и господин са два крста овијем рјечима мене *опада*, и *вара* народ који Подунавку чита и слуша. Ако је господин са два крста рад ову кривицу и срамоту са себе скинути, он ваља да посвједочи оно што је казао.

На 4) Истина је да сам ја свој пријевод Новог завјета ампао „безъ икаквогъ саучастія надлежне црковне власти, безъ предварителногъ споразумѣнія са ученымъ свое цркве словима.“ Али сам ово учинио из два узрока: а) Што м се бојао да пријевод мој не би дошао у руке онакијем словима који би га, не разумијевајући управо ни стварни језика, искварили и нагрдили, те или би постао као и Стојковићев што је, или се не би| никако ни наштампало; и мислим ⁸ да ме је господин са два крста у овоме са свијем оправдао пред данашњијем нараштајем и пред потомством. А б) ова књига моја нити је за цркву нити и за какву потребу црквену, него само да је читају људи као и другу књигу, и за то управо нијесам ни мислио, као и сад што не мислим, да она не може наштампати и читати „безъ саучастія“ какве црковне власти.“ Кад се могао Стојковићев пријевод никакијем језиком „безъ саучастія“ и чијега наштампати и у Петербургу (1824) и у Липисци (1834), па за то ни данас нико ништа против њега не говори; за што да се не би могао мој, који је од његова у свачему бољи и правилнији? већ ако и то, што је Стојковић из Сријема из Руме, а ја из Србије из Јадра из села Тршића!

У Бечу 20 Јануарија 1848.

Вук Стеф. Карацић.

Овај је одговор горе назначенога дана послан редактору Биоградских новина да се наштампало у Подунавци, па кад га до сад (за два мјесеца) не хтјеше наштампати, ја га сад штампам овдје.

У Бечу 20 Марта 1848.

В. С. К.

За овим је у истом (12.) броју „Подунавке,*“ стр. 47.—50., и:]

О Д Г О В О Р Ћ

476

„ГОСПОДИНА СА ДВА КРСТА“

Читали смо ето, како се г. Вукъ брани противъ мои неколико речѣи о његовомъ преводу Новог Завѣта. Ову обрану своју онъ е послао у писму едномъ на Учредника правителствены новина, кои ю е по служности поднео надлежномъ мѣсту да бы се штампати одобрила, одъ куда е после и до мене дошла. Ако и не бы требало, као што ни вредно нѣ, ни у какво призрѣнѣ узимати наводе г. Вука, почемъ е наша црква већ еданпутъ забранила уношаѣ те њгове књиге у Србию, као књиге,

[* Подунавка. 1848. Учредникъ Милошъ Поповићъ. Издано и печатано у Правителственой Книгопечатни у Београду. — На 4-ни, бр. 52, стр. 212.]

коя е написана не само противно свакоме моралу, срамотнимъ и скандальнимъ речма, па тако светию предмета осквернила, већъ и правий смисао овога нарушила и искварила; ништа мањъ опетъ самъ се одважю, на све нѣгове наводе у кратко и одма одговорити, па и то сада јошъ еданшутъ за свагда. Ево дакле:

На 1.) Зло е мене разумео г. Вукъ, кадъ ме беди, да самъ реко, да онъ некакавъ новъ языкъ Србима намеће и наметнути труди се. Ја нисамъ ту разумевао некакавъ новоскованый языкъ, за кои Срби јошъ нису чули; него самъ разумевао языкъ г. Вука, коимъ онъ пише, коимъ е Новый Завѣтъ написао и о комъ еднако труби, да е то языкъ, коимъ народъ Србскій говори, а овамо сви Срби устма своима сведоче, да они не говоре онако као што г. Вукъ пише. Дакле языкъ г. Вука нје говорный языкъ Срба. Но нје ни писменый языкъ Срба; о томъ ће га уверити све новіе времена Србске књиге, које су у Београду, Новомъ Саду, Суботици, Сегедину, Пешти, Бечу и у Липисци печатане; о томъ ће га уверити петоре новине Београдске, Пештанске новине съ народнымъ Листомъ, Магазинъ Далматинскій, па и саме новине Србске, које су пре тридесетъ година у Бечу излазиле, а и данасъ Хрватске съ Даницомъ и Зора Далматинска. Ал' се г. Вукъ овде увекъ позыва на авторитетъ страны ученыхъ людей, кои, читаюћи народне Србске песме (за кои скуплянь и изданіе г. Вуку заслужену хвалу неодричемо), омилише языкъ Србскій, па зато г. Вука, ако бы то све нѣгово дѣло было, у небо славомъ пренеше; и читаюћи јошъ и нека нѣгова дѣла, а неувѣћаюћи да е у тима языкъ врло различанъ одъ онога у песмама, усуђују се по г. Вуку доказивати: да ни еданъ писатель Србскій не зна языка Србскога, и да е само оно Србски, што долази одъ Вука! Ово су све претераности, које ништа друго, до презрѣніе заслужую. Па зато примѣчавамъ само, да гласъ у опредѣљаваню књижевнога языка Срба има само књижевници Србски, као у Рускомъ Руски, у Ческомъ Чески, у Немачкомъ Немачки и т. д. Тежко ономе, коме туђини капу брое! —

Г. Вукъ одъ како се появио на пољу књижества Србскога, увекъ виче на языкъ Славенскій; а сада преводѣи Новый Завѣтъ, како самъ у предговору нехотице исповеда, нје ни толико имао у снаги говорный языкъ народа Србскога, да бы се могао у свему простимъ речма изразити, но морао е и нове речи ковати и Славенскомъ языку приближити се! Какова слѣдственость! Ал' и ово, што е одъ Славенскога узео, и токорсе посрбію, не изгледа ни Славенски ни Србски, но као нешто полутано. За примѣръ само наводимъ изъ Луке гл. 23. ст. 27., гди е превео: „плакаху и нарицаху“ уместо „плачући и запсвајући“ ил' болѣ „плачући и вцајући“, кадъ е у Славенскомъ тексту „плакаху и рыдаху“ и т. д. — Но г. Вукъ и то често доказуе, да Срби незнаю Славенскога языка, и вели да то данасъ болѣ знаю Чеси, Словаки, Краинци и т. д. Ја незнамъ како е то, да свуда има ученые Слависта, само у Срба нема! како то, да данасъ они Славени опредѣљаваю Славенскій языкъ, кои су у оно време, кадъ е прва луча Славенства, како изъ исторіе знамо, у Срба сійнула, и кадъ е у Срба, при свима незгоднима обстоятелствама, народность Славенска цвѣтала, јошъ у дубокомъ сну спавали, одбацујући Славенскій языкъ, а примајући Римскій и друге странне! Нећу да споминѣмъ она времена, кадъ е съ юга и востока Славенскога преве-

шено на западъ Богослуженіе Славенско; нећу да споминѣмъ ни она времена, кадъ су сами Руси, кои данасъ држе се за најболѣ Слависте, изъ Србіи себи епископе узимали; нећу да споминѣмъ ни оно време, кадъ су Руси Србе за свогъ учителѣ постављали: само ћу да напоменемъ, да в Србинъ быо, кои в у Русіи подъ Екатериномъ II. г. 1780. првыи школе уредіо, а тай в мужъ быо Янковићъ Демеріевъ. Ђдва ћемо къ томе іошъ и данасъ наћи иковгъ Славенина, кои бы слађе могао Славенски писати, него што су некада у насъ писали Терлаићъ, Кенгелацъ, Болићъ, Мушицки и многи други. Срби дакле некада знаше, па и друге научише: а данасъ незнаю ништа? Какова любовь къ Србству! —

На 2.) Г. Вукъ за достоверность превода свогъ у речи „акриди“ позыва се на преводъ Руске цркве у години 1820. Истина у томъ на Рускій ѣзыкъ преведеномъ Евангелію истолкована в речь „акриди“, да в некій родъ скакаваца; но може ли покушеніе превода, предузето у почетку овогъ 19. столѣтія, оборити, относительно на речь „акриди“, єдногласна мнѣнія светы Отаца православне восточне цркве за пуны 18. столѣтія? нису ли Руси одъ Грка пріимили веру Христову и цело свето писмо? нису ли найпре Грцы почели толковати свето писмо, кои су толкованія Руси усвоили? нѣ ли светый Іоаннъ Златоустый быо светило вселенске цркве у струци богословской? А по нѣму в толковао „акриде“ ученикъ нѣговъ Исидоръ Пилусіотскій, живившій у почетку 5. века, да су овршцы растѣнія а никако скакавцы. Исто в тако у 11. столѣтію толковао „акриде“ Теофилактъ архієпископъ Бугарскій, и изрикомъ каже у предговору, да се у свему придржаво толкованія Златоустогъ. Исто су тако толковали „акриде“ у 14. столѣтію Никифоръ и Калистъ. Ђдномъ речію, цео востокъ о акридима, коє в светый Іоаннъ у пустыни 60, држи, да су то овршцы растѣнія на подобіе ластара, и вѣкако скакавцы. За то намъ смѣтую и сада живећи учителя црковны толкованія; особито она у Атини проповедника Германа и Євтимія Зигавина. Шта више, садъ в у најновіе време некій Рильскогъ монастыра ученый Єромонахъ Неофитъ превео Новый Завѣтъ на простый Бугарскій ѣзыкъ, и каже изрикомъ, да в светый Іоаннъ овршке одъ быля у пустыни 60. | Ево и нѣговы речіи: „ястѣ то му беше властаре и медъ дивъ.“ Мат. гл. 3. ст. 4. А у Марка гл. 1. ст. 6. овако каже: „И идеше властаре, и медъ дивъ.“ Найпосле да наведемо, шта говори прославлѣнный Окенъ о скакавцима, грчки акридима, по немачки *Heuschrecken*. *Die Heuschrecken*, вели онъ у 5. свезки стр. 1519. свогъ *Eстественнице*, *welche die Israeliten in der Wüste selbst gegessen haben, hält man für Vögel, und diejenigen des Johannes des Täuferz für die Samen des Johannisbrodbaumes. Ceratonia siliqua.*“ Тако дакле и естествоиспытательи мысле о акридима. коє в св. Іоаннъ креститель 60, да су то рошчиѣи (слѣдовательно растѣніє а не животное); а оне, што су иѣи Израилтяни у пустыни вли, да су птице. — Но г. Вукъ, да бы, по толковательима западне цркве, доказао, да в светый Іоаннъ Креститель скакавце 60, наводи, да се и у Псалтиру подъ рѣчи „прузіє“ скакавци разумѣваю, показуюћи неколико мѣста, гдѣ су занста скакавци; ал’ нѣ хотѣо показати она мѣста у старомъ завѣту, гдѣ се подъ „прузіє“ не разумѣваю „скакавци“ но ластаръ, као и. п. кодъ Еклезіаста гл. 12. ст. 5. И овде се дакле види, како в г. Вукъ себичанъ.

Люто се вара г. Вукъ, ако мысли, да на востоку амо нема ученія Грка нег' што су даскали и логіотате, кои се ово као учители по школама, ово као писари кодъ Цаша налазе. И башъ зато и погрешава, што неће да призна, да су и равни векова Грчки богослови умели дубоко прозрети у високе тайне светогъ писма и подпуно иѣ истолковати, а и давашии истогъ народа богослови да нису, као што онъ вели, самоуцы, нити да се тымъ посломъ текъ онако узгредъ забавляю. Ето му изъ прошивши последни столѣтія: патриарха Генадія, Маврокордата, Миніатеса, Евстратія, Аринта Хіосца, Теозарита и Никодима светогорца, Теотокія и многе друге; после саданѣгъ вѣка: Германа и Зигавина. А одъ найновіи доволянъ ће му бити еданъ за све прославлѣный Константинъ велике цркве Економъ, кои е садъ найскоріе три дебеле књиге напицао и то са дубокомъ богословскомъ ученосћу, доказуюћи исправность и превосходство превода 70. толковника надъ другимъ преводама.

И тако, имаюћи оволике сѣйне сведоке, почевши одъ Златоустога па крозъ све вѣкове Христіянства до данасъ, и подпуно уверени, да Грчко-восточна православна црква еднимъ устма свію свои велики Учи-
 496 теля исповеда: да се| светый Іоаннъ у пустиньи овршцыма неки растѣнія а не скакавцыма питао, можемо ми сви православни безъ бриге бити, што рускій академическій Словаръ подъ речи „акриди“ само скакавце разумева. А и што се наведеногъ рускогъ превода тиче, чисто двоуми човекъ: да ли су преводители были уверени, да „акриди“ на томъ месту значи скакавце, и да се нѣма светый Іоаннъ питао; ерѣ иначе бы ту речь у самомъ тексту заменили са рускомъ „саранча“ а небы е подъ звездицомъ на страни толковали, да значи некій родъ „саранче.“ — По свой прилици быѣе, да су у доцнія времена а и сами Руси неуместность или неисправность превода свогъ увидили, пакъ су зато одъ тогъ посла и престали, а можда и морали престати; ерѣ е Руско Библейско общество, кое е за преводъ светого писма г. 1820. постало, веѣ године 1825. укинуто, и типографію истога купили су депутаты Србски одъ святѣйшегъ Синода и овамо у Србію године 1831. донели.

Црква дакле Грка или грчко-восточна, коіой и мы заедно съ Русима принадлежимо, изузымаюћи често поменутий преводъ Рускій, безизятно држи и толкуе, да е светый Іоаннъ у пустиньи овршке растѣнія ео, као што напротивъ западна црква па и Лутеранска и Калвинска безизятно држи и толкуе, да е светый Іоаннъ у пустиньи скакавце ео. Но нама су толкованю светогъ писма далеко пречи и достовѣрніи отцы наше цркве, него Вукови Бретшнайдері, Стефануси и нѣма подобни. По овоме дакле, осниваюћи се на толкованя св. отаца, а не као у ветаръ рекао самъ я, да е г. Вукъ у реченомъ толкованю волео држати се Римске и Лутеранске него свое цркве. — Нити што важи овде оно сравњиванѣ рака са акридомъ, у комъ г. Вукъ велико доказательство за себе налази. Друго е то, што е Христіянима дозвољно узъ постъ ести раке, као што е Евреима Левитскимъ закономъ дозвољно было ести скакавце; а друго е овде питаѣ: чимъ се раніо пустиньикъ светый Іоаннъ? Та г. Вукъ вальда зна као човекъ у Србіи роѣнъ, да се наши одшельцы, пустиньицы и строги постници уздржаваю и одъ онаковы ела, коя су одъ цркве узъ постъ дозвољна.

На 3.) Некъ се не люти г. Вукъ и за оне речи моє, гди самъ казао, да є онъ, г. Вукъ, преводъ свой о трошку Мехитариста печатао. Я у првѣй ма нисамъ имао нужде о томе што являти, почемъ самъ изъ Сѣверне Пчеле разу|мео, да му є у издаваню тогъ превода Князь Милошъ 50а помого. Но кадъ є скоро затимъ князь Милошъ некимъ лицама амо у Београдъ писао и оно известіє Сѣверне пчеле за лажно прогласіє, додавши, да онъ паре єдне на Вуковъ преводъ дао нїє, него да є та цела стварь водъ Мехитариста обдѣлана: онда самъ пао у сумњу, да не буду Мехитаристе и дали трошакъ г. Вуку на издаванѣ превода Новогъ Завѣта; єрь ми є то добро познато, да г. Вукъ свои новаца нема, да па то троши; а у сумњи той утврдїо самъ се іошъ болѣ тyme, што самъ дознао, да є г. Вукъ, шуруюћи са шокачкимъ фратровима, одъ нѣи и прїїміо ј, нь, ль. Ево му сведочанства: Коста Калайдовићъ у кнѣиги своіой год. 1824. у Москви подъ именемъ „*Іоаннъ Ексирхъ Болгарскій*“ печатаной на страни 120. каже, да є речена писмена некїй шокачкїй фраторъ Юрка, родомъ изъ Крижеваца у Хорватскої, одъ прилике пре 183. године у Русію пренео, и за болѣ уверенѣ наводи одма на слѣдуюћой страни правописъ нѣговъ, изъ кога ћемо, примера ради, неколико речи навести: „Гди бо в којемъ народу нистъ кнѣижнихъ писателей и народногъ устроїенїа и законоставїа — Сербљани тако сутъ изгубили своју дединску бесиду — дља ради своїего трудолюбїа — всакъ бо језикъ јмајетъ — никаковије ползи“ — и т. д. Дакле є пре 183. године фраторъ шокачкїй Юрка писао ј, нь, ль избацивши изъ азбуке Србске писмена я, ю, є, ѣ и ѝ; али є, вальда збогъ смутнѣ неке на користъ унїє, Сибира допао; а садъ се нашао г. Вукъ да правописъ нѣговъ Србима наметне. Но и како се то слаже са речима г. Вука, кои єднако о себи труби, да више одъ 30. година учи єзыкъ Србскїй, кадъ видимо да є шокачкїй фраторъ пре 183. године то изштудирао, чимъ се г. Вукъ хвали; єрь ни онъ непише писмена я, ю, є, ѣ, ѝ, него ј, нь, ль. Ако є намера г. Вука са своимъ переводомъ Новогъ Завѣта тако чиста као што є овде чисту истину казо, то онда свакъ Србинъ може лако погодити, како стои съ г. Вукомъ збогъ нѣговогъ превода.

На 4.) Црква восточна, као права апостолска црква, има пуно право мотрити на све оно, што се нѣ тиче, и недати, да се у дѣла и дужности нѣне мешаю они, кои нису на то звани. У число овы спада и г. Вукъ. Па зато бы болѣ учинїо, да се нїє мешао у посо, за кои нїє; єрь самъ вели, како се то правило у Русїи строго наблюдава. Но кадъ се већ дао на посо, кои не иде у нѣгову струку, зашто нехтеде најпре 50б дѣло свое поднети цензури свое цркве? Залудъ се позыва г. Вукъ на Стойковићевъ преводъ, као да є и онъ безъ саучастїа и одобренїа Руске духовне власти печатанъ. Стойковићевъ преводъ печатанъ є трошкомъ Библейскогъ обшества у Петербургу, а Библейско обшество было є подъ управомъ святѣйшегъ Синода. Може ли садъ ко паметанъ рећи, да є Стойковићевъ преводъ безъ предварителногъ разсмотренїа одъ духовне власти печатанъ? А друго примера тога нема ни у средъ Германїє, да ко издає преводъ светогъ писма безъ предварителногъ разсмотренїа одбора каквогъ богословскогъ. Ево му Ессове Библіє, па нека види, колико ії є свештены лица и богословски факултета прегледало пре него што ће у штампѣ ући. Па кадъ се тако строго мотри на преводъ светогъ писма

у слободной и научној Германіи, да шта ћемо рећи, кадъ бы кон сини Римске цркве хотео печатати преводъ какавъ светогъ писма у Бечу, безъ знања и одобрѣня црковне власти, шта бы радила Бечка цензура? Стойковичевъ дакле преводъ ніе изишо на светъ у Петербургу пре докъ ніе духовна власть расмотрила и одобрила. А кадъ се године 1836. чуло да в руска црква истый преводъ Стойковичевъ за недостаточанъ прогласила и забранила, съ места в н овде у Србию унось тій књига забранѣнъ, као што в н унось превода г. Вука забранѣнъ. Дакле ніе се т гледало одкуда в ко родомъ, да ли изъ Руме у Срему или изъ Трши у Ядру?

У Београду 28. Фебр. 1848.

††.

[Вук на ово није одговарао. — Писмо кнеза Милоша, о којем је у овом чланку реч на стр. 283., штампано је у 4. бр. „Сербског Нар. Листа“ за год. 1848. (стр. 14.—16.). — В. Лазич штампано у „Подунавци“ за год. 1848. два чланка „О преводу Новог Завѣта (први у бр. 3., а други у 8.), на које је одговарао Б. Даничић књижницама: В. Лазичу I. (у Бечу у Јермена 1848. — На 8-ни, стр. 20) и В. Лазичу II и још којешта (у Бечу у јерменскоме намастиру 1848. — На 8-ни, стр. 16). Први чланак Лазичев штампан је 1848. год. још: у Новинама читалишта београдског (у особитом додатку к броју 4.), у Просветним Новинама (у особитом додатку к броју 4.), у Даници Хорватској, Славонској и Далматинској (у бр. 9) и у Српском Народном Листу (у бр. 7.—9.). У 10. и 11. бр. Србскога Народнога Листа за год. 1848. штампан је чланак „Свето писмо и Србли.“ — На превод Вуков штампане су и „Примѣтве Никанора Груића“ (Земун 1852.): на неке од ових Никанорових приговора Вук је спремио одговор, који је остао у рукопису и који види у овој књизи под бр. XLIX.]

XLV

[У „Sitzungsberichte der historisch-philologischen Classe“ бечке Академије за 1848. годину, поред осталих рецензија о Ауерову делу „Die Sprachenhalle“ (Wien 1844.—1847. in folio), прочитаних на седници 3. маја 1848. (по нов. кал.), штампана је, на стр. 19.—24., и ова Вукова рецензија, под натписом:]

С) Б Е Р И Ч Е Т

19

DES HERRN WUK STEPHANOVICH KARADSCHITSCH.

Der Gefertigte ist von der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften beauftragt worden, über den slawischen Theil der von dem Akademiker Auer in zwei Abtheilungen herausgegebenen „Sprachenhalle“ Bericht zu erstatten, welchem Auftrage er in Verbindung mit dem correspondirenden Mitgliede Dr. Franz Miklosich in folgendem nachzukommen sich beeilt:

Was die erste Abtheilung anlangt, so gesteht der Gefertigte offen, nicht einzusehen, warum die bis zur Unkenntlichkeit entstellten Vater-Unser-Formeln des Adelung'schen Mithridates wieder abgedruckt worden sind. Dass, wie der Herausgeber annimmt, durch die tabellarische Aufstellung eine Berichtigung derselben erst möglich oder auch nur erleichtert werde, ist ein Wahn, da ja an die Stelle aller, ich sage mit Bedacht, aller Adelung'schen Formeln neue gesetzt werden müssen, und die Berichtigung nicht durch Vergleichung unrichtiger Formeln verschiedener Sprachen untereinander herbeigeführt werden kann. Die technische Schwierigkeit der Arbeit mögen Techniker beurtheilen; die Sprachwissenschaft, welcher durch dieselbe ein Dienst geleistet werden will, ist dabei nicht im Geringsten betheiligt.

In der zweiten Abtheilung, im *Journal asiatique* 1848 pag. 104, als *spécimens de l'imprimerie impériale de Vienne* characterisirt, erscheint das Vlachische als römisch-slawisch und das Litauische und Lettische als germanisch-slawisch. Gegen die erste Benennung bemerken wir, dass, wer das Vlachische römisch-slawisch nennt, consequent die übrigen sogenannten romanischen Sprachen römisch-germanisch nennen müsste; die letztere Benennung hingegen ist ganz unrichtig, und beruht auf einem Irrthume, den heut zu Tage kaum ein Sprachforscher mehr theilen wird. Litauisch und Lettisch sind zwar die nächsten Verwandten des Slawischen, nichts desto weniger selbstständige Glieder in der Kette der indoeuropäischen Sprachen, und nicht etwa aus einer Verbindung slawischer und germanischer Elemente hervorgegangen.

Die aus dem *Tentamen criticum*, Wien 1840, entlehnten Formeln 143—146, die als lateinische Abarten figuriren müssen, hätten gar nicht aufgenommen werden sollen, denn sie sind offenbar nichts anderes, als in hohem Grade verstümmelte vlachische Formeln, was dem Kundigen schon aus den Ausdrücken: *parente le* und *tata lu* ersichtlich geworden wäre. Ungeachtet²¹ der makedo-vlachische Dialect unberücksichtigt geblieben, sind doch neun vlachische Formeln (147—155) angeführt worden; diess ist jedoch nur ein scheinbarer Reichthum, da sich die einzelnen Formeln unbedeutend, meistens nur in der Orthographie von einander unterscheiden. Die Umschreibung der Formel 147 ist ganz geeignet, dem Unkundigen von der Aussprache des Vlachischen einen falschen Begriff beizubringen. Denn dieselbe beruht auf den Versuchen unserer Tage, das für die vlachische Sprache wie geschaffene cyrillische Alphabet zu verdrängen und das lateinische an dessen Stelle zu setzen: wer, um nur eins anzuführen, nicht weiss, dass nach diesen Neuerern *c* vor *e* und *i* wie im Italienischen ausgesprochen wird, wird *zela*, *ze*, *zeriuri*, also unrichtig lesen. Es ist ferner zu tadeln, dass bei der interlinearen Uebersetzung der vlachischen Formeln auf den dem Ende des Wortes angefügten Artikel keine Rücksicht genommen worden; die Uebersetzung, wie sie jetzt ist, belehrt also den Leser nicht einmal über ganz äusserliche Dinge, wie das Daseyn des Artikels und die im Romanischen ganz abnorme Stellung desselben. Diess möge zugleich als Beweis dienen, wie wenig durch eine solche Vater-Unser-Sammlung die Sprachwissenschaft gefördert werden kann.

Bei dem sogenannten germanisch-slawischen oder lettischen Sprachstamme fehlt sonderbarer Weise das Litauische ganz, ungeachtet die ganze litauische Bibel in mehreren Auflagen in Königsberg und das neue Testament in Wilna 1816 und von L. J. Rhesa, Königsberg 1816 eine eigene Geschichte der litauischen Bibelübersetzung erschienen ist. Ein Vater-Unser-Sammler sollte nicht nur die Formel der Königsberger-Bibel, sondern auch die des Wilnaer Neuen Testaments aufnehmen; denn jene repräsentirt den Dialect der preussischen, diese den der russischen Litauer. Die vom Herausgeber aufgenommene alt-preussische Formel stimmt mit dem von Nesselmann veranstalteten correctesten Abdruck der dritten Ausgabe des altpreussischen Katechismus von 1561 nicht vollkommen überein.

Was nun die slawischen Sprachen anlangt, so hat uns vor allem die Ordnung, in welcher die Vater-Unser-Formeln aufgeführt erscheinen, durchaus nicht befriedigt; wir denken nämlich, dass bei dieser Anreihung die Verwandtschaft der einzelnen Sprachen entscheiden müsse; dass daher auf die altslovenische Formel, die mit Recht an die Spitze gestellt worden, die neuslovenische, dann die bulgarische und endlich die serbische folgen sollte; das Civilcroatische ist ein durch allmähliges Vorrücken des Croatisch-serbischen modificirtes Neuslovenisch, hat daher seinen Platz nach dem Serbischen; darauf würden wir das Russinische, das Russische, das Čechische mit dem Čechisch-Slovenischen, das Polnische, das Nieder- und Ober-Lausizische haben folgen lassen.

Diese nach unserer Ansicht durch die Natur der Sache gebotene Ordnung ist nicht beobachtet worden. Auch im Einzelnen muss manches getadelt werden. Die aus dem ostromirischen Evangelium entlehnte Formel 158 mit der unpassenden Ueberschrift: „Nach dem Russischen,“ ist mit der Formel 157 sprachlich identisch, daher überflüssig. Die Ueberschrift: „Nach dem Russischen,“ passt nur auf die aus der Ostroger Bibel und aus der Ausgabe von 1816 entlehnten beiden Formeln 159 und 160; wer die durch den Einfluss des Russischen modificirten altslovenischen Formeln aufnimmt, sollte consequent auch jene Formeln nicht übergehen, die man in Handschriften der bulgarischen und serbischen Recension findet; das mit glagolitischen Lettern gedruckte Vater-Unser ist ebenfalls altslovenisch, ist daher, wenn das Werk nicht eine Typenschau sein soll, überflüssig; von den beiden bulgarischen Formeln hätte

називається *Малатра*. Иные же писатели подъ именемъ *Акрид* разумѣють особенный родъ *насѣкомыхъ*, въ пищу употребляемыхъ, *Тремел. на гл: 11 Левит.*“ А код ријечи *пружіе* онъ каже: „*Пружіе, пруги и пружи*, просто называемая *саранча*, и Лат: *locustae*. Родъ *насѣкомыхъ*, поядающихъ всякое растѣніе и плоды земные, какъ видно въ книгѣ *Исход: гл: 10. 4. и 6. Псалм: 104. 34.* Такъ же бабочки на вершинахъ былія травнаго сядящіяся, откуда и называются по Греч. *акридес*. Исидоръ Пилузіотъ (въ посл: 32. книг: 1) мнитъ пищу Іоанна Крестителя быти самыя верхушки древъ. *Матвея: 3. 4.* Такъ же Никифоръ Каллистъ (кн: 1. ист: церк: гл: 14) и другіе учителя.“ — Дакле није сумње да је св. Јован у пустињи јео скакавце; а како је то могао чинити, није наше испитивати (него је наш посао казати што у Јеванђелију стоји да је јео); али кад господин са два крста каже да је „*прече помислити, да е св. Іоаннъ, као строгіи постникъ во овршіе некогъ растѣнія у пустињи, него да се раніо скакавцима, као вештествомъ меснатымъ,*“ дај да кажемо што и на то. Свак ће вјеровати да је *рак*, који у води једе сваку стрвину, сто пута поганији а и меснатији од скакавца, који се храни само травом и лишћем; па ми опет раке једемо уз часни пост и у оне дане кад се не једе ни риба ни зеитин!!! Осим тога напоменуто је мало прије да је у Мојсијеву закону Чивутима допуштено изријеком јести и скакавце, а и у новинама Биоградскијем било је јесенас да и данас има народа који скакавце једу. — Тако нити је истина да се ја нијесам држао пријевода Грчке цркве, и да сам „*волео слѣдовати Лутеру и Латинској цркви;*“ нити је истина да наша црква „*безизятно подъ речію „акриди“ у поменутихъ мѣстама Евангелія разумева овршке растѣнія, коима се св. Іоаннъ у пустињи питао.*“

На 3) Није истина да су мени Мехитаристе штампале овај пријевод Новог завјета о *своме трошку*, или као што господин са два крста каже својијем „*иждивеніемъ,*“ него је он штампан у њиховој штампарији *мојијем трошком*, као и друге моје књиге које су код њих штампане; и господин са два крста овијем ријечима мене *опада*, и *вара* народ који Подунавку чита и слуша. Ако је господин са два крста радио ову кривицу и срамоту са себе скинути, он ваља да посвједочи оно што је казао.

На 4) Истина је да сам ја свој пријевод Новог завјета *гампао „безъ икаквогъ саучастія надлежне црковне власти, безъ предварителногъ споразумѣнія са ученымъ свое цркве богословима.“* Али сам ово учинио из два узрока: а) Што ~~м~~ се бојао да пријевод мој не би дошао у руке онакијем богословима који би га, не разумијевајући управо ни стварни ~~и~~ језика, искварили и нагрдили, те или би постао као и Стојковићев што је, или се не би ~~никако~~ ни наштампао; и мислим ⁸ да ме је господин са два крста у овоме са свијем оправдао и пред данашњијем нараштајем и пред потомством. А б) ова ~~књига~~ моја нити је за цркву нити и за какву потребу црквену, него само да је читају људи као и другу књигу, и за ~~то~~ управо нијесам ни мислио, као и сад што не мислим, да ~~је~~ она не може наштампати и читати „безъ саучастія“ какве *црковне власти.*“ Кад се могао Стојковићев пријевод ~~ника-
кимъ~~ језиком „безъ саучастія“ и чијега наштампати и у Петербургу (1824) и у Липисци (1834), па за то ни данас нико ~~шта~~ против њега не говори; за што да се не би могао мој, ~~који~~ је од његова у свачему бољи и правилнији? већ ако ~~да~~ то, што је Стојковић из Сријема из Руме, а ја из Србије из Јадра из села Тршића!

У Бечу 20 Јануарија 1848.

Вук Стеф. Караџић.

Овај је одговор горе назначенога дана послан редактору Биоград-
ских новина да се наштампа у Подунавци, па кад га до сад (за два
месеца) не хтјеше наштампати, ја га сад штампам овдје.

У Бечу 20 Марта 1848.

В. С. К.

За овим је у истом (12.) броју „Подунавке,*“ стр. 47.—50., и:]

О Д Г О В О Р Ћ

476

„ГОСПОДИНА СА ДВА КРСТА“

Читали смо ето, како се г. Вукъ брани противъ мои неколико
чиј о његовомъ преводу Новог Завѣта. Ову обрану своју онъ ~~е~~ по-
ао у писму едномъ на Учредника правителствены новина, кои ~~ю~~ ~~е~~ по-
жности поднео надлежномъ мѣсту да бы се штампати одобрила, одъ
да ~~е~~ после и до мене дошла. Ако и не бы требало, као што ни вредно
и, ни у какво призрѣніе узимати наводе г. Вука, почемъ ~~е~~ наша црква
ѣ ~~е~~ данпутъ забранила уношај те његове књиге у Србију, као књиге,

[* Подунавка. 1848. Учредникъ Милошъ Поповићъ. Издано и печатано у
авителственой Књигопечатни у Београду. — На 4-ни, бр. 52, стр. 212.]

коя е написана не само противно свакоме моралу, срамотнимъ и скандальнимъ речма, па тако светиню предмета осквернила, веѣъ и правнй смысао овога нарушила и искварила; ништа манѣ опетъ самъ се одважю, на све нѣгове наводе у кратко и одма одговорити, па и то сада јошѣ вѣданути за свагда. Ево дакле:

На 1.) Зло е мене разумео г. Вукъ, кадъ ме беди, да самъ реко, да онѣ некакавъ новъ ѣзыкъ Србима намеѣе и наметнути трудн се. Ја нисамъ ту разумевао некакавъ новоскованый ѣзыкъ, за кои Срби јошѣ нису чули; него самъ разумевао ѣзыкъ г. Вука, коимъ онѣ пише, коимъ е Новый Завѣтъ написао и о комъ ѣднако труби, да е то ѣзыкъ, коимъ народъ Србскій говори, а овамо сви Срби уста своима сведоче, да они не говоре онако као што г. Вукъ пише. Дакле ѣзыкъ г. Вука нѣе говорный ѣзыкъ Срба. Но нѣе ни писменый ѣзыкъ Срба; о томъ ѣе га уверити све новѣгъ времена Србске књиге, које су у Београду, Новомъ Саду, Суботици, Сегедину, Пешти, Бечу и у Липисци печатане; о томъ ѣе га уверити петоре новине Београдске, Пештанске новине съ народнымъ Листомъ, Магазиномъ Далматинскій, па и саме новине Србске, које су пре тридесетъ година у Бечу излазиле, а и данасъ Хрватске съ Даницомъ и Зора Далматинска. Ал' се г. Вукъ овде увекъ позыва на авторитетъ страны ученыхъ людѣй, кои, читаюѣи народне Србске песме (за кои скупляѣи и изданѣе г. Вуку заслужену хвалу неодричемо), омилише ѣзыкъ Србскій, па зато г. Вука, ако бы то све нѣгово дѣло было, у небо славомъ пренеше; и читаюѣи јошѣ и нека нѣгова дѣла, а неувѣѣаюѣи да е у тима ѣзыкъ врло различанъ одъ онога у песмама, усугубљуе се по г. Вуку доказивати: да ни вѣданъ писатель Србскій не зна ѣзыка Србскога, и да е само оно Србски, што долази одъ Вука! Ово су све претераности, које ништа друго, до презрѣнѣе заслужую. Па зато приѣчавамъ само, да гласъ у опредѣљаваню књижевнаго ѣзыка Срба има само књижевници Србски, као у Рускомъ Руски, у Ческомъ Чески, у Немачкомъ Немачки и т. д. Тежко ономе, коме туѣини капу бровъ! —

Г. Вукъ одъ како се появио на пољу књижества Србскога, увекъ виче на ѣзыкъ Славенскій; а сада преводѣи Новый Завѣтъ, како самъ у предговору нехотице исповеда, нѣе ни толико имао у снаги говорный ѣзыкъ народа Србскога, да бы се могао у свему простимъ речма изразити, но морао е и нове речи ковати и Славенскомъ ѣзыку приближити се! Какова слѣдственость! Ал' и ово, што е одъ Славенскога узео, и токорсе посрбѣо, не изгледа ни Славенски ни Србски, но као нешто полутано. За примѣръ само наводимъ изъ Луке гл. 23. ст. 27., гди е превео: „плакаху и нарицаху“ уместо „плачуѣи и запеваяѣи“ ил' болѣ „плачуѣи и вѣцаюѣи“, кадъ е у Славенскомъ тексту „плакаху и рыдату“ и т. д. — Но г. Вукъ и то често доказуе, да Срби незнаю Славенскога ѣзыка, и вели да то данасъ болѣ знаю Чеси, Словаки, Крањци и т. д. Ја незнамъ како е то, да свуда има ученые Слависта, само у Срба нема! како то, да данасъ они Славени опредѣљаваю Славенскій ѣзыкъ, кои су у оно време, кадъ е прва луча Славенства, како изъ исторѣе знамо, у Срба сѣйнула, и кадъ е у Срба, при свима незгоднима обстоятелствама, народность Славенска цвѣтала, јошѣ у дубокомъ сну спавали, одбацуѣи Славенскій ѣзыкъ, а примаюѣи Римскій и друге странне! Неѣу да спомыѣмъ она времена, кадъ е съ юга и востока Славенскога преве-

шено на западъ Богослуженіе Славенско; нећу да споминѣмъ ни она времена, кадъ су сами Руси, кои данасъ држе се за најболѣ Слависте, изъ Србіѣ себи епископе узимали; нећу да споминѣмъ ни оно време, кадъ су Руси Србе за свог учителя постављали: само ћу да напоменемъ, да в Србинъ быо, кои в у Русіи подъ Екатериномъ II. г. 1780. првыи школе уредіо, а тай в мужъ быо Яковѣиъ Демеріевъ. Ёдва ћемо къ томе іошъ и данасъ наћи иковъ Славенина, кои бы слађе могао Славенски писати, него што су некада у насъ писали Терлаиъ, Кенгелацъ, Болиъ, Мушицки и многи други. Срби дакле некада знаше, па и друге научише: а данасъ незнаю ништа? Какова любовь къ Србству! —

На 2.) Г. Вукъ за достоверность превода свогъ у речи „акриди“ позыва се на преводъ Руске цркве у години 1820. Истина у томъ на Рускій языкъ преведеномъ Евангелію истолкована в речь „акриди“, да в некій родъ скакаваца; но може ли покушеніе превода, предузето у почетку овогъ 19. столѣтія, оборити, относительно на речь „акриди“, едногласна мнѣнія светы Отаца православне восточне цркве за пуны 18. столѣтія? нису ли Руси одъ Грка пріимли веру Христову и цело свето писмо? нису ли найпре Грцы почели толковати свето писмо, кои су толкованя Руси усвоили? нѣ ли светый Іоаннъ Златоустый быо светило вселенске цркве у струци богословской? А по нѣму в толковао „акриде“ ученикъ нѣговъ Исидоръ Пилусіотскій, живившій у почетку 5. века, да су овршцы растѣнія а никако скакавцы. Исто в тако у 11. столѣтію толковао „акриде“ Теофилактъ архієпископъ Бугарскій, и изрикомъ каже у предговору, да се у свему придржаво толкованія Златоустогъ. Исто су тако толковали „акриде“ у 14. столѣтію Никифоръ и Калистъ. Ёдномъ речію, цео востокъ о акридима, ко в светый Іоаннъ у пустыни во, држи, да су то овршцы растѣнія на подобіе ластара, и никако скакавцы. За то намъ смѣтвую и сада живѣи учителя црковны толкованя; особито она у Атини проповедника Германа и Евтимія Зигавина. Шта више, садъ в у најновіе време некій Рильскогъ монастыра ученый Ёромонахъ Неофитъ превео Новый Завѣтъ на простый Бугарскій языкъ, и каже изрикомъ, да в светый Іоаннъ овршке одъ быля у пустыни во. | Ево и нѣговы речіи: „ястѣ то му беше властаре и медъ дивъ.“ Мат. гл. 3. ст. 4. А у Марка гл. 1. ст. 6. овако каже: „И ядеше властаре, и медъ дивъ.“ Найпосле да наведемо, шта говори прославлѣнный Окенъ о скакавцима, грчки акридима, по немачки *Heuschrecken*. *Die Heuschrecken*, вели онъ у 5. свезки стр. 1519. свогъ Естественице, *welche die Israeliten in der Wüste selbst gegessen haben, hält man für Vögel, und diejenigen des Johannes des Täuferz für die Samen des Johannisbrodbaumes. Ceratonia siliqua.*“ Тако дакле и естествоиспытательи мысле о акридима, ко в св. Іоаннъ креститель во, да су то рошчиѣи (слѣдовательно растѣніе а не животно); а оне, што су іѣи Израилтяни у пустыни вли, да су птице. — Но г. Вукъ, да бы, по толковательима западне цркве, доказао, да в светый Іоаннъ Креститель скакавце во, наводи, да се и у Псалтиру подъ рѣчи „прузіе“ скакавци разумѣваю, показуюѣи неколико мѣста, гдѣ су заишта скакавци; ал’ нѣ хотѣо показати она мѣста у старомъ завѣту, гдѣ се подъ „прузіе“ не разумѣваю „скакавци“ но ластаръ, као н. п. кодъ Еклезіаста гл. 12. ст. 5. И овде се дакле види, како в г. Вукъ себичанъ.

Люто се вара г. Вукъ, ако мысли, да на востоку амо нема ученіи Грка нег' што су даскали и логіотате, кои се ово као учителии по школама, ово као писари кодъ Паша налазе. И башъ зато и погрешава, што неће да призна, да су и раніи векова Грчки богослови умели дубоко прозрети у високе тайне светогъ писма и подпуно иїи истолковати, а и данашњи истога народа богослови да нису, као што онъ вели, самоуцы, нити да се тымъ посломъ текъ онако узгредъ забавляю. Ето му изъ прошавши последњи столѣтія: патриарха Генадія, Маврокордата, Минія-теса, Евстратія, Арианта Хіосца, Теозарита и Никодима светогорца, Теотобія и многе друге; после саданѣгъ вѣка: Германа и Зигавина. А одъ найновіи доволянъ ће му бити еданъ за све прославлѣный Константинъ велике цркве Економъ, кои е садъ найскоріе тры дебеле кѣйге напи-сао и то са дубокомъ богословскомъ ученосћу, доказуюћи исправность и превосходство превода 70. толковника надъ другимъ переводима.

И тако, имаюћи оволикѣ сѣйне сведоке, почевши одъ Златоустога па крозь све вѣкове Христіянства до данасъ, и подпуно уверени, да Грчко-восточна православна црква еднимъ устѣмъ своіи велики Учи-
 496 теля исповеда: да се| светый Іоаннь у пустиньи овршцыма неки рас-тѣнія а не скакавцыма питао, можемо ми сви православни безъ бриге-быти, што рускій академическій Словарь подъ речи „акриди“ само ска-кавце разумева. А и што се наведеногъ рускогъ превода тиче, чисто двоуми човекъ: да ли су переводители были уверени, да „акриди“ на томъ месту значи скакавце, и да се нѣма светый Іоаннь питао; ерѣ иначе бы ту речъ у самомъ тексту заменули са рускомъ „саранча“ а небы е подъ звездицомъ на страни толковали, да значи некій родъ „саранче.“ — По свой прилици быѣе, да су у доцнїя времена а и сами Руси неуместность или неискравность превода свогъ увидили, пакъ су зато одъ тогъ посла и престали, а можда и морали престати; ерѣ Руско Библейско обшество, кое е за переводъ светого писма г. 1820—постало, веѣъ године 1825. укинуто, и типографію истога купили су депутаты Србски одъ святѣйшегъ Синода и овамо у Србію године 1831. довели.

Црква дакле Грка или грчко-восточна, коіой и мы заедно съ Русима принадлежимо, изузымаюћи често поменутий переводъ Рускій, безизятно држи и толкуе, да е светый Іоаннь у пустиньи овршке рас-тѣнія ео, као што напротивъ западна црква па и Лутеранска и Калвинска безизятно држи и толкуе, да е светый Іоаннь у пустиньи ска-кавце ео. Но нама су толкованю светогъ писма далеко пречи и досто-вѣрнїи отцы наше цркве, него Вукови Бретшнайдери, Стефануси и нѣма подобни. По овоме дакле, осниваюћи се на толкованя св. отаца, а не као у ветарь рекао самъ я, да е г. Вукъ у реченомъ толкованю волео држати се Римске и Лутеранске него свое цркве. — Нити што важи овде оно сравнїванѣ раба са акридомъ, у комъ г. Вукъ велико дока-зателство за себе налази. Друго е то, што е Христїянима дозволѣно узъ постъ ести раке, као што е Евреима Левитскимъ закономъ дозволѣно было ести скакавце; а друго е овде питаѣ: чимъ се раніо пустиньикъ светый Іоаннь? Та г. Вукъ вальда зна као човекъ у Србіи роѣенъ, да се наши одшелцы, пустиньицы и строги постници уздржаваю и одъ она-ковы ела, коя су одъ цркве узъ постъ дозволѣна.

На 3.) Некъ се не люти г. Вукъ и за оне речи моє, гди самъ казао, да є онъ, г. Вукъ, преводъ свой о трошку Мехитариста печатао. Я у првыи ма нисамъ имао нужде о томе што являти, почемъ самъ изъ Сѣверне Пчеле разу|мео, да му є у издаваню тогъ превода Князь Милошъ 50а помого. Но кадъ є скоро затимъ князь Милошъ некимъ лицама амо у Београдъ писао и оно известіє Сѣверне пчеле за лажно прогласіє, додавши, да онъ паре єдне на Вуковъ преводъ дао нїє, него да є та цела стваръ кодъ Мехитариста обдѣлана: онда самъ пао у сумню, да не буду Мехитаристе и дали трошакъ г. Вуку на издаванїє превода Нового Завѣта; єрь ми є то добро познато, да г. Вукъ свои новаца нема, да па то троши; а у сумњи той утврдїо самъ се іошъ болѣ тyme, што самъ дознао, да є г. Вукъ, шуруюћи са шокачкимъ фратровима, одъ нѣи и прїїміо ј, нь, ль. Ево му сведочанства: Коста Калайдовићъ у кнѣжки своіой год. 1824. у Москви подъ именемъ „*Іоаннъ Ексиртъ Болгарскій*“ печатаной на страни 120. каже, да є речена писмена некїй шокачкїй фраторъ Юрка, родомъ изъ Крижеваца у Хорватскої, одъ прилике пре 183. године у Русїю пренео, и за болѣ уверенїє наводи одма на слѣдуюћой страни правописъ нѣговъ, изъ кога ћемо, примера ради, неколико речи навести: „Гди бо в којемъ народу нистъ кнѣжнихъ писателей и народнаго устроїенїа и законоставїа — Сербљани тако сутъ изгубили своју дединску бесиду — дља ради своїего трудолюбїа — всакъ бо језикъ јмаєтъ — никаковије ползи“ — и т. д. Дакле є пре 183. године фраторъ шокачкїй Юрка писао ј, нь, ль избацивши изъ азбуке Србске писмена я, ю, є, Ѣ и ѣ; али є, вальда збогъ смутнїє неке на корпсть унїє, Сибира допао; а садъ се нашао г. Вукъ да правописъ нѣговъ Србима наметне. Но и како се то слаже са речима г. Вука, кои єднаво о себи труби, да више одъ 30. година учи взыкъ Србскїй, кадъ видимо да є шокачкїй фраторъ пре 183. године то изштудирао, чимъ се г. Вукъ хвали; єрь ни онъ непише писмена я, ю, є, Ѣ, ѣ, него ј, нь, ль. Ако є намера г. Вука са своимъ переводомъ Нового Завѣта тако чиста као што є овде чисту истину казо, то онда свакъ Србинъ може лако погодити, како стои съ г. Вукомъ збогъ нѣгового превода.

На 4.) Црква восточна, као права апостолска црква, има пуно право мотрити на све оно, што се нѣ тиче, и недати, да се у дѣла и дужности нѣне мешаю они, кои нису на то звани. У число овы спада и г. Вукъ. Па зато бы болѣ учинїо, да се нїє мешао у посо, за кои нїє; єрь самъ вели, како се то правило у Русїи строго наблюдава. Но кадъ се већъ дао на посо, кои не иде у нѣгову струку, зашто нехтеде найпре 50б дѣло свое поднети цензури свое цркве? Залудъ се позыва г. Вукъ на Стойковићевъ преводъ, као да є и онъ безъ саучастїа и одобренїа Руске духовне власти печатанъ. Стойковићевъ преводъ печатанъ є трошкомъ Библейскогъ обшества у Петербургу, а Библейско обшество было є подъ управомъ святѣйшегъ Синода. Може ли садъ ко паметанъ рећи, да є Стойковићевъ преводъ безъ предварителногъ разсмотренїа одъ духовне власти печатанъ? А друго примера тога нема ни у средъ Германїє, да ко издає преводъ светогъ писма безъ предварителногъ разсмотренїа одбора казвогъ богословскогъ. Ено му Ессове Библіє, па нека види, колико ії є свештены лица и богословски факултета прегледало пре него што ће у штампѣ ући. Па кадъ се тако строго мотри на преводъ светогъ писма

у слободној и научној Германіи, да шта ћемо рећи, кадъ бы кои сынъ Римске цркве хотео печатати преводъ какавъ светогъ писма у Бечу, безъ знаня и одобренья црковне власти, шта бы радила Бечка цензура? Стойковићевъ дакле преводъ ніс изишо на светъ у Петербургу пре докъ га ніс духовна власть расмотрила и одобрила. А кадъ се године 1836. чуло, да 6 руска црква истый преводъ Стойковићевъ за недостатчанъ прогласила и забранила, съ места 6 и овде у Србию унось тій књига забранѣнъ, као што 6 и унось превода г. Вука забранѣнъ. Дакле ніс се ту гледало одкуда 6 ко родомъ, да ли изъ Руме у Срему или изъ Тршића у Ядру?

У Београду 28. Фебр. 1848.

††.

[Вук на ово није одговарао. — Писмо кнеза Милоша, о ком је у овом чланку реч на стр. 283., штампано је у 4. бр. „Сербскога Нар. Листа“ за год. 1848. (стр. 14.—16.). — В. Лазић штампао је у „Подунавци“ за год. 1848. два чланка „О преводу Новог Завѣта“ (први у бр. 3., а други у 8.), на које је одговарао Б. Даничић књижицама: В. Лазићу I. (у Бечу у Јермена 1848. — На 8-ни, стр. 20) и В. Лазићу II и још којешта (у Бечу у јерменскоме намастиру 1848. — На 8-ни, стр. 16). Први чланак Лазићев штампан је 1848. год. још: у Новинама читалишта београдског (у особитом додатку к броју 4.), у Просветним Новинама (у особитом додатку к броју 4.), у Даници Хорватској, Славонској и Далматинској (у бр. 9.) и у Српском Народном Листу (у бр. 7.—9.). У 10. и 11. бр. Сербскога Народнога Листа за год. 1848. штампан је чланак „Свето писмо и Србли.“ — На превод Вуков штампане су и „Примѣтве Никанора Груића“ (Земун 1852.); на неке од ових Никанорових приговора Вук је спремио одговор, који је остао у рукопису и који види у овој књизи под бр. XLIX.]

XLV

[У „Sitzungsberichte der historisch-philologischen Classe“ бечке Академије за 1848. годину, поред осталих рецензија о Ауерову делу „Die Sprachenhalle“ (Wien 1844.—1847. in folio), прочитаних на седници 3. маја 1848. (по нов. кал.), штампана је, на стр. 19.—24., и ова Вукова рецензија, под насловом:]

С) Б Е Р И Ч Е Т

19

DES HERRN WUK STEPHANOVICH KARADSCHITSCH.

Der Gefertigte ist von der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften beauftragt worden, über den slawischen Theil der von dem Akademiker Auer in zwei Abtheilungen herausgegebenen „Sprachenhalle“ Bericht zu erstatten, welchem Auftrage er in Verbindung mit dem correspondirenden Mitgliede Dr. Franz Miklosich in folgendem nachzukommen sich beeilt:

Was die erste Abtheilung anlangt, so gesteht der Gefertigte offen, nicht einzusehen, warum die bis zur Unkenntlichkeit entstellten Vater-Unser-Formeln des Adelung'schen Mithridates wieder abgedruckt worden sind. Dass, wie der Herausgeber annimmt, durch die tabellarische Aufstellung eine Berichtigung derselben erst möglich oder auch nur erleichtert werde, ist ein Wahn, da ja an die Stelle aller, ich sage mit Bedacht, aller Adelung'schen Formeln neue gesetzt werden müssen, und die Berichtigung nicht durch Vergleichung unrichtiger Formeln verschiedener Sprachen untereinander herbeigeführt werden kann. Die technische Schwierigkeit der Arbeit mögen Techniker beurtheilen; die Sprachwissenschaft, welcher durch dieselbe ein Dienst geleistet werden will, ist dabei nicht im Geringsten betheiligt.

In der zweiten Abtheilung, im *Journal asiatique* 1848, pag. 104, als *spécimens de l'imprimerie impériale de Vienne* characterisirt, erscheint das Vlachische als römisch-slawisch, und das Litauische und Lettische als germanisch-slawisch. Gegen die erste Benennung bemerken wir, dass, wer das Vlachische römisch-slawisch nennt, consequent die übrigen sogenannten romanischen Sprachen römisch-germanisch nennen müsste; die letztere Benennung hingegen ist ganz unrichtig, und beruht auf einem Irrthume, den heut zu Tage kaum ein Sprachforscher mehr theilen wird. Litauisch und Lettisch sind zwar die nächsten Verwandten des Slawischen, nichts desto weniger selbstständige Glieder in der Kette der indoeuropäischen Sprachen, und nicht etwa aus einer Verbindung slawischer und germanischer Elemente hervorgegangen.

Die aus dem *Tentamen criticum*, Wien 1840, entlehnten Formeln 143—146, die als lateinische Abarten figuriren müssen, hätten gar nicht aufgenommen werden sollen, denn sie sind offenbar nichts anderes, als in hohem Grade verstümmelte vlachische Formeln, was dem Kundigen schon aus den Ausdrücken: *parente le* und *tata lu* ersichtlich geworden wäre. Ungeachtet²¹ der makedo-vlachische Dialect unberücksichtigt geblieben, sind doch neun vlachische Formeln (147—155) angeführt worden; diess ist jedoch nur ein scheinbarer Reichthum, da sich die einzelnen Formeln unbedeutend, meistens nur in der Orthographie von einander unterscheiden. Die Umschreibung der Formel 147 ist ganz geeignet, dem Unkundigen von der Aussprache des Vlachischen einen falschen Begriff beizubringen. Denn dieselbe beruht auf den Versuchen unserer Tage, das für die vlachische Sprache wie geschaffene cyrillische Alphabet zu verdrängen und das lateinische an dessen Stelle zu setzen: wer, um nur eins anzuführen, nicht weiss, dass nach diesen Neuern *c* vor *e* und *i* wie im Italienischen ausgesprochen wird, wird *zela*, *ze*, *zeriuri*, also unrichtig lesen. Es ist ferner zu tadeln, dass bei der interlinearen Uebersetzung der vlachischen Formeln auf den dem Ende des Wortes angefügten Artikel keine Rücksicht genommen worden; die Uebersetzung, wie sie jetzt ist, belehrt also den Leser nicht einmal über ganz äusserliche Dinge, wie das Daseyn des Artikels und die im Romanischen ganz abnorme Stellung desselben. Diess möge zugleich als Beweis dienen, wie wenig durch eine solche Vater-Unser-Sammlung die Sprachwissenschaft gefördert werden kann.

Bei dem sogenannten germanisch-slawischen oder lettischen Sprachstamme fehlt sonderbarer Weise das Litauische ganz, ungeachtet die ganze litauische Bibel in mehreren Auflagen in Königsberg und das neue Testament in Wilna 1816 und von L. J. Rhesa, Königsberg 1816 eine eigene Geschichte der litauischen Bibelübersetzung erschienen ist. Ein Vater-Unser-Sammler sollte nicht nur die Formel der Königsberger-Bibel, sondern auch die des Wilnaer Neuen Testaments aufnehmen: denn jene repräsentirt den Dialect der preussischen, diese den der russischen Litauer. Die vom Herausgeber aufgenommene alt-preussische Formel stimmt mit dem von Nesselmann veranstalteten correctesten Abdruck der dritten Ausgabe des altpreussischen Katechismus von 1561 nicht vollkommen überein.

Was nun die slawischen Sprachen anlangt, so hat uns vor allem die Ordnung, in welcher die Vater-Unser-Formeln aufgeführt erscheinen, durchaus nicht befriedigt; wir denken nämlich, dass bei dieser Anreihung die Verwandtschaft der einzelnen Sprachen entscheiden müsse; dass daher auf die altslovenische Formel, die mit Recht an die Spitze gestellt worden, die neuslovenische, dann die bulgarische und endlich die serbische folgen sollte; das Civilcroatische ist ein durch allmähliges Vorrücken des Croatisch-serbischen modificirtes Neuslovenisch, hat daher seinen Platz nach dem Serbischen; darauf würden wir das Russinische, das Russische, das Čechische mit dem Čechisch-Slovenischen, das Polnische, das Nieder- und Ober-Lausizische haben folgen lassen.

Diese nach unserer Ansicht durch die Natur der Sache gebotene Ordnung ist nicht beobachtet worden. Auch im Einzelnen muss manches getadelt werden. Die aus dem ostromirischen Evangelium entlehnte Formel 158 mit der unpassenden Ueberschrift: „Nach dem Russischen,“ ist mit der Formel 157 sprachlich identisch, daher überflüssig. Die Ueberschrift: „Nach dem Russischen,“ passt nur auf die aus der Ostroger Bibel und aus der Ausgabe von 1816 entlehnten beiden Formeln 159 und 160; wer die durch den Einfluss des Russischen modificirten altslovenischen Formeln aufnimmt, sollte consequent auch jene Formeln nicht übergehen, die man in Handschriften der bulgarischen und serbischen Recension findet; das mit glagolitischen Lettern gedruckte Vater-Unser ist ebenfalls altslovenisch, ist daher, wenn das Werk nicht eine Typenschau sein soll, überflüssig: von den beiden bulgarischen Formeln hätte

164 füglich wegbleiben können. Im Serbischen unterscheidet der Herausgeber fünf Varietäten: eine illyrische, militärcroatische, ragusanische, dann die der adriatischen Meeresküste und der Inseln, und endlich die civilcroatische, nebst dem windischen Unter-Dialecte. Diese Darstellung ist jedoch falsch. Das Südslawische zerfällt, insofern es noch gesprochen wird, also abgesehen vom Altslovenischen, in das Neuslovenische, Bulgarische, Serbische und Croatische; das Neuslovenische ist daher dem Serbischen nicht sub- sondern co-ordinirt; das eigentliche Croatische, verschieden von dem schon oben characterisirten Civilcroatischen, ist nicht eine Varietät des Serbischen, sondern ein ursprünglich von diesem verschiedener, obgleich im Laufe der Zeit demselben näher gebrachter Dialect; was eine illyrische, militärcroatische und Ragusaner-Varietät sein soll, ist uns nicht klar: Illyrisch! ist eine gelehrte Benennung für Croatisch und Serbisch, in der croatischen Militärgränze wird von den Griechisch-gläubigen rein serbisch, von den Katholiken theils croatisch theils eine Art Neuslovenisch, und in Ragusa rein serbisch gesprochen. Das neuslovenische wird durch die Formeln aus Bohorič, Truber, Japel-Kumerdej repräsentirt. Der Herausgeber hätte nach unserer Ansicht nur eine von diesen Formeln aufnehmen, dafür aber lieber auch den östlichen Dialect mit einer Formel bedenken sollen; dass im Čechischen und Polnischen die alten Formeln aufgenommen worden, wäre nur dann passend gewesen, wenn sich der Herausgeber die Aufgabe gesetzt hätte, die Verschiedenheit der Schreibung zur Anschauung zu bringen, denn was sich im Laufe der Zeit in der Sprache selbst geändert hat, lässt sich nicht an einer Vater-Unser-Formel nachweisen. Die aus der Bibel der polnischen Socinianer entlehnte Formel hat vielleicht für Theologen Interesse.

Auch die Umschreibung der slawischen Formeln ist in mehrfacher Hinsicht zu tadeln. Man sieht z. B. nicht ein, warum sich der Herausgeber zur Bezeichnung der dem Deutschen mangelnden slawischen Laute nicht des gegenwärtig für die meisten slawischen Sprachen bereits angenommenen čechischen Alphabets bedient, das ja auch bei ihm in mehreren Formeln ohne Erklärung angewendet erscheint; es wäre ferner die Umschreibung der russinischen Formel nothwendig gewesen, da sonst der Unkundige geneigt sein dürfte, die Umschreibung der russischen Formel auch für die russinische gelten

zu lassen; es kommen endlich in der Umschreibung der alt-slovenischen Formeln sowohl in der mit cyrillischen als auch in der mit glagolitischen Buchstaben 157 und 161, dann der russischen 162 und der bulgarischen 164 mehrere Unrichtigkeiten vor.

Es sei uns ferner noch gestattet, darauf hinzudeuten, dass die albanesische, syrjänische und magyarische Formel an unpassender Stelle stehen, indem die albanesische Sprache, wie schon aus dem Zahlwörtern, *nji, dü, tre, katre, peš, džašt, štat, tete, nand, dhet* unwidersprechlich hervorgeht, ein Glied der indoeuropäischen Sprachenfamilie ist, und das Syrjänische und Magyarische zum tschudischen Sprachstamme gehören. Diess ist um so mehr zu tadeln, als ein ähnliches Werk kaum einen| andern wissenschaftlichen Nutzen gewähren kann, als den einer 24 übersichtlichen Darstellung der *genera linguarum*.



XLVI

ИЗ НОВЧЕЖИЋА.

[У чланку „Срби сви и свуда“ Вукова *Новчежића** тичу српскога језика ова два одељка (стр. 16.—27.):]

18

1.

По свједочанству Грчкога цара и списатеља К. П филогенита (који је умро 959 године у 54 години свој живота) *Хрвати* су се у наше крајеве доселили од неких Карпатских гора у првој половини седмога вијека (и Срби у Македонију и Илирик). Дошавши амо они су раздијелили на двоје, па се једни намјестили у данашњој Хрватској граници и у Турској Хрватској и у Далмацији, а други остали у Панонији између Драве и Саве. Границе првих (Далматинских) Хрвата назначују се: по југу ријека Цетина, к Херцеговини Имоски, а к Бољевно, ријека Врбас и град Јајце, а столице њихових градова биле су Биоград код Задра и Бихаћ више Трогира. За Панонске пак зна се да им је столица била у Сиску, а границе области њихове теже је назначити него онијех првих.

У Далмацији на сухој земљи (осим самога приморја и острва), гдје је било срце Хрвата, данас нема никаквога народа који би се по језику разликовао од Срба, али на острвима и у приморском мјестима, из којијех су се људи сламијешали с онима са суше земље (као н. п. у Трогиру и Омишу), говори се језиком мало другачијим од Српскога, и

[* В. С. К. Новчежић за историју, језик и обичаје Срба сва три века. I. У Бечу у штампарији Јерменскога манастира 1849. — На 8-ми, 2 л. и 154

мислим да су ови приморци и острвљани остаци или потомци старијех Хрвата. Ја ћу се овдје потрудити у кратко да назначим главне *садашње* разлике њиховога језика од Српскога.

1) Мјесто *што* или *шта* они говоре *ча*, према Словачкоме *чо* (по чему их наши онуда зову *Чакавцима*), а по ва-рошима *ца* (према Чешкоме и Пољскоме *цо*).

2) На крају ријечи изговарају *л* мјесто *о*, н. п. *котал*, *рекал*, *молил* и т. д.

3) Мјесто *ђ* и *љ* говоре *ј*, н. п. *преја*, *меја*, *постеја*, *земја*, *скупије* и т. д.

4) На много мјеста гдје је у нас *ћ* (од *т*) они говоре *тј*, н. п. *братја*, *прутје* и т. д. По томе се и у Босни може чути *братја*, као што има и у првој књизи народнијех пјесама у пјесми 510, а по свој прилици овамо иде и оно што сам ја у Хрватској слушао од нашијех људи *нетјак* мјесто *нећак*, а по некијем мјестима и *тја* мјесто *ћа*.

5) Гдјегод ми *ш* изговарамо *шт*, они говоре *шћ*, н. п. *пришћ*, *огњишће*, *шћак*, и т. д. (али *поштен*, гдје је *ш* постало од *ч*, и они тако говоре).

6) Свуда изговарају *х* управо као Нијемци *сћ*.

18

7) У род. мн. кажу н. п. *градов*, *жен*; а у сказ. *градових*, *женах* и т. д., откуда се по свој прилици и у Сријему говори: по *кућа*, по *ливада*, по *сели*, на *коли* и т. д.

8) Које се ријечи мушкога рода у Славенскоме језику свршују на *ь*, у онијех они у род. мн. имају на крају *их*, н. п. *голубих*, *прстених*, *путих* и т. д. Може бити да је и у нас отуда: *црви*, *мрави*, и — у Сријему и у Бачкој — *пути*.

9) Као што у нас глаголи *могу* и *хоћу*, а и *вељу* и *виђу*, имају на крају *у* мјесто *ем* и *им*, тако се у њих у свима глаголима говори и једно и друго (као и у нас *вељу* и *велим*, *виђу* и *видим*), али онет више на *у*.

10) Накл. неопр. код свију глагола говоре без *и* на крају, н. п. *писат*, *молит*, *вућ* и т. д.

11) Код глагола који се у нас у сад. вр. свршују на *ем* и *им*, у трећему лицу мн. бр. (тога истог времена) имају на крају *ду*, н. п. *пишеду*, *говориду*, *хоћеду*, *молиду* и т. д. И ово је по свој прилици искварено у новија времена, као што су и наши гдјекоји или од њих примили или сами искварили.

12) Мјесто *који* говоре и *ки*, мјесто *које* *ке*, мјесто *моја* *ма* и т. д.

13) На крају слога мјесто *м* свагда изговарају *н* (као што је казано за Паштровиће у предговору к Српскијем пословицама (1836. на страни xxxi)) н. п. *видил сам* га сто путих.

14) Мјесто *језик* они говоре и *јазик* (од чега је по свој прилици и око Ријеке постало *заик*), тако говоре и *јат*, *пријат*, *ујат*, *јамат*, *јамање*, *јаматва*, које би ријечи по јужноме Славенском нарјечију морале имати *е* мјесто *а*, као што се даље к југу и говори *јемати* (брати, н. п. виноград), *јемање* и *јематва*.

¹⁹ 15) Мјесто *гроб* говоре *греб*, мјесто *растем* *рестем*, мјесто *врабац* *вребац*. Све три ове ријечи ја сам овако слушао и у Дубровнику. Може бити да је по њиховоме говору и *ластовица* мјесто *ластаница*, које се говори не само у свему приморју (и код Штокаваца), него и у самој Црној гори.

16) Гдје је год у Славенском језику *ѿ*, они говоре *и* (као и Русини *а* гдјешто и Чеси и Словаци) н. п. *вира*, *дите*, *дид*, *нисам* и т. д. По овоме сад можемо знати како је дошло те се и у нас гдјешто (по сјеверозападнијем крајевима) говори: *нисам* (мјесто *нијесам*, или *несам*), *гди*, *овди*, *онди*, *гњиздо* (мјесто *гнијездо* или *гнездо*), *прид* кућом, *прико* Дунава, *ник* ~~и~~ људи и т. д.

17) Осим овијех разлика имају они много и ријечи којих ми немамо: таква је ријеч и *крух*, која је и у нас позната; тако је и *криж*, откуда и ми кажемо *кришка* и *крижати*; ја мислим да је њихова ријеч и *жудим*, *пожудим* и *пожуда*, од чега сам ја и у Тршићу слушао: *жудан* и *гладан*.

Свак може видјети да су ове разлике, кад се говори о два различна језика и народа, врло малене; а још кад се узме да их је највише могло и морало постати у нашијем крајевима (пошто су се Срби и Хрвати амо доселили) за хиљаду и двјеста година; тако врло ласно може бити да су Срби и Хрвати, кад су се амо доселили, били један народ под два различна имена, као н. п. сад гдјекоји што говоре и *пишу*: Срби и Бошњаци, или: Срби и Црногорци, или: Срби и Далматинци, или: *Serben und Maizen* и т. д.

Да би се још лакше видјети могло да језик овијех Хрвата није ближи никакоме другоме Славенском од Српскога, додаћу

је што из књиге њиховога списатеља Ивана Иванишевића, ја се зове *Кита цвитја разликова* (*Kitta cvitya razlikova*), која је наштампана у Млецима 1642.

а) „*Госа. Петру Дујму.*“ (Као посвета).

20

„Она жеља¹⁾ велика, којом (вирни и становити пријатељу мој) вазда гораше, и гориш за плодити у крипости, пока тебе већекрат да ме упиташ: како сам се научи²⁾ пети.³⁾ помињем се да сам теби одговори: љубећи; јере умити пети крипост је, а крипост свака од љубави исходи; и како говоре ударци стари друго крипост није у животу овому, неголи убити ча се има љубити. Бог се има љубити, дакле љубити ога крипост је; искрњи се има љубити, дакле љубити искрнега крипост је; непријатељ се има љубити, дакле љубити непријатеља крипост је; добро свако има се љубити, дакле љубити добро крипост је. Меу осталима добри уминје алити мудрост добро је велико, дакле љубити мудрост крипост је; тко љуби мудрост труди се свакојако за достигнути ју, каково ствар коју ишће, коју жели, коју љуби, и коју за то ишће, за то жели, јере љуби; јере оно ча се не љуби нити не жели, нити се ишће; и тако не губећи⁴⁾ се упушћа ча се љубећи дотиче. Не знам| јели ови мој одговор био задовољан²¹ разбору твојему, за то желећи згодити теби даријем крипости војој и прикажујем цвит ови, који мише⁵⁾ науком како сам се научи пети. Прими га весело за знамен и свидочаство вковито моје с тобом становите љубави, држећи га причама без пристанка, за доћи (љубећи наук) на крипост од етја, по путу од бдинја, труда и зноја, у којој желим да инициш они плод како си учини у закони с поштенјем ве-

¹⁾ По данашњему Чакавачком говору ваљало би да је *жеја*, и ја управо знам или су њихови списатељи овако писали по Дубровчанима, или су онда Чакавци сви овако говорили, па послје љ на ј промијенили. Тако ваља мити и за *плодити* м. *плодит* и т. д.

²⁾ *Научи* мјесто *научил*, и послје *одговори* мјесто *одговорил* и т. д. ја знам дали се је кад говорило и дали се и сад говори. Иванишевић има у кијем догађајима и о мјесто *л*, у чему се он по свој прилици повео по Српме, особито по Дубровачкијем књигама; а има и *л*, као н. п. у једној строфи *rio* и *htil*.

³⁾ *Пети* мјесто *пити* и послје *петје* м. *питје* (и на другоме мјесту *петник* *титник*) јамачно ће бити по Дубровачкијем књигама.

⁴⁾ *Gubeshi* да није штампарска погрјешка мјесто *gliubeshi*.

⁵⁾ *Мише* да није штампарска погрјешка мјесто *мирише*?

ликим не само твојим, да и мојим и све твоје куће по
и града истога. Бог с тобом.

Иван Иванишевић:

б) „Плач госпоје Кате жене госп. Никуле Вусића у с
сина свога Јачинта.“

„Може л' бити да зелени
И млад јавор цватућ вене?
Може бити, обој мени!
Јер усахну сада у мене,
И сад ми се искорени,
Несрићници обој мени!

Смрти отровна и немгла,
Ради гриха на свит дана,
Ча') с' ми синка уморила,
Прем у исток липих дана?
И зач ми га искорени?
Несрићници обој мени!

22

Њега небо, земља и море,
Сва господа, људи и виле,
Њега поља, њега горе
Љубиле су и грлиле,
А ти ми га искорени,
Несрићници обој мени!

Цвит младости и исто цвитје
Од липоте у њем бише,
Дичаше се премалитје,
И усрид зиме њиме цватише,
А ти ми га искорени,
Несрићници обој мени!

Ча ми из срца срце скиде,
Ча ми из душе душу измаче?
Сви уздишу ки ме виде,

¹⁾ У овој књизи коју ја имам на много је мјеста измијешано с (ч), а особито мјесто великога С највише је С. Ја сам казао да вароша воре и ца мјесто ча, а слушао сам у Сењу гдје се говори и сеница мјесница; али што су ова слова овдје измијешана, ја мислим да ће највиш штампарске погрешке.

Лебут цвили, слављу плаче,
 Јер ми синка искорени!
 Несрићници обој мени!“ —

Од велике би користи и потребе било кад би се скупило у Чакавачком језику све оно што данас није Српско. Онда би се могло судити које се од овијех разлика слажу с језиком њиховијех западнијех сусједа Крањца, које ли су саме њихове, и ове с којијем се од Славенскијех нарјечија слажу. А уз ово бисмо ми добили силу чистијех Славенскијех ријечи, које се данас у нас не говоре.

Ја рекох мало прије да села ни општина људи који овијем језиком говоре, нема данас у Далмацији на сухој земљи, и по свој прилици не ће их бити ни у Босни; али их има у Хрватској војничкој крајини како се пријеђе Велебит, и у западној Маџарској и у Аустрији готово до самога Беча! Како их је нестало у Далмацији? Ја мислим да су се од Срба и од Турака разбјегли, а који су ондје остали они се посрбили задржавши само и на онијем мјестима гдје је у староме Славенском ^{в.}¹⁾ Они пак који сад живе у западној Маџарској и по сусједној Аустрији, и које Нијемци зову *Васер-роботен*, јамачно ће бити потомци Панонскијех Хрвата, али гкуд овако далеко к сјеверу: или им Порфирогенит мјеста даде није добро назначио, или су и они у новија времена побјегли од Турака?

Из свега овога што је овдје казано види се да се јужни Славени сви, осим Бугара, по језику дијеле на троје: први су Срби, који говоре *што* или *шта* (и по чему се према Чакавцима и Кекавцима могу назвати *Штокавци*) и на крају њихових речи имају о мјесто *л*; други су Хрвати, који мјесто *што* или *шта* говоре *ча* (по чему се зову и *Чакавци*) и на крају њихових речи не промјењују *л* на *о*, а у осталоме се врло мало разликују од Срба; трећи су *Словенци*, или као што их ми зовемо *Крањци*, који мјесто *што* говоре *кај* (по чему их наши Кекавцима зову), који се и од Срба и од Хрвата по језику

¹⁾ Гдјекоји наши људи мисле и говоре да су браћу нашу закона Римскога ово изговарање и наговорили и натјерали њихови свештеници, да би их од боље одвојили. Ово ће слабо ко за истину примити; али сватко мора признати да су потомци многијех наших људи који су закон Римски примили, алице оставили пређашњи свој говор и примили овај да би се од пређашње њихове своје још више разликовали а међу нову још лакше умијешали. О том би могло показати примјера и из нашега времена.

много више разликују него Срби и Хрвати између себе, али су опет њима ближи него и једноме другоме Славенском народу. Међу Словенце иду и данашњи Хрвати у вармеђи Загрепској, Вараждинској и Крижевачкој, којијех је језик као пријелаз из Крањскога у Српски; али је за чудо откуд они ондје гдје су сад? Ако је истина што Порфирогенит каже да су Панонски Хрвати били између Драве и Саве, и да им је столица била у Сиску, онда би ваљало да су ондје Чакавци а не Кекавци!

Што се тиче броја овијех јужнијех Славена између себе, ја бих рекао да ће Штокаваца бити најмање три пута онолико колико и Кекаваца и Чакаваца заједно, а Кекаваца опет биће много више од Чакаваца.

2.

Многи старији списатељи ове браће наше закона Римскога писали су Српски чистије од нашијех не само својега времена него од многијех и данашњега. Ево на то неколика примјера: *Сатир Рељковића*, који је први пут наштампан (Латинскијем словима) у Дрездену 1761, а овај што га ја имам у Осијеку 1779 (обоје прије прве књиге нашега Доситија), и *Дошенова аждаја седмоглава* прештампане су и Славенскијем словима, прва 1793 године, а друга 1803, али по обичају нашијех списатеља обје су искварене и нагрђене. н. п. у Сатиру први и други стих у оригиналу овако стоји:

Славонијо земљо племенита,
Веле ти си¹⁾ липо узорита,

а нашијем је словима прештампано овако:

СЛАВОНІЕ ЗЕМЛЕ ПЛЕМЕНИТА,
БЕСМА ТЫСИ ЛЕПШ ЎЗОРИТА.

Таковијех и још горијех погрјешака пуне су ове обје књиге, али ћу ја само напоменути још што Рељковић у почетку другога дијела каже „Baron Ljubibratic od Tribinja,“ а Стефан Раић, којијем је, као што он вели, Сатир „преведенз на простый-Сербскій езыхз,“ ово је прештампано овако: „Бáронз Лúбибратичъ ѿ Трéвинѣ.“ Ово је управо као што

¹⁾ У овој књизи што је у мене мјесто *си* стоји *се*, које ће јамачно бити штампарска погрјешка.

и данашњи наши књижевници (још и у Србији!) пишу ица мјесто *Ужице*! И опет се наши књижевници срде им се рече да кваре језик!

Осим ова поменута два списатеља додаћу овдје још неко стихова из *Roxalie Antuna Kanislicha*, која је штампана у Бечу 1780 године (дакле опет три године прије прве ге Доситијеве). Ево:

За тим ја зазивах зору, како рекох,
 Јер још не просива будући далеко.
 Сини зоро, сини; кад ме бижи санак,
 Ти ми мрак измини водећ били данак.
 Тако ти сунашца и данка, о зоро!
 Немој ми срдашца кинит, сини скоро.
 Једа те сан тавни, да на ружа¹⁾ спава,
 Он мој злотвор главни, јоштер задржава?
 Тако ти сунашца и данка, о зоро!
 Немој ми срдашца кинит, сини скоро.
 Једа се одиваш и китиш за гором,
 Или се умиваш румениме мором?
 Што ми се умиваш? липа си и чиста,
 Што ми не просиваш? о липото иста!
 Тако ти сунашца и данка, о зоро!
 Немој ми срдашца кинит, сини скоро.
 Ах! устани гори, и за свитлост танку
 Јутрња отвори враца малом данку.
 Тако ти сунашца, отвори, о зоро!
 Немој ми срдашца кинит, сини скоро.

Ова су сва три поменута списатеља Славонци; ево ћу додати пошљедњу пјесму (икони мајке Божије у Сињу) ²⁸ матинскога Фратра Петра Кнежевића из његове књиге: *me duhovne razlike*,“ која је наштампана у Млецима 1765 ле опет прије прве књиге нашега Доситија). Ево те пјесме:

Уресу Сињски, и мајко чудеса,
 Краљице земље и свију небеса,
 Прими труд ови, кога дуг мој нови
 Поклања теби.

¹⁾ Овако управо без *x*.

Сву помњу моју ставио сам био,
Потпуно да би тебе пофалио,
И да сва твоја каже слабост моја
Изврсна чуда.

А тко ће чуда сва сказати твоја,
Кад су толика да им није броја?
Свак дан се чују, и свуд прогласују
Милости нове.

Нека ји кажу који боље знају
И нек ти дужне пофалности дају,
Јер моје знање и слабо слагање
Задоста није.

А и ја пака, кад би милост крио,
Коју ми даде, нехаран би био,
Јер слип будући, а тебе зовући,
Ево сад видим.

Задости видим, и фалу ти дајем,
И колик могу, фалит не пристајем,
А ти ми прости, ак' од тебе достп
Рекао нисам.

27

Молим те да труд ови благосовиш,
И сврху мене благослов поновиш,
Да сина твога спаситеља мога
Из срца љубим.

Да га повољно нигда не вридим,
А послп смрти да г' у рају видим,
Гди шњим прибиваш, и сидећ уживаш
Раскошја вичња.



XLVII

[У 76. броју Гажевих „Narodnih Novina“ * за год. 1850., у подлиску, под именом Poučiteljni zabavnik, штампано је ово :]

Kao što je sloga svakoga većega napredovanja duša i glavni uvjet, tako je naročito sloga u načinu pisanja ako ne neobhodna pogodba, a ono zaista najveća poluga krepčiega napredka književnosti. Predpolagajući, da namiera niže stavljenoga nama iz Beča poslanog dogovora i š njim skopčanih pravilah nije druga, već da se uvede jednakost u načinu pisanja medju našima spisateljima, priobćujemo ga domorodnomu čitateljstvu na razsudjenje. Vrieme će na skoro pokazati jeda li je ovaj priedlog praktičan i vodi li u današnjem našem položaju k ožudjenoj slozi i jednakosti, ili pako naprotiv još k većemu rjezanju i književnom razdoru. Književni dogovor i pravila, stavljam ovdie sasvim točno polag rukopisa od slova do slova bez ikakve i najmanje promiene.

KNJIŽEVNI DOGOVOR

Dolje potpisani znajući da jedan narod treba jednu književnost da ima, i po tom sa žalosti gledajući, kako nam je književnost raskomadana, ne samo po buklici, nego još i po jeziku i po pravopisu, sastajali smo se ovijeh dana, da se razgovorimo, kako bismo se, što se za sad više može u književnosti složili i ujedinili. I tako smo :

1. Jednoglasice priznali, da ne valja miješajući narječja graditi novo, kojega u narodu nema, nego da je bolje od narodnijeh narječja izabrati jedno, da bude književni jezik; a to sve a) zato, što nije moguće pisati tako, da bi svak mogao čitati po svojem narječju, b) zato, što bi svaka ovakova mješavina, kaono ti ljudsko djelo, bila gora od kojega mu drago narodnoga narječja, koja su djela božija, a c) i zato, što ni ostali narodi, kao n. p. Nijemci i Talijani, nijesu od svojijeh narječja gradili novijeh, nego su jedno od narodnijeh izabrali, te njim knjige pišu.

[* Narodne novine. God. XVI. Učrednik i izdavatelj Dr. Ljudevit Gaj. Berzotiskom narodne tiskarnice Dra Ljud. Gaja u Zagrebu. — На табаку, у тпрн чина, 6p. 300, стр. 832.]

2156 2. Jednoglasice smo priznali, da je najpravije i naj|bolje primi ti južno narječje, da bude književno, i to a) zato, što najviše naroda tak o govori, b) što je ono najbliže staromu slavenskom jeziku, a po tome i svijem a ostalijem jezicima slavenskijem, c) što su gotovo sve narodne pjesme u njemu spjevane, d) što je sva stara dubrovačka književnost u njemu sp i sana, e) što najviše književnika i istočnoga i zapadnoga vjerozakona ve ć tako piše (samo što svi ne paze na sva pravila). Po tom smo se složi l i, da se na onijem mjestima, gdje su po ovome narječju dva sloga (syllaba), piše ije, a gdje je jedan slog, ondje da se piše je ili e ili i, kako gdje treba, n. p. *bijelo, bjelina, mreža, donio*. A da bi svak lakše mogao saznati, gdje su po ovome narječju dva sloga, gdje li je jedan i gdje treba pisati je, gdje li e, gdje li i, zamolili smo svi ostali g. Vuka Stef. Karadžića, da bi napisao o tome glavna pravila, koja su dolje priložena.

Ako li kogod iz kojega mu drago uzroka ne bi htio pisati ovijem narječjem, mi mislimo, da bi i za narod i za književno jedinstvo najprobitačnije bilo, da piše jednijem od ostala dva narodna narječja, kojijem mu je volja, ali samo da ih ne miješa i ne gradi jezika, kojega u narodu nema.

3. Našli smo za dobro i za potrebno, da bi i književnici istočnoga vjerozakona pisali *x* svuda, gdje mu je po etimologiji mjesto, kao što oni vjerozakona zapadnoga pišu *h*, i kao što narod naš obadva vjerozakona na mnogo mjesta po južnijem krajevima govori.

4. Svi smo priznali, da *h* u samostavnijeh imena na kraju u rod. mn. ne treba pisati, jer mu ondje ni po etimologiji, ni po općenome narodnom govoru, ni po starome slavenskom jeziku, ni po ostalijem današnjem jezicima slavenskijem nije mjesto. Mi smo se opominjali, da će se naći književnika, koji će reći, da bi ovo *h* samo zato valjalo pisati, da se ovaj padež razlikuje od ostalih, ili najposlije, da bi ove razlike radi mjesto *h* valjalo pisati kakav drugi znak. Ali jedno zato, što se u mnogijeh riječi ovaj padež po sebi razlikuje (n. p. *ze|malja, otaca, lakata, trgovaca* i t. d.), a drugo, što u nas ima i drugih padeža jednakijeh, pa ih u pisanju nikako ne razlikujemo, i što ovakovijeh stvari ima mnogo i u drugim narodima, — mi smo svi pristali na to, da se ni *h* niti ikakav drugi znak na pomenutome mjestu ne piše, osim samo kad se iz smisla ne bi moglo razumjeti, da riječ stoji u rod. mn., da se naznače akcenti (koje će nam valjati činiti i u ostalijem ovakovijem dogagjajima).

5. Svi smo jednoglasice pristali, da se pred *r*, gdje ono samo sobom slog čini, ne piše ni *a* ni *e*, već samo *r* neka stoji (n. p. *prst*), i to a) zato, što narod tako govori, b) što književnici istočnoga vjerozakona svi tako pišu (osim jednoga, dvojice), c) što i Česi tako pišu, d) što su i mnoge slavenske knjige glagoljskijem slovima tako pisane, e) što se sad dokazuje, da ni u starome slavenskom jeziku na ovakijem mjestima nije trebalo pisati *jerova* ni kod *r* ni kod *l*, jer su ova oba slova na ovakijem mjestima bila samoglasna, kao i u Sanskritu.

Ovo smo dakle za sad svršili. Ako da Bog, te se ove misli naše u narodu prime, mi smo uvjereni, da će se velike smetnje književnosti našoj s puta ukloniti, i da ćemo se k pravome jedinstvu mnogo približiti. Za-

to molimo sve književnike, koji upravo žele sreću i napredak narodu svojemu, da bi na ove misli naše pristali, i po njima djela svoja pisali.

U Beču 28. ožujka p. n. 1850.

Ivan Kukuljević, s. r.

Dr. Dimitrija Demeter, s. r.

I. Mažuranić, s. r.

Vuk Stef. Karadžić, s. r.

Vinko Pacel, s. r.

Franjo Miklošić, s. r.

Stjepan Pejaković, s. r.

Gj. Daničić, s. r.

ГЛАВНА ПРАВИЛА ЗА ЈУЖНО НАРЈЕЧЈЕ.

Kao što je mnogo puta napominjano glavna je razlika u jeziku našem u izgovaranju onijeh glasova, koji se u slavenskom jeziku pišu sa slovom *ѣ*; i po tome izgovaranju jezik se naš dijeli na tri glavna narječja, t. j. *istočno, južno i zapadno*.

U *istočnome* se ovaj slog izgovara kao *e*, n. p. *vera, seme, koleno, ded, devojka, dete, seno, belo, lepo, nesam, sejati, smejati se, želeti, voleti, videti, vrteti, gde, ovde* i t. d. Ovako je u mnogijem riječima i u današnjemu slavenskom jeziku *e* mjesto *ѣ*, n. p. *песокъ, млеко*, a osobito poslije *r*, n. p. *время, пре* (прекрасный), *предъ, престолъ*, i t. d.

U *zapadnome* se izgovara svuda kao *i*, n. p. *vira, sime, kolino, did, divojka, dite, sino, bilo, lipo, nisam, sijati, smijati se, želiti, voliti, viditi, vrtiti, gdi, ovdí* i t. d.

U *južnome* pak izgovara se od više ruku:

1. Gdje se u *istočnome* i u *zapadnome* na ovijem slogovima glas ne oteže (nego ili se izgovara oštro sa znakom ` ili " , kao n. p. *sènica i sìnica, die Meise i sēnica i sīnica, die Laube*, ili samo polako bez ikakoga akcenta, kao n. p. *ùveriti i ùviriti*), ondje se izgovara kao *je*, n. p. *vjera, sjeme, pjevati, cvjetovi, bježati, sjenica, uvjeriti*, i t. d.

2. U ovome dogagjaju kad je ovaj slog poslije *d, l, n* i *t*, onda se svuda (kao i u slavenskome i ruskome jeziku što mi čitamo) pretvori *l* u *lj* a *n* u *nj* (n. p. *ljeto, njedra*), a po mnogijem mjestima (kao n. p. u Hercegovini i u Crnoj gori) *d* u *gj*, a *t* u *ć*, n. p. *gjed, gjevojka, gjeca, vigjeti, ovgje, ongje; vrceti, lećeti, ćerati*, i t. d.; po nekijem pak mjestima, osobito k zapadu (kao u Dubrovniku i u Bosni — osobito po

varošima) ova se dva slova ne pretvaraju, nego se govori: *djed, djevojka, djeca, vidjeti, ovdje, ondje; vrtjeti, letjeti, tjerati*, i t. d.; i za ovo moglo bi se reći, da je gragjanski ili ⁶⁶gospodski govor južnoga narječja, koji mi velimo, da bi trebalo uzeti za književni jezik u svemu narodu našem.

3. Poslije *r* izgovara se u ovome dogagjaju kao *e*, n. p. *pred, preko, pretopiti, sreća, vreća, ždrebeta, jastrebovi*, i t. d. Istina, da sam ja u Tršiću još u djetinjstvu slušao *rječit, grješnik, grješnica*, ali u Dubrovniku i u Crnoj gori govori se *grešnik, grešnica*, i t. d. Ovako su i Rusi u današnjemu slavenskom jeziku na ovakijem mjestima pometali *e* mjesto *ѣ*, kao što je malo prije napomenuto.

4. Gdje se u istočnome i u zapadnom narječju na ovijem slogovima glas oteže (sa znacima *˘* ili *˙*). ondje se svuda izgovara kao *ije*, n. p. *dijete, sijeno, bijelo, lijep, nijesam, riječ* i t. d.

Tako se po ovijem pravilima govori, koje mnogi naši književnici još nikako ne mogu, da razumiju, n. p. *dijete* i *djeteta* (ili *gjeteta*) i *djeca* (ili *gjeca*), *lijepo* i *ljepše* i *ljepota*, *vrijeme* i *vremena* i *vremenit*, *sijeno* i *sjenina*, *prelaziti* i *prijelaz*, *pretopiti* i *prijetop*, *prevariti* i *prijevara*, i t. d.

Kao što se kaže, da nikakoga pravila nema bez iznimke, tako se i protiv ovoga pravila nalazi nekoliko riječi, u kojima se slogovi izgovaraju kao *jě* mjesto *ije*, i to je u rod. mn. kod onijeh riječi, koje se u imen. (nominat.) izgovaraju sa *jě*, n. p. *djěl djěla, mjěsto mjěsta, vjěra vjěra, zdjěla zdjěla*, i t. d. Ako bi se našla još koja riječ, da se gdje i u imen. (nominat.) ovako izgovara, u onoj ne bi niko pogriješio, kad bi napisao *ije* mjesto *je*—

5. Pred samoglasnijem slovima i pred *j* (po slavenskome pred *я* i *ю*) izgovara se kao *i*, n. p. *rijati, sijati, smijati se*— *Biograd, izio* (izjela), *vidio* (vidjela) i t. d.

Kad pomislimo, da svaki književnik zakona istočnoga zna ili da mora znati, gdje bi po slavenskome jeziku valjalo pisati *ѣ*, a tako svaki književnik zakona zapadnoga, da zna ili da ²¹⁶mora znati, gdje bi po dojakošnjemu pisanju mnogijeh valjalo pisati *ě*, a uz to svi da znadu ili da moraju znati, s kakijem se glasom koja riječ u narodu izgovara, onda se slobodno može reći, da svaki odmah bez ikakoga učenja može znati, ne samo kako se koja riječ po južnome narječju izgovara, nego i u onijem riječima, gdje se *ѣ* ili *ě* izgovara kao *ije*, na kojemu je slovu i kakav akcenat, n. p. po slav. *лѣк*, po istoč. *lěk*, po

zapad. *lík*, a po juž. *lĭjek*; tako slav. *лѣчити*, istoč. *léčiti*, zapad. *líčiti*, juž. *lijèčiti*; tako gdje je god u istočnome narječju na *e* i u zapadnome na *i* znak *^*, ondje je u južnome oštri (*ˆ*) na *i*, a gdje je u istočnome na *e* i u zapadnome na *i* znak *'*, ondje je u južnome malo slabiji (*`*) na *e*.

Osim naznačenijeh ovdje mjesta još se u južnome narječju izgovara *ije* (mjesto *i* u obadva druga narječja): 1) u imena pridav. (adject.) i u zaimen. (pronom.), koja se kao i ona sklanjaju, u rod. mn., n. p. *dobrijuh, našijeh, ovijeh* i t. d. 2) u ovijeh riječi muškoga i srednjega roda u tvor. jedn. (inst. sing.), i u dat. tvor. i skaz. mn. (dativ. inst. i loc. pl.) sva tri roda, n. p. *dobrijem čovjekom, djetetom, dobrijem i dobrijema ljudima, ženama, selima* i t. d. U našijem narodnijem pjesmama južnoga narječja, gdje je od ova dva sloga valjalo načiniti jedan, ondje se na pregjašnjijem mjestima izostavlja *i*, pa ostaje samo *je*, kao n. p. *d'jete, gn'jezdo, b'jelo*; u ovijem pak padežima izostavlja se *je*, te ostaje samo *i* po izgovoru drugijeh narječja, n. p. *ovih, tim*; a i u govoru po naj južnijim krajevima (kao n. p. u Dubrovniku i u Crnoj gori) kad bi ko rekao n. p. *dobrim, dobrih, dobrima*, ne bi bilo ništa osobito; a to mislim, da bi književnici, koji bi voljeli u ovome ne ržati se južnoga narječja, mogli (za sad, dok se ne bi što rukčije u dogovoru odredilo) i u prozi pisati ili samo ovako *dobrim, dorbih, dobrima*, ili miješati i jedno i drugo (*dobrim dobrijem, dobrih i dobrijeh, dobrima i dobrijema*), kao n. p. što se govori i piše *mojega i moga, mome i mojemu* i t. d.

Vuk Stef. Karadžić.

[„Književni dogovor“ штампан је и на стр. V.—VIII. „Jurid.-Polit. Terminologie für die slav. Spr. Oesterreichs,“ Wien, 1853. (у предговору д-ра Димитрија Демстра) и у Književnik-у за 1864., у чланку Јагићеву „Naš pravopis,“ стр. 179.—180. Сама пак „Glavna pravila za Južno narječje“ штампана су, старим правописом, у Шумадинци за 1850., бр. 13., под насловом „Како се гди говори,“ с овим разликама: нема прве четири врсте, те почиње: У источnome се нарѣчию овај слогъ (који се у славенскомъ пише са ѣ) изговара“ и т. д.; — нема латинских термина за поједине падеже, а на једном месту (стр. 303, 7) замењено је: у имена придав. (adject.) и у зaimен (pronom.) = у имена прил. и у мѣстоим.; нема речѣи: само и као у реченици: па остаје само је, као н. п. и т. д. (овде стр. 303, 16), па нема ни речи: добрих и добријех у претпоследњој реченици (у загр.), ни и т. д. на крају чланка; а то мислим (овде стр. 303, вр. 21) = за то ја мислим; место још свуда и јоштъ; на стр. 506 (овде 302.) господски без д.]

XLVIII

[90]

ВУКА СТЕФ. КАРАЏИЋА

ПОСЛАНИЦА АНТУ КУЗМАНИЋУ У ЗАДАР.

[Шести чланак у I. св. Миклошићеве *Slavische Bibliothek*, стр. 90.—96.]

Мили и многопоштовани Господине и пријатељу!

Опомињући се једнако Ваше пријатељске љубави којој сте ми ту, готово прије десет година, показивали, и Вашу ревности к нашему народу и језику, често сам мислио да Вам што пишем, пак ме је све којешта задржавало и разбјегавало, а сад сам се ево једва наканио. Немам вам шта писати ни за какву своју или Вашу потребу или корист, него ћу Вам кажем неколико ријечи о нашој књижевности.

Ја сам више читао шта се против *Зоре Далматинске* писало него ли шта је она говорила против данашњег Загребачкога правописа. И о томе ћу овдје у кратко да Вам кажем своје мисли.

Ако ви, т. ј. Анто Кузманић и остали његови земљаци и једномисленици који пишу чланке за *Зору Далматинску*, што не примате Загребачкога правописа што очекујете да се какав бољи почне, онда имате са свијем право, и држите тако; ако ли га за то не примате што сте ради с тијем данашњијем својијем да останете за свагда, онда бих вам ј

[* *Slavische bibliothek* oder beiträge zur slavischen philologie und geschichte herausgegeben von Fr. Miklosich. Erster band. Wien bei Wilhelm Braumüller 1851. — Об. 8^о, стр. 321, 2 листа и 1 таблица.]

рекао да тај садашњи одмах оставите и Загребачки да при-
imate. Ви сте видјели из оне моје преклањске књижице (*Писма
високопреосвештенome Господину Платону Атанацковићу о
Српскоме правопису* и т. д. на стр. 19, 20 и 21), а видје-
нете и сад из моје посланице Вјекославу Бабукићу која је
наштампана у *Колу* (књига IV., на страни 72—79) шта ја
мислим за данашњи Загребачки правопис; и на свршетку ове
године надам се показати оглед или пробу од новог право-
писа и начина писања за јужне Славене закона Римскога.¹⁾

Правопис није најмања ствар у писању никаквога језика,
и који говоре да јест, они највећу вриједност у њему налазе,
иа онако само говоре да би се остало при староме макар
како био рђав, тежак и несавршен. Дужност је дакле свију
писатеља и књижевника, особито у почетку књижевности, и
а то старати се да се начини и прими правопис што је мо-
гуће лакши и савршенији или, најкраће рећи, према својству
језика којијем се пише. Али говорећи да је правопис овако
велика ствар, ја не мислим нити кажем да је он једина по-
ребност у књижевности, или да је он и језик све једно:
правопис је друго а језик друго. И најгоријем се правописом
може за невољу лијепо писати (што се тиче знања језика и
његове чистоте и љепоте), а тако се и у најбољему право-
пису познаје незнање и грђење језика.

Ово је до сад био све говор за *правопис*, а сад ћу да
Вам кажем што и за *језик* Ваш и Загребачки, и то највише
што се тиче нарјечија. Ви видите у поменутој мојој књижици
и у посланици В. Бабукићу да ја мијешање нарјечија у пи-
сању држим за *кварење језика*, и по томе мислим да је боље,
правије и паметније писати н. п. *dite*, *lipo*, *lin*, *grih*, *prid*,
nasrid, *sridina*, *potriba*, *siati* (или *sijati*), *viati* (или *vijati*),
него ли *děte* (или *djete*), *lěpo* (или *ljepo*), *lěn* (или *ljen*), *grěh*
(или *grjeh*), *prěd* (или *prjed*), *nasrěd* (или *nasrjed*), *srědina*
(или *srjedina*), *potrěba* (или *potrjeba*), *sějati* (или *sjejati*), *vě-*
iati (или *vjejati*) и т. д. За то велим да је ово прво боље и
паметније, јер је оно по нарјечију које се у народу говори,
и оно друго није ни по каквоме, него по вољи неколико људи,
који градећи ново нарјечије, којег у народу нема никако,
кваре народни језик и грде његово благогласје. Кад би моји

¹⁾ Ја сам ово одавно смислио, али ни до данас (1850) још нијесам имао
да напишати и наштампати.

⁹² једновјерци| знали управо цијенити свој народни језик, и штовати његова својства и правила, ово би *иправи* узрок б да се срде и вичу на Загрепчане; али, по несрећи језика и шага, њих *највише* мисле и раде као и Загрепчани. *Највише* велим за то, јер сам увјерен да их међу њима има ко мисле управо овако као и ја; а било би неправда рећи и Загрепчани у овоме послу сви мисле онако као В. Бабуки (у лањскоме Колендару на стр. XXXI — и у поменутој Колу), јер их и међу њима познајем који такођер мисле к и ја: и, ако у свачему правда и истина кад тад мора не владати, за цијело се можемо надати да ће их на све стра бивати све више и више.

Само два узрока могу бити за што ови књижевници на воле кварећи језик градити ново нарјечије, него ли писа нарјечијем које се у народу говори: 1) или за то што мис да ће свакоме бити жао у писању књига своје нарјечије ос вити и друго примити, па тако мијешајући мисле да угод свима; 2) или што не знаду свију разлика јужнога нарјечи које се највише жели узети за опћено књижевно, па мјес незнање своје да признаду и да науче оно што не знаду, о би ради да се њихово незнање прими за знање и за нау. У кога је узрок оно *прво*, и не може се привољети да пи другијем нарјечијем *своје рођене браће*, као н. п. што су привољели Нијемци и Талијанци, такви би чинио много и метније и љубави к себи и својини приличније да пише и рјечијем својијем (као што су гдјекоји паметни и чинили него ли да кваре и своје и оно своје браће рођене, и та осим штете коју чини језику, још да се срамоти чинећи о што је против здравога разума, и тако против мисли сви паметнијех људи. У кога ли је узрок оно *друго*, он још ма има право, једно за то, што је сто пута мања срамота сво незнање признати него ли га под знање и другима за нау наметати, а друго, што је то тако ласно да га књижевн наш може научити без и каке муке. Најприје се мора и мислити да сваки наш књижевник закона Грчкога зна г; ⁹³ по Славенскоме језику ваља| писати ђ, а тако књижевн Римскога закона да зна гдје ваља писати ѓ: који то зна о већ познаје сва мјеста на којима се по сјевероисточноме и рјечију говори е, а по западноме или, управо рећи, Чак вачкоме и, а кад ово зна, онда нека упамти и то: гдје год оваково е или и изговара дугачко (са знаком ' или

дје је по јужноме нарјечију *ије* (два слога), који се пак оговни изговарају оштро (са знаком ` , *вѣра, вѣра*) или без и ква ударања гласом (*уверити, увирити*), ондје се у јужноме рјечију изговара *је*, осим слогова у којима је *л* или *н* пред , гдје се *ј* са *л* слије у *љ*, а са *н* у *њ*, па остане те се говара само *е*, као и послје *р* понајвише, н. п. *вријеме времена, сриједа и средина, напријед и пред* и т. д. По оме може и Сријемац и Ресавац и Лијевчанин и Брачанин сваки други научити врло ласно гдје се у јужноме нарјечју изговара *је* гдје ли *ије*; а гдје се одступа од овога (као од другога готово свакога) главнога правила, оне ријечи ља научити особито. Кад туђе језике уче људи који не мисле ти списатељи, како не би својега учили они који хоће њиме иге да пишу, и народ да уче? Без науке се не може знати гдје је мјесто слову *ѿ* ни слову *ѣ*, и за то у овоме има грјешака и у мојијех једновјераца (у писању *ѿ*) и у Загребчана (у писању слова *ѣ*). Овдје сад није мјеста, а други т ја ћу се и више потрудити да облакшам труд онима који желе научити (шаљем Вам уз ову посланицу и неколика ста из одговора на *Ситнице језикословне*, на којима ћете љи мало више о овоме послу, али опет не ћете све).

Тако кад бисте ви и примили Загребачки правопис, ја слим да не би требало и нарјечије њихова писања да при- те, него за сад још да останете с тијем својијем, само у таломе да се старате књижевни језик да вам се приближује опћеноме говору народа нашега. И тако бих вам рекао, мах да изоставите *ћ* у род. мн. код имена самоставнијех *а* или *е* испред *г* гдје оно слог чини, н. п. мјесто *barva-ћ* или *bervanaћ* да пишете *brvana* и т. д. Ви бисте у овоме претекли Загрепчане, јер *ће* и они то (као и *sreća*, м. ⁹⁴ *ića*, и *pred* м. *prěd* и т. д.) морати примити кад тад, већ о да им буде драго уз пркос једнако радити против разума слоге. Пишући тијем својијем нарјечијем истина не можете надати да ће се оно примити да буде опћено књижевно нијех Славена, само ћете се моћи изговарати против Загребчана да пишете нарјечијем којијем се у народу говори; о ли бисте хтјели пристати и могли се сложити да почнете ру Далматинску писати чистијем јужнијем нарјечијем на- да нашега (као и ја ово што пишем, и као што су и Ду- овчани писали, само што они нијесу имали савршена пра- лиса по коме би се могло свуда онако читати као што је

говорио онај који је писао), онда бисте ви много правље имали звати Загрепчане у слогу и кривити их што у њу не пристају, него ли што сад они вас зову и криве; онда би постали први пошљедњи и пошљедњи први. Кад би се Зора Далматинска поправила макар на који од ова два начина, онда би се и Загребачке народне новине с Даницом морале на боље промијенити и већма у памет узети него досад. Ја ово нити говорим за љубав Вама и Зори Далматинској нити уз пркос Загрепчанима и њиховијем новинама, него само што желим да би се гдјегод у књижевности нашој почело радити управо као што треба, дакле за љубав нашега заједничкога језика, наше књижевности и *слоге* у њој, али *слога* на *паметан* и *добар* начин; јер колико је год добро и корисно у добром дјелу пристати у слогу, толико је и у рђаву не пристајати.

За сад нека буде доста. Ако Вам ово буде по вољи може бити да ћу Вам у напредак написати што и више овоме послу. Ако нађете да је ова моја посланица вриједна да се наштампа у Зори Далматинској, молио бих Вас да ју наштампате овијем истијем нарјечијем као што је написана а правописом какијем Вам драго. Ако мислите да оваке ствари могу што помоћи нашој књижевности у Далмацији, онда не би горега било да прештампате у Зори и оно све што сам ја у поменутој књижици казао о овоме дјелу, а тако и из Кола ону посланицу моју В. Бабукићу. В. Бабукић у својијем одговорима има само право у томе да је *na mjesti* (мјесто *na mjestu*) Крањски а у осталоме свему он правдајући себе и друге а мене тобож поправљајући, учинио је *нове погрјешке* горе од онијех којих сам ја напомињао, н. п. он би, и други сватко, могао сам онда казати да је *мјеста* (gen. pl.) у мене *погрјешка* кад б народ изговарао *мијеста*; а кад бих ја хтио да се моје *мјеста* чита *мијеста* онда би ми се могло рећи да се *ни по мојој ортографији не може без погађања право читати.*¹⁾ Шта а је он против мене доказао за Гундулићево *'ah* и *šiet*? Јед *šiet* један слог или су два, и иде ли *ah* у размјер или не иде? Ако ријечи мојијех није разумио, како је могао другом подсмјевати се за оне ријечи којијем смисла не разумије?!

¹⁾ Ја сам сам још одавно мислио не само за *мјеста* (у род. мн.) него за *дјела* и *вјера* и *љета* и т. д., али сам тако чуо да се у народу говори, *мијеста*, *дијела*, *вијера*, *лијета*, нијесам никад; а ја не пишем како мислим, ја мојој вољи да би ваљало говорити, него како се говори.

То је право чудо, а не оно што сам ја казао. По каквој ли је етимологији *h* у род. мн. код имена самоставнијех? ваља да је тако у Славенскоме језику, или у Пољскоме, или у Чешкоме, или у Крањскоме, или у Чакавачкоме, или у Кекавачкоме?!!! Од *донесем* каже се *донијети* (и *донести*), тако и у првome лицу прош. времена *донесох* и *донијех*, али у другоме и трећему лицу јед. броја не каже се *доније* него само *донесе* (и мјесто овога је у мојој граматичкој рјечници пред рјечником на страни LXIV *доне* штампарска погрјешка, као и LIV мјесто LXIV). И ја мислим да Гундулића већма цијеним и поштујем кад кажем да је и он сам знао да ово не ваља (као ни *тлача* мјесто *тлачи*, и *неби* м. *небу*¹⁾ и т. д.), па да је писао само за невољу ради сликова (или рима) као што је било ушло у обичај те су и остали сви чинили, него ли В. Бабукић до-
казујући да је он то за добро и правилно држао, као и сам што држи. Ако смо ми ради да се и у нашем језику правила један пут изнађу и утврде, онда ваља да се оканимо овакога правдања погрјешака, и својијех и туђијех, него мјесто тога да их признајемо, и од другога, био он ко му драго, да примамо оно што не знамо; ако ли то не учинимо, онда ће до вијека у језику нашем бити све добро и правилно како год ко по вољи и незнању своме хоће и воли.

У Бечу 21|9. Јунија 1847.

Вук Стеф. Караџић.

Ова је посланица назначенога дана и године послана Анту Кузманићу и знам за цијело да му је дошла у руке, али зашто је није хтио наштампати, то он зна.

У Бечу 8. Февр. 1850.

В. С. К.

¹⁾ Са свијем онијем примјерима (*s nebi, k nebi, na nebi, pod nebi**) мени Бабукић није доказао да је *nebi indeclinabile*, него мислим: 1. *s nebi* и *pod nebi* узето је као да би се у нас *небо* звало *неб* женскога рода, и то је оно за што не ваља (јер се тако не говори); 2. кад је Крањски *na tjesti* (мјесто нашега *na tjestu*), онда може тако бити и *na nebi* и *k nebi* (мјесто *na nebi* и *k nebi*).

XLIX

П Р И М Ъ Т В Е

НИКАНОРА ГРУИТА, АРХИМАНДРИТА КУВЕЖДИНСКОГА,

НА ПРЕВОДЪ

НОВОГА ЗАВѢТА,

КОИ Ђ

ГОСПОДИНЪ ВУКЪ С. КАРАЏИЋЪ ПИСАО,

И У БЕЧУ У ШТАМПАРИ ИЕРМЕНСКОГА МОНАСТИРА ПЕЧАТАО

1847.

У ВЕМУНУ,

КНЪИГОПЕЧАТНЯ Љ. К. СОПРОНА,

1852.

[На 8-ми, 1 л., 138 стр. и 1 л.]

[На стр. 1. говори о изразу, који је Вук употребио: Свето Јеванђеље, па прелази на:]

2

О Т Ъ М А Т Ъ Е А.

ГЛАВА I.

СТИХЪ 1. ПЛЕМЕ ИСУСА ХРИСТА, СИНА ДАВИДА АВРАМОВА СИНА.

„Племе Исуса Христа“ — то управо значи: породица Исуса Христа. — Кадъ се каже племе овога или онога, онда се увѣкъ узима онај, о коме се каже, да е нѣгово племе, за стабло или за родоначелника племена, а нѣгово племе зову се они, кои одъ нѣгъ произлазе; н. п. кадъ се каже: племе Іаковлѣво, разумѣваю се они, кои одъ Іакова

произлазе, и то в правый, и првый смысао те рѣчи; — а значи кади-
кадъ предке и потомке и све гране родбине са стране, али онда се
мислимъ у множественоме числу додае име стабла, н. п. племе Васое-
вића. — Овдѣ се именуе Исусъ Христосъ: дакле онъ се мора узети за
стабло племена; врѣ се каже, да в племе нѣгово; тако овај преводъ
наводи насъ на ту мысао: да сви они, кои се до 16. Стиха брое, про-
излазе одъ Исуса, и да су потомцы Исусови. — Но ако то и небы
помыслио нитко сбогъ тога, што се одма додае „сина Давида,“ а сынъ
спада међу потомке, а не међу предке; може друго што помислити, т. е.
то, да в Исусъ имао жену и дѣцу, кадъ се о нѣму каже да в имао
племе. — У тексту стои: „кинга родства Исуса Христа — *Βιβλος γενέσεως*
— *liber generationis*,“ то значи по моме мнѣнію, „*порекло Исуса*
Христа,“ или „*книгу порекла Исусова*,“ т. е. одъ кога племена Хри-
стосъ по човечеству произлази, а то нѣ „племе“ нѣгово. — „Сина
Давида Аврамова сина.“ — Ово в преведено противу яснога смысла
св. Писма. — У Мойсею I. Гл. 17, С. 5. говори Богъ Авраму: „И не-
сметася ктою имамъ твою Авраамъ, но бѣдетъ имя твою Авраамъ, иже Отца мно-
гихъ языковъ положихъ та“ и неће се звати одсада име твою Авраамъ, но
имѣе твою Авраамъ, врѣ за Отца многи Народа поставихъ те; и
сѣ се годъ послѣ тога споминѣ у Старомъ, и Новомъ Завѣту свагдѣ
пише Авраамъ нити се може другачѣ писати, врѣ в онъ одъ Авраа-
моста Авраамъ. — И я мислимъ, кадъ в задржано у преводу кодъ
„Аврасова“ два а, и кодъ „Вооза“ два о, кое нѣ Богъ тако назвао;
што нѣ задржано и кодъ „Авраама“ два а, кога в Богъ тако назвао.
То ништа не смета, што у нашемъ народу има то име „Авраамъ,“ врѣ
уго в Аврамъ, а друго в Авраамъ, и у овомъ тексту ово в последнѣ
сбало задржати, ма да се нитко тако кодъ насъ незове.

[Из ове главе претреса и ове реченице: у ст. 18.: Нађе се
је она трудна од Духа Светога; у ст. 19.: А Јосиф муж њезин, бу-
ди побожан; у ст. 20.: Јер оно што се у њој замѣтнуло од Духа
Светога; у ст. 23.: Ето, дјевојка ће затрудѣти, и родиће сина, и на-
зевуће му име Емануило.]

ГЛАВА II.

5

1. А кад се роди Исус у Витлејему Јудејскомѣ, за времена цара Ирода,
а то добу мударци од истога.

„За времена цара Ирода.“ То в добро Србски речено; али ондѣ
стои „*in diebus, ἐν ἡμέραις*,“ у дане. И овај начинъ изража-
ваня, кои ондашнѣмъ вѣку одговара, треба у преводу да се задржи, као
што в задржано у Апостолу Павлу ко Евр. Г. 5. С. 7. „у дане тијела
војєга.“ А тко толкуе обширнѣ текстъ, тај ће казати, да то значи у време,
ли за времена. „Мударци“ то в рѣчь наликъ на непристойну и оныма се
бычно дае, кои се чине да су паметни одъ други людѣ; — я самъ
уо и узрокъ, зашто иѣ тако зову; али се овдѣ неможе напоминати. —
я незнамъ, како се и производи та рѣчь, кадъ в одъ „ведаръ“ *ведрацъ*,
одъ „свѣталъ“ *свѣтлацъ*, одъ „тѣсанъ“ *тѣснацъ*, одъ „прѣсанъ“ *прѣ-*
сацъ, валяда и одъ „мударъ“ треба да буде *мудрацъ*, — врѣ овако

„мударац“ морало би се одъ суштествителнога каквога извести, као што се одъ коза, козаръ, козарацъ — одъ кућа, покућаръ, покућарацъ. —

6 С. 9. и они саслушавши цара, повоше.

„Пођоше“ по овој рѣчи судећи, незна се, есу ли мудраци отишли одъ Ирода, или нису; ерѣ тко пође тај ніе отишао, него в остао ондѣ, гдѣ в; „пођоше“ то значи, да су се кренули были, али нису отишли, него су остали. — А у тексту стои „*ἔπορευθησαν* profecti sunt“ кое значи „*отидоше*.“ —

7 С. 13. — — па вјежи у мисир, и буди онамо.

Овдѣ в употребљено „*Мисиръ*“ у мѣсто „Египатъ.“ — Историја, која приповѣда шта се гдѣ догодило, мора у приповѣданю употребити оно име свакога мѣста, кое в име носило мѣсто онда, кадѣ се у нѣму или на нѣму што догодило: и та се имена мораю увѣкѣ задржати, макарѣ да се посліе и сто пута мѣняю; ерѣ то су управо особитости свакога вѣка, кое се несмію ни едномѣ вѣку одузети. — Тако и свештена Историја има своју Географію, и у нѣој се мораю свію мѣста имена задржати онако, као што су се звала мѣста онда, кадѣ су се свети догађаи на нѣима сбили. У св. Писму Н. Завѣта написано в име „Египатъ“ ово се по моме мнѣнію мора и у преводу задржати. — „*И буди онамо*.“ Истина да се такіи изражај кадикадѣ чув кодѣ простога Народа; али ніе све правилно, што се кодѣ простога Народа чув. Я мислимѣ да се тако по правилномѣ говору Србскомѣ неможе рећи; ерѣ кадѣ се каже „онамо,“ онда се увѣкѣ разумѣва неко дѣйство, кое мора прећи на извѣстно мѣсто; а у *бити онамо* нема тога, нити тако говоре они люди, кои правилно говоре. На питањѣ „*камо*“ одговара се „*овамо, онамо, тамо*“ а на питањѣ „*гдѣ*“ одговара се „*овдѣ, ондѣ*“ дакле: оди *овамо*; иди *онамо* а буди *ондѣ*; — „*буди онамо*“ то в чини ми се онако, као што гдѣком у Банату говоре: бѣо самѣ у Темишварѣ, идемѣ у Темишвару — тако исто и у Г. 11. С. 15. одъ Іоанна „*И мило ми је вас ради што нијесам био онамо*“ и С. 31. „*да иде на гроб да плаче онамо*.“

[Из ове главе претреса и стих 6., и ове изразе: у ст. 11.: па отворише даре своје и дариваше га златом, и тамјаном, и смирном; и у ст. 15.: сина својега.]

ГЛАВА III.

С. 10. ВЕѢ И СЈЕКИРА КОД КОРИЈЕНА ДРВЕТУ СТОЈИ; СВАКО ДАКЛЕ ДРВО КОЈЕ НЕ РАѢА ДОБРА РОДА, СИЈЕЧЕ СЕ И У ОГАЊ СЕ БАЦА.

„*Сѣкира стои*,” кадѣ се прислони уздрво; али текстѣ вели „*лежитѣ жѣтѣ* adjacent“ — дакле „*лежи*“ а не „*стои*.“ — *Сѣче се дрво*, кое в веѣ посѣчено, а дрво кое стои, гдѣ в нарастло, посѣца се: овдѣ би требало тако превести, као што в и у Славенскомѣ „*посѣкамо кметѣ*“ „*посѣца се*.“

С. 13. ТАДА ДОЂЕ ИСУС ИЗ ГАЛИЛЕЈЕ НА ЈОРДАН К ЈОВАНУ ДА СЕ КРСТИ. 9

„Да се крсти“ овдѣ се незна оће ли се самъ Исусъ крстити, или ће га Јованъ крстити; врѣ в неопредѣлено речено. У тексту стои опредѣлено „крститисѧ ѿ нигѡ, тоѡ βαπτισθήσαι ἐν' αὐτοῦ baptizari ab eo“ дакле „да га овај крсти,“ а не „да се крсти.“ —

[Из ове главе претреса и реченицу из ст. 1.: у оно пак доба дође Јован крститељ.]

ГЛАВА IV.

С. 6. — — ЈЕР У ПИСМУ СТОЈИ ДА ЋЕ АНЂЕЛИМА СВОЈИЈЕМ ЗАПОВЈЕДИТИ ЗА ТЕБЕ, И УЗЕЋЕ ТЕ НА РУКЕ, ДА ГДЈЕ НЕ ЗАПНЕШ ЗА КАМЕН НОГОМ СВОЈОМ.

„У писму стои“ то в добро; али у Славенскомъ стои „писано в;“ ово се могло задржати и у преводу. У Славенскомъ има „сохранити тѧ“ ово в овдѣ са свимъ изостављено, ваљда зато, што се у свакомъ Грчкомъ издању неналази. „Да гдје незапнеш за камен ногом својом“ и ово в добро Србски речено; али друго в „запети,“ а друго в „спотакнути се;“ запети може тко ногомъ за каменъ да се неубиѣ; али овдѣ се каже, да се неће ударити о каменъ; а то болѣ изражава глаголъ „спотакнути се“ као што в и у тексту „прѣткнѣши, προσκόψῃς, ofendas.“ —

С. 10. — — ИДИ ОД МЕНЕ, СОТОНО. 10

„Сотону“ ово се зове извртати гласове у рѣчи безъ нужде: сватко разумѣ, да в „Сатана“ Ђаво, и да не Анђео. —

С. 13. — — НА МЕЊИ ЗАВУЛОНОВОЈ И НЕФТАЛИМОВОЈ.

„Међа“ значи границу, која дѣли земљу одъ землѣ: смѣшно в читати, да се Христосъ намѣстио на међи, особито, кадъ се овдѣ споминю ѡвѣ међе, една Завулонова, а друга Нефталимова; на којој се дакле међи намѣстио, — ако нећемо узети тако, да се на обадвѣ намѣстио. У тексту стои „во предѣлѣхъ, ἐν ὁρίοις, in finibus,“ кое незначи „међа“ него „предѣли“ а могао в употребити и „краєви“ као што в употребіо и у Гл. II. С. 22. — а да су то „предѣли,“ а не „међа“ види се и изъ слѣдуюћегъ 15. Ст. гдѣ стои: „земля Завулонова и земля Нефталимова,“ а не „међа Завулонова и међа Нефталимова.“

[Претреса и ове изразе: у ст. 8.: опет узе га ѓаво — — и показав му сва царства овога свијета; у ст. 15.: Галилеја незнабожачка; и у ст. 16.: људи који сједе у тами, видјеше видјело велико.]

ГЛАВА V.

12

С. 18. ДОКЛЕ НЕБО И ЗЕМЉА СТОЈИ. —

„Стоји“ у тексту в „дондѣже прѣидетъ, ἕως ἃν παρέλθῃ, donec praetereat“ дакле тако в требало и Србски рећи: докъ непређе; а не „докле стои.“ —

13 С. 31. — — АКО КО ПУСТЯ ЖЕНУ СВОЈУ, ДА ЈОЈ ДА КЊИГУ РАСПУСНУ.

Ако се и зове пуштеница она жена, која се разведе съ муже опетъ зато „пустити жену“ у Србскомъ взыку незначително, што знача Славенскомъ „пѣстити“ кадъ се као глаголъ употребљава: пустити може жена у госте, у родъ, и ма куда на другу страну, али зато јоштъ одпуштена одъ мужа: — овдѣ се разумѣва, ако тко одпусти ж свою — ἀπολύσει absolverit. — „Распусну“ ову в рѣчь преводит самъ начинію одъ Славенске. — У Славенскомъ истинна стон „распѣсти аля, кадъ се Србски каже „распустити“, онда се увѣкъ мора мысли да ту има више особа, или стварій, кое некій другій одпушта; н. распустію господаръ све млађе, све слуге, распустію учитель дяке, и т. А овдѣ в рѣчь о вдной жени и о томе, да в самъ мужъ одпушта, а да и нѣга и ню нетко треіій одпушта: она се дакле овдѣ нераспуш него се одпушта; болѣ бы мыслимъ было рећи „одпустну кнѣигу“ или „распустну кнѣигу.“ —

С. 41. АКО ТЕ ПОТЈЕРА КО ЈЕДАН САХАТ, ИДИ С њИМЕ ДВА.

„Ако те ко потјера“ — кадъ тко кога потера, онда онај, ко другій тера, неможе ићи са онымъ, кои га тера, него мора ићи предъ њиме. — Ово Славенско „поимети по силѣ“ и Грч. ἀγχαφεύσει (кое рѣчь Персиска, и има силу примораваня) и Латинско angariaverit — значи приморати да иде, и мыслимъ да бы болѣ было рећи ако те ти „натера, примора“ ово бы се болѣ слагало и са онымъ „иди съ њимъ два;“ врѣ онако неможе ићи съ њиме, него мора ићи предъ њиме. — 14 „Милю“ в требало употребити, а не „сахать“ врѣ и Славенско „попримити“ и Грчко „μύλιον“ и Латинско „milliare“ то значи; а што се рачуна да се миля една за сатъ може прећи, то неспада на переводителя. — У Марк. Гл. 15. С. 21. „натјераше“ кое в по моме мнѣнію бол одъ овога.

С. 45. ЈЕР ОН ЗАПОВІЈЕДА СВОМЕ СУНЦУ.

Ово в додано у преводу; врѣ у тексту стон „яко солнце свое сіяет на клягмы и злы“ „ὅτι τό· ἥλιον αὐτοῦ ἀντιτέλλει“ „quia solem suum producit,“ дакле незаповѣда, него сунцемъ своимъ сія на добре и злы — Одкудъ овдѣ „свое“ кадъ в свуда „својему.“ — ? —

[Из ове главе претреса и ове изразе: у ст. 9.: Благо онима кој мир граде; у ст. 22.: — бити крив суду — крив скупштини — крив паклу; у ст. 26.: док не даш до пошљедњега динара.]

ГЛАВА VI.

15 С. 10. — И НА ЗЕМЉИ КАО НА НЕБУ.

Ово су рѣчи Оченаша, али су изпремѣштане; врѣ в напредъ ме нуто „на земљи“, на посліе „као на небу“ а у тексту стон „яко на небу, и на земљи, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, sicut in caelo, et terra“ како на небу, и на земљи. Преводителѣвымъ в редомъ могао Еванђелистъ рећи; али ніе рекао, зашто дакле да се квари онај ре у преводу.

С. 19. — и гдје лупежи поткопавају и краду. —

„Лупежъ“ е човѣкъ, кои се скита и пиянчи; али јошъ немора бити „татъ“, — може тко бити лупежъ, али опетъ зато не красти, — а овдѣ се споминаю „тати, *κλέπται*, fures,“ дакле крадљивци, тати, а не лупежи, кое толико значи, колико лумпови, — баремъ кодъ насъ у Войводовини.

С. 25. НЕ ВРИНИТЕ СЕ ЗА ЖИВОТ СВОЈ.

16

„За живот свој“ у тексту стои „*ἀψὲς ὑμῶν*, *anīmae vestrae*.“ Тако е требало и у Србскомъ задржати „душа“ у толико више, што у овомъ тексту „души“ е противоположено „тѣло“, на овако не слаже се ни найманѣ, кадъ се каже, лебрините се за животъ вашъ, ни за тѣло, — врѣ тако излази, као да се човѣкъ и безъ живота може бринути о тѣлу, и као да тѣло и безъ живота живи. — А казати, значи ли и овдѣ „душа“ метонимически „животъ“, то неспада на преводъ него на толкованѣ. —

[Из ове главе претреса и изразе: у ст. 1.: Пазите да правду своју не чините пред људима да вас они виде; у ст. 13.: И не наведи нас у напаст; у ст. 16.: јер они начине блиједа лица своја; у ст. 24.: јер или ће на једнога мрзити, а другога љубити; или једноме вољети, а за другог не марити.]

ГЛАВА VII.

С. 4. КАКО МОЖЕШ РЕЧИ БРАТУ СВОЈЕМУ: СТАНИ.

У тексту стои: „*καὶ εἰς τὴν ἀδελφὴν σου*, *quomodo dices fratri tuo*“, одъ кудъ дакле у преводу „*како можешъ рећи*“ кадъ е у тексту: *како ћешъ рећи брату своме*. „Стани“ то е добро Србски; али то се каже овдѣ, гдѣ ко иде, или немируе, а овдѣ 17 е требало задржати рѣчь текста *ἄφες*, *sine*, допусти. —

С. 9. ИЛИ КОЈИ ЈЕ МЕЂУ ВАМА ЧОВЈЕК У КОГА АКО ЗАНИШТЕ СИН ЊЕГОВ ХЉЕВА КАМЕН ДА МУ ДА.

Ј мыслимъ да се каже искати „одъ кога“, а не „у кога.“ Говори се у кога има? у Петра; ништи дакле одъ нѣга. — У преводу се овако на више мѣста употребљава; али то само стиховима и пѣсмама доликуе. —

С. 16. ПО РОДОВИМА ЊИХОВИЈЕМ ПОЗНАЋЕТЕ ИХ.

„По родовима“ овдѣ се незна: разумѣвајули се „родбине“ или „дѣла“ врѣ кадъ се о човѣку говори, и каже се да ћешъ га познати по роду нѣговомъ, то ће сватко мыслити, да ћешъ га познати по томе, кадъ видишъ, тко му е родъ. Ова рѣчь „родъ“ има у Србскомъ възку више значења, и морала бы се у преводу замѣнити съ другомъ, баремъ овдѣ, гдѣ се може ласно друго разумѣти, него што мы желимо да се разуміе. Болѣ бы было по моме мишнію да е употребљѣно овдѣ „плодъ“ — а наши люди разумію добро, шта е плодна година.

[Претреса и реченицу: казаћу да је као мудар човјек у ст. 24.]

18

ГЛАВА VIII.

С. 25. и прикучивши се.

Прикучити штогодъ значи, кукомъ што довући къ себи, а „прикучити се“ погрблѣно привући се коме, и то више крадомъ, него м явно. Овдѣ валяда се нису ученици крадомъ привукли къ Исусу; него су дошли къ нѣму. У тексту стои „и пришедши καὶ προσελθόντες et accedentes,“ заръ небы болѣ было задржати ову рѣчь и казати *дошавши* или *приступивши*? —

19 С. 32. — — и они изишавши отидоше у свиње.

„У свинѣ“ то в добро речено Србски; врѣ Срби мѣсто „чопоръ свиня“ употребляваю „свинѣ;“ али Срби кажу „чин то чопоръ свиня прође“ — „видіо самъ два три чопора свиня“ — и т. д. У тексту стои „въ стадо свиное εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων, in gregem porcorum,“ зашто се небы и у Србскомъ переводу тако задржало, кадъ нѣе противъ свойства языка, а разговетности се тимъ небы наудило. А и онако в переводителъ у предидушемъ стиху веѣ употребіо „крд свиня“ — дакле и овдѣ в требало задржати. —

[Претреса и изразе: у ст. 14.: и грозница је тресе; у ст. 29.: што је теби до нас, Исусе, сине Божиј!]

ГЛАВА IX.

С. 22. — ВЈЕРА ТВОЈА ПОМОГЛА ТИ ЈЕ.

Ово в удесно употреблѣно „помогла ти је“ — врѣ Срби тако кажу, кадъ се извидаю одъ какве болести „помогло му в ово или оно,“ — али друго в понятіе у овомъ изражаю „помогла ти је“ а друго в у „спасла те в“ кодъ овога разумѣва се увѣкъ да се избавіо одъ пропасти онай, за кога се говори да в спасенъ; а кодъ „помоћи“ нѣе увѣкъ 20 пропасть, нити така опас|ность, него в доста пута само додаванѣ силъ за извршенѣ какова дѣла. У тексту стои: „спаси тѣ σέσωξέ σε servavit, или salvavit te“ за што се небы то задржало и у Србскомъ „спасла те в“ — кадъ то свакиѣ православный Србинѣ разуміе.

[Претреса и стих 26.]

ГЛАВА X.

С. 24. НЕМА УЧЕНИКА НАД УЧИТЕЉА СВОЈЕГА НИ СЛУГЕ НАД ГОСПОДАРА СВОЈЕГА.

„Над учителя“ „над господара“ невиди ми се да в правильно Србски 21 речено. Срби кажу: нема ти н. п. надъ| Іованомъ пѣвача, а некажу нема ти надъ Іована пѣвача. Или, има и надъ попомъ попъ, а некажу и надъ попа попъ. Предлогъ „надъ“ сачинява се и съ винителнымъ падежомъ, али не у овакомъ случаю, него ондѣ, гдѣ в питањѣ „куда“ надвири се надъ бунаръ, полни се надъ кућу. Али овдѣ нѣе тай случай, него овдѣ бы мыслимъ болѣ было реѣи: *Нема ученика надъ учите-*

Ѣмъ своимъ, ни слуге надъ господаромъ своимъ, ово нису стихови ни Ѣсме, у којима се взыкъ свакояко окреће за любовь стиха. —

[Из ове главе претреса и стих 35., и ове изразе: у ст. 10.: јер је осленик достојан свога јела; у ст. 22.: али који претрпи до краја лаго њему; у ст. 29.: за један динар.]

ГЛАВА XI.

22

1. 12. — И СИЛЕЦИЈЕ ДОБИЈАЈУ ГА.

„И силеције добијају га“ то нје правый смысao текста, у коме тои „и нѣжници восхнѣаютъ в *καὶ βιασταὶ ἀρπάξουσιν αὐτήν*, et violenti rapiunt illud.“ Дакле: и насилници отимаю га, то значи *ἀρπάξουσιν*; а я мыслимъ, да се не слажу та два понятія „насилници“ и „добія-о“, насилници, или као преводитель што вели „силеціе“ недобіяю, него отимаю на силу; зато се и зову силеціе. Незнамъ зашто „силеджіе“ кадъ зватко ра|зуміе шта су „насилници“ а и у народнымъ пѣсмама споминю 23. се насилници на толико мѣста. —

[Из ове главе претреса и стих 28., и реченице: у ст. 14.: и ако хоѣте вјеровати; у ст. 16.: али какав љу казати да је овај род; у ст. 25.: Хвалим те, оче. — Исто тако претреса ове изразе: из главе XII: у ст. 25.: Свако царство које се раздијели само по себи, опустјеће; и сваки град или дом који се раздијели сам по себи, пропаще; у ст. 35.: Дobar човјек из добре клијети износи добро, а зао човјек из зле клијети износи зло; у ст. 41.: овдје је већн од Јове; — и из главе XIII: у ст. 2.: и сабраше се око њега људи многи; у ст. 12.: и претећи ће му; а који нема, узеће му се и оно што има; у ст. 13.: јер гледајући не виде, и чујући не чују; у ст. 15.: јер је одрвенило срце овијех људи; у ст. 21.: одмах удари на траг, и у ст. 30.: и у врјеме жетве рећи љу: саберите и т. д.]

ГЛАВА XIV.

27

С. 26. ТО ЈЕ УТВАРА.

28

„Утвара“ као што Народъ нашъ мысли о нѣой, иде само ноћу, а овдѣ се неспоминѣ ноћъ, и я мыслимъ да утвара управо и незначи то што значи „призракъ *φάντασμα* phantasma,“ него значи *μορμολί-κειον*, spectrum. Можда бы болѣ было овдѣ рећи „обсѣна“ премда се то едно мѣсто другога узима, али опетъ Народъ разликуе, и свако само за свое мѣсту употребљава. — *Обсѣна* може быти и даню, а *утвара* неможе.

1. 27. НЕ БОЈТЕ СЕ; ЈА САМ, НЕ ПЛАШИТЕ СЕ.

„Небојте се, и неплашите се“ то в свездно. У преводу овомъ куда употребљава се „небойте се“ мѣсто „држайте *Θαρσεῖτε* confidite;“ „неплашите се“ мѣсто „некойтиса *μὴ φοβεῖσθε*, nolite timere.“ Я

20 **Мислимъ да в „дерзайте“ више него ли „небойте се“ тко се|** **небойти** нема страха, али тко нема страха тај јошъ немора имати слободе, или као што обично ову слободу туђомъ рѣчи изражавамо „куражи.“ А кадъ се коме каже да дрза, то се разуміе, да има слободе, куражи. — Ако се ніе могла наћи за ово друга Србска рѣчь, а оно се могла задржати та Славенска. Како бы было „држите се“ и „небойте се?“ или „трсите се,“ и „небойте се.“ —

[Из ове главе претреса и ове изразе: у ст. 2.: он устаде из мртвијех, и за то чини чудеса; у ст. 4.: не можеш ти ње имати; у ст. 6.: игра вѣи Иродијадина пред њима и угоди Ироду.]

ГЛАВА XV.

С. 4. и који опсује оца или матер.

„Опсовати оца или матер“ то има само едно значењѣ, и то, као што в овдѣ употребљено, непристойно. Али може се оцу и матери зло говорити, да се и неопсую. У тексту стои „злословитъ *καχολογῶν* *malédicens*,” дакле управо зло говори. А ја бы волѣо употребити и рѣчь „злоставити“ неголи „опсовати“ врѣ знамо да се и рѣчма може тко злоставити, па макаръ бы додао и „рѣчма“ — а мислимъ да в „зло рећи“ управо то; врѣ и „злорекъ“ то значи. —

[Из ове главе претреса и стих 9., и реченице: у ст. 5.: Прилог је чим бих ти ја могао помоћи; у ст. 19.: Јер од срца излазе зле мисли, убиства, прељубе, курварства, и у ст. 32.: да не ослабе на путу. — Из гл. XVI претреса изразе: у ст. 5.: заборавише узети хљеба; у ст. 17.: Симоне сине Јонин, и у ст. 22.: поче га одвраћати говорећи: Боже сачувај, то не ће бити од тебе.]

ГЛАВА XVII.

32

С. 2. а хаљине његове постадоше бијеле као свијет.

Ја бы желіо управо знати у каквомъ в смислу овдѣ употребљена ова рѣчь „свијет“ кадъ почемши одъ С. 16. Г. IV. па све до края овогъ дѣла употребљава се „видјело“ мѣсто Славенскога „свѣтъ“ Грчкогъ *φῶς* Латин. *lux*, а и овдѣ те исте рѣчи стое у тексту. Ако се овдѣ неразумѣваю подъ „свијетомъ“ люди, ваљда се небы ни у реченомъ С. 16. Г. IV. разумѣли, у толико манѣ, што онај стихъ говори и о свѣтлости, и о людима. —| Заръ се небы разумѣло ондѣ, да се односи на свѣтлостъ да в н. п. речено: „*люди, кои свѣде у тамѣ, видѣше свѣто великій,*“ свѣдно тако, као што се и овдѣ разуміе да се односи на свѣтлост „*постадоше бијеле као свијет.*“ —

С. 18. и оздрави момче од онога часа.

Овдѣ се преводи „отрокъ, *ὁ παῖς*, *puer*“ са „момче“ — а у Гл. XIV. С. 2. и свуда гдѣ годъ долази у тексту „отрокъ, *ὁ παῖς*, *puer*,” преводи се са „слуга“ а у Гл. XIII. С. 27. и у Гл. XVIII. С. 23. пре-

Оди се „*δουλοι servi*“ са „слуга.“ Овако читајући рѣчи, кое
 садъ ово, а садъ оно, неможе човѣкъ изићи на край. — Ако в
 „отрокъ *ὁ παῖς* риег“ овдѣ „момче“ зато, што в напрѣдъ речено, да
 в тај отрокъ сынъ онога човѣка, кои моли занѣгъ Исуса, зашто небы
 бшо „отрокъ“ *ὁ παῖς* риег, и на другомъ мѣсту, гдѣ се неспоминѣ, да
 в чин сынъ „момче,“ па бы онда „*δουλοι servi*“ остали „слуге“
 а отроцы были бы „момчадъ.“ —

С. 25. ПЕТАР РЕЧЕ: ХОѢ, И КАД УѢЕ У КУѢУ, ПРЕТЕЧЕ ГА ИСУС ГОВОРЕѢИ:
 ШТА МИСЛИШ, СИМОНЕ? ЦАРЕВИ ЗЕМАЉСКИ ОД КОГА УЗИМАЈУ ПОРЕЗЕ И
 ХАРАЧЕ, ИЛИ ОД СВОЈИЈЕХ СИНОВА ИЛИ ОД ТУВІЈЕХ. —

„И кад уѣе у куѣу, претече га Исус“ —

Претеѣи може тко кога у правомъ смыслу кадъ се тко съ кимъ
 утркуе. — Овдѣ се некаже, да в Исусъ| Петра претекао у рѣчма; врѣ³⁴
 Оно „говореѣи“ односи се на оно, што слѣдуе, а невраѣа се на оно,
 што в на предъ речено; дакле тако излази, као да су се Исусъ и Петаръ
 утркивали идуѣи путемъ, и да в Петаръ сведнако напредъ ишао, докѣ
 нѣе ушао у куѣу, а кадъ в ушао у куѣу, онда га Исусъ претече, и онда
 почне говорити. — У тексту стои „*προεφθισεν* praevenit“ а
 то нѣе „претече,“ врѣ претеѣи у правомъ смыслу значи кога надтрчати.
 И само овако ѣе простъ Народъ Србскій ту рѣчь разумѣти, — а нема
 тога, тко ѣе помислити, да в то предварити, т. е. напрѣдъ учинити дру-
 гоме оно, што в тко другій хтѣо нама да учини. Прости люди обично
 изражаваю то понятіе овако „отеми изъ уста,“ а тако и у приповѣдкахъ
 стои, гдѣ годъ вданъ другогъ предвари съ рѣчма, овдѣ предвареный го-
 ворѣи „Оте ми изъ уста.“ Али ово се нѣе могло у овомъ стиху употре-
 бити, него бы болѣ было задржати „предвари“ и протолковати. —
 „Харач“ ова рѣчь значи и онога, кои „хара;“ у значеню „данка,“ кои
 се владоцима плаѣа, употребљава се само у онымъ краєвима Србства,
 кои су подъ Турцима, а други Срби и незнаю да харачъ друго што
 значи, него онога, кои хара. Оваке помѣстне рѣчи требало в избѣгавати
 особито, кое (као ова) невольность у нама раѣаю. У тексту „*дани*
 или *кинсонъ τέλη ἢ κῆνσον tributa vel census*“ то се могло реѣи: да-
 накъ или порезъ, па бы добро было, и то ништа небы сметало, што
 данакъ значи и малый данъ; врѣ бы порезъ стояо покрай данка; —
 као што стои у преводу поредъ „пореза“ туѣа рѣчь „харачъ.“

[Још говори о изразу: док он још говораше, гле, облак сјајан
 заклони их у ст. 5.]

ГЛАВА XVIII.

С. 3. АКО СЕ НЕ ПОВРАТИТЕ И НЕ БУДЕТЕ КАО ДЈЕЦА.

У тексту стои „*ἀλλ' ἐάν μὴ στραφῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παῖδια* si non conversi fueritis et ef-³⁵
ficiamini sicut pueruli — а то значи ако се необратите — а не ако
 се неповратите. — Повраѣа се човѣкъ, кадъ иде опетъ на оно мѣсто,
 гдѣ в веѣъ бшо, или кадъ се враѣа у оно станѣ, у комъ в веѣъ бшо.
 Тако се говори вратио се у Бечъ, срдитомъ се човѣку говори, да се

20 **мыслимъ** да в „*дерзайте*“ више него ли „*небойте се*“ тко се| **небойте** нема страха, али тко нема страха тай іошъ немора имати слободу, или као што обычно ову слободу туѣомъ рѣчи изражавамо „куражи.“ А кадъ се коме каже да дрза, то се разуміе, да има слободу, куражи. — Аю се ніе могла наћи за ово друга Србска рѣчь, а оно се могла задржати Славенска. Како бы было „*држите се*“ и „*небойте се?*“ или „*трсите се,*“ и „*небойте се.*“ —

[Из ове главе претресса и ове изразе: у ст. 2.: он устаде из мртвијех, и за то чини чудеса; у ст. 4.: не можеш ти ње имати; у ст. 6.: игра вѣи Иродијади́на пред њима и угоди Ироду.]

ГЛАВА XV.

С. 4. и који опсује оца или матер.

„*Опсовати оца или матер*“ то има само едно значење, и то, као што в овдѣ употребљено, непристойно. Али може се оцу и матери заговарати, да се и неопсую. У тексту стои „*злословитъ κακολογῶν maledicens,*“ дакле управо зло говори. А ја бы волѣо употребити и рѣчь „злоставити“ неголи „*опсовати*“ врѣ знамо да се и рѣчма може тко злоставити, па макаръ бы додао и „рѣчма“ — а мыслимъ да в „злореѣи“ управо то; врѣ и „злорекъ“ то значи. —

[Из ове главе претресса и стих 9., и реченице: у ст. 5.: Примо је чим бих ти ја могао помоћи; у ст. 19.: Јер од срца излазе зле мисли, убиства, прељубе, курварства, и у ст. 32.: да не ослабе на путу. — Из гл. XVI претресса изразе: у ст. 5.: заборавише узети хљеба; у ст. 17.: Симоне сине Јонин, и у ст. 22.: поче га одвраћати говорење: Боже сачувај, то не ће бити од тебе.]

ГЛАВА XVII.

32

С. 2. а хаѣине његове постадоше бијеле као свијет.

Ја бы желіо управо знати у каквомъ в смислу овдѣ употребљена ова рѣчь „свијет“ кадъ почемши одъ С. 16. Г. IV. па све до края овогъ дѣла употребљава се „видјело“ мѣсто Славенскога „свѣтъ“ Грчкогъ το φῶς Латин. lux, а и овдѣ те исте рѣчи стое у тексту. Ако се овдѣ неразумѣваю подъ „свијетомъ“ люди, ваљда се небы ни у реченомъ С. 16. Г. IV. разумѣли, у толико манѣ, што онај стихъ говори и о свѣтлости, и о людима. — Заръ се небы разумѣло ондѣ, да се односи на свѣтлостъ да в н. п. речено: „*люди, кои свѣде у тамѣ, видѣше свѣтъ великій,*“ свѣдно тако, као што се и овдѣ разуміе да се односи на свѣтлост „*постадоше бијеле као свијет.*“ —

С. 18. и оздрави момче од онога часа.

Овдѣ се преводи „отрокъ, ó παις, риегъ“ са „момче“ — а у Гл. XIV. С. 2. и свуда гдѣ годъ долази у тексту „отрокъ, ó παις, риегъ“ преводи се са „слуга“ а у Гл. XIII. С. 27. и у Гл. XVIII. С. 23. пр-

и се „раки, οἱ δοῦλοι servi“ са „слуга.“ Овако читајући рѣчи, кое је садъ ово, а садъ оно, неможе човѣкъ изићи на край. — Ако в ѿрокъ ὁ παῖς речъ“ овдѣ „момче“ зато, што в напрѣдъ речено, да ѿ отрокъ сынъ онога човѣка, кои моли занѣгъ Исуса, зашто небы „отрокъ“ ὁ παῖς речъ, и на другомъ мѣсту, гдѣ се неспоминѣ, да и сынъ „момче,“ па бы онда „раки οἱ δοῦλοι servi“ остали „слуге“ гроцы были бы „момчадѣ.“ —

15. ПЕТАР РЕЧЕ: ХОѢ, И КАД УѢ У КУѢУ, ПРЕТЕЧЕ ГА ИСУС ГОВОРЕѢИ: ШТА МИСЛИШ, СИМОНЕ? ЦАРЕВИ ЗЕМАЉСКИ ОД КОГА УЗИМАЈУ ПОРЕЗЕ И ХАРАЧЕ, ИЛИ ОД СВОИИХЪ СИНОВА ИЛИ ОД ТУВИИХЪ. —

„И кад уѣс у куѣу, претече га Исус“ —

Претеѣи може тко кога у правомъ смыслу кадъ се тко съ кимъ уѣе. — Овдѣ се некаже, да в Исусѣ| Петра претекао у рѣчма; врь ³⁴ „говореѣи“ односи се на оно, што слѣдуе, а невраѣа се па оно, в на предѣ речено; дакле тако излази, као да су се Исусъ и Петаръ кивали идуѣи путемъ, и да в Петаръ сведнако напредѣ ишао, докъ ушао у куѣу, а кадъ в ушао у куѣу, онда га Исусъ претече, и онда не говорити. — У тексту стои „πρὸ ἐφ' ἧς ἐγενήθη“ а нѣ „претече,“ врь претеѣи у правомъ смыслу значи кога надтрчати. амо овако ѣе простъ Народъ Србскій ту рѣчь разумѣти, — а нема , тко ѣе помyslити, да в то предварити, т. в. напрѣдъ учинити дру- : оно, што в тко другій хтѣо нама да учини. Прости люди обично ѣжаваю то понятіе овако „отеми изъ уста,“ а тако и у приповѣдкахъ , гдѣ годъ вланъ другоѣ предвари съ рѣчма, ондѣ предвареный го- и „Оте ми изъ уста.“ Али ово се нѣе могло у овомъ стиху употре- , него бы болѣ было задржати „предвари“ и протолковати. — рач“ ова рѣчь значи и онога, кои „хара;“ у значеню „данка,“ коп ладаоцима плаѣа, употреблява се само у онымъ краевима Србства, су подѣ Турцима, а други Срби и незнаю да харачь друго што и, него онога, кои хара. Оваке помѣстне рѣчи требало в избѣгавати ѣнто, кое (као ова) невольность у нама раѣаю. У тексту „δάνη- κινσον τὴν ἢ τὴν σοὶ tributa vel censum“ то се могло реѣи: да- ѣ или порезъ, па бы добро было, и то ништа небы сметало, што акъ значи и малый данъ; врь бы порезъ стою покрай данка; — што стои у преводу поредѣ „пореза“ туѣа рѣчь „харачъ.“

[Још говори о изразу: док он још говораше, гле, облак сјајан јови их у ст. 5.]

ГЛАВА XVIII.

3. АКО СЕ НЕ ПОВРАТИТЕ И НЕ БУДЕТЕ КАО ДЈЕЦА.

У тексту стои „μὴ ἐπιστρέψετε ὡς τὰ παῖδια si non conversi fueritis et ef- ³⁵ minini sicut pueruli — а то значи ако се необратите — а не ако неповратите. — Повраѣа се човѣкъ, кадъ иде опетъ на оно мѣсто, в веѣъ быо, или кадъ се враѣа у оно станѣ, у комъ в веѣъ быо. о се говори вратио се у Бечъ, срдитомъ се човѣку говори, да се

поврати, о болестнику, кои у несвѣстицу пада, да се повратио къ себи. Али онай, кои се обрати, тай се увѣкъ невраћа, н. п. кадъ се обрати нехристіанинъ у вѣру Христіанску, тай се ніе повратио, него се обратио. еръ ніе никадъ быо Христіанинъ. — И ово „обратити се“ више значи „окренутисе, него ли вратитисе.“

С. 7. али тешко оном човѣку кроз кога долази савлазан.

„крозъ кога“ то значи, да мора крозъ човѣка управо проћи, было то посліе трбуомъ, или другимъ каквимъ каналомъ, еръ ова 6 честіца „крозъ“ у Србскомъ взыку *мѣстна*. — У тексту стои „*ниже соблазнъ прихѣдитъ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται*, per quem scandalum venit“ дакле болѣ бы было рећи преко кога долази; еръ то Срби употребляваю по овоме послати и преко овога добити. А найпосліе болѣ бы было и то да 6 задржанъ Славенскій начинъ изражая „коимъ“ или да се додао предлогъ „съ“ съ *коимъ*, него што 6 речено крозъ кога. Ово 6 чини и се Германежъ. —

36 С. 16. ако ли те не послуша, узми са собом још једнога или двојицу да све ријечи остапу на устима два или три свѣдока.

„да све ријечи остану на устима два или три свѣдока.“ — Овдѣ се незна, чіе рѣчи да остану на устима свѣдока, оны, кои су свѣдоке позвали, или самы свѣдока; и по томе незна се, значи ли то, да другій нитко ништа неговори, него само два или три свѣдока, или да други сви говоре, а све рѣчи два или три свѣдока, да остану имъ на устима, дакле да они не говоре. — У тексту стои: да при устѣхъ двою или трѣхъ свидѣтелей станеть всакъ глаголъ; — *ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα*; ut in ore duorum, testium, vel trium stet omne verbum. Дакле требало 6 држати се текста и рећи, „да предъ усти (или покрай уста) два или три свѣдока стане (или престане) свакій говоръ.“ Я мыслимъ да бы овако требало: „да предъ устима два или три свѣдока престане свакій говоръ,“ еръ Грчкій предлогъ *ἐπὶ* управо овдѣ значи „предъ“ зашто се грчки каже предъ свѣдоцима *ἐπὶ μαρτύρων* а што 6 овдѣ дoметнуто *ἐπὶ στόματος* предъ устима, то ништа друго незначити, него: *предъ свѣдоцима, кои знаду говорити*. — Истина да „*ἐπὶ*“ значи и „на“ али овдѣ неможе то значити. Я бы желіо знати како ће то разумѣти они, за кое 6 преведено. —

37 С. 25. и будући да немаше чим платити, заповѣди господар његов да га продаду, и жену његову и дјецу, и све што има; и да му се плати. —

Болѣ бы мыслимъ было, да 6 речено „И будући да немаше од куд вратити“ еръ и у тексту стои „воздати *ἀποδοῦναι* redelere“ „и заповѣди Господар његов да га продаду, и жену његову, и дјецу и све што има.“ Я мыслимъ, кадъ се брое овако особе и ствари, као што се овдѣ брое, дужникъ, и нѣгова жена, и нѣгова дѣца, и све, што има, да ту онда ніе добро употребити „га“ еръ ово „га“ односи се истина на особу, или на стваръ, али нема свое самостоятельности, а ондѣ, гдѣ се брое, мора имати сва што свою самостоятельность. — По моме мнѣнію болѣ

бы было рећи и заповѣди Господаръ нѣговъ да продаду нѣга, и жену нѣгову и т. д. — Истина да в „га“ то, што и „нѣга“ али неможе се опетъ зато свагдѣ едно мѣсто другоу употребити в. п. неможе се рећи и га, и жену нѣгову, и дѣцу; него се мора рећи и нѣга и жену му, и дѣцу. —

С. 28. а кад изиѣе слуга тај, наѣе једнога од својијех другара који му је дужан сто гроша.

„Сто гроша“ Тко ће то садъ знати, колико в то. — „Грошъ“ кодъ оны Србала, кои се служе турскимъ новцемъ, значи ако се неварамъ петъ крайцара сребра; а кодъ оны, кои се служе Аустријскимъ, или три крайцаре бечке вредности, или ако се у сребру рачуна, три крайцаре сребра. Тако ће и овај преводъ свакиј по своме рачуну морати разумѣти. У тексту стои „*стѣмъ пѣмъзъ ѣхитѣн ѡгрѣриѣ centum denarios.*“ Болѣ бы было, да в и овдѣ и у Гл. XX. С. 2. употребљено „динаръ“ гдѣ бы му управо мѣсто было по оригіналу, неголи што в³⁹ речено у Гл. V. С. 26. мѣсто „кодранта“ и у Гл. X. С. 29. мѣсто „асаріа“ кое ни едно незначити динарь. Па могао бы изостати „грошъ“ кои незначити „динаръ“ макаръ га по каквомъ рачуну узео, и то ніе погрѣшка противу смысла, него противу точности превода.

[Из ове главе претреса и ст. 14., 22., 26., 30. и 35.; — а из главе XIX израз у ст. 11.: не могу сви примити тијех ријечи до оны, којима је дано.]

ГЛАВА XX.

40

С. 3. гдѣ стоје на чаршији беспослени.

„На чаршии“ то в рѣчь туѣа, кою наши люди свуда и неразумію. — Истина, да в она у преводу протолмачена подъ крстиѣмъ, али⁴¹ опетъ туѣимъ рѣчма „пијаца, пазар.“ — А кадъ в веѣ дошло до толмаченя, зашто ніе узета Србска рѣчь, па могло се о нѣой казати, шта значи. — Я мыслимъ да бы болѣ было узети „саямъ“ или „сборъ“ као што се говори по гдѣкоимъ краевима, па се могло протолмачити, да се тако зове оно мѣсто, гдѣ се люди састаю продаваня и купованя ради; а ако бы то дало друго понятіе, могло се рећи „тржиште“ па то протолмачити. —

С. 32. и уставивши се исус.

42

По моме миѣнію човѣкъ самъ себе неуставля, кадъ му в у власти стати, него онда „стае“ а кадъ се затрчи низъ стрменъ, или другачіе потече съ вишегъ на ниже тако, да неможе стати ондѣ, гдѣ хоѣе или другій му тко препрѣчи трчанѣ, онда се каже „ніе се зауставіо чакъ довдѣ, или дондѣ, или уставіо га овај или онај.“ Тако мыслимъ, да ово „уставивши се“ ніе добро преведено, а ни у тексту ніе тако, него ондѣ стои „*воставъ, στῆς, stans*“ — кое бы болѣ было и Србски „и⁴³ ставши“ — славенско „воставъ“ овдѣ незначити устати, него мало постояти.

[Из ове главе претреса и стих 26., и реченице: у ст. 18.: Ево идем у Јерусалим; у ст. 25.: Знате да кпезови народни заповиједају народу, и поглавари управљају њим.]

ГЛАВА XXI.

С. 19. И ОДМАХ УСАХНУ СМОКВА.

Ако ово „усахну“ то значи, што значи усанути, онда бы болѣ 44 было рећи овдѣ „осуши се“ ерѣ овако кадѣ се коме каже, да в смоква усанула, тай ѣе мыслити да в смоква морала усанути тако, као што вода усише у землю, а то нѣе было тако, дакле нетреба тако ни казати. —

С. 35. — — А ЈЕДНОГА ЗАСУШЕ КАМЕНЕМ.

То нѣе смысао текста. — Ондѣ стои „Ового же каменѣмъ побиша; *ὁν δὲ ἐλιθοβολήσαν*; *illum vero lapidaverunt*“ а еднога каменѣмъ бише или тукоше; а не засуше. Засипати се може човѣкъ съ онѣмъ, што в сипко, т. е. што се сипа, као пѣскомъ, земљомъ, зрневлѣмъ ма ка-квѣмъ, и т. д. али каменѣмъ се не засипа, него се зазиѣуе, затоварава, и т. д. — али то нѣе овдѣ смысао, да су они затоварили каменѣмъ слугу, него, да су га каменѣмъ избили, или убили, па кадѣ се могло рећи у Г. XIV. С. 5. дѣянїа Апост. „каменѣм да их побѣју,“ зашто нѣе и овдѣ тако речено.

[Из ове главе претреса и ове изразе: у ст. 13.: ви начинисте од њега пеѣину хајдучку; у ст. 16.: зар нијесте никад читали: из уста мале дјече и која сисају начинио си себи хвалу; у ст. 41.: злочинце ѣе злом смрти поморити. — Из главе XXII говори само о реченици: столони напунише се гостију у ст. 10.]

ГЛАВА XXIII.

С. 5. РАШИРУЈУ СВОЈЕ АМАЈЛИЈЕ.

„Амајлије“ кодѣ насѣ мыслимъ зову се оне ствари кое се о врату носе. Гдѣкои носи завежляе косекакве, а гдѣкои опетѣ иконицу, или савѣ Матере божїе, или иконицу вѣрстногѣ свогѣ имена, или новчиѣѣ; но и едни и други носе те ствари сакривене у нѣдри и спадаю у суевѣрїе. — Али у тексту стои „разширяють же хранилища свои, *πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν*, *dilatant vero phylacteria sua*.“ — Хранилишта ова носила су се явно на глави, или на рукаха, и садржавала су у себи заповѣди божїе, и различита мѣста изѣ св. Писма, и зато, што се носу крила, него явно носила, многи су гледали да што веѣма иѣ разшире, да се веѣма виде, и да иѣ свѣтъ по веѣмѣмъ нѣовѣмъ хранилиштама држи за побожнѣе одѣ други. Я мыслимъ да „амайлиѣ“ наше са свѣмъ друго намѣ понятїе даю, него што намѣ даю „Хранилишта Фариссѣйска.“

С. 33. ЗМИЈЕ, ПОРОДИ АСПИДИНИ!

У тексту стои: „порождѣнїа *βῆδνων γεννήματα* *Εχιδνῶν*.“ Я незнамъ одѣ кудѣ се у преводу овомѣ и овдѣ и на прѣдѣ н. п. у Гл. III. С. 7. употреблява „Аспидини“ мѣсто „Ехиднови“ да в употреблѣна баремѣ така рѣчь, коя в Србска, а наликѣ бы штогодѣ была на ово, па бы се могло переводителю рећи, да се држао свога начела н. п. да в рекао 46 „породи гуини!“ — Алѣ овако| одну туѣу рѣчь замѣнити другомѣ опетѣ

туѡмъ, коя друго значенѣ има, нѣ ништа поможено разговетности превода. —

ГЛАВА XXIV.

С. 13. АЛИ КОЈИ ПРЕТРИ ДО БРАЈА БЛАГО ЊЕМУ.

У тексту стон: „той спасетсѣ, *οὗτος σωθήσεται*, *hic servabitur*;" а нашъ преводъ каже: „благо њему“ па нека бы и тако было, само кадъ бы остало послѣдно; али овако ѣ яко замршено. Ёрѣ у Гл. V. С. 3. и слѣд. употреблява се „благо“ мѣсто „блажени *μακάριοι beati*“ овдѣ употреблява се „благо“ мѣсто „*спаси́те се*“ а у Гл. IX. С. 22. мѣсто „спасе́те“ помогла ти ѣ. —

С. 51. И РАСЈЕЊИ ЋЕ ГА НАПОЛА, И ДАЋЕ МУ ПЛАТУ КАО И ЛИЦЕМЈЕРИМА.

У тексту стон: „И растишетъ его полма, и часть егѡ съ невѣрными положить; *καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν ᾗσεται*. Et dividet eum, et partem ejus cum hypocritis ponet.“ — То ѣ дакле тако преведено „И расјеѡи ѣе га напола, и даѣе му плату као и лицемјерима.“ Ако ни зашто друго нѣе хтѣо преводитель задржати рѣчь текста и реѡи „и *дѣль нѣговъ съ лицемѣрными метну ѣе*“ а оно требало ѣ баремъ зато, да ѣ то учинѡ, што ѣ наравно, да онаѣ, кои се расѣче напола, неможе плате никакве прѡимати. — А овдѣ се разумѣва то, да ѣе судба невалялогъ Хрѡстіянина быти као и невѣрногъ, то се болѣ изражава са „дѣль“ него ли са „плата.“

ГЛАВА XXV.

47

С. 35. — ГОСТ ВИЈАХ, И ПРИМИСТЕ МѢ.

„Гость“ може быти и свой своме, па што свой свога прѡими, то бѣва по наравноѣ любви. — Него овдѣ се разумѣва такавъ гость, кои ѣ странѣ. Може быти да бы болѣ было, да ѣ задржано у преводу изъ Славенскогъ текста рѣчь *странѣ*, а странѡга прѡимати и угостити за-дужбина ѣ.

С. 36. — — ВОЛЕСТАН ВИЈАХ, И ОВИѢОСТЕ МѢ.

„и *обиѣосте ме*“ овдѣ се незна, или се говори, да су болестника походили, или га нису походили, него га обишли, т. ѣ. нису се свратили къ ѡмѡ. Я мыслимъ да бы болѣ было реѡи „походите ме“ ово ѣ опредѣленѣ смыса, и неможе се другачѣе разумѣти, него онако, као што се каже. —

[Претреса и реченицу: као пастир што разлучује овце од јараца у ст. 32.]

ГЛАВА XXVI.

С. 17. А У ПРВИ ДАН ПРИЈЕСНИЈЕХ ХЉЕБОВА.

„Пријеснијех хљебова“ ово ѣ управо наопако преведено. Прѣсни су хљѣбови они, кои нису пе|чени; па ако су са свимъ прѣсни, онда нису хљѣбови, него ѣ тѣсто; ако ли су се пекли, али нису са свимъ

допечени, него су гнѣцави и удараю на прѣсанъ; онда имъ се може рећи, да су хлѣбови, и то прѣсни. Но хлѣбъ быо са свимъ печенъ, или у полакъ само, или прѣсанъ, разумѣва се увѣкъ да ѣ укисло замѣшенъ т. е. съ квасцемъ, и то ѣ управо знакъ по коме се распознае хлѣбъ одъ свега онога, што се у сладко замѣшуе. Овдѣ в ту разлику требало показати; врѣ у тексту стои „въ первый же день опрѣсночный; τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων. At prima azymorum“ кое незначи у првый данъ *прѣсны хлѣбова*, него у првый данъ *безквасны*, па было погача, или колача, или чега му драго другога, т. е. онай данъ, кадъ су Іудеи почели всти мѣсто хлѣба у сладко мѣшене колаче: а они нису вли прѣсне хлѣбове, него печено тѣсто, само што ніе у кисло замѣшено было. По овомъ преводу могло бы се мыслити, да су Іудеи вли тѣсто; тако ѣ исто и кодъ Марка у Гл. XIV. С. 1. — „*прѣсно*“ кодъ Србаля значи непечено, некувано. У Хрватской зову на гдѣкои мѣсты у сладко замѣшену погачу или колачъ „*прѣснацъ*“; али онда недодаю, нити подразумѣваю хлѣбацъ; а како се дода или каже „*хлѣбъ*“, онда се разуміе, да ѣ укисло замѣшенъ: дакле „*прѣсанъ хлѣбъ*“ и ондѣ ѣ то исто, што ѣ и кодъ насъ, т. е. непеченъ.

С. 18. — идите у град к томе и томе.

„*к томе и томе*“ то значи да иду къ двоици, врѣ кадъ се каже къ томе и томе ту се разумѣва н. п. къ Петру и Павлу. У тексту стои „ко омицѣ *πρὸς τὸν δεῖνα* ad quemdam“ а то значи Србски къ оме; ако су Христосъ, и ученици међу собомъ знали: тко ѣ тай, коме ий шалъ, Срби онда у такомъ случаю додаю „*знашъ*“ или „*знате*“ као да бы Христосъ рекао „идите къ оме *зна|те*.“ Ако ли ѣ самъ Христосъ знао, тко ће изићи предъ ны, и увести ий у свою кућу, а Апостоли нису знали; онда ѣ требало рећи „идите коме у градъ“ и я мыслимъ да бы ово ма кое болѣ было.

С. 49. — — довро јутро, равн!

„*Довро јутро*“ овако се мы обычно вданъ съ другимъ поздравлямо, кадъ се изютра гдѣ састанемо. Али овай начинъ поздравляня нису имали люди онда, кадъ ѣ Христосъ живіо, него су имали свой начинъ, и онай ѣ требало задржати у преводу. У тексту стои „*γαῖσε ῥαββί, gaude Rabbi*“ дакле у Србскомъ требало ѣ рећи „*радуј се равн*“ а не „*добро јутро*.“ А ніе ни могао Іуда рећи Іисусу „*добро јутро*“, врѣ ніе было јутро, него ѣ была ноћ. До првы пѣтлова одрекао се Петаръ Христа трипута, а овдѣ бы починало јутро. А да ніе было *јутро*, и самъ преводъ признае, у коме ниже у Гл. XXVII. стои у првомъ стиху „*А кад би у јутру*“ дакле онда ніе могло быти јутро, кадъ ѣ Іуда поздравіо Христа. —

50 С. 50. — шта *ѣши* ти овдѣ?

То ѣ добро Србски; али некако неодговара тексту, *ἔφ' ᾧ παρῇ* in quo ades, то всть: радъ шта си дошао, за чимъ идишъ, нашто си дошао. — А како бы могао Христосъ и питати Іуду, као ученика свога, *шта ѣши ти овдѣ?* кадъ ѣ нѣгово мѣсто было ондѣ; него ви-

ѣни чету съ нѣмѣ, пита га: сбогъ чега си ты дошао, као да бы му
ѣкао, дакле сбогъ тога си ты дошао. —

[Из ове главе претреса и ове изразе: у ст. 31.: и овце од стада
азбјећи ће се; у ст. 40.: зар не можете један час постражити са
ном; у ст. 41.: јер је дух срчан али је тијело слабо.]

ГЛАВА XXVII.

М. 29. помоз' бог, царе јудејски.

У тексту стои „радѣсѣ. χαῖρε, gaude, а преводитељ каже „помоз
бог.“ Ово е на ондашњи Христовъ вѣкъ скоро права сатира; „радуј
се“ у С. 49. Гл. XXVI. значи „добро утро“ а овдѣ „помоз Бог;“ —
дакле могло бы значити и „слуга самъ покорный“ или најпосліе и „фа-
внѣ Исусъ.“

[Претреса и речи: овај лажа у ст. 63.]

ГЛАВА XXVIII.

51

М. 1. — да огледају гроб.

То значи да „пробаю гробъ;“ врѣ огледати н. п. вло, значи про-
ати вло; или да се огледамо значи да се опробамо. А у тексту стои
видѣти, θεωρεῖσθαι, зрестаге“ дакле „видѣти“ или „надгледати гробъ;“
гробъ се и не може огледати него се може надгледати. —

О Т Ъ М А Р К А.

52

ГЛАВА I.

М. 16. гдѣ бацају мреже у море.

Преводитељ и овдѣ и у Матею, гдѣ се о ловленю рибе говори,
вуда употребљава „мрежа;“ я мыслимъ да в „мрежа“ обще име свию
ны алата коима се риба лови; а другачіе свакій алатъ има обашка
а се свое име и на ово в требало у преводу назити, н. п. у Матею
Гл. XIII. С. 47. употребљавасе Царство божіе „никодѣ, σαῦρη, saginae.“
Преводитељ каже као „мрежа“ а овдѣ стои у тексту „мрежи“ у Грч.
ῥαβδίστρον у Лат. verricutum, преводитељ каже „мреже“ дакле кодъ
ѣга в све „мрежа“ чимъ се риба хвата, а тимъ се општимъ именовъ
изражаваю она особена поятія, коя су у текстовима изражена осо-
битимъ именима. —

[Из друге главе претреса реченице: у ст. 4.: открише куѣу
у ст. 17.: ја нијесам дошао да дозовем праведнике но грјешнике на
окајање; — из треће: ст. 2. и 16. и израз: у њему је Веелзевул
ст. 22.; — из четврте: ст. 15. и израз: али бриге овога свијета
пријевара богатства и остале сласти у ст. 19.; — из пете: ст. 2.
изразе: у ст. 7.: шта је теби до мене и у ст. 42.: и зачудише се
удом великијем; — из шесте: ст. 12. и израз: и угодивши Ироду и го-

стима у ст. 22.; — из осме изразе: у ст. 4.: откуда ћемо узети хлѣб
овдје у пустињи да их нахранимо, и у ст. 25.: и рече му да погледа.

58

ГЛАВА IX.

С. 3. као што не може бјелила увијелити на змљи.

Ово е посрбљено тако, да сваки Србинъ може лако разумѣти ;
връ кодъ насъ бѣлилъ бѣле платно. Али ово е по нашемъ обычаю ре-
чено. А у тексту нестон „бѣлила“ него „бѣлильникъ *υποφεις fullo*,” ко е
одговара обычаю ондашнѣхъ времена. „Бѣлильници“ были су люди, кои
чисте одѣху, и кредомъ ю мажу, да буде бѣла, и ови се овдѣ спомину;
а кодъ насъ су бѣлилъ женске, кое само ново платно бѣле; — кошуль
се и халъине већ небѣле него перу. — Уподобленѣ бы ово добро было,
кадъ бы се садъ Еванѣлије писало; али Еванѣлије е онда писано, кадъ
се уподобленѣ узимало одъ „бѣлильника“ — па то е требало задржати;
а ако е „бѣлильникъ“ Славенска рѣчь, могао е начинити Србску и. л.
бѣлилацъ, бѣлюцъ. —

[Из ове главе претреса и ст. 4.; — из главе дванаесте: ст. 11. и
израз у ст. 43.: који међу у Божију хазну; — из четрнаесте: у ст. 9.
реченицу: казаће се и то за спомен њезни.]

60

ГЛАВА XVI.

С. 2. довоше на гроб око сунчаного рођаја.

„Око сунчаного рођаја“ тако незнамъ да Срби гдѣ говоре, чуо
самъ да кажу „око сунчевога рођаја,” али „сунчаного“ нисамъ чуо. И
оно мыслимъ да е болѣ, връ кадъ се каже рођай, то се увѣкъ односи
само на особу, дакле овдѣ, гдѣ се каже „сунчевъ“ ту се мора и Сунце
према рѣчи „рођай“ сматрати као особа т. е. персона. „Сунчаный“ од-
говара на „какавъ“ а „сунчевъ“ на чин.“ — А мыслимъ да то неизра-
жава добро ни смысao текста, връ то значи, да се сунце јоштѣ не
рађало, а текстъ каже „*ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου*,” кадъ се рађало сунце.“

61

О Т Ъ Л У К И.

ГЛАВА I.

С. 22. и он намигиваше им, и оста нијем.

У тексту стон „и той еѣ помакаа имъ *καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων*
αὐτοῖς et ipse erat innuens illis,” и онъ давајући имъ знакъ машући
имъ; — а не намигаваше имъ; — намигуе се само, кадъ се око за-
62 твори и отвори, и значенѣ| му е или непристойно, или непоштено, или
смѣшно, и шалливо, и не никада озбиљно, и важно; а знакъ се може
дати и съ отворенымъ очима, као съ обрвама, или манути главомъ, или
рукомъ, или како другачіе; а ако е *намигивао*, то е морао „намигивати
на нѣи“ а не „им.“ —

[Из ове главе претреса и: ст. 1., 39. и 40. и реченице: у ст. : и живљаху у свему по заповијестима и уредбама Господњијем без не ~~се~~ у ст. 36.: и ето Јелисавета твоја тетка, и она затрудње сином.]

ГЛАВА II.

63

У. 1. У ТО ВРИЈЕМЕ ПАК ИЗИЋЕ ЗАПОВИЈЕСТ ОД ТЕСАРА АВГУСТА ДА СЕ ПРЕПИШЕ САВ СВИЈЕТ. —

„Да се препише сав свијет“ преписати значи съ едногъ папира списати на другій, а овдѣ нѣ то смисао, него да се „попише.“ У тексту стои „*ἀπογράφειν* describere“, кое по свойству Србскогъ языка значи „пописати“ или да се „попише:“ — говоре по гдѣком мѣсти мѣсто „пописати, преписати“ али я мыслимъ, да в оно прво болѣ, особито, гдѣ се првѣй путь списую многи люди, кои разсѣяно по различни мѣсты живе.

С. 27. И КАЗА МУ ДУХ ТЕ ДОЋЕ У ЦРКВУ; И КАД ДОНЕСОШЕ РОДИТЕЉИ ДИЈЕТЕ ИСУСА ДА СВРШЕ ЗА ЊЕГА ЗАКОН ПО ОБИЧАЈУ.

У тексту стои „И прѣиде дѣхомъ въ црковь, *καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν*, et venit in spiritu in templum,“ т. в. и доѣ духомъ или у духу у цркву, — а ово „и каза му дух, те уѣ у цркву“ подметнуто в. Духъ нѣ казао Симеону врѣ бы у Еванѣлію быле написане и оне рѣчи, кое му в духъ казао; него в Симеона духъ безъ говора и казиваня на то склонію, да отиде у цркву. Ово в начинѣ говора ондашнѣга вѣка, свѣдно као што мы Србљи кажемо, „срце ми занскало.“ —

„да сврше за њега закон по обичају.“

У тексту стои „сътвориши нма по обычаю законномъ ѿ нмъ, *τοῦ ποιῆσαι αὐτοῦς, κατὰ τὸ ἐθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ*, ad facere ipsos secundum consuetum legis, circa eum,“ т. в. „да учине по обычаю закона съ нѣмъ“ а нѣ „да сврше за њега закон по обичају“ — а „законъ свршити“ кодъ православны Србали значи „пречестити се“ или „вѣнчати се,“ „за њега“ значи кадкадъ и „мѣсто нѣга“ дакле овдѣ могу Срби разумѣти и овако „да се причести мѣсто нѣга по обычаю.“ Нѣ требало извртати рѣчи безъ нужде.

[Из ове главе претреса још ст. 32. и ове изразе: у ст. 22.: и кад доѣ вријеме да иду на молитву; у ст. 26.: и њему бјеше свети Дух казао.]

ГЛАВА III.

65

С. 1. — КАД БЈЕШЕ ПОНТИЈЕ ПИЛАТ СУДИЈА У ЈУДЕИИ.

У тексту стои „*ἐκλαβὼν Pontion Πιλάτον τῇ Ἰουδαίᾳ*, — *ἡγεμονεύοντος Pontίου Πιλάτου τῇ Ἰουδαίᾳ*, praesidente Pontio Pilato Judeae“ т. в. кадъ в владао Понтінскій Пилатъ Іудеомъ. — Друго в „судити“ а друго в „владати“ или старѣшиновати, дакле друго в „судія“ него ли „владелецъ“ или „старѣшина.“ Да Понтінскій Пилатъ неможе се звати судія, то нетреба доказивати никоме. —

[Из ове главе претреса ст. 18., и у ст. 13. израз: не иштите више него што вам је речено.]

66

ГЛАВА IV.

С. 18. да отпустим сужње.

У тексту има јоштѣ „*ὡς ὁ ἄφ' ἑσέως in remissionem*“ у одлакшанѣ; а преводитељ е то са свимъ изоставіо. Кадѣ бы свакиј преводитељ тако помало изостављао, до сада бы спала књига на два слова, као што люди говоре. — „Сужанѣ“ е робѣ а текстъ каже „*συνθραυσμένους confractos*“ измучене, изкинѣне, болѣ бы мыслимъ было рећи: *да опростимъ оне, кои су измучени, и одлакшамъ имъ.*

С. 25. а заиста вам кажем.

У тексту стои „*πιστίν τε, ἐπ' ἀληθείας, in veritatem*“ ваистину. У предидуѣмѣ тексту преведено е „*Ἀμὴν, Ἀμὴν, Amen*“ и свагдѣ, гдѣ е годѣ „*Ἀμὴν*“ са „заиста“ а овдѣ е опетѣ „заиста,“ дакле у преводу се овоме неразликуе оно што су Еванѣлисти разликовали. —

[Претреса из ове главе и реченицу: у ст. 16.: и дође у Назарет гдје бјеше одрастао; — а из цете: по твојој ријечи бадићу мрежу у ст. 5.]

67

ГЛАВА VII.

С. 13. сажали му се за њом.

Кадѣ се каже „сажали му се,“ или може бити и „разжали му се за њомѣ,“ то значи, да е нѣ нестало; али овдѣ е мати была жива, дакле нје се Исусу сажалило за њомѣ, него се смисловао на ню.

[Из ове главе претреса и изразе: у ст. 21.: и од мука и у ст. 43.: мислим онај коме највише поклони; — из главе осме реченицу: и не могаху од народа да говоре с њим у ст. 19.]

68

ГЛАВА IX.

С. 7. не могаше се начудити.

У тексту стои „*καὶ διηπόρει et haesitabat*“ т. е. „сплете се“ или „незнаде се наћи“ или „запе“ — а то е сасвимъ нешто друго, него ли „немогаше се начудити,“ кое се говори за онога, кои се чему тако дуго чуди, да незна престати одѣ чуденя.

[Претреса и реченицу: а кад се навршише дани узећа његова у ст. 51.]

69

ГЛАВА X.

С. 34. — доведе га у гостионицу, и устаде око њега.

„*И устаде око њега*“ овај изражај невѣруемѣ да ће тво разумѣти. — Срби додуше кажу о врѣдномѣ човѣку, да е „усталацѣ,“ али

се оснива на томе, што такав врѣданъ човѣкъ ранѣи на посао родспава скоро никада зоре: далѣ „устаде“ в глаголѣ савршенъ, и значи, као да в еданпутъ устао, па свршио; а ово „око њега“ изискуе глаголѣ несавршеногъ дѣйства. — Дакле овдѣ се то неможе употребити. — У тексту стои „и прилѣжа ѿмѣ καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ et cugam egit eius“ и надгледао га. То исто у слѣдуюћемъ 35. С. преведено в са „гледај га,“ а може бити да бы и овдѣ болѣ было рећи „надгледај га,“ — врѣ тако се говори о болесницима. —

[Претреса и израз: Марта се бјеше забунила како ће га дочекати у ст. 40.]

ГЛАВА XI.

С. 6. ЈЕР МИ ДОВЕ ПРИЈАТЕЉ С ПУТА, И НЕМАМ МУ ШТА ПОСТАВИТИ.

Столъ се „поставља,“ а вла се „износе“ на столъ, „немамъ му шта поставити“ то значи, да немамъ стол|ла — да му поставимъ или немамъ 70 столняка, танѣира, ножева и т. д. Ова рѣчь „поставити“ добила в већ то значенѣ у народу, кадѣ се о столу говори. У тексту стои „предложити ѿмѣ, παραδίδω αὐτῷ, арропат еі,“ т. е. изнѣти предѣ нѣга, дакле требало в рећи „и немамъ шта изнѣти предѣ нѣга, или преданѣ.“

[Претреса и у ст. 17. израз: Свако царство које се раздијели само по себи, опустјеће, и дом који се раздијели сам по себи, пропаће.]

ГЛАВА XII.

С. 13. — — УЧИТЕЉУ! РЕЦИ ВРАТУ МОЈЕМУ ДА ПОДИЈЕЛИ СА МНОМ ДОСТОЈАНѢ.

„Достојанѣ“ у Србскомъ взыку скоро ништа незначи. — Што у тексту стои „достојанѣ τὴν κληρονομίαν hereditatem“ то значи наслѣдовину. И ово в требало употребити, врѣ Срби кажу „наслѣдіо очевину, или дѣдовину, или материнство,“ дакле оно, што се наслѣди нѣе достојанѣ, него наслѣдство, или наслѣдовина? Ако ли преводитель производи у рѣчь одѣ глагола „достати“ онда бы морало бити „достанѣ,“ а не „достојанѣ“ врѣ „до|стояти“ значи србски до края или до извѣстногъ 71 времена стояти; као што в дакле „стоянѣ“ одѣ „стояти“ тако в мыслимъ и „достојанѣ“ одѣ „достояти,“ чимѣ се неможе означити онај дѣлъ, кога една страна достае у діоби. — *Достојанѣ* у Нар. пѣсмама мыслимъ да значи „господство“ или славенско „достоинство.“

[Претреса из ове главе и ове изразе: у ст. 14.: ко је мене поставио судијом или кметом над вама; у ст. 29.: и не брините се; у ст. 46.: и дијел његов метнуће с невјернима. — Исто тако претреса реченице: из главе XIII: у ст. 24.: навалите да уђете на тијесна врата; — из главе XIV: у ст. 21.: и доведи амо сиромаше, и вѣласте, и богаљасте, и слијепе; — из главе XV: ст. 7. и израз у ст. 14.: и он се нађе у невољи; — из главе XVI: у ст. 2.: дај рачун како си кућио кућу; у ст. 10.: а ко је невјеран у малом и у многом је невјеран; — из главе XVII: у ст. 25.: и окривљену бити од рода својега; — из главе XIX: у ст. 21.: јер си човјек тврд;

— из главе XXIII: ст. 16.; — из главе XXIV: ст. 43. и у ст. 18. реченицу: зар си ти један од црквара у Јерусалиму.]

77

О Т Ъ І О А Н Н А.

ГЛАВА I.

С. 3. све је кроз њу постало.

„Постати“ е глаголъ средній, а овдѣ е употребљенъ као глаголъ дѣйствителный у страдателномъ смыслу, врѣ оно „кроз њу“ мора се сматрати као падежъ, кои показуе, да се подлогъ „она“ т. е. рѣчь промѣнила у предмѣтъ, кое бива, кадѣ се говоръ изъ дѣйствителногъ значеня пренесе у страдателно. Истина, да има у србскомъ языку и средњи глагола, кои се употребљаваю као дѣйствителни, али то се не може са свакиѣмъ средњиѣмъ глаголомъ чинити, што се дае съ гдѣкоимъ чинити. „Постати“ може што само одѣ себе, дакле гдѣ дѣйство непрелази одѣ подлога на предметъ, него се свршава у самомъ подлогу; али да може што постати крозѣ другога, то незнаѣмъ. У стиху 17. стои „а благодать и истина постаде одѣ Исуса Христа“ кое значи, да е Исусъ постао благодать и истина, врѣ Срби веле: где шта постаде „одѣ нѣгъ“ кое толико значи као| „изъ нѣгъ“ тко ће садѣ знати како се управо сачињава глаголъ „постати.“ —

С. 28. ово би у Витаваѣ преко Јордана.

Ја мыслимъ, да би овдѣ болѣ было, да е речено „съ оне стране Јордана“ врѣ е питанѣ гдѣ е было а на ово питанѣ неодговара добро предлогъ „преко.“

[Претреса и ове изразе: у ст. 1.: у почетку бјеше ријеч, и у ст. 38.: равн, гдје стојаш.]

ГЛАВА II.

С. 15. и начинивши бич од узица.

Ја мыслимъ да би болѣ было Србски речено: „оплести бичъ“ него „начинити бичъ.“ —

ГЛАВА III.

С. 21. — Јер су у Богу учинѣна.

Истина да у тексту стои „*ἐν Θεῷ in Deo*“ али смѣшно излази кадѣ се србски каже „у Богу учинѣна“, врѣ тако употребљено „у“ значи „мѣсто“ и тако излази, као да е тко у Бога ушао, и у нѣму изнутра учинио. Ја мыслимъ да би болѣ было рећи: по Богу; врѣ овако би значило, да су онако учинѣна, као што Богъ заповѣда. —

[Претреса и ст. 45. из главе V; — ст. 14. из главе X; и изразе: — из главе VI: у ст. 21.: онда га с радости узеше у лађу; — из главе IX: у ст. 7.: отиде дакле и уми се, и дође гледајући; — из главе X: у ст. 21.: ове ријечи нијесу лудога; — из главе XIII: у ст. 22.:

уђаху се за кога говори; — из главе XV: у ст. 21.: али све ће ово чинити за име моје.]

ГЛАВА XVI.

81

32. СВАКИ НА СВОЈУ СТРАНУ.

У тексту стои „*κἑκαστος εἰς τὰ ἴδια unusquisque in ergia.*“ Я мыслимъ да се то Србски каже „*сваки себи*“ а не „*сваки своју страну*“, врх изъ текста се неможе извести „страна“, а може и више ићи на одну страну, и опетъ отићи свакиј себи.

[Претреса из „Дјела апостолских“ главе I: ст. 9. и 26. и из-
 изе: у ст. 6.: А они онда који заједно бијаху — Господе! хоћеш ли
 а начинити царство Израиљево, и у ст. 16.: за Јуду који бјеше пред
 кима што ухватише Исуса; — из гл. II. изразе: у ст. 5.: а у Је-
 рсалиму стајаху Чивути; у ст. 11.: величине Божије; у ст. 17.: и мла-
 њи ваши видјеће утваре; у ст. 20.: прије него дође велики и славни
 и Господњи; у ст. 23.: и промислом Божијим; у ст. 29.: нека је
 пободно казати вам управо за старјешину Давида; — из главе III
 г. 20.; — из гл. VIII изразе: у ст. 3.: А Савле досађиваше цркви
 у ст. 32.: и нијем као јагње пред онијем који га стриже, тако не
 твори уста својијех; — из гл. IX израз: и рече му Петар: Енеја!
 цијељује те Исус Христос, устани и простри сам себи у ст. 34.; — из гл.
 XIV израз: и ми смо као и ви смртни људи у ст. 15.; — из гл.
 XV израз: а кад их опремише, дођоше у Антиохију у ст. 30.; — из
 гл. XVIII израз: а Авила и Прискила осташе у Ефесу у ст. 21.; —
 из гл. XIX израз: тако да су и чалме и убрушчиће знојаве од тијела
 његова носили на болеснике у ст. 12. — Из „Посланице Јаковљеве“
 претреса ст. 21. главе II и ове изразе: у гл. I. ст. 1.: Од Јакова,
 Бога и Господа Исуса Христа слуге; — у гл. III.: ст. 5.: а тако
 е и језик мали уд, и много чини; ст. 6.: и палећи вријеме живота
 нашега; — у гл. V. ст. 10.: узмите, браћо моја, за углед страдања про-
 роке. — Из „Посланице прве Петрове“ претреса: ст. 15. главе II и
 ст. 1. гл. V и у гл. III. ст. 12. израз: јер очи Господње гледају на
 праведнике, и уши његове на молитву њихову; а лице Господње на оне
 који зло чине. — Из „Посланице друге Петрове“ претреса из гл. II.
 ст. 16.: али би поваран за своје безакоње: скот ниједи проговоривши.
 — Из „Посланице прве Јованове“ претреса из гл. III. у ст. 8.: за то се
 јави син Божиј да раскопа дјела ђавоља. — Из „Посланице Јудине“ пре-
 треса ове изразе: у ст. 6.: и анђеле који не одржаше својега старје-
 шинства и у ст. 16.: и за добитак гледају ко је ко. — Из „Посланице
 Римљанима“ претреса стихове: 16. и 27. у гл. III. и 1. у гл. XIV;
 — и изразе: у гл. II, ст. 24.: јер се име Божије због вас хули у незна-
 бошцима; — у гл. IV.: у ст. 17.: који оживљује мртве, и зове оно што
 није као оно што јест; у ст. 19.: и не ослабивши вјером не погледа ни
 на своје већ уморено тијело; — у гл. XI: у ст. 21.: јер кад Бог ро-
 сенијех грана не поштедје.]

ГЛАВА III.

С. 15. А ЧИЈЕ ДЈЕЛО ИЗГОРИ, ОТИЋИ ЋЕ У ШТЕТУ; А САМ ЋЕ СЕ СПАСТИ ТАК
КАО КРОЗ ОГАЊ.

„Кроз огањ“ овај изражај може навести читатеља на таку мисао, која е противна науки наше цркве; врѣ честица „крозъ“ управо е мѣсто честица и по томе кадѣ се каже „кроз огањ“ тадѣ се неразумѣва само то, да е огањ орудѣ коимѣ се тко спасао, него се разумѣва да е огањ мѣсто, или *путѣ*, коимѣ е тко прошао. Глаголѣ „спаси“ употребљаван православни Срби понавѣше ондѣ гдѣ се за душу говори; а „кроз огањ или крозъ ватру“ употребљаван се као мѣстно, а не као орудѣ; гдѣ то двое стои едно до другога у говору, ту ѣе наши люди разумѣли да се говори о спасенію душе, и о мѣсту, коимѣ душа пролази.

ГЛАВА IV.

101 С. 9. — ЈЕР БИСМО ГЛЕДАЊЕ И СВИЈЕТУ И АНѢЛИМА И ЛЮДИМА.

„Гледањѣ“ неизражава предметѣ, на кои се гледа, него изражава дѣйство очію, коимѣ ове гледе предметѣ; а ондѣ е требало изразити то, да су Апостоли били предметѣ гледаня. У тексту стои „*πορὸν θεάματος spectaculum*“, дакле болѣ бы было да е речено: врѣ бысмо на позори или на очима свѣту и Анѣлима и людина. —

ГЛАВА VIII.

102 С. 1. А ЗА МЕСО, ШТО ЈЕ КЛАТО ИДОЛИМА, ЗНАМО. —

Ј мыслимѣ, да се „месо“ нѣе клало Идолима, него су се клале животинѣ, и кадѣ се рече „месо“, онда се неможе више клати, него може бити одѣ заклатога или одѣ удављѣнога. У тексту стои „*καὶ τῶν εἰδωλοθύτων*“, *de autem idolis immolandis*“ о жертвама идоломѣ приношенымѣ. —

[Из „Посланице Коринѣанима“ претреса још ове стихове: у гл. IV: 2. и 6.; у гл. VIII: 3.; у гл. XI: 2.; у гл. XIV: 4. и у гл. XV: 20.; — и ове изразе: у гл. II, ст. 13: и духовне ствари духовно радимо; — у гл. V: ст. 2.: да се извади између вас онај који је учинио то дјело; и ст. 11.: или кавгација; — у гл. VII, ст. 33.: друго је жена, а друго дјевојка; — у гл. IX, ст. 16.: јер ако проповиједам јеванѣлије, нема ми хвале: јер ми је за невољу; — у гл. X, ст. 11.: а написа се за науку нама, на које пошљедак свијета дође; — у гл. XIII, ст. 7.: све сноси; — у гл. XIV, ст. 11.: ако дакле не знам смѣла гласа, бићу нијемац. — Из „Друге Посланице Коринѣанима“ претреса ст. 1. у глави III и ст. 5. у гл. X; — и ове изразе: у гл. I, ст. 17.: или што се накањујем, да се по тијелу накањујем; — у гл. III, ст. 3.: на месанијем даскама срца; — у гл. V, ст. 6.: добре смо дакле воље једнако; — у гл. VI, ст. 14: не вуците у туђему јарму невјерника и у ст. 16.: или како се удара црква Божија с идолима; — у

VII: у ст. 2.: никога не занесосмо и у ст. 4.: врло слободно говорим к вама; — у гл. X, ст. 10.: а кад је тијелом пред нама, аб је, и ријеч његова не ваља ништа; — у гл. XI: у ст. 6.: јер јо сам и простак у ријечи, али у разуму нијесам, и у ст. 26.: Много пута сам путовао, био сам у страху на водама, у страху од хајдука, страху од родбине.]

КЪ ГАЛАТОМЪ ПОСЛАНІЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА.

110

ГЛАВА III.

24. ТАКО НАМ ЗАКОН БИ ЧУВАР ДО ХРИСТА, ДА СЕ ВЈЕРОМ ОПРАВДАМО. 111

У тексту стои „*παιδαγωγὸς paedagogus*“ воспитатель: друго е „чувати“ а друго е „воспитавати;“ чувати значи, на што па-
мти, да се нештети и непропаде, дакле препрѣчити путъ назадку; а „воспитати“ значи кога къ савршенству приводити, дакле подпомагати къ напредку. — Ако ние хтѣо преводитель употребити ту славенску рѣчь „воспитатель“ могао е замѣнити глаголомъ каквимъ, кои бы то помяте изразио, н. п. законъ насъ одгаи до Христа, а јоштъ болѣ бы было „за Христа“ ерѣ грчко „*εἰς*“ овдѣ може значити и „за;“ или др-
жећи се оригінала, могао е начинити едну рѣчь изъ „*παιδαγωγὸς*“ па рећи „дѣтровођа“ ерѣ „*παῖς*“ е дѣте, а „*αἴωγος*“ е вођа, кое долази одъ „*αἴω*“ водимъ; — а то е управо и смисао текста; ерѣ законъ Мой-
сеовъ ние само чувао, него е и приправљао люде зато, да Мессію приме, и вѣрую у нѣга —

ГЛАВА IV.

112

С. 27. РАЗВЕСЕЛИ СЕ НЕРОТКИЊО КОЈА НЕ РАЃАШ; ПРОКИНИ И ПОВИЧИ. —

Кадъ е речено „нероткињо,“ онда ние требало додавати „која не рађаш,“ ерѣ то е опетъ неродкиња, и тако изилази, као да е речено „неродкињо, која си неродкиња“ а значи и то, као да има и таки не-
родкиња, кое рађаю. — Болѣ бы было, да е употребљена рѣчь она, која у тексту стои „*ἄτερος sterilis*“ безплодна; па бы онда опетъ болѣ стаяло ово толкованѣ те рѣчи, „која нерађашъ;“ ерѣ бы се овимъ
као потврдило, да е тако безплодна, да никадъ јоштъ ние родила. — „Прокини“ кадъ се рече, мора се додати шта да се прокине; а ако се неода, онда се подразумѣва оно, о чему се говори, да се прокида:
н. п. чирѣ, или приштѣ, или другій какавъ отокъ. — Можда бы болѣ 113
было рећи „покажи радость, и повичи.“

*[Из „Посланице Галатима“ претреса и стихове: 4. у гл. IV и 6. у гл. V — и ове изразе: у гл. I, ст. 17.: нити изиђох у Је-
русалим к старијим апостолима од себе; — у гл. II, ст. 2.: али на само с онима који се бројаху као најстарији; — у гл. III, ст. 19.: Шта ће дакле закон? Ради гријехâ додаде се; — у гл. V: у ст. 10.: Ја се за вас надам у Господу да ништа друго не ћете мислити и у ст. 20.: распре, саблазни, јереси. — Из „Посланице Ефссима“ претреса ст. 17. гл. IV и ст. 11. гл. VI. — Из „Посланице Филибланима“*

говори о речи Филибљанима, и претреса стихове: 8. у гл. II, 13. и 17. у гл. IV; — и изразе: у гл. I, ст. 22.: а кад ми живљење у тијелу ра доноси; — у гл. II.: у ст. 3.: него понизношћу чините један другом већег од себе и у ст. 27.: јер бјеше болестан до смрти; — у гл. IV., ст. 6.: Господ је близу. — Из „Посланице Колошанима“ претреса стихове: 2. и 3. у гл. II и 3. у гл. IV — и ове изразе: у гл. II: у ст. 13: поклонивши нам све гријехе и у ст. 19.: и расте и раст Божиј. — Из „Прве посланице Солуњанима“ претреса стихове: 10. и 12. у гл. II и 14. у гл. IV — и изразе: у гл. II.: у ст. 2.: ослободисмо се у Богу својему и у ст. 15.: и који се својијем људима противе; — у гл. III, ст. 1.: наумисмо сами остати у Атини и у гл. V, ст. 3.: јер кад реку: мир је, и нема се шта бојати.]

КЪ СОЛУНЯНОМЪ ПОСЛАНІЕ ВТОРОЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА.

ГЛАВА I.

С. 4. ТАКО ДА СЕ МИ САМИ ХВАЛИМО ВАМА ЦРКВАМА БОЖИЈИМА.

Ово се мора тако разумѣти, да се Апостоли сами хвале њима, кои су цркве Божије. — А то нје смисао текста, кои говори „*οἱ καὶ ἡμεῖς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ*“, *ὅστε ἡμεῖς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ*, *ut nos ipsos in vobis gloriamur in ecclesiis Dei*,“ тако, да се сами хвалимо у вама у црквама божјињ. —

[Претреса и реченицу из гл. III, ст. 2.: И да се избавимо од беспутнијех и злијех људи.]

КЪ ТИМОВЕЮ I. ПОСЛАНІЕ СВ. АПОСТОЛА ПАВЛА.

ГЛАВА I.

С. 4. НИТИ ДА ГЛЕДАЈУ НА ЛАЖИ И НА ТЕФТЕРЕ ОД ПЛЕМЕНА КОЈИМА НИМА КРАЈА.

Смѣшно е овдѣ чути, гдѣ се каже, да негледају на лажи и на „тефтере одъ племена,“ — да е „родословѣ“ „тефтеръ одъ племена,“ особито кадъ се опоменемо да наши люди само трговачке записнице зову тефтерима, и то се обично чуе понавнише само у оној пословици, која се употребљава о пропасти трговцу „кадъ трговацъ пропаде, ондѣ премеће празне тефтере.“ — А јошѣ смѣшнѣ е, кадъ се опоменемо, да е тефтеръ књига, и да се овдѣ та књига употребила, гдѣ јој мѣсто нје; врѣ у тексту [не] стои *διφθεραὶ* кое бы значило „тефтере,“ него стои „и родословѣма *καὶ γενεαλογίαις* et genealogiis“ и на родословя или порекла, а у Матею Гл. I. С. 1. гдѣ стои „књига родства *Βιβλος γενέσεως* liber generationis“ нема тефтера, него е метнуто само „племе.“ А ја мыслимъ, да е ондѣ требало изразити књигу, а не овдѣ. — Е мыслимъ, да бы и мѣсто „лажи“ бољѣ было рећи „приповѣдке“ или „гаталице“ као што е речено у Гл. IV. С. 7. — врѣ као што текст говори „*καὶ μυθολογίας* fabulis“ то се разумѣва за оне приповѣдке, или гаталице, кое су Јудеи у своју Богословију попримали, којима су долази

и то доказиванѣ, да они одѣ отца Аврама произлазе; и то в та
и то доказиванѣ, да они одѣ отца Аврама произлазе; и то в та
и то доказиванѣ, да они одѣ отца Аврама произлазе; и то в та

[Из ове „Посланице“ претреса и ст. 1. и 5. из гл. III — и
изразе: у гл. IV, ст. 8.: јер тјелесно обучавање мало је корисно, а по-
божност је корисна за свашто; — и у гл. VI, ст. 13.: који свједочи за
владања Понтија Пилата добро признање.]

КЪ ТИМОВЕЮ II. ПОСЛАНІЕ СВ. АПОСТОЛА ПАВЛА.

125

ГЛАВА IV.

С. 16. у први мој одговор нико не оста са мном, него ме сви оста- 127
више. да им се не прими!

Овдѣ се неразуміе, шта да имѣ се не прими. У Србскомѣ ѣзыку
нема рѣчи, коіомѣ бы се могло изразити понятіе оно, кое намѣ дае ова
рѣчь „imputare“, зато мы Србљи додаемо къ овой рѣчи „при-
мити“ оно, чимѣ се допуњава оскудица у ѣзыку: и тай в додатакъ дво-
струкъ, као што може понятіе быти двоструко, добро, или зло. — У
првомѣ случаю кажемо „примити за добро;“ а у другомѣ „примити за
зло.“ — Какавъ в гдѣ случай, онакавъ и додатакъ употребляемо. —
По моме мнѣнію требало в овдѣ рећи „да имѣ се неприми за зло.“
— Ерѣ овако, као што в овдѣ употребљено безѣ додатка, незначи-
ништа. —

[Претреса из ове главе и ст. 7. и из ст. 10.: јер ме Димас
остави, омиљевши му садашњи свијет, и отиде у Солун. — Из „По-
сланице Титу“ претреса само ст. 7. из главе II.]

КО ЕВРЕЕМЪ ПОСЛАНІЕ СВ. АПОСТОЛА ПАВЛА.

129

ГЛАВА VII.

130

С. 7. али без свакога изговора мање благослови веће.

Изговорѣ има мѣста ондѣ, гдѣ се тко збогѣ чега окриви, или обѣди;
а овдѣ ніе тай случай; него овдѣ значи, да в то, што се говори, истина,
противу кое неможе нитко говорити, дакле болѣ бы было по моме мнѣ-
нію, да в речено „безѣ свакога противурѣчя“ или „противленя“, као
што стои и у тексту „ἀντιλογία, contradictione“ и као што
в та иста рѣчь у Гл. XII. С. 3. преведена. „Мање благослови веће.“
Овдѣ се незна, кое кога благосиля, ерѣ се може свакояко разумѣти. —
Ово бы се избѣгло, да в она форма израженія задржана, коя в у тексту
„μινην ὡς κολλήσας ἐκλογισαμένους τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλο-
γεῖται minus a praestantiore benedicetur“ манѣ се већимѣ благосиля,
или да в подлогѣ напредѣ метнутѣ „веће благосиля манѣ.“ —

ГЛАВА XI.

131

С. 10. јер чекаше град који има темеље, којему је зидар и творец бог.

У тексту стои „τεχνίτης artifex“ майсторѣ, или као што
се садѣ пише и говори „вѣштакѣ.“ А „зидарѣ“ значи „λιθοδόμος“ или
„ἀρχιτέκτων“ (Baumeister) смѣшно в и чути да в Богѣ зидарѣ. —

[Из ове „Посланице“ претреса и: реч „Чивутима“ и стихове 3. гл. V; 17. у гл. VI; 3. у гл. VII и 24. у гл. X. — После тога је, на крају књиге, стр. 131.—138., извод целе критике у ова два одежа: „I о ономе, што спада на духъ оригинала“ и „II о томъ што се означава тиче.“]

[У Вуковој посмртници сачуван је овај, без натписа, у рукопису]

О Д Г О В О Р

НА

ПРИМЋТВЕ НИКАНОРА ГРУЈИЋА.]

Господин Никанор Грујић, архимандрит Кувежински наштампао је лани у Земуну „Примѣтве“ на мој пр[и]јевод новогa Завјета. Ова је књижица изишла на пренумерацију, и у огласу (од 14. Јануарија 1852.) стоји да је штампана „С дозволенјемъ и благословомъ највише наше духовне власти.“ У овој рецензији има више од 300 примјетава, и тако је изишла читава књижица само један лист мања од 9 пунијетабака у повеликој осмини. Кад бих ја одговарао редом на све ове примјетве, онда би мој одговор морао бити већи од примјетава, али ја то нијесам рад чинити многог којечега ради а мислим да није ни од потребе. Ја не велим нити мислим да у оволикијем примјетвама г. Грујића нема ништа што се у моме пријеводу не би могло поправити по ономе начину, као што он говори, али слободно могу рећи да је г. Грујић десет пута погријешно док је на оваково једно мјесто написао: „II моја ће сад највећа брига бити, да покажем оваков његове погрјешке у рецензирању или поправљању мојег пријевода.“

Ја мислим да се предговори књигама пишу највише рад рецензента, као што сам и ја у предговору к овоме пријеводу под бројем III. на страни II. њих ради казао измеђ осталогa ово: „Тако ја сам се трудио што сам више могао око вјерности и око језика; али поред свега тога труда не могу рећи да се не ће наћи погрјешака и у једноме и у другоме; јер људски посао никакав не може бити без и какве погрјешке. Што је год оно у нашему Славенскомe пријеводу

на страни или доље на дну назначено ситнијем словима, све су оно погрјешке против оригинала; а за погрјешке у језику сваки ће ме паметан човјек још прије оправдати кад помисли да се овако дјело преводи на језик којијем се сад почиње писати и који је досад много више кварен него су правила његова скупљена и значења ријечи одређивана. Али опет не треба нико да мисли да су оно све погрјешке што ће овај или онај не знајући језика и не разумијевајући ствари казати да јесу; јер у данашњему стању наше књижевности мало који читатељ не ће на свакој страни наћи погрјешака и у смислу и у језику.“ А под бројем IV. на страни III-ој показао сам примјере како су у нашем Славенском пријеводу, који се чита по црквама нашим, једне ријечи из Грчкога оригинала на различнијем мјестима различно превођене „н. п. Мат. XVII, 4, и Лук. IX, 33, Грчка је ријеч *σκηνας* преведена са сѣни, а Марк. IX, 5, та иста ријеч са кровы; тако је *νομιχος* Мат. XXII, 35, преведено са законоучитељ, а Лук. X, 25, са законникз; тако је *ἐξισταυτο* Дјел. ап. II, 7, преведено са дивлахѣса, а у истој глави у стиху 12, ужасахѣса; тако је Грчки глагол *ἐυερευν* гдјешто превођен са воскресити, а гдјешто са воздвигнути (као што се у једноме стиху, Римљ. VIII, 11, налази обоје); а исто је тако *ἐυερεσθαι* на гдјекојијем мјестима (н. п. Мат. XVII, 23,) преведено са востати, а на гдјекојијем (н. п. Мат. XX, 19,) са воскреснути и т. д.“ А иза овијех примјера казао сам ово: „Ове неједнакости ја само за то овдје спомињем да би се мени оваке лакше опростиле. Гдјекоје сам оваке неједнакости ја учинио готово навалице, или да покажем да се и онако може казати, или не знајући које је боље; а гдјекоје су утекле против моје воље.“ Поред овијех примјера и мојијех ријечи што је год г. Грујић говорио о овакијем мојијем погрјешкама, оно је све којешта. К назначенијем овдје примјерима додаћу још и овај: у Мат. [гл. III, ст. 4.] Грчка ријеч из оригинала [*ακριδες*] преведена је у нашем Славенском језику са прѣжје а у Марку [глава I, стих 6.] казано је акриды! Што пак г. Грујић на страни 33, криви мене што сам Славенску ријеч *отрокз* (*ὁ παῖς*) Мат. XVII, 18, превео са момче а у Мат. XIV, 2, са слуга, ја мислим да ту он погрјешује, показујући да не познаје добро значења ове ријечи *отрокз*.

У овоме послу вриједно ће бити да кажем неколико ријечи о мојему превођењу Новог Завјета на Српски језик.

Што се тиче разлика у различнијем пријеводима а и у гдје-којијем оригиналима, ја сам се у томе држао нашега Славенскога пријевода који се у нас чита у црквама и гдје ме год г. Грујић криви да сам превео друкчије него што је [у] Славенском пријеводу, оно сам, као што ћу послије показати редом готово све превео по пријеводу Рускоме који је наштампан у Петрбургу 1820. год. са Славенским пријеводом заједно, овај је Руски пријевод одобрио Руски свѣтѣишій синодъ, и на препоруци којом се он препоручује народу за читање потписана су два митрополита (*Михаилъ* Новгородскій и Санктпетрбургскій и *Серафимъ* Московскій и Коломенскій) и један архијепископ (*Филаретъ* Тверскій и Кашинскій). А да би смисао свуда лакше могао разумјети, често сам гледао у различне пријевове Њемачке особито у Лутеров који су ми у Петрбургу особито препоручили у овакијем догађајима; осим тога имао сам на столу пријевове готово свију Европскијех језика и два јелинска оригинала, Грисбахов, у коме су доље биле назначене разлике у различнијем пријеводима и Шубертов, уз који је био пријевод Латински. Кад ја гдјешто не бих могао разумјети ни из Славенскога ни из Рускога ни из Њемачкијех пријевода, онда бих оно забиљежио па кад би ми дошао покојни Копитар (а он ми је долазио готово сваки дан послије подне) он би гледао у Грчкијем оригиналима и другијем различнијем пријеводима, па ако би се десило што тако замршено да се из свију онијех књига нијесмо могли помоћи, онда би он оно забиљежио, па би у библиотеци тражио у коментарима. Овако сам ја преводио Нови Завјет око 6 мјесеци, а кад сам га свега превео, онда сам пријевод сав прочитао редом, а покојни је Копитар гледао у оригинал, па смо се и онда око гдјекојијех мјеста разговарали и договарали. Ово ја овдје казујем само зато да не би ко помислио да сам ја пријевод овај преводио као узгред. Али опет поред свега овога труда и пажње као што сам и у предговору казао не могу рећи да се погрешка која није гдје поткрала; но ко би о пријеводу овоме моме хтио судити онај би морао знати стари Грчки језик онако као што га је знао покојни Копитар.

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —

2.) Морао би знати како се св. Писмо преводило на новије

езике; а 3.) морао би знати Српски народни језик барем онолико колико га ја знам.

У превођењу различнијех ствари с једнога језика на други па и самога св. Писма из оригинала на друге језике ја мислим да се не морају свуда *ријечи* преводити. На многијем мјестима свашто се може с једнога језика на други превести од ријечи до ријечи, али на многијем мјестима не може него се гледа на смисао. И ја мислим да је најбоље кад би се свашто, а особито св. Писмо свуда могло превести од ријечи до ријечи, и да ниједна ријеч у пријеводу не значи ни мање ни више него у ономе језику с којег се преводи; али то не може бити. Кад у језику на који се што преводи имају ријечи само налик на оне које се преводе ја мислим да је за невољу боље њи узети него нове измишљавати, тако је [Лутер] н. п. ријеч синагога превео са Schule (школа). Као што г. Грујић критизира мој пријевод на много мјеста, могао би и против Лутерова пријевода сватко рећи да школа није синагога, јер се у школи само учи а у синагози се и Богу моли и проповиједа; али су Нијемци ту ријеч тако примили те им у св. Писму значи синагога, ја сам мјесто синагога начинио ријеч зборница: г. Грујић по начину свога критизирања могао би рећи да зборница значи оно гдје се људи сабирају макар чега ради, а у синагогу се сабирају ради одређенијех послова.

Ово је досад био све као предговор, сад ваља почети прави одговор г. Грујићу или моју обрану од њега. И тако

I.

Најприје ћу да споменем неколико ријечи које сам ја у пријеводу своје узео за невољу, таква је прва ријеч у пријеводу

Племе Исуса Христа (Мат. I. 1.). О овој ријечи ја сам много мислио пак сам најпослије за невољу нашао да је овако најприличније. У Славенскоме је по пријеводу Грчкијех ријечи книга родства, ал' ја књига нијесам могао казати, јер све што се овдје зове книга родства нема ни читав лист. У Рускоме пријеводу стоји *родословіе*, Лутер истина каже *Das Buch von der Geburt Jesu Christi* (књига о рођењу Исуса Христа) али у другијем Њемачкијем пријеводима има *Ge-*

schlechtsregister: кад би у нас била ријеч за *register* или *verzeichniss* онда може бити да би најбоље било казати, послије ове ријечи *старијех* Исуса Христа; у овијем мислима падале су ми на ум наше ријечи тефтер и читула (читуља) али тефтер једно што је ријеч туђа, а друго што се највише записује трговачка вересија и доста пута се спомиње као с подсмјехом, а у читули се пишу само имена мртвијех ради спомињања у цркви, зато ниједне нијесам могао узети. Што г. Грујић вели да племе значи потомство, то он само тако мисли или по своме обичају хоће да каже као што ћемо видјети на више мјеста, а племе у нас и овдје у мојему пријеводу [значи] оно што Нијемци зову *Stamm*, што пак г. Грујић послије признавши и сам да племе значи и „предке“ н. п. вели „племе Васоевића“ то је друго значење ове ријечи, које он досад ваљада није знао т. ј. да у Црној гори и по осталим онамо јужнијем крајевима племе се зове и оно што се у Србији отприје звала кнежина (а сад се зове срез). Што г. Грујић вели да би боље било да сам ја овдје казао *порекло* или књига порекла мјесто племе, ја мислим да би то било јошт горе, јер *порекло* (по јуж. крајевима народа нашега *подријетло*) управо значи презиме, као и у Руском језику, из којег је по свој прилици у новија времена узето у војводству. (Послије критизирања ове ријечи племе спомиње ми г. Грујић јошт двије погрјешке у овоме 1. стиху: једну што нијесам написао *Авраам* него *Аврам*, а другу [што] сам казао: сина Давида, Аврамова сина. Што се тиче прве погрјешке ја сам и о овоме мислио, али сам зато овако оставио што народ наш овога Аврама из св. Писма не изговара онако као мушко име, него мушко име изговара Аврам а овога Аврама зове *Аврџм* као што је назначено и у Српском новом рјечнику, ако ли ни ово није доста ја бих радо пристао да се штампа и *Авраам*. Што се пак тиче друге погрјешке ја мислим да управо ваља онако као што сам казао.) Што пак г. Грујић (123 ст.) мене криви што сам Тим. I, I. 4. казао тефтер од племена јер [се] ондје и Апостол Павле посмијева онима који на то гледају или их кори. Лутер је овдје казао *ſtechſlechtsregister* а у Руском пријеводу и овдје стоји *родословіе* као и Мат. I. 1. премда у оригиналу овдје „*γενεαλογία*“ а ондје „*βιβλος γενέσεως*“: тако се у различнијем језицима различно преводи ако г. Грујићу то и није по вољи.

Добро јутро рави (Мат. XXVI. 49.) и Помоз' Бог царе Јудејски (Мат. XXVII. 29.). За ове ријечи мене г. Грујић зрло криви и подсмјева ми се говорећи да се ми овако сад из јутра поздрављамо, али да су се у вријеме Христа људи друкчије поздрављали и да је требало у пријеводу онако казати т. ј. радуј се (и мјесто добро јутро и мјесто помоз' Бог); а ово као што сам ја казао да је „на ондашњи Христовъ вѣкъ скоро права сатира“ и по том да би се могло казати и „слуга самъ покорни“ и „фалѣнъ Исусъ.“ Кад би сви народи у својијем пријеводима ову ријеч из оригинала *χαῖρε* преводили онако као што г. Грујић каже да мора бити, онда бих ја био крив, али будући да то није истина него су је преводили како се који по своме обичају поздрављају н. п. у Руском пријеводу на обадва мјеста стоји *здравствуй*, у Њемачкоме *degrüßet sie* est du, у Чешкоме *zdráv buď*, у Пољскоме *bać pozdrowiony*, у Крањскоме на првом мјесту *ramagai Bug* а на другоме *bodi sdrau tar vessel ti Judouski kral*, у Францускоме на првом мјесту је *vous salue* а на другоме *salut au roi des Juifs*, у Талијанскоме на оба мјеста *bene stii* (добро стој): тако мене г. Грујић криви на правди што нијесам онако казао као што су се људи поздрављали у вријеме Христово, али јели Српски онако добро као што сам ја казао то је друго питање. Ја сам о овоме у преводу много мислио али ми није ништа боље ни приличније могло пасти на ум. Прије двије године кад сам био у Србији гдје сељаци дошавши каквome старјешини или сретавши се гдје с њиме подигну руком капу говорећи: „како си, господине?“ И ја ово чувши и видјевши опоменуо сам се да се народ наш овако поздрављао и с Турском господом (н. п. како си, ага?) само што се, мјесто подизања капе, рука метала на прси (а кад би се ко заборавио те би подигао или скинуо капу, повикао би Турчин: „сиктер бре! нијесам ја твој поп“). Да ли би оваки поздрав на поменутијем мјестима био бољи него „добро јутро и помоз' Бог“ ја не знам. Лук. I. 28. и ја сам казао радуј се, јер ми се чини да је овако ондје приличније него икакав наш други поздрав; а и Рус овдје није казао здравствуј него је задржао Славенско радуйса. — За чудо је како је г. Грујић могао казати да је ова ријеч *χαῖρε* латински преведена са *gaude* кад у Латинском пријеводу који ја имам на сва три поменута мјеста стоји *ave*! Што пак г. Грујић вели да Јуда „не ни могао рећи Исусу „добро јутро“

еръ нѣ было ютро него е была ноћъ“ ја сам овако мислио да је могао, док је Христос с ученицима вечерао, док је отишао на гору Маслинску и док се онамо с њима онако дуго (особито по Јовану) разговарао и сјетовао их [и] учио, док је отишао у село Гетсиманију и док је у трипут ишао те се молио Богу и ученицима долазио, ја сам мислио и сад мислим да је већ било прошло поноћи кад су дошли да га ухвате, ако је било прошло поноћи онда је приличније било рећи „добро јутро“ него „добар вече;“ а што сам ја послѣ XXVII. 1. казао „а кад би у *јутру*“ оно значи кад је већ *свануло*. Ако ли би се могло доказати да је Христос ухваћен прије поноћи онда би требало да је Јуда рекао „добар вече“ мјесто „добро јутро.“

Гледање (Коринћ. I. IV. 9.) и ја сам превodeћи знао да није управо онако као што би ваљало али никакве згодније ријечи за то у језику нашем нијесам могао наћи, него сам казао тако, мислећи да је то најближе.

Род мјесто *плод* (за што ме г. Грујић криви на много мјеста) ја сам тога ради пометао свуда, што сам знао да је у народу Српскоме нашега закона ова прва ријеч много познатија и обичнија од друге. Ако овај узрок није доста ја пристајем да се други пут метне *плод* него онда мјесто *род* *родити* ваљало би казати *плод донијети* па би г. Грујић по своме начину критизирања могао казати да то значи донијети плод у рукама и у чему другоме.

II.

Г. Грујић мене на много и премного мјеста криви за којекаке ситнице које би ништа биле, и кад би он имао право, а камо ли кад сам и у овоме на много мјеста погрјешује говорећи да би оно што сам ја добро и лијепо казао требало казати друкчије које би горе било од мојега н. п.

Ја сам Мат. II. 1. казао за *времена* цара Ирода а он каже да је ваљало казати у *дане* цара Ирода. Ја сам казао (Мат. IV. 6.) у *писму* *стоји* а он каже да је ваљало казати *писано* је.

Ја сам казао (Мат. IV. 6.) да гдје не *запнеш* за камен ногом својом а он каже да је ваљало казати да се не *спотакнеш*; али да сам ја тако казао онда би морао изоставити ногом својом а готово и камен па би ме онда он могао бри-

ити како сам могао три ријечи изоставити, као што ме и у другим мјестима криви, гдје сам по својству језика нашега гдјекоју ријеч морао изоставити.

Ја сам (Мат. V. 18.) казао докле небо и земља *стоји* он каже да је мјесто *стоји* требало казати *не пређе*.

Ја сам (V. 41.) казао *сахат* а он каже да би боље било казати *миљу* а ја велим: ако није све једно да је сахат боље јер у народу нашем не знам би ли се игдје могао наћи који љовјек који не зна шта је сахат а на хиљаде и може бити на милионе има их који не знаду шта је миља.

Ја сам казао (М. VII. 4.) „*Стани* да ти извадим трун из ока твојега“ а он каже да је мјесто „*стани*“ ваљало задржати ријеч Славенску „*остави*“: ја пак и сад кажем да је овдје *стани* много и много боље него *остави*. У Руском пријеводу мјесто Славенскога „*шстави*“ има „*дай*.“

Ја сам казао (М. X. 24.) „Нема ученика над *учитеља* својега ни слуге над *господара* својега“ а он каже да је ваљало казати над *учитељем* и над *господаром*: ја пак кол'ко се опомињем народнога говора и сад мислим да овако ваља као што сам казао.

Ја сам казао (М. XVIII. 16.) „*ако ли те не послуша, узми са собом још једнога или двојицу да све ријечи остану на устима два или три свједока*“ а он каже да је овдје ваљало казати: „*да предъ устима два или три свѣдока престане свакиъ говоръ*“ (Руски је преводитељ ово превео овако „чтобы устами двухъ или трехъ свидѣтелей подтвердилось всякое дѣло.“ Благо њему кад нема овакога рецензента као што је г. Грујић те би он њему показао како се смије мјесто Славенскога „*глаголъ*“ казати „*дѣло*“).

Ја сам казао (Мат. XVIII. 25.): „*и будући да немаше чим платити, заповједи Господар његов да га продаду, и жену његову и дјецу, и све што има; и да му се плати.*“ А он вели да би боље било: *и будући да немаше одкуд вратити*; мјесто „*да га продаду и жену његову*“ он доказује да је ваљало казати „*да продаду и нѣга и жену му;*“ ја пак мислим да је у језику св. Писма ово добро као што сам ја казао.

Ја сам (Мат. XXI. 19.) казао „*и одмах усахну смоква*“ он каже да би боље било рећи „*осуши се,*“ јер вели да ће од овога као што сам ја казао сватео помислити „*да е смоква*“ *Рала* усанути тако, као што вода усише у земљу;“ ја пак

мислим да сам ово казао управо онако као што треба, а г. Грујић овијем ријечма да показује да не зна народног језика.

На страни 46. криви ме што сам (XXIV. 13.) мјесто Славенскога „той спасетсѧ“ казао „*благо њему*“ а у глави V. 3. мјесто блаженный *благо* а у глави IX. 22. мјесто „спасетъ тѧ“ „*помогла ти је*“ ја пак мислим да је то свако на своме мјесту добро. *Спасти* и *спасти се* ја на овакијем мјестима за то нијесам могао казати, што се у народу нашем ова ријеч говори само за душу и за онај свијет.

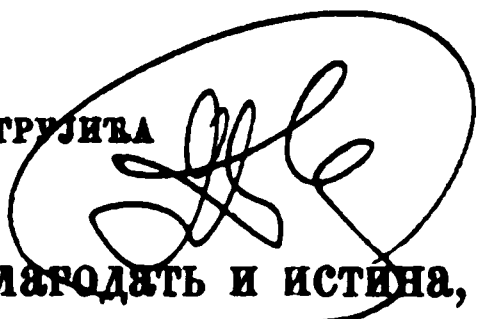
Ја сам (XXVI. 50.) казао „*шта ћеш ти овдје?*“ а он каже да би боље било „радъ шта си дошао,“ или: „за чимъ идешъ“ или: „на што си дошао.“

Ја сам (Мар. IX. 3.) „као што не може *бјелиља* убијелити на земљи“ а он каже да је мјесто *бјелиља* ваљало казати „бѣлилацъ или бѣлюѡцъ“ као што је у Славенскоме „бѣлильникъ.“

На страни 26. криви ме што сам (Лук. IV. 25.) мјесто Славенскога „пристинѣ“ и на другијем мјестима мјесто „аминъ“ казао „*заиста*.“

На страни 68. криви ме што сам (Лук. IX. 7.) мјесто Славенскога „недоумѣвашѧ сѧ“ казао „*не могаше се начудити*“ и вели да би мјесто тога ваљало казати „сплете се“ или „не знаде се наћи“ или „запе;“ а ја мислим баш и кад ово моје не би било са свијем добро, опет да је боље него и једно од овога његова трога.

Јован I. 3. ја сам казао (за ријеч о којој се говори у првом и у другом стиху) „све је кроз њу постало, и без ње ништа није постало што је постало.“ На ово г. Грујић говори: „Постати = є глаголъ среднѣй, а овдѣ є употреблѣнъ као глаголъ дѣйствителнѣй у страдателномъ смыслу, ерѣ оно, „кроз њу“ мора се сматрати као падежъ, кои показуе да се подлогъ „она“ т. є. рѣчь промѣнила у предмѣтъ, кое бива, кадъ се говоръ изъ дѣйствителногъ значења пренесе у страдателно. Истина, да има у Србскомъ єзыку и среднѣй глагола, кои се употребљаваю као дѣйствителни, али то се неможе са свакимъ среднѣйимъ глаголомъ чинити, што се дае съ гдѣкоимъ чинити. „Постати“ може што само одъ себе, дакле гдѣ дѣйство не прелази одъ подлога на предметъ, него се свршава у самомъ подлогу; али да може што постати крозъ другога, то неznamъ. У стиху 17. стои „а благодать и истина постаде одъ Исуса



ста“ кое значи, да е Исусъ постао благодатъ и истина, ерѣ
а веле: гле, шта постаде „одъ нѣгъ“ кое толико значи као
нѣгъ“ тѣо ће садъ знати како се управо сачинява глаголъ
стати.“ Ове ријечи Г. Грујића ја сам зато овдје узео да чита-
и виде како он зна више говорити како би што ваљало
буде, него ли познаје како јест и како он изврће зна-
е ријечи.

Ја сам казао (Јов. I. 28.) ово би у Витавари *преко* Јор-
а, а он каже да би боље било „сѣ *оне* стране Јордана.“

Ја сам казао (II. 15.) и „*начинивши* бич од узица“ а
вели да би боље било речено „*оплести* бичъ“ него *начи-*
и, да сам ја пак казао оплетавши бич он би могао казати
ио обичају своме јамачно би казао да би боље било да сам
оригиналу (*καὶ ποιῆσας φραυυέλλον*) и по Славенскомѣ
сту казао *начинивши бич*; а осим тога зна ли он за ц[и]јело
је Христос баш *плео* бич или онако некако начинио н. п.
ивезавши једну или двије узице на дрво. Кад се каже *на-*
ио је бич није погрјешка ако је и *илетен*, али кад би се
вало да је *илетен* а није онда би била погрјешка; а бич
кад је оплетен још није начињен док се не привеже на
каље.

Ја сам казао (Јов. III. 21.) „а ко истину чини иде к
цјелу да се виде дјела његова јер су *у Богу* учињена“ а
каже *да у Богу* „тако излази као да е ко у Бога ушао
у нѣму изнутра учинио“ ја мислим да је ово, као што сам
казао по језику св. Писма добро; и у Руском пријеводу
ји „въ *Богѣ* (ἐν Θεῷ).“

Ја сам казао (XVI. 32.) „да се разбјегнете сваки на
оју *страну*“ а он каже да би боље било „*свакій себи*“ ја
мислим да је оно моје тако добро и лијепо да не може
ти љепше а његово да не ваља, што пак он вели: „ерѣ изъ
вста се неможе извести „*страна*“ а може нѣи више ићи на
ну страну, и опетъ отићи *свакій себи*,“ то је само његово
лудње мудровање као и на другијем мјестима без броја и
је се исто тако може рећи против Рускога преводитеља као
против мене, јер и он вели „каждый въ свою *сторону*.“

Ја сам казао (Коринћанима I. VIII. 1.) „а за месо што
клато идолима знамо“ а он вели: „я мыслимъ да се месо
е клало Идолима, него су се клале животинѣ, и кадъ се
че „месо“ онда се неможе више клати,“ то и остали сви

људи не само мисле него и за цијело знаду, али се у нас тако говори, као што има и у народнијем приповијеткама (припов. 45. стр. 207.) „кад људи долазе, за њих ваља месо да се и коље.“

Ја сам казао (Гал. III. 24.) „тако нам закон би чувар до Христа (*Ὡςτε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν εἰς Χριστόν*),“ а он каже: да би боље било казати „законъ насъ одгаи до Христа; а јоштъ би болѣ било „за Христа“ или мјесто чувар „дѣтровођа;“ да сам ја казао за Христа, онда би ме он могао питати шта значи овдје „за“ јер ова ријеч има 10 значења, а да сам казао *дјетовођа* он би могао казати да закон није водио само *дјецу* него и маторе људе, ја сам у превођењу овога мјеста, не знајући друге народне ријечи, нашао да је *чувар* добро, јер ко *дјецу* води (н. п. у школу) онај их и чува (н. п. да их не би кола погазила, или да их не би пси ујели, или да им се друго како зло не би догодило).

Ја сам казао (Гал. IV. 27.) „развесели се *нероткињо* која не рађаш“ а он на то вели: „кадъ е речено „*нероткињо*“ онда није требало додавати „која не рађаш,“ еръ то е опетъ *неродкиња* и тако излази, као да е речено „*неродкињо* која си *неродкиња*“ а значи и то, као да има и таки *неродкиња* које рађају. — Болѣ би било, да е употребљена рѣч она, која у тексту стои „неплоды *στεῖρα* *sterilis*“ неплодна; па би онда опетъ болѣ стаяло ово толкованѣ те рѣчи „која не рађашъ“ еръ би се овимъ као потврдило, да е тако неплодна, да никадъ јоштъ није родила.“ — Боже, Боже! чудна знања и чудна мудровања! кад би ко био доколан као г. Грујић и кад не би жалио трошка вриједно би било да скупѣ из овијех примјетава све овако мудровање и да га наштампа за углед знања и рецензирања. Та барем као поета ваљало би да зна да оно „*нероткињо* која не рађаш“ (јер је оно поезија из старога завјета, Исаија LIV. 1.). Кад бих ја у напредак и узео ријеч *плод* мјесто *род* опет бих овдје вољео оставити *нероткињо* — него ли градити нову ријеч. У народу нашем има ријеч „*штиркиња*“ која значи управо ово што у Славенскоме неплоды *die unfruchtbar* али по мојимъ мислима она није за свето писмо а г. Грујић може бити да би и њу узео прије него *нероткињу* као што је један његов друг у Чича Срећкову листу по мојему пријеводу тумачећи свето писмо да Ананиј кад је дошао пред апост. Петра (дјел. [гл. V]) није га држала петља.

Ја сам (Солу. II. I, 4,) казао: „тако да се ми сами хвалимо вама црквама Божијима“ он овдје вели: „ово се мора разумјети, да се Апостоли само хвале њима, кои су живе Божије,“ него да је ваљало казати: „тако да се сами хвалимо у вама у црквама Божијимъ.“ Ја сам превodeћи ово ећао незгоду што се вама (које је творит. надеж) може слити да је дателни као и црквама, али се нијесам знао моћи нити бих знао сад, већ да бих мјесто вама казао вама, што говоре Хрвати и Руси, и као што се и у нас гдјешто же чути; што г. Грујић вели да је мјесто вама требало казати у вама, то би сто пута било горе него вама јер је вама по правилу, само што је тешко разумјети, а у вама би било по правилу нашега језика (јер н. п. ми не хваљемо ја се хвалим у теби него тобом), нити би се лакше могло разумјети; или је пак боље црквама, као што сам ја казао, или у црквама то је ново питање. Ако се црква овдје разумије зграда или грађевина у коју људи иду те се молегу, онда би боље било у црквама; ако ли овдје црква радије скуп људи или општина закона Хришћанскога, онда је вама као што сам ја казао, без у.

Ја сам (II. Тим. IV. 16.) казао: у први мој одговор ко не оста са мном него ме сви оставише. Да им се не нуди! На много мјеста мене криви г. Грујић што сам дододо какву ријеч смисла ради, а овдје ме криви што последице нијесам додао за зло! Ко ће сад да му угоди? Па и да би се овдје што додало ја мислим да би прије ваљало дати за гријех него за зло.

Ја сам (Чивут. VII. 7.) казао: „Мање благослови веће“ он каже да ово не ваља, него да је ваљало казати: „манѣ већимъ благосиља“ или: „веће благосиља манѣ:“ ја пак цијело мислим да је моје боље него и једно од овога његова.

Ја сам (Чивут. XI. 10.) казао: „јер чекаше град који има зидање, којему је зидар и творац Бог“ а он каже да је мјесто зидар ваљало казати *мајсторъ* или *вѣштакъ* и да је смијешно чути да је Бог зидар. Ја мислим да је овдје зидар много глупа и приличнија ријеч него *мајстор* а *вјештак* мјесто Славјанскога „художникъ“ Грчкога „*τεχνίτης*“ и Латинскога „*artifex*“ могао би казати и написати само онај који нашега нашега језика не зна боље од г. Грујића!

III.

Сад ћу да назначим неколико ријечи, (за које се икаквога препирања може рећи, да им правога значења Грујић не зна) које показују да г. Грујић не зна народног језика.

Мат. II. 9. ја сам казао *пођоше* а он вели да је ваљало казати *отидоше*, али ја опет кажем да је *пођоше* боље : онога што се послѣје наставља : „А то и звијезда коју су дјели на истоку иђаше пред њима и т. д.“

Мат. II. 13. ја сам казао „на бјежи у Мисир и *онамо*“ а он каже да онамо не ваља него послѣје филозофа по своме обичају, вели, да је ваљало казати „*онд*“ мени пак, колико познајем народни наш језик чини се *онамо* ондје није никаква погрјешка као ни у Јов. гл. XI, 15. и 31. Кад се рече *ондје* онда се показује одређено мјесто а кад се рекне околина онда се мјесто не одређује него се показује околина или крај. Ако је г. Грујићу ријеч *онамо* позната само у другоме значењу а томе није крив, као ни за друго којешта што он не зна. Од прилика као што се разликује *ја, ти, он* тако се разликује и *овдје, ондје* и *овамо, тамо, онамо*.

Мат. III. 10. ја сам казао „сјекира код коријена дрвета *стоји*; свако дакле дрво које не рађа добра рода, *сијече* и у огањ се баца“ а он каже да је мјесто *стоји* ваљало казати *лежи* као што је и у оригиналу и у Славенском јеводу а мјесто *сијече* се „*посѣца* се.“ Ако *стоји* и *овдје* Српски није свеједно ја задијело мислим да је *стоји* приличније него *лежи* јер се сјекира у нас нигда не оставља тако да *лежи* него се прислоња или вјеша, као и *овдје* се може мислити да је прислоњена уз дрво. Колико ја познајем наш народни језик добро је *сијече* се као што се *сече* вори н. п. и забрањено је сјећи шуму која рађа жир, *сече* људе или главе („*робље робе а сијеку главе*“), копати *сече* рузе, резати виноград и т. д.; *посијецати* у народу није чуо да се говори а нове ријечи без невоље нијесам *наста* градити.

● „Тада дође Исус из Галилеје на Јордан к Јовану *се крсти*“ о овоме сам и ја много мислио, али љепше није нијесам знао казати; да сам рекао као што г. Грујић каже да је ваљало казати, онда би он могао рећи не зна се

кога да крсти, као што каже да се по овијем мојијем ричима не зна „оће ли се самъ Исусъ крстити, или ће га ванъ крстити.“

Што сам ја казао (Мат. IV. 10.) „Иди од мене сотоно“ Грујић вели: „*Сотоно* ово се зове извртати гласове у вичи безъ нужде: сватко разуміе, да е „Сатана“ Баво, и да е Анђео.“ Г. Грујић мисли Бог зна какву је мудрост овијем рјечима показао, а он је њима само посвједочио да не разумје својега посла. Кад се макар какијем језиком што пише е гледа се само да се може разумјети него и на правила на својство онога језика. А у Српскоме језику не само што се данас каже *сотона* мјесто *сатана* него тако стоји и апостолу Шишатовачкоме (Рим. XXVI. 20.) који је писан прије 529 година (Apostolus e codice monasterii Šišatovac Palaeo-Slovenice edidit F. Miklosich Vindobonae 1853.).

Ако су земља Завулонова и Нефталимова *двје* земље онда ја мислим не само да није погрјешка што сам сам казао IV. 13.) да се Исус намјестио у Капернауму „на *међи* Завулоновој и Нефталимовој“ него још мислим да је то приличније него да сам казао у *крајевима* Завулоновим и Нефталимовим, јер баш и кад би пола Капернаума било на једној пола на другој земљи (као н. п. што је Коњиц између Босне и Херцеговине) опет би био на *међи* између њих.

Ми сви знамо „да нема ни еднога Народа, који небынао за Бога“ (у прим. на стр. 10.) али народ наш *незнаошцима* зове оне који нашега Бога не вјерују.

Видјело у народу нашем зове се упаљена свијећа, жилак, луч и сва што друго од чега се у мраку види; зато се н. п. каже у вече у соби: дајте жене каквога *видјела*; апсеици немају никаквога *видјела* и т. д., и зато ја ни мало нијесам погрјешио што сам казао IV. 16.: људи који сједе у тами, видјеше *видјело* велико. Ово исто значи ова ријеч и: изићи ће дјело на *видјело*; и у: бјежи ми с *видјела*; а штогод г. Грујић (у прим. стр. 11.) говори против овога, оно у само његове празне ријечи којима показује да не зна шта ова ријеч у народу значи него само нагађа шта он мисли да би *ваљало* да значи. Истина да се говори кад се *видјело* какво види из далека *свијетли* се н. п. ватра, али свјетлост језику нашем значи оно што у Њемачкоме *Glantz* а у Латинскоме *fulgor*, као што се каже н. п. и *свијетла* сабља.

Свијет у нас значи осим осталог и видјело од сунца дан (Zageßlicht) и по свој прилици за то се каже *бијели свијет* и не види бијелога свијета (који је слијеп), и у овоме смислу ја сам казао (XVII. 2.) „а хаљине његове постадоше бијеле као *свијет*.“ У овој истој глави у стх. 5-ме ја сам Славенску ријеч свѣтъ превео са *сјајан* и мислим да нијесам погрешно.

На стр. 13. каже г. Грујић да у Српскоме језику *пустити жену* не значи оно што у Славенскоме пѣститъ, и зато вели: „пустити се може жена у госте, у родъ, и ма куда и другу страну, али зато не іоштъ одпуштена одъ мужа;“ по том каже да сам „*распусну* књигу“ ја начинио од Славенске ријечи и да то ни у Славенском језику није добро, јер, вели кад се каже *распустити* „онда се увѣкъ мора мислити да ту има више особа, или стварій, кое некій другій одпушта и т. д.“ Све ове ријечи г. Грујића показују како се он мијеша у оно што не разумије. Он је могао само рећи да он у Барањи и у Сријему није чуо да народ ову ријеч говори у овоме моме смислу; мени не само што је врло добро познато да се она тако говори него се опомињем да сам слушао још у дјетинству како жене кад уз пост кухају масло (цицвару) од ораха, па им неће одмах да пусти маст, као врачајући у шали говоре: „пусти масло маст, пустио (н. п.) Глигорије Стану! пусти масло маст, пустио Глигорије Стану!“ Ако би истина било да се ова ријеч ни код простог народа амо (у Царству Аустријскоме) већ не говори онда бих ја рекао да су томе узроци ово: прво, што свештенство наше угледајући се на римску цркву тешко допушта да жене пуштају, а друго што је оно мјесто ове своје народне ријечи превело ријеч Њемачку *treppen* те се говори раставити — и *распусна* књига не само што се у народу говори него бих ја о њој имао и приповиједати којешта. *Пушта* жену човјек а *распушта* судија или суд: тако у томе нити погрјешке у Славенскоме ни у Српскоме језику; по томе има ријеч и *распуст*.

Ја сам казао „Ако те потјера ко један сахат, иди с њиме два“ (V. 41.) а г. Грујић вели да је мјесто *потјера* ваљало казати *натера* или *примора*; а ја и сад мислим да је оно моје боље него и једно од његова. Кад се каже да су кога на што натјерали, мисли се да се он изнајприје бранио или противио а потјерати се може само ријечима: „хајде море да ми покажеш пут у то и то мјесто“ и онај коме се то

че, пође одмах, не смејући казати да не ће или не може: ако Турци често нагоне Хришћане да им пут показују. Гдје м ја у Марку XV. 21. казао *натјераше* ондје у Славенскоме не стоји поймаџа по силѣ него задѣша (у Рускоме приводу на првоме мјесту стоји „понудитѣ“ а на другоме „завили“). Што пак г. Грујић вели да онај којега ко тјера неможе ићи са онимъ, кои га тера, него мора ићи предъ њиме“ то је његово обично којешта. Био ко потјеран или натјеран он понајвише мора ићи напријед: да не би побјегао. Грујић овдје каже и то да је требало „*милю*“ а не *сахат* ја мислим да је *сахат* боље за то што у народу нашем нема човјека који не зна шта је *сахат* а на стотине хиљада ма их који не знаду шта је *миља*.

У овој истој глави у стиху 45-ме у Славенскоме приводу (по оригиналу) стоји „*иакш солнце своє сїаетъ на благыи злыи*“ а ја сам казао „јер он заповиједа своме сунцу, те басјава и зле добре“ а г. Грујић вели да није добро *заповиједа* него да је ваљало казати: „сунцемъ своимъ сїа на обре и зле.“ Ово управо иде међу оне ситнице које су спомињате под [II].

У оче нашу VI. 10. у Слав. пријеводу стоји: „*иакш на небеси, и на земљи*“ ја сам казао: „и на земљи као на небу“ а г. Грујић каже да није требало ријечи премјештати него да је ваљало казати „како на небу, и на земљи.“ У Рускоме пријеводу стоји „и на земли, какъ на небеси“ зато сам се и ја усудио ријечи ове премјестити јер ми се чини да је овако љепше.

Може бити да у Војводству *лупеж* значи човјек који се жита и пијанчи као што вели г. Грујић (на стр. 15) али у Црној гори и по њезинијем околинама значи управо оно што у Слав. језику „*татъ*“ и Њемачкоме „*der Dieb*“ као и у нашој народној пословици: „кутњи лупеж кућу копа.“

Ја сам за то казао (VI. 25.): „не брините се за *живот* вој“ мјесто Славенскога „*дѣшею вашею*“ што одмах стоји шта ћете *јести* или шта ћете *пити*“ па ми се учинило да у ове ријечи (*јести* и *пити*) приличније *животу* него ли *уши* која нити једе нити пије.

На стр. 17. криви ме г. Грујић што сам казао заискати *кога* мјесто „*од кога*.“ А ја мислим да је ово моје много обичније и правилније.

Ако сам погријешо што сам (VII. 16.) [казао] „по родо-
вима њиховијем познаћете их“ мјесто „по плодовима“ ни г.
Грујић ни мало мање не гријешо што каже (стр. 17.) да се
овдје не зна: разумјвајули се „родбине“ или „дѣла“, јер ријеч
ова *родбина* не говори се у нас у множ. броју, н. п. не каже
се он има *многе родбине* него има *много родбине*; тако исто
у овоме смислу не каже се ни *родови* него само *род* н. п.
има *много рода*.

Ја сам казао (VIII. 25) „И привучивши се ученици ње-
гови пробудише га,“ а г. Грујић на ово вели (на стр. 18):
Прикучити штогодъ значи, *кукомъ* што довући къ себи, а
„прикучити се“ погрбљено привући се коме, и то више кр-
домъ, него ли јавно. Сваки Србин који познаје наш народни
језик мора се грохотом насмијати овијем ријечима г. Грујића.
Истина да би се по слоговима могло рећи да је ова ријеч
прикучити постала од *куке*, али колико је мени до сад познато
прикучити значи штогод *примаћи* или *приближити*, а *при-*
кучити се *примаћи се* или *приближити се*; и ја мислим да се
ондје није љепше могло базати него *прикучивши се*.

Што сам ја (VIII. 32.) казао да су ђаволи отишли „у
свиње“ мјесто у крд свиња (Слав. вѣ стадо скинноѣ), сад
заиста не знам или сам мислио да је то доста, или је ш-
сарска или штампарска погрјешка, а да ово у самој ствари
није никаква погрјешка свједочи г. Грујић говорећи да сам
метнуо крд да не би било „противъ својства ѣзыка, а раз-
говетности се тимъ небѣ наудило.“

— „вјера твоја „помогла“ ти је“ (IX. 22.), мјесто *спасла*
те је, ја сам за то казао што спасти у народу нашем у-
вори се највише за душу и само за онај свијет. Што пак г.
Грујић говори (стр. 19—20) о разлици између *помогла* ти
је и *спасла* те је, оно је само његово обично филозомирање
које ме мрзи овдје спомињати а подсмијеха ради вриједно га
је прочитати.

— „и силеције добијају га“ [XI, 12.] ја мислим да је врло
добро и много боље него да је казано, као што г. Грујић вели
„*насилници отимаю га*“ јер се што може *отимати* а опет се
не отети и не добити а у нас се каже добити што (н. п.
коња, сабљу) на војсци, на мејдану. Овдје г. Грујић вели:
„И у народнымъ пѣсмама споминю се насилници на много
мѣста;“ ја га молим да ми каже у којим се народним пје-
смама то спомиње?

Г. Грујић каже да би боље било да сам ја (XIV, 26) јесто *утвара* казао *опсјена* додајући да утвара „иде само ноћу“ и: „премда се то едно мјесто другога узима, али опетъ народъ разликуе, и свако само на своме мјесту употребљава.“ Колико ја знам како народ наш о овијем ријечима мисли, *утвара* не иде ни дању ни ноћу јер је по себи нема никако, него [се] она зове оно кад се човјеку што утвори те му се чини да види а није истина; *опсјена* је пак оно кад се мисли да су човјеку очи некаквом мајсторијом засјењене, те што види друкчије него што јест.

Кад г. Грујић успреводи нови завјет он нека каже мјесто „не бојте се; ја сам, не плашите се (XIV, 27)“ *дрзајте, држите се или трсите се* и не бојте се (као што нагађа на стр. 29.).

Опсовати кога значи ружити га, и за то ја мислим да поред онога што сам казао: који опсује оца и матер (XV, 4), не треба ни *злоставити* ни *зло рећи* нити шта друго.

Ја мислим да г. Грујић ни мало нема право, него по обичају своме да говори којешта што ме на читавој (34^{ој}) страни криви што сам (XVII, 25) [казао]: „*претече га* Исус“ и што сам иза порезе метнуо и *хараче*. Он вели да ће овдје сватко разумјети да су се Исус и Петар утркивали па Исус Петра да је претекао, ја пак мислим да то само онај може разумјети који овако као г. Грујић тражи длаку у јајету. Истина да се у овоме смислу у нас рекне и *оте ми из уста*, али овдје ја мислим да је љепше *претече*, а кад послѣје „претече га“ стоји „говорећи,“ то је управо као да сам казао: претече га *у ријечи*. За *харач* вели г. Грујић да ова ријеч „значи и онога који кара,“ и да „у значењу *данка*, који се владоцима плаћа, употребљава се само у онимъ крајевима Србства, који су подъ Турцима, а други Срби и незнају да харачъ друго што значи, него онога, који кара“ и да „оваке помјестне рјечи требало е избјегавати“ и да је требало рећи „*данака*“ или „*порезъ*.“ Ја у моме дојакошњему вијеку ни од кога другога нијесам чуо да харач значи „и онога који *хара*“ а да значи данак, који се плаћа од мушке главе, не само што зна народ наш у свој Србији (и новој и старој), у Босни, у Херцеговини, у Црној гори и по многијем јужнијем крајевима царства Аустројскога него је та ријеч у овоме значењу позната и код Нијемаца и код осталијех европскијех народа и зато стоји у Њемачкоме рјечнику од туђијех ријечи (ето како зна г.

Грујић шта је рекао, казавши да је ово ријеч „мѣстна!“). *Данак* је све оно што народ држави плаћа, а *пореза* и *харача* то су особите струке. Прије него сам ја ондје харач записао мислио сам и на *главницу* и на *главарину*, али ми се учинило најбоље узети ову општепознату ријеч.

„Ако се не повратите, и не будете као дјеца“ (XVIII, 3) то је управо као што треба, и штогод г. Грујић (стр. 35) против овога говори оно је све којешта.

Ја сам казао: тешко оном човјеку кроз кога долазе слазани, а г. Грујић вели да „то значи, да мора кроз човѣка управо проћи, било то после трбуомъ, или другимъ каквимъ каналомъ, ерѣ ова е честица „крозъ“ у Србскомъ езѣку *мѣстна*,“ и да би мјесто *кроз кога* боље било казати „*преко кога*“ или „*коимъ*“ или „*сѣ коимъ*.“ Истина да се *кроз* у народу нашем највише говори у овоме смислу као што вели г. Грујић, али се говори и гдје није „мѣстна честица,“ него гдје значи узрок, као што има и у народнијем пјесмама:

Кроз дете се Турцима предаје —

Продвиљеле три Српске војводе

У тавници наше Скадарскога,

А да за што веће ни *кроза* што,

За хараче од ломнијех Брда —

Завади се и мило и драго

— — — — —

Да *кроза* што, не би ни жалили

Већ *кроз* једног везена јаглука —

Коњ се *кроз* длаку не хвали, него *кроз* брзину. —

Тако сам ову ријеч и ја узео овако као што је горе споменуто. Да речемо да је ово, као што г. Грујић вели, „Германежъ“ и да не ваља, али је јамачно боље него и једно од овога трога што г. Грујић предлаже: да сам ја казао *преко кога* онда би он по обичају своме могао рећи и јамачно би рекао да то значи одозго преко њега кад стоји или лежи; „*коимъ*“ у Српскомѣ језику не би ваљало никако као н. н. ни написано Петром или Јованом и т. д.; а „*сѣ коимъ*“ да сам казао значило би с њим у друштву које би ми и г. Грујић јамачно рекао. Овдје ће наћи г. Грујић одговор и на оно своје мудровање (99—100) против онога што сам ја казао *кроз огањ* (Коринћ. III, 15).

Ја сам казао (XVIII, 28) „сто гроша“ г. Грујић на то „тко ће садъ знати колико е то“ јер вели да *грош* „кодъ Србаля кои се служе турскимъ новцемъ значи 5 край. а кодъ онихъ, кои се служе Аустријскимъ, или 3. край. е вредности, или ако се у сребру рачуна, 3. край. ср.;“ то да би најбоље било да сам казао *динар*. Ја до сад а нијесам чуо код Срба у Аустријским државама да у е смислу кажу *грош* него *грошић*; а да сам казао *сто кра* ни мало се боље не би знало колико је то.

Тако ме криви (стр. 40) што сам казао на *чаршији* и да је боље било узети „саямъ“ или „сборъ“ или нај-ије „тржиште.“ *Сајам* и *збор* бива само у одређене дане и е бити и изван града или вароши у пољу, а овдје ја мислим е мисли у мјесту оно што се у Аустријским државама пијаца; *тржиште* ја нијесам ни чуо да се говори у на-нашем.

ХХ, 32 ја сам казао: и *установивши се* Исус, а он вели о не ваља него да је ваљало казати: и *ставши* мјесто *живши се*; ја пак мислим да је ондје кад је Исус већ о боље *установивши се* него *ставши* или барем да није ни мало.

Ја сам казао (XXI, 35) „једнога избише, а једнога убише, двога *засуше* камењем.“ За ово *засуше* камењем криви . Грујић врло (стр. 44.) говорећи да је ваљало казати: *каменѣмъ* бише или *тукоше*“ и да се засипа оним што је о „али *каменѣмъ* се не засипа, него се зазиђуе, затова-и т. д.“ *Засути* кога камењем у нашем се народу го-и значи кад много људи узму по камен и баце нањ (у ој гори се ово говори још некако друкчије али ми сад оже да падне на ум). „*Бише* или *тукоше*“ не би ваљало ко јер се може и бити и тући па опет не убити; *зато-вати* ја до сад нијесам чуо никако нити и сад знам значи.

Оно што су Фарисеји по обичају својега народа носили глави [и] на рукама и што је у Славенском пријеводу пре-но са „хранилица“ ја сам (Мат. XXIII, 5) превео са „амај-“ За то ме г. Грујић (45 стр.) кара и поправља гово-да се амајлије код нас зову „оне ствари кое се о врату . Гдѣкои“ вели „носи завежляе коекакве, а гдѣкои опетъ ицу, или санъ Матере божіе, или иконицу крстногъ свогъ

имена, или новчићъ; но и едни и други носе те ствари сакривене [у нѣдри] и спадаю у суевѣріе“ а „хранилишта ова“ вели „но-сила су се јавно на глави, или на рукама, и садржавала су у себи заповѣди божіе, и различита мѣста изъ св. Писма.“ Ја не знам како г. Грујић као архимандрит који је био проф. богословскијех наука може казати да „спада у суевѣріе“ носити у њедрима „иконицу крстногъ свогъ имена“ или какву другу!! По овијем његовијем ријечима и оно „спада у суевѣріе“ што у Русији кум свакоме дјетету на крштењу објеси о врату крстић који се нигда више не скида?! Ако је сујевјерје носити икону у њедрима, сујевјерје је држати је и у кући, а још веће клањати се пред њом макар гдје и љубити је. Осим овога свега г. Грујић овијем својим ријечима показује да он управо не зна шта је у нас *амајлија*. Амајлије (записи, чини и друге којекакве оваке ствари) у нашој земљи не носе се само о врату, у њедрима, него и преко свих хаљина у кесици или у кутијци (као што се носи јанџи или торба) и на капи, и на рукама више мишице. Оно *у* чему се амајлија носи у њедрима и на глави или на руци *понајвише* су кесице на три угла од коже или од воштанице, а преко хаљина са стране носи се у кесици на четири угла која је мало шира него дужа или у таковој кутијци од сребра (овако сам и ја у дјетињству, док још нијесам знао од г. Грујића да је то сујевјерје, носио у чоуханој црвеној кесци неколико иконица дрвенијех које су жицом тако биле свезане да су се могле у једно склопити и отворати). И не знајући ја приличније ријечи у народу нашем за оно што су Фарисеји на глави и на рукама [носили] казао сам *амајлија*.

На страни 45 криви ме г. Грујић што сам (гл. XXIII, 33) казао породи *асидини* мјесто *Ехиднови* или *гуини*. Ја *ехиднови* за то нијесам хтио казати што ове ријечи у народу нијесам чуо никад, а *асида* се говори, н. п. у Сријему и у Бачкој каже се за злу жену „зла као *асида*.“ „*Гуини*“ пак ја остављам њему нека он каже кад стане преводити св. писмо.

(Мат. XXIV, 51) ја сам казао: „И расјећи ће га на пола и даће им плату као невјернима“ а он вели да би боље било да сам казао по Славенскоме (у коме су преведене *ријечи* из оригинала): и дѣлѣ нѣговѣ съ лицемѣрными метну ће. Ја пак и сад мислим да моје ако није боље јамачно није горе од његова.

(XXV, 35) ја сам казао „гост бијах и примисте ме“ а он ме за то криви говорећи: „гостъ може бити и свой своме, па што свой свога прими то бива по наравной любви. — Него овдѣ се разумѣва такавъ гостъ, који е странъ“ и за то мисли да би боље било да сам задржао Славенску ријеч странъ. Истина да се ријеч *стран* може и у нас чути мјесто туђ, али се мени чини да је овдје боље *гостъ* него и стран и туђин, јер и *стран* и *туђ* и *туђин* може бити да не дође коме кући. Истина да гост „може бити и свой своме“ као н. п. што се каже: отишао у госте, али значи и туђина који дође гдје да ноћи или да једе, као што се и каже н. п. нема дана кад у тој кући нема гостију; а по томе су постале ријечи: гостиница и гостионица.

XXV, 36. Ја сам казао „болестан бијах и обиђосте ме“ а он вели да би боље било да сам казао „походисте ме“ да се не би оно моје разумјело као да га нијесу похвалили. Истина да ријеч *обићи* има три значења али се мени чини да између *обићи* и *походити* има некаква мала разлика н. п. да се *походи* само ради весеља и обичаја а *обилази* се да се види како је као да се надгледа.

XXVI, 17. Ја сам мјесто Славенскога „въ первый же день опрѣсночный“ казао „а у први дан пријеснијех хлѣбова“ а он ме за то врло кара и криви говорећи да је то „управо наопако преведено.“ Он вели: „Прѣсни су хлѣбови они, који нису печени; па ако су са свимъ прѣсни, онда нису хлѣбови, него е тѣсто; ако ли су се пекли, али нису са свимъ допечени, него су гнѣцави и ударају на прѣсанъ (?); онда имъ се може рећи, да су хлѣбови, и то прѣсни. Но хлѣбъ био са свимъ печенъ, или у полакъ само, или прѣсанъ, разумѣва се увѣкъ да е укисло замѣшенъ т. е. съ квасцемъ, и то е управо знакъ по коме се распознае хлѣбъ одъ свега онога, што се у сладко замѣшуе. Овдѣ е ту разлику требало показати; ерѣ у тексту стои „въ первый же день опрѣсночный, тѣ δὲ πρῶτη τῶν ἀζύμων, at prima azumorum“ кое не значи у први данъ *прѣсны хлѣбова* него у први данъ *безквасны*, па било погача, или колача, или чега му драго другога, т. е. онај данъ, кадъ су Јудеи почели ести мѣсто хлѣба у сладко мѣшене колаче: а они нису ели прѣсне хлѣбове, него печено тѣсто, само што ние у кисло замѣшено било. По овомъ преводу могло би се мислити, да су Јудеи ели тѣсто; тако е исто и кодъ Марка у Гл. XIV. С. 1. — „прѣсно“ кодъ Срба *ла* значи *непечено, некувано*. У Хрватској зову на гдѣкои

мѣсти у сладко замѣшену погачу или колачъ, „прѣснацъ;“ али онда недодаю, нити подразумѣваю хлѣбацъ; а како се дода или каже „хлѣбъ,“ онда се разуміе, да е у кисело замѣшенъ: дакле „прѣсанъ хлѣбъ“ и ондѣ е то исто, што е и кодъ насъ, т. е. непеченъ.“ Ја сам за то овдје ове све ријечи г. Грујића узео да би читатељи лакше и боље видјели како он говори о ономе што не разумије. *Пријесан хлѣб* може бити да у Барањи а и у Сријему и по другијем гдјекојијем мјестима [значи непечен,] али у Србији и у највише народа нашега значи хлѣб који је умијешен без квасца. Ја сам још у првome рјечнику (прије 36 год.) код ријечи *пријесан* казао да пријесан хлѣб значи „који није кисео“ н. п. „погача.“ И ово је значење ове ријечи и у Славенскоме и у Рускоме језику, н. п. у најновијему Рускоме Словару који је саставила и наштампала Императорска Руска академија 1847 год. код ријечи *прѣсный* стоји: „неимѣющій въ себѣ остраго вкуса; нѣсколькo сладковатый, некислый и несоленый. *Прѣсная* вода. *Прѣсно* тѣсто.“ А код ријечи „прѣснякъ“ стоји: „1.) хлѣбъ безквасный; прѣсный хлѣбъ“ а у Славенскоме језику од ријечи *прѣсный* начињено је *опрѣснокъ* и *опрѣсночный*. Тако ка ова ријеч, пријесан, нигдје не би имала правога и старог свог значења до у Тршићу, гдје сам га ја у дјетињству чуо и познао, опет мислим да би га ваљало примити, а камо ли кад је познато јамачно у више од половине народа нашега. Што г. Грујић вели да „у Хрватској зову на гдѣкој мѣсти у сладко замѣшену погачу или колачъ *прѣснацъ*“ по свој прилици је он и ту само нешто начуо а није дочуо и разумио: *пријеснац* у Далмацији а по свој прилици и у Хрватској нити је погача ни колач него је као пита која се гради од млада сира и пријесна скорупа и млијека и јаја, гдјекоји метну још у њу и меда и мало тученијех ораха. Да ми је сав свијет казивао ја опет не бих вјеровао да је г. Грујић овака незналица у језику нашем да може казати: „хлѣбъ био са свимъ печенъ или у полакъ само, или прѣсанъ, подразумѣва се увѣк да е укисело замѣшенъ т. е. съ квасцемъ, и то е управо знакъ по коме се распознае хлѣбъ одъ свега онога, што се у сладко замѣшуе.“ Даклем као што [се] у Банату и у Бачкој и у Сријему жито зове шеница а у Лици само просо, тако и у г. Грујића значи само оно што је (јамачно од шенична брашна) у *кисело* замијешено, а кукурузница, ржаница, просеница, овсеница то код њега ништа није хлѣб! и по томе

није чудо што каже да су онда: Јудеи почели єсти мѣсто хлѣба у сладко мѣшене колаче. Благо нама с овакијем књижевником и богословом!

Што је у Мат. (XXVI, 17) казано дан *опрѣсночный* то је у Марку (XIV, 1) казано *опрѣсноци* а у поменутоме Рускоме рјечнику стоји код ријечи *опрѣснокъ*: да је ријеч из црквенога језика и да значи „*прѣсный* хлѣбъ у Јудеевъ“ и у Луци (XXII, 1).

Мјесто Слав. кз онсицѣ (Мат. XXVI, 18) ја сам казао „ѣ томе и томе“ а г. Грујић каже да „то значи да иду кѣ двоици“ и да би боље било да сам казао „идите кѣ ономе знате“ или „иди коме у градъ;“ ја пак мислим да према ономе моме не ваља његово ни једно, он све онако тумачи као што би по својој вољи рад да ријечи значе а не као што у народу заиста значе. Кад апостол каже да је Христос рекао: „Идите у град к томе и томе и кажите му,“ то значи да је апостол још нешто изоставио што је Христос рекао. Тако се н. п. у нас каже да је ко у казивању рекао: састаћемо се ту и ту, и овдје је изостављено н. п. код онога сувог дрвета или код онога извора и т. д.

Мат. XXVIII, 1, ја сам казао да су Марија Магдалина и друга Марија дошле „да *огледају* гроб“ а г. Грујић вели да „то значи да *пробаю* гробъ; ерѣ огледати н. п. огледати єло значи пробати єло“ и да је ваљало казати „*видѣти* или *надгледати* гробъ; а гробъ се неможе огледати него се може надгледати.“ Ово је опет по његовоме знању нашега језика, истина да *огледати* у нас значи и пробати н. п. јело, ракију; али не само и у овоме смислу н. п. огледати гроб, виноград, него ја мислим да је ово прво значење а оно да је друго (којега ја у првome рјечнику нијесам ни имао) јер се овдје (у првом значењу) огледа очима а овдје устима и језиком.

У М а р к у.

Мат. XIII, 27, ја сам Славенску ријеч *некодъ* превео са *мрежа* као што је и у Марк. I, 16, гдје је и у Славенском пријеводу *мрежа*; за ово ме г. Грујић криви говорећи да је „*мрежа* обще име свию оны алата којима се риба лови; а другачіе свакиј алатъ има обашка за се свое име,“ а код мене да је „*све мрежа* чимъ се риба хвата.“ Овијем својијем

ријечима г. Грујић показује да он не зна ни шта је мрежа ни шта је некодз! Кад би *мрежа* била „общее име свію оны алата којима се риба лови“ онда би и удица и вршка и остве и т. д. све било мрежа; а кад би знао шта је некодз како би могао рећи да је „*све мрежа* чимъ се риба хвата“?! *Неводъ* Руси имају у своме народном језику и у поменутоме рјечнику Руске академије стоји да је то „Родъ рыболовной сѣти различной величины.“ Даклем: *неводъ* је некаква мрежа. Као што су мреже различно начињене тако и у нас имају своја особита имена н. п. *гриб*, *загажња* и т. д. али ја не знајући које је како ли се зове некодз казао сам мрежа, и за то не може ме кривити никакав паметан човјек.

На страни 60^{ој} каже да не зна да Срби гдје говоре око *сунчаног рођаја* (као што сам ја казао XVI, 2) него да је чуо око *сунчевог* рођаја. Да је остао само на томе то би му се ласно опростило, јер нико не може знати свију ријечи које се у народу говоре ((ни ја до прије неколике године нијесам знао да се у Паштровићима говори и *суначни*)) али кад он даље наставља и којекаквим празнијем мудровањем ~~труд~~ се доказати да је боље сунчевога него сунчаног и најпослије кад вели да *око сунчаног рођаја* „неизражава добро ни смисао текста, ерѣ то значи, да се сунце јошѣ не рађало, а текстъ каже: *ἀνατελάντος τοῦ ἡλίου*, кадѣ се рађало сунце,“ онда показује да он у свему овоме послу не зна ништа него да говори само којешта. Ја сам у дјетињству Бог зна колико пута слушао око *сунчаног* рођаја а око *сунчевог* рођаја нијесам чуо никад, него сам *сунчев* истина слушао послје и то само у пословицама и у приповијеткама; *сунчани* је мјесто *сунчев* од прилике као *Божји* мјесто *Богов* које ја нијесам до сад чуо ни од кога; а и смисла што се тиче то се вјерније није могло казати. По филозофији г. Грујића не би ваљало ни Руси што су превели „при восходѣ солнца.“

У Л У Ц И.

I. 22. ја сам казао: „и он *намигиваше* им“ које у Славенском пријеводу стоји *помакаа* имз, а он вели да је мјесто тога ваљало казати „и онѣ давајући имѣ знакѣ машући имѣ“ настављајући даље: „намигуе се само, кадѣ се око затвори и отвори, и значенѣ му е или непристойно, или непоштено, или смѣшно и шалливо.“ За чудо је како г. Грујић показује да

оваке непристојне и непоштене и смијешне и паљиве ствари добро познаје! Колико ја народни језик наш познајем не напитује се само кад се око затвори и отвори него се може намигивати и читавом главом и устима а готово би се могло намаћи и руком: и тако *намигивати* у нас значи управо оно што у Њемачком „*mit den Händen*“ а у Славенском „помаати“ и „помавати“ („запомавати“ у Рускоме рјечнику стоји да значи: „выражать свои мысли движениемъ рукъ, глазъ, или головы“). Што г. Грујић показујући своју тежњу на оно што је непристојно и непоштено и смијешно и паљиво вели да намигивање: „није никада озбиљно и важно“ то никако није истина јер се намаћи може коме и да убије кога.

II. 1. Ја сам казао да је изишла „заповијест од ћесара Августа да се препише сав свијет,“ а он ме за то криви говорећи да „преписати значи сь едногъ папира списати на другий, а овдѣ није то смисао, него да се *попише*“ а по том опет вели: „говоре по гдѣкој мѣсти мѣсто *пописати, и преписати*, али ја мислимъ, да је оно прво бољ, особито, гдѣ се први путъ списују многи люди, кои разсѣјано по различити мѣсти живе.“ Опет г. Грујић говори оно што не зна. Ја не велим да се за невољу не би могло казати и *попише* мјесто *препише*, али је јамачно *препише* у народу познатије и обичније (као што је и старије у овоме значењу) него „сь едногъ папира списати на другий.“ Ја се опомињем још из дјетињства како су у Лозници трговци преписивали своје дућане кад би хтјели да виде колико имају новаца у роби; а прије три године кад сам био у Лозници био је у Јадру пријепис паваља да је у заповијести мјесто њега стајало *коншкрипција*, а то су гдјекоји говорили *пошкрипција*, а од начелника г. Илије Чворића који не зна ни читати ни писати чуо сам гдје рече: сјутра ћемо у Грнчару ићи на *пријепис*.

II. 27. Ја сам казао мјесто Славенскога „сотворити ими по обычаю законному о немъ“ „да сврше за њега закон по обычају,“ а он вели да то не ваља него да је ваљало казати „да учине по обычаю закона сь њимъ.“ Мени се чини да је ово моје боље или барем да није горе од његова. Што он пак вели да „законъ свршити кодъ православны Србаля значи *пречестити се* или *вѣнчати се*“ ја до сад нијесам чуо; али што вели да „овдѣ могу Срби разумѣти и овако: да се причести мѣсто њега по обычају“ то је само његово обично извртање смисла и тражење погрешака.

III. 1. За Пилата ја сам за то казао да је био судија у Јудеји: једно што народ наш мисли не само да је судија највећи владалац у народу него и што цијелу власт над народом и управу назива судијом, као н. п. у народној пјесми што се каже:

Кад се шћане по земљи Србији,
По Србији земљи да преврне
И да друга постане *судија* —

а друго што је он и Христу судио које очевидно показује да је био и судија.

IV. 18. „Ѡпѡстити сокрѡщенныѡ во Ѡрадѡ“, у Рускоме пријеводу стоји: „отпуститъ изъ мученныхъ на свободу“, а ја сам казао само „да отпустим сужње“ мислећи кад се ~~каже~~ *отпустити* да би сувише било додавати још *на слободу или у слободу*, јер се то само по себи разумије; а *сужње* мјесто *измучене* казао сам за то мислећи да је за онога који је *у* затвору те не може нићи вуд хоће најприличнија ријеч *сужањ* —

VII. 13. Ја сам казао како се Исусу *сажалило* за женом којој је јединац син био умрѡ, а г. Грујић вели: „кадъ ~~се~~ *каже сажали* му се,.. то значи, да е нѣ нестало; али овдѣ ~~е~~ *мати* била жива, дакле ние се Исусу сажалило за њомъ, него ~~се~~ *смиловао* на њу.“ По *глаголу (сажали му се)* никако не може значити да је *ње* нестало, а по *за њом* могло би значити бад би ко хтио смисао извртати, као што ради Г. Грујић. Ово овога *за њом* ја сам мислио у превођењу, али друкчије није ми могло пасти на ум. Ја мислим да би у нашем језику било доста само *сажали му се* (као [што] је и у Слав. пр. Мат. X. 33. само *милосердствова*), али би онда г. Грујић могао рећи (и јамачно би рекао), да се не зна за што се Исусу *сажалило*, и како сам ја смио изоставити *двје ријечи*, које су у Славенском пријеводу преведене с ѡ њей. Истина да је значење *ријечи сажалити се* и *смиловати се* врло наблизу, али ја опет мислим, да је овдје много боље *сажалити се* него *смиловати се*; у Славенскоме је „милосердствова ѡ њей, а у Рускоме „*сжалился* надъ нею.“

Што г. Грујић на страни 69. доказује, да не ваља што сам ја (X, 34.) казао *устаде* око њега и (X, 35.) *гледај га*, ја мислим да је оно све којешта, по његовом обичају, и да се од онога што сам казао љепше не може ни мислити, и

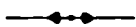
да би његово *надгледао* га и *надгледай* га јамачно горе било, јер је *устати* и *гледати* више него *надгледати*.

Ја сам (XI, 6.) казао: Јер ми дође пријатељ с пута и немам му шта *поставити*, а г. Грујић каже да се „*столъ поставля* а *вла* се износе на *столъ*“ и да тако као што сам ја казао значи да немам стола или столњака, тањира, ножева и т. д.; него да је ваљало казати: „и немамъ шта *изнѣти* предъ нѣга, или *преданъ*.“ У Србији и по осталијем крајевима народа нашега изван царства Аустријскога по селима се и не једе са стола или астала; него с трпезе или синије, која је обично округла (по задружнијем кућама састављена од неколике даске, а по малијем кућама и самотвора) и која уз дувар прислоњена или објешена стоји. Кад се онамо рекне *постави синију* да једемо, то значи: изврни је на ноге и донеси јело на њу; а може се рећи и само *постави да једемо*, које значи: намјести синију и донеси јело на њу. У овоме се смислу говори и прости глагол *ставити*, као н. п. у овој загонци: „*закла* вола бика, све село свика, а кад пође да слави, нема шта да *стави*.“ По томе сам ја онако казао, и мислим да нијесам погријешно; а да сам казао онако као што г. Грујић вели да је ваљало казати, онда би г. Грујић могао рећи: да се не зна *шта* немам да изнесем пред госта; или на шта ће сјести; или шта ћу му поклонити и т. д., а особито (кад би знао) могао би ме окривити како сам могао написати *изнѣти*, кад тако нити гдје ко говори, нити у Славенскоме има написано.

Ја сам (XII, 13.) мјесто Славенске ријечи *достое* казао *достое*ње; а г. Грујић вели, да та ријеч „у Србскомъ езѣку скоро ништа не значи,“ него да је ваљало казати *наслѣдство* или *наслѣдовина*; по том нагађајући вели: ако сам ја ту ријеч произвео „одъ глагола *достати* онда би морало бити *достанѣ*, а не *достоянѣ*, ерѣ *достояти* значи Србски до края или до извѣстногъ времена *стояти*; као што е дакле *стоянѣ* одъ *стояти* тако е мислимъ и *достоянѣ* одъ *достояти*;“ па најпослије нагађање своје довршује овијем ријечима: „*Достоянѣ* у Нар. пѣсмама мислимъ да значи „господство“ или Славенско „*достое*нство.““ Сваки читатељ који посао овај управо разумије, познаће одмах да г. Грујић овдје, као и на другијех много мјеста, не разумије оно шта говори, него само трпа којешта у вјетар. У народнијем пјесмама, гдје се каже:

„На част тебе моји бели двори
„И у двори моје достојање“

достојање нити значи господство ни достоинство, него имаће или имовина, што је од кога остало и што би се коме оставило.



[Цитати из Вукова „Новога Завјета“ у „Примјтвама Н. Грујића“ штампани су према Вукову оригиналу; тако исто и цитати из „Примјтава“ у Вукову Одговору штампани су према Грујићевим „Примјтвама.“

Одговор је Вуков на „Примјтве“ остао у два недовршена рукописа: један је писан, готово сав, Даничићевом руком, а крај другом неком (можда Минином), и има неколико редака Вукових, а овде онде и дометака његових; други је Тиролов препис с овога. У посмртним Вуковој нађена је покрај тога и ова забелешка Вукова: I плеке, видјело. II ситнице. III пријесан, трва. IV cf. V Миспр, Филиба. VI трудна, курва etc. Према овоме одговор би Вуков имао шест одељака, а израђена су само три с малом изменом, т. ј.: I., у ком говори о речима, које је узео за невољу; II. ситнице, т. ј. о речима и реченицама, које ни Грујић, и кад би био у праву, не исказује боље; III., о речима, којима Грујић не зна правога значења. Вук је у свом примерку „Примјтава“ обележио црвеном писаљком сва места, о којима је могло бити говора, а код неких је стављао cf. (т. ј. confere = упореди), што би дошло у IV. одељак. — За основицу при штампању узет је Даничићев рукопис. Интсрипкција је само по негде, смисла ради, исправљана, према Вуковој; у угласту заграду стављано је оно чега нема у рукопису, а било би ради смисла потребно. Тако је требало додати што у загради и после речѝ: перотвѝ која не рађаш на стр. 346. вр. 31., јер је овако реченица остала недовршена. На стр. 338. обележена је цртама празнина, која је у оба рукописа, и коју је Вук јамачно мислио накнадно испунити, па не стигао.]



305

L

П Р И М Ј Е Р И

11

СРПСКО-СЛАВЕНСКОГА ЈЕЗИКА.

САСТАВИО ИХ
ВУК СТЕФ. КАРАЏИЋ.

—♦—

У ВЕЧУ,
У ШТАМПАРИЈИ ЈЕРМЕНСКОГА МОНАСТИРА.
1857.

[На вел. 8-ми, 80 страна и један засебан лист сликака.]

I.

13

П Р Е Д Г О В О Р.

Највише нашијех дојакошњијех, а и садашњијех, књижевника мисли, да је данашњи Руски и наш црквени језик прави Славенски језик, а не знаду, да су овај језик начинили Руси од старог Славенскога догонећи га према своме народноме, и да је данас много наличнији на Руски неголи на прави Славенски. Ово незнање може се опростити нашијем досадашњијем књижевницима, јер ни сам Јосиф Добровски, којег су назвали патријаром Славенскога језика, прије тридесет година, кад је писао и штампао своју Славенску граматику (у Бечу 1822.) није могао да се отргне од овога данашњег Славенског језика, него је једнако мислио, да је ово прави Славенски језик, и чисто се бојао слушати кад би ко стао доказивати да то није истина (да не би покварио својијех дојакошњијех мисли о томе); а и међу Рускијем књижевницима јамачно би их се и сад нашло који тако

мисле;¹⁾ али им се не може опростити, што су за неко сто година свој црквени језик тако заборавили и на њ омрзнули.²⁾

⁴ Стари или управо рећи *прави* Славенски језик дијели се на двоје, то јест: на језик који се данас зове *Бугарски*³⁾ и на *Српско-Славенски*.

Главне су разлике између ова два језика, што у Српско-Славенскоме нема љ ни љ, него је мјесто првога оу или ѓ, а мјесто другога ѓ.

Разлика је ова по свој прилици тако стара, као и писмо и хришћански закон у народу нашем. Ово је један од највећијех и најдивнијих знака самовласности, величине и мудрости нашијех старијех, и потомци њихови то сад газе ногама! —

Што су Руси, догонећи Славенски језик према своје народноме, изоставили љ, то су имали право, јер му нијесу никаквога особитог изговора знали нити у свом језику имали; али што су помијешали љ и љ (метнувши љ само из почетка а љ у сриједи и на крају), ја бих рекао да су погријешили. У староме Славенском језику само је љ право ја (и у почетку и на крају и у сриједи), а љ имало је свој особит изговор, којег ми Срби не можемо ласно ни изговорити и који

¹⁾ У Биограду су била два млада Руса професора у семинарији, који су у Русији свршили науку у духовној академији. Кад године 1850. дођу они ондје к мени да ме походе, један од њих стане викати и срдити се на г. Фр. Миклошића, што је казао да су Руси данашњи црквени језик начинили од старог Славенскога, говорећи, да то није истина и да он то не може ни чим доказати.

²⁾ Прије двије године дана један је од знатнијих ученијех Срба из војводине једноме господину ондје рекао пружајући руку на мене: „Овај господин хоће да нам докаже да у Српском језику чест значи комад а част *die Ehre*.“ И ово је он казао без икаквог узрока, јер о том није било ни спомена, него што он се каже: „С неба па у ребра,“ само да би мене, као што он мисли, осрамио. — Прије неколико година премећући ја у Карловцима једну Србуљу и једноме од првијех професора ондашње богословије, који је код мене стајао, показујући разлике између данашњег црквеног и старог нашег језика, он ми као управо жалећи ме што не знам, рекне, да су то све погрешке што је год друкчије него у данашњим црквеним књигама, јер људи онда нијесу знали језика ни граматике.

³⁾ А ја бих рекао да то није право, него да је језик онијех Славена, на које су Бугари дошли и притисли их; јер за које најстарије знамо да су преводили књиге на Славенски језик, не кажу да су их преводили на језик *Бугарски*, него на *Словенски* за времена *Бугарског* кнеза Симеона (н. п. — „отъ греческаго языка въ Словенскимъ при князи Българстѣмъ Симеонѣ“ С. Н. Палаузова Вѣкъ Болгарскаго царя Симеона, Санктпетербургъ 1852. страна 114). По томе се види очевидно, да је онда био друго језик и народ *Бугарски*, а друго *Словенски*; а пошто су се Бугари и они Славени слили у једно и постао данашњи Бугарски језик (са *водата*, *вино*, *брата* или *братот*; подај *на това брат*, *бисам код брат*, *сос брат* и т. д.), онда се већ нијесу на њ преводиле црквене књиге.

И. Паплонски ⁴⁾ тумачи са *эн* или *эм*; а осим тога, не је увјеравао покојни Никола Ивановић Надеждин, да *а* на онијем мјестима гдје му је мјесто у староме Славенском језику, не изговара свуда по Русији као *ја* (н. п. у рјечи *масо*), него по гдјекојим крајевима да се изговара глас *а* прилике између *а* и *е* без *ј* из почетка. Ако је ово истина, онда је *а* ваљало задржати као што је у староме Славенском језику; ако ли ово није истина, онда би боље било да је и оно изостављено са свијем као и *ѣ* и *ѡ* и *ѣ* и *ѡ*, и *ѣ* је узето свуда (као што је и у грађанској буквици само дано *я*), неголи што је овако помијешано са *ѣ*. Да су Пољаци овако као Руси поправљали стари Славенски језик, они би не само што не би помијешали *ѣ* и *а*, него би задржали и *ѣ*, јер они мјеста или слоге овијех слова и данашњи изговарају (за наше ухо) као *ен*, н. п. наше *пет*, старо-Славенско *пѣтъ*, они пишу *рієсѣ* а изговарају *пјенѣ*; ⁵⁾ тако наше *дуга*, старо-Славенско *дѣга*, они пишу *дага* а изговарају *донга*. И Маџари свједоче онијем Славенскијем ријечима, да је су примили од старијех Славена, да су се ова слова (*ѣ* и *а*) изговарала од прилике овако као што их Пољаци и нас изговарају, н. п. наш *ред*, Бугарско-Славенски *рѣдѣ*, они пишу и говоре *rend* (*ренд*), тако и *дрѣгѣ* (наше *друг*) пишу и говоре *dorong* (*доронг*). Данашњи Бугари изговарају те слоге, гдје је у Бугарско-Славенском језику *ѣ*, или као *ѣ* или као *а*, н. п. наш *пут*, а Бугарско-Славенски *пѣтъ*, они говоре *пѣт* или *пат*, тако *рука* (*рѣка*) говоре *рѣка* ⁶⁾ или *ѣка* и т. д.; оне пак слоге, гдје је у Бугарско-Славенском језику *а*, и они изговарају као и ми (*е*). Отприје нико Славенскијех књижевника није знао како су се изговарала

⁴⁾ Филологическія замѣтки И. Паплонскаго о Рускомъ языкѣ въ связи съ славянскими и другими Славянскими нарѣчіями. Санктпетербургъ 1854.

⁵⁾ Године 1819. разговарајући се ја о овакијем стварима у Вршави са Б. Линде доказивао ми је он да се у овакијем ријечима не изговара чисто него нешто кроз нос, што ја нијесам могао ни изговорити. Да бих ја њему показао, да се изговара чисто *ен*, вративши се у свој стан отидем ка кћери долинској, која је нешто везла на ћерѣфу, и замолим је, да ме учи Пољски, и она најприје да би ми написала како се Пољски каже *пет*, *гуска*, и још неколико оваковијех ријечи; она на молбу моју напише ми *рієсѣ*, *генѣ* и т. д. Кад ја отидем к Линду и покажем му што је писала Пољкиња у Вршави, он ми каже готово срдећи се, одговори, да су то људи, који не знаду правописа ни мологије, а ја му на то рекнем, да се ми не препиремо, како би ваљало ријечи *писати* него како се *изговарају*.

⁶⁾ Ми би *рѣка* могли писати и без *ѣ*, само *рка*.

ова два слова, као и њ (по Паплонскоме ѣн или ѣм) и ѿ') (ѿн или ѿм), док се године 1820. није томе досјетио А. Х. Востоков, у чему му је, као што сам каже, помогло Пољско изговарање.

Чисти *Бугарско-Славенски* језик налази се у најстаријим рукописима. Истина да је у XVI. вијеку наштампано њиме неколико црквенијех књига, особито у Каравлашкој и у Карабогданској (за Влахе, којијех је онда црквени језик био Славенски), али ни у једној није са свијем чист, него је гдје мање гдје више помијешан са Рускијем. Од прије неко тридесет година, пошто се и у Русији признало да данашњи црквени језик није прави језик Славенски, и пошто су се на овоме већ давно биле престале штампати књиге за црквену потребу, почео се истраживати стари Славенски језик и њиме књиге штампати за науку или за његово познање. Најзнатније су књиге тога реда ово: Копитаров *Glagolita Clozianus* (у Бечу 1836.), *Остромирово Евангелије* (од године 1057.) које је трошком А. Д. Черткова наштампао у Петербургу А. Х. Востоков године 1842., и г. Фр. Миклошића ове књиге:

S. Joannis Chrysostomi homilia in ramos palmarum slav., lat. et graece. 1845.

Vitae Sanctorum. Accedunt epimetra grammatica. 1847.

Lexicon linguae slovenicae veteris dialecti. 1850.

Lautlehre der altslovenischen sprache. 1850.

Monumenta linguae palaeoslov. e cod. suprasl. 1851.

Vergleichende grammatik der slavischen sprachen. I. band. Lautlehre 1852. *III. band. Formenlehre* 1856.

Formenlehre der altslovenischen sprache. Zweite Aufl. 1854.

Chrestomathia palaeo-slovenica. 1854.

Evangelium S. Matthaei palaeo-slovenice e codicibus edidit. 1856., које су све штампане у Бечу.

Да би читатељи и у овој мојој књижици могли видјети штогод од Бугарско-Славенскога језика, ја ћу додати овдје одмах нешто из једнога старог рукописа писаног на божи, што гласи овако:

Аце кто въ блъгарѣхъ бѣдѣтъ въ бохъмытѣхъ християнынь
колеѣхъ вѣстѣпите въ бохъмытѣхъ вѣрѣхъ, а не нѣждехъ, и
пакыи прилоучит са ёмоу прѣити въ хриистианиѣ и помѣнѣхъ

?) У Српско - Славенскијем књигама је њ мјесто ѿ а љ мјесто ѡ.

и шбратит са въ вѣрѣ христіаньскѣхъ, да таже ѣпито-
ниа доушегоубьнаа шт не и матере и доуховьнаго штца и
латине и сестрине.

Аще кто болеѣ вѣстѣпите на крѣсть въ бльгарѣхъ или
мѣхъ или жена и шбратит са въ вѣрѣ христіаньскѣхъ да вѣс-
римѣть шпитомиѣ доушегоубиѣ.

Слове свѣтаго Кырила философа, учителя словеньскоу жъзыкоу.
— господи благослови.

О кнѣгахъ, како жъзыкъ възель ѣсть писаніе кнѣгами. ибо
словенѣ не имѣхъ писаніѣ, нѣ чрьтаніемъ чрьтахъ и рѣжѣми
рѣжахъ, тогда бѣхъ погани сѣще. крѣстивъшим са грѣкомъ
и словеномъ кнѣгами грѣчьскыи, нѣждахъ бо са словенѣ пи-
сати словеньскыѣ рѣчи безъ сѣтвореніѣ, рекоше: како можемъ
писати грѣчьскыѣ рѣчи словѣне бывше или животъ или зѣло
или богъ или чапаніе или чашѣ или сѣдоу или юнотамъ или
царемъ или жъзыкъ и ина подобна имъ; и быше словѣне бес-
писаніѣ . вѣ . лѣтъ. тогда же човеколюбѣць богъ сѣматраѣ вса
и сѣстави рода чловѣча да не безъ оума нѣ все на разоумъ
привода на спасеніе помиловати народъ словеньскыи, въ лѣто
. ѣ . ѣ . ѣ . ѣ . посла имъ Кырила философа, мѣжа свѣта и
правѣднаа, и давъ ѣмоу разоумъ . ѣ . словъ ѣдна по грѣчь-
скымъ, а дроуга по разоумоу и по дароу божиѣмоу. грѣци
писахъ . вѣ . словъ за многа лѣта, понеже глаголѣть грѣци: штъ
нашихъ са кнѣгъ извѣла словеньская кнѣга, а нѣсть ихъ богъ
сѣтвориль, и аггѣли сѣтъ искони словѣньскыѣ, кнѣ[гы] знали
ѣкоже и жидовьскыѣ грѣчьскыи и ѣлинскыѣ, нѣ ѣже искони
богомъ приѣтни сѣтъ, а дроузы глаголѣть ѣко богъ саамъ
сѣтвориль ѣсть писаніѣ. а не вѣдѣтъ что глаголѣть шкани.
вѣлѣтъ ѣко . ѣ . мѣ жъзыкомъ повѣлѣлъ ѣсть имати кнѣгынѣ въ
распѣтїе бѣ дѣска написана жидовьскыи и латиньскыи и грѣчь-
скыи, а словеньскыѣ не бѣ тоу. того ради сѣтъ штъ бога сло-
веньскыѣ кнѣгынѣ, ѣко вѣра крѣстіаньска бытъ на послѣдокъ
ѣко и кѣнига бльгарьска свѣта ѣсть. тѣмъ что рѣчемъ и гла-
големъ кѣ тацѣмъ безоумнимъ, шбаче рѣчемъ ш свѣтыхъ кнѣ-
гахъ ѣкоже наѣчихом са, ѣко все по радоу бываѣтъ штъ бога,
а не штъ чловѣкъ, а нѣсть богъ сѣтвориль жидовьскыѣ ни роу-
меньскыѣ ни ѣлинскыѣ, Адамоу глаголе жъзыкоу штъ Адама
до потопа и до ѣтверждѣніѣ стѣлѣа до гдѣ господъ раздѣли
ѣзыкынѣ тако и нѣравъ ихъ обычаи и ѣставъ ихъ, нѣ ихъ зачѣтъ

новы љзыкыи. егуптѣномъ дасть землѣ мѣрениу, перьсомъ и
 хальдѣшмъ и роусомъ дасть звѣздоучтєниѣ и влѣхвованиѣ и
 цѣлованиѣ и всѣ хытрости чловека, жидовомъ же книгии въ
 нихъже естъ писано тако искони и створи богъ небо и землѣ и
 вса таже сѣть по нѣи такоже пишеть. елиномъ дасть грамату
 и рѣторикъ, нѣ прѣжде елини и роумене не ѹмѣхъ своимъ љзын-
 комъ письмене, нѣ питъчьскими письмени писахъ своѣ рѣчи и
 выхъ много лѣтъ .ѡ. тогда же Гаманайль дидакаль имъ
 пришедъ послѣдъ и створи имъ и наченъ шть лѣпа .в.і. словъ изъ
 жидовьскыхъ книгъ. тѣми же словеси писахъ своѣ рѣчи .д.і.
 лѣтъ. Симонисъ же шбрѣте сѣ пикословесъ, и приложи имъ
 двѣ словѣ. епихарить шбрѣте сѣ пикословъ, и приложи имъ
 .г. слова, и събра имъ .з.і. словъ. по мнозѣхъ же днѣхъ и
 лѣтѣхъ Дишнисъ философъ приложи имъ .г. слова, и събра имъ
 се .кд. слова. тако и мнозѣхъ сѣщихъ въ мнозѣхъ лѣтѣхъ
 едѣва съставише граматѣ, а словѣньскыѣ книги състави Ко-
 станьдинъ сѣматраѣ грамату въ немыхъ днѣхъ, а шшагра .з.
 съставилъ единъ мадоу акы рина. тѣмъ же съставы письмени.
 братиѣ, словеньска книга свѣта естъ, свѣтъ бо мѣжъ створи
 ѣ, а грѣчьскыѣ и елиньскыѣ погании сътворише. аще ли кто
 речеть: нѣси ѣ створилъ добрѣ, тѣмъ сѣ потвараѣ книги сло-
 вѣньскыѣ, то рѣци къ нимъ: како грѣцькы многѣши потворише
 сѣ, а кырилова такожде есѣ въ нихъ, таже мнозы потворише
 сѣ, подобаѣтъ послѣ творити, аще бо выпрашаѣши книгочии
 грѣчьскаго: кто вы сътвори грамату и книги съставыи, въ
 коѣ ли врѣмѣ; то грѣци мнозы не вѣдѣтъ. кто вы съставы
 грамату, то вси вѣдѣтъ и рекѣтъ: Костаньдинъ солоуньскыи
 философъ, нарицаѣмыи Кыриль, тои единъ съставыи книги и
 Меньдодиѣ, братъ ѣго. аще выпросиши, въ коѣ врѣмѣ, то вси
 вѣдѣтъ, тако въ врѣмѣ Мухайла царѣ и Бориш княза бльгарь-
 скаго и Растислава княза моравьскаго. а се написано бысть,
 братиѣ, разоумъ что глаголѣтъ грѣци безоумнии, тако шть
 нашихъ сѣ книгъ извѣла словѣньскаа книга, то рѣци грѣкоу:
 да гдѣ ѣ въ грѣцькыхъ книгахъ богъ, тако ис-прѣва книги гла-
 голѣтъ .а. азъ есѣмъ богъ .б. богъ бо есѣмъ .в. вѣдѣтъ бо вса
 ѡ .г. глаголѣ бо правдѣдѣ .д. добрѣ бо есѣмъ .е. есѣмъ бо
 .ж. животъ всемоу мироу дахъ .з. зѣло дивна створихъ .з.
 землѣ на водахъ шсновахъ .і. иже вы скрозѣ море проведохъ
 .и. и въ поустини вы наситихъ .г. гемоноу мѣ прѣдасте .к.
 коѣ вы зло сътворихъ .л. людѣ безаконии; .м. мислыѣ вса

сѣтворихъ . н . на крѣстѣ ма пригвоздистѣ . о . шни бо при-
звѣхъ да и ти ма прославѣтъ . п . Пилатоу ма прѣдастѣ . р .
рьцѣта безаконикомъ . с . слово безаконно възложистѣ на ма
. т . тръновень вѣнецъ на главѣ ми положистѣ . оу . оударень
быхъ за ланитѣ . ф . Фараона въ мори потопахъ . х . хѣровыми
славѣтъ ма . ц . царство мое на небесѣхъ ѣстъ . ч . чловѣколюбия
ради сънидохъ . ш . шестокрили аггели слоужѣтъ ми . з . ёромъ
носимъ невидимо . щ . що ми штьвѣщаѣта до вѣторааго при-
шествия . ѣ . ꙗко хощѣ сѣдити живымъ и мрѣтвымъ . ё . ёже
ма свѣзастѣ и ведостѣ . ю . юденіе, что сѣтворихъ выи; . ё . ёсте
ма безакони жидове. тѣмъ же, братіе, подобно вы бѣди вѣ-
дѣти: аще съберѣта сѣ двѣа попа бльгарьскыи и грѣчьскыи, да
литоурьгиса словѣньска литѣрьгия, а грѣчка да не литоурьгиса.
аще ли шѣа да литоурьгисата, нѣ да не шѣанѣ словѣньска ли-
тоурьгия, а грѣчка въспоѣ, понеже свѣта ѣстъ бльгарьска ли-
тоурьгия, свѣтъ бо мѣжъ ставы ж . богу же нашему слава
въ вѣкы аминь. —

Овај рукопис је писан на четвртини, врло лијепијем и
једнакијем минеискијем словима, какогод да је штампан, и има
га 135 листа, али нема ни правога почетка ни свршетка, а
може бити да ни ово што га је, није све потпуно редом. У
њему је, на овијем листовима што се налазе, из почетка но-
моканон, по том различне бесједѣ (слова), поученија, сказа-
нија и т. д. Ова бесјѣда[*] светога Ђирила философа много је
налик на онај чланак: о писменѣхъ чрзноризца Храбра, али је
ја овдје штампам нек се и она види. По ријечима въ бль-
гарѣхъ види се да је он писан управо за Бугаре кад су већ
били хришћани, а и свршетак ове бесјѣде светога Ђирила
философа чини ми се да је више Бугарски (као што се данас
говори) неголи Словенски, н. п. да литоурьгиса словѣньска
литѣрьгия, а грѣчка да не литоурьгиса; и по томе се мени
чини да је врло знатан, особито за Бугаре; а може бити да
је и старији од XIII. вијека ако и јест у њему љ и њ као у
србуљама (а не з и зѣ). Гдје је у њему ж мјесто (по најста-

[* Ово је слово штампано и у првом тому „Исслѣдованни по русскому языку“
(Петроград, 1895.), у раду В. Јагића „Разсужденія южнославянской и русской ста-
рины о церковно-славянскомъ языкѣ,“ стр. 303.—305. В. Јагић га је штампао
по рукопису императорске публичне библиотеке, који има 198 листовѣ. Разлике су
ове: з м. љ: въ нихъ же (стр. 370., в. 3). грѣци (370., 26. и 32.); љ м. в: грѣкомъ (369,
11.); без љ: питѣцкымъ (370., 7.) и створихъ (371., 1.); нема н у: мрѣтвымъ (371.,
9.), а има љ предъ юдени (371., 10.) и иза вѣкы (371., 17.); да ље је: мы м. ми (371.,
8.) и н м. а (371., 13.). Тачку има свуда на љ, а има понегде и на а, љ, н, о, ш.]

ријим рукописима) љ, ондје је над овим словом надметнуто
 10 као| сад што се надмеће над і; тако је над гдјекојијем по-
 лугласнијем словима надметнуто по двоје дугуљасто, пред
 којима је изостављено њ, н. п. бохъмѣхъ (мјесто бохъмы-
 тѣхъ). Гдје се у овоме што је наштампано броје слова редом,
 послѣ свакога слова ријеч се почиње црвеним словом.

Српско-Славенским језиком штампано је у стара времена
 црквенијех књига више. Ово педесет година пошто је изми-
 шљено штампање књига почеле су се Српско-Славенске књиге
 штампати у нашијем крајевима (дакле пунијех *седамдесет*
година прије него у Русији!).⁸⁾ Најстарија је у нашијем кра-
 јевима наштампана књига позната *Охтоихъ* од четвртога гласа,
 који је наштампао војвода Зетски Бурађ Црнојевић године
 1494. На свршетку ове књиге стоји наштампано ово:

Понѣже оубо въ троици єдино покланѣми богъ ѿ небытіа
 въ бытіе мановеніемъ приведе вса и на кшнць дѣлшмъ създа
 чловѣка, егоже шбразшмъ своимъ почтъ нешбладаема же и шб-
 ладающа всеми и сьглашника себе сьдела и иже по нѣмъ ро-
 домъ желающимъ причестникшмъ его быти, такоже велики въ па-
 тріарсехъ Авраамъ, иже не писаніемъ нъ плътовидно сподшби се
 въ дшмъ приети троицоу, последи же Моисѣи глаголе богови
 лицемъ къ лицуу, иже и начрътанине скрижалы принѣтъ ѿ
 нѣго, и назнаменае измѣненіе закона сихъ ськроуши. по сем
 же єдинородныи сынъ слово, благоволеніемъ штьца нерождена
 и сьпоспѣшеніемъ своимъ и сьвршениемъ ѿ штьца исходещаго,
 семоу же сьприсносоущнаго, шбоимъ сьгосподьствоущаго свѣтаго
 и животворѣщаго дѣха, благоизволи неизречени испльни сьвѣтъ,
 въ приснодѣвоу Марію всели се и рождь се безъ матере на не-
 беси на земли безъ штьца роди се, и пострадавъ възнесе се.
 тѣмже намъ не соущимъ Авраамоу же и Моисею подшбнимъ,
 еже богови сьвещателшмъ быти, дасть намъ писаніа, въ нихъже
 пророци тако въ царскихъ скровищихъ положи неистыцимонѣ бо-
 гатъствш. и по сихъ шни божьствныи моужіе, Дамасквн же и
 Ишсіфъ и Козма, наитіемъ доуха наоучаеми, прѣдаше намъ пѣ-
 11 сьнословити въ трисльнчнемъ божьстве трисвѣтими гласи аг-
 гельскими славословіаго въ вышнихъ и изъшблъствовахомъ
 писаніа целомоудрію наставника, печалемъ прѣмененіе, къ богоу
 примиреніе, виноу всякого благодаріа, и словомъ пасоуще се

⁸⁾ У Русији је прва књига наштампана (Апостол у Москви) године 1564.
 а у нас Охтоихъ Бурађа Црнојевића 1494.

и: сътрѣхомъ. послѣди же грѣхъ ради нашихъ постиже пасоуши насъ исмаильтська железна палица, оувѣи не просто бѣюши, нь оубиваюши, и придоше езыци въ достоиніе божіе, цркви раздроушише. видевъ азъ въ Христа бога благоверни и богомъ храними воєвода Зети господинъ Гюрьгъ Црноєвикъ оумаленіе свѣтихъ книгъ расхищеніемъ и раздраніемъ агаренскихъ чедъ, въздрѣвновахъ поспешеніемъ свѣтаго дѣха, и състави хъ форми, на нихъ же въ єдино лѣто шсмимъ чловѣкомъ съврѣшити шхтоихъ ѿ д. го гласа, въ славословіе богови насъ оукреплѣшмоу. троудихъ же се ш сѣмъ и роукоделисахъ сѣе смѣрени свѣщенникъ мнихъ Макаріе ѿ Чръныне гори повеленіемъ господина ми Гюрга Црноєвика, при всѣшсвѣщенномъ архієпискоупѣ зѣтскомъ митрополитѣ курь Вавуле. тѣмъ же старцемъ іако штьцемъ, съвъзрастніимъ іако братіамъ, юнштамъ іако чедомъ, чьтоушимъ или покримъ или прѣписоушимъ молю се и колѣномъ касаю се аще не роукою нь езыкомъ любве ради христовѣ исправляти, и насъ оусрѣдно троудившихъ се ш сѣмъ благословляти, да и ви оулоучите шноѣ валамоко еже къ израилю: благословѣи те благословени и кльноуи те проклети, и: придѣте благословени штьца моего, наслѣдоуи те оуготованое вамъ царствыне, въ немъ же да жителствоуемъ шбои славеи штьца и сына и свѣтаго дѣха. съврѣшише се сѣе книги ѿ битіа въ лѣто .ѣѣѣ. а ѿ рождѣства христова тисоуица .ѣѣѣ,⁹⁾ крѣгъ слѣньцѣ .ѣѣ. а лоуни .ѣѣ. индіктіишнь .ѣѣ. демеліишнь .ѣѣ. епахти ѣ.-выне, злато число .ѣѣ. мѣсеца гѣнвара .ѣѣ. дѣнь.

У књизи је овога поговора 68 врсти: прва је врста црвена, па послѣје све једна црна а једна црвена до краја. Може бити да овако што има и у почетку, али овај егземплар који ја сад имам у рукама нема правога почетка.

На књизи овој не стоји *гдје* је штампана, него се мисли да је у Црној гори.

Овај је Бурађ Црнојевић штампао и другу половину Охтоиха и Псалтир.

По том су штампане различне наше црквене књиге (као ¹² Псалтири, Јеванђелија, Апостоли, Литургије (Служебници), Требници, Часловци, Охтоиси, Пентикостари, Триоди, Миней и т. д.) на различнијем мјестима, а особито у *Млещима*; ја ћу овдје да назначим од њих оне које ми се чине најзнатније.

⁹⁾ Није прави ч, него је од прилике оваки знак ѣ, који и на више мјеста значи 90.

Иза онијех што је штампао Ђурађ Црнојевић мислим да је најстарија *Литургија*, коју је штампао Божидар Вуковић у Млецима године 1519. и у којој на крају стоји ово:

Понѣже оубо въ троици покланѣни божѣ ѿ небытіа въ бытіе приведи вса чьскаа и на коньць дѣлашъ създавъ чловѣка и образомъ своимъ почтъ шладати въсѣмъ тваремъ видимимъ, сътвори и съглагольника себѣ, съдѣла жрътвы же приносити въсесъжеженіа за шчищеніе грѣховъ, прѣжде шсвѣтирь раба своего Мельхиседека, прѣвосвещеньника нарекъ, проявляише хощеюу быти таинѣ. такожде Авраамъ, и вси праведни прѣжде закона не писаньми и книгами просвѣщахъ се, нъ чистъ имѣше съмысль доуха свѣтаго сіаниемъ просвѣщахоу се и тако божіа вѣдѣахоу хотѣніа, самомоу богоу бесѣдоующъ тѣмъ оустѣ къ оустомъ. послѣди же Моисеши давъ законъ на скрижалехъ каменънихъ, и сіихъ въ жестосрдїи съкроуши, назнаменуе закина изымѣненіе. по семъ единородни синъ и слово божіе благоизволи въплътити се ѿ доуха свѣта и ѿ прѣчистіе дѣви Маріе, и рожде се на земли безъ шьца, и пожіи въ мирѣ семъ кромѣ грѣха, пострада, и въскрьсе въ третїи днь, и възнесе се на небеса, и сѣде ш десноую бога и шьца. хоте бо изыти на страсть вольноую свою, прѣдасть таинѣ сію слѣжьбоу оученикшъ и апостоломъ своимъ, паче же възлюбленномъ своемъ апостолѣ Іаковоу прѣдасть таиноу сію слѣжьбоу. послѣди же изънемогоше чловѣци и не възьмогоше прѣдаема вѣмѣшати. тѣмъже доухомъ свѣтымъ наставляемѣи богоносни шьци наши, великы Василіе, Ішаньнъ златоустѣ, и Григоріе, слабости ради рода чловѣча прѣменише, оудобѣише и льгьчаише прѣдаше намъ божьствнѣю и таинѣ сію съвршати слѣжьбоу за шчищеніе грѣхомъ, за исцѣленіе дѣшевнымъ и тѣлеснимъ страстемъ. подобаетъ оубо чьтѣишомъ хѣдожьне вѣнимати съ оусрдїемъ, и пользѣ шбрѣтати, паже къ спасенію, да ни мала несьмотрьне мимошѣдъ шщѣтит се велико.

Сего ради и азъ грѣшнїи и мьньши въ чловѣцехъ Божидаръ Вуковиць ѿ Гюриць, подгоричанинь, оувѣдевъ іако въса житїа сего| сѣиетна и врѣменьна и прѣходеща, сзмрѣтію въса прѣсѣ-
 18 каѣма, бывъшоу ми тогда въ западныхъ странахъ итальскихъхъ въ славнѣмъ граде Венетїани, богомъ наставляемъ и възревновахъ поспѣшеніемъ свѣтаго доуха, трѣдолюбьнѣ потыщахъ се съставити форьми, въ неже быти оугодна въсакомоу прочитакциомъ, и съписахъ дѣшепользніе книги сіе литоурьгіе, въ нихъже божьствна и безъкрывна жрътва съвршает се на просвѣщеніе

божьствѣнимъ црѣквамъ. тѣмъже колѣнѣ прѣклонѣ молю се и мили се дѣю пощѣимъ или прочитающимъ или прѣписѣющимъ, аще боудѣтъ что погрѣшено, исправляйте, и насъ шъ сѣмъ трѣдѣвшихъ се благословите, а не клянете. понеже не писа доухъ свѣты ни аггелъ нѣ рѣка брѣнна, и доухъ грѣшни и оунили.

Повелѣніемъ господина Божідара трѣдихъ се шъ сѣмъ азъ шканьнѣиши и мьнѣиши въ иноцѣхъ іерѣмонахъ Пахоміе ѿ Црѣніе гори ѿ Река, емѣже штьчѣство гробъ, землѣ же мати. да молю ви, штьци и братіа, пощѣ исправляйте, аще и грѣбо нѣсть слово, нѣ сладко нѣсть, такожде и медъ аще и на коре нѣсть, нѣ сладкъ нѣсть. пощѣ же поменуите раба божіа Божідара, изложивѣшаго типари сіе, а писавѣшаго благословите, а не клянете, да и ви оулучите: придѣте благословены штьца моего, наслѣдѣте оуготованное вамъ царствіе, егоже бѣди въсѣмъ намъ оулучити, славеи штьца и сына и свѣтаго доуха и нинѣ и присно и въ вѣки вѣкшмъ аминѣ.

Съврѣшише се сіе божьствѣныѣ книги лѣтоурѣгіе, въ нихъже приложишмъ штѣхте же и възглашеніа вечерня и оутрѣня, молитви же литніе и разьличніе на потрѣбѣ, евангеліа страстна же и въскрѣсна, и апостолы і евангеліа праздникомъ господскіимъ и нарочитіимъ свѣтымъ ѿ мѣсеца сѣктемврѣа до мѣсеца авгѣста, и апостоли і евангеліа великыѣ четирѣдесѣтнице. сіе съврѣши се кѣ лѣтѣ . 735 . а ѿ рождѣства христовѣ . 754 . крѣгъ слѣньцѣ . 75 . а лѣни . 75 , іньдіктішнѣ . 75 , епахѣта . 75 . мѣсеца іѣліа . 75 . днь. оу Бнѣціехъ.

Ова је Литургија послѣје прештампована онамо више пута и понајвише с овијем истијем поговором (као што је једна од године 1554.). Из почетка на другој страни другога листа ове Литургије (као и другијех) стоји ова заповѣдь свѣтаго Василиа:

Подобанѣтъ іерею сице творити и сѣхранити свѣтоѣ тѣло христово: въ свѣты велики четврьтъкъ вѣчерѣ сѣтворитъ два агньнца, и єдиногѣ тогда лѣтоурѣгісан, а дроугы надѣ свѣтіимъ потиромъ напои крѣвію христовою, и да сѣхранитъ добрѣ сѣ велицѣмъ| страхомъ и трѣпетомъ, и просфора да не боудѣтъ не-¹⁴ подобна или непечена или несолѣна; и блѣди, попе, сѣ страхомъ, и изьсоуши, да не исплѣсникѣтъ или сѣтрѣтъ се. и прѣвоу чѣсть да вѣложиши въ свѣты потирѣ на петровѣ днь, и дроугоу чѣсть на оуспаніе богородици, и третію чѣсть на рождѣство христово, и четврьтоу чѣсть пакы на пасхоу.

Иза ове Литургије на годину дана штампао је исти Божидар Вуковић у Млецима Псалтир, који је после прештампаван много пута.

Овај је Божидар Вуковић штампао у Млецима још више и другијех којекавијех књига. Ја имам један Охтоих без почетка који је штампан године 1537. и у којег на крају између осталог стоји ово: азъ грѣшныи Бшжидаръ Воуковикъ ѿчствомъ ѿ Дишклитіе еже нсть въ прѣдѣлѣхъ макѣдонскихъ и т. д. По том мало повећијем словима стоји наштампано: повелѣніемъ господина Божидара воеводѣ троудихъмо съ ѿ сѣихъ писаніи смѣренны въ иноцехъ священныци Ѳеодосіе и Генадіе параіеклисіархъ монастыра светаго Савы Србскаго иже нсть въ Милѣшевы, ѿчствомъ же ѿ мѣста Принполиа.

Зна се да је Божидар овај био из Подгорице, а овдје, живећи у Млецима, каже да је ѿ Дишклитіе еже нсть въ прѣдѣлѣхъ макѣдонскихъ. Ово је он јамачно за то казао, што је Диоклитија (стара Диоклеа, од које су зидине *Дуке* више Подгорице у куту гдје утјече Зета у Морачу) у Млецима познатија него Подгорица; што вели да је Диоклитија въ прѣдѣлѣхъ макѣдонскихъ, то показује да су се *Македонија* Српски звале све земље народа нашега, као што се и у народној пјесми (у књизи II. на страни 481.) Бураћ Смедеревац зове краљ од *Македоније*:

„Подиге се господине краљу
Од прекрасне од *Македоније*
Из питома места Смедерева,
Од својега двора честитога —“
„Здраво краљу, од *Македоније*!
Златна круно под небом на земљи,
Јасна звездо на *Македонији* —
Краљу Бураћу од *Македоније*.““

Овога првога Божидарова Псалтира ја немам, него имам ¹⁵ један и без почетка и без свршетка, који је штампао Божидаров син Вићентије године 1546.; у сриједи ове књиге (гдје се свршује прави Псалтир и почиње мјесецослов и т. д.) стоји ово:

Изволнѣнемъ штыца, съпоспѣшениемъ сына и съвршениемъ светаго доуха, иже ѿ небытіа въ бытіе словомъ приведи вса чьскаа, създавѣи чловѣка и положѣи нгѡ въ рай, пице божьствьныне наслаждати се. пакы же прѣстоупльша и ѿврженъна бывъша, и въсѣмъ ршдомъ, иже по нѣмъ бывъшѣмъ,

смерть исхотати. и бѣ видѣти ршда чловѣча ѿ дїавола моучимаа, нѣ създави нѣ штавыи създаніе сконѣ въ конѣцъ погыбноути, пршрокы посла, прореши тогово пришествіе, иже прѣдаше намъ писанїа, въ нихже изещьнѣше царь же и богштьць пршрокъ Давидъ прїшествіемъ свѣтаго дѡха наоучанемъ прѣдасть намъ дѡшеспасноу сїю книгоу глаголемїи ѡальтирь, славословити сїимъ иже въ троици бога. есть бо сїа книга цѣломоудрїю наставникъ и тѣлеснимъ и доушевнымъ страстемъ исцѣлитель. ѡаломъ бш и ѿ каменнаго срьдця слзоу изымлѣть, аггелшмъ съпричестники небесныѣ жителѣ по бозѣ печаль съдѣваетъ, доушамъ же веселіе дароуѣть.

Сегш ради и азъ грѣшнїи и мьнши въ чловецѣхъ, Вицѣнцо, сынъ господина воеводе Божидача Бѡковика, подьгоричанинъ, желанїемъ въжделѣхъ къ дѡшепольнымъ книгамъ исплнити недостатѣчество, иже оумалѣнїемъ и расхищенїемъ измалѣтѣни, богѡ попушрьшѡ ихъ, бывшоу ми тогда въ западныхъ странахъ италїискїихъ, въ славнѣмъ градѣ Венетїанѣ, богомъ наставлянїемъ възревѣновахъ поспѣшенїемъ свѣтаго доуха, троудолѣбзнѣ подьвизахъ се съставити форьми, въ неже быти оугодна всакомоу прочитающоу. тогш ради продльжихъ врѣме не ставити въ скорѣ, и съписахъ сїю дѡшепольнѡу книгу ѡальтирь. тѣмъже молю се и мили се дѣю въсѣмъ поущїимъ или стихолшггствоушїимъ или прѣписоушїимъ, аще боудѣтъ цю погрѣшено, испраклїитѣ, и насъ ѿ сѣмъ троудившїихъ се благословите а не кльнѣте. и васъ всѣблагїи богъ господь да не ѡиши царстїа сегш въ бесконьчныѣ вѣкы, аминь.

А у једноме другомъ Псалтиру, који је штампанъ године 1638. (на самоме свршетку штапања књига у нашијемъ земљама) послїе обичнога почетка стоји ово:

Сего ради и азъ грѣшни и мьнши въ чловецѣхъ Јеролимъ Загоруовикъ, властелинъ ѿ града Котора, потроудихъ се и желанїемъ въжделѣхъ къ дѡшепольнымъ книгамъ, исплнити недостатѣчество, иже оумалѣнїемъ и расхищенїемъ измалѣтѣни, богоу¹⁰ попушрьшоу ихъ, бывшоу ми тогда въ западныхъ странахъ римскихъ, въ славнѣмъ градѣ Венедїа, богомъ наставлянїемъ възревѣновахъ поспѣшенїемъ свѣтаго доуха, троудолѣбзнѣ подьвизахъ се съставити слова, въ неже оугодна быти всакомоу прочитающоу, и того ради молю всакого възраста, старїе и юнїе, благословите, а не кльнете за сїе писанїе, иже съписахъ въ лѣто . . . а ѡ ѡ ѡ ѡ¹⁰)

¹⁰) Овдје је з (по Араускимъ знацима од броја) метнуто нехотице мјесто л.

яко да ѿ сѣхъ оучим се къ добродѣтели божіини. тѣмже молю се и миль се дѣю поущимъ или стихологвствоующимъ или прѣписоующимъ, аще боудеть що погрѣшено, а вѣи исправлѣте, и насъ ѿ сѣмь благословѣте оусрьдно троудивша се ѿ многими вѣмѣнїи, дондеже свѣршихомъ сѣе дѣло, иже глаголетъ се ѿ алтирь по грѣчьскомуу ѣзыкоу, а по сръпскомуу ѣзыкоу пѣвць, понѣже пророкъ Давидъ и богоштьць свѣтымъ доухомъ видѣ и прозрѣ вѣса ѿ исконїи вѣка боудоущаго даже и до страшнаго соуда божїа, прооувѣдавъ и того ради съписахъ .рѣнѣ. ѿ алмїи вѣсѣмоу родоу чловѣчьскомуу, яко да ѿ сѣхъ оучим се къ добродѣтелїи божїе, якоже и Христось глаголетъ: придѣте благословени штьца моего, наслѣдоуйте царствїа вѣ вѣкы вѣкомъ, аминь.

Ово свједочи да је Которскијех властела и онда још бїло закона нашега!

Осим Црне горе и Млетака књиге су наше штампане у оно вријеме још: у *Скадру* (некакав Стефанъ ѿ града Скадра штампао је у Млецима године 1561. Триод посни, а године 1563. Пентикостар вѣ странахъ македонскихъ вѣ штьчство Скандери), вѣ Бѣлградѣ, у манастиру *Милешеви* (Псалтир године 1554. и 1557.), у *Мрквиној цркви*, у *Горажду*, вѣ шбители рѣмїнцѣи (у *Рујну* у нахији *Ужичкој*!).

Од овијех књига које су штампане изван Црне горе и Млетака ја ћу овдје споменути четири, које ми се чине да су најзнатније:

1. У Јеванђелију које је штампано у *Мрквиној цркви* и у којегѣ стоји на крају ово:

Всѣвидцѣ и прѣблагомѣ богоу слава и вѣлїчїе, даждоу свѣршити вѣсако дѣло благо еже ѿ нѣмъ начинаемо, томоу слава и дрѣ[жа]ва вѣ вѣсконьчнїе вѣкы аминь.

17 Благоволенїемъ иже вѣ троици славимаго бога азъ Христоу рабъ іермонахъ Мардарїе роукодѣлисахъ сїа слова ѿ железа и мѣди и прочаа, съ вѣликимъ троудомъ и подвыгшмъ свѣршихъ сїю свѣтѣю дѣшеспасноюу книгѣ, глаголемѣю тетрѣевангель.¹¹⁾ молю же юнїе и свѣзрѣстныѣ и старїе, чьтоуїе или прѣписоукїе, любве ради христовѣ исправлѣте, а не кльните, понѣже не писа доухъ свѣты ни аггѣль, нѣ роука брѣнна и доухъ оунили, шкаани и грѣшни. тогда же вѣсточнимъ странама шбладаждоу вѣликомѣ царѣ тоурскомуу соултанъ соулѣимануу.

¹¹⁾ У ове рїјечи на крају (послије v и више ње г) стоји ѿ, и ја сам тако оставио.

Съврѣшише сѧ сїе свѣтыѧ и божьставнїе книги при храмѣ свѣтаго възнесенїа, еже ѣсть Мрькшина црква, въ подькриліе Чрънїе горы, въ лѣто . 73 6 ., кроугь слньцоу . 7 1 ., лоуны . 1 ., мѣсца іюніа . 7 4 . днь. азъ же штьчствомъ ѿ реке ракомїе Дрина.

Слава съврѣшителю богѣ нашему въ вѣкы аминь.

По овоме се поговору изнајприје мислило да је ова Мрьшина црква негдје око данашње Црне горе, и прије се могло мислити да је само црква неголи да је манастир, али прије некога времена дође мени у руке књига

2. Пентикостар, која је штампана у истој Мрьшиној цркви 4 године послїе Јеванђелија, и у којој на крају стоји ово:

Понѣже въ троици покланяеми богъ благоизволи оукрасити црkvъ свою различными книгами, тѣмже и азъ Христѣ рабѣ іерьмонахѣ Мардарїе благодатїю божїею желанїе имѣхъ и любовь къ божьственнымъ црkvамъ, молихъ се въсеблагомѣ владыцѣ Христѣ моемѣ, да ми поспѣшитъ къ желанїю моемѣ, да съврѣшимъ и сїе дѣло, еже начехъ дѣлати, сы пентикостарѣ, богѣ на славу, а на похвалѣ въсемъ свѣтымъ и христїаншмъ на пользу, понѣже съмыслихъ врѣме старости моеѣ, яко врѣме смрътноѣ приближаетъ се, и житїе наше не многоврѣменно, такоже пророчествоуетъ нельжны пророкъ Давидъ: днїе лѣтъ нашихъ въ нихъже . 6 . лѣтъ, аще же въ силахъ . 7 . лѣтъ, множае ихъ троудъ и болѣзнь, сего ради трѣдихомъ се о семъ дѣлѣ божїемъ хотѣніемъ, елико възмогохомъ постигнѣти. понѣже бо въ вѣлицѣи ноужди и тоузѣ о семъ троуди|хомъ се, молю же юнїе и съ-ивъзростнїе и старїе, аще не роукою нѣ языкомъ, аще боудеть что погрѣшено, поуще любвѣ ради исправляйте, и насъ трѣдившихъ сѧ о семъ благословите, а не кльните, да и вы оулѣчите оуслышати страшнаго и нелицемѣрнаго сѣдіе гласъ еже речеть ѿ дѣснѣю стоещимъ: прїидѣте благословени отьца моего, и наслѣдѣйте ѡготованное вамъ царствїе ѿ сьложенїа мира, ихъже бѣди въсемъ намъ ѡлѣчити благодатїю божїею.

Тогда же многими царствїи царствѣущѣ великомѣ царѣ тѣрскомѣ султанѣ Сѣлеиманѣ.

Прьваго же арьхієпискоупа и просветителя и оучителя Срьбскаго, новаго по истинѣ апостола, курь Савы, прѣстоломъ пѣкскимъ свѣтительствоующюу арьхієпискоупоу курь Макарію.

Съврѣши се сїа свѣтаа и божьствна книга глаголюмаа пентикостарѣ при храмоу свѣтаго възнесенїа, еже ѣсть Мрькшина

црква, ѿ бытіа въ лѣто . 73 5 д . , а ѿ рождѣства христовѣ . 7а ф 3 5 . , кроутъ слъньцѣ . 3 7 . , а лоуни . е . , злато число . й . , основаніе . к й . , епахта . 3 . , мѣсеца сѣк . а . днь.

Пріи въсвѣщенншмъ митрополіте смедеревскшмъ курь Захаріи, и пріи іоуѣнѣ же мркшиньскомѣ іерьмонахѣ курь Савы.

Троуди же се здѣ грѣшніи рабъ божіи попо Живко и рабъ божіи діакъ Радоуль.

Из овога се поговора види очевидно, да је Мркшина црква *манастир* и по свој прилици да није око данашње Црне горе него у данашњој кнежевини Србији, јер се не може мислити да од Смедерева до Црне горе у оно вријеме није било другога митрополита. Прије неко осам мјесеци ја сам писао у Биоград г. Раји Дамјановићу, попечитељу внутрењих дјела, и молио сам га да би расписао по свим нахијама Српске кнежевине, да се испита и јави му: која се брда или планине зову *Црна гора*, и еда гдје има спомена од *Мркшине цркве*; ако ли нема, а оно има ли какијех зидина око Црнијех гора, и еда им се знаду имена, и шта се о њима приповиједа. Кад сам проѣтос био у Србији, казивао ми је г. Раја Дамјановић, да је то одмах расписао, и да ће ми јавити како му одговори дођу.

3. У Јеванђелију које је штампано въ Бѣлградѣ стоја на крају ово:

Въсвидцоу и прѣблагомѣ богоу слава и вѣлічіе, даишомѣ
10 съврѣшити въсако дѣло благо, еже ѿ нѣмъ начинаемо, томѣ слава и дрѣжава въ вѣсконьчнѣ вѣкы аминь.

Понѣже иже въ тронци покланѣемы богъ благоизволи црковъ свою испльнити свѣтymi кнigами въ славословіе и ползоу прочитающимъ, сего ради і азъ Христѣ рабъ Радиша Дмѣтривикъ възрѣвновахъ поспешеніемъ свѣтаго доуха и любовію еже къ божьствнимъ црквамъ написати сію доушеспаснѣю кнigоу четвороблаговѣстіе, еже доухъ свѣты апостоальскими оусты ѿригнѣ въ познаніе и испльненіе славословію трисльначнааго въ єдинствѣ покланѣемаго божьства, и не поіредѣхъ ѿ моего богоданнааго имени, дондеже съставихъ слова на типарехъ, нь вънезапѣ прінде грѣдїи часъ смръты, и възетъ доухъ мой, и по смръти мои шставихъ сіе форми въ душмѣ моємъ.

По сихъ же азъ Тропанъ Гоундоуликъ ѿ великаго града Дѣбровника, по прѣставленіи кнѣза Радише поноуждєнь быхъ въ еже принести сіе форми, и възехъ и принесохъ въ домъ мой

орми сіє, почехъ и съвршихъ сію свѣтѣю доушеспаснѣю книгоу
лаголѣмоу тѣтроієвангѣль, и ѿ богоданнаго ми именія не по-
їдехъ, ни тѣлѣ моемоу покою дахъ, дондеже прїидохъ до
зврьшенія дѣлоу.

Повелѣніємъ господина Трoпана Гоундѣлика трѣдихъ се ш
емъ писаніи азъ грѣшныи многошканаѣиши и мѣиши въ ино
цѣхъ іермшнахъ Мардаріе ѿ монастыра глаголемога Мрькшина
црьква, иже естъ близь Чрьніе гори.

Молю же юныѣ и съвъзрастныѣ и старіе, чьтѣще или пи-
шоуще любе христовѣ ради исправляйте, понеже не писа доухъ
свѣты ни аггелъ, нъ рѣка брѣнна и доухъ оуныли, шкаанніи и
грѣшніи.

Тогда же восточнымъ странамъ шбладяущомѹ великомѹ амурѹхъ сѹлтанъ Сѹлейманѹ.

СВЕРШИШЕ СЯ СЯ СВАТЫЕ И БОЖЬСТВЕНІЕ КНИГЫ ВЪ ЛѢТО . ҃З ҃.
КРОУТЬ СЛЫНЦѸ . ҃Д . ЛОУНИ . ҃А ҃ . МѢСЕЦА АВГУСТА . ҃Д . ДАНЫ,
ВЪ БЕЛГРАДѢ.

ДОЗА СИ

и дѣшсь.

Овдје најприје ваља запитати, у коме је Биограду ово Јеванђеље штампано: јели у данашњему Српскоме, или у Ердељскоме (који се Њемачки зове Weissenburg), или у Далматинскоме, који је крај мора до Задра (од јужне стране) и који се данас зове Талијански Zaga vecchia (стари Задар)? То је управо тешко дознати, него се може само *нагађати*, и ја велим овако: да је штампано у Ердељу, било би штампано за Влахе, и тако би у њему било *ж* и *а*, још је теже веровати да је штампано код Задра у приморју међу нашијем људима закона Римскога; тако остаје да је штампано у данашњему Српскоме Биограду, које би се и тијем могло поврдити, што је Макарију из Мркшине цркве (који је био од митрополитом Смедеревским) најближе и најлакше било да је доћи (ја овако *нагађам*, а ако се у напредак изнађе и покаже што друкчије, надам се да ће ми се опростити). Друго питање још теже од овога: ко је бијо овај Тројанъ Гоундуликъ ѿ великаго града Дѣбровника? Јели могуће да је онда Дубровнику било људи закона нашега (а не може се ни помислити да је Дубровчанин закона Римскога својим трошком трудом штампао црквену књигу за Србе закона Грчкога)? О презимену (*Гундулић*) могло би се помислити да није био син или дјед *Ивана Гундулића*, који је послије неко 50

година спјевао Османиду. У Дубровнику се приповиједа, да је негда пола Дубровника било закона Римскога а пола закона Грчкога, и да су од главне улице, којом се с Пила са западне стране кроз град иде на море, на десно к мору били Римљани са црквом матицом, а на лијево к брду с црквом светом Розалијом наши, пак се једном завадили и побили, и Римљани наше надвладали и оне који у боју нијесу изгинули истјерали на поље за свагда; и у томе приповиједању додаје се још и ово, да су цревљари, којијех ондје и сад има сила Божија те граде цревље за сву околину, својим калупима највише помогли те су Римљани надвладали. Али је то, колико је истина, по свој прилици морало бити давно. У новија времена знамо да су Дубровчани за владе своје мрзили на Србе закона Грчкога више него и ко: да су допуштали коме у граду да сједи то се није ни мислити могло, а ако је какав сиромах ускоч гдје иза града сједио па умрѣо, није било слободно дању укопати га, а кад би се коме дијете родило, долазили би попови из Херцеговине ноћу кријући те би га крстили; и ту су мрзост они показивали још и у наше вријеме за владе Аустријске, али већ попуштају све више и више: сад наши у граду купују најљепше куће, и изван града имају двије цркве и своје гробље.

- 21 Још је питање овдје треће: да ли је овај Тројан Гундулић сједио онда у Дубровнику или у Биограду, и гдје му је била она кућа, у коју је слова однио и Јеванђелије штампао? Да не буде и он био побјегао из Дубровника па сједио у Биограду?

4. За мене је, а и за све Србе у данашњој кнежевини Србији, најзнатније ово Јеванђелије, што је штампано у *Рујну* у нахији Ужичкој. У њему на крају стоји ово:

Изъволнїемъ шѣца, повелѣнїемъ сина и съпоспѣшанїе свѣтаго доуха и помощїю въ тршницѣи славїимаго бога и прѣчистїеи владичице матере его и наше богородице, съписахъ се сїеи свѣтїе и божьствнїе книги въ лѣто . . . ѿ м ѿ . въ шѣбители глаголю рѣиїицѣи пшдѣ подѣкрїиїе планинѣ, глаголютьсе Пониквѣи, на рѣци, глаголють се Бѣаскаа, на селѣ, глаголють се Врѣтьци, прѣ храмѣ свѣтаго и славьнаго великомоученика и побѣдшносца христова Герурѣи, трѣдихъ се ш сѣмъ азъ грѣшнїи, ѡбоги ѡмшмъ, а богати грѣхумъ и Христѣ рабъ монахъ Тедшїи, нь ш сѣмъ, молю се вамъ, братїе, или чѣ[тоу]ще или припис[ю]ще, исправляйте, а не клыните, заради бога и свое доуше,

ЮНЕЖЕ НЕ ПІСА ДОУХЪ СВЕТИИ НИ АГГЕЛЬ, НЬ ЧЛОВѢКЪ МАЛОУМЪНЬ
І СЛАБОМОЩЬНЬ, НЬ И ПАЧЕ САМЪ. СЛАВА СЪВРЪШИТЕЛЮ БОГѸ, АМИНЬ.

Даклем се нико не може сумњати да је књига ова штампана у данашњему Рујну, јер планина *Поникве*, вода *Биоска*, і село *Врутци*, све је онамо познато и данашњи дан, само би требало тражити, гдје је био манастир, и дали му се познају зидине, и еда се о њему што приповиједа.

Ова је књига штампана на по табака (in folio) на доста подебелој хартији, и у читавој има 296 листа, али у ове коју ја сад имам у рукама нема првијех пет листа, и за то не знам да ли и у почетку нема што као што је поговор; слова су врло велика и тако ружна, да људи који су вјешти у штампању књига мисле да је штампана *дрвенијем* словима; слова су у три прва јеванђелиста мало мања и друкчија него у четвртоме; на гдјекојим је странама (и код мањијех и код већијех слова) по двадесет врсти (и то понајвише), а гдје што се налазе и по двадесет и двије.

Г. П. Ј. Шафарик (Wiener Jahrbücher 48. Bd.) набраја око четрдесет различнијех књига које су штампане у нашијем крајевима, али ће их јамачно бити више, за које он онда није могао дознати, јер, н. п. он не спомиње ни овога | Ру-²² јанског Јеванђелија; а тако исто међу онима које је он назначио нијесам могао наћи ни једне мале књижице, која је штампана у Млецима 1597. године, и у којој на свршетку стоји ово:

Изволнїемь штьца, съпоспѣшенїемь сина и съвршенїемь свѣтаго доуха, иже ѿ небытіа словомь привѣди вьсачьскаа, азъ смѣрѣнїи ігоумень Стефанъ іеромонахъ ѿ храма прѣчистїе богородице штьчьствомьже ѿ Пащровикъ, богоу поспѣшьствоующюу ми съписахъ сїе доушеспаснїе книги, вь нихъже съписахомь вь кратце изложенїе ш божьствоу и синазарь безъ тропарихъ и слоужбоу вьскрьсенїа съ часови и панагїек и панагїю прѣзь вьсе лѣто и параклись богородици и тропаре по непорочнахъ и тропаре вьскрьсенїе и богородичнѣ ипакои и тропаре и богородичнѣ и кондаке прѣзь недѣлю и постнїе и свѣтилнѣ прѣзь недѣлю и славе праздникомь владичнимь и богородици и катавасїе вьселѣтнїе и свѣтилнѣ праздникомь владичнимь и богородици и к томоу богородични шсмимь гласовомь съ неколико молитвь.

Сь благословенїемь господина ігоумена Стефана еромонаха гроудихъ се ш сѣмь азъ грѣшни и мьньшїи вь иноцѣхъ еромона-

нахъ Сава ѿ монастира Дечани, молю се и мили се дѣю по-
ющїимъ или чѣтоуцїимъ или прѣписуѣщїимъ, аще боудѣтъ что
погрѣшено, любе христови ради исправлите и насъ оусрьдно
троудившихъ се благословите, а не кльнѣте.

Томоу

Слава

Хс

Въ вѣкы и ко нѣць Аминь

Зач

Сїе съврѣшихомъ въ лѣто . 73 р 6 . а ѿ рождѣства хри-
стова . 75 ф 4 3 ., кроугъ слѣньцоу . 75 а ., а лоуни . 75 ., зато
число . 75 ., индиктїонъ . 75 ., демелїе . 75 а ., епахта . 75 .

Мѣсеца маиа . 75 . днь . оу Бнецїехъ.

IN VENETIA, appresso Gio. Antonio Rampazetto 1597.

Листови су ове књижице тако мали, да би их из је-
днога садашњега табака средње величине могло изићи 32, и
нема више до по петнаест врсти на страни, и то помалијем
словима (између гармонта и петита); у цијелој има 152 листа,
али у овој што је сад у мојим рукама нема више до 89, и
то понајвише све без реда.

23 За чудо је како се наше црквене књиге никад нијесу
штампале у нашој патриаршији у Пећи!

Пошто Турци са свијем обладају нашијем земљама и на-
родом, манастире похарају и многе попале и забране их по-
нављати, људе знатније и богатије побију или растјерају, а
латини се у приморју осиле, онда престане штампање књига
у нашијем крајевима. У том Руси навале штампати црквене
књиге на преиначеноме Славенском језику, које народ наш,
не имајући својих, стане куповати и учити се новоме цр-
квеном језику,¹²⁾ и тако мало по мало не само заборави свој
црквени језик, него и омрзне наѡ према овоме новоме.

Све споменуте до сад Српско-Славенске црквене књиге
штампане су само за црквену потребу и за богомољство; али

¹²⁾ Ја сам казао у књижици: „Вука Стефановића Караџића и Саве Теке-
лије писма високопреосвештеноме господину Платону Атанацковићу, правосла-
вноме владици Будимскоме,“ како је списатељ првога Српскога Буквара корео
Србе што н. п. во њма читају ва њме, плоть плѣть и т. д. Из овога истог Бу-
квара почели су се Срби наопако учити да се ѡ не изговара ѡт него ѡч, и да
дѣ ваља изговарати као наше ѡ, а тѣ као ѡ. „Није крив онај који је два ова
изно, већ онај који му је дао.“ „Људоме мужу и говедари жену пуштају, а на-
метноме не може ни владика.“

пошто су књижевници другијех Славенскијех народа дознали и показали како је постао данашњи наш црквени језик и стао се истраживати прави Славенски, штампало се и у нас нешто за познање Српско-Славенскога или нашега старог црквеног језика. Од тога реда најзнатније су и готово једине до сад књиге: 1) *Památky Dřevního Písemnictví Jihoslovánův* (изборз кѣслокѣнскѣхъ достопамятностѣи), које је наштампао г. П. Ј. Шафарик у Златноме Прагу године 1851.; 2) *Apostolus e codice monasterii Šišatovac* (Апостол Шишатовачки), који је наштампао г. Фр. Миклошић трошком кнеза Михаила Обреновића у Бечу године 1853. Апостол је овај писат на кожи, и на свршетку његовом стоји ово: сѣи апостола написа сѣ кѣ дѣни блгородѣнаго краля Стефана Оуроша третѣнегѣ кѣсѣхъ сръбѣскѣихъ земѣлѣ и поморѣскѣихъ, покѣлѣнѣмѣ архѣиѣ-пискоупа кѣсѣхъ сръбѣскѣихъ земѣлѣ и поморѣскѣихъ кирѣ Ни|кодѣма, роукою оубогаго и многогрѣшнаго чръноризѣца Да-²⁴ миѣна и недостоѣнаго нариши сѣ, нѣ по милости кожѣнегѣ ерѣ-монаха, ѣмоужѣ шѣѣѣство грѣбѣ а богатѣство грѣси и параклитникѣ и шѣѣтанѣкѣ, оу Пеки кѣ градѣ рекомѣмѣ Жрѣлѣ, на сѣлѣслокѣнѣ скѣтѣи трѣнци кѣ лѣтѣ . 5 0 0 0 . (6832 = 1324). молю жѣ кѣ, шѣѣци и братѣнѣ, кога богѣ спѣдобѣи чѣсти кѣнѣги сѣи, аѣѣ чѣто боудѣтѣ кѣ нѣхъ погрѣшено или гроубѣстию или недооумѣнѣмѣ моѣго бѣзоумѣи, исправѣаѣѣѣ и прохѣдаѣѣ чѣтѣѣ и благословѣѣѣ, а нѣ клѣнѣѣѣ, а кѣсѣ богѣ да прѣститѣ и благословѣѣѣ. оу Пеки кѣ градѣ рекомѣмѣ Жрѣлѣ најприличѣиѣ би било мѣслѣти да је у *Пеки* (гдѣ је послѣје бѣла наѣа патријарѣија) у какој кули која се звала *Жрѣло*; али да не бѣде у *Пеку* у *Ждрѣлу* (у нахији Пожарѣвачкој), гдѣ кажу да је негда бѣла мѣтрополија? — К овѣма дѣѣма кѣнѣгама моѣе се узѣти још и 3) Србѣски спѣменици, који су наштампани у Биограду године 1842. За сад не могу казати ко је ове спѣменике сѣупѣио и како су дошли до штампе, јѣр би се могао ко срѣдити, само ѣу казати, да су штампани трошком господара Јѣфрема Обреновића.

И писанѣ и штампанѣ кѣнѣге у којѣма је јѣзик Српско-Славѣнски зѣву се у народу наѣѣму *србуѣѣ* (што је у ѣѣма јѣзик наѣѣѣѣѣѣ на Српѣски неѣоли на данашѣњи црквени).

Ко је год србуѣѣ читао, могао је дознати, да је у ѣѣма ѣ мѣсто Бугарѣско-Славѣнскога *а*, н. п. се мѣсто *сѣ*, тѣ мѣсто *тѣ*, мѣ мѣсто *мѣ*, клѣтка мѣсто клѣтѣѣ, кѣѣѣ мѣсто

КНАЗЪ, ЧЕДО МЈЕСТО ЧАДО,¹³⁾ НАЧЕЛО МЈЕСТО НАЧАЛО, ЧЕСТЬ МЈЕСТО ЧАСТЬ, ПРИЧЕСТІЕ МЈЕСТО ПРИЧАСТІЕ, ПРИЧАЩЕНІЕ МЈЕСТО ПРИЧАЩЕНІЕ, ТВОРИШЕ МЈЕСТО ТВОРИША, ХОДИШЕ МЈЕСТО ХОДИША, ШЕТАШЕ СЕ МЈЕСТО ШАТАША СЯ, СКЕТІЕ МЈЕСТО СКАТЫА, ТВОРИ МЈЕСТО ТВОРАИ И Т. Д.

Ја сам знао да је народ наш, по свој прилици још и прије светога Саве, на много мјеста у читању њ изговарао као а, н. п. кѣ читало се ка, сѣ са, кѣ ка, смрѣть смрѣть, сѣшѣствіе сѣшѣствіе, чѣсть часть, чѣстѣнь частань, нѣчѣстѣи нѣчастѣи, благочѣстѣи благочастѣи, благочѣстѣе благочастѣе, ²³ БОЖЬСТВО БОЖАСТВО, ВЕЛИЧЕСТВО ВЕЛИЧАСТВО, СОУЩЕСТВО СОУЩЕСТВО, РОЖДСТВО РОЖДАСТВО, МЪЗДА МАЗДА, МЪЗДОВЪЗДАНИЕ МАЗДОВАЗДАНИЕ, ВЪЗГЛАСИТИ ВАЗГЛАСИТИ, СЪВЪСКРЪСНѢТИ САВАСКРЪСНѢТИ, ВЪЗДѢХЪ ВАЗДѢХЪ И Т. Д. Ја сам ово знао још одавно, и негдје сам казао да је архимандрит Раић по оваковоме читању нашијех књига преводѣи Собраніе разныхъ нѣдѣльныхъ и праздничныхъ нраводѣтелныхъ поученіи овако посрбљавао ријечи данашњега црквеног језика (од којијех сам ја многе назначио у Даници за годину 1826. од стране 45—53); знао сам и да је Ђорђије Бранковић ове ријечи тако писао у историји народа Српскога, као што сам показао у предговору к првоме Рјечнику (године 1818) на страни IV.; али до скоро нијесам знао, да има и *црквених* књига тако *написаних*, а особито да у њима нема слова **ѣ** никако него мјесто њега да је свуда **е**! Истина да сам ја и у историји Ђорђија Бранковића налазио **е** мјесто **ѣ** (као што се налази и у ономе што рекох да сам штампао у предговору к Рјечнику, н. п. тридѣсѣтолѣтанъ, хотѣние, нѣдеже, венчани), али сам мислио да је он тако писао што се родило и одрастао међу људима који тако говоре. Налазио сам гдјешто и у штампанијем србуљама, као у различним рукописима, **е** мјесто **ѣ**, али сам мислио да се то поткрало људима који су били из онијех мјеста гдје се тако говори. Ја ћу на крају ове књижице додати писмо патријара Пећскога Арсенија од године 1692., у коме је такођер **е** мјесто **ѣ**, али би се могло казати да су овоме узроци: 1) што оно није црквена књига него писмо народу; 2) што није језиком Славенскијем него Српскијем; а 3) што је наша патријаршија била у Метохiji, гдје се тако

¹³⁾ Гдје је у Бугарско-Славенском језику **ѡ** послѣје **ж**, **ч** и **ш**, ондје је у данашњему црквеном језику, као и у Руском народном, **а** мјесто **ѡ**, н. п. *жатеа* мјесто *жатеа*, *чадо* мјесто *чадо*, *твориша* мјесто *твориша* и т. д.

говори (овај би се последњи узрок могао казати и за Благо-
вѣрни на печату кнеза Лазара). Ове пак црквене књиге пи-
сане су по јужним крајевима народа нашега, гдје се не
говори мјесто ѣ, него, као што је познато, је или ије или
(пред самогласним словом) и.

Ја имам овакове три књижице: у прве су онако мали
листови као у оне штампане што је споменута на страни 22.,
и има 228 листа без правога почетка; друга је на осмини
и има 176 листа без правога свршетка, а трећа је опет на
осмини и има 401 лист без правога почетка. У првој и у
трећој само су различне молитве, капони, акатисти, тро|пари ²⁸
и т. д. са мјесецословом или календаром, који ни у једној
није читав (у III. нема само 8 дана од мјесеца Септемврија
из почетка, а у I. нема мјесеца Септемврија, Октомврија и
16 дана од Нојемврија), у другој пак осим различнијех мо-
литава и календара (у коме нема мјесеца Септемврија, Ок-
томврија, Нојемврија, Декемврија и првијех 11 дана од Ја-
нуарија), има 12 побожнијех приповиједака, особито о чуде-
сима матере божје, иза овијех послѣје календара 1) сказанне
Ѡ конце сего свѣта како хоће бити пред сѣдом, 2) како је Бог
створио свијет, 3) сказанне небѣ и зѣмли (готово као и ово
друго, само што је краће), 4) слоко свѣте настасиѣ, 5) ска-
занне Ѡ ѣ ꙗ петки великиѣ коѣ подобает почитовати васакомѣ
христианинѣ, 6) сказанне Ѡ жена, 7) десет заповѣди божиѣ, 8)
као пророштво по природнијем догађајима свакога мјесеца,
како ће бити цијеле године, н. п. месеца септемврија имат дни
Ѡ дан имат час ꙗ ꙗ а ноѣ ꙗ ꙗ, лѣна ѣго свѣтит (замрљано)
дни, раждаѣ се ва прки час дне, да аѣ бѣдет лѣна права, при-
пасци мнози бѣдѣт и ведро; аѣ ли полста, то слота; аѣ ли
казгрмит растѣѣн лѣне, изобилне и здравне човеком; аѣ ли
на скончанне лѣне казгрмит, снег бѣдет; аѣ ли потѣтнит, про-
мѣненіѣ кнези и страни тои метеж велик бѣдет и т. д. Ово би
све биле прекрасне ствари, али штета што је осим припо-
виједака све тако рђаво и на много мјеста без смисла пре-
писано, да се редом не може штампати (баш и кад би се
поправљало нагађајући шта је писац мислио да каже, опет
се на много мјеста не би могло ништа учинити); а и при-
повијетке гдјскоје нијесу читаве, а у онима које су читаве
на много је мјеста што изостављено или испреметано, као
што ће читатељи сами познати из овијех које су штампане
у књижици овој.

Прва је ова књижица писана доста лијепијем словима врло налик на минеиска, и на 42. листу доље на дну стоји написано онијем истијем словима као што је и књижица сва: лета 1717, а на другој страни листа 228. (на самоме| крају) ²⁸ стоји: простїте мї, ако що саграшихъ. пісахъ (па онда нешто замрчено као што Грчке владике потписују своја имена) Іоко Нарлчиѣ генфара на . ѧ і . 1719 (ваља да је онда довршио). Познаје се да се из ове прве књижице врло много читало и Богу молило, јер су доњи крајеви од листова свуда упрљани, и гдјешто тако здраво, да се најдоње врсте једва могу прочитати. Друга је писана словима рукописнијем, као што се обично пише по Босни и Херцеговини, и доста разговјетно. У почетку на другоме празном листу стоји написано словима доста налик на она којима је књига писана: сиа книга благочастикаго раба божего Томе Вѣкелиѣа.

Саписа се книга на 1752 на . ѧ ѡ ѧ ѧ . месеца генфара данз 17; а у сриједи на једноме бијелом листу стоји: лето шт адама . ѧ ї . паде лѣдз на Дмитрокъ данз, поломи горѣ, би покоданиъ, швали царекъ Ћѣприку ѡ Сараекъ, и тада ѡзе Ченгиѣз паша Пикъ ѡ Абдибега лето шт адама . ѧ ї , шт рожаства христока . ѧ ѧ ѧ ѧ .

Трећа је писана такођер словима рукописнима и доста разговјетно. На крају њезину има написано ово:

Посланица владици Данилѣ швако се пише:¹⁵⁾

Існѣ ва бозѣ правослаѣени господинъ господинъ Данилѣ¹⁶⁾ митрополїт црногорски, скендериски и приморски, милостивѣиши мои штацъ и благодетель касенадеждѣиши.

Пиши пониже: каздаю нижаниши поклонъ вашемѣ светителствѣ и целѣю ваше светѣише рѣце.

А по сихъ пиши потребе на сврхѣ и при томъ:

Прѣварѣчаю мѣ вашими светителскими молитвами, вашимъ правослаѣенствѣ нижаниши слѣжителъ имрекъ.

Подписъ здвора владици:

Існѣ ва бозѣ правослаѣенномъ господинѣ господинѣ Данилѣ митрополїтѣ црногорскомъ, скендерискомѣ и приморскомъ, ми-

¹⁵⁾ Које су ријечи овдје наштампане растављенијем словима, оне су у књизи писане црвенима.

¹⁶⁾ Ја бих рекао да је писац нехотице написао данилѣ мјесто данилѣ или данило или (као што би се у Црној гори рекло) данила.

лостивѣишемѹ момѹ шцѹ и благодѣтелѹ подати се покорствѣнно
ѹ Маинѣ.

29

Попѹ алити протопопѹ пиши:

Иже ва велицен части и благодѣти прѣсвѣтаго дѹха слѹ-
жителѹ скѣтихѹ страшнихѹ тѣлнхѹ христовихѹ и ѹчителѹ словѣ-
снихѹ шкѡцѹ, протопопѹ алити попѹ кир кир имѣ рек. многолѣтно
ш господи радокати се. а по сихѹ пиши потребе на сврхѹ
и при томѹ:

Прѣкарѣчѹю се кѡшними скѣтителскими молитвами аминѹ.
вѡшего свѣщенства нѣжаишѣ слѹжителѹ.

Подписѹ протопопѹ алити попѹ:

Сѡн листѹ да прѣварѣчит се свѣщенномѹ кир кир про-
топѡпѹ имѣ рекѹ алити попѹ подати се покорствѣнно на село
али ѣе бѹде.

Маине су као мала кнежина или племе под Ловћеном
између манастира Стањевића и Будве. Под Маинама, већ у
равни к мору, био је Црногорски манастир, у коме је вла-
дика Данило често сједио, а чини ми се и умрѹо. Манастир
је овај године 1837. покојни владика Црногорски Петар II.
продао царевини Аустријској за 17000 форинти у сребру, а
у царевине га је послѣје неколико година купио на лици-
тацији неки наш поп Филип Тановић из Маина за 5570 фо-
ринти, но будући да га није могао исплатити, за то је нудио
и молио покојнога владѣку, да би га по ту цијену (за 5570
фор.) узео онет натраг, али он није хтио; по том не знам
шта је било од њега. По овоме натпису владици Данилу
може се рећи за цијело, да је ова књига писана онуда негдје
у приморју, најдаље од Суторине до Цмилове улице.

Ове све три књиге писане су готово једнијем право-
писом: њ и оу нема ни у једној нигдје (него је мјесто првога
и или ѣ, а мјесто другога ѹ), у првој има на много мјеста ѣ
свуда мјесто и, а у другима је ѣ врло ријетко; ни љ нема
ни у једној никако, него је мјесто њега ѡ, а у другој нема
ни овога до само на неколико мјеста, као и ѣ. Осим ѣ мјесто
ѣ најзнатније је још у њима свѣтрима што је на многијем
мјестима послѣје л и и ѹ мјесто ю, а мјесто ѡ, а ѣ мјесто ѣ
или мјесто ѣ, н. п. зѣмѡѹ (м. зѣмѡ) пола (м. полѡ), инокинѣ
(м. инокинѣ), о мнѣ (м. о мнѣ), ѡ зѣмѡѣ (мјесто ѡ зѣмѡѣ)

и т. д. Међу ово иде и нан и оганз (м. нлнъ и оганъ), и ђчител (м. ђчитель) и т. д. По гдјекоји оваки примјер може се наћи и у штампаним и у рукописним старим србуљама, а овако од прилике и данас пишу многи људи у Босни и у Херцеговини, особито они, који су закона Турскога. Тако, н. п. у писму Али-паше Ризванбеговића или Сточевића, које је он својом руком писао покојноме владици Црногорскоме Петру³⁰ П. има боле мјесто *боље* и дробнака мјесто *дробњака* („ми бисмо се боле чѣкали од дробнака до грахова“); а у једноме другом писму, које је писао Турчин Турчину стоји лѣде мјесто *луде*; а у писму капетана Никшићкога Бећир-бега Мушовића такођер покојноме владици Црногорскоме (које је, како ми је казивао покојни владика, писао некакав поп Ђук) има најприје приатељю а послѣје приатељу. Овдје се може споменути и наѣк карстиански Матија Дивковића, који је штампан у Млсцима године 1698., у коме такођер нема ни њ, ни ѣ, ни ю, ни љ (ни ђ), него гдје треба да се ђ изговара љ а н њ, ондје је пред ова слова метнуто ѣ.¹⁷⁾

¹⁷⁾ Ова је књижица врло знатна, а међу нама мало позната, за то ћу да речем о њој особито коју ријеч. Она се управо зове овако: наѣк карстиански с мнозиими стварми дѣховичеми и келе богођавичеми; кон наѣк ѿ ледизмова и келаричнова наѣка ѡ недно стиснѣ и сложи келѣђавичи келѣсловац Фра Матије Дивковић из Нелашак, реда светога Франциска ѡ Млсцима. на . . . дхчи. По Николи Пецици, књижевѣ ѡ марцарини Под ишнѣћном алиана. Листови су јој мало повећи од оне наше споменуте на страни 22., и има 415 страна, не бројећи првога листа на коме јој је казано већ горе име и за њим 15 листа на којима је мјесецослов, и на свакој страни по 22 врсте.[*] За мјесецословом је на првоме листу мати Божија с Христом у паручју, па је онда на другом листу Плач блажене дивичице Маре, кон плач изписавшии сарпски, и изправивши многе ствари келѣсловац Фра Матије Дивковић и т. д. За овим иду различне молитве и друге ствари побожне, а пред самијем крајем наѣк карстиански (катикизи). Још на два мјеста (на страни 63. и 105.) каже: изписавшии сарпски, а на страни 193. вели: — конѣ молитве скѣпи, и изтомачи из дивичкога изика ѡ босански изик сарпскимни слови и т. д.

Језик је у овој књижици управо Српски по југозападноме нарјечију, или као што Дивковић сам вели *Босански*, и узевши једно| с другијем могло би се³¹ рећи да је бољи од Доситијева. Гдјешто се налази и мјесто ѣ (као н. п. дивича, прислатки, пригнѣти се), али је највише не, н. п. тило, дило, вник, грнѣх, свнѣх ѡцкиѣлннѣх и т. д. Род. множ. има гдјешто и по Славенскоме и Хрватскоме, н. п. крађаѣ крађавѣ, али одмах за тијем стоји и Господинѣ Господина. Од ѣ на крају слога мјесто о нема ни трага, него је још о и у таким ријечима, гдје се у нас амо доље изговара ѣ, н. п. ѣавоски (мјесто *баволски*), аиѣлоски (мјесто *амбелске*), апоцо (мјесто *апостол*). — Ова је књижица штампана словима и правописом *Босанскијем*. Босанску буквицу има Игњат Браћ у својој граматизи. Конитар у Глаголитя кљочијану и Н. Пандонски у поменутој овдје књижици; од обичнијех нашијех црквенијех слова љезипа се особито одликују ова: ѣ, ѡ,

[* Овако је по издању од 1682. године. У издању од 1698. има 384 стране и 15 листа, а на свакој страни по 23 врсте.]

31 Може бити да су свему томе узрок имена нашијех слова и пословица. Ми сви знамо да се слово л зове *људи*, а у срицању и у читању није *људи* него *луди*, н. п. *лане*, *теле*,
32 *лоза*, *лука*; и за то му се на крају, кад треба да се чита *људи*, додаје њ, н. п. *маљ*, *учитељ* и т. д. Ја сам у Рјечнику, и у првоме и у другоме, казао о врло мало ријечи шта је *пословица* у народу нашем, али Бог зна да ли је ко од нашијех књижевника оно читао, а и ако је ко читао, да ли је разумио; за то ћу сад о томе овдје да проговорим повише.

Пословица се зове говор *по словима* или срицањем. У овоме говору има пет слова самогласнијех (а, е, и, о, у), која немају никакијех имена осим онога што у читању значе; полугласнијех пак слова има двадесет, која се овако зову: *бук* (б), *вед* (в), *глагољ* (г), *добр* (д), *ћерв* (ђ), *живет* (ж), *земљ* (з), *как* (к), *људ* (љ), *луд* (л), *мист* (м), *наш* (н), *пок* (п), *рц* (р), *слов* (с), *тврд* (т), *ћерв* (ћ), *цerv* (џ), *черв* (ч), *шај* (ш). У говору кад се пред какво полугласно слово узме

д, ж и ч, које се може се видјети на листу у почетку ове књижице.[*] У овој Дивковићевој књижици нема јера ни дебелога ни танкога, нема ни ѡ, ни і, ни ѣ, ни ѣ, ни ю, ни ѡ ни ѡ. Мјесто ѡ и і свуда је ѡ, мјесто ѣ ѣ, мјесто ѣ ѡ, мјесто ю ѡ, мјесто ѡ ѡ; тако је и од прилике мјесто ј и послје овијех слова, н. п. *мон*, *дарѡ*. Слово ѣ (које је у Босанској буквици овако ѣ) има три службе: прво је ѣ, друго ѣ, а треће кад ѣ ваља изговарати као ѡ а и као ѡ, онда је пред овијем словима метнуто ѣ, н. п. *спаситеѣ* (спаситељ), *огаѣ* (огањ); *спаситеѣ* (спаситеља), *огаѣ* (огања) и т. д. Гдје је у језику нашем р слог, ондје је у овој књижици ѣ пред њим (као што су и Дубровчани писали), н. п. *ѣ мартинѣ* *ѣкарѣ* и т. д.

Рукопис Босанске буквице тако је различан од нашега данашњег, да га нико не би могао прочитати док не би најприје учио и мучио се. У почетку ове књижице[*] има и од тога примјер из поменутога писма Аля-наше Сточевића владици Црногорском. и из онога другога што је писао Турчин Турчину, која су обадва још доста разговјетна, јер Турци не пишу много. Овако по Босни и по Херцеговини пишу многи и наши људи још и данас. Док су Пољаци на Прикоме имали велике школе за свештенике, штампане су им књиге биле Глагољске, а рукопис им је био оваки, којим пишу и данас сви који су још у животу од оних времена.

Овом буквицом и од прилике овијем правомисом писали су кршћани у Босни и у Херцеговини до нашега времена, па прије неколико година дође им из Италије некакав свештенички старјешина од другога народа и наговори их те ова своја слова оставе и мјесто њих приме Латинска. Овај је њихов старјешина наговарао свештеништво кршћанско и готово заповиједао, да промијени и којекаке обичаје својега живљења, али ово што се тицало њих свакога они су знали одбрати; што се пак слова тиче, многи су, особито млађи, учели се по другијем земљама, били се већ навикли на Латинска, и тако их је ласно било наговорити да своја оставе.

Вриједно би било кад би г. Ђуро Даничић могао прочитати ову сву књижицу редом и поводити из ње све ријечи којијех нема у моме Српском Рјечнику, па бисмо послје ласно одбили оно што није за нас.

[* Види засебан прилог III.ој књизи „Скупљ. Грам. и полем. списа.“]

могласно, онда је слог, и изговара се овако, н. п. *бука-рцара* каже се *бара*, *ведоводобрада* каже се *вода*, *људуљубриди* каже се *људи*, *лулудудобриди* каже се *луди*, *зем-зељудеље* каже се *зеље*, *какокошајушуљудаља* каже се *ко-уља* и т. д. Кад у каквој ријечи ваља изговорити глас полугласнога слова без самогласнога, онда се послѣ њега имена додаје *а* са правим значењем или гласом онога слова, н. п. *нашоноживетаж* каже се *нож*, *циацарцар* каже се *цар*, *словасадобрад* каже се *сад*, *букабрцарадобрада* каже се *брада*, *словасведиврцарабукаб* каже се *свраб* и т. д. Кад оваком догађају дође глас од *р* међу два полугласна слова, онда се не каже *рцар* него само *р*, н. п. *циацрцркакакведава*³³ каже се *црква*, *букабрцрведавнашоно* каже се *брвно* и т. д. Иако према *луд* има *људ*, тако би ваљало да има и *њаш* према *наш*, али тога нема, него кад треба да се изговори глас *њ*, онда се рекне *наш* на се послѣ као сриче или изговара *њ*, н. п. *мистумунашања* каже се *муња*, *нашењемистуму* каже се *њему*, *нашињиведава* каже се *њива*, *покапанашањ* каже се *пањ*³⁴) и т. д. Кад у каквој ријечи ваља да се изговори глас слова *ј* или *й*, онда се не изговара никакво име, него се самогласноме слову дода само глас овога слова, н. п. *нишиније* каже се *није*, *јабукубуккака* каже се *јабука*, *јучерче* каже се *јуче*, *мистомој* каже се *мој*, *мистомојемистуму* каже се *мојему* и т. д.

Овако пословички у Србији (а јамачно и по другијем крајевима народа нашега онамо) по селима говоре многи људи, гдјешто и жене и дјевојке, који нити су учили нити знаду читати; и који ово зна, ономе за читање и за писање не треба никакве друге науке него само да позна слова: тако сам и ја од свога оца научио пословички тако рано, да и не знам кад нијесам знао, па послѣ познавши рукописна ова одмах сам знао читати и ријечи којекако записивати.

По овакоме говору пословички није никакво чудо ако свјек самоук, који пишући може бити сриче у глави, напише глаголѣ мјесто глаголѣ, ѿ нѣдѣже мјесто ѿ нѣдѣже, полѣ есто полѣ, кѣ нѣм мјесто кѣ нѣм или кѣ нѣм, особито кад помисли да он овијех слова (*ю* и *ѡ*) нема у својој народној буквици.

³³) Овако се од прилике и у Славенском језику гдјешто *ни* и *ли* чита *њи* и *ли*, н. п. *кони*, *коли*, *воли*.

За слово *ѣ* мјесто *ѣ* од поменутијех узрока још су пре-
тежнија ова два: 1) Што се и слово *ѣ* друкчије зове а друк-
чије се у читању (данас код нас) изговара: оно се зове *јат*
или (к Рускоме говору по ближе) *јаћ*, а у читању значи је!
„Данас код нас“ за то рекох, што се *ѣ* у Бугарско-Славен-
скоме језику у читању изговарало према имену своме *ја*, као
н. п. што Бугари и данас говоре *мљако* и Пољаци *ојара*,
сјано, *блади* и т. д. Ја сам још прије тридесет година казао
у Даници за годину 1826. на страни 15., да се у манастиру
³⁴ Никољи у једноме Јеванђељу писаном на кожи налази *ѣ* и
мјесто *ја* и мјесто *је*, н. п. *ѣванђеліѣ царьсткѣ божіѣ*; и
вѣдѣхомъ сѣмъ его ѣко единачѣмъ ѣ отъца; достоѣнь; крѣмъ;
мрѣжѣ; кѣ сѣдѣ и т. д.

К овоме различном изговарању слова *ѣ* ваља и то још
додати, да се оно у старим србуљама налази гдјешто и мјесто
е или Бугарско-Славенскога *ѡ*, н. п. *грѣдѣтъ*, *скѣтъ* мјесто
грѣдѣтъ и *скѣтъ*, Бугарско-Славенски *градѣтъ* и *скѣтъ* и т. д.
По томе се по јужнијем крајевима народа нашега и говори
н. п. *свјештеник* и *свјештати* масла. 2) Слово *ѣ* зове се *јест*,
и у данашњему Славенскоме језику ми га читамо у почетку
и послѣје самогласнијех слова свуда *је*, а послѣје полугла-
снијех слова као у Њемачкоме језику *е* или у Рускоме *ѡ*;
Руси пак, како у данашњему Славенском језику тако и у
своме народном, читају га као *је* не само у почетку и по-
слије самогласнијех слова, него и послѣје слова полугласни-
јех (ако не послѣје свакога полугласнога слова баш онако
као што ми читамо *је* или *ѣ*, али јамачно друкчије него
што ми читамо *е* или што би они читали *ѡ*). По овакоме
своме читању Руси су у данашњему црквеном језику свуда
пометали *ѣ* гдје је у староме Славенскоме *ѣ*, па га ми, по
нашему начину читања, послѣје *л* и *н* читамо као што не
ваља, н. п. *оучитѣлѣмъ*, *колѣю*, *огнѣмъ*, *господнѣ* (по староме
Славенскоме *оучитѣлѣмъ*, *колѣю*, *огнѣмъ*, *господнѣ*) ваљало би
читати (као што и Руси читају) *учитељем*, *вољеју*, *огњем*, *го-*
сподње, а ми читамо по нашем начину као што је написано
(не претварајући *л* у *љ* ни *н* у *њ*). Изговор слова *ѣ* и слова *ѣ*
тако је у Руском језику налик једно на друго, да Руски књи-
жевници морају учити гдје се пише које од овијех слова; и
гдјекоји су предлагали, да се једно од њих изостави са свијем,
али су их опет задржали коријена ради. По различнијем мје-
стима, на којима се у србуљама налази *ѣ* мјесто *ѣ*, а особито

мјесто *ѣ* (н. п. грѣдѣтъ м. грѣдѣтъ, свѣтъ м. свѣтъ, дѣсни дѣсни, тѣлѣснѣ м. тѣлѣснѣ и т. д.) може се рећи да су се *ѣ* и *у* нас ова два слова свуда једнако изговарала.

К томе још може се додати и ово: какогод што се у словици *н* и *е* изговара и *не* и *ње* (како кад затреба), тако *е* и пред осталијем полугласнијем словима изговара и као н. п. *словесјекакикирцара* (сјекира), *тврдетјемисте ме* (тјеме), ³⁵ *весјемисте ме* (сјеме), *ведевјерцара* (вјера), *букебјеживетижи* (жи), *мистемјесловастврдото* (мјесто), *покопоцијецерцерје* (церје) и т. д.

По овакоме говору или срицању, које је у народу нама јамачно толико старо колико и писмо, и поред показивања изговарања слова *ѣ* и слова *ѣ*, могли су пређашњи писци наши у писању врло ласно *ѣ* изоставити са *ѣ*јем, као што су изоставили и друга слова, од којих су *ѣ* и *ѣ* по два за један глас, н. п. *ѣ* и *ѣ*, и мјесто њега узети изговарајући га као *ѣ* или *је*. А да су писци свију овијех *ѣ* читали ко *ѣ* или *ѣ* очевидно се доказује онијем мјестима гдје је оно послѣ *л* и *н*, на којима се нигдје у нашему ова слова не изговарају (*ле* и *не*) него се свуда претвара у *ѣ* а *н* у *ѣ*, н. п. *боѣ* (боље), *зѣмѣ* (земље), *поѣмѣ* (постављен), *огнѣмѣ* (огњем), *инокинѣ* (инокиње), *нѣмѣ* (ему) и т. д.

Прва и трећа од овијех књижица иду у вријеме истоје Ђорђија Бранковића (који је умр'о 1711. године) и у вријеме грађења оне митре коју сам ја видео на Цетињу с писмом у наоколо: Грегорије Димитријекичъ милостию божією искоуѣзъ сѣгѣдински и блчки сѣю митроу сачиниѣхъ иждивѣніємъ ѣудѣ скога ка слакоу господа и ка частъ архіерѣнскоу лето 1711. а друга је познија близу 50 година; али дући да се познаје по писму и по свему осталоме да су писали (особито другу и трећу) људи прости самоуци, који јесу знали ништа друго до којекако читати и овако писати, то се не може ни помислити да су их они преводили и како догонили; да је ово само једна молитва или друго што ково, могао би човјек рећи, да је писац писао наизуст онако о што је из књиге читајући упамтио; али су ово читавије, и то се не може мислити; него су их морали од неѣ преписивати: тако може бити да ће се наћи још која старија.

Ја сам у Биограду године 1845. у писму казао председнику ученога друштва г. Пауну Јанковићу између осталог и ово: „да је царство Душаново остало, па да су наши стари само онолико Славенски језик посрбили, колико су га Руси порусили, и нама би сто пута било лакше узимати Славенске ријечи и многе се не би ни познале у Српском језику,¹⁹ а сад би се могло казати, да су наши стари Славенски језик већ били посрбили, али зла срећа да није дала да се при-

Мени је за чудо како се у овоме посрбљавању и мјестом *плѣтъ*, *длъгъ*, *слѣнце* није казало *пут*, *дуг*, *сунце* и т. д., и што су Руси према своме језику узели *плотъ*, *долгъ*, *солнце* и т. д.

Примјере ове ја сам овдје узео онако као што сам и нашао наштампане и написане, само сам исписао скраћене ријечи да би их читатељи лакше могли читати, јер у србуљама има, н. п. *ѣ* мјесто *богъ*, *ѣ* мјесто *боже*, *ѣ* мјесто *господъ*, *ѣ* мјесто *господи* и т. д.; а гдјекоје скраћене ријечи не би се могле ни наштампати без прављења особитијех словних. п. у ријечи *лѣтоурѣа* *л* и *ѣ* начињено је у једно, а тако је гдјешто начињено у једно *т* и *к*, *р* и *т*, *р* и *ѣ* и т. д. Осим тога, раставио сам састављене ријечи, и колико сам знао, пометао сам знаке *,* *;* *:* и *.* да би се лакше читати и разумјети могло.

Тако сам ја ове примјере наштампао као што сам и нашао, а кад би се што штампало да се покаже како би ваљало, онда ја мислим да би ваљало према србуљама штампанијем и најстаријим рукописнијем узети свуда *ѣ* и *ѣ* гдје је коме мјесто и т. д.

Најприје сам (с лијеве стране) метнуо оне који су наштампанијех србуља, а према њима (на десној страни) пометнуо срубљене из поменутијех рукописа. Може ко рећи да је требало метнути и како је у данашњијем црквенијем књижарици и то не би с горег било; али сам ја то изоставио једног зато, што ми је било тешко, јер би књижица морала бити много шира, а друго што мислим, да сваки од онијех нашијех књижевника, за које се ово штампа, може одмах ласно знати како је у данашњему црквеном језику.

Послије примјера из црквенијех књига додао сам 6 од поменутијех побожнијех приповиједака, у којима је писац још

¹⁹) Писмо је ово штампано у књижици споменутој на страни 23.

ого већма ријечи скраћивао или, као што народ наш каже, празнословнио него што је мало прије споменуто за црквене³⁷ буље, н. п. мјесто дѣва или барем дѣва има гдјешто само за, тако дѣи мјесто дѣи, дѣи мјесто дѣховѣ, дѣи мјесто дѣж, владѣхѣ мјесто владѣце христѣ, лгнѣ мјесто литѣргію, охѣ мјесто о христѣ, прѣстѣи мјесто прѣскѣтон, млтѣ мјесто мотѣ; всѣлиѣ мјесто всѣлиѣ и т. д. А гдјешто је слова исрѣметао, као н. п. у ријечима ѿ сна мјесто ѿ нас, нѣ сота мјесто нѣ оста; а гдјешто је и друга са свијем написао, као н. п. изѣ мјесто стазѣ. Ја мислим да у празнословљење иде и ово што сам ја оставио): в (в благоговѣни, вѣ манастир) мјесто а (као што има на много мјеста), всѣ, вси, всѣх, всѣго мјесто асѣ, васи, васѣх, васѣго ((које се такођер налази на много мјеста) всѣскрѣно, всѣдѣшно, всѣлѣбазни, всѣскрѣни, всѣщѣдраго, всѣблаженѣ мјесто васѣскрѣно, васѣдѣшно, васѣлѣбазни, васѣскрѣни, всѣщѣдраго, всѣблаженѣ (као н. п. што има всѣблаги, всѣсилномѣ и т. д.); а као што је у ријечима слова изостављао или друга писао, тако је јемачно гдјешто чинио и с ставијем ријечима. А да би читатељи наши видјели како се поред овакога Славенског језика Српски писало, додао сам на крају писмо патријара Пећскога Арсенија, на коме стоји да је преписано године 1692., али је јемачно старије најмање 1—3 године, јер је ово онај исти патријар Арсеније (Чарнојевић), који је 1690. године с мноштвом народа нашега прегледао у Маџарску; а иза тога из прве од поменутијех рукописнијех књига десѣт заповиѣди божих и *Како се ваља Богу молити*.

На нашу несрећу и на срамоту ваља ми још и то овдје издати, да у овијем примјерицима њ не значи *шч* него *шт*. Ја сам до сад доказивао више пута, како глас овога слова у народу нашем, као и у Бугарскоме, није *шч* него *шт*; како то наши књижевници од неко сто година тако наонако чучили и у народ, најприје у данашњој војводини а по том, и скоро, и у кнежевини Србији увели; како је архимандрит Авле Кенгелац, н. п. аѣ: и еѣ: читао *аште* и *јеште*; како сам ја и у Сријему слушао старе попове гдје тако читају н. п. у Лежмиру старога попа Борића); како у Русији има читавијех књига написанијех, у којима је мјесто ѡ готово уда *шт*; и још ни у каквоме нашем Буквару нигдје није зано да се ѡ зове *шта*!

[88]

II.

ПРИМЈЕРИ ИЗ ЦРКВЕНИЈЕХ КЊИГА.

1.

ИЗ СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

Вѣроу вѣ єдино҃го бога
 шѣца вѣсѣдрѣжитѣли, творца
 нѣбѣ и зѣмли, видимимъ же
 вѣсѣмъ и некидимимъ. и вѣ
 єдино҃го гдѣа Исоуса Христа
 сына божіа єдинородна҃го, ѿ
 отѣца рождѣна҃го прѣжде вѣ-
 сѣхъ вѣкѣ, свѣта ѿ свѣта, бѣа
 истиньна, рождѣньна а несѣ-
 творѣньна, єдиносѣуѣьна шѣ-
 цѣу, имже вѣса быше, насѣ
 ради члѣвѣцѣхъ, и за наше
 спасѣніѣ сѣшѣдыша сѣ небѣсѣ,
 и вѣплыѣша сѣ ѿ дѣха свѣта
 и Маріѣ дѣкы, и вѣчлѣвѣчѣша
 сѣ; распѣта҃го за ны при по-
 нитѣсѣѣмъ Пилатѣ, страдаѣ-
 ша и погребѣньна, и вѣскрѣсѣша
 трѣти дѣнь по писаньныхъ и
 вѣзышѣдша на небѣса, и сѣдѣща
 о дѣснѣю шѣца, и пакѣ грѣ-
 дѣща сѣ славоу сѣдѣти живимъ
 и мрѣтѣвимъ, нѣгоже царствію
 нѣсть коньца. и вѣ дѣха свѣ-
 та҃го, господа истиньна и жи-
 вотворѣща҃го, иже ѿ ѿца исхо-
 дѣща҃го, нѣже сѣ ѿцемъ и сыномъ
 сѣпокланѣема и сѣславѣма, гла-
 голѣвѣша҃го пророкы. вѣ єдиноу
 свѣтоу, сѣборьноу и апостоль-
 скоу црѣковѣ. исповѣдѣю єдино
 крѣщеніѣ, вѣ шѣтаѣлѣніѣ грѣ-
 хомъ. чаю вѣскрѣсеніа мрѣтѣ-
 вымъ, и жизнь бѣдѣща҃го вѣка.
 аминь.

ПОСРѣБѢНО ИЗ РУКОПИСА.

Вѣроу вѣ єдино҃го бога шѣ-
 ца вѣсѣдрѣжитѣли, творца нѣбѣ и
 зѣмли, вѣдѣимъ же вѣсѣмъ и
 невѣдѣимъ. і вѣ єдина҃го господа
 Исуса Христа сына божіа єдѣ-
 породна҃го, ѿ шѣца рождѣна҃го
 прѣжде вѣсѣхъ вѣкѣ, свѣта ѿ
 свѣта, бога истіна ѿ бога ис-
 тіна, рождѣна а несѣтворѣна,
 єдѣносѣѣна шѣцѣ, имже вѣса
 быше нас ради члѣвѣцѣхъ, и
 за наше спасѣніѣ сѣшѣдыша
 сѣ небѣсѣ, и вѣплѣтѣвѣша сѣ
 ѿ дѣха свѣта и Маріѣ дѣвѣ,
 и вѣчлѣвѣчѣша сѣ, распѣта҃го за
 ны прѣ понѣтѣцемъ Пилатѣ, стра-
 даѣша и погребѣна, и вѣскрѣсѣша
 трѣтѣ дѣн по пѣсани, и вѣзѣ-
 шѣдша на небѣса, и сѣдѣща ѿ
 дѣснѣю оца, и пакѣ грѣдѣща сѣ
 славоу сѣдѣти жѣвимъ и мрѣтѣвѣмъ,
 єгоже царствію нест коньца. и вѣ
 дѣха свѣта҃го, господа истіна и
 жѣкотворѣща҃го, иже ѿ шѣца исхо-
 дѣща҃го, іже сѣ оцемъ и сѣіномъ
 сѣпокланѣема и сѣславѣма, гла-
 голѣвѣша҃го пророкы. вѣ єдинѣ свѣ-
 тѣю, сѣборнѣю и апостолскѣю
 црѣковѣ. исповѣдѣю єдѣно крѣ-
 щѣніѣ вѣ остаѣлѣніѣ грѣхомъ. чаю вѣсѣ-
 крѣсеніа мрѣтѣвѣмъ і жѣзанъ бѣдѣ-
 ща҃го вѣка, аминь.

2.

ИЗ СРБУДА ШТАМПАНИЈЕХ.

Блаженъ мѡжъ, неже не идѣ на свѣтъ нечѣстивѣихъ, и на пѣти грѣшнѣихъ не ста, и на сѣдалищи гѣбитель не сѣде; нь въ законѣ господьны вола него, и къ законѣ него поучит се днь и ноцъ. и бѡдетъ яко дрѣво саженьное при исходнѣихъ водъ, иже плодъ свои дастъ въ врѣме свое, и листъ негѡ не ѡпадетъ, и вса елика аще творитъ, оуспѣетъ. не тако нечѣстивѣи, не тако; нь яко прахъ, негоже възмѣтаетъ вѣтръ ѡ лица землѣ. сего ради не възкрѣснутъ нечѣстивѣи на соудъ, ни грѣшнѣици къ свѣтъ праведнѣихъ. яко свѣсть господъ пѣтъ праведнѣихъ, и поутъ нечѣстивѣихъ погыбнетъ.

ПОСРЪБЛЕНО ИЗ РУКОПИСА.

Блажен мѡжъ, иже не иде на советъ нечастивѣихъ, и на пѣти грѣшнѣихъ не ста, и на сѣдалищи гѣбитель не сѣде; на ва законѣ господни вола негѡ, и ва законѣ негѡ поучит се дни и ноци. и бѡдетъ яко дрѣво саженьное при исходнѣихъ водъ, еже плодъ свои дастъ ва време свое, и листъ негѡ не ѡпадетъ, и вса елика аще творитъ, ѡспѣет. не тако нечастивѣи, не тако; на яко прахъ. негоже възмѣтаетъ вѣтар ѡ лица землѣ. сего ради не възкрѣснутъ нечастивѣи на сѡдъ, ни грѣшнѣици ва саветъ праведнѣихъ. яко саветъ господъ пѣтъ праведнѣихъ, и пѣтъ грѣшнѣихъ погыбнетъ.

3.

Вьскоую шеташе се ѣзыци, и людѣе поучише се тыщѣтныимъ? прѣдсташе царѣе землѣсци и кнези свѣраше се въ коупѣ на господа и на христа негѡ. растрѣгнемъ оузы ихъ, и ѡврѣземъ ѡ насъ негѡ ихъ. живыи на небесѣхъ посмѣет се имъ, и господъ пороугает се имъ; тогда възъглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ своимъ, и иростію своею смоутитъ ѣ. азъ же поставленъ есмь царь ѡ негѡ надъ сѣиномъ гороу скетоу негѡ. възвѣщаю повелѣніе господьне. господъ рече| къ мнѣ: сынъ мой

Васкѡю шеташе се ѣзыци, и людѣе поучише се таштнимъ? прѣдсташе царѣе землѣсти, и кнези свѣраше се ва кѡне на господа и на христа негѡ. растрѣгнемъ ѡзи ихъ, и ѡткрѣжемъ ѡ насъ негѡ ихъ. живи на небесехъ посмѣет се имъ, и господъ порѡгаетъ се имъ. тогда възглаголетъ ва нимъ гнѣкомъ своимъ, и иростію своею смететъ ѣ. азъ же поставленъ есамъ царь ѡ негѡ надъ сѣиномъ гороу скетоу негѡ. възвѣщаю повелѣние господне. господъ рече| ва мнѣ: синъ мой еси ти, азъ данасъ родихъ

ИЗ СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

Еси ты, азъ дньсь родих те; проси ѿ мене, и дамъ ти ѳзыки достояніе твоѳ, и шдржаніе твоѳ коньце зѳмле. оупасеші е палицею желѳзною, ѳко съсоуды скоудѳльниче съкроушиші е. и нинѳ царіѳ разоумѳте; накажите се въси соудеиѳи зѳмли. работанте господеви съ страхомъ, и радѳте се ѳмоу съ трепетомъ. пріимѳте наказаніе, да не когда прогнѳваетъ се господъ, и погыбнете ѿ поути праведнаго, негда възгоритъ се въ скорѳ яростъ его, блажени въси надѳюци се на нѳ.

ПОСРЪЉЕНО ИЗ РУКОПИСА.

те. проси ѿ мене и дамъ ти ѳзыки достояніе твоѳ, и шдржаніе твоѳ конци зѳмле. ѳпасеші е палицею желѳзною, ѳко сѳди сѳделниче сакрѳиши е. и нинѳ царіѳ разѳменѳте; накажите се сви сѳдеиѳи зѳмли. работанте господеви са страхомъ, и радѳте се емоу са трепетомъ. примѳте наказание, да не когда прогневаѳтъ се господъ, и погыбнете ѿ пѳти праведнаго, егда възгоритъ се ва скорѳ яростъ его, блажени васи надеѳи се на нѳ.

4.

Глаголы моѳ въноуши, господи, разоумѳи званіе моѳ. вънми гласъ молитви моѳ, цароу мои и боже мои, ѳко к тебѳ помолю се, господи. за оутра оуслыши гласъ мои, за оутра прѳдстанѳ прѳдъ тобою и оузроу, ѳко богъ не хоте безаконіѳ ты еси; не присѳлетъ се к тебѳ лѳкавїи, ни прѳбѳдѳтъ же законопрѳстѳпници прѳдъ очима твоима; възненавидѳль еси въсе творѳиѳе безаконіѳ. погѳбишь въсе глаголюще лѳжѳ; мѳжа крѳвемъ и лѳстива гнѳшает се господъ. азъ же множѳствомъ милости твоѳи вънидоу въ домъ твои, поклоню се къ цркви светѳи твоѳи въ страѳ твоѳ. господи, наведи ме на правдоу твою, врагъ моѳхъ

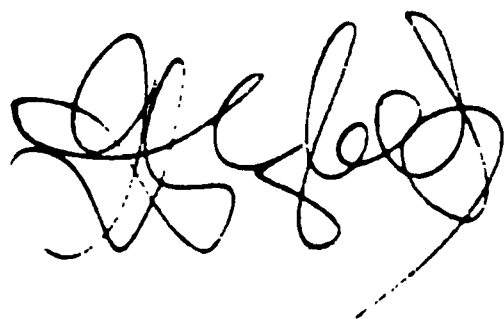
Глаголи моѳ ванѳши, господи, разѳмен званіе моѳ. ванми гласъ молїтви моѳе, царѳ мои и боже мои, ѳко к тебѳ помолѳ се, господи. за ѳтра ѳслїшї гласъ мои, за ѳтра прѳдстанѳ тї, и ѳзрїшї ме, ѳко богъ не хоте безаконїѳ тї еси; не придетъ к тебѳ лѳкавїи, ни прѳбѳдѳтъ же законопрѳстѳпници прѳд очима твоима; възненавидѳ еси васѳ творѳиѳе безаконїѳ. погѳбїшї васѳ глаголѳши лѳжѳ; мѳжа крѳвемъ и лѳстїва гнѳшает се господъ. азъ же множѳствомъ милости твоѳе ванидѳ ва домъ твои, поклонѳ се ка цркви светѳї твоѳи ва страѳ твоѳ. господи, наставї ме правдою твоѳю, врагъ моїхъ ради исправї прѳд собою пѳтъ мои. ѳко неѳт ва ѳстѳхъ

ИЗ СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

ради испраки прѣдъ тобою пѣтъ
мон. ꙗко нѣсть въ оустѣхъ
ихъ истины, срьдце ихъ сѣтно,
41а гробъ ѿврѣсть| грѣтанъ ихъ,
ѣзыки своими лѣщахъ. сѣди
имъ, боже, да ѿпадѣтъ ѿ ми-
слии своихъ; по множествѣ не-
чѣстїа ихъ изринїе, ꙗко про-
гнѣваше те, господи, и възве-
селет се вси оуповающе на те,
въ вѣкъ възрадоуют се, и въ-
селиши се въ нихъ, и похвалет
се тобою любящеи имѣ твоѣ.
ꙗко ты благословиши праве-
дника, господи, ꙗко шроужїемъ
благоволїїа вѣнчалъ еси насъ.

ПОСРЪЉЕНО ИЗ РУКОПИСА.

тини, срдце ихъ сѣтно, гробъ
ѿврѣтъ грѣтанъ ихъ, ѣзыки своїи
лѣщахъ, сѣди| имъ, боже, да 41б
ѿпадѣтъ ѿ мїслии своихъ; по мно-
жествѣ нечѣстїа ихъ изринїе,
ꙗко прогнѣваше те, господи. и
вазвеселет се васї оуповающе на
те, ва веки вазрадоуют се, и ва-
селиши се ва нихъ, и похвалет
се ш тебе васи лѣбѣщи имѣ твоѣ.
ꙗко тї благословиши праведника,
господи, ꙗко шрѣжемъ венчалъ
еси насъ.



5.

Господи, кто шбытаетъ въ жи-
лищи твоѣмъ? или кто въселит
се въ свѣтъ горѣ твоѣи? ходѣи
бѣс порока, и дѣлаѣи правь-
дѣ, глаголю истину въ срьдци
своѣмъ. иже не оульсти ѣзыкомъ
своимъ. ни сѣтвори искрїнемъ
своѣмъ злаа, и поношенїе не
прїетъ на блыжнїе свое. оуни-
чиженъ нѣсть прѣдъ нимъ лоу-
кавїи, боеще же се господа
славить; кльнїи се искрїнемоу
своѣмоу и не ѿмѣтае се. сребра
своего не дасть въ лихвоу, и
мъзды на неповинныхъ не прї-
нетъ. творѣи сїа, не подвижит
се въ вѣки.

Господи, кто шбитаетъ ва
жилищи твоѣмъ? или кто ва-
селитъ се ва свѣтъ горѣ твоѣи?
ходѣи бѣзъ порока, и дѣлаѣи
правдѣ, глаголю истинѣ ва ср-
даци своѣмъ, иже не ѣласти
ѣзикомъ своимъ, и не сатвори
искрїнемъ своѣмъ злаа, и поно-
шенїа не приетъ на блыже свое.
ѣничиженъ естъ предъ нимъ лѣ-
кавин, боещи же се господа сла-
витъ; клени се искрїнемоу
своѣмъ и не ѿметаен се. їже сребра
своего не даде ва лихвѣ, и мазди
на неповинныхъ не приетъ. творѣи
сїа, не подвижетъ се ва веки.

6.

Помилуи мѣ, боже, по ве-
лицїи милости твоѣи, и по

Помилуи мѣ, боже, по ве-
лицїи милости твоѣи, и по мно-

ИЗ СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

многимъ щедротамъ твоимъ,
 щѣсти безаконіе мое, и ипаче
 шми мѧ ѿ безаконіа моего, и
 ѿ грѣха моего щисти мѧ. яко
 безаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ
 420 мой предъ мною^и есть вина.
 тебѣ единому съгрѣшихъ, и
 лѣкавое предъ тобою сотворихъ.
 яко да оправдиши се въ сло-
 весехъ своихъ. и прѣприши въ-
 нѣгда соудити ти. се бо въ
 безаконіихъ зачатъ есмь, и въ
 грѣсѣхъ роди мѧ мати моя.
 се бо истинноу възлюбилъ еси,
 безвѣстная и тайная прѣмѣ-
 дрости твоеѧ ѡвилъ ми еси.
 щропиши мѧ иссопомъ, и щ-
 чищоу се; омиши мѧ, и паче
 снѣга оубѣлѣ се. слоухоу мо-
 емоу даши радость и веселіе,
 върадоуютъ се кости смиренныѧ.
 ѿврати лице твое ѿ грѣхъ
 моихъ, и вса безаконіа моя
 щѣсти. сръдце чисто съзыж-
 ди въ мнѣ, боже, и дѣхъ правъ
 шеновы въ оутробѣ мои. не
 ѿкрѣзы мене ѿ лица твоего,
 и дѣха свѣтаго твоего не ѿими
 ѿ мене. въздаждь ми радость
 спасенія твоего, и дѣхомъ вла-
 дичьномъ оутвѣрди мѧ. научоу
 безаконіе поутемъ твоимъ, и
 нечестивїи к тебѣ шратѣтъ се.
 избави мѧ ѿ крѣви, боже, боже
 спасенія моего, върадоуютъ се
 языкъ мой правдѣ твоеѧ. го-
 споди, оустнѣ ми ѿкрѣзи, и
 уста мои възвѣстѣтъ хвалѣ
 твоѧ. яко аще би въсхотѣлъ
 жрътвѣ, даль бымъ оубо, въ-

ПОСРЕЉЕНО ИЗ РУКОПИСА.

жаствѣ щедротамъ твоимъ, щ-
 цести безаконіа моя, и ипаче
 шми мѧ ѿ безаконіа моего, и
 ѿ грѣха моего щисти мѧ. яко
 безаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ
 мой предъ мною^и естъ вина. тебѣ^и
 единому сѧгрѣшихъ, и лѣкавое
 предъ тобою сотворихъ. яко да
 оправдиши се въ словесехъ сво-
 ихъ, и прѣприши ванѣгда сѧ-
 дити ти. се бо ка безаконіихъ
 зачатъ есамъ, и ка грѣсѣхъ роди
 мѧ мати моя. се бо истинно
 възлюбилъ еси, безвѣстна и тайна
 прѣмѣдрости твоеѧ ѡвилъ ми
 еси, щкропиши мѧ иссопомъ, и
 щчищо се; щмиши мѧ, и паче
 снѣга ѡбѣлѣ се. слѣхѣ моѣмѣ даши
 радость и веселіе, върадоуютъ
 се кости смиренныѧ. ѿврати лице
 твое ѿ грѣхъ моихъ, и вса
 безаконіа моя щисти. сръдце
 чисто сѧзижди въ мнѣ, боже,
 дѣхъ правъ шенови въ ѡтробѣ
 мои. не ѿкрѣи мене ѿ лица тво-
 его, и дѣха свѣтаго твоего не
 ѿими ѿ мене. въздаждь ми
 радость спасенія твоего, и дѣ-
 хомъ владичьнимъ ѡтвѣрди мѧ.
 наѡчѣ безаконіе поутемъ твоимъ,
 и нечастиви к тебѣ шратѣтъ
 се, и избави мѧ ѿ крѣви, боже,
 боже спасенія моего, върадоу-
 етъ се языкъ мой правдѣ твоеѧ.
 господи, ѡстнѣ ми ѿкрѣзи, и
 ѡста мои възвѣстѣтъ хвалѣ твоѧ.
 яко аще би въсхотѣлъ жрътви,
 далъ бымъ ѡбо, въсѧсѧжеженіа
 не благоволиши. жрътва богѣ дѣхъ
 сѧкрѣшенъ, сръдце сѧкрѣшено и

ИЗ СРБУЈА ШТАМПАНИЈЕХ.

сѣсьжиглама не благоколиши.
жртва богѣ дѣхъ сѣкрѣшень,
срѣдцѣ сѣкроушеньно и смѣ-
раньно богъ не оуничжитъ.
оублажи, господи, благоколе-
нїемъ твоимъ ѿишнѣ, и да сѣ-
зыждоут сѣ стѣны іерусалимь-
скїѣ, тогда благоколиши жрь-
42 твоу правды, възношенїѣ и
всѣсьжиглама: тогда възло-
жатъ на шлтаръ твои тѣлце.

ПОСРЪБЕНО ИЗ РУКОПИСА.

смерено богъ не ѡничижитъ. ѡбла-
жи, господи, благоколеиємъ
твоимъ ѿишнѣ, и да сѣзиждѣтъ
сѣ стѣны іерусалимскїѣ, тогда бла-
говолити жртвѣ правди, въз-
ношенїи и всѣсажиглама: то-
гда възложѣтъ на шлтаръ твои 436
тѣлце.

7.

Господи божѣ спасенїа моего,
въ днь възвахъ, и въ нощи
прѣдъ тобою. да внидетъ прѣдъ
те молитва моя, приклони оухѣ
твое къ моленїю моему. яко
испльни сѣ зѣль дѣша мои, и
животъ мой адѣ приближи сѣ.
примененъ быхъ сѣ нисходя-
щїими въ ровъ: быхъ яко чло-
вѣкъ безъ помощи. въ мрт-
вїихъ свободѣ, яко изъвѣны
спасѣ въ гробѣхъ, и хжѣ неси
поменуль к томѣ, и ты ѿ
роуки твоеѣ ѿринокени быше,
положише мѣ въ ровѣ прѣис-
подьнїемъ, въ тьмныхъ и стѣны
сѣмрътнѣи. на мнѣ оутврьди
сѣ прѣстѣ твои, и всѣ вѣни
твое навѣде на мѣ. оудалиль
еси знаменїихъ моихъ ѿ мене,
положише мѣ въ мръзость сѣбѣ,
прѣданъ быхъ, и не исхождахъ.
очи мои изънемогостѣ ѿ нищѣти,
възвахъ к тебѣ, господи, въсь
днь, въздѣхъ к тебѣ роуцѣ
мои. еда мртвѣнимъ сѣтвориши

Господи божѣ спасенїа моего,
ка данъ възвахъ, и ва нощи
прѣдъ тобою, да внидетъ прѣда
те молїтва моя, приклони ѡхо
твое ка моленїю моему. яко ис-
плнї сѣ зѣль дѣша мои, и жи-
вотъ мой адѣ приблїжї сѣ. прї-
мененъ быхъ са нисходящими
ка ровъ; быхъ яко чловекъ бес
помощи. ка мртвїихъ свободѣ,
яко изъвѣнї спѣсѣ ва гробѣхъ,
и хжѣ не поменѣль еси к томѣ,
и ти ѿ рѣки твоеѣ ѿринокени
быше. положише мѣ ва ровѣ прѣ-
исподнемъ, ва тамнїхъ и сѣнї
самртнѣи. на мнѣ ѡтврьди сѣ
прѣстѣ твои, и всѣ вѣнї твое
навѣдѣ еси на мѣ. ѡдалиль еси зна-
менїихъ моихъ ѿ мене, положише
мѣ мръзостъ сѣбѣ, прѣданъ быхъ,
и не исхождахъ. очи мои изъ-
немогостѣ ѿ нищѣти, възвахъ к
тебѣ, господи, вѣс данъ, въздѣхъ
к тебѣ рѣце мои, еда мрткїми
творїши чѣдеса? илї врачевѣ
вскресѣтъ и исповѣдетъ сѣ тебѣ?

ИЗ СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

чюдеса? или врачеве въскрѣсеть,
и исповѣдет се тебѣ? еда по-
вѣсть кто въ гробѣ милость
твою, и истинѣ твою въ погы-
бѣлы? еда познана боудууть въ
тьмѣ чюдеса твоѧ, и правда
твоѧ въ земли забвѣньнѣи?
и азъ к тебѣ, господи, възвахъ,
и оутро молитва моя варить
те. въскоую, господи, ѿрѣнешь
дѣшоу мою, ѿвращаеши лице
44 твоѣ ѿ мене? | нищъ есмь азъ,
и въ трѣдѣхъ ѿ юности моеѣ,
възнесъ же се смѣрихъ и шмоу-
тѣхъ. по мнѣ прѣидоше гнѣвы
твои, оустрашеніѧ твоѧ възъ-
моутише ме: шбыдоше ме ѧко
вода весь днь, шдръжаше ме
въ коупѣ. оудалилъ еси ѿ мене
дрѣга и искренняго, и знае-
мыхъ моихъ ѿ страсти.

ПОСРЪЉЕНО ИЗ РУКОПИСА.

еда повѣст кто ва гробѣ мѣ-
лостѣ твою, и ѿстинѣ твою ва
погѣбелі? еда познана бѣдѣтъ
ва тмѣ чѣдеса твоѧ, и правда
твоѧ ва землі забвѣнен? азъ
къ тебѣ, господи, възвахъ, и ѣтро
молитва моя прѣдвари те. ва-
скѣю, господи, ѿрѣши дѣшѣ мою,
ѿвращаеши лице твоѣ ѿ мене?
нищъ есамъ азъ, и ва трѣдѣхъ
ѿ юности моеѣ, възнесъ же се
смеріхъ се и | ѣзнемогохъ. на мене 46
преидоше гнѣви твои, ѣстрашѣ-
ниѧ твоѧ възмѣтише ме: обѣ-
доше ме ѧко вода вас дан,
одръжаше ме ва кѣпѣ. ѣдали еси
ѿ мене дрѣга искренняго, и знае-
мѣхъ ѿ страсти.

8.

Благослови, дѣше моя, го-
спода, и вѣса вѣноутръниѧ моя,
имѣ светое еѣго. благослови,
дѣше моя, господѧ, и не за-
бываи вѣсѣхъ вѣзданіи еѣго; ш-
цѣщающаго вѣса безаконіѧ твоѧ,
исцѣляющаго вѣсе недѣгы твоѣ,
избавляющаго ѿ истаѣніѧ жи-
вотѣ твои, вѣньчающаго те ми-
лостію и щедротами; испльня-
ющаго въ благыхъ желаніѣ твоѣ;
шбновит се ѧко шрыѣ юность
твоѧ. творѣи милостиню господѣ
и соудѣбоу вѣсѣмъ шбыдимимъ,
сказа поути своѣ Моисѣшви,
сыномъ израиљѣшмъ хотѣніѧ

Благослови, дѣше моя, го-
спода, и вѣса вѣнѣтрниѧ мои
имѣ светое еѣго. благослови, дѣше
моя, господѧ, и не забѣваи вѣсѣхъ
вѣзданіи еѣго; очѣщающаго вѣса
безаконіѧ твоѧ, исцѣляющаго
вѣсе недѣгы твоѣ, избавляющаго
ѿ истаеніѧ животѣ твои, вен-
чающаго те милостію и щедро-
тами, испльняющаго ва благихъ
желаніѣ твоѣ; обновит се ѧко
орѣѣ юност твоѧ. творѣи ми-
лостинѣ господѣ, и сѣдѣѣ вѣсѣмъ
обидимимъ. сказа пѣти своѣ
Моисѣови, синомъ израиљѣѣмъ хо-
теніѣ своѣ. щедрѧ и мѣлостивѧ

ИЗ СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

свои. щедръ и милостивъ господь, дълготръпѣливъ и многомилостивъ. не до конца прогнѣваетъ се, ни въ вѣкы враждѣтъ. не по безаконіемъ нашимъ сътворишь єсть намъ, ни по грѣхомъ нашимъ въздалъ єсть намъ. ꙗко по висотѣ небеснѣи ѿ землѣ оутвърдиль єсть господь милость свою на боѣщѣихъ се его. ель далече ѿстоѣтъ вѣстоци ѿ западъ, оудалилъ єсть ѿ насъ безаконіа наша. ꙗкоже щедритъ штыць сыны, оущедритъ господь боѣщене се его. ꙗко ть позна сьзданіе наше, поменѣ, ꙗко прѣстъ єсми. чловѣкъ ꙗко трава, днѣе его ꙗко цвѣтъ сельныи, тако шцвѣтѣтъ. ꙗко дѣхъ проидѣтъ въ нѣмь, и не боудѣтъ, и не познаѣтъ к томоу мѣста своего. милость же господня ѿ вѣка и до вѣка на боѣщѣихъ се его, и правьда его на сынохъ сыновъ, хранѣнѣихъ заветъ его, и помнѣнѣихъ заповѣди его, творити є. господь на небесы оуготова прѣстоль свои, и царствіе его вьсѣми шбладанѣтъ. благословите господа вьси аггелы его, сильніи крѣпостію, тврѣщен слово его, оуслышати гласъ словесъ его. благословите господа вьсе силы его, слоугы его, тврѣщен волю его. благословите господа вьса дѣла его. на вьсакомъ мѣстѣ владичьствіа его благослови, дѣше моя, господа.

ПОСРВЉЕНО ИЗ РУКОПИСА.

господъ, дълготрпѣливъ и многомилостивъ. не до конца прогнѣваетъ се, ни въ веки враждѣтъ. не по безаконіемъ нашимъ сатвориѣл єст намъ, ни по грѣхомъ нашѣмъ ваздал єст намъ. ꙗко по вѣсоте небесней ѿ землѣ ѡтвърдиль єстъ господъ мѣлост свою на боѣщѣихъ се его. елико ѿстоѣтъ. вѣстоци ѿ западъ, ѡдалил єси ѿ насъ безаконіа наша. ꙗкоже 456 щедритъ штацъ сини, ѡщедритъ господъ боѣщѣихъ се его. ꙗко та позна сазданіе наше, поменѣ, ꙗко прѣтъ єсми. чловекъ ꙗко трава, днѣе его ꙗко цвѣтселни, тако процавтѣтъ. ꙗко дѣхъ проидѣтъ въ немъ и не бѡдѣтъ, и не познаѣтъ к томѣ мѣста своего. мѣлост же господна ѿ века и до века на боѣщѣихъ се его. и правьда его на сѣнохъ синовъ, хранѣнѣи заветъ его, и помнѣнѣи заповѣди его творити є. господъ на небеса ѡготовал прѣстоль свои. и царство его вѣсемѣ шбладѣтъ. благословите господа вѣсѣ анѣли его, силнѣи крѣпостію, тврѣщен слово его, ѡслишати гласъ словесъ его. благословѣте господа вѣсе сѣлѣи его, слѣги его, тврѣщен волю его. благословите господа вѣса дѣла его. на вѣсакомъ мѣстѣ владичьствіа его благословѣ, дѣше моя, господа.

9.

ИЗ СРБУДА ШТАМПАНИЈЕХ.

Хвалите бога въскѣтыхъ его,
хвалите его въ оутврѣжденіи
силы его, хвалите его на силахъ
его, хвалите его по прѣмному
величествію его. хвалите его
въ гласѣ трѹбѣхъ, хвалите
его въ ѡльтирѣхъ и гѣсахъ.
хвалите его въ тѹмбанѣхъ и
лицѣхъ, хвалите его въ стрѣнахъ
и ѡрганѣхъ. хвалите его въ
кумвалѣхъ доброгогласныхъ,
хвалите его въ кумвалѣхъ
въсклицанія. въсако дыханіе
да хвалить господа.

ПОСРЕБЛЕНО ИЗ РУКОПИСА.

Хвалите бога въ свѣтихъ его,
хвалите его въ ѡтврѣденіи
силы его. хвалите его на силахъ его,
хвалите его по прѣмному
личествію его. хвалите его въ
гласѣ трѣбѣхъ, хвалите его въ
ѡльтирѣхъ и въ гѣсахъ. хвалите
его въ тимпанѣхъ и лицевѣхъ, хвалите
его въ стрѣнахъ и ѡрганѣхъ. хва-
лите его въ кимфалѣхъ добро-
гласныхъ, хвалите его въ ким-
фалѣхъ въсклицанія. въсако ды-
ханіе да хвалитъ господа.

10.

Братіе, елици крѣстихомъ се
въ Христа Ісуса, въ смръть
его крѣстихомъ се? сѣпогре-
бохшмъ се оубо съ нимъ крѣ-
щеніемъ въ смръть, да ѣкоже
въста Христосъ ѿ мрътвыхъ
славоу шѣче, тако и мы въ
шѣновѣленіи жизни ходити на-
чнемъ. аще оубо сѣрасльни
быхомъ по подобію смръти
его, нѣ и въскрѣсенію бѹдемъ.
се вѣдоуше, ѣко вѣтъхи нашъ
чловѣкъ сѣраспѣтъ се, да оупразд-
нит се тѣло грѣховное, не
къ томоу работати намъ грѣхоу.
оумьрѣи бо шправда се ѿ
грѣха. аще ли оумрѣхомъ съ
Христомъ, вѣрѣнемъ, ѣко живи
бѹдемъ съ нимъ, вѣдоуше, ѣко
Христосъ въста ѿ мрътвыхъ,
оуже не оумрѣтъ, сѣмрътъ немѹ

Братіе, елици въ Христа
Исуса крѣстихомъ се, въ смръть
его крѣстихомъ се? сѣпогребохомъ
се ѣбо са нимъ крѣщеніемъ въ
смръть, да ѣкоже воста Хри-
стосъ ѿ мрътвыхъ славоу шѣче,
такѹ и ми въ новости жизни
да ходимъ. аще бо сѣшѣбразни
быхомъ подобію смръти его,
и въскрѣсенію бѹдемъ причѣст-
ници. сие вѣдѣше, ѣко вѣтъхи
нашъ чловѣкъ са нимъ распѣтъ
се, да ѣпразднит се тѣло грѣ-
ховное, ѣко къ томоу не работати
намъ грѣхѹ. ѣмри ѣбо шправди
се ѿ грѣха. аще же ѣмрѣхшмъ
са Христомъ, вѣрѣдемъ ѣко и
живи бѹдемъ са нимъ. вѣдѣше,
ѣко Христосъ воста ѿ мрътвыхъ,
къ томоу же не ѣмираетъ, смръть
нанъ къ томоу не ѣбладаетъ. ѣже

ИЗ СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

оуже не оудолѣть. еже бо оумрѣть, грѣхови оумрѣть единок, а неже живеть, живеть бо-гови. тако и вы причитаите себе мрѣтвомъ оубо быти грѣхъ, живомъ же бо-гови, ѡ Христѣ Ісусѣ господи нашемъ.

ПОСРЪЉЕНО ИЗ РУКОПИСА.

бо ѡмре, грѣхъ ѡмре единок, а еже живѣтъ, бо-гови живѣтъ. тако же и вы ваменѣте себе мрѣтви ѡбо быти грѣхъ, живи же бо-гови, ѡ Христѣ Ісусѣ господе нашемъ.

11.

Се женихъ гредѣтъ въ полунощи, и блаженъ рабъ, неже ѡбръѣшетъ бдѣрствѡуѡра; недостойнъ же пакы, неже ѡбръѣ-
47a шетъ оунивакѡра. блуды оубо, дѡше моя, да не сномъ штеготѡиши се, да не смрѣти прѣдана бѣдѡши, и царствѡа вѣнѣ затворѡиши се, нѣ вѡспрѡни зовѡщи: свѣтъ, свѣтъ, свѣтъ еси, бо-же, за богородице помѡлоуи насъ.

Се женѡхъ гредѣтъ ва полѡнощи, блажен рабъ, е-гоже ѡбръѣшетъ бдѣща; недостойнъ же пакы, е-гоже ѡбръѣшетъ лѡнеща се. блѡди ѡбо, дѡше моя, да не 47b сномъ штеготѡиши се, да не смрѣти прѣдана бѣдѡши, и царствѡа вѡне затворѡиши се, на вѡспрѡнѡи зовѡщи: свѣтъ, свѣтъ, свѣтъ еси, бо-же, богородице ради, помѡлѡи насъ.

12.

Помѡни, господи, иже въ надежди вѡскрѣсенѡа и жизни вѣчѡныѡе оусъпышенѡе ѡтъце и братѡк нашоу, и вѡсе иже въ благочѣстѡи скончавъшенѡе се, и прѡсти имъ вѡсако сьгрѣшенѡе, вѡльноѡе же и невольнѡе, въ словѣ и дѣлѣ и помышлѡненѡи сьгрѣшенънѡе имы, и вѡсѡли ихъ въ мѣста свѣтълаа и въ мѣсто злачьнѡе, ѡ нѡдоужѡе ѡбѣжѡе вѡсака скрѣбъ, болѣзнь и вѡздыханѡе, идѣже прѡсѣщенѡе²⁰⁾

Помѡни, господи, иже ва надежди вѡскрѣсенѡа и жизни вѣчѡныѡе ѡсѡпшиѡе ѡце и братѡиу нашѡ и вѡсѡхъ иже ва благочѡстѡивѡи вѡри скончавъшихъ се, и прѡсти имъ вѡсако прѡгрѣшенѡе вѡльноѡе же и невольнѡе, словѡмъ и делѡмъ и помѡшлѡненѡмъ сѡгрѣшенѡе имы, и вѡсѡли ихъ ва мѣста свѣтлаа и ва мѣста прѡхладнаа и ва мѣста покоина, ѡ нѡдѡужѡе ѡбѡежѡе вѡсака болѣзанъ и печалъ и вѡздыханѡе, идѣже прѡсѡщѡаетъ скѡтъ

²⁰⁾ У другѡме Псалтиру (ѡд годинѡе 1638.) стоѡи прѡсѣщенѡемъ. а у москѡвскомъ Часлѡвѡу ѡд годинѡе 1848. прѡсѣщѡетъ.

ИЗ СРБУ.БА ШТАМПАНИЈЕХ.

СВѢТЪ ЛИЦА ТВОЕГО, ВЕСЕЛИТЬ ВСЕ
ИЖЕ ѿ ВѢКА СВѢТЫНЕ ТВОЕ, ДА-
РОУИ ИМЪ ЦАРСТВО ТВОЕ И ПРИ-
ЧЕСТІЕ неизреченьнѣиХЪ и вѣч-
ныхъ твоихъ БЛАГЪ и ТВОЕЕ
БЕСКОНЪЧНЫЕ и БЛАЖЕННЫЕ жи-
зни наслажденіе; ТЫ БО ЕСИ
ВЪСКРСЕНІЕ и ЖИВОТЪ и ПОКОИ
ОУСЪПЪШИМЪ РАБЪМЪ ТВОИМЪ,
Христе божѣ нашъ, и тебѣ слава
ВЪЗЪСИЛАМО СЪ БЕЗНАЧЕЛЬНИМЪ
ТИ ШТЬЦЕМЪ и ВСЕСВѢТЫМЪ и
БЛАГЫМЪ и ЖИВОТВЪЩЕЩИМЪ ТИ
ДОУХОМЪ и НИНА и ПРИСНО и ВЪ
ВѢКЫ ВѢКОМЪ АМИНЬ.

ПОСРЪБЕНО ИЗ РУКОПИСА.

ЛИЦА ТВОЕГО и ВЕСЕЛИТЪ ВАСѢХЪ
ИЖЕ ѿ ВЕКА СВѢТИЕ ТВОЕ; ДАРѢИ
ИМЪ ЦАРСТВІЕ ТВОЕ и ПРИЧЕСТІЕ
НЕИЗРЕЧЕНИХЪ и ВѢЧНИХЪ ТВОИХЪ
БЛАГЪ и ТВОЕЕ БЕЗКОНАЧНІЕ и
БЛАЖЕНІЕ ЖИЗНИ НАСЛАЖДЕНІЕ; ТИ
БО ЕСИ ВАСКРСЕНІЕ и ЖИВОТЪ и
ПОКОИ ѡСАПШИМЪ РАБОМЪ ТВОИМЪ,
Христе божѣ нашъ, и тебѣ слава
ВАСИЛАЕМЪ СЯ БЕЗНАЧЕЛНІЕМЪ ТИ
ЩЕМЪ и СЯ ПРЕСВѢТИМЪ и БЛА-
ГИМЪ и ЖІВОТВОРЕНІЕМЪ ТИ ДѢ-
ХОМЪ и НИНА и ПРИСНО и ВА ВѢКИ
ВЕКОМЪ АМИНЪ.

13.

48a И даждь намъ, владыко, на
сѣнь гредѣщимъ покои дѣши и
тѣло, и сохрани насъ ѿ мрач-
наго сѣна грѣховнаго и ѿ въ-
сакшаго тѣмьнаго и ношѣнаго
сладострастіа, оустави стрѣм-
леніе страстемъ, оугаси раж-
деженіе стрѣли лѣкаваго неже
на ни лѣкавно движиміе, тѣла
нашего встаніа оустави, и въ-
сакое земльное и вѣщное мѡ-
дрованіе оуспи, и дарѢи намъ,
божѣ, вѣдръ оумъ, цѣломѡдръ
помысль, сръдце трѣзваще се,
сѣнь лѣгкѣ и всакшгѡ сата-
нина мѣчтаніа неискѡснь. вѣ-
стави же насъ въ крѣме мо-
литвѣ оутврѣжденіи въ запо-
вѣдехъ твоихъ, и память твоихъ
сѡдѣвъ въ себѣ винѣ имѣице;
всенощное намъ славословіе
дарѢи пѣти и благословити и

Даждь намъ, владыко, на 48b
санъ гредѣщимъ покои дѣши и
телѡ, и сохрани насъ ѿ мрачнаго
сѣна грѣховнаго, и ѿ васакаго
тамнаго и ношѣнаго сладостра-
стіа; ѡстави стрѣмленіе стра-
стемъ, ѡгаси раждеженіа стрѣли
лѣкавнаго, паже на ни лѣкавно
движиміе, и вастаниа пати
нашее ѡтоли, и васакоє земное
и вѣщное наше мѡдрованіе ѡспи;
и дарѢи намъ, божѣ, бадаръ ѡмъ
и целомѡдаръ помисал, сръдце
трѣзваще се, санъ лагакъ и ва-
сакаго сатанина мащаниа неискѡ-
санъ; вастави же насъ ва
време молитви ѡтврѣденіе ва
заповѣдехъ твоихъ, и памѣтъ
сѡдѣвъ твоихъ ва себѣ винѣ
имѣице; всенощное славословіе
намъ дарѢи пѣти и благосло-
вити и славити прѣчастное и

СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

ПОСРЪЉЕНО ИЗ РУКОПИСА.

и прѣчѣстѣноѣ и велико-
е имѣ твоѣ шѣца и сина
аго дѣха и нина и при-
въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

великолепное²¹) имѣ твоѣ, шца
и сина и свѣтаго дѣха, и нина
и присно и ва вѣки вѣкомъ
аминь.

14.

стось въскресе изъ мръ-
ь, смрътѣю смръть по-
и сѣщимъ въ гробѣ жи-
царока.

Христосъ васкресе изъ мрт-
виъхъ, самртию самртъ поправъ,
и сѣщимъ ва гробѣхъ животъ
даровавъ.

15.

збначелное слово шѣцѣ
ѣви ѿ дѣви рождѣше се
а сѣніе наше, въспоимъ
и поклонимъ се, яко бла-
оли плѣтѣю възыти на
и смръть прѣтърпѣ-
въскрѣсити оумръше въ
е въскрѣсѣніе свое.

Сабезначелное слово шѣцѣ и
дѣхови ѿ дѣви рождѣше се на
спасѣніе наше васпоимъ верни⁴⁹⁶
и поклонимъ се, яко благоиз-
воли плѣтѣю вазити на крстъ и
самртъ прѣтърпѣти, и васкрѣсити
ѣмръше ва славное васкрѣсѣніе
свое.

16.

тебѣ радуѣтъ се шбрадо-
вса тварь, аггѣльскы
и родъ чловѣчскы, ш-
ьнаа цркви, и раю сло-
дѣвѣствѣна похвало, изъ
богъ въплѣти се и мла-
бысть, прѣжде вѣкы сѣн
ашъ; ложесна бо твоа
мъ сѣтвори, и чрѣво твоѣ
аннѣише небесъ сѣдѣла,
е радуѣтъ се шбрадован-
са тварь, слава тебѣ.

Ш тебѣ радуѣтъ се благо-
детнаа васакаа тваръ, ангелски
саборъ и чловечаски родъ, шсве-
штени храмѣ и раю словесни,
дѣвственнаа похвало, изъ нееже
богъ ваплѣти се и младенца
бистъ, прѣжде вѣкы си богъ нашъ;
ложесна бо твоа престолъ сѣ-
твори, и чрево твоѣ пространнее
небесъ сѣдела. Ш тебѣ радуѣтъ
се благодетнаа васакаа тваръ,
слава тебѣ.

У првој и трећој књизи мјесто великолепногъ има великогъ и лепогъ.

17.

N

ИЗ СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

Архїстратизы божїи, слоужителїе божьствьныи славы, ангеломь начальници и наставьници бесплътнымь, неже несть намь на пользоу просїте, и велїю милость, яко бесплътнымь архїстратизи.

ПОСРЕЂЕНО ИЗ РУКОПИСА.

Архистратизи божи, служителие божаставнїе славы, ангеломь начальници и наставници бесплтним, полазноу нам просїте и велїю милост, яко васем бесплтнїмъ архистратїзи.

18.

Егда съниде кь смрѣти, животу безьсмрѣтныи, тогда и ада оумрѣтвилъ неси блистанїемь божьства; егда же оумрѣше ѿ прѣисподьныхъ вьскрѣси, все силы небесныи вьпїахѣ ти: жизньнодавче Христе боже, слава тебѣ.

Егда саниде ка смрѣтї, животу бесмртни, тогда ада ѣмртвилъ еси блистанїемъ божьства; егда же ѣмрше ѿ прѣисподнихъ вьскрѣси, все сили небеснїе вьзївахѣ: жизньнодавче Христе боже, слава тебѣ.

19.

Аще и кь гробу съниде бесмртне, нь и адѣ раздрѣши силѣ, и вьскрѣсе яко побѣдїтель, Христе боже, и женамь мироносицамь радость провѣщавъ, и своимь апостоломь миръ дарѣ, иже падшимь подае вьскрѣсѣнїе.

Аще и ва гробу санизашалъ еси безсмртне, на и адѣ раздрѣшилъ еси силѣ, и вьскрѣсалъ еси яко побѣдїтель, Христе боже, женамъ мироносицамъ вѣщавнїи: радѣйте се, и твоимъ апостоломъ миръ дарѣи, падшимъ подае вьскрѣсѣнїе.

20.

Сышьль еси кь прѣисподнїе страни земли, и ськроуши вѣрѣ вѣчныи и прѣисподнїе свѣзанїе, Христе, и трїднѣвно, яко ѿ кута Іуна, вьскрѣсьль еси ѿ гроба.

Санизашалъ еси ва прѣисподна земли, и сакрѣшилъ еси вѣрѣ вѣчныи, садржеице свѣзанїе, Христе, и трїднѣванъ, яко ѿ кута Іуна, вьскрѣсалъ еси ѿ гроба.

21.

ИЗ СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

Ѕвѣтому доухоу чѣсть и
слава, ѿкоже штьцоу подобаетъ,
соупно же и синоу: сего ради
поэмъ троици единодржавіе.

ПОСРЪЉЕНО ИЗ РУКОПИСА.

Ѕвѣтомѣ дѣхѣ частъ и слава,
ѿкоже шцѣ подобаетъ, кѣпно же
и синѣ: сего ради поэмъ троици
единодржавіе.

22.

Поюше твоѣ вѣчловѣченіе вѣс-
хваляемъ те вѣси, и вѣроуемъ
съ ѿмоу, ѿко господь и богъ
еси, сѣдѣи съ штьцемъ, и хотѣи
судити живимъ и мртвимъ,
тогда сподоби мѣ дѣснаго ты
стоиніа вѣпѣщаго:

Исѣсе, цароу прѣвѣчнии, по-
милѣи мѣ!

Исѣсе, цвѣте благоконни, ш-
благооухан мѣ!

Исѣсе, топлото любимаа, ш-
грѣи мѣ!

Исѣсе, сладосты срьдѣчнаа,
оуслади мѣ!

Исѣсе, шдеждо свѣтлаа, оу-
краси мѣ!

Исѣсе, висере чѣстни, шси-
ли мѣ!

Исѣсе, каменоу драгы, про-
свѣти мѣ!

Исѣсе, слънце правѣдно, шсвѣ-
ти мѣ!

Исѣсе, свѣте свѣтымъ, шбли-
стан мѣ!

Исѣсе, болѣзны дѣшевнѣ и те-
лѣснѣ избави мѣ!

Исѣсе, из роукы соупротыкнѣ
изми мѣ!

Поюше твоѣ вѣчловѣчение вѣс-
хваляемъ те вѣси, и вѣроуемъ са
Томоу, ѿко господь и богъ еси,
сѣдеи са шцемъ, и хотѣи сѣдити
живимъ и мртвимъ, тогда ѿбо
сподоби мѣ дѣснаго стоини
вѣпѣща:

Исѣсе, царѣ прѣвѣчни, поми-
лѣи мѣ!

Исѣсе, цвѣте благовонни, ш-
благоухан мѣ!

Исѣсе, топлото лѣбима, шгреи
мѣ!

Исѣсе, храмѣ прѣвѣчни, покри вѣ
мѣ!

Исѣсе, шдеждо свѣтла, ѣкраси
мѣ!

Исѣсе, висере частни, шсіи
мѣ!

Исѣсе, каменю драгы, просвѣ-
ти мѣ!

Исѣсе, сѣнце правѣдно, шсвѣ-
ти мѣ!

Исѣсе, свѣте свѣтли, шбли-
стан мѣ!

Исѣсе, болѣзны дѣшевнѣ и те-
лѣснѣ избави мѣ!

Исѣсе, из рѣки сѣпротивнѣ
изми мѣ!

ИЗ СРБУЉА ШТАМПАНИЈЕХ.

Исѹсе, шгнѣ гѣнѣньскаго и про-
чѣихъ моукъ свободи мѣ!

Исѹсе, сине божїи, помилѹи мѣ!

ПОСРЪБЪЕНО ИЗ РУКОПИСА.

Исѹсе, шгнѣ наѣгасимаго и про-
чѣихъ вѣчнихъ мѹкъ свободи мѣ!

Исѹсе, сине божи, помилѹи мѣ!

23.

(Нијесам могао наћи у старијем србуљама).

Божаставно ва гробѣ васѣлил се еси, Христа, ѣкоже вѣс-
хотѣ, и ва адѣ саниде ѣкоже изволи, страхомъ држави твоѣ
смртѣ ѹмртвилѣ еси; сего ради славише поѣмѣ тридневное и
спаситѣльное твоѣ вѣстание.

24.

(Ни ово нијесам могао наћи наштампано).

Ангѣлѣ вапишѣ благодѣтнѣи: чистѣа дѣво радѹи се, и пакѣ
рѣкѹ радѹи се, твои синѣ васкрсе тридневанѣ ѿ гроба. и мртвиѣ
ваздви҃гнѹвши, людиѣ весѣлите се.

[52]

III.

ПОБОЖНЕ ПРИПОВИЈЕТКЕ.

О ископавшѣи ѡчи своѣ да сахранѣт дѣвство своѣ.
чюдо прѣсветнѣ богородице.

Ова је приповијетка тако зло написана. да се ја никако не могу
домислити за што и како. На половини друге стране почет је свр-
шетак. па по овоме у петој врсти четврте стране наставља се ово
гдје је свршетак уметнут! Ако није онај рукопис, одакле је ово
преписивано. био просут или испреметано везан, па писац писао
како му се што десило на реду не могући по смислу познати да
приповијетка не иде редом, ја не знам како је друкчије ово
могло бити.

Ва начѣлѣ егда приѣт вѣрѹ христовѹ Врѣтанїѣ бѣхѹ ва нѣи
чловѣци благоговѣнїи вѣлми, и мнози богати не давахѹ дѣцѣри
своѣ бракѹ. сѣзидлахѹ монастире и посаждахѹ их тамо,²²⁾ ино-

²²⁾ Овако на много мјеста гдје се ријеч свршује или почиње словом и
изостављено је међу њима и које би требало, као овдје, а особито гдје се једна
ријеч свршује а друга почиње овијем словом, као одмах у другој врсти иза овога
између добродѣтели и немеште.

чувствоваху многое време. Бе некии кнез велми добродетелни, имаше едину дащеру, иже имаше лета 12, и беше име ее Мариа, село красна, и хоташе штацз ее да ю сатворит инокиню, и единци вапроси к видети хоце мисал ее, глагола ей: чедо мое, жалах да сатворим и дрого да дрого²³⁾ шдам ва монастыр са половиною богатаства моего, да работает владыце Христѣ, а единѣ да дам браку, тебе же единѣ имѣши скрбѣ и не вем что да сатворѣ; шбаче мне видит се лѣше да добротѣ сию, кже даст ти всеблагѣ, богѣ томѣ самомѣ да посѣтиши, нежели²⁴⁾ да к растант человек неки сѣетни. | аще сатвориши са мои совет, ш хоцаши початена бити ѿ бога и ѿ человек. глагола емѣ отроковица: разѣмно то расѣдѣ еси, отче мои, ибо аз жалаю да вазмѣ себе жениха спаса моего нежели великаго некоего богатаго кнеза. тогда благослови к отацз вседѣшно, и по малим времени шведе к ва един монастыр, идеже бехѣ и дргие инокине. та же кнез изодѣв все богатаство свое и сазда един монастыр, и тамо живеше добродетелне,²⁵⁾ привождахѣ же и дргии кнези дщери свое ва таи монастыр, и стошхѣ тамо дондеже приидѣт к вазраст, и тогда вапрошахѣ их родители их како и что юм изволит, и единне шбо вазлѣбнше чин иночаски, постригхѣ се, дргие же пакѣ посагахѣ. тогда бе тѣ един господин, иже заповѣдаше градом тем, Аркадѣ именем, велми блѣдни и неваздржни, и та имаше едину дащер осирѣвшю ѿ матере воєе, кже привѣде ва та монастыр, и приѣтъ к игѣмени са адостик почастѣ ради господина, и придоше все сестри да ю елѣхѣ, ва нимже бе и више речена Мариа, кже вазрѣвши на господина шного и видѣвши ѡкрашение риз его, помисли ва шме лаголе ва себе: „господи, са человек и ва царствѣ твоѣм таковѣ и славѣ имѣти бѣдет?“ он же, пакѣ виде к пакѣ вазре на не шзвѣи срдце свое красотѣ ее, мнѣши пакѣ и шна са таковою мисли вазре нанѣ, вазѣтъ шбо шнѣ шзвѣ рачениѣ неисцѣлнѣю, на зо тогда не показа мисли своеє, на егда приде ва дом, посла а игѣмени, да пошлѣтъ емѣ Марик ва тѣю ноцѣ, мнѣши, пакѣ и Мариа тожде жалаѣтъ, игѣмени же оскрѣи се до зѣла, и васѣса емѣ: да не сатвориши таковаго стѣда монастырѣ, ибо тебе шцѣ господинѣ града подобѣтъ ти аще би слѣшал пакѣ ини нѣтко

²³⁾ И овдѣ је нешто изостављено или испреметано.

²⁴⁾ Овдѣ иза ријечи да ю написано је *сиѣи* и *инаѣи* множаншѣи (послије Ардијеве молитве) и тако до краја. па онда наставља се растант и даље.

²⁵⁾ Да ли није и овдѣ што додано или испреметано?

хоцет сатворити таковоє неподобое дѣло, да єго каменїем по
 биєши, а не сам ти то да твориши, инаѣ многа богоѣгоднаѣ
 васписа ємѣ, на онѣ таѣ не ваменї на ползѣ, єко помрачен ѿ
 рачениѣ, порѣчаєт єи, кромє всакого прѣкословиѣ послати ємѣ
 Марию, понеже шчи єє ѣзвїше срдцє єго, єгда вазрє нанѣ. аще
 ли же не прїдет, то сам прїдѣ, и вазмѣ ю нѣждею, и бѣдет
 велик стѣд и щета монастирѣ. прѣжде не прити сѣмѣ второмѣ
 запрещению и призва игѣмениѣ отроковицѣ и глагола єи: штацѣ
 твои прѣдаст тебѣ зде богѣ и прѣсвѣте матери єго са васѣм бо-
 гатством своим, и ѣмрє онѣ са радостию великою видѣ єко тїи
 прѣстаєши ва заповѣдїх господних, и по мнѣ инаѣ игѣмениѣ не
 бѣдет тачиу тїи, на чѣждѣ сѣ како сатворила єси оноє прѣгрѣ-
 54 шение, єко вазрєла єси на господина градѣ. он же посла ка мнѣ,
 да те пошлѣ ка нѣмѣ, и не вѣм что да сатворѣ. шна же ѿвѣща:
 „мати моя, аз са добрим помислом вазрєла єсам нан, нѣ онѣго
 помисал бѣ зал и обрати єго на зло, на аще второе послет чло-
 века, остави да аз сама ваздам ємѣ ѿвѣт, да познаєши и ти,
 колико желанїє имам да сахранѣ дѣвство мое. и глагола єи игѣ-
 мениѣ: „вижд чѣдо, да не речеши жєстока слова, да не разгнѣвав
 сѣ раздрѣшит монастир.“ шна же рече: „поидѣ ва црков, и по-
 молѣ сѣ владичици да мѣ варазѣмит, како да подам подобающї
 ѿвѣт, и шна имат сахранити и менѣ и монастир наш.“ и по-
 течѣ ва црков, и молаше сѣ са слзами прѣд иконою богоматѣрѣ,
 да ю избавит ѿ оскврнениѣ тела: и ва та час прїдѣ чловецѣ
 ѿ кнѣза, глаголет игѣмени словеса, иже порѣчи єи господинѣ єго.
 она же рече ємѣ: „мнѣ не подобает никого послати на грѣх,
 иди и рци єи то сам, аще хоцет ити с тобою, да идѣт.“ и
 поидѣ чловецѣ ва црков и глаголет ка Мари: „госпождѣ моеѣ,
 видѣ господинѣ наш твою красотѣ, и ѣзвї сѣ срдцем ѿ видѣ-
 ниѣ сладких шчес твоих, єко не имат иного врачеваниѣ аще
 не прїдєши тии да те видит; поиди прочее волею, да те са-
 творит сѣпрѣжницѣ сѣбѣ, да бѣдєш много початєна ѿ нѣго; аще
 ли же не поидєши волею, вазєти те имат и са силою, и посра-
 миши сѣ по васѣи Брѣтани.“ шнаже ѿвѣща ємѣ: „изиди из цркви
 ванѣ, и пожди мало, и дам ти оно, иже жєлаєт господинѣ
 твои.“ он же вазрадова сѣ мнѣши, єко изволи поити са ним,
 такожде игѣмениѣ мнѣше єко побѣди сѣ ѿ врага, и зєло опечали
 сѣ. благоговєна же отроковица христова шадши ста прѣд ико-
 ною прѣсвѣте богородицѣ глаголѣщи са слзами: „владичицѣ моя,
 добре ми бѣше да имам очи, да зрѣ свѣтѣк иконѣ твоѣ, на
 понеже шчи мои запрѣше ми казрѣвшѣ на нѣчастиваго, болше:

изволих да их измѣ, нежели да шскврнѣ дѣвство моѣ, благодѣт
 же твою хошѣ видѣти дѣшевнима шчима; на молѣ ти се, го-
 спожде моѣ, прости ми, да не ваменит ми се ва грѣх начи-
 ннѣ сѣе; нз ѿ нѣжди ми нѣст, нбо предлежеиша двама злима
 великима манше; избирати подобает.“ снѣ глаголюћи онаѣ, ш
 мѣжаства и крепости, вазам нож, извади обе очи своѣ и по-
 ложи их на блѣдо едно, и вазгласи чловека оногѣ, и рече емѣ:
 „се шчи мои сагрѣшише господинѣ твоѣмѣ, се праведно надѣчих
 их, да ѡвращѣю срдце господина твоѣгѣ; иди, подѣи их емѣ, да
 имат васакоѣ веселиѣ и радост, иже желаше ѿ них имѣти.“ слѣга
 же видѣв трѣпетан принесе их ка господинѣ своѣмѣ, глаголюще емѣ
 и рци еже глагола емѣ Марѣѣ, шн же видѣв их ѡжасе се, из-
 мани се божѣ|ственным изменением, и ѡдиви се добродѣтели отро- ѡ
 ковице и прѣложи пѣлтскѣю лѣбов в благоговение дѣховное и
 вѣсплака се горко, и ѡмили се дѣшек, и ѿнесе очи ка монастыр
 и положи их прѣд иконоу богѣматѣре, и призва и слѣпоу отро-
 ковицѣ, и сабра все инокиннѣ, рече им: „панѣте васи на мо-
 литвѣ са слзѣми молеще се вѣсѣсильномѣ владице Христѣ и прѣ-
 светѣи приснодѣвѣи матери его, да сатвориѣт милост са благо-
 словеноу сѣю сѣстрой, и да исцелит ю: аще бѣдем имѣти теплѣ
 верѣ, ѡслишит нас владика, тачиу не расѣждаѣте ва срдцах
 ваших ниже ѡсѣмниваѣте се ѿ нѣдѣ, немоушна бо ѿ нас моушна
 сѣт ѿ бога, творѣицаго колѣ боѣщих се его; молю ѡбо васз васѣх,
 да не вастанѣт ѿ землѣ неѣдина васз дондеже не савршѣ и аз
 недостѣини молѣнии моѣгѣ.“ снѣце рек посипаѣ пѣпѣл на власз
 свои и паде на землѣ ниц, са многим самѣрением молаше се
 тако: „госпожде и владичице аггѣлскѣѣ, мати вѣсѣсильнаго бога,
 несамз достѣин да виждѣ светѣѣ твою иконѣ, ниже да ѿврзѣ
 вѣскврѣна ѡста моѣ, да молѣ се к тебѣ, ѣко азз не оставих ни
 ѣдинаго грѣха, егѣже не сатворих и не ѡскврѣних дѣшѣ и тѣло
 моѣ, обаче понеже господѣ Исѣсз Христѣс вапѣти се грѣшних
 ѣди и не гнѣшаше се блѣдѣниц и разбоиник и митарѣи, нз при-
 нѣмаше всех егда хождаше ва мирѣ пѣтаски, по божѣставнѣм же
 зѣем еже ѿ нас вѣзнѣсѣнии тебѣ остави ходѣтѣицѣ грѣшних,
 ѣмжде и аз тебѣ даю испѣрѣчѣицѣ, владичице моѣ, ка синѣ
 зѣемѣ благоуѣтробномѣ, ѣко вѣзвращѣ се ѿ нѣна ѿ пѣти лѣка-
 ѣго бѣзаконѣѣ, и покаѣнием ѣмѣѣ скврнѣ дѣше моѣ, тачиу да
 лишит благодѣт твоѣѣ молитвѣ прѣстѣтѣлѣници сѣе и всех ш
 ѣистѣ сѣстре ѣе, и дѣси пакѣи очи сѣѣи светѣѣи рабѣ твоѣѣи, ѣиже
 з бѣзѣмли бѣѣѣ вина избоде их, и тако ѡбо она да избавит
 ѿ пѣтаскаго невидѣния, и приѣмши вѣсѣлѣбѣзѣни свет да слѣ-

жит храмѣ твоємѣ такоже и првее; аз же недостойни раб твои да избавлѣ се лѣтаго пленения лѣкаваго диввола, иже мѣ водит свѣзана невидимо ѣзми железними.“²⁶⁾ сиа и инаѣ множиша глаголаше онѣ са слзми и иночаски такожде молехѣ се, и прошение боже благословено и свето лѣбаве ради ближних ѣслиша се ва скоре моление их, и ва време вечери просиѣ васѣ црков, ѣ гласѣ бист глаголющи: „прими свѣтъ твои благодѣтию из мене рожденнаго.“ тогда иночаски вазрѣвши виде васесилнѣю владичицѣ стоещѣ ванѣтар олтара, и рече ка ней: „величаю име твое, господѣ мои, и славлѣ благодѣт твою.“ сиа слышав кнез и васѣ инокине васташѣ, на прѣсвѣтѣю не видѣше, обаче видѣше исцѣленю бившѣю без очию, васи славлахѣ васесилнѣю владичицѣ. по сѣм кнез даст монастырѣ дари прѣмногие, и показавше се ѿ грѣхов своих по обѣщанію своємѣ и не шкверни се к томѣ, сконча живот свои добродѣтели. часна же Мариа ѣдивлена бист ва васѣм мирѣ целомѣдриѣ ради своего, и васѣ сестре прѣдпочитахѣ ю реченна ради чѣдодеиствия, и по прѣставленіи игѣмение общим сѣветом ѣчинише ю игѣмению, пже богоѣгодно ѣпасши свѣтѣю обитѣл отидѣ ва небесное царство, агоже бѣди васѣм нам полѣчити о Христѣ Исхѣе господа нашем.

2.

О некоем воинѣ, иже бѣ блѣдник и зли, и молитвами прѣсвѣтне богородице спасѣ се.

Бѣ неки человек воин зли и всѣскверни, различными грѣхи обременени, наипачѣ же ва блѣде, имѣашѣ же женѣ добродѣтелнѣ и бога боѣщѣю се, пже често наставляше его да покаѣт се ѿ грѣхов своих, и са многим трѣдом повинѣ его добраѣ сѣпрѣжница его, да постит пост ѣспению прѣсвѣте богородице и васѣакомѣ празникѣ богородице да постит по єдин данѣ, и тако ва тие дни не ѣдѣше тачию хлѣба и водѣ єдиною на дан; ещѣ же настави его и на молитвѣ архѣаггелскаго целованиѣ, иже вазам са обичаи добри стоѣашѣ често прѣ свѣтою иконою свѣтне богородице и глаголаше са страхом молитвѣ више реченою и елика инна ѣмѣашѣ. ва єдин же ѿ дни ванидѣ ва црков и молаше се прѣ свѣтою иконою богородице, иже є иконописци наричѣт милостивною, пже држит господа пко младенца на рѣкѣх своих, и вазрѣв воин

²⁶⁾ Одовде даѣе на другом листу настаѣе нешто друго, а оно, што овдѣе иде, почиѣе се чак на првоме листу.

ВИДИТ ЕДИНО ЧЋДО ПРЕСЛАВНОЕ, ЕЖЕ ЕМЪ ПОКАЗА БЛАГОУТРОБНИ ГОСПОДЪ ДА УЖАСНЕТ СЕ СРДЦЕМ СВОИМ И ВЪЗНАВИДИТ ГРЕХИ СВОЕ, ЕЖЕ И БЫСТ. ВИДЕ УБО НА РѸКѸ БОГОРОДИЦЕ МЛАДЕНЦА ВСЕГО ИЗВЛЕННА РАНАМИ, И Ѡ РАН ТЕЧАШЕ КРВ ТЕПЛА, ІАКО ЖЕ БИ ИХ КТО УРАНИЛ ВА ТА ЧАС; ВОИН ЖЕ СЕ ВИДЕВ ОЖАЛОСТИВ СЕ ПЛАКАШЕ ГОРКО И МОЛЕ СЕ КА ПРЕСВѢТОИ БОГОРОДИЦИ ГЛАГОЛЕ СІА Ѡ ВСЕГО СРДЦА СВОЕГО: „СЛАДЧАИША МОА ГОСПОЖДЕ, УМИЛОСРДИ СЕ О МНЕ НЕЧИСТОМ, И БѢДИ МИ ХОДАТАИЦА КЪ БОГѸ, ДА МѢ ПРОСТИТ, ЕСИ БО ХОДАТАИЦА ГРЕШНИХ.“ ТОГДА СЛИШИТ ГЛАС Ѡ ИКОНИ ГЛАГОЛУЩ: „ВИН ⁵⁷ ГРЕШНИЦИ ИСПОВЕДУЕТЕ МѢ ЕЗИКОМ МАТЕР МИЛОСТИ, БЕЗАКОНИ ЖЕ ВАШИМИ ТВОРИТЕ МѢ МАТЕР СКОРБИ И ПЕЧАЛИ.“ ОН ЖЕ СЛИШАВ СІА ПАДЕНИЦ НА ЗЕМЛѸ, РИДАЕ ГЛАГОЛАШЕ: „ВЛАДИЧИЦЕ МОА, НЕ ПРОГНЕВАИ СЕ НА МѢ ОКАЯННАГО, ИЗ ІАКО ²⁷) ПОКЛОН КОЛЕНЕ И НЕТЛЕНИ ВРХ СВОИ ДА ПОКЛОНИТ СЕ ЕМЪ И ДА ПОУДИТ СІИМ ОБРАЗОМ СМЕРЕННА УТРОБѸ ЧЛОВЕКОУБИВАГО ВЛАДИКИ КА МОЛИТВИ, ²⁸) ІАКОЖЕ И БЫСТ. ОН ЖЕ ІАКО ВИДЕВЪ Ю ІАКО СЪТВОРИ ОБРАЗ ПОКЛОНЕНИА РЕЧЕ ЕИ: „ПОНЕЖЕ ПИШЕТ ВА ЗАКОНЕ ДА ЧАТИТ ВАСАК ѠЦА И МАТЕР СВОЮ, ТО И АЗ НЕ ѠРИНѸ ПРОШЕНИА ТВОЕГО, ПРОЧЕЕ ДА БѸДУТ ПРОЩЕНА СЕМѸ БЕЗАКОНІА, И ВА ПОЗНАНИЕ ПРОЩЕНИА ДА ПРИБЛИЖИТ СЕ И ЦЕЛУЕТ РАНИ МОЕ.“ СІА СЛИШАВ ВОИН Ѡ ИКОНИ И ВАСТА РАДУЕТ СЕ, И ПРИСТѸПИВ ЦЕЛОВАШЕ РАНИ МЛАДЕНЦА НА ИКОНЕ. Ѡ ЧѸДЕСЕ! ІАКО ЦЕЛОВА ЕДИНѸ РАНѸ, АБНЕ УВРАЧЕВА СЕ РАНА; ТАКО И ДРУГѸ, И ВАСЕ РАНИ ИСЦЕЛИШЕ ПО ЦЕЛОВАНИ. И Ѡ ТОГО ВА ЗАМ ИЗВЕЩАНИЕ ПРОЩЕНИА БЛАГОДАРИВ БОГА И ПРИСНОДЕВѸ БОГОРОДИЦѸ ѠИДЕ ВА ДОМ СВОИ, И СКАЗА ЖЕНѢ СВОЕИ ВАСА БИВША, И ВЪЗВРАТИ ВАСА ТѸЖДА, И Ѡ СВОЕГО ДАСТ МИЛОСТИНѸ. ПО СЕМ ОБЛЕКОШЕ СЕ ВА ШЕБРАЗ ИНОЧАСКИ: ЖЕНА УБО ПОИДЕ ВА МОНАСТИРЪ ЖЕНСКІИ, ОН ЖЕ ВА МОНАСТИР МѢЖАСКІИ, И ТАКО СКОНЧАШЕ СЕ ДОБРОДЕТЕЛНИЕ О ХРИСТѢ ІСѸСЕ ГОСПОДѢ НАШЕМ, ЕМѸЖЕ СЛАВА.

3.

Г) ДЕВИЦИ, ИЖЕ ВИДЕ ХРИСТА ІАКО ДЕТЕ ТРИЛѢТНО.

ДЕВИЦА НЕКАКА ДОБРОДЕТЕЛНА И БЛАГОГОВІННА ИМЕЕ ЖЕЛАНИЕ МНОГО ДА ВИДИТ ГОСПОДА ІАКОЖЕ МАЛОЕ ДЕТЕ ТРИ ЛѢТА, ІАКОЖЕ ПОЧАТИ БЕ ЕГДА НАЧИНАШЕ ГЛАГОЛАТИ. И ТАКО МОЛЕЩЕ СЕ ЕИ О СЕМ МНОГО КА ГОСПОДѸ УСЛИША Ю МНОГОМИЛОСТИВИ. ВА ЕДИН УБО ДАНЪ ТУИДЕ ОТРОКОВИЦА ВА ЦРКОВ НА ЛИТУРГИЮ, И ЕГДА СЪКРШИ СЕ ЛИ-

²⁷) И овдје је нешто изостављено или испреметано.

²⁸) Може бити да је овдје молитви написано нехотице мјесто милости.

тѣр҃гиа, поидоше вси лѣдиѣ ва доми своє, оста єдина дѣвица онаѣ молеши се ка пресветиѣ богородици са ѡмилениѣм даже до времена обеда, глаголющи ангелско целование и ина елика ѡмѣлаше. такоже ѡбо стоѣлаше тѣ ѡзре єдино дѣте тако трилѣтно, и обхождаше свѣтѣю трапѣзѣ, еи же показоваше се зело красно, она же вѣмненаючи и мнѣши тако єст дѣте некоего кнѣза, и оставише ѡго ѿ невѣниманиѣ ва цркви, и вазет его на рѣце свои, и миловаше и и облобизаючи час мног, занеже показоваше се зело красно и благодѣйствено паче иних младѣнац, вѣпроси же его: „чиѣ дѣте єси?“ на не ѿвѣща еи, тачиѣ вѣзираше на нѣ сладким и чѣдним вѣзором. она же мнѣши еже не глаголет, понеже бѣ мало вѣзрастом, имѣше желаниѣ да подвигнет свѣтаго да проглаголет поєдино слово, глагола ємѣ: рци чѣдо мое: „радѣи се обрадована,“ младѣнац же рече то глаголаниѣм сладким, она же паки єдинѣ реч по єднѣ целование аггелово, божаставни же младѣнац ѿвѣщаваше еи глаголе тажде дондеже приде до „благословен плод чрева твоего,“ сию бо реч кродки младѣнац не вѣсхоте да речѣт, дѣвица же глагола ємѣ и дваши и триши подвигаючи его да речѣт и сиѣ слово, еже єст частнейшее иних словес, тогда младѣнац вѣзрев на нѣ и рече тѣнхим и слатким глаголаниѣм: „радѣи се, лѣбиваѣ моѣ даши, егоже бо желала єси вѣде нѣна.“ и сѣм рек невидим бист. тогда добра отроковица позна тако бѣ владика Христос, ѡзѣви се сего рачениѣм благодарѣши благоѣтробиѣ его, тако благоизволи послѣшати ю, и вѣвесели ю божаставним пришаствѣиѣм своим. ѿ тогда блажена дѣвица поѣчаваше се о нем тако прихождаше многаци ва божаставноѣ истѣплениѣ, и тако ѡбо живѣщи ва дѣвство чистотѣ сподобѣ се небесномѣ блаженствѣ, егоже и нам, божѣ, сподоби молитвами пресветиѣ богородице матере твое и всех свѣтих аминѣ.

4.

6) неговинѣх ѡтроковици, нѣже посла са небес вѣнца вѣсени-мрачна владичица.

Жѣна єдина благородна и добродѣтелна има две дѣщѣри краснѣ зело, ихже много ѡчаше добродѣтели своѣи изреднѣ, еже много благоговѣнни ка пресветои богородици. ва смрти же мѣжа своѣго ѡбѣнища зело, не имѣши чим вѣдати бракѣ дѣщѣри своѣ печалише се да не изгѣбѣт чистоти своѣѣ нищѣти ради. тѣмже, имѣши вѣрѣ ка богѣ и пресветои богоматерѣ поѣмши обе дѣщѣри своѣ поидѣ ва црков, и ставши пред иконоѣ пресветиѣ богоро-

дице наче молити се са слзами: „владичице аггелска, мати сирих и ђбогих помошнице, ва твои промисал и покров предаю сїе две сироте да их ти окрмиш, јако не могѡ аз, сахрани их нищети ради и ђбожаства моего; прочее божаствени твои промисл по| великомѡ благоѡтробию твоємѡ да их сахрани, да не⁵⁹ оскврнѣт дѣвства своѣго.“ сїа глаголѡщи мати отроковица вазѣт рѡце дащѣре своих, приложи их ка рѡкама свѣтїе икони богородице глаголѡщи: „прѣсвѣтаѣ богородице, бѡди мати их Ѡ часа сѣго, аз же не имам чим крмити их.“ сѣмѡ же бившѡ вазвратише сѣ ва дом свои, и егда придоше ка вратима домѡ, сѣ юноша неки млнїеносац пристѡпи ка ним, држашѣ єдин сасѡд плн сребра и злата, и глаголѣт ка женѣ: „сѣ небесна царица посла ти сѣ имениѣ, и ти промишлай о дащѣре своих.“ и абнѣ невидим бист. жена же вазамши сребреники и падши на зѣмлѡ са слзами благодарашѣ боготодарноу владичицѡ о скором єе посѣщени. по сѣм вазамши Ѡ сребра оногo сатвори дащѣрма одѣжди празничниѣ и повсѣднѣвниѣ и кѡпи васа потребнаѣ животѡ их. сѣсѣди же их зиающе првѡю их нищету, злѣ славѡ проношахѡ о них и стѡдно осѣждахѡ их глаголѡще, јако мати их продаде чистотѡ их некоемѡ чловеку богату и вазѣ Ѡ него сребреники и обогати сѣ село. сїе лѡтоѡ оклеветание ѡведѣвши она благоговѣинна жена что да творит Ѡ лѡтнѣ скрби. елико бо прохѡждаше време, толико ѡмножашѣ сѣ осѣждѣние, и ѡведѣв тоѡ вас град, и васак прїѣт за истинѡ. прочее не могѡщи трпѣти словес чловечаских рѣче жена ка дащѣрма своима: „да поидѣмо, чѣда моя, ка благоѡтробнѣи матери вашѣи, и са слзами и смирѣнием срѡца помолити сѣ єи да вам поможет, да избавите сѣ Ѡ поношѣнїѣ чловечаскагo: аще са вѣроу несѡмно помолите сѣ, ѡслишит вас многомилостиваѣ мати всѣщѣдрагo бога, јакоже и првѣе поможет вам. и послѡшавше дѣвице матернагo ѡчениѣ шадше ва божаставнѡю црков, створише јакоже наѡчени бише, и вазвратише сѣ ва дом свои ѡповающе на всѣсилнѡ владичицѡ јако пошлѣт им помоу, јакоже и посла сицевим образом: ва єдин празник бѣхѡ много народ слѣбра сѣ ва црков митрополиу, и сатвори єдин ѡчитѣл поѡчѣние Ѡ єст: тѡ башѣ пришла прѣдирѣчѣнаѣ жена са дащѣрма своима, и бист посреде ѡчениѣ егда Ѡдихашѣ ѡчитѣл, видѣше вси лѡднѣ, јако ваниде єдин красн аггелѡ Ѡ прозорца црковногo и ва рѡках своих носѣ два красна и чюдна вѣнца саплѣтѣнна Ѡ различных благоѡханних цвѣтов, и приде ка шнима двѣма дѣвицам, иже поношахѡ их народи, и глагола ка нима аггел ва ѡслишаниѣ всем лѡдем: „сїа два благовонна вѣнца посла

вам са небес царица небесна ва знамение дѣвства вашѣга. — сѣ
 рек положи вѣнац на главѣхъ дѣвицамъ, и абие невидим бистъ
 ѿ блаторазѣмни слишателиѣ, придѣте ва ѡмъ, колѣкѣ радостъ и
 60 веселіѣ прише тогда| отроковица, престоащи же народъ ѡдив-
 ление оставише поѣчение. притече иже тогда бе архiereи, и кнѣзи,
 и васи лѣдѣ, целовахѣ вѣнце небесниѣ и ѡгнѣтахѣ се лѣдѣ
 хоте васи сатворити частъ дѣвицамъ; и тако ихъ проводише са
 частію домѣ ихъ са многимъ смиреніемъ благодарше пресвѣтокъ
 владичицѣ богородицѣ. архiereи же и велмѣжи са многимъ изди-
 вениемъ богатаства саздаше два монастыра ва имѣ пресвѣтѣ
 богородицѣ, и поставише игѣменіѣ єдинѣ ва єдинъ монастыръ, а
 дрѣгѣ ва дрѣги монастыръ; и тако проходахѣ добродѣтелно
 житіѣ, ѡко многіѣ блатородниѣ дѣвицѣ, великихъ кнѣзовъ дѣщерѣ,
 ѿ многіхъ градовъ слишавше доброе ихъ житіѣ оставлахѣ богатаство
 и славѣ а приходахѣ ва послѣшание ихъ, и великое блаженство
 свое ваменахѣ ѡже сподобити се сапричѣстна бити блаженомѣ
 ономѣ стадѣ. оне же частниѣ дѣвѣ сѣстри игѣменіѣ богоѣгодно
 поживше и по смрти моши ихъ благоѣхание испѣсахѣ, дѣше же
 ихъ ва небеснаѣ царствіѣ, єгоже бѣди васѣмъ намъ полѣчитѣ бла-
 годѣтию и човеколѣбиемъ ѿца и сина и свѣтаго дѣха и нина
 и вѣсѣгда вѣкъ аминъ.

5.

60 ѿ избавлши се ѿтроче ѿ водъ рѣчнихъ. чѣдо пресвѣте богородице.

Ва странахъ лѣмбардскихъ бе єдинъ человекъ са жѣнокъ своеѣ
 велми добродѣтелни, имѣше многое благоверіѣ ка пресвѣтѣмъ бо-
 городици, и написае на єдиноѣ стѣни домѣ своего иконѣ бого-
 родицѣ, давше много маздѣ иконописцѣ да бѣдетъ икона красна
 и благообразна, и на каждо часъ мимоходахѣ пре свѣтою иконѣ,
 покланяхѣ се єи и глаголахѣ архаггелское целование. сего добраго
 ради ихъ обичаѣ бѣвахѣ имъ обилна васакаѣ благаѣ, и прохѣ-
 ждахѣ житіѣ свое добродѣтелне и безъ саблѣзни междѣ собою и
 са всеми сѣседми мирни живехѣ; имехѣ єдиноѣ младенца три
 лѣта, иже сматраше ѿца и матеръ свою како на чѣстѣ пошѣхѣ предъ
 иконою и молахѣ се, вѣзе обичаѣ и отроче, и єлижди аще ми-
 моходаше пре свѣтою иконою, покланяше се; послѣди же навичѣ
 глаголати аггелское целование и глаголаше на чѣстѣ не ѿ благо-
 говения, нѣ ѿ обичаѣ родителъ своихъ, мнѣше бо дѣте, ѡко тѣ
 нѣстъ господѣ домѣ, сѣдѣше бо на престолѣ изобразения, и боаше
 се єе и покланяше се єи, ѡкоже видѣше ѿ родителъ своихъ. в

ѣдин же ѿ дни| изиде дѣте са иними дѣти играти близ рѣки, ѡ
и ѿ дѣства диявола вападе ва рѣкѣ, другиѣ же дѣти вазве-
стише матери его, она же потече плачѹщи и сѣсѣди еѣ са нѣю,
и придоше на рѣкѣ, и свлекше ризи своеѣ два чловека и пони-
рахѣ час много ищѹще младенца на днѣ рѣки, и не обретоше его;
мати же его погледа низ рѣкѣ, виде отроче свое сѣдѹще на врхѣ
води, ѡко на сѣхѣ, и вазва его мати глаголющи: „чѣдо, мое,
како обрете се здѣ?“ и ѿвѣща отроче: „добре, мати моя, ибо
госпожда ме држит, не бою се ничтоже.“ жена же не разѣме
ѿ радости, о коѣи госпожди рече; пловци же притекше вазвешѣ
его, и дадоше матери его, ѡже радѹщи се ѿиде ва дом свои.
приспе же и мѡж еѣ, и слиша ѡ свившим се, и вапрашашѣ мла-
денца да скажет ѣмѣ, како избави се ѿ вод, младенец же рече:
„ѡко вападох ва рѣкѣ, притече онаѣ госпожда домѣ нашего,“
показѣ прстом на иконѣ, „и васхити ме ѿ води, и држашѣ ме
дондеже придоше чловеци и вазашѣ ме.“ снѣ слышавше престоѣщи
ѣднвише се, и падоше и поклонише се прѣсвѣтон владичици, и
створише всѣнощное бдѣние прѣсвѣтон богородици, и мнози ва-
прошахѣ отроче, како вападе, како ли избави се, отроче же гла-
голаше фраскаво, ѡкоже дѣтем обичан ѣст, агда же поведаше
чѣдодѣйствиѣ снѣ, тогда глаголаше чисто, ѡко вси чѣждахѣ се
слишашѣ. тако прославляет владичица слѡжащих са благоговѣнием
члннем образѣ еѣ, избавляет ѿ врѣмѣнѣ бѣди и сподобает
вѣчнѣ радости, ѣже бѣди всем нам полѣчити ѡ Христѣ Исѣсе
господѣ нашем.

6.

О вдовици ѡбогон и ѡ богатом чловекѣ. повѣст зело дивнаѣ
слишѣщим.

Бѣ неки иерѣи цркви градскѣ, егоже позвашѣ ва ѣдин дан
да причѣстит ѣдинѣ женѣ ѡбогѣ болнѣ и дрѣгаго чловека богата
кнѣза. иерѣи же оставит женѣ, занеже бѣ ѡбога, и поиде ка кнѣзѣ,
и причѣсти его, и не хождаше ѿ него надеѣ се да мѣ ѡставит
нѣчто на самрти. тогда приде пакѣ дрѣги посланик ѿ дома ва-
довице глаголющи, ѡко ѣст ва издѣхание. иерѣи же сребролѣбив
снѣ не поиде ни тогда; имѣашѣ же ѣдиного иеродиякона вѣлми
добродѣтелна и богобоѣзна, иже виде в ѡко иерѣи не хощѣт да
идѣт ка вдовици, моли его диякон, да благословит ѣмѣ, да
ѡн шад причѣститъ к. иерѣи же посла его. пришад ѡбо диякон ѡ2.
са свѣтими тайнам ва дом ѡбогѣ вдовици ѡзрѣт онѣ лежѣщѣ

на едином рогозинѣ не имѣ чловека предстоѣща еѣ, и егда ваниде ка неи дѣшкон, виде над болецю всеблаженною владичицѣ богородицѣ стоещѣ са ликом дѣхов, иже многоцѣлними танкими дѣрѣсцами отирахѣ поти болецю и махашѣ на нѣ красними ридами. дѣшкон же виде чѣждаше сѣ, и виде иже поклонише сѣ владичица частномѣ телѣ христовѣ даже до зѣмле, такожде прочиѣ падоше на зѣмлѣ и поклонише сѣ владичномѣ телѣ; по сѣм ваставше повелеше дѣшконѣ да причестит онѣю недѣжнѣкѣ, и егда ѣбо причести ю, абие ѣбо дѣхови оние вазеше дѣшѣ еѣ и вазидоше на небеса. дѣшкон же вазврати сѣ ка нерѣю ва дом оногo богатаго, и егда приидѣ, виде около одра его некие ѣчрние, иже обстѣплише²⁹⁾ шкрст шдра, иже чловеци не видѣхѣ разве шни недѣжни чловец, и вазглашаше ка предстоѣщим да ѣженѣт их, да не стѣжакѣ емѣ. послѣди же виде единого мѣрина страшна видѣнием, иже вадрѣзив копие тризѣбное ва ѣста богатаго истрже нѣждею шканнѣю его дѣшѣ. сѣм виде в дѣшкон трѣпетан бист, паде на зѣмлѣ иже мртва в ѣ страха, прѣсвѣта же богородица прѣста емѣ и ваздвиже его глаголѣщи: „не бои сѣ, вазлѣбленнии мои рабе, не вазможѣт на тѣбѣ лѣкавое бесовское дѣиство, тачию саблѣдди заповѣди божаставниѣ сѣна моего нелѣностно васѣ дни живота твоего.“ дѣшкон же поклонив сѣ царици небесной до зѣмле, она же вазнесѣ сѣ на небеса. по сѣм дѣшкон раздав имѣния свои ѣбогим и бист ѣбог бога ради, и пожив добродѣтелне отидѣ ва небесное вѣсѣлиѣ, егже бѣди васѣм нам полѣчити.

IV.

[68]

КАКО СЕ ПИСАЛО СРПСКИ ПРИЕ 150 ГОДИНА.

1.

Прѣсеніѣ божіѣю милостню патриарѣ пѣски и приморски и прочимѣ странамѣ.

Смерение наше пишѣтъ ва богохранима и благочастива племена, еже зовѣт сѣ Никшићи и Дробняци и Кѣчи и Пипѣри и Белопавлићи и Братоножићи и Чрна гора и приморска страна васа, и ина шкрстна племена, еже шѣрѣтакт сѣ ва Хѣрцѣговини.

²⁹⁾ По свој прилици је и ова ријеч обстѣплише на крају скраћена мјесто обстѣпаше, као и (на страни 58.) промиса мјесто промисла.

Прве си благоговенимъ священникомъ и паки иже въ Христа Бога богохранимимъ и христоролюбивимъ господомъ христианскимъ гвѣрнадѣромъ и сѣбамъ, воеводомъ, кнѣзовомъ и капитаномъ и кметовомъ и всемъ вообще по именѣ православнымъ христианомъ великимъ же и малымъ, кои въ православней верѣ живете, и кои се повинете божіемъ законѣ и нашемъ смиренію, миръ и радости ѿ господѣ Бога вседержителя и ѿ пречистые богородице покровъ, и ѿ свѣтихъ српскихъ просвѣтителъ помощъ, а ѿ нашего смиренія молитва и благословеніе да бѣдетъ съ вами аминъ.

А по сихъ вѣсто ви бѣди, мои православни християни, божиемъ изволеніемъ изволи сѣ намъ и придосмо ка вашему христоролюбиву до монастыра Цетина, и хотиахъ проити сѣ при-морзе и с вама сѣ састати и видѣти и изъ ѣстъ вамъ сказати и поучити ви законъ божіемъ, да христіански живѣте, пак ми сѣ салѣчи тако и поидохъ ва скорѣ ѣ Пеѣз паки, ва мѣсто насъ посласмо до васъ дѣховника Василиа с моимъ писаниемъ, да васъ исповѣдѣе и ѣчи законъ божіемъ, како ѣ законъ божіи, и ви га лѣпо прихватайте и дочекѣйте, и исповѣдѣйте сѣ, да сѣ ѣ грѣха покаѣте, и милостинъ мѣ подайте, кои що може, поради ваше дѣше.

ПАКИ ДА ВЕСТЕ, МОИ ХРИСТИАНИ, КАКО ВИДЕСМО ПОСРЕДЪ ВАСЪ ⁶⁴
МНОГА ЗЛО И БЕЗАКОННА, ЩО ЕДНИ ЧИНИТЕ, И КАКО СЕ ПОМЕЖДЪ СО-
ЮЮ ВИТЕ И СЕЧЕТЕ И ЗАТЕЧЕТЕ И ПЛЕНЬТЕ И ПРЕДЗИМАТЕ ПЛЕМЕНА
РОБЦИ, И ДЗИМАТЕ СВОЕ СНАХЪ ЗА ЖЕНЕ И КЪМЕ И РОБЦИ, И
АЛИТЕ СЕ И ЖЕЖЕТЕ СЕ, И СВАКО ЗЛО ЧИНИТЕ, ЩО СЕ НИ ДЪ ЕДНОМУ
ЗЛОКУ НЕ ЧИНИ НИ СЕ НАХОДИ, ТО СЕ САДЪ МЕЖДЪ ВАМИ ЧИНИ. ПАКИ
ОСТЕ ЕДНИ НЕ ПОСТИТЕ, И ПЕТАКЪ И СРЕДЪ МРСИТЕ, И РИБЪ ЕДЕТЕ
АДЪ ЗАКОНЪ БОЖИ НЕ ПИШЕ, И СВАКО СЕ ЗЛО Ш ВАСЪ ЧИНИ.

Того ви ради пишемъ и говоримъ, не ѿ нашихъ ѹстъ говоримъ, него ѿ самихъ божихъ ѹстъ ви говоримъ, и молимъ ви яко свое синове любиме, да послушаете, и ми да ви наѹчимъ страхъ божиемъ, защо намъ е самъ Богъ рекаш да васъ ѹчимъ, и ви да послушаете. ако послушаете, блага земля санесте, Богъ же ви дати ѹ швомъ животъ; ако ли не послушаете, шрѹжна ви шволѹ побиятъ ви швого свѣта, а онога бѣте ѿйти ѹ вѣчно мѣкъ.

Ного ви паки нашѣ речѣ, а не нашѣ, него Божию, како е
огъ рекаш: прво да имате ѣ себе страхъ Божи, паки помеждѣ
двою любовъ, и не теке съ приателима и рођацима, да живѣете
и свакиемъ християниномъ како с рођениемъ братомъ; защо се

то зове савршена любовз; пакз се Богѹ молитѣ, и ѹ црквѹ идитѣ, и четвѣре постѣ поститѣ, и ѹ средѹ и петакз рибѹ не ѣдитѣ; защо сѹ тако рекли свѣти апостоли и свѣти шци: кои человекз не пости четвѣре постѣ и ѹ средѹ и петакз рибѹ ѣдѹ ѹ тѣ дни, шни ѣ человекз како и шни, кои сѹ Христа распели, и како сваки неврникз, а не христианинз.

Него, тако били благословени, що сте досленз чинили зло, ѡ се доба не чинитѣ, но се покаитѣ, и дѹховникѹ се исповѣдитѣ.

Паки пазитѣ свое дѹшѣ да не ѡидѣте ѹ вѣчнѹ мѹкѹ, защо ѣ страшна вѣчна мѹка; а кои полза человекѹ ако ће свѣга свѣта благо ѹзѣтз, а свою дѹшѹ пред Богомз погѹбити? человекз свое дѹшѹ не може ничимз ѡкѹпити тога свѣта, него швога свѣта чистимз исповѣданиѣмз и покаѣниѣмз и молитвомз и постомз и милостиномз, и да не плаћатѣ зло за зло никомѹ; защо ѣ самз Богз рекаш: ако шставитѣ человекомз сагрѣшѣниа, оставиће и вама и простити Богз милостиви сагрѣшѣниа ваша; ако ли ви не хоцѣте простити що ви человекз сагрѣши, не ће ни вама Богз простити що ви Богѹ сагрѣшитѣ. него ѡсеље тога се свѣга зла шстанитѣ, тѣ се не моитѣ помећѹ собомз ратовати и бити и сећи, и не моитѣ ѣданз дрѹгомѹ красти и зло чинити, що ниѣ мило тѣбе да ти дрѹги ѹчини, не моитѣ ни ви дрѹгомѹ чинити, него се сваки своимз мѹкомз хранитѣ, а Богз кои васѣ ѣ саздаш, шни ће ви и хранити, а ви се не моитѣ старати, що ће тѣ ѣсти и пити и ѹ що ће тѣ се шблещи, защо то дрѹговѣрници ишѹ, кои бога не познашѣ, тѣ сѹ сиромаси. а ви Бога познастѣ, и богати стѣ, защо иматѣ на себѣ свѣтое крщѣние Христово. ако стѣ ѹбоги имениѣмз, ано стѣ богати вѣремз христовомз; него првѣ ишѣте царствѣе божѣе, и волю божѣю творитѣ, како ѣ христианима законз, а по томз Богз ће ви свако добро дати и швога и шнога свѣта; а Богз самз вели: шбратитѣ се ка мнѣ мало, да се и азз ка вамз шбратимз, и да ви скажемз како ће тѣ се ка Богѹ шбратитз. него, тако били благословени ѡ благого Бога, послѣшайтѣ. прво имѣте страхз божѣи сваки вѣ срдци своимз, и междѹ собомз любовз, и ѡсеље не моитѣ се ратовати, да ни ѣ просто, него проклето, кои ће христианинз нашѹ речз прѣслѣшатз; пакз све четвѣре постѣ поститѣ: божѣѣне, великѣ, петровѣ, госпоѣѣне, ѹсекновѣниѣ ишвановѣ главѣ, крстовѣ дни, понедѣлникз и средѹ и петакз прѣш све годинѣ; не моитѣ ѣсти рибѹ кздѣ законз ниѣ, ни кадз книга не пише, ни христиани ни христианкѣ, него сви равнѣ поститѣ и Богѹ се молитѣ; защо ће Богз ѡ свакога дѹшѹ искати, и ѡ стара человека и ѡ млада, и ѡ

мѣжа и ѿ жене, на шномъ свѣтѣ, а благо томѣ, кои се тамо шрѣте добро те се пости швога свѣта и Богѣ моли и мило-
стинѣ твори и своен дѣши добро чини и исповѣдѣ се и покае
се и зла се ѡклани, а тешко томѣ, ко зло чини, зло ће мѣ и
бити, и швога свѣта и шнога; кои се не покае и зла се не ш-
стави, добре знаите, е ће тако бити, и ѡ вечно мѣкѣ ѿити, кои
зло чини до самрти, а не покае се; а кои се покае и исповеда
и грѣха се и зла шстане, све ће мѣ Богъ простити и свако добро
дати и швога свѣта и шнога, него ѿселе не монте ратовати и
бити и сеѣи, и затецати еданъ дрѣгога да се сичете и преѡ-
зимате, како сте досленъ, него лепѣ животѣите, како добра браћа
и дрѣжина; заѡо сѣ сви християни добра браћа и дрѣжина по
Христѣ, а Богъ е свѣма нама штацъ, кои насъ е саздаш и хри-
стиянима законъ шставиш; и не монте ѡзимати себе за жене
роѣкине и своѣ снахе и кѣме, и по двѣ жене држати, и за
жива мѣжа жене ѡзимати, и ѡ постѣ се женити каде законъ божи
не пише. и ви попови не монте такове безаконике венчавати,
кои ли се попъ наће да таке безаконике венча, или коѣ зло ѡз-
чинни попъ, да мѣ се ѡдари . т . жазалъ и глобе . ѿ . гроша³⁰⁾
да мѣ се ѡзме, и шнъ да је ѿлѣченъ сѣ| тнѣмъ безаконичимъ⁶⁶
и да не попѣ ѿселе, а кои е до садъ нехристиянинъ то беза-
коние ѡчиниш, да не проклетъ, докле се гоѣъ не распѣсти и покае,
а кад се распѣсти и покае, таде да е благословенъ. него се свѣга
тога зла шстаните, и не монте се жеѣи и палити, еданъ дрѣгомѣ
жита шмлаћевати и винограде сѣѣи и трнице жеѣи, да ви не
гори дѣша ѡ вечнои мѣци; и не монте враћати зло за зло
никомѣ, него ако се ѡо покара тко с кимъ или порѣча, шпет се
ѡ шни часъ простите, заѡо тако Богъ вели и заповѣда свакомѣ
християнинѣ: да не заће слнце ва гнѣе вашѣмъ и карѣ и шзви,
него и ѡко се покара тко с кимъ или зъ братомъ или сѣ роѣа-
комъ, или са дрѣгоплѣменикомъ, да не држе за много шнѣ кавѣѣ,
и да се не биѣ, него да се омахъ простѣ како браћа, а шнѣ
кавѣѣ и ѡвѣѣ да не поменѣю нигда. него, тако били благосло-
вени, поѡо ви више рекосмо слѣшаите, и тако чините како е
християнима законъ, ѡо е Богъ оставиш и свѣти апостоли и свѣти

³⁰⁾ Даклем 300 штапа и 50 гроша глобе! Може ко реѣи да је глобе мало
према боју; али ваља помислити да су грошеви прије 60 година| били по 3⁶⁶
цванцике, а онда су могли бити и по 4 и још скупљи; јер у почетку, кад су се
први почели ковати, кажу да су били једнаке цијене са ледењачама; а осим
тога ваља помислити још и ово, да је онда новаца међу људима било много мање
него данас.

ици. ако ли се нађе кои хришћанинъ непокоранъ или хришћанка, те шке речи не хоће послѣшати, него почне законъ Божи разрати а хришћанима чинити зло и саблазанъ, ђчиниш га господъ Богъ наказна ѿ васеѣхъ человекъ, и разориш господъ Богъ негъ и неговъ домъ, и неговъ стокъ, и неговъ трагъ до дѣветаго рода, и да є проклетъ, и задржанъ ѿ цркве Божіе и закона хришћанскога, и да мѣ Богъ не да добра никаква ни напретка, или що посиаш, не родило мѣ, или кѣѣз пошѣш, свѣда га рѣѣ била, и на домъ и на пѣтѣ и ѣ полѣ и на васако мѣсто. ако ли послѣша заповѣдъ Божию и нашѣ речъ, како смо више рѣкли, и поче ходити по законѣ Божиємѣ, и свеце светковати, да је благословенъ ѿ Бога и ѿ насъ, и да мѣ да Богъ свако добро и берѣѣтъ и добрѣ среѣѣ и напредакъ и на домъ и на пѣтѣ и ѣ полѣ и на васакомѣ мѣстѣ, и що ѿ Бога искаш, све мѣ Богъ дароваш. него, тако били благословени законѣ Божиємѣ, що ви више рѣкосмо, послѣшайте, и тако чините да примет ѿ Бога милостъ а ѿ насъ благословеніе. тако да вѣсте, и проча милостъ Божія и покровъ прѣсвѣтіе богородице и ѿ нашего смиренна молитва и благословеніе да бѣдѣтъ са васеми вами православними боѣщимъ се Бога. Аминъ.

67 Сіе преписахъ из писаниа Патриарова азъ грѣшни попъ Вѣко ѣ Которъ, да тко що не помисли дрѣго. и би настоиникъ сїї за сіе писание капѣтанъ Нико Мижевиѣз из Лѣщице.

Ва лето . . ѣ . ѣ . а ѿ рождаства христовъ . ѣ . ѣ . ѣ . ѣ . мана . ѣ . ѣ . Которъ.

А сіе преписахъ азъ грѣшни попъ Никола Аврамовиѣз трѣвинѣцъ на . . ѣ . ѣ . ѣ . ѣ . ѣ . Трѣвѣсинъ.

2.

Десѣт заповѣди божіѣхъ.

(Из прве књижице.)

Десѣт заповѣди божіѣхъ, коѣ заповѣда Бог ѣгоднікѣ своємѣ Моисею пророкѣ и ѣписахъ на двѣ даске каменѣ и подао людѣмъ израителскимъ :

ѣ. Заповѣдъ що є заповѣдію господъ Богъ ка Моисею: азъ єсамъ господъ Богъ твои, кои самъ те извео ѿ землѣ египатскіе, изъ дома неволе, и да не имашъ дрѣгога Бога развѣ менѣ.

В. да не сатвориши себе идола нї никакве прилике що ви-
шз на небеси горе илї на земли доле или ѓ водамз, нї да
се поклонишз нї да имз послѣжиш.

Г. да се не кѣнешз именемз господѧ Бога твоего лажно, та
естз грѣхз непрошенз.

Д. шест днї делѧи, а седмї данз да свѣтїши господѧ Богѧ
емѧ, тїи и жена твоѧ и синз твои и матї твоѧ и слѣга твоѧ и
шкіна твоѧ и конз твои и волз твои и гостз твои и све твоѧ.

Е. почитѧи оца твоего и матер твою да многолетѧн бѣдѧшї
добро да бѣдет тебѧ и на земли доброй що тї є господз Богз
и дао.

З. да не ѓбїєши .З. да не ѓкрадѣшз .Й. да не походишз|
сдих постелз а свою штавїшї .Д. да не сатвориш лажне⁶⁸
ѡцѧ на ближнеѧ своѧ.

И. да не пожелїш дома ближнеѧ твоѧ, нї жене неговѧ, ни
неговѧ, ни слѣшкіне неговѧ, нї матере неговѧ, ни конѧ не-
ѧ, ни вола неговѧ, ни ничесоже щогоѧ є ближнеѧ твоѧ.

В. Велике заповѣди, ѓ конемз на краткѧ све десѣтз запо-
ди и вас законз и пророци састоѣтз :

А. да любїши господѧ Бога твоего Ѡ васѧ срдца твоего
Ѡ васѧ дѣше твоеѧ и васѧ крѣпости твоеѧ и васѧ помїшле-
м твоимз.

Б. да лѣбишї блїжнеѧ своѧ како и сам себе, то вели:
коѧ хрїстїанїна.

З. грѣховз смртнїх: А. грдост .Б. лакомство .Г. нечи-
ста блѣдна .Д. завїдостз .Е. шѣдѣнїе .З. гневство .И.
ост ка слѣжби божиѧ.

И. великихз добрїхз делз. овї сѧ сѧпротївни грѣхомз са-
тнїм: А. смиренїе .Б. милостїна .Г. любовз .Д. чистота
. постз .Е. кротостз .З. бадростз.

З. делз мїлосрднѧ тїелѧ: А. гладна напїтати .Б. жедна
юнти .Г. гола приѡѣти .Д. болесна походити .Е. тамнич-
ѧ Ѡкѡпїти .З. гостѧ ѓ дом с лѣбовїю примїти .И. мрца
нем ѓкопати, ако се онз не има чимз ѓкопати.

З. делз мїлосрднѧ дѣши: А. покарати грешника .Б. не-
ѧ наѣчїти .Г. несамислена добро насѣтовати .Д. за ближ-

нега Бога молитв . ѓ . смѣтнога потішити . ѓ . онеправдани
трпеліво подніети . ѓ . грѣхѣ пращати ѿ срца.

ѓ . таинні црковнихъ, що вала да се на свакомъ христия-
нинѣ саврши: ѓ . крштеніе . ѓ . миропомазаніе . ѓ . исповѣданіе
. ѓ . причащеніе . ѓ . свашенство . ѓ . женидба . ѓ . масло свѣтити.

ѓ . даровъ пресвѣтаго дѣха: ѓ . дѣхъ премѣдрости . ѓ . дѣхъ
разѣма . ѓ . дѣхъ страха божна . ѓ . дѣхъ знаменіи . ѓ . дѣхъ
благочастна . ѓ . дѣхъ савести . ѓ . дѣхъ крепости.

ѓ . главизне добродѣтели дѣшевне: ѓ . юнаштво . ѓ . мѣдростъ
. ѓ . ціелі ѡмъ . ѓ . правда.

69 ѓ . главизне добродѣтели телесне: ѓ . ѡкост храбра . ѓ . сѣ-
ставленіе . ѓ . доброта . ѓ . здравіе.

ѓ . стража на тиелѣ: ѓ . гледаніе очима . ѓ . слѣшаніе ѡшима
. ѓ . обонаніе носомъ . ѓ . окѣшаніе ѡсти . ѓ . пофаћеніе рѣками.

ѓ . стража на дѣши: ѓ . ѡмъ . ѓ . мѣсо . ѓ . размишленіе . ѓ .
длготрпеніе . ѓ . благостъ . ѓ . милосрдіе . ѓ . вера . ѓ . крепостъ
. ѓ . ваздржаніе.

Верѣм ва єдинѣю свѣтѣю католичанскѣю и апостолскѣю матѣр
црквѣ источнѣ іеросалимскѣ, исповѣдѣмъ да єст матіи васѣмъ
црквамъ, изъ неє законъ божіи и православна вера изашла и по
васѣмъ свіетѣ пошла; и верѣм и обслѣжѣмъ заповѣдїи що запо-
вѣда источна православна матіи црква іеросалимска: ѓ . ѡ днѣ
недѣлѣ и ѡ осталѣ днѣ свѣте на слѣжбѣ црковнѣ ходїти, а ни-
скоріє на божаставнѣ лѣтѣргию ї на прїповѣдъ слова божіи; и
ѡ тѣ днѣ нища не радити, него Бога молїти.

ѓ . ѡ годїшѣ поста постити четверѣ, и ѡ сѣдмїци два днѣ,
то вели: срїедѣ и петакъ.

ѓ . дѣховне оцѣ почитовати, а наивише исповѣднаго свога,
конъ се трѣди ѿ спасенїѣ дѣше твое, и мїрски лѣди ѡ дѣховне
се ѡправе не ставлѣти.

ѓ . исповѣдатї се четїри пѣта прѣко годїне, а наїманѣ єднѣ
пѣтѣ прѣдъ велїки постѣ, тако и ѡ болести ѿ наипрво иѣи до
добра³¹⁾ црковнѣхъ исповѣдати се и причестїти се и масло свѣтити.

³¹⁾ Ја ово управо не разумијем. Написано је разговијетно, само што је
ова ријеч добра на крају, па је р надметнуто одозго, као ниже без невоље на
ријеч саборе.

Ѣ. Книга еретическіе не чатати ни нихъ хѣлние речи не слышати и на нихъ саборе и предике не ходити.

З. Бога молити за васе шче дѣховне и за свѣ господѣ христан-, а наикѣше за оне, кої се стараю и трѣде за верѣ християнскѣ.

З. конгоѣ постъ или молитва бѣде нареѣна шдѣ цркве за-и конехъ потребъ, и то валѣ са ѣсрдиемъ ѣзвршити.

Д. гриѣха, кои вапѣю дан и ноѣ за осветѣ: Ѧ. блѣд чинити 70 мѣшкимъ . Б . не исплатити напѣмникѣ и посленикѣ що сѣ се одно . Г . ѣбити человека на правди . Д . ѣцвиелити сиротна ѣдовѣцѣ или ѣбога человека на сѣдѣ крѣвомъ сѣдеѣи.

Д. речи, ш конемъ вѣзда валѣ мѣслити, и о тѣемъ речма леѣи человекъ с помоѣи божиом хоѣе се ѣстрашитъ и не ѣе са-ешити :

Ѧ. помѣшлѣи, человекѣ, горки часъ самртни, како ѣемо ѣмриети и кѣ чашѣ самртнѣ попѣти и сва ѣела понѣети с нами, и зла и добра.

Б. помѣшлѣи, человекѣ, страшни сѣдъ божи, како ѣемо изиѣи дъ Бога, и сва наша дела с нами, и зла и добра.

Г. помѣшлѣи, человекѣ, царство небесное и веселѣе вечно, що праведникомъ приготовлено.

Д. помѣшлѣи, человекѣ, тѣшка и лѣте пакленѣ мѣкѣ, коѣ сѣ ѣготовленѣ грѣшникомъ, конехъ се мѣкахъ и сами бесовѣ боѣ.

3.

Како се ваѣа Богу молити.

(Из прве кнѣжице.)

И вѣзда када ѣ потреба одъ молѣтве и врѣеме молѣтѣ се Богу ии почетакъ ѣчини: стани према ѣстокѣ право и крепко, ѣ са емъ срдцемъ ѣздѣшѣи тѣшко, и жалосно на свои грѣхъ мѣѣи, и васъ ѣмъ сабери и горѣ га ка Богу ѣздигни. и састави з рѣке десне трѣ прста: велики и до неѣа два дѣгачка. и ии прсти исповѣдамо штацъ и сѣнъ и свети дѣхъ трѣ лѣца, ии Богу. прстъ лѣхи и малѣ приклони ка дланѣ, а тимъ исповѣдамо: преклони синъ божи небо и сидѣ на землѣ за наше ѣсение. прстомъ лихимъ исповѣдамо да ѣстъ савршени Богу божаствѣ, прстомъ малѣмъ исповѣдамо да ѣстъ савршенѣ вакъ по человечаствѣ. и понеси првомъ на чело, а то исповѣ-но да ѣстъ Христосъ синъ божи почетакъ створенѣи и прве-ѣи ѣзъ мртвѣихъ и глава цркви, коѣ се називѣ тѣломъ не-гомъ. с чела понеси на поѣс, то исповѣдамо: стаде Христосъ

синъ Божи насредъ землѣ и ѡселї се ѡ ѡтробѣ прѣблаженѣ въ
 родице ї роди се ижне ѡ чловѣчаскомъ тиѣлѣ савршено. с пої
 понеси на десно рамо, а то исповїедамо, да ест доисто
 71 Божи за насъ на крстѣ| распѣо, ѡ гробъ покопатъ, трѣти
 васкрснѣо. четїридесети данъ на небеса ѡзишао и сїо шѣ
 Бога оца. з деснога рамена понеси на лїево рамо. а то исп
 дамо, да има доисто по нелажномъ обѣћанѣ приѣћи са сла
 сѡдїти живѣ и мртвѣ и поставїти праведнїке на десно а
 никѣ од лїево. по томъ понеси рѣкомъ до землѣ: а то р
 показѣмо да ће сви мртви ѡстати на страшни сѣдъ када г
 гласъ неговъ.

V.

[72]

Ј О Ш Н Е Ш Т О.

Пошто су предњи табаци ове књижице били нап
 пани а и ови посљедњи листови сложени и поправљани,
 ми у руке писмо патријара Пећскога Максима Вражег
 коме влезу Раичу од године 1667, које потврђује гд
 моје мисли што сам у овој књижици казао; за то га не
 изоставити, него га ево додајем наново:

**Маѡѡмъ божїею милостїю патријархъ пецкскы и всемъ сръбл
 българшмъ и прочымъ.**

Пишемъ въ богохранимое племе Вражегръмьце курь
 Раичку и въсемъ христїаншмъ миръ и благословенїе. кои с
 винѣте законѣ божїю и старнега писанїю, да вѣсте, како
 ходи къ намъ владыка Василїе, и сказа намъ, да е к
 вели дш оу Савѣ Лаковића за . вѣ . гроша и по. и аще с
 шть въсь христїанъ покѣсїть, да штнїмїть тѣ дш шть
 настира зовшма Острогъ, храмъ въведѣнїе прѣсветынѣ в
 чице наше богородице и приснодѣви Марїе, да штнїмїте
 господъ богъ таковомъ разорителю неговъ домъ и нѣга
 говѣ синовѣ и нѣговѣ стокѣ, и въсѣ нѣгово именїе д
 господъ богъ поразить и расипа вънезапѣ, и да га тра
 корень погїбнѣть въ вѣкы аминь. и за та дш и за дрѣгѣ з
 кою е коупїш владыка, те е црѣквы шставїш, илї е кои хри
 нинь црѣквы продаш или приложїш за свою дѣшѣ, пакы дрѣгї
 пѣта прїтискѣе, да га прїтиснѣ въсака рѣѣ неѣга и нѣговъ д
 или црѣковно краде или без пѣта трѣ, потрѣш нѣга го

Мѣсеца шктомврїа . ѿ . іньдіктїишнь. 41³²) въ лѣто . 3роє .
ѿ Пекы.

32) Ова је сва врста написана зеленкастијем мастилом и врло лијепојем минејскијем словима високијем са два добра прста, па су гдјекоја мала слова између великијех, гдјешто и једно више другога. н. п. у ријечи мѣсица м је велико а ц је одозго до пола врсте а а опет велико; у ријечи шктомкѣ доље је од пола врсте к и т а одозго је над њима ш и т. д., само је въ лѣто ѣзбѣ ѣ пики обичнијем словима, али је ово у џет врсти: у првој је само въ лѣ. у другој то ѣз, у трећој ѣзѣ, у четвртој ѣ пѣ а у петој км: то је све у великој врсти на крају, по чему се може мислити, колико је она висока. Иза ријечи ѡвѣдѣтѣиъ разговѣјетно је написано великијем словима ѡѣ, али је писац у томе погријешно, јер оне године ѡвѣдѣтѣиъ није био једанаест него џет.

кратко да кажем, што сам од поменутога г. архимандрита дознао о животу овога нашег светитеља. Он је био родом из Попова, и био је архимандрит у манастиру Тврдошу, за који се приповиједа да је негда био Херцеговачка митрополија, а сад од њега стоје само зидине крај ријеке Требишњице. Једном отиде свети Василије архимандритом у Свету гору и оданде у Русију, а кад се одонуд с богатијем дарима врати натраг, нађе свој манастир од Турака похаран и разурен. По том отиде у Српску патријаршију те га патријар Гаврило завладичи и постави митрополитом Херцеговачкијем. Вративши се из патријаршије начини себи двор на Рудом пољу, гдје је сад Никшићки град Оногожд. У то вријеме пошаљу Херцеговци некаквога Јездимира из Требјесе у Цариград, да их тражи правце, али Турци њему у Цариграду изнесу сабљу и Алкуран, па га питају које воли: или да се потурчи, или да му одсијеку главу. Он прими Алкуран, и тако га потурче на силу, и под именом Језд-аге врате га у Херцеговину с ферманом, да гради град на ономе истоме мјесту гдје је владика Василије био начинио себи двор. Кад Језд-ага дође у Херцеговину и покаже ферман, владика Василије остави свој двор и отиде у планину Острог у пећину, у којој су живљели којекаки испосници. Како је још имао подоста новаца, тако најми мајсторе те ону пећину распространи и у њој начини црквицу ва славу ваведенија пресвете богородице и неколике ћелије и мађупницу. И тако од испоснице постане манастир *Острог*. Ниже овог манастира око једне четврти сахата у равни била су два села, Гошћерадићи и Милановићи с црквом светом Тројицом; гдјекојима од овијех сељака владика Василије земље покупује још пониже у селу Дубравама мјесто онијех које су ондје имали, а гдјекоји му своје земље продаду, као и овај Сава Лаковић што му је продао Вељи до, и тако он крене оданде обадва села, и сви Бјелопавлићи потпишу му се, да ће манастиру Острогу, доклегод у њему поје летурђија, давати на годину од сваке куће по багаш жита и сваке треће године по једнога брера. Код оне сеоске цркве он начини кућу за своје млађе, и од те цркве и куће постане послје манастир *под Острогом*, а оно се горе назове *горњи манастир*. Приповиједа се да је оданде владика Василије владиковао Херцеговцима још 15 година, а кад умре (29. Априлија), укопају га ниже манастира у градини. Пошто прође 7 година послје његове смрти, присни се једну ноћ

проигуману Жупскога манастира, гдје га зове владика Василије, да га ископа из земље. Кад проигуман то, као какову истину, у јутру каже своме друштву, они му се стану смијати. То му се присни и други пут, али он друштву не смједне више ни казивати; трећи пут му на сну дође владика Василије обучен као владика кад служи с кадионицом у руци и стане га кадити, па у једанпут удари га кадионицом у чело, а из ње прсне ватра њему по лицу, у том се он тргне из сна па рукама за лице, а то по лицу све ране од ватре и од бола не може за њега да се прихвати. Кад остали калуђери то чују и виде, више му се нијесу подсмјевали, него одмах узму мотике и трнокопе и лопате и пођу с њиме да ископају владика Василија; и дошавши под Острог, гдје је већ било неколико калуђера, кажу шта је и како је, и сви запосте као испосници и стану се једнако Богу молити и бденија држати, па пошто тако проведу недјељу дана онда отиду на гроб и откопају га, кад тамо, а то владика Василије цјелокуп и свет. По том га у ђивоту намјесте у цркви у горњему манастиру, гдје је и данашњи дан. Ондје код његова ђивота сад сједи једнако по један посник, и служи се летурђија на бадњи дан, на крстов дан ((уочи богојављенија)) на велики четвртак и 29. Априлија (кад је умр'о), а осим тога и кад ко плати. О тројицама долази народ не само из све Црне горе и из осталијех оближњијех племена, него и из Херцеговине и из Босне, те га цјелују и прилажу ко што може. Црквари ови из даљнијех мјеста стану долазити још у сриједу, па се поред молитве ондје и веселе, играју и пјевају. И сами Турци (Срби закона Турскога) долазе кашто (као у Студеницу светоме краљу) те цјелују и читају им се молитве и прилог дају, као што је недавно некакав Хаџ-Алија Веризовић из Никшића, који није имао дјеце, долазио са женом те им у горњему манастиру држали бденије и служили летурђију и цјеливали и даривали светог Василија, а ⁷⁶ пошто му жена по том родила сина, шаље манастиру сваке године по оку воска.

У горњему манастиру било је до године 1853. писмо патријара Гаврила, како је архимандрит Василије завладичен и постављен Херцеговачкијем митрополитом, тако и оно којим су му се Бјелопавлићи обркли давати жито и браве, и још којешта што је он сам записивао; па је то у почетку поминуте (1853.) године све пропало. Кад је Омер-паша одоздо

дошао с војском до под Мартиниће, а Херцеговачки Турци преко Планинице под Острог, у горњи манастир затворе се Мирко Петровић (брат кнеза Данила) и Новица Церовић и овај архимандрит Никодим са 30 момака; и 9 дана су се јуначки бранили и побили сила Турака, који су на њих често наваљивали, а кад им десети дан кнез Данило (ваљада бојећи се да их Турци не би надвладали и светог Василија спалили)) пошаље заповијест да оставе манастир, само светог Василија да гледају да изнесу, они ноћу са светим Василијем побјегну, а поменута писма, као и друго много којешта, оставе те Турци разграбе и униште. Да је ондје било и ово писмо патријара Максима, и оно би тако пропало, него је срећом било у селу код рода господина архимандрита, у коме се сачувало до данас.

Кад смо бесједом овако у Бјелопавлићима, да кажем коју ријеч и о њима. Онамо се приповиједа, да се земља она, у којој живе сада Бјелопавлићи, прије боја Косовскога звала *горња Превала*³³⁾ (а *доња* да је била од Спужа доље к језеру Скадарском), људи пак, Срби, који су у њој били, да су се звали *Лужани*. Пошто Дукађински капетан Лека погине на Косову и Турци му дворе похарају и разуре, син његов Павле добјежи преко Арбаније и Куча у горњу Превалу и ондје на селу Сретњи најми се у Лужанина Мрдака да му служи коња. Павле овај имао је на глави *бијелу* косу, и за то су га звали *Бијели Павле*. Кад су се једном код цркве светог Николе на пољу Јеленку били скупили сви знатнији Лужани на сабор, дође на коњу некаква госпођа Јелена од лозе Немањића са двоје момчади бјежећи од Турака, и назове им Бога овијем ријечима: „Помози Бог, господо и браћо Срби!“ Али јој слабо ко одговори, онда их она замоли да би јој дали једнога човјека да јој покаже пут до Херцеговачке границе, а она да ће му платити путнину; они јој на то одговоре: „Ето ти Бијелога Павла, који се доскитао из ваше земље, нека те води.“ Павле пође с њоме радо, и кад је доведе до Херцеговачке границе, она му са захвалности плати путнину и дигавши руке к небу рекне: „О Боже, ти дај, да се Лужани данас побију на сабору међу собом и да се род њихов затре

³³⁾ Ја мислим да су је тако називали ови Срби одовуда, са сјеверне стране, по томе, што онамо кад се *превали* преко највишијех гора воде већ не теку у Црно море него у Јадранско.

са свијем, и њихове земље и све остало имаће да остане Павлу и његовијем потомцима; и ако би гдје који Лужанин остао у животу, да буде подножник Павлову потомству!“ Они исти дан, кад су Лужани око цркве по пољу сједили и пили и јели, затрчи од некуда зец у сабор, један од Лужана опали из пушке да га убије, али несрећом мјесто зеца погоди једнога од првијех Лужанскијех главара, који је имао јаку породицу, и тако се заметне бој те сви изгину и ископају се. Кад ово чују чобани по планинама и људи који су били код кућа заостали, и они ударе један на другог, те се тако сви затру. Од тога се и данашњи дан онамо каже: „Да ћемо се поклат' ка' *Лужани*,“ а мраморје гдје се год налази, особито по планини, зове се *Лужанско мраморје*. Кад Бијели Павле види ту погибију, он отиде на Сретњу и послѣје плача заиште у Мрдакове кћери Видосаве да му плати најам, а она му рекне: „Узми мене за најам, и све што је било оца мојега да буде твоје, нема ми се ко брукати што сам узела скитача Павла Бијелога.“ Павла то врло овесели, и сјутра дан одмах доведе од некуда попа и кума те се вјенчају. Бијели Павле с Лужанком Видосавом роди три сина: *Петушина*, *Павка* и *Петра*, од којијех се послѣје мало по мало изроде и распростране сви данашњи Бјелопавлићи, које они и тијем потврђују, што сви славе Петков дан (14. Октомврија). Бјелопавлићи се данас дијеле на три племена: *Петушиновиће*, *Павковиће* и *Вражегрмце*. Да су, по овоме, онамо готово у свакој кући познатоме, приповиједању, Петушиновићи од Петушина а Павковићи од Павка, о томе не треба ни говорити, само ћу казати за Вражегрмце како се приповиједа да су од Петра: он се населио са женом негдје у шуму код мјеста које се зове Баре; отац му пошаље Павка да га зове натраг, али се он не хтједне вратити. Кад се Павко врати ка оцу и отац га запита: „Камо Петар, хоће ли доћи?“ он му одговори да не ће, „Завукао се у један *вражи грм*, па из њега не ће никуда:“ и по овоме се његови потомци назову *Вражегрмци*.

Кад су се Бјелопавлићи потписали владици Василију да дају манастиру Острогу жито и браве, кажу да их је онда било 400 кућа, а сад се мисли да их има око 3000 пушака, а кућа око половине тога (јер слабо живе у задрузи, него се дијеле како се који ожени).

Данас се не зову Бјелопавлићи само *људи*, који у негдашњој горњој Превали живе мјесто Лужана, него се тако зове и она земља, уврх које извире ријека Зета и тече кроз њу ((од Сјевера к Југу)) до Турскога града Спужа. Бјелопавлићи граниче од Запада с Црногорскијем племеном Пљешивцима, од Сјевера с Херцеговачкијем племеном Жупом Никшићком, од Истока с Ровцима, од Југо-Истока с Пиперима, а од Југа, као што је речено, с Турскијем градом Спужем, из којег се чује кад пјевају пијетли у Бјелопавлићком селу Мартинићима. Земља је ова дугачка, од Херцеговачке границе до Спужа, од прилике око 8 сахата хода, а широка је, од Пљешиваца до Роваца, око 12 сахата. Она је понајвише брдовита, али поред Зете има и равнина, и сва је жупна и питома: свуда рађају виногради и смокве, а око Зете у равни рађале би и маслине, а може бити и наранче и лимуни, кад би их ко посадио и око њих радио.

У вријеме Бијелога Павла кажу да је Спуж био пуст и звао се *Шпанска градина* докле Турци нијесу овладали омијем крајем и поновили га. Од тога времена Турци су Бјелопавлиће, као и остале Брђане, много пута покоравали и од њих харач узимали, па се они опет одметали и с њима се били и од њих се отимали до године 1796., а од онда, по смрти Махмут-паше Бушатлије, остану с Црном гором.

VI.

[79]

ШТА ЈЕ НА ПРВОМ ЛИСТУ.[*]

У почетку на великоме листу према имену ове књижице под бројем 1. писмо је из онога рукописа на кожи, о коме се говори на страни 7., 8., 9. и 10. [овде стр. 368.—371.]

Под бројем 2. из прве рукописне књижице, о којој се говори на страни 25., 26., 27. и 28. [овде стр. 387.—389.]

Под бројем 3. из књижице Матија Дивковића, о којој се говори на страни 30., 31. и 32. [овде стр. 391. и 392.]

Под бројем 4. из друге рукописне књижице, о којој се говори на страни 25., 26., 27. и 28. [овде стр. 387.—389.]

[* Овде на засебном листу на крају III књиге „Скупљ. грам. и пол. списа.“]

Под бројем 5. из треће рукописне књиге, о којој се говори на страни 25., 26., 27., 28. и 29. [овде стр. 387.—390.]

Под бројем 6. из Рујанскога Јеванђелија, о коме се говори на страни 21. [овде стр. 382. и 383.], и то из Матеја зачело ѿз.

Под бројем 7. из истога Рујанског Јеванђелија из Јована зачело ѿг.

Под бројем 8. из писма, које је писао Турчин Турчину, о коме се говори на страни 30. и 31. [овде стр. 391. и 392.] (За многе наше читатеље не ће бити сувише казати, да се у ономе писму ово каже: „Мѡратаги сѣлам, (ка)ко ми дође данас књига од мѡла Деркиша из Фође и пише ми ће е сріео Хаѣ Али пашинѣ лѡде і Иѡмана ѡ Ћлениѡѣ ће сѡ ѡзѣли моѣ илтизамѣ).)

Под бројем 9. из писма Али-паше Сточевића, о коме се говори на страни 30. и 31. [овде стр. 391. и 392.] ((И овдје не ће бити с горега казати, да оно ваља овако читати: Али паша побратимѡ Петрѡ Петровиѡѣ владики Цриногорском приѣтелски поздрав. Шо ми пишеш око пандѡра мени се не чини рѡжно, а фукара, коѣ плаѣа пандѡринѡ ниѣ каѣила).)

Г Д Ј Е Ј Е Ш Т О.

[80]

I. Предговор	3
II. Примјери из црквенијех књига	38
III. Побожне приповијетке	52
IV. Како се писало Српски прије 150 година	63
V. Још нешто	72
VI. Шта је на првом листу	79

Велика хвала г. Фр. Миклошићу што ми је у штампању ове књижице помагао поправљати штампарске погрјешке.

Почело се штампати у Септемврију а свршило у Нојемврију 1856 м.

LI

[У Миклошићевој „Slavische Bibliothek“ за год. 1858.* два-наести је чланак, на стр. 232.—236.:]

232

ВУКА СТЕФ. КАРАЏИЋА

ПИСМО

ЈОВАНУ СТЕРИЈИ ПОПОВИЋУ

О

СРПСКОЈ ПРОСОДИЈИ.

Високоучени Господине !

Дознавши од Г. Јована Суботића да Ви нешто пишете о његовој метрици или просодији (како ли се зове она књига његова) наканио сам се да Вам напишем ово неколико ријечи.

Кад сте се Ви на то наканили, ја мислим да би ваљало да прегледате све што је он о томе писао у Љетописима (К. IV. год. 1843. К. I. II. III. 1844. К. II. 1845.) и о свему да покажете своје мисли. Ја се надам да ћете наћи и погрјешака у ономе што је казано, а мислим да ћете наћи којешта што није казано, а ваљало је казати. Ја не могу вјеровати да ћете и ви с њиме пристати да н. п. у пјесми „пораних рано на воду“ нијесу у почетку и на крају дактили а у сриједи трохеј, него да ћете и ви рећи да су јамби као што он каже. Ја и данас кад бих што о томе писао, казао

[* *Slavische Bibliothek* oder Beiträge zur slavischen Philologie und Geschichte herausgegeben von *Fr. Miklosich* und *J. Fiedler*. Zweiter Band. Wien. Bei Wilhelm Braumüller. 1858. — На 8-ми, 3 л. и 313 стр.]

бих опет, особито за пјесме које друштва имају а које се не пјевају само него се и казују, оно| што сам казао прије 29. ²⁸³ година у I. књ. народнијех пјесама у Липисци 1824, с додатком онога што сам казао 1833 у предговору к Луке Милованова Опиту Наставлења к српској сличноречности. Мени се чини да г. Суботић говорећи о дужини и краткости слогова у нашем језику није нигдје показао н. п. у ријечи крѣмѣн који је слог дуг који ли је кратак, и наћи ћете у поменутоме сад предговору шта сам ја о томе казао, и сад ћу још рећи ово: истина да је онај слог, који се назначује са [˘] (или са [˘]), али будући да је овај оштрији од онога, за то бих рекао да се оваке ријечи прије могу узети за трохеје него за јамбе, као и ријечи н. п. „тѹђѣнка, пѹштѣј ме, пѹиграј, дѹнеклѣ“ за дактиле. Тако исто Г. Суботић говори за ријечи сложене с предлозима, а не спомиње за предлоге саме, који кад стоје пред многим ријечима узимају овај оштри глас на себе, н. п. крај мора, нѣз поље, нѣ воду, пѹд вечѣ, нѣ војску, ѣз Цариграда, прекѹ куће, ѹко мора, и т. д. Тако се може у говору чути н. п. и: да идѣ ((мјесто да ѣде)) ѣ трећу ((м. п. трѣћу)) и т. д. Да је ово Г. Суботић споменуо и одредио, онда би он на много мјеста могао оставити моје дактиле на миру.

Тако исто ја мислим да Г. Суботић нема право што припјеве мијеша са стиховима и припјева ради одређује различне размјере у стиховима. Припјевци, додавали се на крају или у сриједи, не иду у стихове, него се само у пјевању додају, а могу се и изоставити, као што сам ја казао да се „тедена“ и „редена“ гдјешто додаје а гдјешто не додаје, и као што он сам каже да сам ја у пјесми „пораниле дјевојке“ изоставио још и: „ој Јело.“

Тако исто Г. Суботић нема право што каже да посљедњи слог у род. множ. нема никаквога особитог гласа, јер овај слог има код свију ријечи глас који се назначује са [˘], н. п. од ријечи врѣна род. је множ. врѣнѣ; а кад не би на крају било никаквога гласа онда би било врѣна, као што је род. јед. од врѣн (гавран).

Ово ја Вама напоменух само врло мало и прекратко, а Ви ако се овога посла примите, моћи ћете о њему ((т. ј. о овоме| послу Г. Суботића)) написати онолико колико је он ²⁸⁴

написао о историји Медаковићевој. О нашој пак просодији ваљаће писати читаве књиге.

У Бечу 27. Августа 1853.

Ваш поштоватељ

Вук Стеф. Караџић.

Додатак. — Покојни Ј. С. Поповић наштампао је у 23. броју „Седмице“ за годину 1854 чланак „О србскомъ Слогмѣрију,“ али од овога што је мени Г. Суботић говорио и што сам ја мислио пишући њему ово писмо, готово није казао ништа, него из почетка спомиње наше „песмословце“ који су стихове писали по начину грчком и латинском, по том поставља он своја правила о томе, у којијех примјерима знаци од гласова тако су неправилно наштампани, да по њима ни један читатељ не може знати како их ваља читати. За Г. Суботића под звјездицом каже само, да нема право што „у својој „Науци о србскомъ стихотворію“ доказуе, да и оштра ударенія гласницу дугачкомъ праве.“ На другом мјесту под звјездицом каже: „Г.Г. Вукъ Караџићъ и Даничићъ кажу, да е а и я кодъ глагола свуда дугачко, може бити по нарѣчию южномъ. У насъ се понављаше кратко изговара.“ Ни по овимъ његовимъ ријечима, ни по примјерима које је мало више казао („глаголи, кадъ се свршуютъ на а или я, имаю тај слогъ обштыи: прекида, скупља, я орѣ и т. д. Ако ли е у другомъ множ. ово а дугачко, остаће и на крају: тумара, (тумарамо) чита (читамо).“) ја управо не знам, а тешко ће и други ко знати, шта је он овдје мислио, него погађајући мислим да ја и Г. Б. Даничић кажемо, да је у времѣну скоропрошавшему или I° пређашњему, у првоме и другом лицу једине а свуда дугачко. Ако је он то мислио, и ако смо ми казали да је то тако свуда, онда ми нијесмо имали право; да је пак у гдјекојих глагола тѣ а дугачко, признаје и он ријечју „понављаше,“ а ја ћу овдје назначити по неколика глагола и у којима је дуго и у којима је кратко, на пр. ја вѣзах, ти вѣза, он вѣза; ту је а кратко, тако је и у пи́сах, пи́са; да́вах, да́ва; али од рѣзах не каже се: ти рѣза, него рѣза̂, тако исто од за́пјевах, за́пјева̂ ((а не за́пјева),) од до́чеках, до́чека̂ (а не до́чека) и т. д. Кад би се ко дао на овај посао може бити да би се могла одредити правила у којијех је глагола ово а дугачко, у којијех ли је кратко: из примјера који су овдје постављени види се, да је кратко у онијех гла-

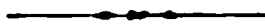
ла који пред *a* имају самогласно слово дугачко са знаком *ˆ* али кад би се прошли сви наши глаголи може бити да се гдје нашло што и друкчије. Глаголи другога спрезања којијех се прво лице овога времена свршује на *ох*, у обадва уга лица имају *e* без икаква гласа, само што се гласови ед њим мијењају и премјештају а кашто и нови постају, на . рѣкох рѣче, донѣсох дѣнесе, вѣкох вѣче, ђпредох ђпрѣде, ђбох ђзѣбе и т. д. А у којијех се свршује на *ух*, код онијех поменута два лица гдјекоји имају на крају *у* без икаква гласа, а гдјекоји дугачко са знаком *ˆ* (готово по онијем гијем правилима као и код првога спрезања), на пр. дѣнух ну, ѣтрнух ѣтрну. У којијех се пак прво лице свршује на *у* у онијех овако *ѣ* остаје и у друга два лица, на пр. пѣх , сѣпѣх сѣпѣ, рѣзѣпѣх рѣзѣпѣ, ѣзѣх ѣзѣ, нѣчѣх нѣчѣ, клѣх ѣ, прѣклѣх прѣклѣ и т. д. Међу глаголима пак трећега спрезања ни један ми до сад није пао на ум, у коме би у ова два лица *и* било кратко, него је свуда са знаком *ˆ*, на пр. чѣни чѣни, нѣчѣни нѣчѣни, рѣди рѣди, урѣди урѣди и т. д.

У књизи о просодији нашој могла би се одредити правила и о ономе, пред којим ријечима прелази глас на предлог, ед којима ли не прелази. Колико сам ја не мислећи о томе ово, него као мимогред назначујући оне примјере познао, *и* прелази на предлог пред онијем ријечима у којијех је првом слогу глас најоштрији (са знаком *ˆ*); а у којијех ријечи на првом слогу дугачки са знаком *ˆ*, у онијех глас *ѣ* остаје, само предлог добије глас најоштрији; у којијех пак ријечи на првом слогу глас најдужи (са знаком *ˆ*) и онај кратки који се назначује знаком *ˆ*, пред онима предлози не добијају гласа никако, на пр. у ријечи Цѣриграда два су лијепа трохеја (у нашем језику), кад се пак пред њу метне предлог онда постане дактил и трохеј: ѣзриграда, ѣ Цѣриграду, пѣд Цѣриградом и т. д.; али код ријечи на пр. Шѣренград не прелази глас на предлог, него 236 каже: из Шѣренграда, у Шѣренграду и т. д. Тако на пр. у ријечи рѣка каже се из рѣкѣ, а у вин. падежу гдје на дође глас *ˆ* каже се: ѣ рѣку, нѣ рѣку, као и: бѣз дрѣга, дрѣга, дѣ мрѣка, зѣ дѣна и т. д. Тако се на пр. каже: куѣѣ и код вѣдѣ, у вѣди и ѣ воду и т. д. Па ово правило може бити да се протегло не само на сложене глаголе (на пр. ѣтпјевати и одрѣдити) него и на ријечи које су на ѣне предлозима на пр. ѣкуѣити се и ѣжѣвити се, зѣвој-

водити и заштити и т. д. У овакових ријечи гдје је на првом слогу глас са знаком [^], он се претвори у најдужи глас, на пр. бѣр обѣрити се. — Ово је све био говор за предлоге од једнога слога, а код двојесложнијех пред гдјекојим ријечима глас дође на први слог као на пр. прѣко града, прѣко поља; а код гдјекојих на други као на пр. прекò куће, вишеè куће, изà куће и т. д. О овоме до сад нијесам мислио, за то за сад не могу ништа више ни казати. — Да би се још већма видјело како се у ријечима језика нашега гласови мијењају и премјештају напоменућу још како у онијех ријечи од два слога, од којијех је први са знаком [˘] или [`] а други с [^], у сказат. једн. глас дође на средњи слог и то код гдјекојих оштар, на пр. кàмѣн камѣну, плàмѣн пламѣну, рàдòст радòсти, бòлѣст болѣсти, јѣсѣн јесѣни и т. д. а у другијех најдужи са знаком [´] на пр. гòлѣт голѣти, стр̃мѣн стрмѣни и т. д. Ја сам у другом Рјечнику код гдјекојих оваких ријечи назначио глас овога падежа, али код многих нијесам, јер ми није пало на ум. Још једном да кажем, да су ово све само моје биљеге које сам мимогред опазио, а да би се сва правила у просодији нашој изнашла и одредила, ваљало би се око тога трудити више година и написати читаве књиге.

У Бечу мјесеца Априлија 1857.

Вук Стеф. Караџић.



LII

[У 8. броју загребачкога „Nevena“ за 1856. годину,* на стр. 233.—244., у одељку „Povjestnica; narodo- zemljo- i putopis“ штампан је овај чланак Богослава Шулека:]

233a

S R B I I H R V A T I

Svoje čuvaj, tudje poštuj!

Nar. posl.

B. Š. Rieč je, da se o dobroj ženi i negovori. Ovo bi se moglo i za slogu kazati, da jè ondje najviše ima, gdje se o njoj najmanje sbori. Kod južnih Slavenah toliki su pjesnici uznosito spjevali slogu, i toliko pisali o njezinoj spasonosnosti, da ne bismo više znali rieči k tomu dodati, i da nitko o njezinoj koristi dvoumiti nemože. Ele sloge neima te neima, a nesloga iz svakoga kuta proviruje. Zašto? Ponajviše zato, što isti oni, koji su zastavu sloge razavili, i koji svesrdno žele, da se i kod nas složnimi silami raditi počne, ili neshvaćaju ili neće da shvate pravu narav i sućtvo sloge. Ima ljudi, koji zahtievaju, neka sav svijet uprav onako misli i radi, kako oni žele, i da će biti sloge. Nu tko tako mudruje, negradi hrama slozi nego samovolji. — Drugo je sloga! Ona diže svoj svietli priestol samo u onom kolu, gdje ne biva sve po volji jednoga nego po volji obćoj. Al upravo zato je sloga riedko bilje; jer koliko je ljudi, toliko je i ćudih, toliko je i pomislih; a najmućnije je ćovjeku odstupiti od svoje misli; nekmo-li od svoje želje. No bez toga neima sloge: odstupiti valja svakomu ponješto od svoga uvjerenja, makar ono bilo i posve istinito; popustiti valja u nječem onomu, s kojim hoćeš da se složiš, kao što se opet i on mora ogledati na tvoju želju i уваžiti tvoju rieč. To je ona žrtva, koju sloga zahtieva, nu to je i ona teta, koja jugoslavenskoj slozi smeta; to je onaj zid, koji i južne Slavene razstavlja, i s kojega se nemogoše na književnom polju — jer se samo o takvoj slozi ovdje besjedi — sve do danas ujediniti. Svak viče „da u slozi stoji spas,“ pak opet svak brani uporno svoje mnjenje, i nebi ni za dlaku od njega popustio ni u neznatnoj i malovažnoj stvari. Tako poznajemo Hrvata, kojemu se je njegov prijatelj zakleti morao, da se neće nikada služiti ovim sadašnjim pravopisom; ima opet drugih, koji bi se za jedno slovo i za jednu slovku zaratili i poklali. Ni kod Srbah nije ništa bolje.

[* Neven zabavno-poućni mjesećnik. Odgovorni urednik: Jos. Praus. 1856. Теćај V. Tiskom narodne tiskarnice Dra. Lj. Gaja. — На 4-му, у два ступца, 12 бројева, 352 стране.]

Na pokojnoga Todora Pavlovića digoše hajku zato, što je bio iz svojih novinah izostaviti htio ђ, kojega nitko neizgovara; smješno je bilo gledati ovu ratobornu četu, gotovu pobiti se za taj debeli jer, kao za kakav amanet narodni. I to je poznato, kako je srbska vlada anatemu udarila na najljepši biser srbskoga knjižtva, na djela Vuka Karadžića, zato što je iz svoje azbuke (horrendum dictu!) izostavio *jer* i *jeri*, *jat* i *ju* — sve pismena, bez kojih se takodjer srbski može pisati. — A što smo ovdje o pravopisu naveli, to valja i za druga odnošenja. Svatko uvidja potrebu sloga, a nitko neće da joj u prilog donese koju misaocu svoju. I to bi se jošte podnieti moglo, samo da se nije u najnovije doba koješta drugim upravo nametati počelo i narivati, te se ovako pregrada, što se razstavlja brata od brata, u mjesto da se razgradjuje, jošte u vis gradi. Dokazom nam može biti razpra za obće ime južnih Slavenah.¹⁾

Niesam nakan kovati u zvijezde sve što su Hrvati predlagali i radili, odkada im se je narodnost pomladila: nu to mora svaki nepristrasni sudac priznati, da su obćoj slozi, osobito tako zvani provincialni Hrvati, neizmjernu žrtvu donieli, ne samo gledeć na jezik nego i gledeć na ime. Želeć u tom zadovoljiti narodnoj potrebi, predložili su hrvatski rodoljubi prastaro ime ovih zemaljah, ime *ilirsko*, za obći naziv, budući da su se imenom ovim i u novije doba južni Slaveni kojegdje služili. Nu kod kuće imali su radi toga žestoka boja s neukom svjetinom, bojećom se, kao što govoraše, za svoje liepo hrvatsko ime; od druguda pako napadoše na njih jedni, da ih žele imenom ovim pošokčiti, drugi da povlašiti, i Bog sam zna, što se bijaše sve u tom nedužnom imenu nanjušilo. — Zatim bude predloženo ime *slovensko* ili *slovensko*, kojim mnogi naši dubrovački pisci od mnogo vjekovah nazivahu ukupno sve južne Slavene. No neznam, dali se je i jedan Srbin ovim imenom poslužio, akoprem nije zaista neshodno. — Napokon budu Srbi ponudjeni imenom jugoslavenskim. Ni ovo nije prodrlo. Tako dakle ostade sve nastojanje Hrvatah u tom poslu jalovo;²⁾ dapače se čini, da se je tim u njekih Srbah probudilo krivo mnjenje, da Hrvati svoga hrvatskoga imena neštiju i neljube i da samo zato za drugim hlepe. To je može biti uzrok, što su od ovo njekoliko godinah srbski pisci ime srbsko počeli protezati i na Hrvate, i to izprva samo na Štokavce, a kasnije i na Čakavce, Hrvatske Kekavce, pače i na sve ostale Slovence. (Gledaj zemljovid srbski: Земља у којома пребиваю Србља). Da to samo ovaj ili onaj učini, ne bismo o tom rieči prosborili, jer „nitko nemože natkati mahramah, da celomu svijetu usta poveže:“ no nametanje ovo srbskog imena vrlo je

¹⁾ Gdjekomu će se možda neshodno činiti, što smo u ovu nježnu stvar dirnuli. Nu valja znati, da je „Srbski dnevnik“ u Novom Sadu u 57. broju naročito pozvao hrvatske pisce, „da se late te stvari s pravom i poštenom voljom (kao što je to sam Srbski dnevnik učiniti nakanio) i može biti, da će se taj najveći čvor medjusobne nesloge i svadje sretno razdriešiti.“ — Bog dao, da se to sbude!

²⁾ Srbski časopis „Sedmica“, što se izlazi u Novom Sadu pod uredništvom dra. Medakovića, u ljetošnjem 25. broju upravo protestira proti zajedničkomu imenu južnih Slavenah, koje bi Hrvati Srbijem rado nametnuli, i zahtieva, da, ako žele *slogu* i *ljubav* (!!!) neka već jedankrat točno razlučivaju ime srbskoga naroda od hrvatskoga; a G. V. K. izriekom zahtieva, da se i Hrvati zovu Srbi. „Ex hoc fonte derivantur clades Romanorum!“

mah otelo na veliku žalost hrvatskih rodoljubah, koji svoje hrvatsko ime isto tako ljube i štiju, kao što i Srbi svoje. — Da ima ikoliko prilike, da će Hrvati prigrliti srbsko ime, nebih se zaista u tom poslu pera mašio; jer ja štujem i ljubim srbsko ime, te bi mi drago bilo, kad bi sva jugoslavenska plemena složilo. No ja štujem i hrvatsko ime, koje je također slavno i slavensko, i nebi mi se dalo na žalost, kad bi ga Srbi posvojili, jer bi se time ista svrha postigla. Kako stvari stoje, zaludu bi se tko nadao, da će to Srbi učiniti; ja pako, živeć do blizu dvadeset godina medju Hrvati i tako poznavajuć prilično njihovu ćud i narav, uvjeren sam, da ni oni svoga narodnoga imena neće zamieniti sa srbskim; a razloge tomu ću malo niže navesti. Ako već neće nijedan da zamieni ime, neka bar svoje drugomu nenameće, jer će se time jošte manje svrsi prikućiti, kao što nam pokazuje primjer Magjarah. To se mora priznati, da Hrvati svog imena Srbljem nenameću.¹⁾

Žao mi je, što nemogu i za Srbe isto kazati, a jošte više žalim, što im u tom poslu prednjači inače velezaslužni g. Vuk Karadžić, koji je svojim člankom „Srbi svi i svuda“ u Ковчежићу, kao što se meni čini, najviše toj razpri povoda dao. „Wenn die Könige bauen, haben die Kärner zu thun“ kaže Schiller. Tako je bilo i ovdje. Kad je g. V. K. ime srbsko protegnuo samo na Štokavce, ostali su ga i dalje počeli vući i dokazivati, da su samo tako zvani Kekavci pravi Hrvati, štono oko Zagreba stanuju. Istina je, da se Zagrebčani za Hrvate drže, makar im bio svagdanji jezik ponješto različan od književnoga; no svaki književni jezik (i srbski) ima nariječjah, i ovoj se je razlikosti u Zagrebu doskoćilo tim, što su i Kekavci jugoslavenski književni jezik u svoju književnost primili. U ostalom zna se, da je sadašnja provincijalna Hrvatska u novije vrieme ime ovo starijim svojim imenom Slavonije zamienila. Govoriti dakle, da samo u ovoj novijoj Hrvatskoj ima pravih Hrvatah, buduć da se ovi govorom od ostale svoje braće ponješto razlikuju, to znači tvrditi, da samo u sadašnjem novom srbskom vojvodstvu ima pravih Srbah, govorećih *lépo*, *bélo* itd. a oni na jugu Srbije da niesu više Srbi, jer govore *liepo*, *bielo* itd. Granice stare Hrvatske mogle su se isto tako razširiti, kao što su se razmakle granice stare Srbije.

Drugi stežu ime hrvatsko na Čakavce, zato tako nazvane, što mjesto što govore *ča*, a stanuju u primorju hrvatsko-dalmatinskom. Evo što o tom piše g. V. K. na 6. str. svoga Ковчежића: „Сви паметни људи и од Грчкијех и од Римскијех Срба признају да су један народ и труде се да би мрзост због закона или са свијем искоријенили или барем умалили што се више може, само је онима Римскога закона још тешко Србима назвати се, али ће се по свој прилици и томе мало по мало навикнути; јер ако не ће да су Срби, они немају никаквога народнога имена. Да реку да су једни *Славонци*, други *Далматинци*, трећи *Дубровчани*, то су све имена од мјеста у којима живе и не показују никаквога народа. Да реку да су *Славени*, то су и Руси и Пољаци и Чеси и сви остали Славенски народи. Да реку да су *Хрвати*, ја бих рекао да ово име по правди припада најприје само *Чакавцима*, који су

¹⁾ Jedini hrvatski pisac, koji je u prežestokoj obrani Hrvatah podaleko zabrazdio, bio je radi toga od samoga hrvatskoga občinstva kudjen.

по свој прилици остаци Порфирогенитовијех Хрвата и којијех се језик мало разликује од Српскога, али је опет ближи Српскоме него и једноме Славенском нарјечију; а по том *данашњијем* Хрватима у Загрејској, Вараждинској и Крижевачкој вармеђи, којијех се домовина прозвала *Хрватском* послје Мухачкога боја, који је био године 1526 (а донде се звала *горња Славонија*), и којијех је језик као пријелаз и Крањскога у Српски; али не знам како би се тијем именом могла назвати она браћа наша закона Римскога која живе н. п. у Банату, или у Бачкој, или у Сријему и Славонији, или у Босни и Херцеговини, или у Дубровнику, и говоре онакијем истијем језиком као и Срби. Ако би ко рекао да се и од њих гдјекоји могу назвати Хрвати по томе што на онијем мјестима гдје је у Славенском језику *ѿ* говоре *и*, н. п. *дите, вира, сине* и т. д.; али како ће Дубровчани, Коначљани, Пештањани, Доброћани и остали који ни те разлике немају? А осим тога, кад би ова разлика у говору могла бити довољан узрок да се они који говоре *дите, вира, сине* не могу звати *Срби*, како би се онда *Чакавци* (који говоре *дите, вира, сине*) и *Кекавци* (који говоре *дете, вера, семе*) и мало прије поменути *Штокавци* (који говоре *дијете, вјера, сјеме*) сви заједно могли звати *Хрвати*? Да реку да су *Илири* или *Илирци*, то је мртво и тамно име, које данас не значи ништа; јер сад сви знатнији историци доказују да стари Илири нијесу били Славени, и тако би се они тијем именом само за то називали што *живе* у земљи која се негда звала Илирик, по чему би се и остали сви народи који у староме Илирику данас живе (н. п. Бугари, Арнаути, Цинцари и т. д.) исто тако звати могли.“

Da uzmognemo na ovo umstvovanje temeljito odgovoriti, valja nam se povratiti u kolievku srbsko-hrvatskoga naroda.

Glavni i gotovo jedini izvor stare povjestnice Hrvatah i Srbah u njihovoj sadašnjoj domovini jeste grčki car Konstantin Porphyrogeneta, koji je u sredini desetoga stoljeća živio i u svom djelu „o upravi carstva“ mnogo toga o Hrvatih i Srbih zabilježio. — Evo što pripovieda u 30. poglavju svoga djela: Divlji Avari bili su medju god. 600—630. poslie Isukrsta osvojili sadašnju domovinu Hrvatah, koja je onda pod carigradske careve podpadala. Grčki car Heraklije, nemogav sam Avare odanle protjerati, pozva u pomoć Hrvate, koji onda stanovahu izza današnjih Tatrah (Karpatah) negdje u istočnoj Galiciji, a zemlja ta se je onda zvala Velika ili Biela Hrvatska. Okolo god. 634. krenu odanle Hrvati u svoju sadašnju domovinu, iz koje poslie krvava rata od više godina Avare protjeraju il utamane. Nastanili su se pako u današnjoj južnoj i u turskoj Hrvatskoj (Bosni) sve do Vrbasa, a u Dalmaciji do Livna (Hljevna) i Cetine; druga pako strana Hrvatah smjestila se je medju Savom i Dravom, u današnjoj Slavoniji, a Sisak im je bio glavni grad.

Srblji su onda prebivali u Bieloj Srbiji, u susjedstvu Biele Hrvatske, dakle u današnjoj Ruskoj i Poljskoj. Valjda potaknuti primjerom Hrvatah, zamoliše oko g. 636. istoga cara Heraklija, da im dopusti nastaniti se u Iliriji. Car Heraklije izpuni im molbu i odredi im stan blizu današnjega Soluna, kamo se i sbilja jedna strana onih sjevernih Srbah preseli: al im se ondje nedopade, i oni se premjeste k svojoj hrvatskoj

braći u današnju Srbiju i Bosnu do Vrbasa, a na jugu u južnu Dalmaciju sve do Bara (Antivari).

G. V. K. tvrdi, da su dan danas ostatci starih Hrvatah, doselivših se na jug, samo tako zvani Čakavci, dakle da samo njim pripada ime Hrvatah, a tkogod govori narječjem štokavskim, on da je Srbin. Nu zaludu ćeš tražiti u Kovčežiću razlogah, iz kojih bi se to izvoditi moglo, zaludu svjedočanstvah povjestničkih, koja bi to potvrdjivala, da se je veliki njegdašnji hrvatski narod u šaku Čakavacah u primorju živućih skvrčio; on samo kaže na str. 7. *ja bih rekao*, a na str. 17. *ja mislim* da su samo Čakavci Hrvati.

G. V. K. nije dakle ni sam tvrdo uvjeren o nepobitnoj istini svoje izreke; jer tvrdomu uvjerenju o kakvom događaju hoće se razlogah i svjedočanstvah, on pako samo misli i mni, govori i želi. Opet se je našlo mlađjih pisacah, koji su ovo subjektivno mnjenje za apodikticku istinu primili, i time si sami o svojoj povjestničkoj znanosti testimonium paupertatis napisali. Tko želi zanijekati existenciju jednomu narodu, taj treba da se dobro naoruža razlozi vadjenimi iz naravi stvari i svjedočanstvi vjere dostojnih povjestnikah.

Da su sadašnji Čakavci jedini ostatak starih Hrvatah, to bi se moglo samo onda tvrditi, kad bi se dokazalo, da su stari Hrvati sbilja čakavski govorili, i da u Hrvatskoj nikad nije drugoga slavenskoga plemena stanovalo do Čakavacah.

Ni jedno se nemože dokazati; prvo ne, jer neima iz one stare dobe nikakih pomenikah o jeziku Srbah i Hrvatah, kojim govorahu, kad su se na jug selili; a drugo ne, jer povjestnica upravo protivno povieđa.

Da stavimo, da je istina što nam se kaže, da stari Iliri niesu bili Slaveni (akoprem je i ovih danah izišla knjižica „De origine et sedibus veterum Illyriorum“ od Poljaka Kazimira Szulca, dokazujućega slavenstvo starih Ilirah); no da pristanemo, velim, uz g. V. K., „da svi znatniji historici dokazuju, da stari Iliri niesu bili Slaveni:“ odavde se samo to može izvoditi, da| sve one prostrane zemlje, koje su se odprije zvale ²³⁵⁶ Ilirija, niesu bile uvijek naseljene od samih Slavenah. No da su već prije dolazka Hrvatah i Srbah na jug u njihovoj sadašnjoj domovini stanovali i Slaveni, to tvrde isti oni povjestnici, koji inače niječu slavenstvo Ilirah.

Da su bili stari Heneti ili Veneti, štono u davnih davninah, prije Rima i rimskoga carstva, u jadranskom primorju, po imenu i u današnjih Mletcih (Veneciji) življahu, da su bili ovi Veneti pravi Slaveni, to, da mučimo o Hrvatih,¹⁾ i sam kritički i toli oprezni Šafařík potvrđuje ovimi riečmi: „Slažemo se sa štovanimi iztraživaoci starinah, Mannertom i Surowieckim, držećimi, da se je u mraku nedostižne davnine veliko i prastaro pleme Vinidah ili Venedah (t. j. Slavenah) steralo od mora Baltičkoga sve do Jadranskoga.²⁾ — I najstariji slavenski povjestnici Nestor, Kadlubek, Boguchwal i Dalimil pišu, da su već u prastaro doba Slaveni u Jadranskom primorju prebivali. Sve je ovo privoljelo Šafaříka, te kaže na str. 219. svoga slavnoga djela: „S historičkom izvjestnošću znamo,

¹⁾ Gl. „Tko su bili stari Iliri?“ od Dr. Gaja, u Danici 1839. br. 10.

²⁾ Gl. Šafaříkove Starožitnosti Slowanské str. 216.

da su naši predji pod inostranim imenom Vindah ili Vendah, i pod domaćimi imeni Srbah, Slovenah, Poljanah, Hrvatah, Sjeveranah itd. od vremena Herodota (god. 456. prije Is.) prostrane zemlje za Tatrani i pred Tatrani, s jedne strane od Baltičkoga mora tja do Dunava i do iste Jadranske obale, s druge od izvora Volge i Dona do medju Vislom i Odrom stanovali, dok ih iz južnih (podtatranskih) stranah niesu Celte ili Vlasi izagnali i na sjever uzmaći prisilili.“ Ovo se dogodi oko g. 350. pr. Is. Istina je dakle, da su Celte iztisluli Slavene iz juga; nu Celte ih jamačno niesu sve iztriebili, već su se mnogi u nepristupnih gorah i na otocih spasili.¹⁾ Jošte je izvjestniji i svake dvojbe prost taj factum, da su se Slaveni, poslie odlazka Celah, malo po malo u staru svoju domovinu povraćali, i to u 5. i 6. stoljeću poslie Is., dakle jedno 100 godinah prije seobe Hrvatah i Srbah. — A može li se pomisliti, da od svih kolikih ovih Slavenah nije više ni potroška bilo u Iliriji, kad su se Hrvati i Srbi selili; da od njih neostade ni piličnika, te su bili već svi do jednoga iztriebljeni, kad su Hrvati i Srbi onamo stigli. — Pogledajmo Židove. Ima tomu više od 15 stoljećah, što su po svem svijetu razasuti, što ih Kršćani i Turci gone, tlače i muče: a dan danas ima ih možda jošte više nego što ih bijaše u vrijeme njihova razsutka. — Pogledajmo baltičke Slavene. Tisuća godinah trebala je, dok su se napokon ponjemčili, pak i to samo krvoločnom silom i grozovitimi sredstvi, da se čovjeku koža ježi, kad čita njihove muke. Možemo dakle i bez naročita svjedočanstva vjerovati, da onolikih ilirskih Slavenah do došašća Hrvatah i Srbah nije bilo sasvim ponestalo, da niesu bili svi izkopani ili polatinjeni. O tom će nas sljedeće okolnosti jošte bolje osvjedočiti.

Hrvati došav ovamo, bijahu se nastanili jedni medju Dravom i Savom u današnjoj Slavoniji, a ostali na jugu medju bosanskom riekom Vrbasom, Istriom i Jadranskim morem, t. j. u zemljah, koje su Avarom oteli. Nu primorskih gradovah i bližnjih jadranskih otokah, kojih Avari nebiahu držali, niesu ni oni osvojili, nego su stanovnici istih gradovah i otokah i nadalje ostali pod carigradskim žezlom.²⁾ Primorske ove strane zvale su se radi toga *Dalmatia Romana*, za razliku od ostale Dalmacije, u kojoj stanovahu Hrvati i Srbi. Rimska ova Dalmacija spade pod hrvatsku vladu stoprv za slavnoga hrvatskoga kralja Petra Krišimira, koji je radi toga i naslov dalmatinskoga kralja primio. Primorski gradovi i bližnji otoci bili su dakle onda već naseljeni, kad su Hrvati i Srbi u Dalmaciju stigli i kad su ih kasnije Hrvati pod svoju vlast okrenuli: no navadno se misli, da su ondje Latini stanovali. Da je ondje bilo i Latinah, buduć da su ovi svom zemljom vladali, to je tako naravno, kao što kod nas ima Niemacah, a u Bosni Osmanlijah. Nu ako ondje sami Latini stanovahu: kako se je to dogodilo, da su najstariji pismeni spomenici iz ovih mjestah, osobito iz gradovah, pisani ili čakavski, ili, istina, latinski, no tako, da se očito vidi, da je latinština ta samo prievod slavenskih mislih. To je spazio i ruski profesor, iztraživalac starih dalmatinskih zakonah, Reutz, u svom djelu „*Verfassung und*

¹⁾ Gl. Starožitnostih stranu 215.

²⁾ Gl. Konst. Porph. pogl. 29.

Rechtszustand der dalmatinischen Küstenstädte und Inseln. Dorpat. 1841.“ te kaže na strani 5., da čim su starija ondašnja pisma, tim više ima u njih slavenskoga duha i nemože se ni dvoumiti, da su ih pisali Slaveni. Ako pak otoci ovi i stari primorski gradovi ni osvojeni, a kamo-li nisu bili od Hrvatah naseljeni: kako je mogao na njih hrvatski jezik onako mah oteti? Na ovo se pitanje neda drugo odgovoriti, već da su se ondje još prije došašća Hrvatah i Srbah nastanili Slaveni, govoreći čakavski. Oni su uživali pod carigradskom vladom mnogo municipalnih dobodah i zato se nehoćahu podložiti Hrvatom, makar i po jeziku srodnim, no u obrazovanosti daleko zaostavšim; kao što se i Dubrovnik otimaše ve do najnovijega vremena svakoj srbsko-hrvatskoj vladi. — Samo ako ovo priznamo, možemo si protumačiti, zašto se još i dan danas čakavski najčišće govori na ostrvih i u bližnjih im mjestih, a dalje od moraiti neima čistih Čakavacah.

Još ćemo se bolje o tom uvjeriti, ako stanemo podrobno razglabati čakavsko narječje. I onaj, koji nevjeruje, da su Hrvati i Srblji jednim jezikom govorili, kad su ovamo stigli, mora opet priznati, da im je bio rodan jezik, budući da su od starine zajedno stanovali, te ih svi pisci a rodjake drže. No ako zavirimo podublje u ustrojstvo čakavskoga jezika, naići ćemo u njem na svojstva i rieči, sasvim protivne duhu izočne slavenštine, kamo i hrvatsko-srbski jezik spada, a tim primjeriije jeziku zapadnih Slavenah, po imenu Slovenacah, Čehah i Poljakah. Samo mi je žao, što do sada neima čakavske obširne gramatike ni čakavskoga idiotika, koji bi sadržavao sve rieči i izraze ovoga narječja. A triedno bi bilo posvetiti se tomu poslu, jer bi se toga u čakavštini valjda mnogo našlo, što bi u prilog bilo ne samo slavenskim jezikoslovcem, nego povjestnikom. No stvar ova je vele mučna, jer koliko ima selah, gotovo koliko ima čakavskih narječjah, kad što sućnimi svojstvi se razlikujućih. Al upravo različitost ova, budući da su sve te razlike primjerene duhu slavenskoga jezika, posvjedočuje koje starinu Čakavacah, koje raznost njihova porekla. Meni je naš revni rodoljub g. M. Sladović priobćio nješto čakavske osobine, koju je ponajviše na otoku Krku (Veglia) iz istah puka doznao, a nješto sam ja sám iz starih pisamah sakupio: i već ovo malo dokazat će istinu mojih riećih. Ima Čakavacah koji govore: *tegtati* = (slov.) *tehtati*; *žlahtina* (vrst groždja, tako i slov.); *tečno* = točno; *vlih* = malo prije; *runak* = uvojak, odatle naše runo; *kire* = koji; *ner, nere* = nego; *vazam* (slov. vuzem) = uzkrs; *vrganj, vrnj* = plug; *seseć* = sisa; *tvar* = trovanje; *rem* (slov.) = znam; *vzeti, zeti* (slov.) = uzeti, i opet *uzprijeti*; *vaspet* = opet; *deri* = tja do; *h kćeri* (slov.) = ka kćeri, *hiža* (slov.) = kuća, *isto* = istina, *listo* (slov. lestor) = samo, *jagla* = igla, *izkoliti se* = dovršiti se, *kon* = kod, *kresti* = krasti, *rest* = rasti, *okon* = konac, *osobojno* (slov.) = osobito, *tač* = tako, *učer* = jučer, *ošće* = jošte, *ureh* = ures; *rid* = liečenje, *vred* (slov.) = odmah; *zreati* = ogledati se, *zrealo* = ogledalo, *domor* (slov.) = kući; *tar, tare* = ter; *požgati* = požeći; *mrtreški* (slov.) = mrtvački; *lobura* = lubura; *ladva* = ladja; *kasnoba* (slov.); *pirri*, drugdje opet *parri*, *smardi*, *čarnilo* itd. = prvi itd.; *dvera* (čes.) = vrata, *delji* (čes.) = dulji; *voljaki* (slovački) = tkogod; *lis* (čes.) = šuma; *lisnika* = divljaka-jabuka; *osilo* (čes. osidlo) = vigovi, omče; *ret* = rt, rât;

gdikoli (čes.) = gdjegodier; *var, obara* (slov. varstvo, obvarovanje) = čuvanje; *poličnica* (čes. poliček) = pljuska; *praviti* (čes.) = poviedati; *ul* (čes.) = ulište; *račiti* (čes.) = hotjeti; *zlati* (čes.) = vrst novca; *cas* (slov. i čes.) = selo; *vina* (čes.) = krivica; *nat* (čes.) = cima; *laskati se* (čes. leskati se) = laštiti se; *plk* (staročes.) = puk; *pln* (čes.) = pun; *dlgo* = dugo; *mlčati* = mučati; *slza* = suza; *klk* (ključ od vode); *pelnica* = punica; a drugdje opet *valk* = vlk; ili *vona* = vuna; ili *jabelko* (čes.) i *jaboko* = jabuka; *jak* (čes.) = kako; *dim* (čes.) = kažem; ^{287a} *prasec, kotel* itd.; *ča i čo* (slovački), a po gradovih *ca* (čes. co) = što; ¹⁾ *gledaje, leže, govore* itd. (čes.) = gledajuć, ležeć, govoreć itd.; *vineti* (čes.) = izvaditi; *jatra* (čes.) = jetra; *mani* (čes.) = zaman; *golac, golica* (čes. holek, holka) = mladić, djevojka; *izba* (slovački) = soba; *otavan* (čes. zotaven) = okriepljen; *smoknuti* (čes.) = pokisnuti; *poli* (čes. podle) = polag; *rič* (polj.) = stvar, *uprašati* (polj.) = pitati, *okrut* (polj.) = posuda, *bo(t)* (polj.) = jer.

Ako pako čakavsko narječje sravnimo s crkveno-slavenskim narječjem, još ćemo se bolje o tom uvjeriti, da Čakavce valja razlučiti od Hrvatah, došavših sa Srbij u Iliriju. To je bio opazio već g. dr. Božidar Petranović, te piše u Zori dalmatinskoj II. str. 251. „Narod na otocima — uzčuvao je puno više staroslavjanskih reči, gramatičkih formih i staru slavensku prozodu nego tako zvani Vlasi.“ — I zaista, kad tko stane razglabati čakavštinu, čudom će se začuditi njezinoj srodnosti s narječjem crkvenoslavenskim, i to ne samo u pojedinim riečih nego u čitavom ustrojstvu. Čakavsko sklanjanje (deklinacija) slaže se više s crkvenoslavenskim nego štokavsko, po imenu u drugom padežu množine; a ostali su padeži stalniji i stanovniji nego kod Štokavacah. U čakavštini uzdržao se je dvobrojniki (dualis) ne samo u samostavnicah nego i u zaimenikah (pronomen), n. pr. vaju t. j. vas dvojice; i u glagoljah (n. p. sritosta se). Pričestnici i vremena glagoljah mnogo su više razvita nego u štokavštini; Čakavci svršuju prvu osobu sadašnjega vremena *u*-om n. p. *budu, volju*, mjesto budem, volim; ovamo ide dočetak *homo* u množini prošastoga vremena; n. p. *veljahomo, veljahote* itd. Pisme *h* se dosljedno piše i izgovara (izim rieči *hoću*), a mnogi ga Štokavci neizgovaraju; predlog *v* i *va* rabi se mjesto *u*, n. p. *va* nebo. — Tomu valja dodati tuštu i tamnu riečih crkvenoslavensko-čakavskih, Štokavcem slabo ili ni malo poznatih. Evo samo nekoliko ih, kako mi upravo na um dodjoše: *jati* = uhvatiti, *jazik*, *saj* = ovaj, *pečal* = briga, *čislo* = broj, *pōčten* = pošten, *pročtit* = proštiti, *doignut* = dignuti, *razvi, razmi* = osim, *hram* = sgrada, *kri* = krv, *buku* = bukva, (a kod Čakavacah ima još i *tiki, loki, smoki, ladi* itd. = tikva itd.) *vina* = uzrok: *cas* i *ves* = selo, *čado* = čedo, *čest* = sreća (prema crkven. *чѣстѣ* = srećan), *črid, čred* = red, *čriz* = kroz, *daleč* = daleko, *dil* (crk. *дѣлѣ*) = radi; *dreselje* = tuga, *har* = milost, *izuci* = osobit, izvrstan, *kami* = kamen, *liše* = više, *obuziti, obezati* = obvezati; *pogruziti se* = zaroniti, *prijazan* = prijateljstvo, *sulica* = koplje, *teg* = posao, *trus* =

¹⁾ Crkveno-slavensko *что* sastavljeno je od *чь* (ča) i *то*, kao što se i u Českoj gdješto govori *co-to* mjesto *co*.

potres, *vnititi* = užeći, *zaveliti* = zapovjediti, *bližik* = rodjak, *začelo* = počelo itd.

Molim štioce, da mi oprostite, što im dosadjujem ovim izbrajanjem ²³⁷⁶ golih rieči. Znam, da takvo suhoparno izbrajanje negodi onomu, koji nije jezikoslovac: no kad se vadi povjestnički dokaz iz jezika, nije dovoljno gdje koju rieč napomenuti, već toga treba što se više može nabrojiti, da čitatelji i sami u ustrojstvo jezika zavire. Ja bih mogao ovakvih rieči jošte više navesti, da pišem za same jezikoslovce; no čini mi se, da će mi i ovo dosta biti za moju svrhu, naime za doka-zanje srodnosti čakavskoga i crkvenoga narječja. Ovo crkveno narječje bijaše od prije narodan jezik sadašnjih Bugarah, prije nego što su im ga azijski tudjinci, svladavši ih i izmješavši se s njimi, izkvarili. To dokazuju slavenski povjestnici po imenu i Šafařík. Bugari ovi stano-vahu izza Srbah; Srbi su medju njimi i Hrvati prebivali. Nu srodnost narječja staro bugarskoga i čakavskoga jasno dokazuje, da su se oba ova plemena dugo mješala, jer se je samo onako mogla razviti tolika sro-dnost njihova jezika. Ako su pako Čakavci ostatci starih Hrvatah, do-šavših ovamo malo prije Srbah, nije moguće, da su bili Čakavci u tje-šnjem odnošenju s Bugari, budući da su ih od njih Srbi razstavljali. Kako ćemo dakle srodnost ovu drugčije raztumačiti, već ako priznamo, da su u današnjoj Hrvatskoj već prije došašća Hrvatah Slaveni prebivali, koji su se s Bugari, odavno u južnoj Evropi stanujućimi, mješali. Onda pako nije da kako moguće držati Čakavce samo za otkazak zatatranskih Hr-vatah, nego za starosjedioce sadašnje njihove domovine.

Stari pisci (n. p. Prokopij, koji je živio ok. god. 552 po I.) opi-sujući Iliriju prije seobe Hrvatah i Srbah na jug, navode mnogo vla-stitih imenah, o kojih se nemože dvojiti, da su slavenskoga porekla. Evo što o tom Šafařík sudi u svom djelu „*Ueber die Abkunft der Sla-venen*“ str. 147: „Es ist mir sehr wahrscheinlich, dass alle diese Orts- und Personennamen ihrem wahren Ursprunge nach Eigenthum der hier (in Illyrien) von jeher wohnenden Ueberreste slowenischer Illyrier sind, mit denen sich die später, zu verschiedenen Zeiten, vor, unter und nach Ju-stinian eingewanderten norddonauischen Slowenen vermischt haben. Denn dass hier wirklich eine solche Vermischung statt fand, geht aus der Ana-lyse der altslowenischen Kirchensprache und ihrer Vergleichung mit an-dern Mundarten ziemlich klar hervor.“ — Od ovih vlastitih imenah samo ćemo njekoja napomenuti: grad *Στόλπον*, *Colapis* (Kupa), *Delminium* ili *Dalminium*, nekada *Dluno*, sada *Duvno* (odanle je stekla ime *Dalmacia*). Kao što smo već gori kazali, ima još i današnji dan Ča-kavacah, koji govore *pln*, *mlčati* itd.: nije li dakle vjerovno, da su se oni ovimi vlastitim imeni služili?

Ono, što sam o čakavskom jeziku naveo, mislim, da će svakoga uvjeriti o osobitih svojstvih ovoga razrječja. Nu ako te osobine dan danas toliko ima, koliko je j' moralo biti prije 1200 godinah, t. j. onda kad su se Hrvati i Srbi ovamo doselili? Jer uzajamnim obćenjem| Štokavacah ^{238a} i Čakavacah za sve ovo vrijeme mnogo je toga prešlo iz jednoga narječja u drugo, tako da se dan danas već za jedno narječje držati mogu. No valja utuviti, da negovori svaki Čakavac uprav onako kao što smo gori kazali, nego u jednom mjestu ima jedne osobine, a u drugom druge:

tako je djelovala na njih pretežna većina Štokavacah, da su se dan danas već svi Čakavci više ili manje od svoga prvobitnoga jezika udaljili. Tim se dogodi, da čakavština, koja je u staro vrieme bila naposebno narječje, dan danas je već samo razrječje štokavštine. Koliko je iz nje u štokavsko narječje prešlo, to se sada nemože više potanko naznačiti, buduć da nam jezik onih starih Hrvatah i Srbah nimalo nije poznat. No buduć da je Čakavacah najviše bilo do mora, dakle u susjedstvu Hrvatah, to je naravno, da je njihov jezik utjecanjem čakavštine isto tako promijenjen bio, kao što je s druge strane bugarština utjecala na Srbe. Možda je *i* u riečih *vinac*, *tilo*, *kripiti*, *lipota* (vienac, tielo, kriepti, ljepota) itd. jedno od svojstvih, koje su štokavski Hrvati od Čakavacah primili; kao što su Srbi *e* u istih riečih (venac, telo, krepiti) od Bugarah prisvojili. Da su se pako Hrvati i Srbi, došav ovamo, izmješali s prijašnjimi ovdje stanovavšimi Slaveni, to i Šafařík nagadja u pomenutoj malo prije njemačkoj knjizi, i Kopitar u „Hesychii Glossographi discipulus“ na str. 62.¹⁾

Nu povjestniku nevalja svu svoju sgradu na nekoliko riečih osnovati, te natežuć ih lievo i desno, koješta iz njih izvoditi. Tko na ovakvu temelju povjestnicu gradi, lasno zaluta. Dokazi vadjeni iz pojedinih riečih treba da nam samo *podupiru* sgradu, a *uzdržati* je sami nemogu. Treba dakle da se pobrinemo još i za druge dokaze, vadjene iz same naravi stvari, iz samoga života naroda, o kojem govorimo.

Ilirski primorci slovili su od starine sa brodarstva i trgovine. Već u vrieme Rimljanah bijahu na glasu mornari, i današnje hrvatsko-dalmatinsko primorje bijaše im glavna brodarnica. Ovdje su gradili svoje brodove, ovdje su kupili vojsku ili momčad za nje.²⁾ — To je sve bilo prije došašća Hrvatah i Srbah. A Konstantin Porphyrogeneta hvali također (u 31. poglavju) silno brodovlje Hrvatah i prostranu njihovu trgovinu. To potvrđuje i pomorska pomoć, koju su Hrvati dali caru Vasiliji g. 868., kad je išao sa svojim pomorstvom na Saracene kod Bara u Italiji.³⁾ — Kao što je poznato, Hrvati i Srbi došli su ovamo izza 2386 Tatrah, iz udaljene od mora zemlje: pomorsko brodarstvo bijaše im dakle stvar tudja, nepoznata; oni bijahu ratari i pastiri. Pošto su se u Iliriju preselili, osvojiše izprva samo poudaljenije od mora strane, kao što to svi pisci poviedaju. Stoprv pomenuti grčki car Vasilije predao im je 230 godinah poslie njihova došašća pobiranje danjka od primorskih gradovah i jadranskih ostrvah.⁴⁾ Ako sada jošte na um uzmemo, kako je to mučno promieniti u narodu dondašnji način življenja, nekmo-li pretvoriti pastire u mornare: to će nam se sve ovo hrvatsko pomorstvo i njihova pomorska

¹⁾ Serborum genus, natum sive e novis a. 640 a septentrione advenis, ut vult Porphyrogenitus, qui eos Serbos simul et Chrobatos vocat, sive, quod probabilius est, auctum tantum et mixtum veterioribus incolis Slavis, pannonicorum et moesiacorum (t. j. Slovenacah i Bugarah) fratribus, novisque a. 640. advenis. Illyrios eos nunc amant vocare.

²⁾ Gl. Der österr. Lloyd. br. 73. od g. 1843.

³⁾ Gl. Lucii De Regno Croat. et Dalm. L. II. cap. 2.

⁴⁾ Gl. Const. Porph. u poglav. 30.

trgovina učiniti pravom zagonetkom, koju ćemo tek onda povoljno odgo-
nenuti, ako uzmemo, da su Hrvati i Srbi, došav ovamo, našli srodne
braće, na glasu sa pomorske plovitbe i trgovine, na koju se je i ime
jednorodnih i mnogobrojnih zatatranskih došlacah proteglo. Ovo nam po-
tvrđuje i dogadjaj, štono se je sbio ljeta 662., dakle malo izza seobe
Hrvatah i Srbah. Ove godine bili su Hrvati otišli u Apuliju, i to, kao
što ljetopisac naročito kaže, „cum multitudine navium.“¹⁾ Kada i kako
su Hrvati tolikih brodovah stekli? Zar su ih za ono 30 godinah svoga
ovdašnjega boravljenja sagradili? Tko zna, kako se sporo brod gradi,
tko zna, da još i dan danas više godinah prodje, dok se jedan brod sa-
gradi — taj toga neće tvrditi. Da rečemo, da su Hrvati odmah prve
godine primorje osvojili, kao što niesu: je-li moguće, da su se za 30
godinah i pomorskomu životu priučili, i morske puteve uvješbali, i bro-
dove graditi naučili, i sbilja mnoštvo brodovlja sagradili? Eto prošlo je
mnogo vjekovah, što su Niemci, zatamanivši baltičke pomorske Slavene,
do mora sjeli, pa opet sve do danas, bolni, u zalud uzdišu za flotom!

Narodu, u kojega je bila trgovina i obrtnost tako razvita, kao što
je bila kod predhrvatskih, rek bi, primoracah, nije mogao ni duh u
mrtvilu i gluposti čamiti. Tomu se možemo s razlogom domišljati, makar
i neimali pisanih pomenikah. Oni su dakle imali svoje pismo i svoje
knjige; i promotriv zrelo sve okolnosti, mislim da se nećemo od istine
odkloniti, ako stavimo, da su se oni ilirski primorci služili *glagoljicom*,
ili, kao što su je stari Hrvati zvali, bukvicom. Na to nas nuka prvo,
njezina sličnost s južnimi alfabeti; a da su je Hrvati i Srbi sa sjevera
ovamo donieli, bila bi sličnija sjevernim runam. Drugo, velika starost,
člapače pravječnost glagoljice. Ćirilica je dosta stara, i opet joj se zna za
postanak: a početak glagoljice skriva se u nedostižnoj davnini. Dan danas
se znade, da su njekeji od najstarijih crkveno-slavenskih ćirilicom pisanih
rukopisah prepisani bili iz glagoljskih, dakle jošte starijih, izvornikah.²⁾
I to je važna okolnost, što su se najstariji glagoljski spomenici, dopi-
rući do g. 982., našli kod susiedah starih ilirskih primoracah, kod Bu-
garah; a Šafařík dokazuje, da je glagoljica, kao što ju Hrvati pišu, već
oblikom svojim starija od bugarske; akoprem do sada niesmo našli u
Hrvatskoj starijih glagoljskih spomenikah, al odatle se nemože izvoditi,
da se neće nikad naći. — Nikola rabski svećenik, prepisav g. 1220. gla-
goljski psaltir, dodaje, da ga je iz staroga rukopisa prepisao. — Da je
pako glagoljica prastarom u Hrvatskoj držana, to medju drugim posvje-
dočuje bulla pape Innocentija, pisana g. 1248. senjskomu biskupu, u kojoj
glagoljicu odobrava, pišuć: „Porrecta nobis tua petitio continebat, quod
in Slavonia est litera specialis, quam illius terrae clerici se habere a b.
Hieronymo asserentes, eam observant in divinis officiis celebrandis.“ —
Ovdje se kaže, da je sv. Jerolim glagoljicu stvorio. To, istina, povjest-
nici niječu, s toga bih rekao, da je glagoljica podmetnuta sv. Jerolimu
samo zato, da se njegovim ugledom spasi od propasti, na koju bijaše od
prenapetih kršćanah osudjivano sve što je bilo pogansko. No ako su jošte

¹⁾ Gl. Paulus Diaconus L. IV. c. 46.

²⁾ Gl. Šafaříkové Památky hlaholského písemnictví str. XIV.

g. 1248. vjerovali, da je glagoljica plod uma Jerolimova, koji je živio u IV. stoljeću: svakako je morala biti stara, starija od ćirilice, za koju su onda znali, da ju je sv. Ćiril u IX. stoljeću izumio. Dapače Kopitar se domišlja, da je sv. Ćiril uzeo u ćirilicu jedno trećinu glagoljskih slova.¹⁾ — Znamenito je pako to, da najstariji srbsko-hrvatski spomenici niesu pisani čistim štokavskim narječjem, nego kao što u prvo vrijeme Srbi pisahu jezikom i azbukom svojih susiedah i učiteljah bugarskih, isto tako pisahu i Hrvati izprva jezikom i pismom svojih u primorju već zatečenih susiedah, t. j. čakavštinom i glagoljicom. Jezik Srbo-Hrvatah došavših u Iliriju, nije bio valjda dovoljno ugladjen, nit je imao pisma: zato su prionuli jedni za Bugare, drugi za stare primorske Slavene (s toga su u Hrvatskoj svi gotovo stari spomenici u primorju pisani); no buduć da su ovdje bili Štokavci brojem pretežniji, zato se je već od starine sve to više štokavštine uvlačilo u knjižtvo, dok je napokon posve mah preotela. Čim se više primičemo našem uieku, tim više nestaje čakavštine iz knjigah. Moglo bi se reći, da je stoprv Gundulić stazu prokrčio štokavskom narječju u književnost; akoprem opet neima gotovo naške knjige proste od čakavštine, samo nevalja misliti, da se oba ova razrječja tek rječcom *č* razlikuju. — Možda će tko prigovoriti: „Čakavski jezik je očevdno hrapaviji i tvrdji od štokavskoga; pak ako su Čakavci ovdašnji 2396 prvoseici, imali bi uprav oni, kao jugovići, imati ugladjeniji i mekaniji jezik od štokavskih sjevernjakah.“ — Da stavimo, da je čakavština tvrdja od štokavštine, a prema drugim južnim jezikom, n. p. talijanskomu, imala bi biti blažja i gladja od nje. Hrapavim i tvrdim moglo bi se čakavsko narječje samo zato zvati, što se u njem govori *plu*, *mlčati*, *rlk* itd.: usuprot Čakavci govore *smardi*, *parvi*, a ne *prvi*, *smrdi* itd. kao Štokavci: dakle se jedna hrapotina može prebiti za drugu, i bit će oba ova narječja izjednačena. Nu ima tu jošte jedna. Čakavsko narječje nije zaista hrapavije od crkveno-slavenskoga, pa ovo je očevdno južni plod; usuprot štokavština nije bogme mekša od ruskoga jezika, koji se je na sjeveru razvio. Dakle je bjelodano, da prigovor ovaj nestoji.

Zavirimo sad u naše stare primorske pisce, da vidimo, kako su zvali jezik, kojim su svoje knjige pisali? Mnogi su od njih živili prije trista godinah, bili su dakle mnogo bliže izvoru nego mi što smo, i mogli su bolje poznavati pravo ime svomu jeziku. Osobito bijahu Dubrovčani u srednjem uieku gotovo jedini trgovci u turskom carstvu, poznavajući svaki kut njegov; po imenu pako bijahu u neprestanom odnošenju sa srbskimi vladacii, s kojimi su bili toliko ugovorah učinili, i uvijek sa Srbi trgovali. Oni su dakle i Srbe i njihov jezik dobro poznavali. Da vidimo pako, kako su svoj književni jezik zvali! Evo u tu svrhu naslovah od nekoliko starih knjigah:

¹⁾ Evo njegovih riečih: „Sat probabilis hinc sponte se quasi vel invito tibi obtrudit conjectura, Slavos cisdanubianos ante S. Cyrillum habuisse et ad civilem usum adhibuisse litteras glagoliticās, sicut Germani ad usum civilem latinas, sed Cyrillum pro sua ipsius commoditate ex illorum alphabeto nonnisi trientem (¹/₃) adoptasse, reliqui bessis (²/₃) loco retentis commodioribus sibi graecis litteris simplicibus, aequivalentibus totidem simplicibus slavīs etc. (Hesych. Gloss. p. 39.)

„Istoria svete udovice Judite, u versih *hrvatski* složena od Marka rula, Splićanina. U Mletcih g. 1522.“

„Elektra, tragedia itd. Iz veće tudjieg jezika u *hrvacki* izloženo po ninku Zlatariću, Dubrovčaninu. U Bnecieh 1599.“

„Pistule i Evangjelija po sve godišće *hrvackim* jezikom stumačena fratra Bernardina Splićanina. U Bnetciah 1495.“

„Pistule i Evanjelja po sve godišće, *hrvatskim* jezikom stumačena J. Zborića, Trogiranina. U Bnetciah 1586.“

„Cvit svetih, to jest život svetih itd. prenešen i složen na *hrvatski* k po O. F. Francišku Glaviniću, Istrijaninu. U Bnetciah 1628.“

„Svitlost duše verne. Od Fr. Glavinića napisana za ugoditi bratji ernim, a navlastito *hrvackomu* jeziku i mojim Istrianom. U Bne- 1688.“

„Istumačenje obilnie nauka krstjanskoga, primešeno u jazik *hr- ski* zapovidju sv. otca pape Urbana VIII. Tumačenjem Ivana Tomka navića, Bošnjantina. U Rimu 1708.“

„Zakon crkovni složen i upravljen za naučenje i prosvitljenje re- nikov *hrvaskoga* naroda od Angjela Dela Kosta, popa crkve prvo- ne splitske. U Mleciah 1708.“

„Pisan od pakla itd. Složi u *hrvatski* jezik Otac F. Lovro iz Lju- koga (u Hercegovini). U Mnetciah 1727.“

„Pripravljenje za dostojno reći svetu misu, u *hrvatski* jezik — 240a edeno po Otcu fra Bernardinu Pavloviću iz Dubrovnika. U Mletciah 7.“

Mogao bih nanizati cielu povorku od knjižnih naslovah, kojih pisci jahu u raznih hrvatsko-dalmatinskih mjestih, a svi zovu jezik svoj atskim, ili što im je istovjetno, slovinskim; pa nećeš naći knjige pi- e glagoljicom ili latinskom abecedom, koje pisac bi bio jezik svoj skim prozvaao, dapače knjige pisane i tiskane tako zvanom bosanskom *ilicom*, zovu jezik svoj takodjer hrvatskim ili slovinskim, a ne srbskim.

Pa kako bi ga i mogao bio hrvatski pisac srbskim krstiti, kad su no doba sve do novijega vremena Srbli pisali nekom smjesom od venoga, ruskoga i srbskoga narječja, koju su oni serbskim ili serbi- kim jezikom zvali? U književnosti je štokavski jezik sve do ovoga za samo kod Hrvatah cvatio; a kod Srbah je njim samo prosti narod orio i sačuvao ga čista, nepokvarena: obrazovana pako Srbska klasa zirala je upravo isti ovaj čisti krasni Srbski jezik, dok joj nije oči orio neumrli Dositej Obradović, a jošte više slavni Vuk Karadžić. Da

nemisli, da stvar ikoliko pretjerujem, evo riečih samoga g. V. K. u odgovoru k prvomu izdanju njegova „Srpskoga rječnika“ (g. 1818.): eћ има близу иљада година како Србљи имају своја слова и писмо, то данас још ни у каквој књизи немају правога свог језика! Док су бљи имали своје краљеве и царе, да се у оно доба овако много мало, као што се данас пише по ришћанским државама, јамачно би и почели још онда својим језиком писати; али се онда може бити још ве писало, него што се данас пише по Турским државама; зато се је требало ни старати да сви људи разумију оно што се пише; а не-

колико људи могли су ласно писати *којекако*. Оставше дипломе од наших краљева и од царева, и други рукописи од оних времена свједоче, ... да су писари у писању мијешали народни језик с црквеним језиком, као и данас што се ради. — Тек 1783-ће године први је Доситеј Обрадовић казао, да треба писати Српским језиком као што народ говори, и сам је почео, колико је знао, тако писати. За њим су пошли многи учени Србљи, и за ово 35 година написали различне (тобоже Српске) књиге: али (за превелико чудо!) до данас још немамо ни једне књиге да је управо написана по Српској граматичи, као што народ говори! — По највише наши књижевници и веће госпoде Српске по Маџарској кажу, да је Славенски језик (што имамо данас на њему Библију и остале црквене књиге) прави Српски језик, а овај, што њим говори народ (*и они*), да је само *свињарски* и *говедарски* језик, и да је покварен од првога.¹⁾ А како треба данас писати за Србље, ни они сви нијесу сложни, него су се подијелили на двије стране: једни кажу да треба писати управо Славенски, а народни језик оставити са свим, као покварен, свињарски и говедарски језик; а други (којије највише има) кажу, да не треба управо ни Славенски ни Српски, него да народни језик треба поправљати, и писати мјешовито између обадва језика, да се приближава к Славенском и да се гради књижевни језик, да се Славенски језик опет поврати у народ и оживи.“

Da su i hrvatski pisci više putah zalutali, sad mješajući čakavske i crkveno-slavenske elemente u štokavski jezik, sad dotjernjuć ga na talijansku — to je stvar izvjestna. Ovim sam dokazati samo htio, da nису imali razloga zvati ga srbskim. — Nu odavde se i to vidi, da je onda g. V. K. o svoj ovoj stvari gotovo onako mislio, kao što ju ja ovdje razlažem; samo što onda tako zvano ikavsko razrjeće (gdje se govori *vinac, lipo* itd.) nije pribrojio srbskomu jeziku, valjda zato, što ga po gotovu sami Hrvati govore. A u „Kovčezicu“ već mu je ikavsko razrjeće srbsko, i samo čakavsko hrvatsko. — To je jedna od najvećih zasluga g. V. K. što je srbsko ime, do njega provincialnimi imeni pogaženo i gotovo svagdje zapušteno, po svem srbskom narodu razprostranio i dostojnu mu čast pribavio. Zato mu baš ni nemožemo zamjeriti, što ga je plemenito uzhićenje za narodno njegovo ime podaleko zanielo. „Quandoque bonus dormitat Homerus.“

„Glas naroda, glas sina Božjega!“ reći će tko. Da vidimo dakle, kako narod sám zove svoj jezik. Da ga na istočnoj strani njegova pod-

¹⁾ O pokvarenosti ovoj prijašnjih srbskih pisaca zanimiv nam primjer pripovieda g. V. K. u „Kovčezicu“ (str. 24.). Kao što je poznato, Relković je napisao čistim hrvatskim jezikom knjigu „Satir.“ Ovo djelo izdade Stefan Raić cirilskom azbukom, a na naslov stavi, da ju je preveo *na prosti srbski jezik*. Ovim bi se riečmi lasno tko zaveo, misleć da je knjiga na Vukov način pisanja dotjerana: a Raić ju je samo izkvario, načiniv od nje crkveno-srbsku smjesu. Tako n. p. mjesto Relkovićeve

Vele ti si lipo uzorita — Raić napisa:
Весма тыси лепо узорита.

Pak opet su bili lani neki srbski pisci graknuli na prof. A. Mažuranića, što je kazao, da Dositaj nije pisao ovim tobožnjim srbskim jezikom, nego onim, kojim Hrvati pišu.

Pačja srbskim zove, tomu neima prigovora, kao ni tomu, da ga u Hrvatskoj zove hrvatskim: al da ga tako i u Dalmaciji zove, o tom se je g. V. K. sám uvjerio, putujuć onuda prije nekoliko godinah s g. A. M.; a da ga u zapadnoj strani Bosne i Hercegovine takodjer hrvatskim zovu, to su nam i ovih danah vjere dostojni svjedoci zasvjedočavali. Time pako neniječemo, da ga u svih ovih zemljah doselivši se u novije vrieme Srbli srbskim zovu, a kadšto u neznanstvu svom i vlaškim ili rackim.

Prigovorit će tko, da Slavonci nezovu jezik svoj hrvatskim nego slavonskim ili šokačkim. To je istina, nu jamačno ga ni srbskim nezovu. — A što su mu na|djenuli ime slavonsko, to su zato učinili, da ga raz- 241a likuju od narječja provincijalne Hrvatske. No tjerajući lisicu iztjeraše vuka, jer je upravo provincijalna Hrvatska prava Slavonija, pa i jezik njezin zvao se je od prije *lingua slavonica*. Da se pokvareno, latinsko i od tudjinah izmišljeno ime slavonsko nemože na jezik protegnuti, pravo je već g. V. K. u „Kovčežiću“ primietio, „jer je to ime od mjesta, u kom žive, a nije ime kakvoga naroda.“ — Da se pako taj tobožnji slavonski jezik hrvatskim ima zvati, to posvjedočuje i povjestnica i narav istoga jezika. Hrvati, doselivši se ovamo, nastanili su se ne samo u sadašnjoj južnoj Hrvatskoj, nego i u sadašnjoj Slavoniji, kao što to Porphyrogeneta (u pogl. 30.) naročito kaže. Rieči njegove potvrđuje sliedeća povjestnica. Tko nezna za Ljudevita, slavnoga vladaoca ovih posavskih Hrvatah, koji se je prvi odvažio na krvoločne Franke, da narod svoj oslobodi od njihova preteškoga jarma? — Da su Slavonci pravi Hrvati, vukući lozu od starih Hrvatah (osim kasnijih priseljenikah), to im i jezik njihov dokazuje; jer upravo tako govore, kao što i bosanska i južno-hrvatska braća, zadržav iste one *nuance*, koje se i u jeziku ovih nalaze, što je nepobitni svjedok njihova zamjenita porekla. Tako n. p. i Slavonac govori *našast* mjesto nadjen, *pričet* m. početi, *prija* m. prije, *crkvih* m. crkavah, *pisat* m. pisati; *listje* itd. m. lišće; *došal* m. došao; tako i on dodaje glagoljem slovu *du*, n. p. hoćedu; a drugim riečim *ka*, n. p. ondika, dolika, i *kare*, n. p. menikare; i predlog *za* upotrebljava jednako s njimi, i Slavonac bi upravo tako kazao, kao što čitamo u najstarijem hrvatskom ljetopisu: „za osvetit smrt otca svoga.“ Ovamo ide još i promjenjivanje dvoglasca *ie* u *i*, n. p. vinac, misto itd. Sve ovo nalazimo i u hrvatsko-štokavskom, po imenu pak u čakavskom narječju.¹⁾ Al zato opet Čakavcem u Slavoniji neima traga, a to je opet voda na naš mlin. Jer ako su bili stari Hrvati Čakavci, moralo bi ih biti i u Slavoniji, kao što ih svagdje ima, gdje ih u staro doba u veliko nalazimo. No u Slavoniji, naseljenoj od starih Hrvatah, ima samo Štokavacah, a Čakavacah ni malo: dakle ovi posljednji niesu potomci zatatranskih Hrvatah. Ako bi tko kazao, da su Slavonci bili Čakavci i da su samo kasnije primili štokavsko narječje: na to odgovaram, da se to neda nijednim historičkim svjedočanstvom potvrditi. Možda je bilo i po Slavoniji gdješto Čakavacah, nu odavde se nemože ništa izvoditi; jer g. V. K. našao je i u pravih srbskih stranah čakavizmah, n. p. kruh, križati, požuda, velju itd.: pa zar ćemo i odatle izvoditi, da su ondje sami Čakavci stanovali?

¹⁾ Zapadni pako Slavonci govore napola kekavski.

Što se dakle stanovnici Slavonije zovu Slavonci, Dalmacije Dalmatinci, Dubrovnika Dubrovčani itd., to su sve imena politička a ne narodna; odatle se nemože dakle ni malo izvoditi, da im nepripada ime **2416** Hrvatah. Jer i stanovnici Bačke zovu se Bačvani, Bosne Bošnjaci, Banata Banaćani, Hercegovine Hercegovci itd., nu zato se opet mogu i obćim imenom Srbah služiti.

Odavde se vidi, da se to ni malo neslaže, kad se najprije dokazuje, da se je dosadašnja provincialna Hrvatska od prije zvala Slavonia i jezik njezin slovenski; a malo kasnije se tvrdi, da ime Hrvatah pripada po pravu upravo ovim provincijalnim Hrvatom.

Da smetnemo za koji čas s uma sve ono, čim se pobija mnjenje, da su se Čakavci iza Tatrah sa Srbí ovamo doselili: nehotice nam se nameće pitanje, kud ih je nestalo? Narodi nit neniču nit nepropadaju za jednu noć kao gljive. Po svjedočanstvu Porphyrogenete imali su Hrvati 100,000 pješakah, 60,000 konjanikah, 80 brodovah sa 3200 momčadi, a 100 šajkah sa jedno 1500 momčadi. Sve ovo pokazuje, da je onda Hrvatah mnogo bilo, kad su mogli toliku vojsku uzdržavati. Ako uzmemo, da je svaki dvadeseti vojnik bio, evo ti tri i pol miliuna dušah. Pak ovi svi da su se stopili u šaku Čakavacah? Zašto? Kada? Kako? Quis, quid, ubi etc.

Na to nam se odgovara: „*Mislím*, da su se od Srba' i od Turaka' razbjegli, a koji su ostali, oni su se posrbili, zadržavši samo i na onijem mjestima, gdje je u starome slavenskom б.“

Dakle „Hrvati su se od Srba' razbjegli!“ To bi se bilo moglo samo onda dogoditi, kad bi bili Srbi Hrvate pobiedili i podjarmili. No ne samo da Srbi niesu nikada Hrvatah nadvladali, dapače se nikada s njimi ni zaratili niesu. Kao što su se pojedine srbske grane jedna s drugom više putah zavadile, tako su se i hrvatske; a kadšto su se i pojedina plemena srbska s hrvatskimi oklala: nu Hrvati i Srbi kao narod posvjedočili su cielím svojim životom istinu krasne svoje poslovice, da „krv nije voda“ — nikada nije jedan na drugoga ustao. Neima dakle razloga, za koji bi se bili Hrvati od Srbah razbjegli. — No stavimo ipak, rek bi od šale, da su se razbjegli. Kamo su utekli? Bar niesu od Srbah u Srbiju pobjegli? — Pogledajmo sad u narodopis? — Medja je bila njeđašnje srbske i hrvatske Dalmacije rieka Cetina. A svatko se može i samo tom uvjeriti, da ima dan danas i preko Cetine, sve do Dubrovnika i Kotora ne samo štokavskih Hrvatah (tako bo se sami zovu), nego još i Čakavacah. Tako n. p. osrtva Hvar, Brač, Korčula, za koja Konst. Porphyrogeneta izriekom kaže, da su podpala pod Srbe (u pogl. 36.), dan danas su gotovo sva čakavska. — Može-li se po tom tvrditi, da su Čakavci ostatci starih Hrvatah, ili da su se Hrvati od Srbah razbjegli? — U starijih dubrovačkih pisacah nalazimo takodjer puno čakavštine, i nemože se sumnjati, da je i ondje bilo Čakavacah: zar su se i ovi od Srbah u Srbiju bili razbjegli? Dapače čakavštine ima i u Crnojgori, i ondje govore *poklič*, *remik*, *rabota*, *gleda* (mjesto gledao), *vazda*, na *sriet* (m. na svietu), *vi*, *ni* (dual m. vas, nas) itd., a Crnogorci su se od prije i sami zvali Hrvati, dok nije pokojni vladika ime srbsko kod njih raz-
242a prostranio; no u Carigradu poznati su i dan| danas samo pod imenom Hrvatah. — To su oni Hrvati, o kojih smo više putah u novinah čitali,

Grade saveznikom željeznicu u Krimu. — Bili smo nakanili smetnuti na naše mnjenje o postanku Čakavaca: pa evo nehotice nailazimo nove dokaze toga mnjenja. — No da čujemo dalje!

„Hrvati su se razbjegli od Turakah!“ kaže se nadalje, da se dokaže, da ih je dan danas tako malo; računajuć ovamo naravno samo Čake. No svatko znade, da Srbi stanuju medju Turci i Hrvati, i da bi samo preko srbskih krajevah mogu do Hrvatske doprieti. Pak eto! Hrvati su se od biesnih Turakah razbjegli po svietu kao rakova: a Srbi su se pod turskim kopitami razplodili i razmnožili. Koliko rotuslovje! — Većim pravom moglo bi se baš protivno dokazati, jer jestnica svjedoči, da Turci niesu ni toliko Hrvatske osvojili koliko je, ni tako ju dugo držali kao što su Srbiju.

I ako se povratimo u stara vremena, naći ćemo naročitih datah, amo da su se upravo Srbi razbjegli nego još i to, da su baš u Hrvatskoj utočišta našli. Tako bugarski car Simeon ok. g. 925. provali u Srbiju i sav narod, što nije pobjegao k Hrvatima, zarobi i odvede sa sobom. Pače je (valjda radi ovoga utočišta) g. 927. i na Hrvate udario, alio od njih hametom potučen.¹⁾ Stoprv g. 934. sakupio je bio srbovojvoda Česlav razštrkane po Hrvatskoj Srbe i osvojio opet svoju ovinu. — Da mučim o kosovskom boju, o kojem pjeva srbski pjesnik, vladika crnogorski:

„Srbskoj kapi svud ime pogibe!

Postadoše lavi ratarima,

Izturči se plahi i lakomi. —

Što uteče izpod sablje turske,

Što na vjeru pravu nepohuli,

Što se nebće u lance vezati,

To se sbježa u ove planine,

Da ginemo i krv prolivamo!“

No zato opet nijednomu Hrvatima nije na um palo dokazivati, da je njih nestalo i da su se pohrvatili. Ta gledajmo nesretnu Bosnu! Koliko bijekovah bezdušni Turci svakih mukah muče, pa narod naš niesu opet do sada niti razselili, niti iztriebili. Nemojmo dakle izmišljenimi historijskim dati jedan drugoga upravo vriedjati.

„Hrvati su se posrbili!“ Tu opet neima nikakva razloga, zašto bi ih mogli uraditi. Srbi političke vlasti nikada niesu na Hrvate protegli, samo vojvoda im je jedno vrieme danjak plaćao. Na znanstvenom polju niesu ni odjer Srbi Hrvatima prednjačili, pače, kao što smo već vidjeli, Hrvati prvi svoje štokavsko narječje u knjižtvo uveli; dapače po mnjenju ljubana, Rusa Hilferdinga, Srbi su se za Hrvate povodili. Evo što on u svom vrstnom djelu „Писма оъ исторіи Сербовъ и Болгаръ“ (str. 220): „До сихъ поръ, во все продолженіе періода, въ комъ руководствовалъ нами расказъ Константина Багрянороднаго,

¹⁾ Slični primjer bratske ljubavi izkazaše Dubrovčani srbskomu despoti Brankoviću. Gl. u rječniku Gundulićeva Osmana rieč Branković.

Хорватскій народъ постоянно являлся главнымъ историческимъ дѣлемъ и двигателемъ въ Славянскомъ Иллирикѣ, увлекающимъ за собой и Сербовъ, погруженныхъ еще въ какую-то младенческую апатію. Хорваты первые пришли изъ-за Карпатъ въ Иллирикъ, Сербы послѣдовали за ними; Хорваты первые приняли крещеніе въ VII вѣкѣ, и среди нихъ хотя въ неподвластномъ имъ Латинскомъ городѣ (Сплѣтѣ), установилась была митрополія для Иллирійскихъ Славянъ; чрезъ ихъ землю христианство передано было Сербамъ; первые опять въ IX вѣкѣ Хорваты возобновили, посредствомъ сношеній съ Римомъ и Константинополемъ, угасавшее у нихъ христіанство и первые показали на дѣлѣ преданность церкви; Сербы шли за ними; у Хорватовъ началась народная повѣдь Славянская, прежде чѣмъ перейти къ Сербамъ; у нихъ, прежде чѣмъ у Сербовъ, она принесла плоды; наконецъ въ X в., когда вліяніе любіе царя Болгарскаго стало замышлять завоеваніе Адриатическаго моря, Сербія допустила его вмѣшательство въ свой внутренній распорядокъ и сдѣлалась его жертвою, а Хорваты побѣдоносно отстояли свою независимость, дали у себя пріютъ гонимымъ Сербамъ и потомъ явили имъ помощь, когда Чеславъ возвратился на родину возстановителемъ.

Ovo niesam zato naveo, da umalim pred svijetom slavnih djela srpskoga naroda (srpska slava procvala je u svem veličanstvu stoprv u ovom periodu, kad su bili Hrvati već s Ugarskom sdruženi): nego samo da pokažem, kako griješe oni srpski pisci, koji u svojoj sljepoj strasti nedostojno o Hrvatih pišu.

„Kažider nam dakle, gdje su Srbi, a gdje su Hrvati. Gdje je granica između oba ova naroda i njihovog jezika?“ Toga niti mogu ja kazati, niti nitko na svijetu.¹⁾ Da uzmemo za tu medju stare granice. Onda da kažemo, da je ono vojvodstvo nebi se moglo zvati srpskim, jer u staro doba nije bilo Srba nego Bugara. — Da uzmemo za medju razgraničje između i iekavsko, tim se neda takodjer područje jednoga i drugoga naroda ustanoviti, budući da se vrlo često u istom selu i jedno i drugo govorilo. Da kažemo, da je ono hrvatsko, gdje ima čakavštine, to bi se tak krivo činilo Srbima, jer kao što oni priznaju, tragova čakavštine ima i u granicama stare Srbije. — Da uzmemo za medju cirilsku azbuku i latinsku abecedu, to nas takodjer neće k cilju dovesti. Jer bosanski i hrvatski služili su se upravo samo Hrvati, a sadašnjom cirilicom pisali su knjige i u Zagrebu, kao što ima knjiga tiskanih u Biogradu i pisanih latinskom abecedom, i tako bi Biograd tobože Hrvatima pripao, a Zagreb Srbima.

¹⁾ Tomu je njetko prigovarao, kažući, da se Srbin već tielom razlikuje od Hrvata, jer je Srbin crnomanjast, crnokos i crnook, a Hrvat da je bijelo plavokos i modrook. No ako uzmemo na um, da su Hrvati i Srbi iz iste krvi, izza Tatara, dakle od sjevera, ovamo došli: to se onda nemože drugo ni slutiti, nego da su imala oba ova srodna plemena isti, naime sjeverni tipus. Istina je, da ima dan danas vrlo mnogo Srba južnoga tipusa; no sad ima i mnogo crnomanjastih Hrvata, osobito na jugu. Ova crnomanjatost, da tako rečem, nije na Srbe i Hrvate od njihovih crnomanjastih susjeda, po imenu od Bugara (koji su slavensko-azijatska smjesa i kojimi je do blizu polovica današnje naseljena), zatim od Karavlahah, Grka, Talijana, Arbanasa. — Nu Slavani obče niesu crnomanjasti kao što su Srbi, i opet da su kao Štokavci Srbi — se to slaže?

— Da uzmemo vjeru za medju, to će biti jošte veća mješovina. Kao što g. V. K. pravo kaže, da ima Srbah pravoslavnih, katoličkih, i drugih, tako kažemo i mi, da ima i Hrvatah od sva ova tri zakona. — Jošt uzmemo na um, da na više mjestah, gdje su sada pravoslavni, prije je od prije katolika, i opet gdje su katolici, da je pravoslavna vjera bila: onda ćemo se podpunoma uvjeriti o tom, da se vjerom nerazlikuje jedan narod od drugoga. — Da uzmemo za medju sadašnje političke granice: onda bi svi oni Bugari i Rumuni, kojih sila živi u saskoj i istočnoj Srbiji, bili pravi Srbi, a ne zna se, komu bi pripala Bosna, Hercegovina itd. — Dakle nije moguće naznačiti potanko granicu, kojom se luči hrvatski narod od srbskoga.

Iz svega ovoga, što do sada rekoh, vidi se, da su Hrvati i Srbi *jedan narod, jednoga roda i koljena*. Ovu istinu potvrđuje ciela povijest: već u staro vrijeme držali su ih pisci za jedan narod,¹⁾ i pravo kaže sám g. V. K. na str. 19. svoga „Kovčezica“, „da vrlo lasno može biti, da su Srbi i Hrvati, kad su se amo doselili, bili jedan narod pod razna različna imena; i da to svi pametni Srbi i Hrvati priznaju, da su *jedan narod*.“ Ako su pako bili *jedan* narod, mora da su imali i *jedan* jezik, ta narodi se upravo jezikom razlikuju. Kakav je to jezik bio, kojim su Srbi i Hrvati onda govorahu, kad su ovamo došli, o tom se samo toliko zna, da je bio od prilike onaj isti, koji je i dan danas; nu potanko se ne da ustanoviti, budući da neima pisanih spomenika od one dobe: — Prepirati se dakle o tom, u čem se je razlikovao jezik Hrvatah od jezika Srbah, to će reći iztraživati Markove konake. Ako je možda i bilo kakve razlike u njihovu jeziku, nestade je za ono tisuću godina neprestanoga miješanja, miješanja i seljenja. A takve stvari, kao što je n. p. razno izgovaranje crkveno-slavenskoga *Ѣ*, sad kao *e*, sad kao *i*, sad kao *ie*, to se nemože držati za razlučilo jednoga jezika od drugoga, kao što se ne drži²⁴³⁶ ni u ruskom jeziku; jer neima na svijetu povećega naroda, u kojega nebi bilo, neću reći ovakvih, nego puno znatnijih razlika. Pomislimo samo Talijane i Niemce, kolikih tu ima narječja i razriječja, pak opet se čvrže za narod jednoga jezika. Srbi su se s vremenom razprostranili na istok i sjever; Hrvati su se pružili na zapad i jug. Srbi su si pridružili sila Bugarah, primivši i u svoj jezik mnogo bugarske osobine: Hrvati su si pripojili Čakavce i Kekavce, prelivši u svoj jezik koješta iz njihova narječja. Zato se svi ovi mogu nazvati *narod jednoga jezika*, kao što ih je bio nazvao već mudri *Dositej Obradorić*, pišući: „Ko ne zna da žitelji crnogorski, dalmatinski, hercegovski, bosanski, srbijanski, horvatski, slavonski, sremski, bački i banatski (osim Vlahah) jednim istim jezikom govore?“ Nevalja dakle radi neznatne razlike u govoru turati koga iz hrama *obće narodnosti*; već ono, što su jedni i drugi granice naroda razprostranili, neka se drži za obću stečevinu, a ne za razlog razdora. — Dobro bi zaista bilo, da se Srbi i Hrvati jednim imenom zovu; nu različitost imena nemože im, ako su pametni, smetati u tom, da se ljube i štiju, kao što nesmeta rodjenoj braći da se paze,

¹⁾ Zato čitamo više putah kod bizantinskih pisaca: „Serborum gens, quos etiam Chrovatos vocant;“ i opet: „Gens Chrovatorum, quos nonnulli Serbios vocant.“ (Gl. Stritteri Memoriae II. 165. i 400.)

što se jedan Ivan zove, a drugi Pavao. Isto tako misli o predmetu u glavnoj stvari i učenik Šafařík, i buduć da ga i sami Srbi za prijatelja (i to svim pravom) drže, zato nam se nemože na ino navesti od rieči do rieči njegovo mnjenje o toj stvari. Ugled tolika učinit će možda, da moje umovanje o Srbih i Hrvatih nebude samo naprečac zabačeno. Šafařík zaglavljuje svoje razglabanje najsrbsko-hrvatske povjestnice ovimi važnimi riečmi:¹⁾

„O povstání dvojího nářečí v obvodu dřevních Chorvat rozdíl zpytatelův rozdílná jsou zdání. Někteří myslí, že původ jednoho z do novější padá doby, do toho času, když po vpádech tureckých z Chorvaty prchlými stěhovanci (Uskoky) z Bosny, Hercegoviny a Sr znova zalidněny byly. Což třebaš o Slavonii, déle Turkům podrobně poněkud připustiti by se mohlo, ač i tam tuze podobné není, o dnešních Chorvatech důvodně tvrditi se nemůže. Nejen že krajiny poma od Cetiny až do Istrie, kde se nyní illyrsky mluvi, nikdy cele nezpu a od lidí srbského pokolení na novo zalidněny nebyly, nýbrž nejs písemné památky nadto vysvědčují, že v nich již v 9tém a 10tém nářečí dnešnímu veskrze podobné panovalo. Jiní předstírají, že pu Chorvati od Bosňákův a jihodalmatských Illyrův řeč přejali, ode d 244. cího svého nářečí upustivše. Tato domněnka ještě mnohem méně, ona, podobnosti do sebe má. Takováto změna bylaby již mezi l. 640- zběhnouti se musila; než tehdaž, jakož i později, rozdrobení Srbo Illyrové na samostatné Chorváty tak velikého vplyvu neměli, by jin své nářečí vnutkati mohli. Nezbyvá tedy, leč přijiti za pravé, co sama podává, že ve dřevních Chorvatech, jakož podnes, tak i ve staré době, dvoje, ovšem jen málo od sebe rozdílné panovalo nářečí, původ v rozdílnosti slovanských čeledí a větví, v těch zemích se divších, hledati se musí. Obyvatelé jihozápadních Chorvat, ač jmén Srbův rozdílní, nářečím od nich nebyli rozdílní: obojí někdy v je též zatatranské krajině, v Červené Rusi, přebývali (§. 31. č. 1.), vystoupivše téměř stejným časem z ní a všedše do Illyrikum, zase sedství se rozsadili.“

Dakle Hrvati i Srbi su braća i po krvi, i po mlieku, nar dnoga roda i jednoga jezika — to je posljedak nepristranoga pov, čkoga iztraživanja, to je cilj i svrha ove moje razprave. Ja nit sam Srbin, nit Hrvat: kao Slavenin jednakom ljubavju ljubim oba ova srodna plemena; jednakim štovanjem štuju njihov značaj i njihova djela; jednakom željom želim im sreću i napredak. Samo ova lju želja, samo ovo štovanje probudi me, da se primim pera — Bog bilo u dobri čas! — nebi-li mi za rukom pošlo zaroniti jaz, raz jući Hrvate i Srbe, koji su, istom nedavno ponješto zasipani, klet opet počele izkapati. Zato sam pisao „sine ira et studio, quorum procul habeo,“ i dokazivao sam ne pretežnost ovoga ili onoga neopravnost obojice. Jer oba ova pobratima-naroda jednako su s hrabra, slavna i dična; oba su jednakih zaslugah oko nezahvalne l

¹⁾ (Gl. njegovih Starožitnostih str. 685.)

kla, odbijajuć poput željezna zida poplavicu azijskoga barbarstva; a su riedkim u povjestnici junaštvom uzbijala biesne navale i Tatarah Turakah, i Franakah i Talijanah, dok su napokon ovu svojom i otacah kojih krvlju napojenu domovinu srećno spasili, i sad ljepšoj budućnosti su u susret. No da budućnost ovu postignu, treba im uzajamne ljubavi, treba im da se paze kao blizanci, da rastu u poreda kao dva jaka krošjasta stabla, nikla iz jednoga koriena, koji je oba veže, iz kojega oba voju hranu crpe. A korien taj je njihov krasni narodni jezik. Huda reća raztrga državni vez, koji ih u davnoj davnini vezaše; nemila sudbina razstavi ih još i vjerom, i imenom, i azbukom, sada ih samo jezik opća, jedina, istina, nu jaka kopča. On je njihov amanet, njihov otac i majka: zato treba, da se kao dobra djeca natječu u plemenitoj ljubavi i njezi ove svoje mile majke, a ne u izpraznu dokazivanju, da ovomu i onomu nije prava mati nego samo maćeha. — Znam, da Srbi žele izprostranjivanjem svog imena postići samo veće jedinstvo kod južnih Slavenah; nu narodno ime može se samo dobrovoljno primiti, a nametnuti se neda, zato im Hrvati odgovaraju nar. pjesmom:

„A ja junak nametnice neću,
Da se nebih nikad oženio!“

I ovdje valja dakle istina poslovice „prepriatelj neprijatelj.“ Želeć da srbsko ime Hrvatom omili, bezrazložnim njega narivanjem mržnja se proti njemu probudjuje; želeć slogu gojiti, u prevelikoj revnosti razdor se zameće. A u sadašnje doba svestranog udruživanja (associatie) treba južnim Slavenom za njihov duševni razvitak više nego ikad sloge, ako neće da se, budući razciepkani, razplinu u moru velikih narodah Evrope.

Hrvati i Srbi živili su već 1200 godinah bez rata jedan uz drugoga: a sada da se svadjaju i kolju za golo ime? Na takvo šta može h samo njihov neprijatelj nagovarati.

Neka dakle ime srbsko živi i nadalje uz ime hrvatsko,¹⁾ kamo ga je sudbina postavila. Hrvat neka se raduje srbskomu napredku, a Srbin hrvatskomu; jedan neka drugoga pomaže, podupire, zaklanja, brani; što je hrvatsko, neka bude zajedno i srbsko, al što je srbsko, neka bude kodjer i hrvatsko.²⁾ Hrvat neka se nasladjuje knjigami Dositeja i Vuka kao svojom svojinom, a Srbin neka ljubi Gundulića i Gjorgjića kao svoje gore list; Srbin i Hrvat neka se svietle kao dvije zvijezde-posestrime, kao Polj i Polelj (Castor et Pollux); jedna neka drugu obasjava svojim svjetlom, da se tako obje podvostručenom svjetlošću viekom sjaju na slavenkom nebu.

¹⁾ Tako i Kopitar piše u svom djelu „Glagolita Clozianus“ str. LIII. LIV. LV.: „*Dialecto illyrica rectius Serbochrovatica sive Chrovatoserbica.*“

²⁾ Smjeliji od mene filolog dokazao bi još, da je i ime Srb = Hrvat. Jer kao što se *h* promjenjuje u *s*, (n. p. duh, dusi; vrh, vrsi) tako se i *r* i *b* (n. p. jubezan, ljuvezan itd.) često zamjenjuju.

[Поводом ове расправе Вук је написао и штампано у 31. бр. „Видовдана“ * за год. 1861. чланак:]

СРБИ И ХРВАТИ.

Ја сам 1848. године у „Ковчежићу,“ говорећи о Србима, као мимогред казао да су данашњи „Чакавци“ остади или потомци Порфирогенитовијех Хрвата. По том је Г. Шулек доказивао да то није истина, него да су Чакавци у Далмацији и по њезину приморју и отоцима били још прије него су се Хрвати у оне крајеве доселили.

Ако је ово доказивање Г. Шулека истинито, онда се слободно може рећи да Хрвата не само данас нема нигдје никако, него да их нигда није ни било, као народа који се разликовао од Срба, већ да се је једна грана Српскога народа звала Хрватима, као н. пр. данас што се зову Црногорци, Брђани, Херцеговци и т. д.

Али ја не ћу са свијем овако да кобим Хрвата, као што их кобе њихови родољупци, него и сад мислим да су се стари Хрвати у језику разликовали мало од Срба, и да су данашњи Чакавци прави њихови остади или потомци, и да се *по правди само они могу звати Хрватима.*

Данашњи родољупци Хрватски јамачно у себи мисле и могли би рећи да је Чакаваца данас мало према негдашњијем Хрватима; али кад се узму сви *Икавци* (који у онијем словима гдје се у Славенском језику пише *Ѣ* говоре *и*), за које ја мислим да су негда били Чакавци пак се посрбили послије кад су Срби из Босне и Херцеговине бјежећи од Турака навалили у њихове крајеве, онда ће их изићи од прилике онолико колико их је и прије било.

По овоме се управо може рећи да они наши људи Римскога закона који у поменутијем словима мјесто *Ѣ* не говоре *и* него је или *е* нијесу постали од Хрвата него су њихови стари били прави Срби, пак су или у стара времена у Римском закону остали својевољно (као н. п. Дубровчани.

[* Видовдан. Година I. 1861. Издаје и уређује Милош Поповић. У државној штампарији. — Folio, у 4 ступца, 115 бројева. Стране нису означиване. — Први број изишао је 1. априла.]

Бонављани, Пераштани, Прчањани, Доброћани и Барани) или им је у новија времена закон овај на силу наметнут ((као н. п. у Хрватској у Жумберку, и по другијем мјестима).¹⁾)

Као што је познато по свједочанству К. Порфирогенита, Хрвати су се у наше крајеве доселили у првој половини седмога вијека (кад и Срби у Маћедонију и Илирик). Дошавши амо они су се раздијелили на двоје, па се једни намјестили у данашњој Хрватској граници, у Турској Хрватској и у Далмацији, а други остали у Панонији између Драве и Саве. Границе овијех првијех (Далматинскијех) Хрвата назначују се: поред мора к југу ријека Цетина, к Херцеговини Имотски, а к Босни Лијевно, ријека Врбас и град Јајце, а столице њиховијех владалаца биле су Биоград код Задра и Бихаћ више Трогира; за Панонске пак зна се да им је столица била у Сиску, али границе области њихове теже је назначити него онијех првијех. Што у данашње вријеме има Икаваца (који су постали од Чакаваца) преко овијех граница на све стране, то није чудо никакво: тако н. п. и Кара-Влаха има на десној страни Дунава и у Бугарској и у Србији, који су у различнијем догађајима амо испрелазили; тако и Чеха, Словака и Бугара има по Банату.

— Хрватски родољупци садашњег времена, видећи да је Чакаваца према Србима тако мало и желећи Хрвате умножити макар какијем Славенскијем племеном, не само нијесу марили да истражују гдје станују данас Чакавци и колико их има, него се још срде и на мене што се о томе трудим;²⁾ али ћу ја и овдје опет да кажем јоште што о данашњијем Чакавцима, не ради поменутијех Хрватскијех родољубаца, него ради познања нашега (Славенског) народа.

Главна су станишта данашњијех Чакаваца острва или отоци Јадранскога мора од Истрије до иза Корчуле. Осим овијех мјеста они станују: 1) поред мора од Ријеке до иза Сења; 2) у Далмацији у гдјекојијем приморскијем мјестима,

¹⁾ А врло ласно може бити, да су гдјекојима и од онијех предџијех Млечићи на силу наметнули Римски закон, јер је познато да су у свима онијем приморскијем мјестима која су они с воде бранили и свагда држали били људи само закона Римског, а што они с воде нијесу могли бранити, него је Турцима харач плаћало, оно је понављало закона нашега.

²⁾ Ја сам прије неколике године молио знатнога Словенца Г. професора Кљуна да би ми преко својијех пријатеља у овоме што помогао, пак су у Загребскијем новинама за то викали и на мене и на њега!!

као н. п. у Омишу, у Сплету, у Кастелима, у Трогиру и у Шибенику; али се у свијем овијем мјестима, осим Омиша и Трогира у језику умаљавају мало по мало сваки дан: у Сплету и у Кастелима мијешајући се једнако са сељацима већ су и језик свој готово помијешали са Српскијем; у Шибенику изван града у вароши нема их никако, а и они који су у граду поред мора, сад због пароплова, који ондје ради товарења угља готово сваки други дан стају, све више и више мијешају свој језик са Српскијем. У Задру готово је сва служба од Чакаваца са острва, и они се ондје не могу посрбити, него ће се многи поталијанити. 3) Чакаваца има и у Хрватској војничкој граници, особито у Оточкој регементи, него по свој прилици и они свој језик све више и више мијешају са Српскијем; 4) њих има много у западној Маџарској и у сусједној ондје Аустрији готово до Беча, које Бечлије обично зову *Восеркроботн*. По свој прилици су ови свој језик мало измијешали са Словенскијем, али се у главнијем разликама опет познаје да су Чакавци. — Колико у свијем овијем мјестима има Чакаваца ја при свој жељи и труду до сад нијесам могао дознати.

Да речем сад још коју ријеч и о нашијем *Икавцима* који су нама свакојако ближи од Чакаваца. Срби свакога човјека који је Римске вјере а говори нашијем језиком обично зову *Шокцем* (а Маџари кажу: *папишта рац*, то јест: *Србин Римскога закона*). Али се Шокци између себе опет разликују: једни говоре чисто Српски, само што мјесто *је* или *е* на поменутијем мјестима изговарају *и*, а други осим особитијех појединијех ријечи у гдјекојијем ријечима на *другијем* слоговима глас растежу или оштрије изговарају него што се чини у Српском језику, и по томе се одмах како отворе уста познају да су Шокци. Ови први имају готово све обичаје као и Срби Грчкога закона, и у Бачкој, гдје их има врло много, зову се *Буњевци*, у Барањи *Бошњаци*, а у војничкој Хрватској граници осим Буњевци гдјешто и *Маџари* и *Маџуке*; и за њих се све приповиједа да су се доселили из Босне или из Херцеговине. Овако као Буњевци говоре Шокци и по Далмацији и Босни и Херцеговини. Вриједно би било управо дознати за што се они други или прави Шокци у језику онако разликују од чистог Српског језика: ја бих сад рекао да је томе узрок што су се Буњевци или Бошњаци одавно посрбили, а ови други доцније, и може бити да су постали од

јех Хрвата који су били између Драве и Саве, за које би могла бити свједоцба што они највише станују у Славони, а особито поред Саве.

Ово је све што сам ја до сад казао као предговор или права к ономе шта треба управо казати. Шта ћемо у ме смислу казати за данашњу *Хрватску* краљевину? У њој, осим војничке границе, која још управо и не припада њој, и гдјекога појединога приморског Чакавца, *нема Хрвата једнога*, него су само *Словенци* и по гдјекоји Србин. Тако *Хрватска* краљевина само политично и географичко име, а не н. п. *Швајцарска*. Не би ли по томе правије било да у нашем језику људи који састављају *Хрватску* краљевину не зову Хрвати него *Хрваћани*, као у Швајцарској што зову *Швајцери* и Нијемци и Французи и Талијани? Ја мислим да би ово име примио сваки Србин и Словенац а и Јемац и Маџар који би у Хрватској макар гдје становао, би поред њега сваки могао задржати и име својега племена или народа. А овога имена нијесам ја измислио него се чини да сам га читао у Доситијевијем „Совјетима здравог разума.“¹⁾ Ја горе рекох да се *нашијем језиком* тако у становници Хрватске краљевине, а Нијемци и остали странци нека их зову као и до сад или како им драго.

У осталоме пак, које су *Срби* које ли *Хрвати*, ја друкче не знам казати него овако:

У осталоме пак, које су *Срби* које ли *Хрвати*, ја друкче не знам казати него овако:

Хрвати по правди могу се звати: 1) Сви Чакавци; 2) Чакавци у краљевини Хрватској који су се на то име већ званикли.

Срби по правди могу се звати сви Штокавци макар које ре били и макар гдје становали; и они се, осим мањих разлика, од Хрвата разликују тијем: 1) што не говоре ни *ни кај* него *што* или *шта*, а 2) што на крају слогова *л* *стварају* у о, н. п. мјесто *котал*, *каџал*, *жетелци*, *говоре* *ао*, *казао*, *жетеоци* и т. д.

Ако Хрватски родољупци не пристају на ову на разумујовану диобу, онда се за сад у овоме ништа друго не може

¹⁾ Овај сам чланак ја написао 6. Јунија а 10. читао сам у 24. броју *Видана* како је високопреосвештени Господин Петар Јовановић, владика Горњарловачки, казао на сабору Хрватскоме: „Ја сам *Србин*, а кад живим у Хрватској рећи ћу да сам *Хрваћанин*.“ Тако је ова ријеч позната сасвијем у нашем.

учинити него да се подијелимо по закону или вјери : ко је год закона Грчкога или источнога онај се, макар гдје станао, неће одрећи *Српскога* имена, а од онијех који су забона Римскога нека каже да је *Хрват* који год хоће. Истина да би се иностранци могли насмијати овакоме нашем дијелењу народа у данашње вријеме, али шта ћемо кад смо несрећни људи те се друкчије не може. Ако ли ко нађе што боље и правилније и за обје стране повољније, мени ће бити још милије.

Ја се надам да се Срби за ове моје мисли и ријечи не ће срдити на мене, а сваки Хрватски паметан родољубац да ће њима са свијем бити задовољан; ако се у овоме надању не преварим, примићу за највећу срећу и част, што сам се, само ради заједничке користи и слоге, којекако нахранио на писање овога чланка.

В. С. Ђ.

ДОДАТАК

1.

ВРАЖЕНІЕ НА ОТГОВОР Г. ВУКА СТ. КАРАДЖИТЬА 2062

19. ЧИСЛ. 1846 С. НАР. ЛИСТА.

[У 26. броју „Српскога Нар. Листа“ за год. 1846.]

На 1.) Нѣсам я крив, што в Типографіа у мѣсто слитне, по-
шла облечену. Ако неверуе Г. Караджить, може се из мога тамо по-
ного рукописа увѣрити, зато све што о том говори, пада, не има-
и основа. Могао в поне помислити, да облеченой не даем силу
ткости, кад слитну (ѣ) имамо. Нѣсам я ту ништа ново дакле изми-
и. — Русси кад пишу србски, употребляваю тѣ (вмѣсто ѣ) и пр.

На 7.) Я не знам, шта в говорено у Давидовича новинама, али
и се чини, да в оно крпеж, што Г. Караджить говори за *нѣколико*
ѣколике, при свем том, што знам, да *цет* иште род. множ.

На 9.) Не може у нас све поднести; но нѣколико рѣчій, о коима
мо сложни, позиваюћи се на говор живи, мислим, да неће покварити
за, ако в само све друго правилно. —

На 14.) Пита се, шта в правилніе, кад се обое говори, и не 2066
и, по чему в правилніе, *руци* него *руки* (положивши то: да се обое
ори).

На 16.) Кад се говори и *знаду* и *знаю*, пита се, шта в правилніе,
равилніе в *знаю*, от кога причастіе бива; зашто дакле не пише Г.
каджить и оно, што зна, да в правилніе?

На 17.) Г. Караджить (стр. 58. књижице „Писма Вука Ст. Ка-
житъа“ и пр.) каже: „я не познаем іоше ни єднога глагола, у кога
причастіе садашнѣга времена не би могло начинити от 3. лица множ.
я; ако познае кои, нека га покаже.“ На ово сам я дао глагол *хотѣу*,
причастіе нїе *хотѣтъи*, но *хотѣѣи*, и тако, кои познае, казао в, и
им вратіо любовь Г. Караджитьу, кои в (стр. 57. доле у примѣчанію)
ео нѣке рѣчи, „по праведной желїи Г. С. Іоанновиѣа.“ — Сад ѣе,
лим, Г. Караджить разумѣти, шта значи „показуя дружелюбно.“

На 19.) *чиј*, *ј* се не чуе, али Г. Караджитъ пише га, вр му треба за женскій род и средній, но то ніе правилно. У *чинио* чуесе *ј*, пак га опет не пише, вр му за женскій род не треба.

Од *почетка* и пр. ніе то погрѣшка штампарска, него Г. Караджитъ (за чудо) нетѣ да припозна, да в н он погрѣшио (само велики люди признаю свою погрѣшку) не толико по невѣжеству, него по невниманію. Он пише, гдѣ в скупа н. пр. *потис*, али гдѣ ніе скупа, он пише *под*, ма да за нѣм слѣдує *ис* у другој рѣчи. Томе има толико доказаства у II. књиги пѣсама србски послѣднѣга изданія н. п. стр. 218. *сад* тѣу, *куд* тѣе 221; 207а *под* чадором 278. и 281. *кад* по|тегнем 280. *код* капіе 289; *од* полкосова 293. *господску* 395. и пр. У осталом саме пѣсме Г. Караджитъ показую, да се не може писати, како се што чує, него како корен рѣчи доноси. Зашто пише Г. Караджитъ у пѣсмама II. част *ход'те* 221. *ид'т'* одатле 356. 374. *кад* се оно добро (д) нѣвако не чує? он пише: *а ишета* (вмѣсто *изшета*) 226. 231. 243. *и женише* 227. (*изженише*), *тазбина* (вмѣсто *тастбина*) 262. *рашта* (рад' шта) 270. али *хѣте* (*ход'те*), *ит* (*идит*) не смѣ да пише, вр се бои, да в сувише, а морао би писати: *хѣте*. *ит*, вр тако се у говору чує. Ово я не могу нѣвако одобрити, и *кад* би хотѣо Г. Караджитъ поправити се у овом, похвалу би заслужио, а види сам, да ніе консеквент (послѣдствен) у писаню.

На 24.) Што се говори: *говориду*, *воледу*, *пишеду*, *ем* и *вдем*, *знам* и *знадем*, *имаде* и пр. ніе то по наш ѣзик нѣмало зло и наопако, него в добра ствар. Свакій човек обично воли кратѣ него дуже у говору или писаню; али поете, (и други, кои хотѣю) могу и дуже употребити, само *кад* в форма извѣстна. Латини кажу: *amaverunt* или *amavere* или *amagunt*, пак се не каже да в зло по нѣхов ѣзик. Греци су писали разнима діалектима, пак ніе зло по нѣхов ѣзик било. Славяни се хвале, да ѣзик нѣхов изобилує формама граматическими: (*грѣхами*, *грѣхми*, *грѣхи*; *синовнем*, *синовнѣм*, *синовнѣ*, *синовни*; и пр.). Ако Г. Караджитъ рекне, да он не зна латински и гречески, као што каже, да *матѣарски* не зна, онда му не могу помотѣи. — Ніе истина, да се сотим *аки* на- 207б *говараю* писателѣи, да *кваре* и *грде* ѣзик (*са|чувай* Боже тога!). Я не кажем, да в све едно н. п. *пишем* и *пишим*; говорим или *говорам* и т. д. то в *кваренѣ* ѣзика; али, ако се додати може у 3. лицу числ. *множ. ду*, то ніе *кваренѣ*, вр в правило. — Ако ли по живоме говору кажесе: *волим* и *волем*; *боли* и *боле*, *зре* и *зри* и *іоште* *такови* *нѣколико* (не *сви*!), то не *квари* ѣзика, вр *такови* *игра* и у *натури* доста *има*. *Има* у латинском ѣзику глагола, кои се по двама сопряженіама *спрежу*, а едно *значе*, пак не *кваре* ѣзика; само би дакле требало, да *похватамо* *краве* ѣзику *нашему*, и да *знамо*, *шта* се *говори*, *шта* ли *не*. —

На 28. и *конац.*) *Кад* би ми *сад* *правили* себи *писмена*, то би *друго* било, али ми *писмена* *имамо* *готова*, и *књиге* *церковне*, пак *зашто* да *измишљавамо* *нова*, *кад* се *онима* *служити* *можемо*, и *баш*, ако су и *измишлѣна*, као што се каже, *ћ* и *џ*, треба их *одбацити*. — От (*Ѡ*) *ніе* *писмо*, него *предлог*. За " и ", сами Греци кажу, да се онде *метѣу*, гдѣ *и* и *в*, *к*, *х* и *г*, са *с* се *састаю*, зато се могу *изоставити*. Я хотѣу то да *докажем*, да *нама* не *смета* *славенска* *ореографіа*, него *смета* то, што се *књиге* *прескупо* *продаю* и *под*. —

... и ...

Г. Караджитъ нѣ (предѣе пословица) нигдѣ *x* писао: ни у рѣчн *Христос*, а сад пише и ондѣ, гдѣ би могло без тога бити, то е оно, што я кажем, да тво, кои Давидовића новине има, испише на кратко све, што е тамо о езикѣ говорено, и — што е доказано. Ово е пак мой пріятель Берич Павел намѣравао учинити, да га нѣ смрт рано похитила. — Овако пак позива се Г. Караджитъ и прочіи, на те новине, али я, (кои сам у оно време тек у школу ишао) и мени подобни нѣмамо се ползовати' неможемо, ер их немамо. — Нека буде ово дѣлце коме вѣждому писателю препоручено. — *Alas! Alas!*

Я мою погрѣшку обично поправим, но овде морам казати, да ме Г. Караджитъ ничему нѣ поучіо, а гдѣ он вообште има право, казао сам у примѣчаніямъ радо и весело. —

[Види бр. XL у овој књизи.]

2.

ВЪЗЫКОСЛОВНЕ ПРИМѢТБЕ НА ПРЕДГОВОРЪ Г. ВУКА СТЕФ. [1] КАРАѢИЋА ЕЪ ПРЕВОДУ НОВОГЪ ЗАВѢТА.

[Гласник Друштва Српске Словесности, II.* стр. 1—42.]

Г. Вукъ Ст. КараѢићъ издао намъ е свой преводъ „Новога завѣта Господа нашега Исуса Христа“, наштампанъ у Бечу у Типографіи Ерменскогъ Монастыря, 1847. в. 8. I — XV. стр. 607.

. Дочекасмо дакле да имамо „Свето писмо“ и на нашемъ Србскомъ езикѣ, и іоштѣ да га имамо у преводѣ одъ самага нашегъ Г. Вука С. КараѢића! —

Е ли Г. Вукъ „Новый Завѣтъ“ доиста „вѣрно“ превео, то нека други, позвани, дакле одъ мене за то способни, покажу. Мени се садъ само та желя натура, да две три примѣтбе о томе напишемъ, што онъ у своемъ предговору къ овомъ преводѣ о нашемъ езикѣ наводи, и што я мыслимъ и како судимъ о „народномъ“ и о „књижевномъ“ нашемъ езикѣ. —

1) Г. Вукъ узео е у ову свою књигу „30 ријечи Турскијех“, кое е све редомъ у ч. VII свога предговора подъ 1) навео. То нѣ много; али я држимъ, да е онъ и ово мѣло число и на манѣ іоштѣ свести могао. Ако и ко други, онъ е заиста баремъ ове іоштѣ турске рѣчи: адуван, бадава, исе, кавгаѢија, кадар, мѣна, неимар, хајдук, харач, хатер, чаршија, србскимъ или, по нужди, србскимъ „начинѣнымъ“ рѣ- 2

[* Гласникъ Друштва Српске Словесности. Свезка II. У Београду, у Књигопечатни Княжества Србіе 1849. — На 8-ми, 2 л., 286 стр. и 1 л.]

ник, мужеложник, проповједник, четверовласник, лицемјер, прељуба, жртва, добродјетељ, ревност, искуство, жртвовати, облагодатити, ревновати. Подъ 3) каже: „има 47 ријечи, које су од Славенскијех,“ и међу тима налазе се: нелицемјеран, неблагодаран, пријатан, сујетан, сунашљедник, неуздржник, љубазница, лицемјерје, сујевјерје, искушење, откривење, сазидање, уздржање, савршенство, скрушен, прицијепити, посредник. А подъ 4) наводи: „има ријечи 84, којијех нијесам чуо у народу да се говоре, него сам их ја начинио,“ па пошто е и те рѣчи свѣредомъ, као и оне подъ 2) и 3), изложио, каже: „највише овијех ријечи казао би овако и најпростији Србин, само кад би му затребале; а може бити да их и говоре.“

Дакле Г. Вукъ има у овомъ свомъ преводу „Новога Завѣта,“ око когъ се „тудио да буде што је могуће више и нашијем чистијем народнијем језиком,“ осимъ оны „Турскијех ријечи,“ и *славенски*, и *славенски посрбљѣны* и *начинѣны* рѣчѣй. Другојачѣ, Богъ ме! нѣ могло ни бити. Ни „овако дјело,“ као што е Новый Завѣтъ, нѣ се другојачѣ могло на србскѣй вѣзыкъ, „којијем се сад почиње писати,“ превести, него помоћу *оваковы* рѣчѣй! И зато, што е Г. Вукъ овде употребио и *славенски* и одъ *славенски посрбљѣны* и *начинѣны* рѣчѣй, нивданъ „паметан човјек“ неће рећи, да е онъ тимъ нашъ „народный вѣзыкъ кваріо.“ Мы 'смо свагда знали, да у нашемъ „народномъ вѣзыку“ не'ма свію оны рѣчѣй, коѣ треба и мора да има, да бы нѣмъ све оно могли казати, што 'смо нашимъ читателѣма наумили и предузели казати; па зато 'смо свагда изъ нужде, као и Г. Вукъ садъ, такѣе потребне, у народномъ нашемъ вѣзыку неналазеће се рѣчи узимали и правили, и при томъ 'смо мислили и држали, да чинимо само што е добро и што треба.

Г. Вукъ е досадъ врло строго, да не рекнемъ више, о нама судіо, држећи се много онога свогъ давнашнѣгъ правила: „*пиши као што говориши!*“ Онъ е, ево, садъ и самъ искусіо, да е то лакше было рећи него учинити. Кадъ мы небы имали и друго и више што написати него само што обично говоримо, онда бы се ковако могло одъ насъ искати, да то правило не прѣступамо. Али овако, како стваръ за садъ у насъ стои, гди сирѣчь благо „народнога говора“ не стиже за „потребе књижевности,“ морамо мы іошгъ, као и досадъ, мало другојачѣ писати него како се у „народу говори,“ одъ прилике и односително овако као што е Г. Вукъ овай свой преводъ „Новога Завѣта“ написао.

— Г. Вукъ е найискусниі нашъ филологъ; ово нѣгово првенство србскога филолога или вѣзкословца нико му, надамъ се, неће одрећи. Али управо зато, што е онъ, као такавъ, готово све силе свога разума и савъ жаръ свое љубави на нашъ „народный вѣзыкъ“ обратио и навратио, морало се учинити, да нѣговъ судъ о нама, кои 'смо досадъ србски писали, и о нашемъ књижевномъ вѣзыку често врло строго, а кадъ што и до саме неправде прѣтеранъ излази. Оно нѣгово правило: „*пиши као што говориши,*“ нѣ кодъ нѣга могло при самой ортографіи остати, него се морало протегнути да и за вѣзыкъ важи. И зато у нѣговымъ очима и предъ нѣговымъ судомъ нѣ досадъ нивданъ србскѣй списатель „нашимъ народнымъ вѣзыкомъ“ писао, зашто е свакиъ съ „народнымъ рѣчима,“ као што е и морао, и такѣе рѣчи „мѣшао,“ коѣ у народу, разумева се простомъ, не говоре, а поредъ тога іошгъ и погдикомъ не-

ріодъ тако састављао, као што в мыслио да му га, као књижевнику, саставити треба, премда в знао, да га онако може бити нико у простомъ народу небы умео изговорити. Па іоштъ ако в кои нашъ списатель, по не|среѣи своіой, кою „славенску“ рѣчь без праве нужде „задржао,“ понеку такову незгодно „посрбіо,“ гдиною нескладно самъ „начиніо,“ или, іоштъ горе, ако в гди написао „промѣпути“ мѣсто промѣнити, „живу“ мѣсто живе, „писаюѣи“ мѣсто пишуѣи, или „часть“ за честь, и „честь“ за часть и т. д. онда веѣь онакавъ злосреѣникъ кодъ нѣга не само што в пука незналица него в іоштъ и еданъ одъ оны злотора быо, кои 'су досадъ србскій языкъ немилице „кварили,“ и кои 'су учинили, да Сремци, Банаѣани и Бачвани веѣь и не уму више добро, или баремъ онако као нѣина браѣа у — Ресави србски говорити.

Овако збореѣи я не мыслимъ правдати ничіе, па ни свое собствене погрѣшке; да, іоштъ више, и самъ налазимъ, да онакій языкъ, каквиѣ 'смо читали, на пр. у последньимъ књигама І. Вуѣа, М. Видаковиѣа, или у ковакимъ књижевнымъ саставцима понеки наши недозрели или неучены людій заиста свакій, па и найстрожіи укоръ заслужуе. Али казивати, да в на пр. *Доситей* найвише кваріо и покваріо нашъ языкъ, па и довѣка трубити, да у србскомъ народу не'ма више до цглю едногъ писателя, кои уме србски писати, а сви остали готово да су се у нашемъ књижеству нашли, да само србскій языкъ „кваре,“ то в, што ми се чини да в претерано, (да овде више не рекнемъ).

Ево си опомадне казао, да не'ма нигди у нашимъ књигама нашега чистогъ „народногъ языка;“ него да оваѣ треба тражити у народу и кодъ — Г. Вука.

Збиля! Рече: „у народу.“ То намъ в и Г. Вукъ више пута казао, 7 и мы 'смо свагда пре мыслили, да насъ онъ упуѣуе на *савъ* нашъ драгій народъ; али едва овы дана текъ докучисмо, да в тай нашъ народъ, кои добро србски говори, само тамо у *Херцеговини*, и по томе да намъ се овога осталогъ нашегъ народа клонити треба, кои живи у Срему, у Бачкой, у Банату, а и овде у Србii, ерѣ в у ове землѣ — по рѣчица Г. Даничиѣа, кои в, чини ми се, *Alter ego* Г. Вука — „ударила тобожъ цивилизација и назовипросвјета,“ те су свуда туда „књижевници мудрим својіјем варварством“ покварили народъ „под капом и негов људски (!) језик.“ Валимо те, Боже, шта іоштъ неѣе „књижевници“ за свою врсту, за „књижевнике,“ реѣи! Кадъ бы то доиста тако было, онда бы се слободно могло казати: „ево у нас покора прије нечуже-нога у свијету!“ Него в и мени мало знано, гди до юче нѣе, што 'но веле, ни одъ лека књижевника было, и гди се зато опетъ Богъ зна одъ кадъ, као и данасъ, говорило: на темъ путу, на овемъ месту, обува опанце, изишо изъ шанацъ, стои на капию, искамъ да ми дашъ, сосѣ меномъ, ударили на Турце и т. д. Па и у ономъ краю една знатна часть нашега народа живи!

„Кодъ Г. Вука!“ Признаемъ, и съ великомъ радосћу признаемъ, да в у књигама Г. Вука языкъ *правый и правильный* нашъ „народный языкъ.“ Али ево намъ оваѣ нѣговъ преводъ „Новога Завѣта“ показуе, колико в онъ у нѣму могао и „чистый говорный“ нашъ языкъ остати! Да се іоштъ 'оѣе Г. Вукъ одважити, да намъ на „народный нашъ языкъ“

преведе или и самъ да намъ изради какву мало вышу и тежу науку, на пр. Философію, или баремъ изъ ове саму Логикѹ и Метафисикѹ, или Антропологію са Психологіомъ, или Фисикѹ, или Математикѹ или Механику, или найпосле што научно одъ Правословны или Државословны наука! Таково „цѣло“ одъ нѣга много бы намъ вредило. — Ово уз-в. гредъ само.

Садъ да идемо ближе къ ствари!

„Народный языкъ!“ Кон ѣмо языкъ тако називати?

Свакій народъ е сложенъ одъ више редова грађана. Главни 'су ови: редъ селяка или „прости людій“, затимъ варошана и после избражены и „учены“ людій. Првыи редъ, обично найвећа масса народа, говори онолико одъ свогъ языка, колико му одъ нѣга за нѣговъ животъ треба; за предмете дакле, коѣ онъ не познаѣ, и за идее, съ коима се нѣговъ умъ не занима, не'ма у „нѣговомъ“ языке ни имена ни рѣчій. Животъ другога реда, варошана, већъ е вышій и има више и тѣхъ потреба, па зато е овога реда и языкъ, премда онаи истый, коимъ и селячка простота говори, али наравно за себе и богати и углаћени. Найпосле трећий редъ, онаи научности и умности, зна и говори свой языкъ. онако и онолико, како се и колико онъ у нѣму према потребама умнога живота изобразио. Мы дакле, кои *савъ* народъ любимо, и достойно уважавамо како массу тако и силу умности еднога народа, не 'ѣмо само онаи языкъ, кои нѣгова „проста мложина“ говори, „народнымъ языкомъ“ називати, него 'ѣмо, као што е право и наравно, казивати и држати, да е „народный языкъ“ обштый языкъ *свега* народа, дакле языкъ, кои сви нѣгови редови говоре; еръ е у свему само народу све нѣгово благо и сва нѣгова снага.

„Книжечный языкъ!“ Кон е и какавъ е оваи языкъ?

„Книжечный языкъ“ нѣе другий, нити треба да е другий, него истый таи „народный языкъ“, дакле языкъ *живый*, кои *савъ* народъ е своимъ назива и кои онъ говори. Али „книжечность“ овога языка нити е еднака кодъ свію народа, кои свое книжество имаю, нити се она у едномъ и истомъ народу уеданпутъ како треба развила, ни на едномъ степену заковала. Она еднako стои и корача съ народомъ цѣлымъ, а нарочито съ нѣговымъ државнымъ и грађанскимъ станѣмъ, съ нѣговымъ народносћу и нѣговымъ поносомъ, и съ нѣговымъ книжествомъ, или, што е сведно, и съ нѣговымъ душевнымъ развиткомъ. А свакояко е „народный языкъ“ онда у правомъ смыслу и „книжечный языкъ“, кадъ е онъ тако „дотеранъ“, да се нѣимъ свашта лѣпо и лако може писати и за селяка и за руководѣлца и за грађанскогъ промишлѣника и за книжевника и за човека одличника, па быо оваи свештеникъ или войникъ, званичникъ или државникъ или и племићъ одъ какве му драго врсте и лозе, дакле кадъ е онъ тако оснаженъ, да се списатель може нѣимъ безъ велике муке сплутати до найнижи слова свога народа и уздизати до найвиши, гди 'ѣе онде попросту и покрупно, овде повысоко и углаћено зборити, и своимъ рѣчима еданпутъ нѣжно и силно чувства и страсти дирати, а другий путъ разумъ и умъ озбиљно забавляти и научно занимати, — или, укратко, кадъ е онъ уеданпутъ языкъ и свега дораслога

народа и свестранне нѣгове учености, па дакле — кадъ се *нѣмъ* може писати као што се говори, и говорити као што се пише!

„Србскій народный и книжечный языкъ!“ Како 'смо и гди 'смо *мы* съ нашимъ овимъ *языкомъ*?

Као што е наравно, нимало другоячѣ ни далѣ, него како и гди намъ е и самъ нашъ *народъ*! Найвећа часть нашего народа, првѣй онаѣ 10 редъ селяка или просты людѣй, као што знамо, и онде, гди се досадъ понайболѣ могао развити, у аустрѣйскомъ царству, іоштъ доста далеко стон одъ равнога нѣму реда буди когга изображеногъ веѣ и среѣнгоа европейскогъ народа; а овуда, у отоманскимъ областима, іоштъ се онъ, гди више гди манѣ, само у првомъ развитку свога живота и станя налази, іоште е дакле, тако рекуѣ, *пука* простота. Па према томе е и нѣговъ *языкъ*, правиланъ по себи и уобште, али и простъ и ограниченъ, као што е просто чувствованѣ и ограничено умствованѣ ове наше простоте; да, у еднимъ краевима, онъ іоштъ, као што изъ ове кнѣйге г. Вука видимо, ясне носи на себи знаке чувствене и умне нѣне спорости или, ако тако 'оѣешъ, лѣности, као на пр. у рѣчима: „бијело,“ „дијете,“ „тијело,“ „гњѣјездо,“ „ријечи,“ „гријех,“ „пријевод,“ „помијешати,“ „наслиједити,“ „прождријети,“ „погријешити,“ „нашијем чистијем народнијем (языкомъ),“ „хромијех, слијепијех, нијемијех, узетијех и другијех многијех,“ „пријеѣ,“ пајприје“ и т. п. За тая чувства, за више мысли, за предмете, кои у овомъ реду нашего народа не'ма, залуду 'ѣешъ у нѣговомъ говору тражити потребне рѣчи, као и изразе, коима умна окретность и живость уѣданпутъ или у кратко много може и уме казати. Но што у нѣму тражити, па и наѣи можешъ, то е лѣпа и многа граѣа за овакове рѣчи и изразе. — Србски варошѣй мало има, и у онимъ варошима, у коима Србѣи живе, ови су понайвише яко съ ино- 11 роднымъ жителями помѣшани, и готово ни у едномъ знатномъ мѣсту іоштъ ни'су први и самостални у граѣанскомъ нѣнномъ животу, нарочито као руководѣлци и промышлѣйници одъ више вѣштине, или као трговци и спекуланты; па съ тога е говоръ у овомъ другомъ іоште тако нејкомъ реду нашего народа, истина нешто мало богати и глаѣѣй одъ языка онога првога реда, али уѣданпутъ кадшто и готовѣй Галиматѣясъ, збогъ многи у нѣга попримлѣйны мадарски, турски и нѣмачки, нарочито технически рѣчѣй, окромъ што му е, гди манѣ гди више одъ иностранства и сама правилность пострадала. И ово треба разумети толико и за Сербѣю, колико за аустрѣйске србске краеве, а никако само за ове, као што е то г. Вукъ еданпутъ за добро нашао написати; еръ чему се годъ може на пр. у Темишвару замѣрити, све се оно, а може бити и горе іоштъ, може наѣи и чути и овде у Београду, и ако Срби добро говоре, на пр. у Лозници, то заиста не говоре зло ни Србѣи на пр. у Руми. — Треѣй онаѣ редъ научены и просвѣѣены людѣй и кодъ насъ е, као у други народа, знатнѣи и важнѣи одъ овогъ другогъ реда; али колико намъ е и онъ по себи маленъ и слабъ! Што е у нашемъ народу господа: племиѣа', државника' и званичника', коя иначе у оваѣ редъ спадаю, то ни нѣе учено и просвѣѣено, или ако се учило, мало се што одъ нѣи изобразило у духу наше народности, а веѣина е облюбѣла просвѣту туѣнства и болѣ зна и говори туѣъ языкъ него свой, србскѣй! Само у свештенству и кодъ учены людѣй у ужемъ смыслу, т. е. кодъ списателя и

књижевника видно се животъ овога реда србски pojavује и развија; а како се онъ и колико тако pojavује и развија, то намъ наше почитно, дакле мало и нејакко јоште *књижество* показује. Љупа је свакојакко зора нашега књижества; али је јоште далеко сјајно нѣгово подне! Па колико јоштъ има наука, у којима наши учени људи нису до данасъ као србски писатели своје силе покушали! Колико дакле мора бити предмета' и идеја', које јоштъ нису нашимъ ѣзыкомъ никако назване и изражене!! Утрине је и пустаре јоштъ много у области наше књижевности, и оно мало, што је ту урађено, јоштъ је ново и слабако, и што је већ ро-¹² дило, *први* је текъ родъ донело. Та и шта је ово мало, и то одъ веће части нејакко јоштъ посленика у оволикој огромности за ово кратко време и при овакимъ нашимъ тешкимъ народнимъ околностима могло урадити и начинити!! Тако дакле према овоме стои стваръ и съ нашимъ ѣзыкомъ: докле намъ је ово наше почитно књижество дошло, дотле је дотерано и својство књижевности нашега „народногъ ѣзыка.“ —

Народъ намъ је, као што видимо, у првомъ своме развитку; у овомъ је, као што је наравно, и „књижевностъ нашега „народногъ ѣзыка.“ јоште дакле треба око' те својски радити. Но можешъ ме, али заиста одъ беспослице, запитати: „џи ѣ поглавито и унапредакъ посао бити, да се нашъ „народный ѣзыкъ“ као што треба и „књижевнымъ“ начини?“ Одговоръ ти је: *учены людѣи*, који се на писателство дају, и који 'су такође знатна *часть народа*, имајући тај благословенный задатакъ, да својимъ умомъ, дакле највећимъ и најблагородниимъ Божиимъ даромъ, за народъ и у име народа ради.

И донста, што се годъ кодъ други народа, који већ изображений свой књижевный ѣзыкъ имаю, чинило, и што годъ кодъ други народа, кодъ који се њинъ народный ѣзыкъ за књижеванъ изображава, чини, све то треба, све то мора и кодъ Срба да се чини и учини. Францускѣи и нѣмачкѣи ѣзыкъ данасъ 'су као што треба и књижевни ѣзџи. Али ко би данашний французскѣи књижевный ѣзыкъ познао на пр. у књигама онога оптроумногъ *Монтеня*? Или ко незна, колико је сироман и мучанъ нѣмачкѣи књижевный ѣзыкъ био, да не идемъ далѣ, него само мало пре *Фридриха Великогъ* или јоштъ и за нѣгово време? Па ко је ове ѣзыке овако „дотерао,“ обогатио, оснажио и угладио? Заиста нико другѣи, него редъ учены людѣи: књижевника и писателя! Ови 'су, кодъ ¹² Француза, за предмете и идеје, за које у њиномъ „народномъ ѣзыку“ нѣ было рѣчѣи, ѣдне, и то многе и многе рѣчи узимали изъ латинскогъ ѣзыка, па 'су иѣ најпре кроили и стварали по духу и форми говора народногъ, а друге 'су „правили“ одъ образователне грађе, коју 'су у живомъ „народномъ ѣзыку“ налазили, па 'су после и ове, као и оне прве, „мѣшали“ съ „рѣчима народнымъ,“ све тако докъ ни'су најпосле овай њинъ „народный ѣзыкъ“ према потребама писмености обогатили и тимъ га и „књижевнымъ“ начинили. А кодъ Нѣмаца, који је „народный ѣзыкъ“ првобытанъ, самоставанъ и врло образователанъ, они 'су за књижевностъ потребне и нуждне, а дотле неимајуће рѣчи „правили“ одъ довољне грађе, коју 'су узимали изъ тога њиногъ „народногъ ѣзыка,“ па 'су иѣ съ рѣчима овога такође „мѣшали,“ тако све докъ ни'су истоме „народномъ ѣзыку“ данашнѣ богатство „књижевности“ стекли. Али тако они, и Французски и Немачки, књижевници и писатели,

умложавајући благо свои езика' у рѣчима и изразима, у исто време прибавляли 'су како едномъ тако и другомъ и ову правилность, углаженость и сѣйность, коіомъ се данасъ лично и поносито одликую. Кодъ Русса, као Славяна, књижевници, дижући свой „народный языкъ“ на достоянство писмености и књижевности, овамо узимаю потребне имъ и нуж'не рѣчи, кои е овай лишенъ, изъ старога „славенскогъ“ езика (као што су такове рѣчи Французи, као народъ романскій, узимали, изъ латинскога) а онамо све остало, за што довольне грађе у овомъ „народномъ языку“ могу наћи, одъ ове правилно „праве“ нове рѣчи, давајући поредъ тога на тай начинъ постаюћемъ „књижевномъ языку“ и

14 вышу правилность и углаженость по духу русскога народногъ говора и изображеногъ вкуса и ума. Найпосле кодъ Маѳара, не ствара ли редъ учены людій, а понайвише и понайболѣ оно нынѣ учено друштво, кое у Пешти онако похвално постои, „књижевный“ маѳарскій языкъ, дотерујући га по свойствама народногъ езика и разширујући га нужданы рѣчи, кое или, као Нѣмци, одъ народнога говора „прави“ или изъ таме заборава на видило вади.

Тако 'су се исто и наши *србски* књижевници и списатели — првый онай нашъ безсмертный књижевный предводитель *Доситей*, а за нѣмъ и сви остали до данасъ, — видивши и осетивши, шта и колико нашемъ „народномъ“, иначе лѣпомъ и благогласномъ языку недостае, свойски, но наравно онымъ силама, кое 'су имъ наравъ и прилике дали, старали и трудили, да му то све прибаве, па да га и „књижевнымъ языкомъ“ начине, онако, као што таковый свой имаю и други честити народи и као што га и мы имати *можемо* и *морамо*. Потребне сирѣчь и нужде рѣчи, кои' и каквы у нашемъ „народномъ языку“ нѣ было, они или 'су узимали, — исто тако као и гос. Вукъ — изъ *нашега* старога (прквено-славенскогъ) езика, или 'су сами „правили“, па 'су *оне* или *тако* како 'су се у овомъ нашле или пошто су іѣ найпре „посрбили“, а *ове* као „начинѣне“ съ „рѣчима народнымъ мѣшали“, и то не само са сасвимъ обичныма него и съ оныма, кое е народъ здраво быо позабавляю и кое 'су *они* у нѣму потражили и оветъ у „књижевный“, дакле и у „народный“ нашъ языкъ увели. Да свакій одъ ны нѣ у овомъ овако важномъ и тепикомъ послу пожелане, а ни г. Вукъ, среће и вѣштине имаю, то се само по себи разумева, а нѣ никакво ни чудо, кадъ се помысли, како 'су мнози, особито у прва времена, по

15 нужди нашої, слабо за то приправлѣни были, а| покрай тога іошть и да се сви текъ за *прве* работнике узети мораю. У исто време они 'су радили и око' „књижевне углажености“ *нашега* езика, наравно све према степену и свойству нынѣ собствене образованости и према предметима, кое 'су књижевно могли и умели израѣивати у краткомъ овомъ времену и при овакимъ нашимъ незгоднымъ граѳанскимъ и државнымъ обстоятельствама. Али, іоште еданпутъ, овай се и овакій посаю нѣ ни кодъ други народа' другоячѣ, нѣ много болѣ и уреднѣ радію, нити е „нашъ покоръ“ единый, или као што г. Вукъ на едномъ мѣсту вели, „прије нечувен на овомъ свијету.“ Мнози 'су у Француза' коешта и коекако радили на ныномъ языку; али се само съ нѣма и после нѣи могаю родити и начинити Расинъ, Паскаль, Фенелонъ, Корнель, Молиеръ, па и поредъ свію овы славны языкоградителя' іошть се морала и французска ака-

змія склопити и потрудити. Тако 'су исто многи петляли, „правили“ и кварили,“ књижевниъ языкъ Нѣмаца; али 'су се само поредъ нѣи и осле нѣи могли появити Готшедъ, Бодмеръ, Геллертъ, Лессингъ, Халлеръ, Аделунгъ; као што безъ полузналица и мањи духова нису могли Ломоносовъ, Державинъ, Карамзинъ, Пушкинъ и др. т. русскій књижевниъ языкъ начинити и доведе га, гди се онъ садъ налази, изобразити. Е ли дакле то какво чудо, или, е ли то само нашъ, единый „пријечувен покор на свијету,“ што е досадъ кодъ насъ много „ковкавн“ само езикословни књижевника было, а мало онаковы, као што е было прим. Доситей, Райнъ, Мушицкій, Давидовић, и што се садъ само — г. Вукъ на юначке ноге довольно оружанъ диже, да намъ каже, како се нашъ языкъ „квари,“ како ли „прави?“

Одъ „књижевника“ произлази „књижество,“ а изъ овогъ „просвѣта“ народа. Народъ може имати свой языкъ, али књижества свогъ¹⁶ безъ књижевника не може онъ никако имати. Кажи ми, шта е народъ безъ књижества, па ако 'ће му языкъ како чистъ и правиланъ бити? И опетъ морамо слушати, гди се на наше књижевнике виче! зашто? што не пишу као што простъ народъ говори! Они „кваре народны языкъ;“ одъ нѣи е „тобожня цивилизація и назовипросвѣта“ у нашемъ народу! И то јоште смѣло каже *Србскій књижевникъ*!! Тако имъ треба, тимъ *нашимъ* књижевницима; кадъ нису вредни были, као какви чудотворци, *одеданиу*тъ свой народъ *сасвимъ* и *подиуно* цивилизирати и просвѣтити, па то јоштъ „нашијем чистијем народнијем језиком:“ болъ да су сѣдили съ миромъ, па оставили тай свой народъ, како се затекао, да баремъ говори свой языкъ нашки и чисто, еднимъ словомъ, да буде и остане — као Херцеговци! — Я васъ молимъ, господине, да разберете, како су се и други народи „цивилизирали и просвѣтили,“ ми баремъ како се цивилизираю и просвѣћую они народи, кои 'су данасъ управо или одъ прилике као што смо мы Србљи! Да, вы бы, као *особитый* родолюбаць, желили, да 'смо мы больи, паметни и срећни. Али промыслите само мало, е ли то могуће? — —

Него оставимо то за другій путъ. Садъ само да видимо у кратко, шта 'су наши „књижевници“ досадъ за *нашъ языкъ* урадили, и шта нама, као књижевницима и одсадъ радити треба.

Они 'су најпре увидили, да старый или црквенный „славенскій“ языкъ нѣе языкъ за књижество *народа Србскога*.

То увидивши и признавши почели 'су *писати* књиге за Србљѣ *ашимъ живимъ народнымъ языкомъ*; а коловоѣа у томъ быо имъ е *езаборављѣный* србскій Анахарсисъ, Доситей Обрадовић, Банаѣанинъ¹⁷ зъ Чакова.

Али како овај нашъ „народный языкъ“ нѣе довольно богатъ и *нажанъ* быо за књижевне потребе, то 'су се они „постарали“ и „трудили,“ да га према почувствованымъ овимъ потребама обогате и оснаже.

А за то 'су, као што 'смо мало выше видели, „нуждне рѣчи“ одъ части „узимали“ изъ старогъ „Славенскогъ“ языка, одъ части пакъ сами *у ий* „правили“ и „ковали,“ па 'су оне или „непреиначене“ или „порблѣне,“ а ове као „новоначинѣне“ съ „рѣчима народнымъ мѣшали“ тако све скупа „књижевно“ употреблявали. И овако најпосле ради

и г. Вукъ Ст. Караџићъ, Ядранинъ изъ Тршића (види предговоръ нѣговъ къ преводу Новаго Завѣта).

Они 'су се, особито у прва времена ове наше Србске писмености, свакояко, еданъ болѣ другій горе, мучили; али в ипакъ нѣинога труда плодъ овай нашъ *србскій књижевный языкъ*, као што га *данасъ* имамо.

И овай нашъ *данашиній* „књижевный языкъ“ нѣе другій, него самый „народный србскій языкъ“, имаюћи поредъ „народности“ и „књижевности“ свойство.

Докле се пакъ съ нѣимъ до данасъ дошло, тѣ намъ показую кнѣге больи наши списателя', т. е. оны, кои 'су, поредъ довольне учености и списательске способности, свагда јоштъ и живу свѣсть имали, да Србима управо србски треба писати, наравно не само просто и правилно него и учевно и лѣпо. Повте 'су, рекао бы, и кодъ насъ у овомъ нај-
18 далѣ дотерали; иначе намъ небы была могла ми|ла наша „младежь“ оваку прекрасну књижицу: „Славянку“ (печат. у Будиму 1847) дати.

Поредъ повзія', свакояки забавны, морално поучителны, исторійски дѣла, већъ се лѣпо и добро могу нашимъ србскимъ языкомъ написати и државни закони и званични предмети, као што намъ то показуе државный животъ овде у *Княжеству* србскомъ; а имамо понешто згодно србски написано и о вышимъ учевнымъ предметима и стварма, кое све, као и наше выше училиштне катедре, свѣдоци, да се нашъ языкъ већъ прилично добро, а свакояко толико, „колико в выше могуће было“ за ово кратко време и подъ досадашнѣимъ нашимъ околностима, обогатио, оснажіо и угладіо. —

Али, као што в выше речено, и нама јоштъ радити, те свойски радити треба око' нашегъ языка; ерѣ му јоштъ доста много недостае, што му се мора прибавити, да бы онъ као доиста образованный, „правовога смысла књижевный языкъ“ *довольно* рѣчій и израза', дакле довольне свое снаге, и *потребне* правилности и углажености имао!

„Али како 'ћемо у томъ понајболѣ и у напредакъ радити?“ Я мыслимъ у кратко овако:

Пре свега да останемо на овомъ путу, конимъ 'смо одма съ почетка пошли; ерѣ в онъ доиста единый могућій правый путь, као што намъ то већъ и довольна и повольна ова слѣдства, коя су се на нѣму досадъ за нашъ языкъ произвела, ясно показую, па јоштъ тимъ више, што и самъ г. Вукъ нѣимъ ступа. Па ту

а) Да свойски и далѣ испитуємо и учимо нашъ „народный языкъ“, како бы добро познали не само нѣгова свойства него и шта занстъ
19 онъ| има, шта ли не'ма, да бы по томе, како треба, угодили нѣгову пожелану правилность и прибавили му, према потребама књижевности, све оно, што му јоштъ недостае. Учи 'ћемо пакъ, као што в наравно, тай нашъ языкъ одъ народа и у народу, слушаюћи и вѣжбаюћи како га онъ *говори* свуда, у свима земляма и краєвима, у коима живи; а поредъ тога изъ наши „народны *пѣсма*“ и — изъ *книга*', кое сѣ намъ написали и кое намъ пишу, чисто и лѣпо, наши больи и вѣстїи списатели, међу коима се, па јоштъ у првомъ реду, и г. Вукъ налази.

б) Да безъ праве и освѣдочене нужде не узимамо и не „задржавамо“ никакву рѣчь изъ „старо-славенскога“ за нашъ „србскій“ ъзыкъ; срѣ ѣ ближа кошуля одъ одеѣе. Али оне рѣчи, коѣ 'ѣмо одтудъ по нужди „узети“ и „задржати,“ да гледамо да иѣ найпре „посрбимо“ ако се икако посрбити могу, и тако само оне измеѣу нѣи, коѣ се икако не могу посрбити, зато, што после или нигди ништа небы значиле или бы друго нешто а не оно, што 'смо у нѣима тражили, значиле, да оставимо онако, како 'су се тамо у ономъ нашемъ старомъ ъзыку затекле. Остале пакъ потребне и нуждне намъ рѣчи, коѣ не можемо у „народномъ ъзыку“ наѣи, да и у напредакъ „правимо“ или, као што се пре говорило, да „куѣмо,“ но све „колико ѣ могуѣе више“ по крою и виду „народны рѣчѣи,“ дакле тако, како бы иѣ свакиѣ правыѣ, слѣдовательно и „наѣпростѣи Србинѣ, кадъ бы му затребало, казао.“ Па онда како ове „начинѣне,“ тако и оне „славенске“ и одъ „славенски посрблѣне“ да „мѣшамо“ и да „помѣшамо“ съ имаюѣимъ рѣчима нашего „народногъ“ ъзыка. — (Овако самъ я, ако се не варама, мыслио свагда, па и изразѣо се доста ясно| едномъ, у ономъ „писму моему Милану,“ у IV. кнѣ. 20 *Забавѣ* за разумъ и срѣце, Буд. 1836).

Разуме се, да 'ѣе измеѣу овы „начинѣны“ рѣчѣи многе быти „назѣвословне,“ или „техничке“ и „терминологѣйске“ рѣчи, коѣ 'су намъ „потребне и нуждне“ за многе ствари и за многе строго научне предмете, за коѣ у „народномъ ъзыку“ ни рѣчѣи ни имена' не'ма, о коима 'смо мы, на жалость, досадъ врло мало писали и коѣ, као што знамо, нѣе могуѣе нѣи ѣ кнѣижевна прилика, описивательно или млогимъ и различнымъ рѣчима казати. Али ако и гди, овде намъ се здраво чувати треба, да не прегонимо. Сваку „техничку“ и „терминологѣйску“ рѣчь не можемо ни мы начинѣи; него морамо млогу такову изъ *странны* ъзыка узети и задржати, особито ако намъ ѣ она веѣъ готово као и своя позната, или ако она готово у свѣима кнѣижевнымъ ъзыцима право граѣанства има. Овакове су рѣчи на пр. Актъ, Аксѣомъ, Академѣи, Амнистѣи, Антропологиѣ, Анатомѣи, Аристокрациѣ, Аритметѣика, Архива, Астрономѣи, Апотека, Банда, Банка, Балъ, Берза, Баталѣонъ, Географиѣи, Геометриѣи, Геологиѣи, Грамматѣика, Гимназиѣи, Демокрациѣи, Депешъ, Деспоциѣи, Диктаторъ, Диплома, Дипломатъ, Дипломациѣи, Дисциплина, Дѣета, Драма, Евангелѣи, Електризмъ, Економѣи, Енциклопедѣи, Еписода, Епосъ, Епоха, Зоологиѣи, Зоотомѣи, 'Идраулика, Индустрѣи, 'Ипотека, Идеа, Идилла, Историѣи, Кабинетъ, Кандидатъ, Канцелларѣи, Капиталистъ, Карикатура, Касса, Комедѣи, Комикъ, Коммессаръ, Кошетъ, Компаниѣи, Компасъ, Концертъ, Криминалъ, Логѣика, Логогрифъ, Магнетъ, Математѣика, Материѣи, Маѣоратъ, Метафѣисѣика, Метаморфосъ, Механикъ, Механика, Министеръ, Министерство, Моделъ, Монархъ, Монархиѣи, Монета, Монополъ, Музѣика, Нумисматѣика, Ода, Океанъ, Опера, Патосъ, Патологиѣи, Паскѣвила, Па'ръ, 21 Пензиѣи, Планъ, Планета, По'лъ, Политѣика. Полициѣи, Повѣтъ, Повзиѣи, Пошта, Практика, Проблемъ, Психологиѣи, Публикумъ, Рекрутъ, Република, Реторѣика, Реформа, Реторъ, Сатира, Сатирѣикъ, Секта, Сцена, Стихъ, Софѣисма, Софистъ, Такса, Театоръ, Телеграфъ, Теокрациѣи, Тестаментъ, Терапиѣи, Технологиѣи, Тонъ, Титула, Трагедѣи, Философиѣи, Фѣисѣика, Фѣисѣиологиѣи, Финанциѣи, Флота, Форма, Характеръ, Характеристѣика, Хармонѣи, Хемѣи, Штабъ, Штатѣистѣика, 'Штафета и многе друге оваке

и овима подобне рѣчи, којима се сва стварь, као собственымъ именомъ увданпутъ и свагда еднако и подпуно каже. Но ако я и желимъ, да мы овакове рѣчи за нашъ књижевный языкъ задржимо, зато опетъ не велимъ, да не треба никако покушавати, бы ли се и како бы се кодъ ныи добро србски могла казати; само да не изиђе на пр. Грамматика: языковка, ѳзичница, или 'Исторія: догoдoвштина, Агрикултура: тежатничтво, и т. п.!

— Кадъ намъ већъ потреба стон, да тражимо помоћи за нашъ књижеванъ языкъ у языку старо- (или црквено-) славенскомъ, то на-лазимъ да е нужно, да јоштъ свакиѳ Србинъ, кои е науміо списатель быти, мора и овай нашъ старыѳ языкъ учити и „колико е могуће више“ научити. Нека мысле други како е коме драго; али я, одъ мое стране, мыслимъ и држимъ, да е добро за насъ и по нашемъ языку было, што 'смо мы у нашимъ народнымъ школама колико толико нашъ старыѳ Славенскіѳ языкъ познали и научили, и да бы не мала штета или, болѳ казавши, несрећа была, ако се јоштъ и у напредакъ небы кодъ насъ, особито у већимъ школама, на пр. у философическимъ или старимъ гимназіяльнымъ классама и у Богословіи, старо-славенски учило. —

22 в) Найпосле, кадъ што пишемо, да добро пазимо и дотеруемо, да намъ слогъ или саставъ языка буде управо србскіѳ, дакле као што е онъ свойственъ и природанъ нашемъ „народномъ“ говору, слажуѳи га само по правилама књижевне углаѳености и уредности, коя могу быти, а и есу доиста, за свакиѳ књижевный языкъ еднака. *Правилно дакле и лѳпо да пишемо!* Ко не уме — а лако, Богъ ме! јоштъ засадъ и нів — тако писати, нека сѳди болѳ съ миромъ, па нека чита што други напишу. „Есть“ реѳи 'ѳешъ ми, „али ко види и признае кодъ насъ, да не уме добро и лѳпо србски писати?“ Тако е, у зао часъ! Зато намъ е сила нужна она књижевна труба, коя свачію ругобу и срамоту, и свачію заслугу и валяность обявлюе и яснымъ гласомъ по свѣту разноси, у томъ едне одъ недостойны у књижеству исправляюѳи, а друге уѳуткаваюѳи, достойне пакъ похваляюѳи и на болѳ јоштъ подстрекаваѳи, дакле — *критика!!*

3) Г. Вукъ наводи, као што е тамо выше речено, 49 „Славенски“, 47 одъ Славенски „посрблѳны“ и 84 „начинѳны рѳчій“, кое е у овомъ свомъ преводу Нового завѳта съ рѳчима „народнымъ“ *помѳшао*. А я самъ само у предговору нѳговомъ, у Евангелію по Матею и у посланици Апостола Павла Римлянима преко тога нѳимъ ставлѳнога числа јоштъ и ово таковы исты рѳчій нашао: премудрост, држава, утвар[а], свѣтлост, мрзост, смисао, обред, дјело, књижевникъ, супарникъ, тајност, мучитель, завјес, промјена, западни, на'д, прилог, владичанство, савјет, савјетникъ, начелникъ, утјеха, провиѳење, свештенство, књижевност, читатељ, понизност, погибао, апостолство, вјерност, једнакост, корист, рјечитост, створење, твар, кротост, богомољство, богатство, ѳубазни, неисказан, до-
23 стојан, услышен, нељубаван, безводни, смјеран, кротак, знатан, блажен, божанствен, гњев, судни, опште, спасеније, унутрашњи, пророковати, преластити, распространити, разгњевити се, утјешити се, наслнједити, са-блажњавати, ѳубити, уготовити, творити, недостати, отврдоглавити, назначити, доказивати, раздражити, супроѳати се, поб[н]једити, промишљавати, просв[н]јетлити, начин мишљења, будуѳи да су, зли будуѳи, бивши убијен.

првши, одведавши, казано старима, пророчки, праведнички, ученички, њештенички, благослов, благодат. Колико бы се јошть оваки рѣчій, да се такође у „простомъ народу“ или никако не говоре, или ако се одъ њи и говоре, а оно ијъ редко и то највише само они употре-
 ађаю, кои књнге читаю или кои 'су што одъ књнжевника, мирски или
 уховны, научили, колико бы се, велимъ, јошть оваковы рѣчій нашло,
 адъ самъ ево мало далъ и то готово на првыи погледъ јошть и ове
 пазіо: доброљубив, недостатак, поучење, звање, уништен, надговорљиве
 њјечи, срдачни савјети, похвала, лукавство, употребљавати, обличје,
 пристојни, уништити! Ово е, као што видишъ, пуна стотиница преко
 њи нѣговы сто и осамдесеть рѣчій, које в онъ самъ у овомъ предго-
 вору подъ овимъ троякимъ числомъ редомъ навео. — Кадъ е тако, то
 в г. Вукъ, како я мыслимъ, могао да не каже цифрама, колико е онъ
 одъ овы, колико одъ оны рѣчій, кои' у нашемъ народномъ языку не'ма
 или које нѣ чуо да се у нашемъ народу говоре, употребіо; за нѣга
 самогъ было бы свакояко мало лѣпше, а за насъ доста, да е само реко:
 „ја сам се трудно, да мој *пријевод* Новога Завјета буде што је могуће
 више и нашијем чистијем народнијем језиком,“ и зато самъ само оно-
 лико Славенски, одъ Славенски посрблѣны и начинѣны рѣчій узео и
 съ „народнијем ријечима помијешао,“ колико самъ за то потребе и нужде
 имао, а нимало и више. Мы бы му то вѣровали, врѣ знамо,
 да е онъ човекъ, кои и жели и зна, оно што узме писати, чисто и добро
 србски написати, и кои безъ *праве нужде* неће никакву необичну и у
 народу јошть довольно непознату рѣчь съ народнымъ рѣчима помѣшати.
 Па ако бы после у томъ нѣговомъ преводу и нашли, као што доиста
 налазимо, таковы рѣчій више одъ сто и осамдесеть, мы му то нимало
 небы замѣрили, нити бы казали, да е онъ тимъ нашъ языкъ „кваріо;“
 него бы ово одъ прилике рекли: Г. Вукъ е *Новый Заветъ*, као што
 'смо се томе и надали, на правый србскій языкъ превео. Има истина у
 овомъ нѣговомъ преводу и славенски и новоначинѣны рѣчій подоста,
 као што му и слогъ языка нѣ безъ вышега полета и безъ неки, у про-
 стомъ народу јошть необичны изрази; али са свимъ тимъ опетъ е оваи
 языкъ *правый* србскій, ако и нѣ посве или чисто *говорный* языкъ. Мы
 видимо добро, да су му све ове рѣчи, које ни'су „народне“ него „књн-
 жевне,“ *потребне* и *нуждны* быле; врѣ знамо, да се ни „Новый За-
 ветъ“ на самый говорный языкъ нашего простого народа, дакле безъ
 омоѣи оваковы рѣчій, не може никако превести, и да писменость свагда,
 а ако 'ће колико лакъ бити нѣнъ предметъ, „народный языкъ“ диже
 в степень књнжевнаго достоянства, гди онъ показуе и мора покази-
 ати више снаге, съ прибавкомъ новы или књнжевны рѣчій и више
 вѣпоте, съ додаткомъ писмене углаѣености слога, него колико и едне и
 руге у устима пука или простого народа има и имати може.

4) Г. Вукъ каже за своє „Славенске“ рѣчи, да су оне такове,
 које се у нашемъ народном језику (!) не говоре, али се ласно могу раз-
 њјети и с народнијем ријечима помијешати,“ а за оне Славенске „по-
 срблѣне“ и за „начинѣне“ вели: „највише овијех ријечи казао би овако
 најпростији Србин, само кад би му затребале; а може бити да их и
 говоре.“ Добро; и то 'ћемо му драгovolьно вѣровати! Али 'оће ли и
 нѣ одселе тако добаръ бити, да другомъ брату Србљину, кои се

усудио, те е превео или написао *теже што* него што е „Новый Заветъ“, не замѣри и да одма не каже, да му езикъ не валя, него да е покваренъ, зато, што е у његовой књизи нашао не само оне рѣчи, које е онъ у овомъ свомъ „пријеводу“ употребио, него јошть и више такovy и подобны рѣчѣй, о којима бы се тако исто лако и слѣдствено могло казати, да се „ласно могу разумети и съ народнымъ рѣчима помѣшати,“ и да бы „найвише ти рѣчѣй тако и најпростиѣ Србинъ казао, само кадъ бы му затребале; а може быти да и ѣ и говоре?“ Или 'оѣ ли онъ признати, да е и таковога брата Србина езикъ, ако му се само иначе небы имало много замѣрити, такоѣе „народный езикъ“ и съ тимъ, што 'су у њму съ „народнымъ рѣчима“ онолике рѣчи „помѣшане,“ које се у „народу“ не говоре, но које е онъ по „књижевној“ својој потреби и нужди употребити морао?

„Есть;“ али ако тај братъ нѣ све само такоу „Славенску“ рѣчь „задржао,“ која се „ласно разумѣти и с народниѣмъ рѣчима помѣшати може,“ или ако нѣ сваку своју рѣчь тако „посрбѣо“ и „начинѣо,“ „како би је казао и најпростиѣ Србин, кад би је затребало?“ У такомъ случаю нека г. Вукъ има любовъ, озбиљно прочитати и видѣти ове своје рѣчи: ревност, ревнитель, утѣха, дѣвственник, заступник, четверовласник, лицемѣрѣе, прелуба, прелубочинац, искусство, добродѣте, звање, утвара, смисао, обред, дѣло, завѣс, нѣд, владичество, провиѣеѣе, твар, 26 судни, преластити, саблажњавати, супротивати се, крајеуголан, сујетан, неустойчив, сујевѣрѣе, сазиданѣе, четвертник, отпад, неиспытлив, нестражлив, неродлив, слушач, кушач, карач, мртвост, гостодѣте, празноговорлив, отврдоглавити, и т. п., па ако наѣе, да се све ове његове рѣчи „ласно могу разумѣти и сасвимъ слично съ народнымъ рѣчима помѣшати,“ а онъ нека онда надъ њимъ и о његовомъ езикѣ изрече свою пресуду како му драго строго.

Кољко 'су мени наше, (а и опште) књижевне потребе познате, мы 'ѣмо јошть засадъ морати осимъ своѣ оны „Славенски,“ одъ славенски „посрблѣны“ и „начинѣны“ рѣчѣй, које е г. Вукъ у овомъ свомъ преводу „съ народнымъ рѣчима помѣшао,“ јошть и ове и друге подобне, све по „потреби и нужди“ нашој „задржати“ и „употреблявати“ и то, не ѣу осталима, рѣчи: *надежда* и *заведенѣе*, па обе по ономъ праву, по комъ е г. Вукъ *утѣха* и *спасенѣе* задржао и употребио, ерѣ као што е рѣчь „спасенѣе“ одъ калуѣра у народный говоръ, а „утѣха“ одъ књижевника у нашъ књижеванъ езикъ прешла, тако 'су исто народу дали рѣчь „надежду“ свештеници съ Катихисисомъ у „*вѣра, любовь и надежда*,“ а „заведенѣе“ су књижевници увели у књижевность нашу; и тако 'ѣмо моѣи, баремъ у озбиљной прози, и далѣ быти безъ рѣчи: „*на'дѣ*“ г. Вукъ или „*на'де*“ Дубровачке и безъ „*завода*,“ које 'су обе сасвимъ нове за насъ и доста нескладно „посрблѣне“ рѣчи, ерѣ „*нѣдѣ*“ и „*заводѣ*“ може и друго нешто значити, а не само или управо што у њму тражио: *надежду* и *заведенѣе*. Поредъ овы стоя'ѣе далѣ: *нужда* и *зданѣе*; *число* и *званѣе*; *жертва* и *мнѣнѣе*; *чувство* и *понятѣе*; *дѣйство* или *дѣло* (dik *that*, за ово е права народна рѣчь: „чинѣница“) и *извѣстѣе*, ерѣ све 27 ове рѣчи овако е Србинъ многи веѣѣ познао и зна, шта му оне кажу, кадъ му се овако изговоре или напишу; зашто бы га садъ одъ њы одвраћали и изнова учили на: „*нуѣа*,“ или валь'да „*ну'дѣ*,“ и на „*зграда*“

а „брой“ и „званѣ“, „жртва“ и „мнѣнѣ“, ѣуть, или ѣуѣенство или „ѣуѣ“ или „чу'ѣ“, „поняѣ“ или „поямѣ“ или „повѣ“, „чинѣ“ и „извѣшѣ“ или „извѣсѣ?“ кадъ веѣина овы рѣчій, осимъ што в мучно посрблѣна, оштѣ она и друго нешто означава или означавати може, а не само или управо оно, што треба и што 'оѣемо да намѣзначи и каже. Небы л' го было више сиротыню, него богатство у ѣзыку правити? „Али,“ реѣи 'ѣешѣ ми, „только нѣв и тѣв и не знамѣ іоштѣ какво іѣв не може трпѣти нашѣ „народный ѣзыкѣ“, зашто му нѣв свойствено!“ — Ту имашѣ право; то и мое уши доста вреѣа; али шта знамо радѣти, кадъ нѣв дру- гојачѣ! И кадъ може „народный ѣзыкѣ“ трпѣти: „спасе-нѣв,“ „благо- вѣштенѣв,“ „ваведенѣв,“ „васкрсенѣв,“ „сретенѣв“ и о. п. нека „књи- жеванѣ“ ѣзыкѣ трѣи поредѣ „нарѣчѣје,“ „обѣављеније“ и о. п. іоштѣ кою такову рѣчѣ на іѣв, особито кадъ се „по потреби и нужди“ или и по праву „наваде“ трпѣти може и мора. На ово нешто наликѣ има и у Русскомѣ ѣзыку, комѣ в свойствено у овакимѣ „суштествѣтельнымѣ“ на іѣе, у нѣе, тѣе, лѣе и т. д.; али му в свойствено и Ѣ у нѣ, нѣе, тѣе, лѣе и т. д. на пр. тройнѣ, платѣе, подмылѣе, подварѣе, устѣе, и т. д. После бы'ѣе іоштѣ и овы рѣчи, на пр. способность, стро- гость, собственость, гордость, дражѣсть, живость, честность, благость, опасность, ярость, подлость, неустрашимость, повинность, невинность, скро- мность, успѣшность, равенность, разность, изображенность, образованность, сталность, самосталность, превратность, недораслость, признательность, улюдность, угодность, лютость, удобность, гладкость, рапавость, мекость, крутость, облость, округлость, краткость,| плиткость, радиность, неа- 28 кость, якость, крепость, отважность, човечность, умность, законность, за- конитость, уставность, државность, дружественность, народность, склонность, наклонность, благонаклонность, пристойность, благопристойность, добро- вольность, благовольность, зловольность, зависимость, независимость, бытность, суштность, одкупность, приступность, основность, садашньность, прошлость, будуѣнность, постепенность, смотренность, несмотренность, точ- ность, неточность, исправность, неисправность, сличность, несличность, измышлѣнность, истинитость, развратность, раскошность, разузданность, за- нимательность, надулость, 'олость, лажльивость, боязльивость, позорльи- вость, подкупльивость, подмитльивость, расточльивость, похотльивость, свойственность, подозрительность, извѣстность, неизвѣстность, праведность, неправедность, пристрастность, незаконность, важность, ништетность, окол- ность, надлежность, безззорность, беззаконность, безконачность, безмѣр- ность, безопасность, безплотность, безгрѣшность, бесполезность, безбѣ- дность, безосновность, безмысленность, безпорочность, безчисленность, без- чувственность, богоподобность; тужитель, слушатель, управитель, попечитель, осмотритель, надзиратель, предсѣдатель, засѣдатель, равнитель, искупи- тель, дѣловодитель, пероводитель, скупитель, обитатель, житель, стара- тель, ласкатель, развратитель, проситель, молителъ, увредитель, спаси- тель, створитель, мѣритель, показатель, доноситель, извѣститель, рачу- новодитель, испытатель, изслѣдатель, извршитель, губитель, нарушитель; правительство, управительство, попечительство, надзирательство, предсѣ- дательство, засѣдательство, старательство, началство, начальничество, чо- вечество, отечество, божество, суштество, вѣдинство, спокойство, неспо- койство, малолѣтство, пунолѣтство, вѣдноженство, многожен|ство, безбож- 29

ство, безвѣрство, невѣрство, устройство, свойство, родство, благоустройство, самоубійство, ласкательство, обстоятельство, слѣдство, средство, величество, высочество, общество, руководство, производство, вѣроломство, одсуство, присуство, благородство, доказательство, свемогуѣство, ратарство, рударство, постройка, воинство; вѣсть, чинъ, появъ, доказъ, обявъ, кругъ, позывъ, призывъ, падежъ, разказъ, наводъ, уводъ, изводъ, описъ, разписъ, пописъ, преписка, примѣтка, честь, почестъ, огласъ, вкусъ, слухъ, духъ, воздухъ (повѣтарце?), успѣхъ, основъ, савезъ, обзоръ, задатакъ, одскокъ, наскокъ, одбой, изливъ, уливъ, одборъ, изразъ, цѣль, молба, просьба, тражба, жалба, утокъ, натискъ, потискъ, подлогъ, излогъ, предлогъ, завитакъ, поправка, условъ, поводъ, спѣвъ, пловитва, послѣдица, разногласица, извозъ, увозъ, уносъ, износъ, ви'дъ, узрастъ, нагонъ, побѣда, бы'ѣе, преступакъ, отачбина, бракъ, указъ, прописъ, заключакъ, жазанъ, клевета, метежъ, превратъ, набавка, прибавка, ставакъ, слогъ, составъ, уставъ, непогода, область, обмана, образацъ, обсада, посада, опытъ, испытъ, посмотра, особа, превага, просвѣта, одродъ, охота, пагуба, палба, споменикъ, преговоръ, преломъ, предметъ, дометакъ, одломакъ, писало, полъ, оставка, растежъ, бы'лѣ, блескъ, часть, участь, површина, зреникъ, порокъ; чиновникъ, званичникъ, пачалникъ, представникъ, вѣстникъ, огласникъ, посредственикъ, одборникъ, увозникъ, извозникъ, метежникъ, областникъ, посадникъ, обсадникъ, одважникъ, одродникъ, участникъ, умникъ, приемникъ, пуномоћникъ, пуновластникъ, бездѣльникъ, властникъ, државникъ, умивалникъ, населѣникъ, источникъ, изображенъ, образованъ, сталанъ, самосталанъ, способанъ, строгъ, точанъ, исправанъ, честацъ, опасанъ, раздраженъ, собственъ, свойственъ, подаль
зо безопасанъ, безконачанъ, безгрѣшанъ, безчисленъ, безчужственъ, безуманъ, безмысленъ, безпорочанъ, повинъ, невинъ, порочанъ, любаванъ, любезанъ, савѣстанъ, безсавѣстанъ, окруженъ, спокоянъ, приступанъ, изванреданъ, чрезвычайный, подобанъ, успѣшанъ, слѣдственъ, устроивъ, благоустроивъ, скроманъ, благоволянъ, наклонѣнъ, благонаклонѣнъ, богоподобанъ, извѣстанъ, неизвѣстанъ, важанъ, маловажанъ, нишкетанъ, признателанъ, благодаранъ, удобанъ, уманъ, безуманъ, несмотренъ, развратанъ, раскошанъ, буранъ, казиѣнъ, побуѣенъ, узбуѣенъ, службенъ, званичанъ, дужностанъ, подозрителанъ, почастанъ, правительственъ, божественъ, отечественъ, употребителанъ, занимателанъ, премѣнливъ, позорливъ, трудолюбивъ, човеколюбивъ, славолубивъ, честолюбивъ, боголюбивъ, страстолюбивъ, пристрастанъ; неустрашимъ, зависимъ, независимъ, неведимъ, неоспоримъ, непоколебимъ, (ово све као: видимъ, у пословици: „видима в бѣда у старца жена млада“) условно, безусловно, бурно, преносно, односително, исправно, точно, срдачно, постепено, законно, одсудно; побудити, узбудити, извѣстити, казнити, изслѣдити, истражити, испытати, занимати, одобрити, устроити, установити, опуномоћити, облагородити, обожавати, представити, предложити, поколебати, нарушити, воспитати, производити, присуствовати, одсуствовати, изявити, изяснити, злословити, предупредити, опредѣлити, сачинити, изобразити, просвѣтити, надлежати, уважити, рѣшити, заключити, дѣлати, разсудити, разсмотрити, наставляти, умствовати, чествовати, жертвовати, надзиравати, обнародовати, дѣйствовати, руководити, запоставити; побуѣенъ, узбуѣенъ, одобренъ, представлѣнъ, предложенъ, изслѣженъ, изявлѣнъ, изяснѣнъ (или

ясненіе) колебанѣ, воспитаванѣ (и воспитаніе), опредѣленѣ (и опредѣленіе), сачиняванѣ (и сачинѣніе), изображенѣ, уображенѣ, уваженѣ, рѣшаванѣ (и рѣшеніе), заключенѣ, дѣланѣ, одношенѣ, споразумленѣ, повѣненѣ, обштаванѣ, наставлянѣ (и наставляніе), умствованѣ, исправлянѣ, иествованѣ, жертвованѣ, обнародованѣ (и обнародованіе), дѣйствованѣ, руковођенѣ, устрояванѣ (и устроєніе), разсматранѣ и разсмотренѣ, установленѣ, надзираванѣ (и надзираніе) и т. д. За све ове рѣчи, мыслимъ, тако се исто, као и о онима г. Вука, може рећи:

а) да су намъ оне за нашъ „књижевный языкъ“ „потребне и нуждне;“

б) да иѣ ни'смо могли чути, да се у (простомъ) народу говоре;

в) да се „ласно могу разумѣти и съ народнымъ рѣчима помѣшати,“ и

г) да бы многе одъ нѣи овако и найпростіи Србинѣ казао само кадъ бы му затребале.

И тако кадъ оне славенске, посрблене и начинѣне рѣчи, коє в г. Вукъ овомъ приликомъ употребио, ни'су качество народности нашегъ языка у нѣговомъ преводу „Новога Завѣта“ побиле и поквариле; то не'ће, надамъ се, нико моћи казати, да языкъ у другої каквої књизи, у којої се не само те г. Вука, него многе и одъ овы, многъ овде наведены а и други таковы рѣчиї налазе, нѣ такође нашъ „народный сръбскій языкъ,“ предпоставлямъ наравно, да се у нѣму противъ свойства народнога говора и правилъ писмености нѣе погрѣшавало.

Али што годъ люди раде, то све съ временомъ сазрева; по времену дакле има'ће вѣштїи и оытїи людії, кои 'ће болѣ умети и моћи „бирати“ и „правити“ потребне и нуждне за нашъ „књижевный языкъ“ и кои 'ће одъ свою овы рѣчиї, коє 'смо мы узели и начинили, или коє 'ћемо іошть узимати и правити, само оне згодне и добре „задржати,“ а остале изметнути и заборавности предати. Па ни ово не'ће само *нашъ*, „прије у свијету нечувен покор“ быти!

5) Г. Вукъ сасвимъ слободно каже: „има (у овомъ нѣговомъ преводу) ријечи 84, којијех нијесам чуо у народу да се говоре, него сам их ја начинио.“ Међу тимъ рѣчима и ове се налазе: вртар, трубач, избраник, четверовласник, осветник, преступница, виноградар, вратар, прељубочинац, прељубочинство, незнабоштво, отпад, распусца (књига), смјерност, избављење, извршење, обновљење, окамењење, оправдање, осуђење, очишћење, познање, покајање, помазање, помирење, понижење, посвећење, послушање, непослушање, потврђење, похођење, приговорьење, признање, примирење, утврђење, грабљив, [по]учљив. И за ове рѣчи каже г. Вукъ, да иѣ в омъ начинїо!! Кадъ ово странни люди, на пр. Нѣмци или Русси, кои гасъ и наше књижество до зла бога мало и чудно познаю, разберу, жора'ће звикнути: „Јднї ти Срби; а да шта 'су они у свомъ књижевномъ языку посадь имали, кадъ нису у нѣму имали ни овы рѣчиї, дов' имъ ево не дође г. Вукъ, да имъ иѣ „начини“ и са своимъ преводомъ Новога Завѣта год. 1847. даде! Еле, право наше новине и наши учевни лѣтописи кажу, „кои наравно не лажу,“ да в у Србї единый списатель г. Вукъ; што имъ овъ да, оно имаду, и што одъ нѣга добию, оно в само сръбски валаю!“ Него мы се усуђуємо казати: „Свакомъ свое!“ Г. Вукъ в

свагда правилно и чисто *србски* писао; онъ намъ в сачинію *нову* орто-
 33 графію, и написао намъ в и издао доста врло *полезны* и *важны* књига,
 Богъ му за све то животъ и здрављѣ, а народъ заслужену хвалу и славу
 дао! Али поредъ тога овомъ приликомъ „начинію“ намъ в онъ донста
 и неколико рѣчій, на пр. љубазни, љубазница: (за досадашнѣ „любезни
 и любезница,“ ово мы одъ *любви* као *народно* „любовникъ“), госто-
 љубивост (за досадашнѣ „гостолубѣ,“ као „сребролюбѣ,“ врѣ мы ми-
 слимо да в „гостолубивостъ“ друго, а друго „гостолубѣ“) измишљач,
 карач, мјењач (за досадашнѣ „мѣнителъ“), слушаѣ (за досадашнѣ „слу-
 шатель“ и „слушаоцѣ“), кушач (за досадашнѣ „кушатель“ и „искуситель“),
 четвртник (за оно што не знамо шта в), дјевојаштво (за досадашнѣ
 „дѣвство;“ у насъ одъ „дѣва,“ у нѣга одъ „дјевојка“), зборница, људо-
 крадица, посинаштво, мртвост (мыслимъ за „мртвило;“ како бы се „мр-
 твостъ“ латински или нѣмачки рекло?), непоколебљив (за досадашнѣ „не-
 поколебимъ“), неродљив (?), празноговорљив (!), осјетљив (за „чувствите-
 ланъ“), распадљив. Ј се садъ тврдо надамъ, да 'ће г. Вукъ у свой
 рѣчникъ, кон мысли по другій путъ издати, ставити и ове нѣгове, а и
 наше књижевне рѣчи, о којима суди и судити може „да се ласно могу
 разумети“ и да добро узъ „народне рѣчи“ пристаю. Па просто му было,
 нека и у овомъ тражи заслуге и славе; али заслугу за све оне остале
 вышенаведене рѣчи нека онъ, као што в право и здраво, остави онима,
 кон 'су иѣ пре и безъ нѣга заоста начинили и у књижеванъ нашъ езикъ
 увели, те 'смо иѣ мы сви други досадъ употребљавали, готово све тако
 као што иѣ в и г. Вукъ у овомъ свомъ преводу заедно съ онимъ по-
 34 млогимъ рѣчима употребію, коє ни'су ни нѣговъ творѣ ни „народне,“
 него управо „књижевне“ рѣчи, и о којима онъ, као што 'смо выше разу-
 мели, ни спомена у свомъ предговору нѣв учинію! „Што в право и
 самомъ в Богу мило.“

6) Езикъ превода Новога Завѣта г. Вука естъ донста *србски* езикъ;
 но нарѣчія в, тако самымъ г. Вукомъ названого, „Ерцеговачкогъ.“ Нѣму
 се мили *овымъ* нарѣчіємъ писати, зато, што се „тако говори онѣ, 'ће
 се онъ родію.“ Противъ тога не'ма се шта, особито засадъ, реѣи; а мило
 в и мени свако нарѣчіє србскога езика, па дакле мила и свака књига,
 была она написана *овымъ* или *онимъ* нарѣчіємъ, само ако в овако пра-
 вилно, по свойству „народнога езика,“ написана, као што в г. Вукъ
 оваѣ свой преводъ Новога Завѣта написао. Али поредъ свега тога я,
 одъ мов стране, мыслимъ и држимъ, да в ово друго наше нарѣчіє, коє
 в такоѣ г. Вукъ „Сремскимъ“ назвао, лѣпше, благогласнѣ одъ тога Ер-
 цеговачкогъ и да 'ће се *оно* а не *ово* за езикъ књижевности наше отети,
 и то одъ прилике изъ овы узрока:

а) „Сремско,“ или болѣ реѣи *вишине* народа србскогъ, нарѣчіє
 говори веѣа часть нашего народа, а имено она, коя живи у србскомъ
 Княжеству, осимъ подрински краєва изнадъ Лознице и поредъ овы ле-
 жеѣегъ не пространогъ предѣла све къ Босанско-Ерцеговачкоѣ граници:
 после у Срему, кон в средоточный край србски земаля; затимъ у Банатъ
 и у Бачкоѣ, и наипосле далѣ у Маѣарскоѣ, у Славоніи, а и у Хрват-
 скоѣ и овде и онде готово свуда, гди се нашинци, кон се Србљима на-
 зиваю, палазе. Наѣправилнѣ и наѣчистѣ пакъ говори се *овымъ* нарѣ-
 чіємъ у Србѣи у посавскимъ и подунавскимъ краєвима одъ Дринѣ до

Гораве, и у цѣлой средини нѣной, кою 'су пре Шумадиомъ звали, па оштѣ и далѣ до у Крушевачке и Чачанске краеве; а на оној страни / цѣломъ лѣпомъ Срему, у гра|ници Банатској, у слободнымъ Динтрик-зема и у Бачкој, наравно свуда туда осимъ у варошима, и то само у онимъ, обично већимъ, гди 'су Србљи съ инородцима толико помѣшани, да иѣ ови числомъ надилазе. Да е управо у овимъ земляма и областима найгушће нашъ народъ населѣнъ, и по томе да нѣга ту найвише има, то, мыслимъ, никоме не треба доказивати. А „вишина,“ кажу, „рѣшава,“ за іоштѣ тимъ више, кадъ е и претежнїя умность на нѣной страни!

б) Осимъ тога што в ово нарѣчіе већою части праваго Србскогъ народа обичіе и миліе, іоште в оно на свакій начинъ и благогласніе одъ нарѣчія (Вуковски-) Ерцеговачкогъ. Ово веће благогласѣ я найвише налазимъ у томъ, што се у нѣму писмо Ћ онде, гди се одъ славенскогъ у србскій гласъ претвара, као простый самогласникъ е (или кадшто као и), дакле и свакій слогъ съ овимъ писменомъ просто и едноставно, безъ затезаня и безъ различитогъ извѣянна, изговара; што се покрай тога и сугласници у нѣму само по вѣштественнымъ правилама или по свойству свега србскогъ языка, а не и по нарѣчној различности мѣняю и претвараю, и што се у нѣму рапаво х изоставля или другимъ, найвише мекшимъ и за србско уво пріятніе звечуѣмъ сугласницима и самогласницима замѣнява. Тако се по овомъ „Сремскомъ“ нарѣчію говори: бео, бело, речъ, време, петао, брегъ, цена, песакъ, млеко, девојка, дете, светъ, бесанъ, тело, река, слепъ, лень, векъ, после, заповестъ, човекъ, видити, делити, летити, постидити, подсмевати, заповедати, сикира, гнѣздо, преводъ, превара, овде, овимъ, светымъ, нашимъ, чистымъ, последакъ, наследникъ, дедъ, 'тети, истерати, сувъ, глувъ, ромъ, греј, смей, лебъ, одма, увода, изданути, дувати, одо, дођо, чу, гледа и т. д. а по „Ерцеговачкомъ“ ове се рѣчи и тичуѣи се слогови у нѣима изговараю: бно, бијело и бјелило, ријеч и рјечит, вријеме и временит, пјетао и пјевати, бријег и брјеговит, цијена и проц[и]јенити, пијесак и пјесковит, млијeko и мљечар, ђевојка и дјевојка, дијете и ђеца, свијет и свјетски, бијесан и бјеснити, тијело и тјелесан, ријека и рјечни, слијеп и опшљепити, лијен и љенив, вијек и вјечит, посліје и пошљедње, заповијест и запов[и]једати, човјек и чојек и чо'к, виђети и видјети, дијелити, леђети и летјети, постиђети и постидјети, — подсмијевати, гнијездо и угњездити се, пријевод и превођен, пријевара и преварен, овђе и овдје, овијем, светијем, нашијем, чистијем, пошљедак, нашљедник, ђед и дјед, ђети и хтјети и шђети, ишђерати и истјерати, сух, глух, гријех и грјешан, смијех и см[и]јешан, хљеб и љеб, одмах, ухода, издахнути, дукати, одох и одог, дођох и дођог, чух и чуг, гледах и гледаг и т. д. За коє нарѣчіе морало бы се више правила учити? Коє в нарѣчіе уву пріятніе, наравно пытамъ: за уво „нѣжніе“ и за оно, коє нѣе пристрастно заузето за све, што се чує тамо „ђе-се оно рѣдило?“ — —

Юшть мало примѣра ради:

У то време, кадъ бѣше врло много народа и не имаѣау шта ести, дозва Исусъ ученике свои и рече имъ: Жѣо ми ѣ народа, вѣтъ веѣтъ

У то вријеме, кад бијаше врло много народа и не имадијаху шта јести, дозвоа Исус ученике своје и рече им: Жао ми је народа, јер

три дана стое код мене и не'маю ништа всти. И ако иѣ одпустимъ гладне кућама њиовымъ, ослабиће на путу; ерѣ су многи одъ њи дошли изъ далека. И одговорише му ученици његови: Одкуда 'ћемо узети леба овде у пустыњи да иѣ наранимо? И запыта иѣ: колико имате лебова? А они казаше: седамъ. И заповеди народу да поседаю по земљи: и узевши оны седамъ лебова и хвалу давши, преломи и даде ученицима своимъ да раздаду и т. д. Ев. Мар. гл. VIII.

Или: я одо сувымъ путемъ и доѣх у шуму. Ту наѣмъ човека, кои одъ зиме дуваше у руке; я му назовемъ: добаръ данъ, а онъ мени ни речи, већ се диже као бесанъ, и истера ме изъ шуме. Я се другимъ путемъ вратимъ на брегъ, гди се наѣмъ съ моимъ добримъ, любезнымъ и вернымъ пріятельима, кои се текъ удалили бя'у одъ неки ромы, слепи, немы, узети и други людій и т. д.

Особито в ово прекомѣрно *ијенѣ* готово аченѣ и свѣдочба, да уму, кои се овако езикомъ изражава, нѣ много за скупымъ временомъ стало, а осимъ тога се оно занста врло неслично односи къ онимъ тврѣнимъ нашимъ рѣчима, као што 'су: крстѣ, прстѣ, тврдѣ, врѣ, рѣа, брзѣ, мрзити, пржити, трзати, дрктати и т. д. Да в овимъ „Ерцеговачкимъ“ нарѣчѣмъ мало мекоте одъ оны вокала, кои 'су тамо, гди ни'су нуждни, онолико нагомилани, и у ове и оваке рѣчи дошло, па онда неба бы и было, да му се више него овомъ „Сремско-србійскомъ“ кланямъ!

в) Ово „Сремско“ нарѣчѣ было в базисъ писменого езика и у стара наша времена, као што се свакиѣ о томе могао увѣрити, коме су познате писмене наше древности, на пр. законикъ цара Душана, царске дипломе, хронике и т. п. У новой пакъ нашої књижевности и писмености, одкако в Доситеѣ *Србскомъ* начинію, управо ово „Сремско“ нарѣчѣ нашега „народного езика“ влада. Слободнія и изображенія часть народа, коя за књижество мари и подпомаже га, и редѣ учены людій, кои књиге пишу, ако неколицину изъ њѣга изузмешъ, савъ овимъ нарѣчѣмъ говори; оно се дакле више и негуе и неговати мора. Књижество в наше, да тако кажемъ, већ лѣпо и ногомъ пошло, и збори намъ свакиѣ данъ овимъ нарѣчѣмъ; његови 'су намъ дакле звуци већ мили и обични постали, и зато се я надамъ, да ће се оно за књижевный нашъ езикъ и одржати засадъ и за унапредакъ.

већ три дана стоје код мене и не'мају ништа јести. И ако их отпустим гладне кућама њиховијем, ослабиће на путу; јер су многи од њих дошли из далека. И одговорише му ученици његови: откуда ћемо узети хљеба овдје у пустыњи да их нахранимо? И запыта их: колико имате хљебова? А они казаше: седам. И заповједи народу да посједају по земљи; и узевши онијех седам хљебова и хвалу давши, преломи, и даде ученицима својијем да раздаду и т. д. Ibid.

Ја одох сувијем путем и доѣх у шуму. Ту наѣм човјека, који од зиме духаше у руке; ја му назовем: добар дан, а он мени ни ријечи, већ се диже као б[и]јесан, и ишѣра ме из шуме. Ја се другијем путем вратим на бријег, ће се наѣм с мојијем добријем, љубазнијем и вјернијем пријатељима, који се тек удалили бијаху од њекијех хромијех, слијепијех, нијемејех, узетијех и другијех људи.

— Али ћешъ ме, знамъ, овде запытати: „Кадъ е тако, а да зашто и толика твоя дружина пишете садъ Ѣ онде, гди е по томъ „Сремскомъ“ нарѣчию е, гди се дакле ово а не оно изговара, и изговорити мора?“

Одговоръ: Я самъ пре свагда писао е, гди му е годъ мѣсто у овомъ нарѣчию; то ти е, мыслимъ, добро познато. А одъ неколико година пишемъ мѣсто е оно Ѣ зато: 1) што мыслимъ, да моя дружина, ³⁹ за којомъ самъ се и я повео, има съ више погледа доста право, што, подражавајући на пр. Руссима и Французима, жели, како другимъ тако и овимъ писменомъ Ѣ показати и задржати старо-славенску коренитостъ и писмености видъ у рѣчима нашега србскога языка, и 2) што се за писмо Ѣ може казати: „читай га, брате, како си одъ свог майке научио говорити; еданъ као е, другій као и, трећій као Ѣ, а четвртый и као ie или ије, връ е свакиъ тай гласъ у нѣму!“ — Но ако я и пишемъ садъ ово Ѣ, зато опетъ увѣравамъ те: а) да га я никако другоячѣ не читамъ, него као е, свуда гди е годъ овоме мѣсто по „Сремскомъ“ нарѣчию, ког я говоримъ; б) да я желимъ, да га тако као е чита свакиъ, ког годъ овимъ нарѣчиємъ говори, па ако ништа друго, а оно баръ то, што я напишемъ, и в) да се я трудимъ, да га у овимъ, по себи славенскимъ рѣчима не напишемъ, ког су сасвимъ србскій видъ и изговоръ, по свойству нашега живог, „народнога“ языка добило, и ког се обично не само у „Сремскомъ“, него и далѣ, у другимъ нарѣчјима, съ гласомъ е (или и) изговараю, и зато ћешъ кодъ мене наћи: бѣло, али не и бѣо, него бео, зато цео, немъ, некій, неколико, нешто, пролеће, нег, осећати, назрети, сеяти и сјяти, греяти и грјати, умети, греота, среда, време, човекъ, лекъ, овде, онде, треба, гди, гдигодъ, подсмей, и т. д. У осталомъ ако бы ты, као ригорозистъ, навалио, да ми ово оборишъ, я бы ти јоштъ и ово казао: „видишъ, брате, гди савъ свѣтъ наже за писменомъ Ѣ; па ево и мене за нѣмъ, едно за љубавъ „писменогъ равнообразја“ и „књижевне слоге“, којой е већъ време да и кодъ насъ облада; а друго што е мой обичај, не одупирати се противъ „обштега мнѣнја“, а јоштъ много манѣ презирати га.“ —

7) Г. Вукъ е наравно остао вѣранъ и својой ортографіи при овомъ ⁴⁰ преводу „Новога Завѣта. „Воля ваша!“ Ова нѣгова ортографія е, као што г. П. Шафарикъ вели, по „фонетичкомъ начелу“ добра, и, мыслимъ, да бы е тежко другій ко болѣ по томъ „начелу“ изумео; али е мени добра и ова наша обична, или као што кажемо „славенска“ ортографія, која „стои на исторійскомъ начелу“, и надамъ се да ’ћемо е моћи јоштъ и за бољу држати, само ако се едномъ на то сложили будемо, да више не шарамо и не мудруемо нѣ ради, него да сви пристаемо на еданъ јонајвише уобичаеный, па ако ’оћешъ „старинскій“ начинъ, не обзирјући се више много на то, како ’ћемо се предъ „фонетическимъ“ судомъ правдати. Дај еданпутъ да утврдимо теорійски правила’ колико се може и практички’ колико треба еднкости ради и нужднога правца за свакога, па намъ ортографія, ова наша стара, не’ће нимало сметати у писмености, у којой треба да намъ е свагда и свакояко најглавнја стваръ языкъ и наука, дакле не љуска него езгра! — Знамъ шта ’ће на ово фонетици, као Реформатори, мыслити и рећи; али ништа зато: они чине-

свою дужностъ, а я чинимъ мою, сматрајући стваръ съ точке могућности и свѣтске практичности.

Тешко е нама занста, оставити садъ ову нашу „славенску,“ са своимъ „исторійскимъ начеломъ“ тако дубоко кодъ насъ укоренѣну ортографію, па узети ту „нову“ г. Вука. Шта бы у овомъ случаю было съ досадашњимъ нашимъ књижествомъ? Рећи 'ћешъ: „Чудо ми великога књижества!“ Колико е да е; свакојко има у нѣму подоста и такovy књига, съ којма се не мало поносити можемо. Греота бы и штета было, кадъ бы учинили, да намъ оваково душевно благо напречацъ про-
41 падне. Ово| културе, што у нашемъ народу има, плодъ е и производъ овогъ нашегъ књижества; бы ли дакле лѣпо было, кадъ бы га ладно-крвно презрели и одъ нѣга се часпре отуђили? Овај подмладакъ нашега народа гди 'ће тражити и наћи потребне му душевне рѣне, ако ово наше књижество ад аста бацимо, а не могнемо му, као што се и не може, друго, нѣму равно у еданпутъ или благовремено начинити? Найпосле наравна е стваръ, да се далѣ наше књижество текъ изъ овога, коє већъ постои, развѣяти може и мора, ерѣ у овоме е сѣме и коренѣ нѣгово. Све ово зрело разсудивши, не може ми се на ино, него озбиљно казати: „Г. Вукъ заслужує сваку похвалу, што е онъ, као Србинъ, овако по себи згодну и лаку србску ортографію сачинио; али будући да намъ е она мало доцканъ дошла, и мы съ нѣомъ небы толико добыли, колико бы изгубили, кадъ бы ову нашу уобичаєну ортографію оставили, па бы ню приѣмили, и тимъ учинили, да намъ се ово досадашнѣ наше књижество заборави; зато 'ћемо мы — баремъ мы, кои садъ овако мыслимо — остати при нашој „славенској“ ортографіи, коя е на „исторійскомъ начелу“ основана.“

Ја самъ све ово и онда у памети имао, кадъ самъ пре толико година, 1846-те, реко, да 'ћемо мы преко свега тога, што увиђамо, да е ортографіа г. Вука много боля и удесниѣ одъ ове наше „славенске“ писменице, опетъ ову задржати, и съ нѣомъ коє у чему помало рѣмати, онако одъ прилике као што и други народи са своимъ ортографіама натежу. Па при томъ и садъ стоимъ и оставмъ, и то тимъ више: а) што самъ изъ нашега (Пешт. Матице Србске) Лѣтописа части IV. ов. год. разабрао, како намъ славный г. Пав. Јос. Шафарикъ благоразумно
42 штеди ову нашу стару ортографію, коє е духъ живота „исторійско начело,“ зборећи далѣ тако, да лако изъ нѣговы умѣстно посредствујући рѣчій разумети можемо, како нѣе јоштъ сасвимъ извѣстно и пресуђено, да е „нова,“ г. Вука, ортографіа већъ тако „изведена,“ да 'ће намъ она „користниѣ моћи быти,“ ако е узмемо, одъ исте те наше исторійске ортографіє (види судъ гос. III. о рукопису србске Грамматике, стр. 98. лѣт.); б) што мыслимъ, да намъ е у дужности, ону ортографію задржати, коя се, управо као ова наша стара, много не разликує одъ ортографіє, коя влада у нашимъ Црквено-славенскимъ светымъ књигама; ерѣ само ако таковомъ ортографіомъ будемо србски писали, моћи 'ћемо лако, не мучећи се више наукомъ, и ове књиге читати, и в) што налазимъ, да и самъ грађанскій и државный нашъ животъ, много и тамо у Цесаріи, али јоштъ више овде у Княжеству Србскомъ, иште, да задржимо нашу стару ортографію; ерѣ сва наша акта, коя овамо спадаю,

и сви наши толики досадашњи закони овомъ су ортографіомъ написани и свакиъ се данъ њомъ пишу.

8) Типографіјскій посао овогъ превода Новогa Завѣта прекрасанъ е. Форматъ, папиръ, писмо, исправность слога, везъ књиге све е то, као што се у насъ само зажелити може. Па и цѣна е оволикој и овако дивно урађеној и довршеној књиги заиста мала: 2 фр. у сребру. Честь и слава за све то нашемъ г. Вуку!

Дръ. Јованъ Стеићъ.

[Види бр. XLIII у овој књизи. — У Стејићеву чланку исправљене су штампарске погрешке (гдешто је исправка стављена у угласту заграду), а цитати из Вукова превода „Новогa Завѣта“ (из предговора и из текста) штампани су према Вукову оригиналу. — Речи, које се набрајају у т. 3. (овде стр. 582.), истина није било у речнику од г. 1818., али их је готово све Вук унео у II. издање свога „Српског Рјечника“ (г. 1852.).]

И С П Р А В К Е.

....

Треба исправити :

НА СТРАНИ	8.	У ВРСТИ	2.:	Цераштана
» »	9.	»	15.:	ријечних
» »	13.	»	24.:	XXXI
» »	68.	»	25.:	1256
» »	71.	»	2.:	правилима
» »	71.	»	21.:	проповиједање
» »	193.	»	10.:	Власи
» »	259.	»	17.:	58a
» »	271.	»	4.:	њихова
» »	271.	»	5.:	скопчано
» »	382.	»	31.:	съпоспѣшеніе[мъ]
» »	382.	»	36.:	Бѣлскаа
» »	385.	»	29.:	двјема
» »	401.	ДР. СТ.,	1.:	иѣ ѿ истини
» »	403.	ДР. СТ.,	28.:	положише ме [ва] мрзость.
» »	408.	У ВРСТИ	37.:	благословити
» »	424.	»	35.:	кон
» »	437.	»	11.:	Муратаги

На крају чланка (145,30) „О чистоти и правилности езика Србски“ треба додати: В. Лазичъ.

Иза стране 225. треба да је стр. 226.



У државној штампарији у Београду и у свима државним књи-
жарницама у Србији могу се добити ове књиге *Одбора за изда-
вање Вукових списа*:

I. Српске народне пјесме; скупио их и на свијет издао
Вук Стеф. Караџић:

1) *Књига прва*, у којој су различне женске пјесме.
Београд 1891. — 8°, стр. LXXX и 662 и 2 листа пота.
Цена у тврдим корицама 4, у меким 3 динара;

2) *Књига друга*, у којој су пјесме јуначке најстарије
(друго државно издање). Београд 1895. — 8°, стр. VI и
618. Цена у тврдим корицама 4, у меким 3 динара;

3) *Књига трећа*, у којој су јуначке пјесме средњијех
времена. Београд 1894. — 8°, стр. 551 и 4 листа. Цена у
тврдим корицама 3, у меким 2 динара;

4) *Књига четврта*, у којој су јуначке пјесме новијих
времена о војевању за слободу. Београд 1896. — 8°, стр.
XLVIII и 512. Цена у тврдим корицама 3, у меким 2 дин.

**II. Скупљени граматички и полемички списи Вука Стеф.
Караџића**:

1) *Књига прва* (год. 1814.—1818.). Београд 1894. —
8°, стр. XV и 224. Цена у меким корицама 3 динара;

2) *Књига друга, свеска I.* (год. 1818.—1822.). Београд
1894. — 8°, стр. 240. Цена у меким корицама 3 динара;

3) *Књига друга, св. II.* (год. 1824.—1835.). Београд 1895.
— 8°, стр. XI и 241—511. Цена у меким корицама 3 дин.;

4) *Књига трећа, свеска I.* (год. 1836.—1847.). Београд
1896. — 8°, стр. 256. Цена у меким корицама 3 динара.

5) *Књига трећа, свеска II.* (год. 1847.—1864.). Београд
1896. — 8° стр. XI и 257—594 и једна таблица снимка.
Цена у меким корицама 3 динара.

III. Српски рјечник, истумачен њемачкијем и латин-
скијем ријечима; скупио га и на свијет издао *Вук Стеф.
Караџић*; треће издање:

Свеска прва (од а до зиване). Београд 1892. — Бел.
8°, стр. XX и 256. Цена у меким корицама 4,50 динара.

Штампа се и ново, по Вукову рукопису исправљено и умно-
жено, издање целог речника. — Дате су у штампу и:

IV. Српске народне приповијетке; скупио их и на
свијет издао *Вук Стеф. Караџић*.



—

—

—

—

—

—

—

—

—

—



Stanford University Libraries

3 6105 124 444 816



PG
129
K3
1894
V.3
Pt. 1-2

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due

--	--	--

